叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 土耳其浴之谜(the Mystery Of A Turkish Bath) 000001

2. 土耳其浴之谜(the Mystery Of A Turkish Bath) 000002

3. 土耳其浴之谜(the Mystery Of A Turkish Bath) 000003

4. 土耳其浴之谜(the Mystery Of A Turkish Bath) 000004

5. 土耳其浴之谜(the Mystery Of A Turkish Bath) 000005

6. 土耳其浴之谜(the Mystery Of A Turkish Bath) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

土耳其浴之谜(The Mystery of a Turkish Bath)
第1/6页

['ri:tə]
Rita
丽塔

丽塔

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [bæθ]
" The Mystery of a Turkish Bath
" 这 神秘 的 一个 土耳其 洗澡

土耳其浴之谜

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ru:m] .
The First Room .
这 第一的 房间 .

第一间房间。

“ [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ru'mætɪk] [gaʊt] , ” [sed] [ə; eɪ] [slaɪt] , [dɑ:rk] - ['herd] ['wʊmən] [tu:; tə]
“ I take them for rheumatic gout , ” said a slight , dark - haired woman to
“ 我 拿 他们 为了 风湿病 痛风 , ” 说 一个 轻微 , 黑暗的 - 头发 女士 到
[hɜ:r; hər] ['neɪbər] ,
her neighbour ,
她 邻居 ,

“我把它们当做风湿性痛风来服用,”一位身材瘦小、黑发的妇人对邻居说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lent] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃer] ,
as she leant back in a low lounging - chair ,
作为 她 倾斜 后退 在 一个 低的 休闲 - 椅子 ,

她向后靠在一张矮矮的躺椅上,

[ænd; ənd] [sipt] [sʌm; səm]['wɔ:tər][æn; ən] [ə'tendənt] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] .
and sipped some water an attendant had just brought her .
和 啜饮 一些 水 一个 服务员 有 只是 带来 她 .

她啜饮了一口服务员刚给她送来的水。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [sə'poʊz] [aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
“ You would not suppose I suffered from such a complaint , would you ?
“ 你 会 不是 认为 我 遭受 从 这样的 一个 抱怨 , 会 你 ?

你不会认为我会患上这种疾病吧?

” — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɑ:rtʃt] [fʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['swelɪŋ] [ɪn]
” — and she held up a small arched foot , with a scarcely perceptible swelling in
” — 和 她 握住 向上 一个 小的 拱形 脚 , 和 一个 几乎 可感知的 肿胀 在
[ðə; ði]['lɑ:rdʒər][dʒɔɪnt] .
the larger joint .
这 更大的 联合的 .

“——”她举起一只小小的、拱起的脚，大关节处有几乎看不见的肿胀。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['sʌmwʌt] [ə'fektɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbər] , [huː] [wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] [kɔːrs]

She	laughed	somewhat	affectedly	,	and	the	neighbour	,	who	was	fat	and	coarse
她	笑了	有些	装腔作势	,	和	这	邻居	,	WHO	曾是	胖的	和	粗

,

,

,

她有些做作地笑了笑，而那位肥胖粗鲁的邻居

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ['gaʊti] ['sɪmptəmz] [hɜːr'self] ,

and	had	decided	gouty	symptoms	herself	,
和	有	决定	痛风	症状	她自己	,

她自己也出现了痛风症状。

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempt] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ['elɪfənt] [maɪt]

looked	at	her	with	something	of	the	contempt	an	invalid	elephant	might
看起来	在	她	和	某物	的	这	鄙视	一个	无效的	大象	可能

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [flai] .

be	supposed	to	bestow	on	a	buzzing	fly	.
是	据称	到	赐给	在	一个	嗡嗡声	飞	.

他用一种近乎轻蔑的眼神看着她，就像一头残疾的大象应该对一只嗡嗡作响的苍蝇表现出的那种轻蔑一样。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][aɪ][toʊld]

“	You	made	that	remark	the	last	time	you	were	here	,	”	she	said	;	“	and	I	told
“	你	制成	那	评论	这	最后的	时间	你	是	这里	,	”	她	说	;	“	和	我	讲述

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你上次来的时候也说过这句话，”她说，“我当时就告诉过你，

[ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'prest] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

if	you	suffered	from	a	suppressed	form	of	the	disease	,
如果	你	遭受	从	一个	被抑制	形式	的	这	疾病	,

如果你患有这种疾病的抑制型表现，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

it	would	be	all	the	worse	for	you	.
它	会	是	全部	这	更糟	为了	你	.

那对你来说会更糟。

[mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] — [maɪ]['dɑːktər] [sez] .

Much	better	for	it	to	come	out	—	my	doctor	says	.
很多	更好的	为了	它	到	来	出去	—	我的	医生	说道	.

医生说，最好还是把它取出来。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['hævɪŋ] “ [kʌm] [aʊt] ” [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

”	There	was	no	doubt	about	the	disease	having	“	come	out	”	in	the	person	of
”	那里	曾是	不	怀疑	关于	这	疾病	拥有	“	来	出去	”	在	这	人	的

[ðə; ði] ['spiːkər] .

the	speaker	.
这	扬声器	.

毫无疑问，这种疾病已经在说话者身上“显现”出来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] “ [kʌm] [aʊt] ” [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['ruːbɪkənd] ; [ɪn][hɜːr; hər]

It	had	“	come	out	”	in	her	face	,	which	was	brilliantly	rubicund	;	in	her
它	有	“	来	出去	”	在	她	脸	,	哪个	曾是	精彩	红润的	;	在	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

它“显露”在她那张红润灿烂的脸上；显露在她手中，

[ænd; ənd] ['æŋklz] [ænd; ənd] [fiːt] ,

and	ankles	and	feet	,
和	脚踝	和	脚	,

还有脚踝和脚，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'stresfəl] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] “ [nɑːbz] ” [ænd; ənd] “ [bʌmps] ” [ʌv; əv][æn; ən]

which	were	a	distressful	spectacle	of	“	knobs	”	and	“	bumps	”	of	an
哪个	是	一个	令人痛苦的	奇观	的	“	旋钮	”	和	“	颠簸	”	的	一个

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [taɪp] — [pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['tempər] ,

exaggerated	phrenological	type	—	perhaps	also	in	her	temper	,
夸张的	颅相学	类型	—	也许	还	在	她	脾气	,

那是一幅令人痛苦的景象，布满了夸张的颅相学意义上的“疙瘩”和“凸起”——或许也与她的脾气有关。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd]['faɪəri][æz; əz][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	fierce	and	fiery	as	her	complexion	,	as	most	of	the
哪个	曾是	凶猛的	和	火热	作为	她	肤色	,	作为	最多	的	这

['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːðz] [nuː] ,

frequenters	of	the	Baths	knew	,
常客	的	这	浴室	知道	,

她的脾气像她的肤色一样火辣暴烈，这一点大多数经常光顾浴场的人都知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːst] .

and	the	attendants	also	,	to	their	cost	.
和	这	服务员	还	,	到	他们的	成本	.

以及随从人员，费用由他们承担。

[ðə; ði] [smɔːl] , [dɑːrk]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [fiːt] , [læpst] ['ɪntuː] ['sʌlki] ['saɪləns] ,

The	small	,	dark	lady	,	with	the	arched	feet	,	lapsed	into	sulky	silence	,
这	小的	,	黑暗的	女士	,	和	这	拱形	脚	,	失效	进入	闷闷不乐的	沉默	,

那位身材矮小、肤色黝黑、脚弓高耸的女士陷入了闷闷不乐的沉默。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz]

and	let	her	eyes	wander	over	the	room	to	see	if	anyone	she	knew	was
和	让	她	眼睛	漫步	超过	这	房间	到	看	如果	任何人	她	知道	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她让目光扫过房间，看看有没有认识的人在那里。

[ðə; ði][bɑːðz][wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [dɪ'skrɪpʃn] — ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

The	Baths	were	of	an	extensive	and	sumptuous	description	—	fitted	up	with
这	浴室	是	的	一个	广泛的	和	豪华	描述	—	适配	向上	和

['ɔːlmoʊst][ˌɔːri'ent(ə)l] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

almost	oriental	luxury	and	comfort	,
几乎	东方	奢华	和	舒适	,

浴场规模宏大，设施奢华，几乎达到了东方式的舒适和奢华程度。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːnstər][hoʊ'tel] , [bɪlt] [baɪ][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

and	attached	to	a	monster	hotel	,	built	by	an	enterprising	Company	of
和	随附的	到	一个	怪物	酒店	,	建造	经过	一个	进取	公司	的

['spekjəˌleɪtəz] ,

speculators	,
投机者	,

并附建于一家由一群雄心勃勃的投机者公司建造的巨型酒店上，

[æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪntər] [rɪ'zɔːrt] , [ɪn] ['hæmpʃə] .

at	an	English	winter	resort	,	in	Hampshire	.
在	一个	英语	冬天	采取	,	在	汉普郡	.

在英国汉普郡的一个冬季度假胜地。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['praʊdli] [hoʊpt] [ðæt] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	Company	had	proudly	hoped	that	lavish	expenditure	,	a	beautiful	situation	,
这	公司	有	自豪地	希望	那	奢华的	支出	,	一个	美丽的	情况	,

公司曾满怀信心地希望，大手笔的支出能带来美好的局面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɪ'zɪʃnz] ,

and	the	disinterested	recommendation	of	fashionable	physicians	,
和	这	无私的	推荐	的	时髦	医生	,

以及时尚医生的客观推荐，

[wʊd] [ɪn'du:s] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][spɑ:ts][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ɪn]

would	induce	English	people	to	discover	that	there	were	spots	and	places	in
会	诱导	英语	人们	到	发现	那	那里	是	地点	和	地方	在

[ðer; ðər] [oʊn] [lænd][æz; əz] ['helθi] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] [æz; əz] [əu'vɛən] ,

their	own	land	as	healthy	and	convenient	as	Auvergne	,
他们的	自己的	土地	作为	健康	和	方便的	作为	奥弗涅	,

这将促使英国人发现，在他们自己的土地上，也有像奥弗涅一样健康舒适的地方。

[ɔ:r] ['vi:s,bɑ:dən] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] .

or	Wiesbaden	,	or	the	Riviera	.
或者	威斯巴登	, 或者		这	里维埃拉	.

或者威斯巴登，或者里维埃拉。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [koʊst] [vju:z] [wɜ:r; wər] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:nəri] [ˌpɪktʃə'resk] ,

But	though	the	coast	views	were	fine	,	and	the	scenery	picturesque	,
但	尽管	这	海岸	浏览	是	美好的	,	和	这	风景	如画	,

虽然海岸景色不错，风景也很优美，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:nstər][hoʊ'tel][ɪt'self] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['emɪnəns] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

and	the	monster	hotel	itself	stood	on	a	commanding	eminence	,	surrounded	by
和	这	怪物	酒店	本身	站立	在	一个	指挥	卓越	,	包围	经过

['dɑ:rkli] - ['bju:tɪf(ə)l] [paɪn] [wʊdz] ,

darkly	-	beautiful	pine	woods	,
黑暗	-	美丽的	松树	树林	,

而这座怪兽酒店本身则矗立在一处高地上，周围环绕着幽暗而美丽的松树林。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['mɑ:dərn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

and	was	fitted	up	with	every	luxury	of	modern	civilisation	,
和	曾是	适配	向上	和	每一个	奢华	的	现代的	文明	,

并配备了现代文明的一切奢侈品，

[ɪn'klu:dɪŋ] ['evri] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [bæθ] [ðæt] ['hju:mən][ˌɪndʒə'nu:əti][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ,

including	every	specimen	of	Bath	that	human	ingenuity	had	devised	,
包括	每一个	标本	的	洗澡	那	人类	独创性	有	设计	,

包括人类智慧所创造的每一件巴斯标本，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n][ðer; ðər] ['bæləns] - [ʃi:t] ,

the	Company	looked	blankly	at	the	returns	on	their	balance	-	sheet	,
这	公司	看起来	茫然地	在	这	返回	在	他们的	平衡	-	床单	,

公司茫然地看着资产负债表上的收益情况。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] ['mɜ:mɜ-d] ['ɔ:dəbl] [kəm'pleɪnts] [æt; ət]

and	one	or	two	Directors	murmured	audible	complaints	at
和	一	或者	二	导演	低声说道	可听见的	投诉	在

['speʃ(ə)l] [bɔ:rd] ['mi:tiŋz] ,

special	Board	meetings	,
特别的	木板	会议	,

在特别董事会会议上，有一两位董事低声表达了明显的抱怨。

[ə'genst] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɪ'zɪʃnz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['æktɪd] [ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər] ['prɔmisiz] ,

against	the	fashionable	physicians	who	had	not	acted	up	to	their	promises	,
反对	这	时髦	医生	WHO	有	不是	行动	向上	到	他们的	承诺	,

反对那些没有履行承诺的时髦医生，

[ɔːr] [pruːvd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['boʊnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

or	proved	deserving	of	the	substantial	bonus	which	had	been	more	than
或者	已证实	值得	的	这	重大的	奖金	哪个	有	到过	更多的	比

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,

hinted	at	,
暗示	在	,

或者证明自己配得上之前多次暗示过的巨额奖金，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ˌrekə'mendɪd] ['peɪʃnts] .

as	a	reward	for	recommended	patients	.
作为	一个	报酬	为了	受到推崇的	患者	.

作为对推荐患者的奖励。

[ɑːn] [ðɪs] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] , [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['leɪdiz] , [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]

On	this	December	morning	,	some	half	-	dozen	ladies	,	of	various	ages	and
在	这	十二月	早晨	,	一些	一半	-	打	女士们	,	的	各种各样的	年龄	和

[stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sʌfərɪŋ] ,

stability	of	person	,	and	all	suffering	,
稳定	的	人	,	和	全部	痛苦	,

在这个十二月的早晨，大约有六位女士，年龄各异，精神状态也各有不同，但都饱受痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəm'pleɪnts] — [sʌtʃ] [æz; əz]

in	a	greater	or	less	degree	,	from	various	fashionable	complaints	—	such	as
在	一个	更大的	或者较少的		程度	,	从	各种各样的	时髦	投诉	—	这样的	作为

[nʊ'rældʒə] , [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , ['ruːmətɪzəm] ,

neuralgia	,	indigestion	,	rheumatism	,
神经痛	,	消化不良	,	风湿病	,

或多或少，都源于各种流行的疾病——例如神经痛、消化不良、风湿病等。

[ɔːr][ɪts] [əˌrɪstə'krætɪk] ['kʌz(ə)n] , [ru'mætɪk] - [gaʊt] — [wɜːr; wər][ɪn] [ruːm] ['nʌmbər] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	its	aristocratic	cousin	,	rheumatic	-	gout	—	were	in	Room	Number	One	of	the
或者	它是	贵族	表哥	,	风湿病	-	痛风	—	是	在	房间	数字	一	的	这

['tɜːrkɪʃ] [bæθ] .

Turkish	Bath	.
土耳其	洗澡	.

或者它的贵族表亲——风湿性痛风——都在土耳其浴场的一号房间里。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɔːrm][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] “ [dɪ'vaɪn] , ” [ænd; ənd]['poʊəts][ænd; ənd]

The	female	form	is	generally	supposed	to	be	“	divine	,	”	and	poets	and
这	女性	形式	是	一般来说	据称	到	是	“	神圣的	,	”	和	诗人	和

['peɪntəz] [hæv; həv] ,

painters	have	,
画家	有	,

女性的形体通常被认为是“神圣的”，诗人画家们也常常如此描绘她们。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [ræpsədaɪzd] ['oʊvər] “ ['bjuːti] [ˌʌnə'dɔːrnd] .

from	time	immemorial	,	rhapsodised	over	“	beauty	unadorned	.
从	时间	远古的	,	狂想曲	超过	“	美丽	缦	.

自古以来，人们就对“未经修饰的美”赞不绝口。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] ['poʊəts][ænd; ənd] ['peɪntəz] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['grætɪfaɪd][baɪ] [sʌtʃ]

”	It	is	probable	that	such	poets	and	painters	have	never	been	gratified	by	such
”	它	是	可能	那	这样的	诗人	和	画家	有	绝不	到过	满意	经过	这样的

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['femənɪn] [tʃɑːrmz] [æz; əz] [ruːm] ['nʌmbər] [wʌn] [prɪ'zentɪd] .

a	vision	of	feminine	charms	as	Room	Number	One	presented	.
一个	想象	的	女性	魅力	作为	房间	数字	一	呈现	.

“或许，像《一号房间》所展现的那种女性魅力，是那些诗人画家们从未真正欣赏过的。”

[laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][nɑːt] — [fɔːrmz] .

Light	and	airy	garments	were	,	certainly	,	to	be	seen	,	but	not	—	forms	.
光	和	轻盈的	服装	是	,	当然	,	到	是	已见	,	但	不是	—	表格	.

轻盈飘逸的服装固然引人注目，但却缺乏立体感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði][fæt] [ˈwɪmɪn] ,

It	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**a**	**question**	**of**	**taste**	**,**	**as**	**to**	**whether**	**the**	**fat**	**women**	**,**
它	曾是	,	的	课程	,	一个	问题	的	品尝	,	作为	到	无论	这	胖的	女性	,

当然，这完全是个人口味的问题，至于胖女人是否.....

[ɔːr][ðə; ði] [θɪn] [ˈwɪmɪn] , [lʊkt] [ðə; ði] [wɜːrst] — [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,

or	**the**	**thin**	**women**	**,**	**looked**	**the**	**worst**	**—**	**probably**	**the**	**former**	**,**
或者	这	薄的	女性	,	看起来	这	最差	—	大概	这	以前的	,

或者说，那些身材苗条的女性看起来最糟糕——可能是前者。

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈsæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [ɑːrtʃt] [fiːt] ,

if	**one**	**might**	**judge**	**by**	**the**	**two**	**samples**	**of**	**the**	**lady**	**who**	**had**	**arched**	**feet**	**,**
如果	一	可能	法官	经过	这	二	样品	的	这	女士	WHO	有	拱形	脚	,

如果仅从那位足弓高挑女士的两个样本来判断的话，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd][nɑːt] .

and	**the**	**lady**	**who**	**had**	**not**	**.**
和	这	女士	WHO	有	不是	.

还有那位没有的女士。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪˈspektɪvli] [neɪmd] — [ˈmɪsɪz]

Both	**were**	**staying**	**at**	**the**	**hotel**	**,**	**and**	**were**	**respectively**	**named**	**—**	**Mrs**
两个都	是	入住	在	这	酒店	,	和	是	分别	命名	—	太太

[ˈmæstəmən] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [reɪ] [ˈdʒefərsən] .

Masterman	**,**	**and**	**Mrs**	**Ray**	**Jefferson**	**.**
马斯特曼	,	和	太太	射线	杰斐逊	.

两人都住在酒店里，她们的名字分别是——马斯特曼夫人和雷·杰斐逊夫人。

[ˈmɪsɪz] [ˈmæstəmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] .

Mrs	**Masterman**	**was**	**a**	**widow**	**.**
太太	马斯特曼	曾是	一个	寡妇	.

马斯特曼夫人是位寡妇。

[ˈmɪsɪz] [reɪ] [ˈdʒefərsən][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .

Mrs	**Ray**	**Jefferson**	**had**	**a**	**husband**	**.**
太太	射线	杰斐逊	有	一个	丈夫	.

雷·杰斐逊夫人有丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [əˈmæst] [ɑːn][ðə; ði]

He	**was**	**an**	**American**	**,**	**blessed**	**with**	**many**	**dollars**	**,**	**amassed**	**on**	**the**
他	曾是	一个	美国人	,	蒙福	和	许多	美元	,	积累	在	这

[streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən] “ [ɪnˈvenʃ(ə)n] .

strength	**of**	**an**	**“**	**Invention**	**.**
力量	的	一个	”	发明	.

他是一位美国人，拥有大量财富，这些财富是他凭借一项“发明”积累起来的。

” [wen] [ˈmɪstər][ˈdʒefərsən] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ˈpiːp(ə)l] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

”	**When**	**Mr**	**Jefferson**	**spoke**	**of**	**the**	**Invention**	**,**	**people**	**usually**	**supposed**
”	什么时候	先生	杰斐逊	辐	的	这	发明	,	人们	通常	据称

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈneɪtʃər] .

it	**to**	**be**	**of**	**a**	**mechanical**	**nature**	**.**
它	到	是	的	一个	机械的	自然	.

“当杰斐逊先生谈到这项发明时，人们通常认为它是一种机械方面的发明。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] “

As	**they**	**became**	**more**	**familiar**	**with**	**him**	**,**	**they**	**learnt**	**that**	**it**	**was**	**something**	**“**
作为	他们	成为	更多的	熟悉的	和	他	,	他们	学会了	那	它	曾是	某物	“

[ˈkemɪk(ə)l] .

Chemical	**.**
化学	.

随着他们对他的了解加深，他们发现那是一种“化学”现象。

" [noʊ][wʌn] [kwaɪt] [nuː] [wʌt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ] " ['væts] "
" No one quite knew what , but it became associated in their minds with " vats "
" 不 一 相当 知道 什么 , 但 它 成为 联系 在 他们的 思想 和 " 大桶 "
[ænd; ənd] " ['bɔɪləz] ,
and " boilers ,
和 " 锅炉 ,

"虽然没有人确切知道是什么，但它在他们的脑海中与"大桶"和"锅炉"联系起来了，

" [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [wɜːrks] ['sʌmwer] " [daʊn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wei] .
" and large works somewhere " down Boston way .
" 和 大的 作品 某处 " 向下 波士顿 方式 .

"以及"波士顿附近"的大型作品。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
" There could be no doubt of the excellence of the Invention ,
" 那里 可以 是 不 怀疑 的 这 卓越 的 这 发明 ,

这项发明的卓越之处毋庸置疑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] [reɪ] ['dʒefərsən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] , [ænd; ənd] [juːst] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] ,
because Mr Ray Jefferson said it was known , and used all over Europe ,
因为 先生 射线 杰斐逊 说 它 曾是 已知 , 和 用过的 全部 超过 欧洲 ,

因为雷·杰斐逊先生说这种方法在整个欧洲都广为人知并被广泛使用。

[ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] [wʌz; wəz] [bækt] [baɪ]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][æn; ən] [ə'pærəntli] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] .
and its success was backed by dollars to an apparently unlimited extent .
和 它是 成功 曾是 支持的 经过 美元 到 一个 显然 无限 程度 .

它的成功得到了资金的大力支持，而且资金投入似乎没有上限。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['sʌmptʃuəs] [ruːmz; rʊmz] ,
The Inventor and his wife had sumptuous rooms ,
这 发明者 和 他的 妻子 有 豪华 房间 ,

发明家和他的妻子拥有豪华的房间，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " ['feloʊ] - [mæn] , " [ɔːr] ['ræðər] "
but they were not averse to mixing with their " fellow - man , " or rather "
但 他们 是 不是 反 到 混合 和 他们的 " 同伴 - 男人 , " 或者 相当 "
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

但他们并不反对与他们的"同胞"，或者更确切地说是"同胞女人"交往。

" — [fɔːr; fər]['mɪsɪz]['dʒefərsən] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][pə'rizjən] [twɑː'let] ,
" — for Mrs Jefferson rejoiced in the possession of certain Parisian toilettes ,
" 一 为了 太太 杰斐逊 欣喜若狂 在 这 拥有 的 肯定 巴黎人 厕所 ,

——因为杰斐逊夫人对拥有某些巴黎风格的梳妆台感到欣喜不已。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and was not selfish enough to keep them only for the eyes of her
和 曾是 不是 自私 足够的 到 保持 他们 仅有的 为了 这 眼睛 的 她
[lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] .
lord and master .
主 和 掌握 .

她并不自私到只为她的主人保留这些照片。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['grʌdʒɪŋli] [bʌt; bət] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] - [drest]
She was grudgingly but universally acknowledged to be the best - dressed
她 曾是 勉强 但 普遍地 已确认 到 是 这 最好的 - 穿着
['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
woman in the hotel — except , of course ,
女士 在 这 酒店 — 除了 , 的 课程 ,

尽管她不情愿，但所有人都一致认为她是酒店里穿衣最得体的女人——当然，除了.....

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [bɑːðz] , [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [rɪ'djʊst] [ɪts] ['friːkwəntərz] [tuː; tə]

when	she	was	in	the	Turkish	Baths	,	which	unfortunately	reduced	its	frequenters	to
什么时候	她	曾是	在	这	土耳其	浴室	,	哪个	很遗憾	减少	它是	常客	到

[wʌn]['levə(l)][ʌv; əv] [ə'pɛrəlɪŋ] ,

one	level	of	apparelling	,
一	等级	的	服装	,

当她在土耳其浴场时，不幸的是，那里的顾客都穿着同一种服饰。

[ə; eɪ]['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ɪn] [sɪm'plɪsəti] [fɔːr; fər]['eni] [læk] [ʌv; əv] ['elɪgəns] .

a	garment	which	made	up	in	simplicity	for	any	lack	of	elegance	.
一个	服装	哪个	制成	向上	在	简单	为了	任何	缺少	的	优雅	.

这件衣服以其简洁弥补了任何优雅上的不足。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [vɪz] . , [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][skɜːrt] , [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [nek] ,

The	shape	was	always	the	same	—	viz	.	,	short	in	the	skirt	,	low	in	the	neck	,
这	形状	曾是	总是	这	相同的	—	即	.	,	短的	在	这	裙子	,	低的	在	这	脖子	,

款式总是千篇一律——即裙摆短，领口低。

[ænd; ənd] [ber] [æz; əz][tuː; tə] [sliːvz] .

and	bare	as	to	sleeves	.
和	裸	作为	到	袖子	.

袖子也裸露着。

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [pɪŋk]['kɑːt(ə)n] , [ɔːr] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['bɔːrdər] .

The	material	was	generally	pink	cotton	,	or	white	with	a	red	border	.
这	材料	曾是	一般来说	粉色的	棉布	,	或者	白色的	和	一个	红色的	边界	.

这种面料通常是粉色棉布，或是白色带红色滚边。

['mɪsɪz]['dʒefərsən][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'merɪkən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] “ ['nəʊʃnz] ” [ɑːn] [dres] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] .

Mrs	Jefferson	was	quite	American	enough	to	have	“	notions	”	on	dress	,	more	or	less	original	and	extravagant	.
太太	杰斐逊	曾是	相当	美国人	足够的	到	有	“	概念	”	在	裙子	,	更多的	或者	较少的	原来的	和	靡	.

杰斐逊夫人很有美国特色，对服装有自己的想法，或多或少有些原创和奢华。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['saɪlənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Finding	her	companion	was	unusually	silent	this	morning	,
寻找	她	伴侣	曾是	异常地	沉默的	这	早晨	,

今天早上，她发现同伴异常安静。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [di'vaɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tɔɪlət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæθ] .

she	gave	up	her	thoughts	to	the	devising	of	a	special	toilet	for	the	Bath	.
她	给予	向上	她	想法	到	这	设计	的	一个	特别的	洗手间	为了	这	洗澡	.

她放弃了思考，转而致力于为巴斯设计一种特殊的厕所。

[ðiːz] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər][soʊ] ['hɪdiəs] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,

These	garments	were	so	hideous	,	she	told	herself	,
这些	服装	是	所以	可怕	,	她	讲述	她自己	,

她心想，这些衣服太丑了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [sʌtʃ] [gaɪz] [ɪn][ðem; ðəm] .

that	it	was	no	wonder	people	looked	such	guys	in	them	.
那	它	曾是	不	想知道	人们	看起来	这样的	伙计们	在	他们	.

难怪人们穿上它们会显得那么帅气。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiːk] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l]

Still	there	was	no	reason	why	she	should	not	have	something	chic	and	novel
仍然	那里	曾是	不	原因	为什么	她	应该	不是	有	某物	时尚	和	小说

[fɔːr; fər][hɜːr'self] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ,

for	herself	—	something	which	should	arouse	the	envy	of	,
为了	她自己	—	某物	哪个	应该	引起	这	嫉妒	的	,

然而，她完全可以拥有一些时髦新颖的东西——一些足以引起他人羡慕的东西。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['werər] [ə'pɪr] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

and	make	the	wearer	appear	quite	different	to	,	the	other	women	.
和	制作	这	佩戴者	出现	相当	不同的	到	,	这	其他	女性	.

并使穿着者看起来与其他女性截然不同。

[ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [staɪl] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] — ['sʌmθɪŋ] ['griːʃn] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] — [bʌt; bət]

The	choice	of	style	was	easy	enough	—	something	Grecian	and	artistic	—	but
这	选择	的	风格	曾是	简单的	足够的	—	某物	希腊	和	艺术	—	但

[ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəl] [ˌdɪskəm'poʊzd] [hɜːr; hər] .

the	material	discomposed	her	.
这	材料	心神不宁	她	.

风格的选择很容易——要希腊风格和艺术风格——但是面料让她感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪ'ðaʊt] [wʌnz]

It	was	hardly	possible	to	have	a	bath	of	this	description	without	one's
它	曾是	几乎	可能的	到	有	一个	洗澡	的	这	描述	没有	一个人的

['gɑːrmənt] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] — ['liːvɪŋ] [ə'loʊn] [ðə; ðɪ]['æftər]

garment	getting	into	a	moist	and	clinging	condition	—	leaving	alone	the	after
服装	获得	进入	一个	潮湿	和	依恋	状况	—	离开	独自的	这	后

['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'puːɪŋ] ,

processes	of	shampooing	,
流程	的	洗发	,

像这样洗澡，衣服几乎不可能不变得湿漉漉、黏在身上——更别提之后的洗发过程了。

[duːʃ] , [ænd; ənd] [plʌndʒ] .

douche	,	and	plunge	.
灌肠	,	和	暴跌	.

冲洗，然后冲入。

[soʊ] [sɪlk] , [ɔːr] ['sætn] , [ɔːr] ['wʊlən] [mə'tɪrɪəl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n]

So	silk	,	or	satin	,	or	woollen	material	was	out	of	the	question	,	and	cotton
所以	丝绸	,	或者	缎	,	或者	羊毛	材料	曾是	出去	的	这	问题	,	和	棉布

[wʌz; wəz] ['kɑːmən] ,

was	common	,
曾是	常见的	,

所以丝绸、缎子或羊毛面料都不在考虑范围内，棉布则很常见。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['vʌlgər] .

not	to	say	vulgar	.
不是	到	说	庸俗	.

更别说粗俗了。

[ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [di'mɑːndid] [baɪ][soʊ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

She	knitted	her	brows	with	a	vigour	demanded	by	so	absorbing	a	subject
她	针织	她	眉毛	和	一个	活力	要求	经过	所以	吸收	一个	主题

:
:
:

她眉头紧锁，神情专注，显然是在认真思考这样一个引人入胜的话题：

[ðə; ðɪ] [waɪt] [hed] - [klɔːθ] [fel] [ɔːf] ,

the	white	head	-	cloth	fell	off	,
这	白色的	头	-	布	跌倒	离开	,

白色头巾掉了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [frɪndʒ] [wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][kɜːrl][ænd; ənd] [leɪ] [streɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	she	felt	that	her	fringe	was	all	out	of	curl	and	lay	straight	on	her
和	她	毛毡	那	她	边缘	曾是	全部	出去	的	卷曲	和	躺	直的	在	她

['fɔːrhed] [ɪn][moʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

forehead	in	most	unbecoming	fashion	.
前额	在	最多	不体面	时尚	.

她觉得自己的刘海完全失去了卷曲度，直直地贴在额头上，非常难看。

[ðæt] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] — [ə; eɪ] [hed]

That	also	would	have	to	be	considered	in	the	question	of	costume	—	a	head
那	还	会	有	到	是	经过考虑的	在	这	问题	的	戏服	—	一个	头

- [dres] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn] [juːz][ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] .

-	dress	which	should	combine	use	and	ornament	.
-	裙子	哪个	应该	结合	使用	和	装饰品	.

在服装方面，也需要考虑这一点——头饰应该兼具实用性和装饰性。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [wet] , [waɪt] [ræg][ɑːn] [wʌnz] [hed] !

The	idea	of	having	only	a	wet	,	white	rag	on	one's	head	!
这	主意	的	拥有	仅有的	一个	湿的	,	白色的	抹布	在	一个人的	头	!

想象一下，头上只顶着一块湿漉漉的白布！

[noʊ] ['wʌndər] ['piːp(ə)l] [lʊkt] “ ['ɑːbdʒekts] !

No	wonder	people	looked	“	objects	!
不	想知道	人们	看起来	“	对象	!

难怪人们把他们看作“物品”！

” [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][kɔɪl][ðə; ði] [her] [ə'baʊt][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]

”	Perhaps	it	would	be	better	to	coil	the	hair	about	the	brow	and	have	no
”	也许	它	会	是	更好的	到	线圈	这	头发	关于	这	眉头	和	有	不

[frɪndʒ] ,

fringe	,
边缘	,

“或许把头发盘在眉毛周围，不要刘海会更好。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [luːs] ['lɑːks] [ðæt] [wʊd] [lʊk] ['iːkwəli] [wel] , [streɪt] [ɔːr] [kɜːrld] .

or	at	least	only	a	few	loose	locks	that	would	look	equally	well	,	straight	or	curled	.
或者	在	至少	仅有的	一个	很少	松动的	锁	那	会	看	同样地	出色地	,	直的	或者	卷曲	.

或者至少留几缕散落的头发，直的或卷的都很好看。

[æz; əz]['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

As	Mrs	Ray	Jefferson	was	taking	all	this	trouble	about	her	personal	appearance	,
作为	太太	射线	杰斐逊	曾是	采取	全部	这	麻烦	关于	她	个人的	外貌	,

雷·杰斐逊夫人如此注重个人仪容，

[wen] [ðæt] [ə'pɪrəns] [wʊd] ['oʊnli]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

when	that	appearance	would	only	gratify	the	sight	of	a	few	members	of	her
什么时候	那	外貌	会	仅有的	满足	这	视线	的	一个	很少	成员	的	她

[oʊn] [seks] [huː] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['eilmənts] [ɔːr]

own	sex	who	were	generally	too	much	taken	up	with	their	own	ailments	or
自己的	性别	WHO	是	一般来说	也	很多	已采取	向上	和	他们的	自己的	疾病	或者

[kəm'pleɪnts] [tuː; tə] [ker] [wʌt] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] [lʊkt] [laɪk] ,

complaints	to	care	what	their	fellow	-	sufferers	looked	like	,
投诉	到	关心	什么	他们的	同伴	-	受害者	看起来	喜欢	,

当这种装扮只会让少数同性成员感到愉悦时，而这些同性成员通常都忙于应对自己的疾病或抱怨，根本不在乎其他病患的外表如何。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪmɪn] ['oʊnli] [ker] [tuː; tə] [dres]

it	shows	the	fallacy	of	a	popular	superstition	that	women	only	care	to	dress
它	演出	这	谬论	的	一个	受欢迎的	迷信	那	女性	仅有的	关心	到	裙子

[fɔːr; fər][men] .

for	men	.
为了	男人	.

这说明一种流行的迷信观念是错误的，即女性只在乎为男性打扮。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [noʊ] — [ðeɪ] [dres] [fɔːr; fər]['krɪtɪks] , [ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [seks] ,

Believe	me	,	no	—	they	dress	for	critics	,	the	critics	of	their	own	sex	,
相信	我	,	不	—	他们	裙子	为了	评论家	,	这	评论家	的	他们的	自己的	性别	,

相信我，不——她们的穿着打扮是为了迎合批评家，尤其是同性批评家。

[huː] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'temptʃuəs] [glæns] [kæn; kən] [swiːp] [ə; eɪ] [twɑː'let] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

who	**with**	**one**	**contemptuous**	**glance**	**can**	**sweep**	**a**	**toilette**	**into**	**insignificance**	**,**
WHO	和	一	轻蔑的	瞥一眼	能	扫	一个	厕所	进入	微不足道	,

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] ['werər] ['mɪzrəb(ə)l] ,

and	**make**	**its**	**wearer**	**miserable**	**,**
和	制作	它是	佩戴者	悲惨的	,

他只需一个轻蔑的眼神，就能让一件梳妆打扮变得无关紧要，并让穿着它的人感到痛苦。

[ɔːr] , [baɪ][sʌm; səm] ['enviəs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

or	**,**	**by**	**some**	**envious**	**approbation**	**,**	**are**	**reluctantly**	**compelled**	**to**	**bestow**	**on**	**it**
或者	,	经过	一些	羡慕	赞许	,	是	勉强	被迫	到	赐给	在	它

[ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [sək'ses] .

the	**seal**	**of**	**success**	**.**
这	海豹	的	成功	.

或者，出于某种嫉妒的赞许，不情愿地被迫授予它成功的印记。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][men] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

Is	**it**	**for**	**men**	**,**	**think**	**you**	**,**
是	它	为了	男人	,	思考	你	,

这是给男士用的吗？你觉得呢？

[ðæt] [ðoʊz] ['delɪkət] ['nuːɑːnsɪz][ænd; ənd] [tɪnts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɑːr; ər] ['hɑːmənaiz] [ænd; ənd] [pʊt]

that	**those**	**delicate**	**nuances**	**and**	**tints**	**and**	**shades**	**are**	**harmonised**	**and**	**put**
那	那些	精美的	细微差别	和	色调	和	色调	是	协调	和	放

[tə'geðər] ?

together	**?**
一起	?

那些微妙的差别、色调和明暗变化是否和谐统一？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'siːt] [ɪz]['oʊnli] ['pɑːrdnəbl] [ɪn][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [huː] [pə'zes] [nɑːt][ðə; ði] ['delɪkət]

Such	**a**	**conceit**	**is**	**only**	**pardonable**	**in**	**a**	**set**	**of**	**beings**	**who**	**possess**	**not**	**the**	**delicate**
这样的	一个	自负	是	仅有的	情有可原	在	一个	放	的	生物	WHO	具有	不是	这	精美的

['fæk(ə)lti][ʌv; əv] “ ['diːteɪl] ,

faculty	**of**	**“**	**detail**	**,**
学院	的	“	细节	,

这种自负只有在那些不具备“细节”这种微妙能力的生物群体中才是可以原谅的。

” [ænd; ənd] [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['kɑːrdɪnl] ['kʌlərz] ,

”	**and**	**who**	**,**	**with**	**a**	**limited**	**knowledge**	**of**	**even**	**cardinal**	**colours**	**,**
”	和	WHO	,	和	一个	有限的	知识	的	甚至	红衣主教	颜色	,

而那些对基本颜色都知之甚少的人，

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['greɪsɪz][ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɑː'let] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['werər] [hæd; həd][ɑːn]

describe	**the**	**graces**	**and**	**beauties**	**of**	**a**	**toilette**	**by**	**saying**	**the**	**wearer**	**had**	**on**
描述	这	恩典	和	美女	的	一个	厕所	经过	说	这	佩戴者	有	在

['sʌmθɪŋ] [waɪt] ,

something	**white**	**,**
某物	白色的	,

用“穿着白色衣服的人”来形容梳妆打扮的优雅和美丽。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [blæk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [red] , [bʌt; bət] “ [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

or	**something**	**black**	**,**	**or**	**something**	**red**	**,**	**but**	**“**	**it**	**suited**	**her**	**down**	**to**	**the**
或者	某物	黑色的	,	或者	某物	红色的	,	但	“	它	适合	她	向下	到	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

或者黑色的，或者红色的，但是“它非常适合她”。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk]
" A few misguided individuals have even been known to take refuge in the remark
" 一个 很少 错误的 个人 有 甚至 到过 已知 到 拿 避难所 在 这 评论
([meɪd] [hɪ'stɔːrɪk] [naʊ] [baɪ] ['kɑːmɪk] ['pepərz]) [ðæt] " [ðeɪ] ['nevər] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
(made historic now by comic papers) that " they never look under the table ,
(制成 历史性 现在 经过 漫画 文件) 那 " 他们 绝不 看 在下面 这 桌子 ,

"一些误入歧途的人甚至会用一句（现在被漫画报纸载入史册的）来为自己辩解，那就是'他们从不看桌子底下'，

" [wen] [æskt] [wʌt] ['sɜːrt(ə)n] ['leɪdiz] [hæd; həd] [ɑːn] .
" when asked what certain ladies had on .
" 什么时候 问 什么 肯定 女士们 有 在 .

当被问及某些女士穿了什么时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] .
But this is trifling , and only applicable to dinner parties .
但 这 是 琐事 , 和 仅有的 适用的 到 晚餐 各方 .

但这只是小事，而且只适用于晚宴。

['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒɛfɚsənz] [θɔːts] [hæd; həd] [nɑːt] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv]
Mrs Ray Jefferson's thoughts had not prevented her from taking stock of
太太 射线 杰斐逊的 想法 有 不是 阻止 她 从 采取 库存 的
[ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
the other inmates of the room .
这 其他 囚犯 的 这 房间 .

雷·杰斐逊太太的思绪并没有阻止她打量房间里的其他住户。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [kaʊtʃ] ,
One or two were lying on couches ,
一 或者 二 是 说谎 在 沙发 ,

其中一两个人躺在沙发上，

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [loʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] ,
but most of them seemed to prefer the low comfortable chairs ,
但 最多 的 他们 似乎 到 更喜欢 这 低的 舒服的 椅子 ,

但他们中的大多数人似乎更喜欢低矮舒适的椅子。

[ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rɑːkɚz] .
that were like rocking - chairs without the rockers .
那 是 喜欢 摇滚 - 椅子 没有 这 摇滚乐手 .

就像没有摇杆的摇椅一样。

[noʊ] [wʌn] [spoʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[ðeɪ] [lʊkt] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
They looked solemn and suffering ,
他们 看起来 庄严 和 痛苦 ,

他们神情肃穆，神情痛苦。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn'tent] ['mɪrli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪld] ['mɔɪstʃər] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l]
and appeared intent merely on the symptoms of distilled moisture on the visible
和 出现 意图 仅仅 在 这 症状 的 蒸馏 水分 在 这 可见的
['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɚːsənz] .
portion of their persons .
部分 的 他们的 人 .

他们似乎只关注自己身上可见部位的干燥症状。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] ['dʒefərsən] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] .
" I think , " said Mrs Jefferson , " I shall go into the second room .
" 我 思考 , " 说 太太 杰斐逊 , " 我 将 去 进入 这 第二 房间 .

"我想，"杰斐逊夫人说，"我应该去第二个房间。"

[aɪ][kæn; kən][stænd][sʌm; səm] [mɔːr] [hiːt] .

I	can	stand	some	more	heat	.
我	能	站立	一些	更多的	热	.

我还能承受一些高温。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [æb'stræktɪdli] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbər] ,

"	She	made	the	remark	,	abstractedly	,	in	the	direction	of	her	neighbour	,
"	她	制成	这	评论	,	抽象地	,	在	这	方向	的	她	邻居	,

她心不在焉地朝邻座说了这句话。

[huː] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] ['fæʃ(ə)n] ,

who	only	looked	at	her	in	a	bored	and	ill	-	tempered	fashion	,
WHO	仅有的	看起来	在	她	在	一个	无聊的	和	患病的	-	淬火	时尚	,

他只是用一种百无聊赖、不耐烦的眼神看着她，

[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [gaʊt] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrtʃt] [fiːt] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [æz; əz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

as	befitted	one	who	had	gout	without	arched	feet	to	display	as	compensation	.
作为	合适的	一	WHO	有	痛风	没有	拱形	脚	到	展示	作为	赔偿	.

对于一个患有痛风却没有足弓可以弥补的人来说，这真是再合适不过了。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][hoʊ'tel] ['piːp(ə)l] [hɪr] , " [went] [ɑːn]['mɪsɪz]['dʒefərsən] ,

"	You	and	I	are	the	only	hotel	people	here	,	"	went	on	Mrs	Jefferson	,
"	你	和	我	是	这	仅有的	酒店	人们	这里	,	"	去	在	太太	杰斐逊	,

"这里只有你和我两个是酒店工作人员，"杰斐逊太太继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - [klɔːθ] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]

as	she	took	up	the	glass	of	water	and	the	head	-	cloth	preparatory	to
作为	她	采取	向上	这	玻璃	的	水	和	这	头	-	布	预备	到

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

moving	away	.
移动	离开	.

她拿起水杯和头巾，准备离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [flʌʃt] ['kaʊntənəns]

Then	she	laughed	again	as	she	looked	at	her	companion's	flushed	countenance
然后	她	笑了	再次	作为	她	看起来	在	她	同伴的	酡	面容

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'strest] [ə'pɪrəns] .

and	generally	distressed	appearance	.
和	一般来说	苦恼	外貌	.

然后，她看着同伴涨红的脸和一脸愁容的样子，又笑了起来。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi] [wəʊnt] [lʊk] [kwaɪt] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts][æt; ət] ['dɪnər] -

"	What	a	comfort	,	"	she	said	,	"	that	we	won't	look	quite	such	objects	at	dinner	-
"	什么	一个	舒适	,	"	她	说	,	"	那	我们	惯于	看	相当	这样的	对象	在	晚餐	-

[taɪm] !

time	!
时间	!

"真是太好了，"她说，"这样我们在晚餐时就不会看起来像那样了！"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [bæθ] [ɪm'pruːvz] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?

I	always	find	a	bath	improves	my	complexion	,	don't	you	?
我	总是	寻找	一个	洗澡	改善	我的	肤色	,	不	你	?

我发现泡澡总能改善我的肤色，你觉得呢?

" ['mɪsɪz] ['mɑːrkəm] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [grʌnt] .

"	Mrs	Markham	gave	an	impatient	grunt	.
"	太太	马卡姆	给予	一个	不耐烦	咕哝	.

马克汉姆太太不耐烦地哼了一声。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [wʌt] [wʌn] [lʊks] [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] !

"	As	if	it	mattered	what	one	looks	like	in	a	bath	!
"	作为	如果	它	重要	什么	一	看起来	喜欢	在	一个	洗澡	!

"好像洗澡时的样子很重要似的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [duː][juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈpʌblɪk] [ɔːl][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ?
" Do you Americans live in public all your lives ?
" 做 你 美国人 居住 在 民众 全部 你的 生活 ?

“你们美国人是不是一辈子都生活在公众视野里？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kloʊðz] , [ɔːr][jʊr; jər] [lʊks] !
You seem to be always thinking of your clothes , or your looks !
你 似乎 到 是 总是 思维 的 你的 衣服 , 或者 你的 看起来 !

你似乎总是想着你的穿着打扮！

" [ˈmɪsɪz][ˈdʒefərsən] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ˈsuːtəb(ə)l][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,
" Mrs Jefferson opened her lips to reply with suitable indignation ,
" 太太 杰斐逊 打开 她 嘴唇 到 回复 和 合适的 愤慨 ,

杰斐逊夫人张开嘴唇，正要义愤填膺地回答，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][lɔːst]
but the words were cut short by a gasp of astonishment , and lost
但 这 字 是 切 短的 经过 一个 喘气 的 惊讶 , 和 丢失的
[ðəmˈselvz] [ɪn][wʌn] [ˈwʌndərɪŋ] ,
themselves in one wondering ,
他们自己 在 一 好奇 ,

但话音未落，一声惊愕的喘息便打断了他们，他们陷入了沉思之中。

[lɔːŋ] - [drɔːn] [ˈmɑːnəsɪləbl] — " [maɪ] — !
long - drawn monosyllable — " My — !
长的 - 绘制 单音节 — " 我的 — !

拉长的单音节词——“我的——！

" [ðə; ði] [ˈgaʊti] [ˈsʌfərər] [ˈɔːlsoʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
" The gouty sufferer also looked up , and in the direction of the doorway ,
" 这 痛风 患者 还 看起来 向上 , 和 在 这 方向 的 这 门口 ,

“这位痛风患者也抬起头，看向门口的方向，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
and though she said nothing ,
和 尽管 她 说 没有什么 ,

虽然她什么也没说，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪkˈsprest] [æz; əz] [mʌtʃ] [səˈpraɪz] [æz; əz][wʌz; wəz][kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslʌgɪʃ]
her eyes expressed as much surprise as was compatible with a sluggish
她 眼睛 表达 作为 很多 惊喜 作为 曾是 兼容的 和 一个 迟缓
[ˈtemprəmənt] ,
temperament ,
气质 ,

她的眼神中流露出的惊讶，与她迟钝的性格相符。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈkæv(ə)l][æt; ət][moʊst] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpɝːsənz] [ðæt] [wɜːr; wər]
and a disposition to cavil at most things and persons that were
和 一个 处置 到 挑剔 在 最多 事物 和 人 那 是
[prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnoʊtɪs] .
presented to her notice .
呈现 到 她 注意 .

她对大多数出现在她面前的人和事都爱挑剔。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [aɪz] ['restɪd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['fɪgjər]

The	object	on	which	the	two	pairs	of	feminine	eyes	rested	was	only	the	figure
这	目的	在	哪个	这	二	对	的	女性	眼睛	休息	曾是	仅有的	这	数字

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪk] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɜːtənz] [ðæt] [paːˈtiʃənd] [ɔːf] [ðə; ði]

of	a	woman	standing	between	the	thick	oriental	curtains	that	partitioned	off	the
的	一个	女士	常设	之间	这	厚的	东方	窗帘	那	分区	离开	这

['dresɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæm'puːɪŋ] [ænd; ənd] [duːʃ] [ruːmz; rʊmz] .

dressing	from	the	shampooing	and	douche	rooms	.
敷料	从	这	洗发	和	灌肠	房间	.

两双女性的眼睛所注视的对象，只是一个女人的身影，她站在厚厚的东方帷幔之间，帷幔将更衣室与洗发室和冲洗室隔开。

[ə; eɪ] ['wʊmən] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [dʌm]

A	woman	—	but	a	woman	so	beautiful	that	she	held	even	her	own	sex	dumb
一个	女士	—	但	一个	女士	所以	美丽的	那	她	握住	甚至	她	自己的	性别	哑的

[wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

with	admiration	.
和	钦佩	.

一位女性——但是一位如此美丽的女性，以至于连她的同性都为之倾倒，惊叹不已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [tɔːl] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] ; [ænd; ənd] ['slendər] ,

She	was	tall	,	but	not	too	tall	for	perfect	grace	;	and	slender	,
她	曾是	高的	,	但	不是	也	高的	为了	完美的	优雅	;	和	苗条	,

她个子很高，但又不至于高得失去优雅的气质；而且身材苗条。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slendərnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['piktʃəd] ['gɑːdəs] .

but	with	the	slenderness	of	some	young	pictured	goddess	.
但	和	这	苗条	的	一些	年轻的	如图所示	女神	.

但却拥有像某些年轻女神画像中那样纤细的身材。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk] , [tuː] ,

She	was	dark	,	too	,
她	曾是	黑暗的	,	也	,

她肤色也很黑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [klɪr] [skɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] ['eni] [ded] [blɑːnd]

but	with	a	pale	clear	skin	that	was	more	lovely	than	any	dead	blonde
但	和	一个	苍白	清除	皮肤	那	曾是	更多的	迷人的	比	任何	死的	金发

['waɪtnəs] ;

whiteness	;
白人	;

但她拥有白皙透亮的肌肤，比任何死气沉沉的金发碧眼都更美丽；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

and	to	crown	her	charms	,
和	到	王冠	她	魅力	,

为了锦上添花，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['rɪplɪŋ] [her] [ʌv; əv][dʒet] [blæk] [hjuː] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ]

she	had	long	rippling	hair	of	jet	black	hue	that	was	parted	from	her	brow
她	有	长的	涟漪	头发	的	喷射	黑色的	色调	那	曾是	分手了	从	她	眉头

[ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['delɪkət] [ɑːrtʃt] [fiːt] ,

and	fell	like	a	veil	to	her	delicate	arched	feet	,
和	跌倒	喜欢	一个	面纱	到	她	精美的	拱形	脚	,

她有着乌黑亮丽的长发，如波浪般飘逸，从额头分开，像面纱一样垂到她纤细的足弓处。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪriəs] , ['dɑːrkli] — ['gloʊɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]

and	through	which	the	serious	,	darkly	—	glowing	eyes	looked	straight	at	the
和	通过	哪个	这	严肃的	,	黑暗	—	发光	眼睛	看起来	直的	在	这

['wʌndərɪŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

wondering	faces	before	her	.
好奇	面孔	前	她	.

透过那双严肃而深邃的眼睛，她直视着眼前那些疑惑的面孔。

[ðə; ði] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [wʌz; wəz] [briːf] ,

The	pause	she	made	before	entering	was	brief	,
这	暂停	她	制成	前	进入	曾是	简短的	,

她进门前的短暂停顿

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [briːf] [ðæt] ['evri] [aɪ] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [skænd] ['enviəsli] [ænd; ənd]

but	not	so	brief	that	every	eye	there	had	not	scanned	enviously	and
但	不是	所以	简短的	那	每一个	眼睛	那里	有	不是	扫描	羡慕地	和

['wʌndrɪŋli] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] ,

wonderingly	her	perfect	beauty	—	from	the	clear	-	cut	,
惊奇地	她	完美的	美丽	—	从	这	清除	-	切	,

但时间也并非短暂到让在场的每一双眼睛不都带着羡慕和惊叹的目光扫过她完美的容貌——从清晰的轮廓来看，

[ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ber] , ['bjuːtɪfli] — [ʃeɪpt] [ɑːrmz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['æŋklz] ,

exquisite	face	and	bare	,	beautifully	—	shaped	arms	,	to	the	graceful	ankles	,
精美的	脸	和	裸	,	非常漂亮	—	形状	武器	,	到	这	优美	脚踝	,

精致的脸庞和裸露的、形状优美的双臂，直至优雅的脚踝，

['gliːmɪŋ] [waɪt] [æz; əz] ['skʌlptʃərd] ['mɑːrb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ] [her] .

gleaming	white	as	sculptured	marble	through	the	veiling	hair	.
闪闪发光	白色的	作为	雕塑	大理石	通过	这	面纱	头发	.

透过薄薄的发丝，洁白的秀发如同雕刻的大理石般闪耀。

['mɪsɪz]['dʒefərsən][fɜːrst] [rɪ'kʌvərd] [spiːtʃ] .

Mrs	Jefferson	first	recovered	speech	.
太太	杰斐逊	第一的	恢复	演讲	.

杰斐逊夫人率先恢复了说话能力。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Who	is	she	?
“	WHO	是	她	?

“她是谁？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['iːgərli] .

”	she	whispered	eagerly	.
”	她	低声说道	急切地	.

她急切地低声说道。

“ [nɑːt][æt; ət]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel][aɪ] [θɪŋk] .

“	Not	at	our	hotel	I	think	.
“	不是	在	我们的	酒店	我	思考	.

“我想我们酒店应该没有。”

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [her] [rɪ'stɔːrər] .

Looks	like	a	walking	advertisement	of	a	new	hair	restorer	.
看起来	喜欢	一个	步行	广告	的	一个	新的	头发	修复器	.

看起来就像是某种新型生发产品的行走广告牌。

[ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiːd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] ['teɪkən][soʊ] !

She'd	be	a	fortune	to	them	if	she'd	have	her	photograph	taken	so	!
棚	是	一个	财富	到	他们	如果	棚	有	她	照片	已采取	所以	!

如果她愿意拍张照片，他们就能赚一大笔钱了！

" [ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['miːnwaɪl] [əd'vænst] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [nɪr] ['mɪsɪz]
" The newcomer meanwhile advanced and took one of the chairs near Mrs
" 这 新人 同时 先进的 和 采取 一 的 这 椅子 靠近 太太
['dʒefərsən] .
Jefferson .
杰斐逊 .

“与此同时，新来者走上前去，在杰斐逊夫人附近坐下了一把椅子。

[ðæt] ['leɪdi] ['sʌfərd] ['strɔːŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
That lady suffered strongly from the curiosity that is characteristic of her
那 女士 遭受 强烈 从 这 好奇心 那 是 特征 的 她
['ædmərəb(ə)l]['neɪʃ(ə)n] .
admirable nation .
令人钦佩的 国家 .

那位女士深受她那令人钦佩的民族所特有的好奇心之苦。

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
She re - seated herself for the purpose of studying the strange vision , and ,
她 关于 - 坐着 她自己 为了 这 目的 的 学习 这 奇怪的 想象 , 和 ,

她重新坐好，以便仔细观察这奇怪的景象，然后

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['retɪsns] ,
not being in the least degree afflicted with English reticence ,
不是 存在 在 这 至少 程度 受苦的 和 英语 沉默寡言 ,

丝毫没有受到英国人那种矜持感的影响，

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'mɑːrk] :
she set the ball of conversation going by an immediate remark :
她 放 这 球 的 对话 去 经过 一个 即时 评论 :

她开门见山地抛出一句话，开启了谈话：

“ [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [baːðz] [bɪ'fɔːr] ?
“ Had any of these baths before ?
“ 有 任何 的 这些 浴室 前 ?

你以前泡过这些澡吗?

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'drest] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [aɪz] .
" The person addressed looked at her with grave and serious eyes .
" 这 人 已解决 看起来 在 她 和 严重 和 严肃的 眼睛 .

被叫的那个人神情严肃地看着她。

“ [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] ,
“ No , " she said ; and her voice was singularly clear and sweet ,
“ 不 , " 她 说 ; 和 她 嗓音 曾是 单独地 清除 和 甜的 ,

“不，”她说；她的声音格外清澈甜美。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrən] [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
but with something foreign in the slow accentuation of words .
但 和 某物 外国的 在 这 慢的 重音 的 字 .

但说话时语调缓慢，带着某种异域风情。

“ [aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] [læst] [naɪt] . "
“ I only arrived at this hotel last night . "
" 我 仅有的 到达的 在 这 酒店 最后的 夜晚 . "

我昨晚才到这家酒店。

“ [oʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] ['dʒefərsən] , “ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
“ Oh ! " said Mrs Jefferson , “ is that so ?
" 哦 ! " 说 太太 杰斐逊 , " 是 那 所以 ?

“哦！”杰斐逊夫人说，“真是这样吗？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

I	thought	I	hadn't	seen	you	before	.
我	想法	我	之前没有	已见	你	前	.

我以为我以前没见过你。

[kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] ? ”

Come	for	your	health	?	”
来	为了	你的	健康	?	”

来健身吗?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tendənt] ,

“	Yes	,	”	said	the	stranger	,	accepting	a	glass	of	water	from	the	attendant	,
“	是的	,	”	说	这	陌生人	,	接受	一个	玻璃	的	水	从	这	服务员	,

“是的,”陌生人说着，从服务员手中接过一杯水。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

who	had	just	come	forward	.
WHO	有	只是	来	向前	.

刚刚站出来的人。

“ [nɑːt] [gaʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ,

“	Not	gout	,	I	suppose	?	”	suggested	Mrs	Jefferson	,
“	不是	痛风	,	我	认为	?	”	建议	太太	杰斐逊	,

“我想应该不是痛风吧?”杰斐逊夫人说道。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɑːrtʃt] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [ʃeɪp]

conscious	that	there	were	arched	feet	in	the	world	even	more	exquisite	in	shape
有意识的	那	那里	是	拱形	脚	在	这	世界	甚至	更多的	精美的	在	形状

[ænd; ənd][saɪz][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	size	than	her	own	.
和	尺寸	比	她	自己的	.

她意识到世界上还有比她自己的脚型和大小更精致的足弓。

“ [gaʊt] !

“	Gout	!
“	痛风	!

“痛风!

[oʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .

Oh	,	no	!	”	said	the	stranger	,	smiling	faintly	.
哦	,	不	!	”	说	这	陌生人	,	微笑	淡淡的	.

“哦，不！”陌生人说道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [ðeɪ] [seɪ] [maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] .

“	They	say	my	nerves	are	not	strong	.
“	他们	说	我的	神经	是	不是	强的	.

“他们说我神经不够强健。”

[aɪ] [sliːp] ['bædli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːzəli] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [fə'tiːgd] .

I	sleep	badly	,	I	am	easily	startled	,	and	easily	fatigued	.
我	睡觉	糟糕	,	我	是	容易地	惊慌	,	和	容易地	疲劳	.

我睡眠质量差，容易受惊，也容易疲劳。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wʌn] ['delɪkət] [hænd] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ,

”	She	paused	a	moment	,	and	one	delicate	hand	,	glittering	with	rings	,
”	她	暂停	一个	片刻	,	和	一	精美的	手	,	闪闪发光	和	戒指	,

她停顿了一下，一只纤细的手，上面闪闪发光地戴着戒指，

[pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][dɑːrk] [weɪt] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] .

pushed	back	the	dark	weight	of	rippling	hair	from	her	brow	.
推动	后退	这	黑暗的	重量	的	涟漪	头发	从	她	眉头	.

她将垂在额前的浓密黑发拨到耳后。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ment(ə)l] [ʃɑːk] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['kwaɪətli] .

“	I	have	had	a	great	mental	shock	,	”	she	said	,	quietly	.
”	我	有	有	一个	伟大的	精神的	震惊	,	”	她	说	,	悄悄	.

“我受到了很大的精神打击，”她轻声说道。

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪər] [taɪm] . . .

“	Such	things	require	time	.	.	.
”	这样的	事物	要求	时间	.	.	.

“这类事情需要时间……”

[wʌn] ['kænɑːt] ['iːzəli] [fər'get] . . .

one	cannot	easily	forget	.	.	.
一	不能	容易地	忘记	.	.	.

人们很难忘记……

” [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['driːmi] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] .

”	Her	eyes	had	grown	dreamy	and	abstracted	.
”	她	眼睛	有	生长	梦幻般的	和	摘要	.

“她的眼神变得梦幻而空洞。”

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] ['hevi] [her] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

The	hand	that	had	pushed	back	her	heavy	hair	fell	on	her	lap	.
这	手	那	有	推动	后退	她	重的	头发	跌倒	在	她	膝	.

那只拨开她厚重头发的手垂落在了她的腿上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['dʒɛfɝsənz] [ʃɑːrp] [glæns]

She	looked	at	it	and	its	shining	rings	,	and	Mrs	Jefferson's	sharp	glance
她	看起来	在	它	和	它是	灼灼	戒指	,	和	太太	杰斐逊的	锋利的	瞥一眼

['fɑːloʊd] [hɜːrz] .

followed	hers	.
随后	她的	.

她看着它和它闪亮的圆环，杰斐逊夫人锐利的目光也随之跟了上去。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld]['sɜːrklət] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [ə'reɪ] ? — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

Was	there	a	plain	gold	circlet	among	that	glittering	array	?	—	was	the	beautiful
曾是	那里	一个	清楚的	金子	圆环	之中	那	闪闪发光	大批	?	—	曾是	这	美丽的

['streɪndʒər] [waɪf] [ɔːr]['meɪd(ə)n] ?

stranger	wife	or	maiden	?
陌生人	妻子	或者	少女	?

在那一排闪闪发光的饰品中，有没有一顶素净的金环？——那位美丽的陌生女子是妻子还是少女？

“ [ɪf] ['eni] [mæn] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] !

“	If	any	man	saw	her	now	!
”	如果	任何	男人	锯	她	现在	!

“如果现在有哪个男人看到她！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

”	she	thought	involuntarily	.
”	她	想法	不由自主	.

她不由自主地想。

“ [maɪ] ! [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ['æftərwərdz] !

“	My	!	I	wouldn't	give	much	for	his	peace	of	mind	afterwards	!
”	我的	!	我	不会	给	很多	为了	他的	和平	的	头脑	然后	!

“哎呀！我真希望他事后能安心！”

[wʌt] [aulz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [juː 'es][ɔːl] [lʊk] ！ ”

What	owls	she	makes	us	all	look	!	”
什么	猫头鹰	她	制作	我们	全部	看	！	”

她让我们看起来都像猫头鹰一样！

“ [nəːvs] [ɑːr; ər] [kwɪr] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] .

“	**Nerves**	**are**	**queer**	**things**	**,**	”	**she**	**said**	**aloud**	**.**
“	神经	是	酷儿	事物	,	”	她	说	大声	.

“紧张真是个奇怪的东西，”她自言自语道。

“ [kɑːnt] [seɪ] [aɪm] [mʌtʃ] [ˈtrʌbld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪkˈsept] [hɪr] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər]

“	**Can't**	**say**	**I'm**	**much**	**troubled**	**with**	**them**	**,**	**except**	**here**	**,**	”	**and**	**she**	**moved**	**her**
“	不能	说	我是	很多	麻烦	和	他们	,	除了	这里	,	”	和	她	已搬	她

[fʊt] [ɪksplænəˈtɔːrɪli] .

foot	**explanatorily**	**.**
脚	解释性地	.

“除了这里以外，我倒不觉得他们有多烦人，”说着，她动了动脚，表示明白。

“ [dʒʌst] [ðæt] [dʒɔɪnt] .

“	**Just**	**that**	**joint**	**.**
“	只是	那	联合的	.

“就那根烟卷。”

[its] [ˈægəni] [ˈsʌmtaɪmz] .

It's	**agony**	**sometimes**	**.**
它是	痛苦	有时	.

有时真是痛苦不堪。

[səˈprest] [gaʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Suppressed	**gout**	**,**	**you**	**know**	**.**
被抑制	痛风	,	你	知道	.

你知道，这是被抑制的痛风。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [soʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ? ”

You	**wouldn't**	**think**	**so**	**to**	**look**	**at**	**it**	**,**	**would**	**you**	**?**	**”**
你	不会	思考	所以	到	看	在	它	,	会	你	?	”

你光看外观肯定不会这么想，对吧?

“ [ðæt] [ðə; ði] [gaʊt] [wʌz; wəz] — [səˈprest] ?

“	**That**	**the**	**gout**	**was**	**—**	**suppressed**	**?**
“	那	这	痛风	曾是	—	被抑制	?

“痛风被——抑制住了？”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

certainly	**I**	**should**	**,**	”	**answered**	**the**	**stranger**	**,**	**smiling**	**.**
当然	我	应该	,	”	回答	这	陌生人	,	微笑	.

“我当然应该，”陌生人笑着回答。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**There**	**is**	**no**	**external**	**sign**	**of**	**it**	**.**
“	那里	是	不	外部的	符号	的	它	.

“从外部看不出任何迹象。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [gaʊt] [ment] [lɑːrdʒ] [lʌmps] , [ænd; ənd] [ˈswelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnts] . ”

I	**always**	**thought**	**gout**	**meant**	**large**	**lumps**	**,**	**and**	**swellings**	**of**	**the**	**joints**	**.**	**”**
我	总是	想法	痛风	意思是	大的	肿块	,	和	肿胀	的	这	关节	.	”

我一直以为痛风是指关节处出现大肿块和肿胀。

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz][ˈdʒefərsən] ,

“	**So**	**it**	**does**	**,**	”	**said**	**Mrs**	**Jefferson**	**,**
“	所以	它	做	,	”	说	太太	杰斐逊	,

“确实如此，”杰斐逊夫人说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [mɔɪst] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['sʌfərər] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt]

with	an	involuntary	glance	at	the	moist	and	crimson	sufferer	on	her	right
和	一个	非自愿	瞥一眼	在	这	潮湿	和	赤红	患者	在	她	正确的

.

:

.

她不由自主地瞥了一眼右边那位浑身湿透、面色绯红的受害者。

“ [bʌt; bət][maɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

“	But	my	form	of	it	is	different	.
”	但	我的	形式	的	它	是	不同的	.

但我的形式有所不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] ,

It	is	much	worse	,
它	是	很多	更糟	,

情况更糟。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði]

but	no	one	sympathises	with	me	because	it	doesn't	look	so	bad	as	the
但	不	一	表示同情	和	我	因为	它	不	看	所以	坏的	作为	这

['ʌðər] [gaʊt] . ”

other	gout	.	”
其他	痛风	.	”

但没有人同情我，因为我的痛风看起来没有其他类型的痛风那么严重。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['piːp(ə)l] [duː] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] , ” [sed] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən]

“	It	is	not	often	that	people	do	sympathise	with	illness	,	”	said	the	beautiful	woman
“	它	是	不是	经常	那	人们	做	同情	和	疾病	,	”	说	这	美丽的	女士

.

:

.

“人们很少会对病人表示同情，”这位美丽的女子说道。

“ [wen] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] [wel] , [wiː; wi] [θɪŋk] ['sʌfərɪŋ] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ] ['veri] [greɪt] ['æftər][ɔːl] ,

“	When	we	ourselves	are	well	,	we	think	suffering	can't	be	so	very	great	after	all	,
“	什么时候	我们	我们自己	是	出色地	,	我们	思考	痛苦	不能	是	所以	非常	伟大的	后	全部	,

“当我们自己身体健康时，我们就会觉得痛苦其实并没有那么大。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz][tuː; tə] [ber] [soʊ]

and	when	we	are	ill	we	are	quite	sure	no	one	else	has	to	bear	so
和	什么时候	我们	是	患病的	我们	是	相当	当然	不	一	别的	有	到	熊	所以

[mʌtʃ] [peɪn] .

much	pain	.
很多	疼痛	.

当我们生病时，我们非常确信其他人不必承受如此巨大的痛苦。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['selfɪʃ] .

Human	nature	is	essentially	selfish	.
人类	自然	是	本质上	自私	.

人性本质上是自私的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]['aʊər; ɑːr]

It	is	a	natural	incident	of	living	at	all	that	we	should	estimate	our
它	是	一个	自然的	事件	的	活的	在	全部	那	我们	应该	估计	我们的

[oʊn] [laɪf] [æz; əz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] . ”

own	life	as	more	important	than	our	neighbours	.	”
自己的	生活	作为	更多的	重要的	比	我们的	邻居	.	”

“作为生命的一部分，我们自然而然地会认为自己的生命比邻居的生命更重要。”

“ [wel] , ” [læft] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , “ [ɪf] [wiː; wi] ['sækrifaist] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

“	**Well**	**,**	”	**laughed**	**Mrs**	**Jefferson**	**,**	“	**if**	**we**	**sacrificed**	**it**	**to**	**them**	**,**	**it**	**might**		
”	出色地	,	”	笑了	太太	杰斐逊	,	“	如果	我们	牺牲	它	到	他们	,	它	可能		

[biː; bi][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['benɪfɪt] .

be	**a**	**doubtful**	**benefit**	**.**
是	一个	疑	益处	.

“嗯，”杰斐逊夫人笑着说，“如果我们把它牺牲给他们，那可能就没什么好处了。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θæŋk] [maɪ][stɑːrz][aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɑːtəz] .

I	**often**	**thank**	**my**	**stars**	**I**	**wasn't**	**born**	**in**	**the**	**age**	**of**	**martyrs**	**.**
我	经常	感谢	我的	明星	我	不是	出生	在	这	年龄	的	殉道者	.

我常常庆幸自己没有出生在烈士时代。

[ɪf] [dʒeɪ] . [hæd; həd] [bɪn] ,

If	**J**	**.**	**had**	**been**	**,**
如果	J	.	有	到过	,

如果J.是，

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ræk] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['fægət] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [swer]

I'm	**sure**	**the**	**very**	**sight**	**of**	**the**	**rack**	**or**	**the**	**faggot**	**would**	**have**	**made**	**me**	**swear**	
我是	当然	这	非常	视线	的	这	架子	或者	这	柴草	会	有	制成	我	发誓	

['eniθɪŋ] . ”

anything	**.**	**”**
任何事物	.	”

我敢肯定，光是看到刑架或者那根棍子，就会让我破口大骂。

“ [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [riː'lɪdʒənz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

“	**The**	**history**	**of**	**religions**	**is**	**a**	**very**	**curious**	**history**	**,**
”	这	历史	的	宗教	是	一个	非常	好奇的	历史	,

“宗教史是一部非常奇特的历史，

” [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [klɪr] [toʊnz] .

”	**said**	**the**	**stranger**	**in**	**her**	**low**	**clear**	**tones**	**.**
”	说	这	陌生人	在	她	低的	清除	音调	.

“陌生人用她低沉清亮的声音说道。”

“ [lʊkt] [æt; ət] [dɪs'pæʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

“	**Looked**	**at**	**dispassionately**	**,**	**it**	**has**	**done**	**very**	**little**	**for**	**mankind**	**in**	**general**	**,**	
”	看起来	在	冷静地	,	它	有	完毕	非常	小的	为了	人类	在	一般的	,	

“客观地来看，它对全人类的贡献微乎其微。”

[seɪv] [tuː; tə] [pruːv] [wʌn] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [truːθ] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['dɑːktrɪn] [ɔːr]

save	**to**	**prove**	**one**	**fundamental**	**truth**	**that**	**is**	**more**	**significant**	**than**	**any**	**doctrine**	**or**
节省	到	证明	一	基本的	真相	那	是	更多的	重要的	比	任何	教义	或者

['dɔːgmə] .

dogma	**.**
教条	.

唯有证明一个比任何教条或信条都更重要的基本真理。

[ðæt] [truːθ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪn'herənt] [niːd] [ɪn][ɔːl][hjuː'mænəti][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

That	**truth**	**is**	**the**	**inherent**	**need**	**in**	**all**	**humanity**	**of**	**something**	**to**	**worship**	**.**
那	真相	是	这	固有	需要	在	全部	人类	的	某物	到	崇拜	.

真相是，全人类都天生需要崇拜某种事物。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [niːd] [hæz; həz]

From	**the**	**highest**	**to**	**the**	**lowest**	**degrees**	**of**	**civilisation**	**that**	**need**	**has**
从	这	最高	到	这	最低	学位	的	文明	那	需要	有

[meɪd] [ɪt'self] [ðə; ðɪ][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l][fɔːrmz] .

made	**itself**	**the**	**exponent**	**of**	**external**	**forms**	**.**
制成	本身	这	指数	的	外部的	表格	.

从文明的最高层次到最低层次，这种需求都成为了外在形式的体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [riː'lɪdʒənz] . ”

It	is	the	kernel	of	all	religions	.	”
它	是	这	核心	的	全部	宗教	.	”

它是所有宗教的核心。

“ [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [ʃel] , ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ['glɪbli] .

“	A	kernel	that	is	surrounded	with	a	very	hard	shell	,	”	said	Mrs	Jefferson	glibly	.
“	一个	核心	那	是	包围	和	一个	非常	难的	壳	,	”	说	太太	杰斐逊	轻率地	.

“外壳非常坚硬，就像一颗仁仁，”杰斐逊夫人轻描淡写地说。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [dɪs'kʌʃnz] ,

She	liked	discussions	,
她	喜欢	讨论	,

她喜欢讨论。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] — ['hævɪŋ] [ɪn'diːd]

and	was	accustomed	to	say	she	could	talk	on	any	subject	—	having	indeed
和	曾是	习惯	到	说	她	可以	讲话	在	任何	主题	—	拥有	的确

[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['wɪmɪn] [dɪd] [tɔːk] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] ,

come	from	a	country	where	women	did	talk	on	any	subject	,
来	从	一个	国家	在哪里	女性	做过	讲话	在	任何	主题	,

她习惯说自己可以谈论任何话题——事实上，她来自一个女性可以谈论任何话题的国家。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

whether	they	were	acquainted	,	with	it	or	not	.
无论	他们	是	熟人	,	和	它	或者	不是	.

无论他们是否熟悉它。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ][ɪn] ['eni] ['mɑːdərn] [rɪ'lɪdʒən] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

“	I	don't	think	there	is	much	spirituality	in	any	modern	religion	,	”	she	went	on	.
“	我	不	思考	那里	是	很多	灵性	在	任何	现代的	宗教	,	”	她	去	在	.

“我认为现代宗教中并没有多少精神内涵，”她继续说道。

“ [aɪ] [sər'maɪz] [its] [ded] .

“	I	surmise	it's	dead	.
“	我	推测	它是	死的	.

我估计它已经死了。

['saɪəns] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

Science	has	got	the	upper	hand	of	theology	and	means	to	keep	it	.
科学	有	得到	这	上	手	的	神学	和	方法	到	保持	它	.

科学已经占据了神学的主导地位，并且有办法保持这种优势。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt]['kɑːntent] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [toʊld] - [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [soʊ]

People	are	not	content	now	-	a	-	days	with	being	told	'	you	must	believe	so
人们	是	不是	内容	现在	-	一个	-	天	和	存在	讲述	-	你	必须	相信	所以

[ænd; ənd][soʊ] .

and	so	.
和	所以	.

如今人们不再满足于被告知“你必须相信这样那样”。

- [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] .

'	They	want	a	reason	for	believing	.
-	他们	想	一个	原因	为了	相信	.

他们想要一个相信的理由。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['rəumənist] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You're	not	a	Romanist	,	are	you	?
你是	不是	一个	罗马天主教	,	是	你	?

你不是罗马天主教徒吧?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" she added suddenly .
" 她 额外 突然 .

她突然补充道。

" [aɪ] — [oʊ][noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" I — oh no , " said the stranger with a faint smile .
" 我 — 哦 不 , " 说 这 陌生人 和 一个 头晕的 微笑 .

“我——哦，不，”陌生人带着一丝淡淡的微笑说道。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ,
" I'm glad of that ,
" 我是 高兴的 的 那 ,

我对此感到高兴，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə]
for I was just going to say that the Church of Rome has done more to
为了 我 曾是 只是 去 到 说 那 这 教会 的 罗马 有 完毕 更多的 到
[rɪ'tɑːrd]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['prɑːgres] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .
retard rational and spiritual progress than any other .
减速 合理的 和 精神 进步 比 任何 其他 .

我正要说的是，罗马教会对理性与精神进步的阻碍比任何其他组织都大。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][mæn] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
I don't believe in the voice of man barring the way to inquiry .
我 不 相信 在 这 嗓音 的 男人 禁止 这 方式 到 询问 .

我不相信人的声音会阻碍探究之路。

[gɑːd] [meɪd] [mæn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] ,
God made man , and , as far as I have ever been able to learn ,
上帝 制成 男人 , 和 , 作为 远的 作为 我 有 曾经 到过 有能力的 到 学习 ,

上帝创造了人，而且，就我所知，

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn][wʌn] ['pætərn] .
He made them all on one pattern .
他 制成 他们 全部 在 一 图案 .

他都是按照同一个样式做的。

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] [ðeɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] [wəʊnt] [meɪk] [ðem; ðəm][wʌn] [wɪt]
The offices and dignities they give themselves won't make them one whit
这 办公室 和 尊严 他们 给 他们自己 惯于 制作 他们 一 白色
['greɪtər] [ɔːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . "
greater or more important in His eyes . "
更大的 或者 更多的 重要的 在 他的 眼睛 . "

他们给自己授予的官职和尊荣，并不会让他们在祂眼中变得更伟大或更重要。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['deməkræt] , [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
" You are a democrat , I see , " said the beautiful woman ,
" 你 是 一个 民主党人 , 我 看 , " 说 这 美丽的 女士 ,

“看来你是一位民主党人啊，”这位美丽的女子说道。

['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [ænd; ənd] [æt; ət][ðə; ði] ['iːgər] [flʌʃt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌfld]
looking gravely and scrutinisingly at the eager flushed face , with its ruffled
寻找 严重地 和 仔细地 在 这 渴望的 酡 脸 , 和 它是 褶皱的
[dæmp] [kəːlz] ,
damp curls ,
潮湿 卷发 ,

他神情严肃而审视地看着那张渴望而绯红的脸庞，以及湿漉漉的卷发。

[ænd; ənd] [kwɪk] ['restləs] [aɪz] .
and quick restless eyes .
和 快的 不安 眼睛 .

以及快速而不安的眼神。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['dʒefərsən] , “ [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	Well	,	”	said	Mrs	Jefferson	,	“	I	don't	exactly	know	what	I	am	.
“	出色地	,	”	说	太太	杰斐逊	,	“	我	不	确切地	知道	什么	我	是	.

“嗯，”杰斐逊夫人说，“我不太清楚自己是什么。”

[maɪ] [vjuːz] [ɑːr; ər] ['lɪbərəl] [ɑːn][moʊst]['sʌbdʒekts] .

My	views	are	liberal	on	most	subjects	.
我的	浏览	是	自由主义	在	最多	主题	.

我在大多数问题上都持自由主义观点。

[aɪv] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [in'lɑːdʒz] [ðə; ði][maɪnd] .

I've	travelled	a	good	bit	,	and	I	think	that	enlarges	the	mind	.
我已经	旅行	一个	好的	少量	,	和	我	思考	那	放大	这	头脑	.

我去过很多地方旅行，我认为这能开阔眼界。

[aɪv] [dʒʌst] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['ɪŋgləɪnd] .

I've	just	run	over	to	have	a	look	at	England	.
我已经	只是	跑步	超过	到	有	一个	看	在	英格兰	.

我刚跑过去看了看英格兰。

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɪti] [wel] .

Our	people	are	laughing	at	her	pretty	well	.
我们的	人们	是	笑	在	她	漂亮的	出色地	.

我们的人都挺嘲笑她的。

[ðə; ði]['glædstəun]['pɑːrti][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [hæʃ] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['hævnt] [ðeɪ] ?

The	Gladstone	party	have	made	a	lovely	hash	of	affairs	haven't	they	?
这	格拉德斯通	派对	有	制成	一个	迷人的	哈希	的	事务	还没有	他们	?

格莱斯顿党把事情搞得一团糟，不是吗?

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] , ['biːɪŋ] ['fɔːrən] . ”

But	perhaps	you	don't	care	for	politics	,	being	foreign	.	”
但	也许	你	不	关心	为了	政治	,	存在	外国的	.	”

但或许你身为外国人，对政治并不感兴趣。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] .

“	Oh	,	yes	,	I	do	,	”	answered	her	strange	companion	.
“	哦	,	是的	,	我	做	,	”	回答	她	奇怪的	伴侣	.

“哦，是的，我愿意，”她那位古怪的同伴回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlətɪks] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	And	I	am	specially	interested	in	English	politics	,	”	she	added	.
“	和	我	是	特别	感兴趣的	在	英语	政治	,	”	她	额外	.

“我对英国政治特别感兴趣，”她补充道。

“ [laɪk] [jɔːr'self] [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [huː] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɔːrt]

“	Like	yourself	I	was	curious	to	see	a	nation	who	seemed	determined	to	court
“	喜欢	你自己	我	曾是	好奇的	到	看	一个	国家	WHO	似乎	决定	到	法庭

[ðer; ðər] [oʊn] [ʃeɪm] ,

their	own	shame	,
他们的	自己的	耻辱	,

“和你一样，我也很好奇，一个国家似乎决心要自取其辱。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['deɪɪfaɪˌdiːɪfaɪ][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːz] [kə'rɪr] [ɪz] ['sɪgnəli] [mɑːrkt] [baɪ] ['ɑːbləkwi] [ænd; ənd]

and	to	deify	the	being	whose	career	is	signally	marked	by	obloquy	and
和	到	神化	这	存在	谁	职业	是	发出信号	标记	经过	漫骂	和

[dɪ'zæstər] . ”

disaster	.	”
灾难	.	”

并将一个生平充满耻辱和灾难的人神化。”

“ [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] ['prɪti] [wel] ['oʊvər] , [aɪ] ['fænsi] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['dʒefərsən] ,

“	His	day	is	pretty	well	over	,	I	fancy	,	”	said	Mrs	Jefferson	,
“	他的	天	是	漂亮的	出色地	超过	,	我	想要	,	”	说	太太	杰斐逊	,

“我想，他今天的事差不多结束了。”杰斐逊太太说道。

['iːgərli] ['sɛntɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

eagerly	scenting	an	opportunity	for	a	brilliant	display	of	political	knowledge	.
急切地	香味	一个	机会	为了	一个	杰出的	展示	的	政治的	知识	.

他急切地嗅到了展现自己卓越政治才能的机会。

“ [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['bɪznəs] [hæz; həz] ['setld] [hɪm; ɪm] .

“	That	Irish	business	has	settled	him	.
“	那	爱尔兰	商业	有	定居	他	.

“那份爱尔兰生意让他安定了下来。”

[ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['gretɪst] ['steɪtsmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] !

They	call	him	the	greatest	statesman	of	the	age	!
他们	称呼	他	这	最	政治家	的	这	年龄	!

他们称他为这个时代最伟大的政治家!

[ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] ['dɪnər] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [lɔːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] .

A	man	at	dinner	last	night	was	lauding	him	up	to	the	skies	.
一个	男人	在	晚餐	最后的	夜晚	曾是	赞扬	他	向上	到	这	天空	.

昨晚吃饭时，一位男士对他赞不绝口。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	was	quite	a	battle	about	him	.
那里	曾是	相当	一个	战斗	关于	他	.

他身上似乎有一场激烈的战斗。

[wiː; wi] [ʃoʊd] , [haʊ'evər] , [ðæt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['paʊɚz] [ə'saɪd] ,

We	showed	,	however	,	that	,	putting	his	talking	powers	aside	,
我们	显示	,	然而	,	那	,	推杆	他的	说	权力	旁边	,

然而，我们证明，撇开他的口才不谈，

[hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [noʊ] ['steɪtsmən] — ['oʊnli] [ə; eɪ] ['græspɪŋ] ['selfɪʃ] [oʊld] ['bʌŋglər] ,

he	really	is	no	statesman	—	only	a	grasping	selfish	old	bungler	,
他	真的	是	不	政治家	—	仅有的	一个	抓握	自私	老的	笨蛋	,

他根本不是什么政治家——他只是一个贪婪自私的老笨蛋。

[huː] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ɑːfɪs] ,

who	cares	nothing	for	his	country	except	it	keeps	him	in	office	,
WHO	关心	没有什么	为了	他的	国家	除了	它	保持	他	在	办公室	,

他除了保住自己的职位之外，对国家毫无兴趣。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [greɪt] [ɔːr] [gʊd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr] .

and	has	done	nothing	really	great	or	good	during	his	whole	career	.
和	有	完毕	没有什么	真的	伟大的	或者	好的	期间	他的	所有的	职业	.

在他的整个职业生涯中，他并没有做出任何真正伟大或有益的成就。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ækt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðæt]

They	make	a	fuss	about	the	Education	Act	,	but	the	credit	of	passing	that
他们	制作	一个	大惊小怪	关于	这	教育	行为	,	但	这	信用	的	通过	那

[bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['fɑːstər] .

belongs	to	Foster	.
属于	到	促进	.

他们对《教育法》大惊小怪，但该法案的通过应归功于福斯特。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

As	for	the	Disestablishment	of	the	Irish	Church	,
作为	为了	这	解散	的	这	爱尔兰	教会	,

至于爱尔兰国教的解散问题，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər]

that	is	a	disgraceful	business	—	a	robbery	of	the	dead	who	had	left	their
那	是	一个	可耻	商业	—	一个	抢劫	的	这	死的	WHO	有	左边	他们的

['mʌni] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [feɪθ] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ɪn] .

money	to	support	a	faith	they	believed	in	.
钱	到	支持	一个	信仰	他们	相信	在	.

这是令人不齿的行径——是对死者遗留的钱财的掠夺，这些死者生前留下钱财是为了支持他们所信仰的宗教。

[hiː; hi][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ænərki] , [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]

He	is	responsible	—	to	my	thinking	—	for	all	the	anarchy	,	confusion	and
他	是	负责任的	—	到	我的	思维	—	为了	全部	这	无政府状态	,	困惑	和

['mɪzəri] [ɪn] [ðæt] [pʊr] [ʌn'hæpi] ['aɪərlənd] .

misery	in	that	poor	unhappy	Ireland	.
苦难	在	那	贫穷的	不开心	爱尔兰	.

在我看来，他要为可怜不幸的爱尔兰的一切混乱、骚乱和苦难负责。

[aɪ] [bɪ'liːv] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

I	believe	,	”	and	she	leant	forward	and	dropped	her	voice	,
我	相信	,	”	和	她	倾斜	向前	和	掉落	她	嗓音	,

“我相信，”她向前倾身，压低声音说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət] [hɑːrt] [ðə; ði][mæn][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['rəumənist] .

“	I	believe	that	at	heart	the	man	is	more	than	half	a	Romanist	.
“	我	相信	那	在	心	这	男人	是	更多的	比	一半	一个	罗马天主教	.

“我相信，从本质上讲，这个人超过一半是罗马天主教徒。”

[siː] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['feɪvərd] [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['pɑːrti] ,

See	how	he	has	favoured	the	High	Church	party	,
看	如何	他	有	受青睐	这	高的	教会	派对	,

看看他是如何偏袒高教会派的，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['klerɪkl] [ə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['ritjuəlist] [priːst]

and	if	ever	he	gives	a	clerical	appointment	it	is	always	to	a	Ritualist	priest
和	如果	曾经	他	给予	一个	文员	预约	它	是	总是	到	一个	仪式主义者	牧师

.

:

.

如果他要任命神职人员，那也总是任命一位礼仪派祭司。

[ðeɪ] [dəunt][kɔːl] [ðəm'selvz] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [naʊ] .

They	don't	call	themselves	clergymen	now	.
他们	不	称呼	他们自己	神职人员	现在	.

他们现在不自称神职人员了。

[wel] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] , “ [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

Well	,	”	and	she	drew	herself	up	once	more	,	“	I	,	for	one	,
出色地	,	”	和	她	画	她自己	向上	一次	更多的	,	“	我	,	为了	一	,

“嗯，”她再次挺直身子，“就我个人而言，

['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][sɪnz][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

wouldn't	like	to	have	his	sins	on	my	shoulders	.
不会	喜欢	到	有	他的	罪孽	在	我的	肩膀	.

我不想背负他的罪孽。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][æz; əz] ['meni] ['vɪktəms][æz; əz] [nə'poʊliən]

I	should	think	he	ought	to	be	haunted	by	as	many	victims	as	Napoleon
我	应该	思考	他	应该	到	是	闹鬼的	经过	作为	许多	受害者	作为	拿破仑

[ˌbwɔːnɑː'pɑːte] .

Buonaparte	.
波拿巴	.

我认为他应该像拿破仑·波拿巴一样，被众多受害者的亡灵所困扰。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['hʌmbʌg] ,

What	with	financial	humbug	,
什么	和	金融的	骗子	,

金融骗局又来了

[wɔːr]['tæksɪz] — [ðə; ði] ['blʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælə'bæmə] ['bɪznəs] — [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['blʌdʃed]

war	taxes	—	the	blunders	of	the	Alabama	business	—	the	disgrace	and	bloodshed
战争	税收	—	这	失误	的	这	阿拉巴马州	商业	—	这	耻辱	和	流血事件

[ʌv; əv][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] [ə'fer] [ænd; ənd][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [wɔːr] — [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ]

of	the	Transvaal	affair	and	the	Egyptian	war	—	crowned	by	the	undying
的	这	德兰士瓦	事务	和	这	埃及人	战争	—	加冕	经过	这	不朽

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['gɔrdənz] ['sækrifaist] [laɪf] ,

and	never	to	be	forgotten	shame	of	Gordon's	sacrificed	life	,
和	绝不	到	是	被遗忘的	耻辱	的	戈登的	牺牲	生活	,

战争税——阿拉巴马州贸易的失误——德兰士瓦事件和埃及战争的耻辱和流血——以及戈登牺牲生命所带来的永不磨灭、永世难忘的耻辱，

[aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] .

I	wonder	he	can	lay	down	his	head	at	night	and	sleep	.
我	想知道	他	能	躺	向下	他的	头	在	夜晚	和	睡觉	.

我很好奇他晚上能不能安稳地躺下睡觉。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪroʊ] ['gɔrdənz] [deθ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['pɪst(ə)l]

When	he	heard	of	that	hero	Gordon's	death	he	should	have	taken	a	pistol
什么时候	他	听到	的	那	英雄	戈登的	死亡	他	应该	有	已采取	一个	手枪

[ænd; ənd] [bloʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] [breɪnz] .

and	blown	out	his	blundering	brains	.
和	吹	出去	他的	笨拙	大脑	.

当他听到英雄戈登的死讯时，他应该拿起手枪，一枪崩了自己那愚蠢的脑袋。

[bʌt; bət][pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['kɑːmli] ,

But	perhaps	,	”	she	added	more	calmly	,
但	也许	,	”	她	额外	更多的	平静地	,

但或许，”她语气平静下来后补充道，

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktəms] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kudnt] [help] [hɪm'self] .

“	he	was	afraid	of	meeting	his	victims	until	he	couldn't	help	himself	.
“	他	曾是	害怕的	的	会议	他的	受害者	直到	他	不能	帮助	他自己	.

“他一直害怕见到他的受害者，直到他再也无法控制自己。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - [ri'triːts] - [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ritjuəlist]

However	,	he	might	have	gone	into	one	of	those	'	retreats	'	his	favourite	Ritualists
然而	,	他	可能	有	已消失	进入	一	的	那些	-	静修	-	他的	最喜欢的	仪式主义者

[ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ,

are	so	fond	of	,
是	所以	喜爱	的	,

然而，他可能去了他最喜欢的那些仪式主义者们非常喜欢的那种“静修”场所。

[ænd; ənd] [sperd] ['ɪŋglənd] ['eni] [mɔːr] ['blʌndərz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] . ”

and	spared	England	any	more	blunders	and	follies	.	”
和	幸存	英格兰	任何	更多的	失误	和	愚行	.	”

并使英格兰免于再犯任何错误和愚行。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['bɪtər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kɑːmli] .

“	You	are	very	bitter	against	him	,	”	said	the	stranger	calmly	.
“	你	是	非常	苦的	反对	他	,	”	说	这	陌生人	平静地	.

“你对他恨之入骨，”陌生人平静地说。

“ [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'vɛndʒərz] .

“	Be	sure	that	his	own	actions	will	also	be	his	own	avengers	.
“	是	当然	那	他的	自己的	行动	将要	还	是	他的	自己的	复仇者联盟	.

“他必将自食其果。”

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['oʊnli] [kiːp] [ðæt] [fækt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

Life	would	be	made	much	more	tolerable	if	we	would	only	keep	that	fact	before	us
生活	会	是	制成	很多	更多的	可容忍的	如果	我们	会	仅有的	保持	那	事实	前	我们

.

:

.

如果我们能牢记这一点，生活将会变得容易得多。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bækboʊn] [ɔːr] [sə'pɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] ['tiːtʃɪz]

To	my	mind	there	is	no	backbone	or	support	in	a	religion	that	teaches
到	我的	头脑	那里	是	不	骨干	或者	支持	在	一个	宗教	那	教导

[ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] .

irresponsibility	.
不负责任	.

在我看来，一个教导人们不负责任的宗教是没有任何脊梁骨和支撑的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [fɔːlt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['krɪstʃənz] .

That	is	the	great	fault	of	you	Christians	.
那	是	这	伟大的	过错	的	你	基督徒	.

这是你们基督徒最大的过错。

[jʊr; jər] [feɪθ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] , [ænd; ənd][græsp][ænd; ənd][ækt][ə'pɑːn] .

Your	faith	is	not	a	thing	you	take	hold	of	,	and	grasp	and	act	upon	.
你的	信仰	是	不是	一个	事物	你	拿	抓住	的	,	和	抓牢	和	行为	之上	.

信仰不是你可以抓住、掌控并付诸行动的东西。

[hens] [jʊr; jər] ['meni] ['næʃ(ə)nəl] [dɪ'zæstər] .

Hence	your	many	national	disasters	.
因此	你的	许多	国家的	灾难	.

所以你们才会有这么多国家灾难。

[juː; jʊ] [ʃelv] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

You	shelve	your	future	,	or	what	you	call	your	salvation	,	on	the	merits	of	a
你	搁置	你的	未来	,	或者	什么	你	称呼	你的	救恩	,	在	这	优点	的	一个

['sækrɪfaɪs] ,

Sacrifice	,
牺牲	,

你为了某种牺牲的功德，而将你的未来，或者你所谓的救赎，搁置一旁。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [jɔːr'selvz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ɔːl] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] .

and	think	yourselves	relieved	of	all	further	trouble	.
和	思考	你们自己	松了口气	的	全部	更远	麻烦	.

你们就以为自己已经摆脱了所有麻烦。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪn][sə'saɪəti] ,

In	the	world	,	and	in	society	,
在	这	世界	,	和	在	社会	,

在世界上，在社会中，

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [təˈbuːd] ['sʌbdʒekt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [kept] [fɔːr; fər]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd][fɔːr; fər]

religion	is	a	tabooed	subject	—	it	is	only	kept	for	Sundays	and	for
宗教	是	一个	禁忌	主题	—	它	是	仅有的	保留	为了	星期日	和	为了

[tʃɜːrtʃɪz] .

churches	.
教堂	.

宗教是一个禁忌话题——它只在星期天和教堂里才被提及。

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər]['klɜːrdʒi] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

I	believe	your	clergy	know	no	more	of	the	real	doctrines	of	Christianity	,
我	相信	你的	牧师	知道	不	更多的	的	这	真实的	教义	的	基督教	,

我认为你们的牧师们已经完全不了解基督教的真正教义了。

[ðoʊz] [diːp] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [trʊθs] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

those	deep	and	mystical	truths	underlying	the	teachings	of	Christ	,	than	the
那些	深的	和	神秘	真相	潜在的	这	教义	的	基督	,	比	这

[tʃaɪld][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [niː] .

child	at	his	mother's	knee	.
孩子	在	他的	母亲的	膝盖	.

基督教义中蕴含的那些深刻而神秘的真理，比母亲膝上的婴儿还要深刻。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] [kə'θiːdrəlz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] .

I	have	been	to	your	great	cathedrals	and	churches	.
我	有	到过	到	你的	伟大的	大教堂	和	教堂	.

我参观过你们宏伟的大教堂和教堂。

[aɪ] [sɔː] ['oʊnli][lɪp] - ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] .

I	saw	only	lip	-	service	and	routine	.
我	锯	仅有的	唇	-	服务	和	常规	.

我看到的只有空洞的承诺和例行公事。

[aɪ] [hɜːrd] ['oʊnli] [steɪl] ['mæksəmz] , [wiːk] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælɪg(ə)rɪ] [ænd; ənd] ['pærəblz] [ðæt]

I	heard	only	stale	maxims	,	weak	explanations	of	the	allegories	and	parables	that
我	听到	仅有的	陈旧	格言	,	虚弱的	解释	的	这	寓言	和	寓言	那

[fɪl] [jʊr; jər] ['bɪblɪkl] ['rekərdz] ;

fill	your	Biblical	records	;
充满	你的	圣经	记录	;

我只听到一些陈词滥调，以及对你们圣经记载中那些寓言和比喻的苍白解释；

['floʊɪŋ] ['retərɪk] [ænd; ənd] [veɪg] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌndɪ'faɪnəbl] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['glɔːri][ɪn]

flowing	rhetoric	and	vague	expressions	of	some	undefinable	joy	and	glory	in
流动	修辞	和	模糊的	表达式	的	一些	无法定义的	喜悦	和	荣耀	在

[æn; ən] ['iːkwəli] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ˌhɪr'æftər] ,

an	equally	undefinable	Hereafter	,
一个	同样地	无法定义的	此后	,

华丽的辞藻和对来世某种难以言喻的喜悦和荣耀的模糊表达，同样难以言喻。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] .

that	was	sometimes	described	as	a	place	,	and	sometimes	as	a	state	.
那	曾是	有时	描述	作为	一个	地方	,	和	有时	作为	一个	状态	.

有时它被描述为一个地方，有时被描述为一个州。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [θɔːt] .

I	feel	such	things	cannot	long	stand	against	the	tide	of	advancing	thought	.
我	感觉	这样的	事物	不能	长的	站立	反对	这	潮	的	前进	想法	.

我认为这种东西无法长期抵挡思想进步的浪潮。

['mɑːdərn] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] ,

Modern	Christianity	is	not	the	Sermon	on	the	Mount	,
现代的	基督教	是	不是	这	讲道	在	这	山	,

现代基督教并非登山宝训。

[ænd; ənd][hæz; həz]['lɪt(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] .

and	has	little	title	to	the	name	of	its	founder	.
和	有	小的	标题	到	这	姓名	的	它是	创始人	.

它几乎没有资格以创始人的名字命名。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɛðərz] [weɪt] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] ,

It	has	not	a	feather's	weight	of	importance	in	the	minds	of	the	worldly	,
它	有	不是	一个	羽毛的	重量	的	重要性	在	这	思想	的	这	世俗	,

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

the	fashionable	,
这	时髦	,

在世俗的、时尚的人们心中，它根本不值一提。

[ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] ; [ɪts] ['sentɪmənt] [ɪz][ɪk'stɪŋkt] , [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['feɪθf(ə)l] ['ɪgnərənt] ['hɑːrts] ,

the	pleasure	-	seeking	;	its	sentiment	is	extinct	,	save	in	a	few	faithful	ignorant	hearts	,
这	乐趣	-	寻求	; 它是	情绪		是	灭绝	,	节省	在	一个	很少	忠实	无知	心	,

享乐主义；这种情怀已经消亡，只存在于少数忠实无知的心中。

[huː] [əˈdɔːr] [wʌt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

who	adore	what	they	cannot	comprehend	,
WHO	崇拜	什么	他们	不能	理解	,

他们热爱自己无法理解的事物，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] ['fjuːtʃər] .

and	live	in	a	state	of	hope	that	all	will	come	right	in	some	vague	future	.
和	居住	在	一个	状态	的	希望	那	全部	将要	来	正确的	在	一些	模糊的	未来	.

并怀着希望生活，认为在某个模糊的未来一切都会好起来。

” [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

”	The	beautiful	eyes	had	grown	sad	and	thoughtful	.
”	这	美丽的	眼睛	有	生长	伤心	和	周到	.

“那双美丽的眼睛变得忧伤而沉思。”

[ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːgər] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [jet] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː]

They	rested	on	the	eager	wondering	face	before	her	,	yet	seemed	to	look	through
他们	休息	在	这	渴望的	好奇	脸	前	她	,	然而	似乎	到	看	通过

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	beyond	it	,
和	超过	它	,

它们落在她面前那张充满渴望和好奇的脸上，却似乎能透过那张脸看到更远的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [mɪr] ['eri] ['nʌθɪŋnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

as	the	eyes	of	one	who	sees	a	vision	that	is	mere	airy	nothingness	to	the
作为	这	眼睛	的	一	WHO	看到	一个	想象	那	是	仅仅	轻盈的	虚无	到	这

[səˈraʊndɪŋ] [kraʊd] .

surrounding	crowd	.
周围	人群	.

就像一个人的眼睛，看到的景象在周围人群看来不过是虚无缥缈的虚无。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['driːmɪli] , “ [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [men]

“	It	will	come	right	,	”	she	went	on	slowly	and	dreamily	,	“	but	not	as	men
“	它	将要	来	正确的	,	”	她	去	在	缓慢地	和	梦幻般地	,	“	但	不是	作为	男人

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

“一切都会好起来的，”她缓缓地、梦幻般地继续说道，“但不会像男人想的那样。”

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['tiːtʃɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [hoʊp]

and	not	because	the	religion	of	earth	teaches	fear	of	punishment	and	hope
和	不是	因为	这	宗教	的	地球	教导	害怕	的	惩罚	和	希望

[ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [feɪθ] .

of	reward	as	the	basis	of	spiritual	faith	.
的	报酬	作为	这	基础	的	精神	信仰	.

并非因为世俗宗教教导人们以惧怕惩罚和盼望奖赏作为精神信仰的基础。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd]['hoʊliːɝ][ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [self] - ['seɪfti] [wɪl]
Something **higher** **and** **holier** **and** **deeper** **than** **any** **motive** **of** **self** **-** **safety** **will**
某物 更高 和 更神圣 和 更深 比 任何 动机 的 自己 - 安全 将要
['pɜːrfɪkt] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn][mæn][ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [wʌt] [ɪz] [vaɪl] . ”
perfect **what** **is** **best** **in** **man** **and** **eliminate** **what** **is** **vile** **.** **”**
完美的 什么 是 最好的 在 男人 和 排除 什么 是 卑鄙的 . ”

比任何自保动机更高尚、更神圣、更深刻的东西，会完善人性中最美好的部分，并消除人性中最卑劣的部分。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , ['glɪbli] ,
“ **If** **that** **is** **so** **,** **”** **interposed** **Mrs** **Jefferson** **,** **glibly** **,**
“ 如果 那 是 所以 , ” 插入 太太 杰斐逊 , 轻率地 ,

“如果真是这样的话，”杰斐逊夫人轻率地插话道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] — “ [aɪ] [ges]
as **she** **rose** **from** **her** **chair** **to** **proceed** **to** **the** **Second** **Room** **—** **“** **I** **guess**
作为 她 玫瑰 从 她 椅子 到 继续 到 这 第二 房间 — “ 我 猜测
[mæn] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] - ['pɜːrfɪkt] - [ɪn] .
man **will** **want** **a** **pretty** **long** **time** **to** **'** **perfect** **'** **in** **.**
男人 将要 想 一个 漂亮的 长的 时间 到 - 完美的 - 在 .

她从椅子上站起来，走向第二个房间——“我想男人需要相当长的时间来‘完善’。”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . ”
I **don't** **see** **how** **he's** **going** **to** **do** **it** **here** **.** **”**
我 不 看 如何 他是 去 到 做 它 这里 . ”

我看不出他要怎么在这里做到这一点。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] - [hɪr] , -
“ **I** **did** **not** **say** **'** **here** **,** **'**
“ 我 做过 不是 说 - 这里 , -

“我没说‘这里’，

” ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][hɜːr; hər] [sloʊ] , [kɑːm] [wei] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
” **answered** **the** **stranger** **,** **in** **her** **slow** **,** **calm** **way** **,** **as** **she** **,**
” 回答 这 陌生人 , 在 她 慢的 , 冷静的 方式 , 作为 她 ,

“陌生人用她缓慢而平静的方式回答道，同时，

[tuː] , [roʊz][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] .
too **,** **rose** **and** **prepared** **to** **follow** **the** **little** **American** **.**
也 , 玫瑰 和 准备 到 跟随 这 小的 美国人 .

他也站了起来，准备跟随那个小美国人。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn'tendɪd] ? — [sliːp] [ænd; ənd]
“ **For** **what** **,** **think** **you** **,** **are** **the** **ages** **of** **Eternity** **intended** **?** **—** **sleep** **and**
“ 为了 什么 , 思考 你 , 是 这 年龄 的 永恒 故意的 ? — 睡觉 和
[driːmz] ?
dreams **?**
梦境 ?

你认为永恒的岁月是为了什么？——是为了睡眠和梦境吗？

” ['mɪsɪz]['dʒefərsən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .
” **Mrs** **Jefferson** **gave** **a** **little** **shudder** **.**
” 太太 杰斐逊 给予 一个 小的 不寒而栗 .

杰斐逊夫人微微颤抖了一下。

“ [aɪ] [sər'maɪz] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [diːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **surmise** **we're** **getting** **a** **little** **too** **deep** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 推测 是 获得 一个 小的 也 深的 , ” 她 说 .

“我猜我们有点钻牛角尖了，”她说。

“ [lets] [kiːp] [tuː; tə]['glædstəun][ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [waɪl] [ðə; ði] [θɜːr'mɑːmɪtərz] [æt; ət]
“ Let's keep to Gladstone and the Irish Question while the thermometer's at
“ 我们来吧 保持 到 格拉德斯通 和 这 爱尔兰 问题 尽管 这 温度计 在
- .
110 .
- .

“趁着气温高达 110 度，我们还是继续讨论格莱斯顿和爱尔兰问题吧。”

” ['tʃæptər] [tuː] .
” Chapter Two .
” 章 二 .

第二章。

[ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] .
The Second Room .
这 第二 房间 .

第二间房间。

[ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] ['difəd] [ɪn][noʊ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [hiːt]
The second room differed in no way from the first , except in the matter of heat
这 第二 房间 不同 在 不 方式 从 这 第一的 , 除了 在 这 事情 的 热
.
:
.

第二个房间与第一个房间没有任何区别，只是温度不同。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒər] ['floʊtɪd] [ɪn] — [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvliər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪnt] ['roʊzi]
The beautiful stranger floated in — her face all the lovelier for the faint rosy
这 美丽的 陌生人 漂浮 在 — 她 脸 全部 这 更可爱 为了 这 头晕的 红润
[flʌʃ] [ðæt] [gləud] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [skɪn] .
flush that glowed through the clear skin .
冲洗 那 发光 通过 这 清除 皮肤 .

那位美丽的陌生人飘然而至——她清澈的肌肤上泛起淡淡的红晕，更衬得她容光焕发。

[ɪf] ['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒɛfɚsənz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['enviəs] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .
If Mrs Ray Jefferson's admiration was envious , at least it was genuine .
如果 太太 射线 杰斐逊的 钦佩 曾是 羡慕 , 在 至少 它 曾是 真的 .

如果雷·杰斐逊夫人的钦佩之情是出于嫉妒，那至少也是真诚的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [bi'liːvd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['femənɪn] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] — ['bjuːti] [ðæt] [ʃoʊn]
She had never really believed in perfect feminine beauty before — beauty that shone
她 有 绝不 真的 相信 在 完美的 女性 美丽 前 — 美丽 那 闪耀
[su'priːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] ['frɪpəri] — [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]
supreme without the aid of dress and frippery — but here it was — a
最高 没有 这 援助 的 裙子 和 轻浮之物 — 但 这里 它 曾是 — 一个
['gloʊɪŋ] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l][fækt] .
glowing and palpable fact .
发光 和 可感知的 事实 .

她以前从未真正相信过完美的女性美——那种无需衣着和装饰就能散发至高无上光芒的美——但眼前的景象却如此——一个光彩夺目、触手可及的事实。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['dreɪpəri] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɔːrdər][ʌv; əv]['skɑːrlət] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ɪts]
The simple white drapery with its border of scarlet floated with the grace of its
这 简单的 白色的 布料 和 它是 边界 的 猩红 漂浮 和 这 优雅 的 它是
[oʊn] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ə'raʊnd] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm] ,
own perfect simplicity around that perfect form ,
自己的 完美的 简单 大约 那 完美的 形式 ,

那件简洁的白色帷幔，镶着猩红色的边，以其自身完美的简洁之美，轻盈地飘荡在那完美的身形周围。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] ['rɔɪəl] ['mænt(ə)l] [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [her] [ðæt] [kraʊnd]

and	never	was	royal	mantle	more	splendid	than	the	rippling	hair	that	crowned
和	绝不	曾是	皇家	地幔	更多的	灿烂	比	这	涟漪	头发	那	加冕

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ɪts] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [kəːlz] [ænd; ənd] [weɪvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

her	head	and	fell	in	its	luxuriance	of	curls	and	waves	to	her	feet	.
她	头	和	跌倒	在	它是	奢华	的	卷发	和	波浪	到	她	脚	.

而最华丽的皇家服饰莫过于她那如波浪般起伏的秀发，它像皇冠般环绕着她的头顶，浓密的卷发和波浪垂至脚踝。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'gen] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

As	they	again	seated	themselves	side	by	side	,
作为	他们	再次	坐着	他们自己	边	经过	边	,

他们再次并排坐下后，

['mɪsɪz]['dʒefərsən] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ]

Mrs	Jefferson	remembered	that	she	was	not	yet	acquainted	with	the	nationality
太太	杰斐逊	记得	那	她	曾是	不是	然而	熟人	和	这	国籍

[ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

of	the	stranger	.
的	这	陌生人	.

杰斐逊夫人想起，她还不了解这位陌生人的国籍。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] .

She	hastened	to	repair	the	error	of	such	ignorance	.
她	加快	到	维修	这	错误	的	这样的	无知	.

她赶紧弥补了这种无知造成的错误。

“ [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['wʌndərfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	You	speak	English	wonderfully	for	a	foreigner	,	”	she	said	;
“	你	说话	英语	太棒了	为了	一个	外国人	,	”	她	说	;

“作为外国人，你的英语说得真好，”她说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l] ['eniwʌn] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [reɪzd] — ['rʌʃ(ə)n] , [aɪ]

“	it	would	puzzle	anyone	to	make	out	where	you	were	raised	—	Russian	,	I
“	它	会	谜	任何人	到	制作	出去	在哪里	你	是	提高	—	俄语	,	我

[sər'maɪz] ? ”

surmise	?	”
推测	?	”

“任何人想猜出你是在哪里长大的都会感到困惑——我猜是俄罗斯吧？”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kwaɪətli] , “ [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

“	No	,	”	said	the	stranger	,	quietly	,	“	though	I	have	lived	there	a	great	deal	.
“	不	,	”	说	这	陌生人	,	悄悄	,	“	尽管	我	有	居住地	那里	一个	伟大的	交易	.

“不，”陌生人平静地说，“虽然我曾在那里生活过很长时间。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kʌntri] .

It	was	my	husband's	country	.
它	曾是	我的	丈夫的	国家	.

那是我丈夫的祖国。

” ['mɪsɪz]['dʒefərsən] [lʊkt] ['reɪdiənt] .

”	Mrs	Jefferson	looked	radiant	.
”	太太	杰斐逊	看起来	辐射状	.

杰斐逊夫人容光焕发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ðen] .

She	was	married	,	then	.
她	曾是	已婚	,	然后	.

她当时已婚。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɜːrnt] .

That	was	something	to	have	learnt	.
那	曾是	某物	到	有	学会了	.

这是值得学习的一点。

“ [wʌz; wəz] , ” — [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , “ [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ['lɪvɪŋ] [ðen] ? ”

“	Was	,	”	—	she	said	quickly	,	“	Is	he	not	living	then	?	”
”	曾是	,	”	—	她	说	迅速地	,	”	是	他	不是	活的	然后	?	”

“是吗？”她急忙说道，“那他现在不活着了吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

” [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [gru:] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] .

”	The	beautiful	face	grew	a	shade	paler	.
”	这	美丽的	脸	生长	一个	阴影	肤色较浅	.

“那张美丽的脸庞苍白了一些。”

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	would	rather	not	talk	about	it	,	”	she	said	.
”	我	会	相当	不是	讲话	关于	它	,	”	她	说	.

“我宁愿不谈这件事，”她说。

“ [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['trædʒɪk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] . ”

“	His	death	was	very	tragic	and	terrible	.	”
”	他的	死亡	曾是	非常	悲惨	和	糟糕的	.	”

“他的死非常悲惨可怕。”

“ [aɪm] ['sɑ:ri] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [kən'trɪʃ(ə)n] ; “ [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['kjʊriəs] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

“	I'm	sorry	,	”	said	the	little	American	,	with	ready	contrition	;	“	don't	think	I'm	curious	,	”	she	added	,
”	我是	对不起	,	”	说	这	小的	美国人	,	和	准备好	忏悔	;	“	不	思考	我是	好奇的	,	”	她	额外	,

“对不起，”这位身材娇小的美国女孩带着明显的悔意说道；“别以为我是好奇，”她补充道。

['sʌd(ə)nli] , “ [bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [si:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] .

suddenly	,	“	but	one	doesn't	see	a	woman	like	you	every	day	.
突然	,	“	但	一	不	看	一个	女士	喜欢	你	每一个	天	.

突然，“但是，像你这样的女人不是每天都能见到的。”

[aɪ] [sər'maɪz] [ju:l] [meɪk] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] . ”

I	surmise	you'll	make	a	sensation	in	the	hotel	.	”
我	推测	你会	制作	一个	感觉	在	这	酒店	.	”

我猜你会在酒店里引起轰动。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [ru:mz; rʊmz] [hɪr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'spɑ:ns] .

“	I	have	my	own	private	rooms	here	,	”	was	the	quiet	response	.
”	我	有	我的	自己的	私人的	房间	这里	,	”	曾是	这	安静的	回复	.

“我在这里有自己的私人房间，”对方平静地回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] . ”

“	I	shall	not	mix	with	the	other	visitors	.	”
”	我	将	不是	混合	和	这	其他	访客	.	”

“我不会和其他游客混在一起。”

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['klaʊdɪŋ] , “ [aɪ][kɔ:l] [ðæt] ['kru:əl] .

“	Oh	,	”	cried	Mrs	Jefferson	,	her	face	clouding	,	“	I	call	that	cruel	.
”	哦	,	”	哭	太太	杰斐逊	,	她	脸	云雾	,	“	我	称呼	那	残忍的	.

“哦，”杰斐逊夫人喊道，脸色阴沉下来，“我觉得这太残忍了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːəli] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] [hɪr] — ['taɪtəlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] — ['mʌni]

There	are	really	some	very	good	people	here	—	titles	,	if	you	like	them	—	money
那里	是	真的	一些	非常	好的	人们	这里	—	标题	, 如果	你	喜欢	他们	—	钱	

,

,

,

这里确实有一些非常优秀的人——头衔，如果你喜欢的话——金钱，

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] — [wʌn][ɔːr] [tuː] ['dʒiːnjəsɪz] — [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] [huː]

if	you	care	for	that	—	one	or	two	geniuses	—	a	musician	and	a	poet	who
如果	你	关心	为了	那	—	一	或者	二	天才	—	一个	音乐家	和	一个	诗人	WHO

[ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

are	working	for	a	future	generation	,
是	在职的	为了	一个	未来	一代	,

如果你在意这一点——一两位天才——一位音乐家和一位诗人，他们正在为后代创作，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪr] — [ænd; ənd][ðə; ðiː]['juːʒuəl] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌmiːdiː'ɔkrɪtiːz] .

because	they	can't	get	appreciated	here	—	and	the	usual	crowd	of	mediocrities	.
因为	他们	不能	得到	感谢	这里	—	和	这	通常	人群	的	平庸之辈	.

因为他们在这里得不到赏识——而且这里聚集的都是些平庸之辈。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] ; [ðeid] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] .

Oh	,	you	really	must	come	to	our	evenings	;	they'd	amuse	you	immensely	.
哦	,	你	真的	必须	来	到	我们的	晚上	;	他们会	娱乐	你	非常	.

哦，你一定要来参加我们的晚间活动；你一定会玩得很开心。

[wɪə(r)] [kwaɪt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] .

We're	quite	dependent	on	ourselves	for	society	.
是	相当	依赖	在	我们自己	为了	社会	.

我们在社会中很大程度上依赖自己。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv] [dʌl] [hoʊlz] ,

This	is	the	dullest	of	dull	holes	,
这	是	这	最无聊的	的	乏味的	孔	,

这是最无聊的洞。

[stɪl] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [spraɪ] [nɑːt] [ænd; ənd] [ðen] .

still	we	manage	to	get	a	bit	spry	not	and	then	.
仍然	我们	管理	到	得到	一个	少量	轻快	不是	和	然后	.

不过我们还是设法恢复了一些活力，然后……

[naʊ] , [juː; jʊ] — [waɪ] , [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] ,

Now	,	you	—	why	,	if	you'd	only	show	yourself	to	be	looked	at	,
现在	,	你	—	为什么	, 如果		你会	仅有的	展示	你自己	到	是	看起来	在	,

现在，你——如果你愿意露面让人看看，

[juːd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [hoʊ'tel][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

you'd	be	doing	the	whole	hotel	a	good	turn	.
你会	是	正在做	这	所有的	酒店	一个	好的	转动	.

你这样做对整个酒店都有好处。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	stranger	shook	her	head	.
"	这	陌生人	摇晃	她	头	.

陌生人摇了摇头。

“ [sə'saɪəti] ['nevər] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Society	never	amuses	me	,	”	she	said	.
"	社会	绝不	娱乐	我	,	"	她	说	.

“社会从来都不能让我感到有趣，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðæt] [kæn; kən][ˈraɪv(ə)l][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [bʊks] , [ɑːrt] ,

“	It	has	nothing	to	offer	that	can	rival	the	charms	of	books	,	art	,
”	它	有	没有什么	到	提供	那	能	竞争对手	这	魅力	的	图书	,	艺术	,

[ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd] .

and	solitude	.
和	孤独	.

“它没有任何东西能与书籍、艺术和独处的魅力相媲美。”

[aɪ] [pəˈzes] [ɔːl] [θriː] .

I	possess	all	three	.
我	具有	全部	三	.

我三者皆有。

” [ˈmɪsɪz][ˈdʒefərsən] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .

”	Mrs	Jefferson	opened	her	eyes	wide	.
”	太太	杰斐逊	打开	她	眼睛	宽的	.

杰斐逊夫人睁大了眼睛。

“ [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɑːr; ər][ˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][æz; əz] [ˈtrævəlɪŋ]

“	The	first	and	the	last	,	”	she	said	,	“	are	comprehensible	as	travelling
”	这	第一的	和	这	最后的	,	”	她	说	,	“	是	可理解的	作为	旅行

[kəmˈpænjənz] ,

companions	,
同伴	,

“第一个和最后一个，”她说，“可以理解为旅伴。”

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wʌn] ? ”

but	what	about	the	middle	one	?	”
但	什么	关于	这	中间	一	?	”

那中间那个呢?

“ [ɪn][maɪ] [treɪn] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][blaɪnd][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [huːz] [ˈiːkwəl][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [met] ,

“	In	my	train	I	have	a	blind	musician	,	whose	equal	I	have	never	met	,
”	在	我的	火车	我	有	一个	瞎的	音乐家	,	谁	平等的	我	有	绝不	遇见	,

“我的火车上有一位盲人音乐家，我从未见过与他水平相当的人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈskʌlptər] [huːz] [ˈdʒiːniəs] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [əˈstɑːnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	a	boy	sculptor	whose	genius	will	one	day	astonish	the	world	.
和	一个	男生	雕塑家	谁	天才	将要	一	天	震惊	这	世界	.

还有一位少年雕塑家，他的才华终有一天会震惊世界。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ] [peɪnt] [ænd; ənd][aɪ] [raɪt] ,

For	myself	,	I	paint	and	I	write	,
为了	我	,	我	画	和	我	写	,

我自己则从事绘画和写作。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [wɪl] [ˌaʊtˈlæst][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv]

and	I	have	a	store	of	books	that	will	outlast	the	longest	limit	of
和	我	有	一个	店铺	的	图书	那	将要	坚持到最后	这	最长	限制	的

[kəmˈpænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

我收藏的书籍足以陪伴我度过最长的时光，即使陪伴的时间有限。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈbetər] [θɪŋz] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [gɪv] ?

Can	you	tell	me	what	better	things	the	world	will	give	?
能	你	告诉	我	什么	更好的	事物	这	世界	将要	给	?

你能告诉我，这个世界还能提供什么更好的东西吗?

” [ˈmɪsɪz] [reɪ] [ˈdʒefərsən] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveɪgli] [əˈbaʊt] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][dɪˈstrækʃ(ə)n] .

”	Mrs	Ray	Jefferson	murmured	something	vaguely	about	amusement	and	distraction	.
”	太太	射线	杰斐逊	低声说道	某物	依稀	关于	娱乐	和	分心	.

雷·杰斐逊太太含糊地咕哝了几句关于娱乐和消遣的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'plekst] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪstəri] .

She	was	growing	more	and	more	perplexed	about	this	beautiful	Mystery	.
她	曾是	生长	更多的	和	更多的	困惑	关于	这	美丽的	神秘	.

她对这个美丽的谜团越来越感到困惑。

['eniwʌn] [huː] ['trævld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ə'tendənts] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ]

Anyone	who	travelled	about	with	a	train	of	attendants	must	surely	be	a
任何人	WHO	旅行	关于	和	一个	火车	的	服务员	必须	一定	是	一个

['prɪnses] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

princess	at	the	very	least	.
公主	在	这	非常	至少	.

任何出行都带着一大群侍从的人，至少也得是一位公主吧。

“ [ə'mjuːzmənt] ! ” — [ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] .

“	Amusement	!	”	—	the	stranger	smiled	.
”	娱乐	!	”	—	这	陌生人	微笑	.

“真有趣！”陌生人笑着说。

“ [dʌz] [sə'saɪəti] ['evər] ['riːəli] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] ?

“	Does	society	ever	really	give	us	that	?
”	做	社会	曾经	真的	给	我们	那	?

社会真的能给我们提供这种东西吗?

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [smaɪl] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɔːrd] — [tuː; tə] [tel] [pə'laɪt] ['fɔːlsˌhʊdz] ['evri] ['aʊər]

We	have	to	smile	when	we	are	bored	—	to	tell	polite	falsehoods	every	hour
我们	有	到	微笑	什么时候	我们	是	无聊的	—	到	告诉	有礼貌的	谎言	每一个	小时

— [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wen] [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [fæst] — [tuː; tə] [ə'weɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]

—	to	eat	and	drink	when	we	would	rather	fast	—	to	awake	all	sorts	of	evil
—	到	吃	和	喝	什么时候	我们	会	相当	快速地	—	到	醒	全部	排序	的	邪恶的

['pæʃnz] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [maɪndz] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ɔːr] ['betər] [drest] ,

passions	in	other	people's	minds	if	we	are	better	-	looking	or	better	dressed	,
激情	在	其他	人们的	思想	如果	我们	是	更好的	-	寻找	或者	更好的	穿着	,

我们无聊时也要强颜欢笑——每小时都要说些客套的谎言——明明想斋戒却不得不吃喝——如果我们长得更好看或穿得更好，就得在别人心中唤起各种邪恶的欲望。

[ɔːr] [mɔːr] [əd'maɪəd] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'raʊzd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ?

or	more	admired	;	and	have	them	aroused	in	our	own	if	we	are	not	?
或者	更多的	钦佩	;	和	有	他们	被唤醒	在	我们的	自己的	如果	我们	是	不是	?

或者更受人敬仰；如果我们自己都不敬仰，又怎能唤起他们的心声呢?

[dʌz] [ə; eɪ][bɔːl] [ə'mjuːz] ?

Does	a	ball	amuse	?
做	一个	球	娱乐	?

球能让人开心吗?

[dʌz] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ?

Does	a	dinner	-	party	?
做	一个	晚餐	-	派对	?

举办晚宴吗?

[dʌz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːmədi] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ?

Does	even	a	comedy	,	after	the	first	quarter	of	an	hour	?
做	甚至	一个	喜剧	,	后	这	第一的	四分之一	的	一个	小时	?

即使是喜剧，在前十五分钟之后也会如此吗?

[aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . ”

I	can	answer	for	myself	in	the	negative	,	at	all	events	.	”
我	能	回答	为了	我	在	这	消极的	,	在	全部	活动	.	”

至少就我个人而言，我可以给出否定的答案。

“ ['greɪʃəs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ['wʌndrɪŋli] .

“	Gracious	!	”	exclaimed	Mrs	Jefferson	wonderingly	.
“	亲切	!	”	惊呼	太太	杰斐逊	惊奇地	.

“天哪！”杰斐逊夫人惊叹道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [jʌŋ] .

“	You	must	be	a	strange	person	,	and	you	look	so	young	.
“	你	必须	是	一个	奇怪的	人	,	和	你	看	所以	年轻的	.

“你一定是个很奇怪的人，而且你看上去很年轻。”

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər][sə'saɪəti] ?

Why	,	I	should	have	thought	you	were	just	the	age	for	society	?
为什么	,	我	应该	有	想法	你	是	只是	这	年龄	为了	社会	?

我原以为你已经到了可以参加社交活动的年纪了呢?

[dəunt][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] ? ”

Don't	you	care	to	be	admired	?	”
不	你	关心	到	是	钦佩	?	”

你难道不想被人仰慕吗?

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

“	Not	in	the	least	.
“	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][menz] ['pæʃnz] .

I	have	learnt	the	value	of	men's	passions	.
我	有	学会了	这	价值	的	男士	激情	.

我领悟到了男人激情的重要性。

[ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ɪz] [mɔːr] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [kən'tɛntɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

A	quiet	life	is	more	wholesome	and	infinitely	more	contenting	than	anything
一个	安静的	生活	是	更多的	健康	和	无限地	更多的	内容	比	任何事物

[sə'saɪəti][kæn; kən] ['ɔːfər] . ”

society	can	offer	.	”
社会	能	提供	.	”

平静的生活比社会所能提供的任何事物都更有益身心，也更令人满足。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [dʌl] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] , [aɪ]

“	For	a	time	,	perhaps	;	but	it	would	become	dull	and	monotonous	,	I
“	为了	一个	时间	,	也许	;	但	它	会	变得	乏味的	和	单调	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”

should	think	.	”
应该	思考	.	”

“或许暂时如此；但我想，很快就会变得枯燥乏味。”

“ ['nevər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Never	,	if	you	have	the	mind	to	appreciate	it	.
“	绝不	,	如果	你	有	这	头脑	到	欣赏	它	.

“如果你有欣赏它的心智，就永远不会。”

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [aɪ]['vælјuː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	companionship	I	value	will	always	come	to	me	.
这	友谊	我	价值	将要	总是	来	到	我	.

我所珍视的陪伴，终会来到我身边。

[aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

I	do	not	need	to	seek	it	in	the	world	.	”
我	做	不是	需要	到	寻找	它	在	这	世界	.	”

我不需要在世间寻觅它。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] ， ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ， ['sʌmwʌt] [sɑːr'kæstɪkli] .
“ You are fortunate , ” said Mrs Jefferson , somewhat sarcastically .
“ 你 是 幸运 ， ” 说 太太 杰斐逊 ， 有些 讽刺地 .

“你很幸运，”杰斐逊夫人略带讽刺地说。

“ ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][get] .
“ Ordinary mortals have to take what they can get .
“ 普通的 凡人 有 到 拿 什么 他们 能 得到 .

“普通人只能接受自己能得到的一切。”

[stɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
Still , I suppose such things are only a matter of personal disposition .
仍然 ， 我 认为 这样的 事物 是 仅有的 一个 事情 的 个人的 处置 .

不过，我想这类事情只是个人性格的问题。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ， [wʌn][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] ； [ɪf] [nɑːt] —
If one has the mood for enjoyment , one can find it anywhere ; if not —
如果 一 有 这 情绪 为了 享受 ， 一 能 寻找 它 任何地方 ； 如果 不是 —
[wel] ，
well ,
出色地 ，

如果一个人想享受生活，到处都能找到；如果没有——好吧，

[ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɔːr][ə; eɪ]['kɑːmədi] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [ə'mjuːzɪŋ] . ”
a funeral or a comedy would be equally amusing . ”
一个 葬礼 或者 一个 喜剧 会 是 同样地 有趣 . ”

葬礼或喜剧都会同样有趣。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] ， ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kwaɪətli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [muːd] . ”
“ I suppose , ” said the stranger , quietly , “ you have the mood . ”
“ 我 认为 ， ” 说 这 陌生人 ， 悄悄 ， “ 你 有 这 情绪 . ”

“我想，”陌生人平静地说，“你很有兴致。”

“ [wel] , [aɪm]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][maɪ]
“ Well , I'm blessed with a pretty fair capacity for enjoying all that comes in my
“ 出色地 ， 我是 蒙福 和 一个 漂亮的 公平的 容量 为了 享受 全部 那 来 在 我的
[wei] ，
way ,
方式 ，

“嗯，我很幸运，有能力享受我遇到的一切。”

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ， ['fræŋkli] .
” said the little American , frankly .
” 说 这 小的 美国人 ， 坦率地说 .

“那个身材矮小的美国人坦率地说。”

“ [aɪ] [laɪk] ['stʌdiɪŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪm][nɑːt] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I like studying human nature , even though I'm not clever enough to describe it .
“ 我 喜欢 学习 人类 自然 ， 甚至 尽管 我是 不是 聪明的 足够的 到 描述 它 .

“我喜欢研究人性，尽管我没有足够的智慧去描述它。”

[its] [laɪk] [ðə; ði] ['krɪtɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] ， [huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['paʊərf(ə)l] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] ,
It's like the critics , you know , who find it so powerful easy to cut up a book ,
它是 喜欢 这 评论家 ， 你 知道 ， WHO 寻找 它 所以 强大的 简单的 到 切 向上 一个 书 ，

就像那些评论家一样，你知道，他们觉得把一本书剪得支离破碎非常容易。

[jet] ['kudnt] [raɪt] [wʌn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
yet couldn't write one themselves to save their lives .
然而 不能 写 一 他们自己 到 节省 他们的 生活 .

然而，他们自己却写不出一个合适的版本。

[fjuː] – [ˌiːˈdʌbəljuː] !
Phew – ew !
呼…… – 新 !

呼——呼!

[haʊ] [hɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] !
how hot it is here !
如何 热的 它 是 这里 !

这里真热啊!

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [kuːl] ? ”
How do you contrive to look so cool ? ”
如何 做 你 精心策划 到 看 所以 凉爽的 ? ”

你是怎么让自己看起来这么酷的?

“ [aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hiːt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['trænŋkwɪli] .
“ I can stand a great deal of heat , ” answered the other , tranquilly .
“ 我 能 站立 一个 伟大的 交易 的 热 , ” 回答 这 其他 , 平静地 .

“我能忍受很高的温度,”另一个人平静地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['iːstərn] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [saɪd] .
“ I have Eastern blood in my veins , on my mother's side .
“ 我 有 东 血 在 我的 静脉 , 在 我的 母亲的 边 .

“我身上流淌着东方的血液，来自我母亲那边。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [ruːm] ?
Is that the hottest room ?
是 那 这 最热门 房间 ?

那是温度最高的房间吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['dɔːrweɪ] .
” she added , nodding in the direction of the third doorway .
” 她 额外 , 点头 在 这 方向 的 这 第三 门口 .

她一边说着，一边朝第三个门口点了点头。

“ [jes] . [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][ðer; ðər] ?
“ Yes . I suppose you won't go there ?
“ 是的 . 我 认为 你 惯于 去 那里 ?

“是的。我想你不会去那里吧? ”

[aɪ] ['nevər] [der] [pʊt][maɪ][noʊz][ˌɪnˈsaɪd] .
I never dare put my nose inside .
我 绝不 敢 放 我的 鼻子 里面 .

我从来不敢把鼻子凑过去。

[its] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [skɔːrtʃ] [ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] [juː; jʊ] . ”
It's enough to scorch the skin off you . ”
它是 足够的 到 烧焦 这 皮肤 离开 你 . ”

足以把你的皮都烧掉。

“ [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [iːst] , ”
“ I don't suppose it can be hotter than the rooms in the East , ”
“ 我 不 认为 它 能 是 更热 比 这 房间 在 这 东方 , ”
['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
answered the stranger ,
回答 这 陌生人 ,

“我想这里应该不会比东方的房间更热吧,”陌生人回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] .
as she rose and moved towards it .
作为 她 玫瑰 和 已搬 向 它 .

她起身朝它走去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]

She stood for a moment looking in , then turned back and smiled at her

她 站立 为了 一个 片刻 寻找 在 , 然后 转向 后退 和 微笑 在 她

[leɪt] [kəm'pænjən] .

late companion .

晚的 伴侣 .

她站在那里向里看了一会儿，然后转过身，对着她已故的同伴微笑。

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .

“ Oh , I can bear it , ” she said , and disappeared from sight .

“ 哦 , 我 能 熊 它 , ” 她 说 , 和 消失 从 视线 .

“哦，我可以忍受，”她说，然后消失在人们的视线中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [paʊtid] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'stɜːrbd] .

The little American pouted and looked disturbed .

这 小的 美国人 撅嘴 和 看起来 不安 .

这个美国小女孩撅着嘴，看起来很不安。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

“ What a shame ! ”

“ 什么 一个 耻辱 !

“真丢脸!

[aɪ][hæd; həd]['evər][soʊ] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk]

I had ever so many more things to ask her , ” she said , “ and to think

我 有 曾经 所以 许多 更多的 事物 到 问 她 , ” 她 说 , “ 和 到 思考

,

,

,

“我还有好多问题想问她，”她说，“想想看，

['æftər][ɔːl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wʌt] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] ,

after all , I don't know her name , or even to what country she belongs ,

后 全部 , 我 不 知道 她 姓名 , 或者 甚至 到 什么 国家 她 属于 ,

毕竟，我不知道她的名字，甚至不知道她来自哪个国家。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][pæt][fɔːr; fər][ðə; ði]['teɪbl] - ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] .

and I did so want the whole story pat for the table d'hôte dinner to - night .

和 我 做过 所以 想 这 所有的 故事 拍 为了 这 桌子 - 晚餐 到 - 夜晚 .

. .

: :

. .

我真的很想了解今晚套餐晚餐的整个故事.....

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ʃæm'puːd] ? — [oʊ] , [jes] , ['mɔːrɪsən] ; [aɪm][dʒʌst][ə'baʊt] - [dʌn] [θruː] ;

Ready to be shampooed ? — oh , yes , Morrison ; I'm just about ' done through ;

准备好 到 是 洗发水 ? — 哦 , 是的 , 莫里森 ; 我是 只是 关于 - 完毕 通过 ;

准备好洗头了吗？——哦，是的，莫里森；我差不多洗完了；

- [aɪm][glæd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː][fɜːrst] .

' I'm glad you can take me first .

- 我是 高兴的 你 能 拿 我 第一的 .

我很高兴你能先带我。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [əˈtendənt] [pæst][ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] [pərˈspaɪr]

"	She	rose	abruptly	and	followed	the	attendant	past	the	flushed	and	perspiring
"	她	玫瑰	突然	和	随后	这	服务员	过去的	这	酡	和	出汗

[gruːps] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [kəmˈpɛrɪŋ] [noʊts] [æz; əz][tuː; tə] [ˈdɪfrənt] [ˈeilmənts] [ænd; ənd] [dɪˈgriːz]

groups	who	were	still	comparing	notes	as	to	different	ailments	and	degrees
团体	WHO	是	仍然	比较	笔记	作为	到	不同的	疾病	和	学位

[ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] ,

of	moisture	,
的	水分	,

她突然起身，跟着服务员走过那些面色潮红、汗流浃背的人群，这些人还在交流着各自的病症和潮湿程度。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz][fɔːr; fər][ˈmjuːtʃuəl] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .

occasionally	holding	out	their	arms	for	mutual	inspection	.
偶尔	保持	出去	他们的	武器	为了	相互的	检查	.

他们偶尔会伸出手臂互相打量。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , “ [haʊ] [ðæt] [wʌn] [ˈwʊmən] [ˈmænɪdʒɪz][tuː; tə] [lʊk] [soʊ]

“	I	wonder	,	”	she	said	to	herself	,	“	how	that	one	woman	manages	to	look	so
“	我	想知道	,	”	她	说	到	她自己	,	“	如何	那	一	女士	管理	到	看	所以

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

“我很好奇，”她自言自语道，“那个女人是怎么做到看起来如此不同的。”

[waɪ] , [wiː; wi] [get] [ˈʌgliːɚ] [ænd; ənd] [ˈʌgliːɚ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

Why	,	we	get	uglier	and	uglier	,	and	she	only	more	and	more	beautiful	.
为什么	,	我们	得到	更丑	和	更丑	,	和	她	仅有的	更多的	和	更多的	美丽的	.

为什么我们越来越丑，而她却越来越漂亮?

[pərˈhæps] [ʃiːz] [ə; eɪ][ˌrəuziˈkruːʃjən; ˌrɔ-] !

Perhaps	she's	a	Rosicrucian	!
也许	她是	一个	玫瑰十字会	!

或许她是玫瑰十字会成员!

" [ˈtʃæptər] [θriː] .

"	Chapter	Three	.
"	章	三	.

第三章。

[ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [ruːm] .

The	Cooling	Room	.
这	冷却	房间	.

冷却室。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [kaʊtʃ] ;

A	long	room	,	down	the	centre	of	which	ran	a	row	of	couches	;
一个	长的	房间	,	向下	这	中心	的	哪个	跑	一个	排	的	沙发	;

一个长长的房间，房间中央摆放着一排沙发；

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

on	either	side	were	the	dressing	-	rooms	,
在	任何一个	边	是	这	敷料	-	房间	,

两侧是更衣室，

[ˈkɜːtənd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [əˈpɑːrtmənt] [baɪ] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][dɑːrk][ˌɔːriˈent(ə)l] [bluː] , [ˈbɔːdəd]

curtained	off	from	the	main	apartment	by	curtains	of	dark	Oriental	blue	,	bordered
帘幕	离开	从	这	主要的	公寓	经过	窗帘	的	黑暗的	东方	蓝色的	,	带边框

[wɪð; wɪθ] [dʌl] [red] .

with	dull	red	.
和	乏味的红色的		.

主公寓与隔间之间以深东方蓝色的窗帘隔开，窗帘边缘饰以暗红色。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][beɪ] ['wɪndoʊ] [stʊd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [teiblz][ænd; ənd] ['mɪrɚz] .

In	the	large	bay	window	stood	the	dressing	-	tables	and	mirrors	.
在	这	大的	湾	窗户	站立	这	敷料	-	表格	和	镜子	.

宽大的凸窗里摆放着梳妆台和镜子。

['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz] , [ræpt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ʃiːt]

Mrs	Ray	Jefferson	had	it	all	to	herself	,	as	,	wrapped	in	an	enormous	sheet
太太	射线	杰斐逊	有	它	全部	到	她自己	,	作为	,	包装	在	一个	巨大的	床单

[ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['taʊəlɪŋ] ,

of	Turkish	towelling	,
的	土耳其	毛巾	,

雷·杰斐逊夫人独自一人享受着这一切，她裹在一张巨大的土耳其毛巾里。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'puːɪŋ] [ænd; ənd] [duːʃ] .

she	emerged	from	the	processes	of	shampooing	and	douche	.
她	出现	从	这	流程	的	洗发	和	灌肠	.

她完成了洗发和冲洗的过程。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt] , ['mɔːrɪsən] ,

She	laid	herself	down	on	one	of	the	couches	,	and	the	attendant	,	Morrison	,
她	铺设	她自己	向下	在	一	的	这	沙发	,	和	这	服务员	,	莫里森	,

她躺在一张沙发上，侍者莫里森

[θruː] [ə'nʌðər] ['tɜːrkɪʃ] [ræp] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

threw	another	Turkish	wrap	over	her	,
扔	其他	土耳其	裹	超过	她	,

又给她披了一层土耳其裹布，

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ,

and	left	her	to	the	enjoyment	of	the	coffee	she	had	ordered	,
和	左边	她	到	这	享受	的	这	咖啡	她	有	订购	,

然后就让她独自享用她点的咖啡了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [smɔːl] [teiblz] ['skætərd] [ə'baʊt] .

and	which	was	placed	on	one	of	the	numerous	small	tables	scattered	about	.
和	哪个	曾是	放置	在	一	的	这	很多的	小的	表格	疏散	关于	.

并被放置在散落在各处的众多小桌子中的一张上。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][baːðz] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['restɪd] ['kɑːmli] [ænd; ənd]

According	to	all	rules	of	the	baths	,	she	should	have	rested	calmly	and
根据	到	全部	规则	的	这	浴室	,	她	应该	有	休息	平静地	和

['peɪʃntli] [ɑːn] [ðæt] [kaʊtʃ] ,

patiently	on	that	couch	,
耐心	在	那	长椅	,

按照浴场的规矩，她应该平静而耐心地躺在躺椅上休息。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɑːn] [hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri][ə'taɪər] , [bʌt; bət]

until	such	time	as	she	was	cool	enough	to	don	her	ordinary	attire	,	but
直到	这样的	时间	作为	她	曾是	凉爽的	足够的	到	大学教师	她	普通的	服装	,	但

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ,

the	little	American	,
这	小的	美国人	,

直到她凉快下来，可以穿上平常的衣服为止，但是这位小美国姑娘，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [heitid] [tuː; tə]

was	of	a	restless	and	impatient	disposition	,	and	of	all	things	hated	to
曾是	的	一个	不安	和	不耐烦	处置	,	和	的	全部	事物	憎恨	到

[biː; bi] [ɪn'æktɪv] .

be	inactive	.
是	不活跃	.

他生性焦躁不安，最讨厌无所事事。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [hæd; həd] ['skersli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

The	attendant	had	scarcely	left	the	room	before	she	raised	herself	to	a	sitting
这	服务员	有	几乎	左边	这	房间	前	她	提高	她自己	到	一个	坐着

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

服务员刚离开房间，她就坐了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrɚz] .

and	took	a	survey	of	her	appearance	in	one	of	the	mirrors	.
和	采取	一个	民意调查	的	她	外貌	在	一	的	这	镜子	.

然后对着镜子打量了一下自己的外貌。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] .

It	did	not	appear	to	be	very	satisfactory	.
它	做过	不是	出现	到	是	非常	令人满意的	.

看起来不太令人满意。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [sʌm; səm] ['mægəzinz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

She	turned	abruptly	away	and	reached	some	magazines	from	an	adjoining
她	转向	突然	离开	和	达到	一些	杂志	从	一个	相邻的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

她突然转身，从旁边的桌子上拿了几本杂志。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [sɔːt] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['æftər] ['tɔːsɪŋ] [tuː] [ɔːr]

Armed	with	these	she	once	more	sought	her	couch	,	and	after	tossing	two	or
武装	和	这些	她	一次	更多的	寻求	她	长椅	,	和	后	抛掷	二	或者

[θriː] [kən'temptʃuəsli] [ə'saɪd] ,

three	contemptuously	aside	,
三	轻蔑地	旁边	,

她带着这些东西再次回到沙发旁，然后轻蔑地把两三张纸条扔到一边。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .

she	at	last	seemed	to	find	one	periodical	that	interested	her	.
她	在	最后的	似乎	到	寻找	一	期刊	那	感兴趣的	她	.

她终于找到了一份感兴趣的期刊。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ɪts] ['kɑːntents] ,

She	grew	so	absorbed	in	its	contents	,
她	生长	所以	吸收	在	它是	内容	,

她完全沉浸在其中的内容里，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [soʊ]

that	she	scarcely	heard	the	entrance	of	the	beautiful	woman	who	had	so
那	她	几乎	听到	这	入口	的	这	美丽的	女士	WHO	有	所以

['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ,

interested	her	,
感兴趣的	她	,

她几乎没听到那位令她十分感兴趣的美丽女子的进门声。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [nekst] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	who	now	took	the	next	couch	to	her	own	,
和	WHO	现在	采取	这	下一个	长椅	到	她	自己的	,

她现在把旁边的沙发搬到了自己的位置上。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and **lay** **down** **in** **an** **attitude** **of** **indolent** **grace** **that** **was** **quite** **in** **keeping** **with**
和 躺 向下 在 一个 态度 的 懒惰的 优雅 那 曾是 相当 在 保持 和
[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .
her **appearance** **.**
她 外貌 .

她慵懒地躺下，姿态优雅，与她的容貌十分相称。

“ [juː; jʊ] [siːm] ['ɪntrəstɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [əb'zɔːrbd] [feɪs] [ʌv; əv]
“ **You** **seem** **interested** **,** **”** **she** **remarked** **,** **as** **she** **glanced** **at** **the** **absorbed** **face** **of**
“ 你 似乎 感兴趣的 , ” 她 评论 , 作为 她 瞥了一眼 在 这 吸收 脸 的
[hɜːr; hər] ['neɪbər] .
her **neighbour** **.**
她 邻居 .

“你似乎很感兴趣，”她一边说着，一边瞥了一眼邻居专注的脸。

['mɪsɪz]['dʒefərsən] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
Mrs **Jefferson** **looked** **up** **sharply** **.**
太太 杰斐逊 看起来 向上 尖锐地 .

杰斐逊夫人猛地抬起头。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mægəziːn] [raʊnd] [tuː; tə] [riːd] [ɪts]['taɪt(ə)l] .
“ **Well** **,** **”** **she** **said** **,** **turning** **the** **magazine** **round** **to** **read** **its** **title** **.**
“ 出色地 , ” 她 说 , 转弯 这 杂志 圆形的 到 读 它是 标题 .

“嗯，”她说着，把杂志翻过来阅读标题。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['stɔːri] [aɪ] ['evər] [riːd] .
“ **This** **is** **about** **the** **queerest** **story** **I** **ever** **read** **.**
“ 这 是 关于 这 最酷儿的 故事 我 曾经 读 .

“这是我读过的最古怪的故事。”

[aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [raɪt] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['swɑːloʊ] . ”
I **wish** **people** **wouldn't** **write** **improbabilities** **that** **no** **one** **can** **swallow** **.** **”**
我 希望 人们 不会 写 不可能性 那 不 一 能 吞 . ”

我希望人们不要写那些没人能接受的荒谬情节。

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['ræðər] [wʌt] [ɪz][æn; ən] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] ? ” ['ænsər] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
“ **The** **question** **is** **rather** **what** **is** **an** **improbability** **?** **”** **answered** **her** **companion** **.**
“ 这 问题 是 相当 什么 是 一个 概率低 ? ” 回答 她 伴侣 .

“问题在于，什么是小概率事件？”她的同伴回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'pæsətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌt] [ɪz] [nuː] .
“ **It** **is** **only** **a** **matter** **of** **the** **capacity** **of** **the** **age** **to** **receive** **what** **is** **new** **.**
“ 它 是 仅有的 一个 事情 的 这 容量 的 这 年龄 到 收到 什么 是 新的 .

“这只是一个时代接受新事物的能力问题。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪˌlek'trɪsətɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'prɑːbəbl] , [jet] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪgræf] [ænd; ənd]
A **few** **years** **ago** **electricity** **was** **improbable** **,** **yet** **look** **at** **the** **telegraph** **and**
一个 很少 年 前 电 曾是 不太可能 , 然而 看 在 这 电报 和
[ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
the **telephone** **.**
这 电话 .

几年前，电力还被认为是不可能实现的，但看看电报和电话吧。

[stɪl] ['fɜːrðər] [bæk] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] ['reɪlweɪz] [wʊd] [ɪg'zɪst] [ə'bʌv] [graʊnd]
Still **further** **back** **,** **who** **would** **have** **believed** **that** **railways** **would** **exist** **above** **ground**
仍然 更远 后退 , WHO 会 有 相信 那 铁路 会 存在 多于 地面
[ænd; ənd] ['ʌndər] [graʊnd] ,
and **under** **ground** **,**
和 在下面 地面 ,

再往前追溯，谁又能想到铁路会同时存在于地上和地下呢？

[ænd; ənd] [mɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ?
and **mock** **at** **the** **difficulties** **of** **rivers** **and** **mountains** **?**
和 嘲笑 在 这 困难 的 河流 和 山脉 ?

嘲笑河流和山脉的艰险?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [ɪm'prɑːbəbl] - ? ”
What **have** **you** **discovered** **strange** **enough** **to** **be** **called** **'** **improbable** **'** **?** **”**
什么 有 你 发现 奇怪的 足够的 到 是 称为 - 不太可能 - ? ”

你发现过哪些足够奇怪，以至于可以用“不可思议”来形容的现象?

“ [oʊ] !
“ **Oh** **!**
“ 哦 !

“哦!

[its] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][ænd; ənd] [dʌz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
it's **a** **story** **of** **a** **man** **who** **gets** **out** **of** **his** **own** **body** **and** **does** **all** **sorts** **of**
它是 一个 故事 的 一个 男人 WHO 获得 出去 的 他的 自己的 身体 和 做 全部 排序 的
[kwɪr] [θɪŋz] ,
queer **things** **,**
酷儿 事物 ,

这是一个男人灵魂出窍，做各种各样古怪事情的故事。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [pliːziz] .
and **then** **goes** **back** **to** **it** **again** **,** **just** **when** **he** **pleases** **.**
和 然后 去 后退 到 它 再次 , 只是 什么时候 他 请 .

然后，他想什么时候继续做就什么时候继续做。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [kwɪr] [æz; əz] [hɪm'self] ,
Finally **,** **he** **falls** **in** **love** **with** **a** **woman** **as** **queer** **as** **himself** **,**
最后 , 他 瀑布 在 爱 和 一个 女士 作为 酷儿 作为 他自己 ,

最后，他爱上了一个和他一样性取向为同性恋的女人。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [hiː; hi][dʒʌst] [gets] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl]
and **finding** **he** **has** **a** **rival** **,** **he** **just** **gets** **rid** **of** **him** **by** **force** **of** **will**
和 寻找 他 有 一个 竞争对手 , 他 只是 获得 摆脱 的 他 经过 力量 的 将要
- ['paʊər] .
- **power** **.**
- 力量 .

发现自己有了对手后，他便凭借强大的意志力将其除掉。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɜːr; hər]
However **,** **the** **day** **they** **are** **to** **be** **married** **,** **the** **woman** **is** **found** **dead** **in** **her**
然而 , 这 天 他们 是 到 是 已婚 , 这 女士 是 成立 死的 在 她
[bed] .
bed **.**
床 .

然而，就在他们结婚的那天，人们发现女子死在了床上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] ,
It **appears** **that** **she** **also** **could** **get** **out** **of** **her** **body** **when** **she** **felt** **inclined** **,**
它 出现 那 她 还 可以 得到 出去 的 她 身体 什么时候 她 毛毡 倾斜 ,

看来她只要愿意就能脱离自己的身体。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['kudnt] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] , [soʊ] [ðeɪ] ['berid]
but **she** **did** **it** **once** **too** **often** **,** **and** **couldn't** **get** **back** **in** **time** **,** **so** **they** **buried**
但 她 做过 它 一次 也 经常 , 和 不能 得到 后退 在 时间 , 所以 他们 埋葬
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

但她犯的次数太多了，来不及赶回去，所以他们把她埋葬了。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['berid] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːdɪz] ;
at **least** **they** **buried** **one** **of** **her** **bodies** **;**
在 至少 他们 埋葬 一 的 她 身体 ;

至少他们埋葬了她的一具尸体;

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] . ”
as **far** **as** **I** **can** **make** **out** **she** **had** **two** **.** **”**
作为 远的 作为 我 能 制作 出去 她 有 二 . ”

据我所知，她有两个孩子。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪm'prɑːbəbl] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kɑːmli] .
“ **And** **you** **think** **that** **improbable** **?** **”** **questioned** **the** **stranger** **calmly** **.**
“ 和 你 思考 那 不太可能 ? ” 被质问 这 陌生人 平静地 .

“你觉得这不太可能吗？”陌生人平静地问道。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [diːp] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [flʌʃt] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] [bɪ'saɪd]
Her **beautiful** **deep** **eyes** **were** **looking** **straight** **into** **the** **flushed** **excited** **face** **beside**
她 美丽的 深的 眼睛 是 寻找 直的 进入 这 酡 兴奋的 脸 旁
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她那双美丽深邃的眼睛直直地望着身旁那张兴奋而绯红的脸。

['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən] [met] [ðer; ðər] [geɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l]
Mrs **Ray** **Jefferson** **met** **their** **gaze** **,** **and** **was** **conscious** **of** **an** **odd** **little**
太太 射线 杰斐逊 遇见 他们的 目光 , 和 曾是 有意识的 的 一个 奇怪的 小的
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θrɪl] .
unaccountable **thrill** **.**
无法解释 刺激 .

雷·杰斐逊夫人与他们对视，并意识到自己心中涌起一股难以言喻的兴奋感。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Certainly** **I** **do** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 当然 我 做 , ” 她 说 .

“当然，”她说。

“ [huː] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniwʌn] [kæn; kən][dʒʌmp][ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
“ **Who** **could** **believe** **that** **anyone** **can** **jump** **in** **or** **out** **of** **their** **skin** **just** **as** **the**
“ WHO 可以 相信 那 任何人 能 跳 在 或者 出去 的 他们的 皮肤 只是 作为 这
['fænsi] [teɪks] [ðem; ðəm] ?
fancy **takes** **them** **?**
想要 需要 他们 ?

谁会相信有人可以随心所欲地在自己的身体里穿梭呢?

” [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] [gruː] ['skɔːnf(ə)l] .
” **The** **stranger's** **beautiful** **lips** **grew** **scornful** **.**
” 这 陌生人的 美丽的 嘴唇 生长 轻蔑的 .

陌生人美丽的嘴唇露出了轻蔑的神色。

“ [oʊ] !
“ **Oh** **!**
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] [ðæt] [laɪt] ,
” **she** **said** **,** **“** **if** **you** **like** **to** **put** **the** **subject** **in** **that** **light** **,**
” 她 说 , “ 如果 你 喜欢 到 放 这 主题 在 那 光 ,

她说：“如果你喜欢从这个角度看待这个问题的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
it **may** **well** **look** **ridiculous** **and** **impossible** **.**
它 可能 出色地 看 荒谬的 和 不可能的 .

这看起来或许很荒谬，也不可能。

['ɪgnərəns] [ɪz]['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ærəgənt] .

Ignorance	is	always	more	or	less	arrogant	.
无知	是	总是	更多的	或者较少的		傲慢的	.

无知或多或少都带有傲慢的意味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænz]['hæbɪt][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	is	man's	habit	to	fancy	that	all	creation	was	made	for	him	.
它	是	男人的	习惯	到	想要	那	全部	创建	曾是	制成	为了	他	.

人类总是习惯性地认为万物都是为自己而造的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] ,

There	are	few	things	of	which	he	is	so	utterly	ignorant	,
那里	是	很少	事物	的	哪个	他	是	所以	完全地	无知	,

他几乎对很多事情都一无所知。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

and	of	which	he	thinks	so	little	,
和	的	哪个	他	思考	所以	小的	,

而他对此却毫不在意。

[æz; əz] [ðæt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn'kɑːnɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tempərəri] ['prɪzn] - [haʊs] [ʌv; əv] [fleʃ]

as	that	mystery	of	himself	incarnated	in	the	temporary	prison	-	house	of	flesh
作为	那	神秘	的	他自己	化身	在	这	暂时的	监狱	-	房子	的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] .

and	blood	.
和	血	.

如同他自身的奥秘化身于血肉之躯的临时牢笼之中。

[dɪd][hiː; hi][wʌns] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] — [dɪd][hiː; hi]['evər] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Did	he	once	realise	what	he	might	be	—	did	he	ever	raise	his	eyes	from	the
做过	他	一次	意识到	什么	他	可能	是	—	做过	他	曾经	增加	他的	眼睛	从	这

[gloʊ] - [wɜːrm] [laɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

glow	-	worm	light	of	earth	to	the	stupendous	glories	of	the	sun	of	wisdom	,
辉光	-	蠕虫	光	的	地球	到	这	惊人的	荣耀	的	这	太阳	的	智慧	,

他是否曾意识到自己可能成为什么样的人——他是否曾将目光从地球微弱的光芒中移开，投向智慧之日的辉煌灿烂?

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [ɪm'prɑːbəbl] .

he	would	know	better	than	to	cavil	at	what	you	call	'	improbable	.
他	会	知道	更好的	比	到	挑剔	在	什么	你	称呼	-	不太可能	.

他应该很清楚，对你所谓的“不可能”的事情吹毛求疵是不明智的。

- [fɔːr; fər][ɪn] ['neɪtʃər] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] ,

'	For	in	nature	all	things	are	possible	,
-	为了	在	自然	全部	事物	是	可能的	,

因为在自然界中，一切皆有可能。

[bʌt; bət][mæn][hæz; həz] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ðer; ðər] ['mistəriz] ,

but	man	has	neither	time	nor	patience	to	trace	out	their	mysteries	,
但	男人	有	两者都不	时间	也不	耐心	到	痕迹	出去	他们的	谜团	,

但人类既没有时间也没有耐心去探究它们的奥秘。

[ɔːr] [siːk] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðoʊz] ['mistəriz] . ”

or	seek	in	their	development	the	key	to	those	mysteries	.	”
或者	寻找	在	他们的	发展	这	钥匙	到	那些	谜团	.	”

或者从它们的发展中寻找解开这些谜团的关键。”

“ ['greɪʃəs] [seiks] , ” ['mʌtəd] ['mɪsɪz]['dʒefərsən][tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə'lɑːrm] .

“	Gracious	sakes	,	”	muttered	Mrs	Jefferson	to	herself	in	alarm	.
“	亲切	清酒	,	”	低声说道	太太	杰斐逊	到	她自己	在	警报	.

“我的天哪，”杰斐逊夫人惊恐地低声自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

土耳其浴之谜(The Mystery of a Turkish Bath)
第2/6页

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] [ə; eɪ][ˌrəuziˈkruːʃjən; ˌrɔ-][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

“	I'm	sure	she's	a	Rosicrucian	or	something	of	that	sort	.
“	我是	当然	她是	一个	玫瑰十字会	或者	某物	的	那	种类	.

“我敢肯定她是个玫瑰十字会成员或者类似的组织成员。”

[its] [ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌnˈkæni] .

It's	interesting	,	but	uncanny	.
它是	有趣的	,	但	不可思议	.

这很有趣，但也令人难以置信。

[aɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [depθ] .

I'm	quite	out	of	my	depth	.
我是	相当	出去	的	我的	深度	.

我完全力不从心。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] .

I	don't	know	what	she	means	.
我	不	知道	什么	她	方法	.

我不知道她是什么意思。

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] , “ [ðæt] [ðɪs] [ˈstɔːri] [maɪt] [biː; bi] [truː] ;

Do	you	really	mean	to	say	,	”	she	added	aloud	,	“	that	this	story	might	be	true	;
做	你	真的	意思是	到	说	,	”	她	额外	大声	,	“	那	这	故事	可能	是	真的	;

“你真的想说，”她大声补充道，“这个故事可能是真的吗？”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [ˈbɑːdɪz] [ænd; ənd][kæn; kən][slɪp][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ?

that	you	have	two	bodies	and	can	slip	from	one	to	the	other	?
那	你	有	二	身体	和	能	滑	从	一	到	这	其他	?

你拥有两个身体，并且可以从一个身体滑到另一个身体?

” [ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [krept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

”	A	dark	frown	crept	over	the	beautiful	face	.
”	一个	黑暗的	皱眉	悄悄地爬	超过	这	美丽的	脸	.

“美丽的脸上浮现出一抹阴沉的表情。”

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ˈfuːlɪʃli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .

“	You	talk	as	foolishly	as	a	child	,	”	she	said	with	contempt	.
”	你	讲话	作为	愚蠢地	作为	一个	孩子	,	”	她	说	和	鄙视	.

“你说话像个孩子一样愚蠢，”她轻蔑地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈskʌsɪŋ] , [ˈðerfɔːr] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [maɪt]

“	You	know	nothing	of	the	subject	you	are	discussing	,	therefore	anything	I	might
“	你	知道	没有什么	的	这	主题	你	是	讨论	,	所以	任何事物	我	可能

[seɪ] [wʊd] [saʊnd] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .

say	would	sound	incomprehensible	.
说	会	声音	难以理解	.

“你对你所讨论的话题一无所知，因此我说的任何话对你来说都难以理解。”

[ðə; ði] [ˈgroʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ˈstaɪflz] [ænd; ənd] [kɪlz] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .

The	grossness	of	the	flesh	stifles	and	kills	the	subtle	workings	of	the	spirit	.
这	恶心	的	这	肉	扼杀	和	杀戮	这	微妙的	运作	的	这	精神	.

肉体的粗俗会扼杀和阻碍精神的微妙运作。

[tuː; tə][juː; jʊ][laɪf][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pleʒər] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]

To	you	life	is	only	a	pleasure	ground	,	and	the	more	your	own	personal
到	你	生活	是	仅有的	一个	乐趣	地面	,	和	这	更多的	你的	自己的	个人的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz][əb'teɪnəb(ə)l] ,

satisfaction	is	obtainable	,
满意	是	可获得	,

对你而言，生活只是一个享乐的场所，你越能获得个人满足感，就越快乐。

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['spjʊriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

the	more	you	cling	to	its	spurious	enjoyments	.
这	更多的	你	黏着	到	它是	虚假的	享受	.

你越是沉溺于它虚假的快乐。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [kʌt] [jɔːr'self] [ə'drɪft][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['fɑːliz] , [jʊr; jər] [aɪz] [wʊd] [biː; bi]['oʊpənd] ,

If	you	once	cut	yourself	adrift	from	such	follies	,	your	eyes	would	be	opened	,
如果	你	一次	切	你自己	漂流	从	这样的	愚行	,	你的	眼睛	会	是	打开	,

[jʊr; jər] ['sensɪz] ['kwɪkənd] ,

your	senses	quickened	,
你的	感官	加速	,

如果你能彻底摆脱这些愚蠢的行为，你的眼界就会开阔，你的感官就会变得敏锐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] ['mɑːvəlz] [ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]

and	you	would	recognise	possibilities	and	marvels	that	now	are	no	more	to
和	你	会	认出	可能性	和	奇迹	那	现在	是	不	更多的	到

[juː; jʊ][ðæn; ðən] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][wɜːrm] [ðæt] ['bɝːoʊz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

you	than	sunlight	to	the	blind	worm	that	burrows	in	the	ground	.
你	比	阳光	到	这	瞎的	蠕虫	那	洞穴	在	这	地面	.

你会意识到，那些现在对你来说如同阳光之于钻地而穴的盲虫一般，是多么渺小而奇妙的可能性。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪv] [hænd][ʌv; əv]

"	She	stretched	out	her	hand	and	took	the	book	from	the	passive	hand	of
"	她	拉伸	出去	她	手	和	采取	这	书	从	这	被动的	手	的

[hɜːr; hər] [ə'staʊndɪd] [kəm'pænjən] ,

her	astounded	companion	,
她	震惊	伴侣	,

她伸出手，从惊愕的同伴手中接过那本书。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['ræpɪdli]['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz] . "

and	glanced	rapidly	over	its	pages	.	"
和	瞥了一眼	快速	超过	它是	页面	.	"

他迅速地翻阅了一下书页。

- [laɪt] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

'	Light	in	Darkness	.
-	光	在	黑暗	.

黑暗中的光明。

- [ɑː] , ['truːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['gloʊɪŋ] ,

'	Ah	,	truly	it	is	needed	,	"	she	said	,	her	eyes	kindling	,	her	face	glowing	,
-	啊	,	真的	它	是	需要	,	"	她	说	,	她	眼睛	引火物	,	她	脸	发光	,

“啊，确实很有必要，”她说，眼神闪亮，脸上容光焕发。

[ʌn'tɪl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] .

until	her	beauty	seemed	more	than	mortal	.
直到	她	美丽	似乎	更多的	比	凡人	.

直到她的美貌显得超凡脱俗。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] ['sensɪz] ,

“	But	we	shall	never	reach	it	till	we	learn	to	master	the	senses	,
“	但	我们	将	绝不	抵达	它	直到	我们	学习	到	掌握	这	感官	,

但是，如果我们不学会驾驭感官，我们就永远无法达到那个境界。

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [kən'venʃənəlˌɪzəm] .

to	cut	the	chains	of	worldly	prejudice	and	conventionalism	.
到	切	这	链条	的	世俗	偏见	和	约定俗成主义	.

挣脱世俗偏见和陈规陋习的束缚。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][boʊld] ['tiːtʃərz] , [ðiːz] ,

They	are	bold	teachers	,	these	,
他们	是	大胆的	教师	,	这些	,

这些老师很有魄力。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] ['mægəziːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['saɪlənt]['krɪtɪk][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

"	and	she	tossed	the	magazine	back	to	the	still	silent	critic	of	its	contents	.
"	和	她	抛掷	这	杂志	后退	到	这	仍然	沉默的	评论家	的	它是	内容	.

“然后她把杂志扔回给了那位仍然沉默不语的评论家。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

“	You	would	do	well	,	"	she	said	,	“	to	make	yourself	acquainted	with	some	of
“	你	会	做	出色地	,	"	她	说	,	“	到	制作	你自己	熟人	和	一些	的

[ðiːz] ['sʌbdʒekts] .

these	subjects	.
这些	主题	.

“你最好，”她说，“熟悉一下这些科目。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][bɔːl] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['pærɪs]

I	think	you	would	find	them	more	interesting	than	ball	-	rooms	and	Paris
我	思考	你	会	寻找	他们	更多的	有趣的	比	球	-	房间	和	巴黎

[twɑː'let] .

toilettes	.
厕所	.

我认为你会发现它们比舞厅和巴黎的盥洗室更有趣。

" ['mɪsɪz]['dʒefərsən] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [æt; ət] [ðæt] [slaɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['vænitiz] .

"	Mrs	Jefferson	recovered	her	tongue	at	that	slight	to	her	beloved	vanities	.
"	太太	杰斐逊	恢复	她	舌头	在	那	轻微	到	她	心爱	虚荣心	.

“杰斐逊夫人听到这番话，立刻恢复了沉默，因为她心爱的虚荣心受到了轻视。”

“ [teɪsts] ['dɪfər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .

“	Tastes	differ	,	"	she	said	coolly	.
“	口味	不同	,	"	她	说	冷静地	.

“口味各异，”她冷冷地说。

“ [aɪm] ['veri] [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][æz; əz][aɪ]

“	I'm	very	well	content	with	the	world	as	it	is	and	with	myself	as	I
“	我是	非常	出色地	内容	和	这	世界	作为	它	是	和	和	我	作为	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

“我对现在的世界和我自己的现状都非常满意。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [gʊd] ['evər] [kʌmz] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː]['sʌbdʒekts][wɪə(r)] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

I	don't	believe	any	good	ever	comes	of	prying	into	subjects	we're	not	intended	to
我	不	相信	任何	好的	曾经	来	的	窥探	进入	主题	是	不是	故意的	到

[noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] . "

know	anything	about	.	"
知道	任何事物	关于	.	"

我认为，窥探我们本不该了解的事情，永远不会有什么好处。

“ [aɪ] [maɪt] [æsk][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [kən'tempt] ,

“	I	might	ask	you	,	"	said	the	stranger	,	with	visible	contempt	,
“	我	可能	问	你	,	"	说	这	陌生人	,	和	可见的	鄙视	,

“我倒想问问你，”陌生人带着明显的轻蔑说道。

“ [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ʃʊrli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd]

“	how	you	are	so	surely	convinced	of	what	we	are	intended	to	know	,	and
“	如何	你	是	所以	一定	确信	的	什么	我们	是	故意的	到	知道	,	和

[wʌt] [nɑːt] ?

what	not	?
什么	不是	?

“你为何如此确信我们应该知道什么，不应该知道什么？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] [ruːl] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] . ”

There	is	no	hard	and	fast	rule	laid	down	for	us	that	I	am	aware	of	.	”
那里	是	不	难的	和	快速地	规则	铺设	向下	为了	我们	那	我	是	意识到的	的	.	”

据我所知，并没有为我们制定任何硬性规定。

“ [oʊ] ! ” ['stæməd] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , “ [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez]

“	Oh	!	”	stammered	Mrs	Jefferson	,	with	some	confusion	,	“	I'm	sure	the	Bible	says
“	哦	!	”	结结巴巴	太太	杰斐逊	,	和	一些	困惑	,	“	我是	当然	这	圣经	说道

[ðæt] ['sʌmwer] .

that	somewhere	.
那	某处	.

“哦！”杰斐逊太太结结巴巴地说，有些困惑，“我确定《圣经》里某处是这么说的。”

- [ðʌs] [fɑːr] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ][ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] , - [juː; jʊ] [noʊ] .

'	Thus	far	shalt	thou	go	and	no	further	,	'	you	know	.
-	因此	远的	应	你	去	和	不	更远	,	-	你	知道	.

“你只能走到这里，不能再往前走了，”你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ærəgənt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

It	is	arrogant	to	attempt	to	penetrate	the	mysteries	of	the	other	world	.
它	是	傲慢的	到	试图	到	穿透	这	谜团	的	这	其他	世界	.

妄图探寻另一个世界的奥秘是狂妄之举。

[wen] [wiː; wi][goʊ][ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] [suːn] [ɪ'nʌf] . ”

When	we	go	there	we	shall	know	them	soon	enough	.	”
什么时候	我们	去	那里	我们	将	知道	他们	很快	足够的	.	”

我们到了那里很快就会认识他们了。

“ [haʊ] ['glɪbli] [juː; jʊ] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['krɪstʃənz] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʌðər] [wɜːrld] , -

“	How	glibly	you	nineteenth	-	century	Christians	talk	of	the	'	other	world	,	'
“	如何	轻率地	你	第十九	-	世纪	基督徒	讲话	的	这	-	其他	世界	,	-

“你们十九世纪的基督徒谈论‘另一个世界’时是多么轻率啊！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

”	cried	the	beautiful	woman	,	with	contempt	.
”	哭	这	美丽的	女士	,	和	鄙视	.

“那位美丽的女子轻蔑地喊道。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [bæk] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [her] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən]

She	tossed	back	the	weight	of	her	rich	hair	and	sat	up	,	looking	like	an
她	抛掷	后退	这	重量	的	她	富有的	头发	和	卫星	向上	,	寻找	喜欢	一个

[ɪn'spaɪərd] ['prɑːfɪtəs] .

inspired	prophetess	.
灵感	女先知	.

她甩了甩浓密的秀发，坐了起来，看起来像一位受到启发的女先知。

“ [jet] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yet	you	acknowledge	you	know	nothing	of	it	.
“	然而	你	承认	你	知道	没有什么	的	它	.

“然而你承认你对此一无所知。”

[jʊr; jər] [priːsts] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðeɪ] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz]

Your	priests	cannot	explain	it	,	so	they	take	refuge	in	the	plea	that	inquiry	is
你的	神父	不能	解释	它	,	所以	他们	拿	避难所	在	这	恳求	那	询问	是

[prɪ'zʌmptʃuəs] .

presumptuous	.
放肆	.

你们的祭司无法解释，所以他们辩称，询问此事是僭越之举。

['saɪəns] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Science	cannot	explain	it	.
科学	不能	解释	它	.

科学无法解释这一现象。

['riːz(ə)n] ['fɔːltəz] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] - [blɑːk] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt]

Reason	falters	at	the	threshold	before	the	stumbling	-	block	of	its	long	-	cherished
原因	犹豫不决	在	这	临界点	前	这	踉跄	-	堵塞	的	它是	长的	-	珍爱

['ɪgnərəns] [huːz] ['oʊnli] ['legəsi] [hæz; həz] [bɪn] [fɪr] .

ignorance	whose	only	legacy	has	been	Fear	.
无知	谁	仅有的	遗产	有	到过	害怕	.

理性在它长期以来珍视的无知这块绊脚石面前摇摇欲坠，而这种无知留下的唯一遗产就是恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['fɔːlshʊd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːls] [tuː; tə]

And	it	is	all	because	you	live	in	falsehood	—	because	you	are	false	to
和	它	是	全部	因为	你	居住	在	谬误	—	因为	你	是	错误的	到

[jʊr; jər] ['ɪnər] [laɪf] ,

your	inner	life	,
你的	内	生活	,

这一切都是因为你活在虚假之中——因为你欺骗了自己的内心世界。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

and	think	only	of	the	outer	;	because	you	are	all	in	chains	of	superstition
和	思考	仅有的	的	这	外	;	因为	你	是	全部	在	链条	的	迷信

— [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['bɑːndɪdʒ] ,

—	of	worldly	bondage	,
—	的	世俗	束缚	,

只想着外在的东西；因为你们都被迷信的枷锁——世俗的束缚——所束缚。

[ʌv; əv]['fæməli]['predʒudisiz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv][self] - [dɪ'luːʒn] . ”

of	family	prejudices	,	and	,	above	all	,	of	self	-	delusion	.	”
的	家庭	偏见	,	和	,	多于	全部	,	的	自己	-	错觉	.	”

“源于家庭偏见，更重要的是，源于自我欺骗。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən]

“	Have	you	come	to	preach	to	us	,	then	?	”	asked	the	little	American
“	有	你	来	到	布道	到	我们	,	然后	?	”	问	这	小的	美国人

[ˌsuːpər'sɪliəsli] .

superciliously	.
傲慢地	.

“那你是来给我们传道的吗？”那个身材矮小的美国人傲慢地问道。

“ [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][juːz][ɪn] [dɪ'kraɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɔːr]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'ziːz] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd]

“	There	is	little	use	in	decrying	a	private	or	national	disease	unless	you	are	provided
“	那里	是	小的	使用	在	谴责	一个	私人的	或者	国家的	疾病	除非	你	是	假如

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['remədi] . ”

with	a	remedy	.	”
和	一个	补救	.	”

“除非你能找到解决办法，否则谴责某种私人或国家疾病几乎没有任何用处。”

“ [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [priːtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] !

“	If	an	angel	from	Heaven	came	down	to	preach	you	would	not	believe	!
“	如果	一个	天使	从	天堂	来了	向下	到	布道	你	会	不是	相信	!

“即使天使从天而降来布道，你也不会相信！”

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

"	said	the	stranger	,	growing	suddenly	calm	as	she	sank	back	on	her	pillow	.
"	说	这	陌生人	,	生长	突然	冷静的	作为	她	沉没	后退	在	她	枕头	.

"陌生人说道，突然平静下来，重新躺回枕头上。"

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mɪʃ(ə)n] .

"	No	,	I	have	no	mission	.
"	不	,	我	有	不	使命	.

"不，我没有任务。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][laɪf][ænd; ənd] [lɜːrnt] [ɪts] ['bɪtər] [trʊθs] ,

I	am	only	one	who	has	looked	out	on	life	and	learnt	its	bitter	truths	,
我	是	仅有的	一	WHO	有	看起来	出去	在	生活	和	学会了	它是	苦的	真相	,

我只是一个亲眼目睹人生百态，并领悟了其中苦涩真相的人而已。

[ænd; ənd] [siːn] [ɪts]['vænəti][ænd; ənd]['fɑːli] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['kaʊntləs]

and	seen	its	vanity	and	folly	repeated	,	with	scarce	a	variation	,	in	countless
和	已见	它是	虚荣	和	蠢事	重复	,	和	稀少	一个	变化	,	在	无数

['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] . "

human	lives	.	"
人类	生活	.	"

并且看到它的虚荣和愚蠢在无数人的生活中不断重演，几乎没有任何变化。"

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

"	Well	,	"	said	the	American	,
"	出色地	,	"	说	这	美国人	,

"嗯，"美国人说道，

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [siːmz] ['rædər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv]['hjuːmən]

"	the	fact	of	that	repetition	seems	rather	as	if	it	were	a	law	of	human
"	这	事实	的	那	重复	似乎	相当	作为	如果	它	是	一个	法律	的	人类

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

"这种重复现象似乎已经成为人类生活的一条法则。"

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

don't	it	?
不	它	?

难道不是吗?

[wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː][æz; əz] ['ʌðər] [duː] ,

We	find	ourselves	in	this	world	,	and	we	must	do	as	others	do	,
我们	寻找	我们自己	在	这	世界	,	和	我们	必须	做	作为	其他的	做	,

我们身处这个世界，就必须像其他人一样行事。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] ['ʌðər] [lɪv; laɪv] .

and	live	as	others	live	.
和	居住	作为	其他的	居住	.

像其他人一样生活。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪv] [riːd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][fɔːr; fər]

I've	read	of	people	giving	up	all	sorts	of	pleasures	and	comforts	in	this	life	for
我已经	读	的	人们	给予	向上全部	排序	的	快乐	和	舒适	在	这	生活	为了

[seɪk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

sake	of	another	,
清酒	的	其他	,

我曾读到过有人为了他人而放弃今生各种各样的快乐和舒适。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['oʊnli][ə; eɪ][maɪld][fɔːrm][ʌv; əv] ['mædnəs] .

but	to	me	it	seems	only	a	mild	form	of	madness	.
但	到	我	它	似乎	仅有的	一个	温和的	形式	的	疯狂	.

但在我看来，这只是一种轻微的疯狂。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [nuː] [sekt] [ðæts] [sprʌŋ] [ʌp] , [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

For	instance	,	there's	this	new	sect	that's	sprung	up	,	who	are	going	to
为了	实例	,	有	这	新的	教派	那就是	弹簧	向上	,	WHO	是	去	到

[ˌrevəˈljuːʃənaiz] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] — [wel] ,

revolutionise	all	creation	—	well	,
彻底改变	全部	创建	—	出色地	,

例如，最近兴起了一个新教派，他们声称要彻底改变整个世界——嗯，

[aɪv] [riːd] [hiːps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] , [aɪv] ['spoʊkən]['iːv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['membər]

I've	read	heaps	of	their	books	,	I've	spoken	even	to	some	of	their	members
我已经	读	堆积如山	的	他们的	图书	,	我已经	说	甚至	到	一些	的	他们的	成员

,

,

,

我读过他们很多书，甚至还和他们的一些成员交谈过。

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [θiˈɑːsəfi] [siːmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [kriːd] .

but	I	confess	Theosophy	seems	as	much	of	a	jumble	as	any	other	creed	.
但	我	承认	神智学	似乎	作为	很多	的	一个	杂乱	作为	任何	其他	信条	.

但我承认，神智学和其他任何信仰一样，看起来都是一团乱麻。

[lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [priːsts] , [ðer; ðər] ['jəʊgɪ] , [ænd; ənd] ['kiːlə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['hʌmbʌg] !

Look	at	their	priests	,	their	yogis	,	and	chelas	,	and	such	-	like	humbugs	!
看	在	他们的	神父	,	他们的	瑜伽士	,	和	切拉斯	,	和	这样的	-	喜欢	骗子	!

看看他们的祭司、瑜伽士、弟子，以及诸如此类的骗子！

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər]['buːdəˌbʊdə][ɪz][æz; əz] [dɪ'vaɪn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [kraɪst] .

They	say	their	Buddha	is	as	divine	as	our	Christ	.
他们	说	他们的	佛	是	作为	神圣的	作为	我们的	基督	.

他们说他们的佛陀和我们的基督一样神圣。

['meɪbi] [hiː; hi][ɪz] — [tuː; tə][ðem; ðəm] !

Maybe	he	is	—	to	them	!
或许	他	是	—	到	他们	!

也许对他们来说，他就是！

[bʌt; bət] [wʌt] [straɪks] [ˌem ˈiː][ɪz][ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [əˈnʌðər] [laɪf] [waɪl] [wʌn]

But	what	strikes	me	is	the	absurdity	of	trying	to	get	into	another	life	while	one
但	什么	罢工	我	是	这	荒谬	的	尝试	到	得到	进入	其他	生活	尽管	一

[hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] .

has	to	live	this	.
有	到	居住	这	.

但让我感到震惊的是，一个人明明必须过着现在的生活，却还要试图进入另一种生活，这本身就是一件荒谬的事情。

['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,

Fasting	and	sitting	under	a	tree	,
禁食	和	坐着	在下面	一个	树	,

斋戒并静坐树下，

[ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['fleʃli] [dɪ'zaɪɝz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] ,

and	starving	out	all	fleshly	desires	and	impulses	until	the	human	body	,
和	饥饿	出去	全部	肉体的	欲望	和	冲动	直到	这	人类	身体	,

并彻底消除所有肉体的欲望和冲动，直到人体，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [æz; əz] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

instead	of	being	handsome	and	muscular	as	Nature	intended	it	to	be	,
反而	的	存在	英俊的	和	肌肉发达的	作为	自然	故意的	它	到	是	,

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['skelɪt(ə)n] ,

becomes	a	withered	skeleton	,
变成	一个	干枯	骨骼	,

原本应该拥有自然赋予的英俊健壮的体魄，却变成了一副枯瘦的骨架。

[səb'sɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [biːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

subsisting	on	a	few	beans	and	a	cup	of	water	.
生存	在	一个	很少	豆子	和	一个	杯子	的	水	.

靠几颗豆子和一杯水勉强维持生命。

[waɪ] , ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [driːm] [driːmz] ,

Why	,	anybody	could	see	visions	and	dream	dreams	,
为什么	,	任何人	可以	看	愿景	和	梦	梦境	,

为什么呢？任何人都能看到异象，做梦。

[ðæt] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] !

that	lived	a	life	like	that	even	for	a	year	!
那	居住地	一个	生活	喜欢	那	甚至	为了	一个	年	!

即使只过一年这样的生活！

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

But	I	want	to	know	what's	the	good	of	it	?
但	我	想	到	知道	是什么	这	好的	的	它	?

但我很想知道它的好处是什么?

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,

I	suppose	if	we	get	out	of	our	natural	life	before	our	time	,
我	认为	如果	我们	得到	出去	的	我们的	自然的	生活	前	我们的	时间	,

我想，如果我们过早地结束了自然生命，

['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [kɑːnt] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst]['kɑːrmə] , [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

our	place	can't	be	ready	for	us	in	our	next	Karma	,	or	whatever	they	call	it	.
我们的	地方	不能	是	准备好	为了	我们	在	我们的	下一个	因果报应	,	或者	任何	他们	称呼	它	.

在我们的下一个轮回（或者不管他们怎么称呼它）中，我们的地方可能还没有准备好迎接我们。

[soʊ][wiː; wi] [wʊd] ['mɑːtəraiz] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

So	we	would	martyrise	ourselves	to	no	purpose	.
所以	我们	会	殉道	我们自己	到	不	目的	.

这样我们就会白白牺牲自己。

[ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['oʊvər] ['ʌðər] ,

These	sort	of	people	seem	to	me	to	be	trying	to	steal	a	march	over	others	,
这些	种类	的	人们	似乎	到	我	到	是	尝试	到	偷	一个	行进	超过	其他的	,

我觉得这类人似乎想抢占先机，领先于其他人。

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][tɜːrm][ʌv; əv] [ɜːrθ] - [laɪf][ɪz]['oʊvər] .

wanting	to	get	a	stage	further	on	the	road	before	the	natural	term	of	earth	-	life	is	over	.
想要	到	得到	一个	阶段	更远	在	这	路	前	这	自然的	学期	的	地球	-	生活	是	超过	.

希望在地球生命的自然期限结束之前，在这条道路上更进一步。

[ə; eɪ] [naɪs] [wɜːrld] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] . ”

A	nice	world	this	would	be	if	we	were	all	at	that	game	.	”
一个	好的	世界	这	会	是	如果	我们	是	全部	在	那	游戏	.	”

如果我们都能参与那场比赛，那该是多么美好的世界啊。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [riːd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] , ” [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [aɪ'rɑːnɪkli] .

“	You	have	certainly	read	to	some	purpose	,	”	said	the	stranger	ironically	.
”	你	有	当然	读	到	一些	目的	,	”	说	这	陌生人	讽刺的是	.

“你读书肯定是有目的的，”陌生人讽刺地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['diːpəst] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]

“	It	is	interesting	to	hear	the	deepest	philosophy	that	has	ever	occupied	the
”	它	是	有趣的	到	听到	这	最深处	哲学	那	有	曾经	占领	这

['hjuːmən] [maɪnd] [sʌmd] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] .

human	mind	summed	up	and	dismissed	as	ridiculous	.
人类	头脑	总结	向上	和	解雇	作为	荒谬的	.

“听到人类历史上最深刻的哲学思想被概括并斥为荒谬，真是令人感到有趣。”

[let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] ,

Let	me	,	however	,
让	我	,	然而	,

不过，请允许我……

[fɜːrst] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɪ'steɪks] [ɪn] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] - [sekt] - [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl]

first	point	out	a	few	mistakes	in	your	judgment	of	this	new	'	sect	'	as	you	call
第一的	观点	出去	一个	很少	错误	在	你的	判断	的	这	新的	-	教派	-	作为	你	称呼

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

首先请指出你对这个你称之为“新教派”的判断中的一些错误。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [sekt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

In	the	first	place	it	is	not	a	sect	in	the	common	acceptation	of	the	word	,
在	这	第一的	地方	它	是	不是	一个	教派	在	这	常见的	接受	的	这	单词	,

首先，它并非通常意义上的教派。

[bʌt; bət] ['rædər] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl] [kriːdz] , [ræŋks] , [ænd; ənd]

but	rather	a	universal	philosophy	embracing	all	creeds	,	ranks	,	and
但	相当	一个	普遍的	哲学	拥抱	全部	信条	,	排名	,	和

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] .

denominations	of	men	.
面额	的	男人	.

而是一种涵盖所有信仰、等级和教派的普世哲学。

[ˌaɪ 'tiː] [leiz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [stres] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɔːləuəz] ['mɑːtəraiz] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [æz; əz]

It	lays	not	the	slightest	stress	on	any	of	its	followers	martyrising	their	bodies	as
它	躺下	不是	这	丝毫	压力	在	任何	的	它是	追随者	殉道	他们的	身体	作为

[juː; jʊ] [soʊ] ['glɪbli] [dɪ'skraɪb] .

you	so	glibly	describe	.
你	所以	轻率地	描述	.

它丝毫没有像你轻率地描述的那样，对任何追随者进行肉体殉道的考验。

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['oʊnli] ['kærid] [aʊt] [baɪ] [mʌŋks]

You	might	just	as	well	say	that	the	Christian	religion	is	only	carried	out	by	monks
你	可能	只是	作为	出色地	说	那	这	基督教	宗教	是	仅有的	携带	出去	经过	僧侣

[ænd; ənd] [nʌnz] ,

and	nuns	,
和	修女	,

你这话也好不到哪儿去，岂不是说基督教只由僧侣和修女来信奉吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'θjuːzɪæsts] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kʌt] [ðəm'selvz] [ə'drɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv]

because	certain	enthusiasts	prefer	to	cut	themselves	adrift	from	the	vanities	of
因为	肯定	爱好者	更喜欢	到	切	他们自己	漂流	从	这	虚荣心	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

因为有些爱好者更喜欢让自己远离生活的虚荣。

[ɪn] [ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [riː'lɪdʒənz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːzɪæsts] .

In	all	ages	and	in	all	religions	there	have	been	such	enthusiasts	.
在	全部	年龄	和	在	全部	宗教	那里	有	到过	这样的	爱好者	.

各个时代、各种宗教中都曾出现过这样的狂热分子。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɔfits] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['baɪb(ə)l][wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [keɪvz]

Even	the	prophets	in	your	own	Bible	were	men	of	this	description	,	living	in	caves
甚至	这	先知	在	你的	自己的	圣经	是	男人	的	这	描述	,	活的	在	洞穴

,

,

,

甚至你们圣经中的先知也是这样的人，住在山洞里。

[səb'sɪstɪŋ] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

subsisting	only	on	the	fruits	and	seeds	of	the	earth	,
生存	仅有的	在	这	水果	和	种子	的	这	地球	,

仅以大地上的果实和种子为生，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [driːmz] .

and	giving	themselves	up	to	visions	and	dreams	.
和	给予	他们自己	向上	到	愿景	和	梦境	.

并将自己投入到愿景和梦想中。

[wʌt] [els] [hæv; həv][jʊr; jər] ['kænənaiz] [seɪnts] [dʌn] ?

What	else	have	your	canonised	Saints	done	?
什么	别的	有	你的	已封圣	圣徒队	完毕	?

你们封圣的圣徒们还做过什么?

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wəːʃip] [baɪ][ə; eɪ][væst] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] ['sensəb(ə)l] ['biːɪŋs] , [æz; əz]

Yet	they	are	worshipped	by	a	vast	community	of	apparently	sensible	beings	,	as
然而	他们	是	崇拜	经过	一个	广阔的	社区	的	显然	明智的	生物	,	作为

['hoʊli] .

holy	.
圣	.

然而，它们却被一大群看似有理智的生物奉为神圣。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][maɪndz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['juːsləsnəs]

It	only	shows	that	there	are	certain	minds	capable	of	penetrating	the	uselessness
它	仅有的	演出	那	那里	是	肯定	思想	有能力的	的	渗透	这	无用性

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['wɜːrldli] [ɪg'zɪstəns] ,

of	a	purely	worldly	existence	,
的	一个	纯粹	世俗	存在	,

这只能说明，有些人的头脑能够洞察纯粹世俗生活的无用之处。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	finding	it	too	hard	to	live	a	double	life	,	that	is	to	say	,
和	寻找	它	也	难的	到	居住	一个	双倍的	生活	,	那	是	到	说	,

并且发现过双重生活太难了，也就是说，

['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ([ə; eɪ][laɪf]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn]['klɜːrdʒi]) ,

spiritual	and	material	(	a	life	only	possible	to	the	modern	clergy	)	,
精神	和	材料	(	一个	生活	仅有的	可能的	到	这	现代的	牧师	)	,

精神和物质（只有现代神职人员才能过上这样的生活），

[ðeɪ] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [liːv] [ðæt] ['aʊtər] [laɪf][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪz]

they	seek	refuge	in	seclusion	and	leave	that	outer	life	to	those	whom	it	satisfies
他们	寻找	避难所	在	隔离	和	离开	那	外	生活	到	那些	谁	它	满足

[ænd; ənd]['suːts] .

and	suits	.
和	西装	.

他们寻求隐居生活，把外面的世界留给那些能满足他们需求和喜好的人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [noʊ]['eɪlɪən][maɪnd][kæn; kən]

As	to	the	selfishness	of	such	isolation	,	that	is	a	matter	no	alien	mind	can
作为	到	这	自私	的	这样的	隔离	,	那	是	一个	事情	不	外星人	头脑	能

[kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

quite	determine	,
相当	决定	,

至于这种孤立行为是否出于自私，这是任何局外人都无法完全判断的问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

for	the	greatest	Example	of	the	religious	life	was	strangely	indifferent	to
为了	这	最	例子	的	这	宗教	生活	曾是	奇怪的	冷漠	到

['hjuːmən][taɪz] ,

human	ties	,
人类	领带	,

宗教生活的最高典范却对人际关系异常冷漠。

[nɔːr]['evər] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɜːrθli] ['relətɪvz] ,

nor	ever	displayed	the	weakness	of	human	affection	for	earthly	relatives	,
也不	曾经	显示	这	弱点	的	人类	感情	为了	尘世的	亲属	,

也从未表现出人类对尘世亲人的那种软弱情感。

[ðʌs] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][sɪn][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['ɜːrθli] [taɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər]

thus	seeming	to	show	that	it	is	no	sin	to	sacrifice	earthly	ties	for	a	higher
因此	似乎	到	展示	那	它	是	不	罪	到	牺牲	尘世的	领带	为了	一个	更高

[ænd; ənd]['hoʊliːɝ] [ɪg'zɪstəns] .

and	holier	existence	.
和	更神圣	存在	.

这似乎表明，为了更高尚、更神圣的生活而牺牲尘世的牵绊并非罪过。

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['brʌðərhʊd] [ɑːr; ər] ['vɑːlənteri] [ɪn'θjuːzɪæsts] , [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	disciples	of	the	great	Brotherhood	are	voluntary	enthusiasts	,	free	from	the
这	门徒	的	这	伟大的	兄弟情	是	自愿	爱好者	,	自由的	从	这

[kleɪmz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

claims	of	human	relationship	,
索赔	的	人类	关系	,

伟大兄弟会的信徒都是自愿加入的狂热分子，他们不受人际关系的束缚。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ðəm'selvz] ['sɪmpli] [æz; əz] [dɪ'saɪplz] .

and	offering	themselves	simply	as	disciples	.
和	提供	他们自己	简单地	作为	门徒	.

他们自称是门徒。

[ðeɪ] [rɔːŋ] [noʊ][wʌn][baɪ][ðer; ðər] [tʃɔɪs] .

They	wrong	no	one	by	their	choice	.
他们	错误的	不	一	经过	他们的	选择	.

他们的选择并没有伤害任何人。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][læst] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ]

As	for	your	last	remark	about	endeavouring	to	steal	a	march	on	our	fellow
作为	为了	你的	最后的	评论	关于	努力	到	偷	一个	行进	在	我们的	同伴

- [men][baɪ] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

- men	by	seeking	a	higher	place	in	the	next	state	of	existence	,
- 男人	经过	寻求	一个	更高	地方	在	这	下一个	状态	的	存在	,

至于你最后提到的，试图通过在来世追求更高的地位来抢占先机，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

before	we	have	done	with	this	,
前	我们	有	完毕	和	这	,

在我们完成这件事之前，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['stʌdi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]

I	can	only	ask	you	to	study	something	of	the	laws	and	doctrines	of
我	能	仅有的	问	你	到	学习	某物	的	这	法律	和	教义	的

[θiˈːəsɒfɪkl] [fə'lɑːsəfi] [bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

theosophical	philosophy	before	deciding	such	an	event	is	possible	.	”
神智学	哲学	前	决定	这样的	一个	事件	是	可能的	.	”

我只能请你在决定此类事件是否可能发生之前，先研究一下神智学哲学的法则和教义。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? ” [æskt] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ['kjʊriəsli] .

“	Do	you	know	much	about	them	?	”	asked	Mrs	Jefferson	curiously	.
“	做	你	知道	很多	关于	他们	?	”	问	太太	杰斐逊	奇怪的是	.

“你对他们了解多少？”杰斐逊夫人好奇地问道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [mæn][ðə; ði] ['truːɪst] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

“	I	know	that	they	teach	man	the	truest	sense	of	his	own	responsibility	.
“	我	知道	那	他们	教	男人	这	最真实的	感觉	的	他的	自己的	责任	.

我知道它们教会了人类最真实的责任感。

[ðeɪ] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔː] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [lɪft] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]

They	prove	to	him	an	inexorable	law	by	which	he	may	lift	himself	from	the
他们	证明	到	他	一个	无情的	法律	经过	哪个	他	可能	举起	他自己	从	这

['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][hiː; hi] [naʊ] ['blaɪndli] ['wəːʃips] . ”

level	of	the	brute	to	the	majesty	of	the	God	he	now	blindly	worships	.	”
等级	的	这	蛮力	到	这	威严	的	这	上帝	他	现在	盲目地	崇拜	.	”

它们向他证明了一条不可抗拒的法则，凭借这条法则，他可以从畜生的层面提升到他现在盲目崇拜的神的威严地位。

“ [bʌt; bət][soʊ] [dʌz] [ˌkrɪsti'ænəti] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] [ə'staʊndɪd] .

“	But	so	does	Christianity	,	”	exclaimed	Mrs	Jefferson	astounded	.
“	但	所以	做	基督教	,	”	惊呼	太太	杰斐逊	震惊	.

“但是基督教也是如此啊！”杰斐逊夫人惊讶地喊道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] .

For	the	first	time	the	stranger	laughed	.
为了	这	第一的	时间	这	陌生人	笑了	.

陌生人第一次笑了。

“ [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [truː] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [fə'lɑːsəfi] ?

“	And	is	not	true	Christianity	the	highest	and	purest	philosophy	?
“	和	是	不是	真的	基督教	这	最高	和	最纯净的	哲学	?

难道真正的基督教不是最高尚、最纯粹的哲学吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priːtʃt] — [nɑːt] ['præktɪst] .

“	Only	it	is	preached	—	not	practised	.
“	仅有的	它	是	布道	—	不是	已实践	.

“只是说说而已，并没有付诸实践。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['krɪstʃən] [lænd][ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪrə] [ɪz][wʌn]

Can	**you**	**tell**	**me**	**that**	**a**	**single**	**Christian**	**land**	**in**	**this**	**nineteenth**	**century**	**era**	**is**	**one**
能	你	告诉	我	那	一个	单身的	基督教	土地	在	这	第十九	世纪	时代	是	一

[wɪt] ['pjʊrɝ] [ɔːr] ['betər] [ɪn][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] [ɔːr]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][dʒə'ruːsələm][ə; eɪ]

whit	**purer**	**or**	**better**	**in**	**its**	**spiritual**	**or**	**moral**	**character**	**than**	**was**	**Jerusalem**	**a**
白色	更纯净	或者	更好的	在	它是	精神	或者	道德	特点	比	曾是	耶路撒冷	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

thousand	**years**	**ago**	**?**
千	年	前	?

你能告诉我，在十九世纪的今天，有哪个基督教国家在精神或道德品质上比一千年前的耶路撒冷更加纯洁或更加美好吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfluəns] ['kɑːmɜːrs] , [treɪd] , ['gʌvərnmənts] , [lɔːz] — ['iːv(ə)n][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ?

Does	**it**	**influence**	**commerce**	**,**	**trade**	**,**	**governments**	**,**	**laws**	**—**	**even**	**civilisation**	**?**
做	它	影响	商业	,	贸易	,	政府	,	法律	—	甚至	文明	?

它是否影响商业、贸易、政府、法律，甚至文明?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

If	**it**	**did**	**,**
如果	它	做过	,

如果真是这样的话，

[nɑːt][wʌn] [ruːl] [ɔːr] [lɔː] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði]['rɑːt(ə)n]['fæbrɪk][ʌv; əv]['sivilaizd] [laɪf] [tə'geðər] [wʊd] [stænd]

not	**one**	**rule**	**or**	**law**	**that**	**binds**	**the**	**rotten**	**fabric**	**of**	**civilised**	**life**	**together**	**would**	**stand**
不是	一	规则	或者	法律	那	结合	这	烂	织物	的	文明	生活	一起	会	站立

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .

for	**a**	**single**	**moment**	**.**
为了	一个	单身的	片刻	.

维系文明生活这块腐朽之躯的任何一条规则或法律都无法维持片刻。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [wʊd] [laɪ] ; [noʊ][wʌn] [wʊd] [tʃiːt] ; [noʊ][wʌn] [wʊd] ['mɜːrdər] ,

Because	**no**	**one**	**would**	**lie**	**;**	**no**	**one**	**would**	**cheat**	**;**	**no**	**one**	**would**	**murder**	**,**
因为	不	一	会	说谎	;	不	一	会	欺骗	;	不	一	会	谋杀	,

因为没有人会撒谎；没有人会欺骗；没有人会杀人。

['iːðər] ['hoʊlseɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['kʌntri] ['predʒudisiz] , [ɔːr] ['riːteɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['praɪvət]

either	**wholesale**	**because**	**of**	**country**	**prejudices**	**,**	**or**	**retail**	**because**	**of**	**private**
任何一个	批发的	因为	的	国家	偏见	,	或者	零售	因为	的	私人的

[ˌænɪ'mɒsɪtɪ] .

animosities	**.**
敌意	.

要么是因为国家偏见而导致的大规模裁员，要么是因为私人恩怨而导致的零售裁员。

['evriwʌn] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , ['tʃærətəbl] , ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] .

Everyone	**would**	**be**	**honest**	**,**	**charitable**	**,**	**merciful**	**,**	**and**	**unselfish**	**.**
每个人	会	是	诚实的	,	慈善	,	仁慈	,	和	无私	.

每个人都会诚实、乐善好施、仁慈无私。

[juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['bærən] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] .

You	**cling**	**to**	**a**	**Faith**	**that**	**is**	**almost**	**barren**	**of**	**good**	**works**	**.**
你	黏着	到	一个	信仰	那	是	几乎	荒芜	的	好的	作品	.

你坚持的信仰几乎没有任何善行可言。

[juː; jʊ] ['prɑːpəgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] ['ɪgnərənt] ['sævidʒiz] [huːm] [juː; jʊ][fɜːrst][rɑːb][ʌv; əv][ðer; ðər][lændz] ,

You	**propagate**	**it**	**among**	**ignorant**	**savages**	**whom**	**you**	**first**	**rob**	**of**	**their**	**lands**	**,**
你	传播	它	之中	无知	野蛮人	谁	你	第一的	抢	的	他们的	土地	,

你们先掠夺了无知野蛮人的土地，然后又将这种思想传播给他们。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'vɜːrt] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['brændi] ['bɔtlz] .

and	then	convert	with	guns	and	brandy	bottles	.
和	然后	转变	和	枪支	和	白兰地	瓶子	.

然后用枪支和白兰地酒瓶进行转化。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] [aɪ] [wɪl] [liːv] [tuː; tə]

How	much	of	the	reception	of	Christianity	is	due	to	the	latter	I	will	leave	to
如何	很多	的	这	接待	的	基督教	是	到期的	到	这	后者	我	将要	离开	到

[ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːnɪst] ['mɪʃəneri] [huːz] [rɪ'pɔːrt] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

the	revelations	of	the	first	honest	missionary	whose	report	is	not	indebted	to	his
这	启示	的	这	第一的	诚实的	传教士	谁	报告	是	不是	负债累累	到	他的

['ɪnkʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ,

income	from	the	Society	,
收入	从	这	社会	,

基督教的传播在多大程度上归功于后者，我将留给第一位诚实的传教士去揭示，他的报告不应受制于他从教会获得的收入。

[ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['penʃən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

a	prospective	pension	,	and	his	own	personal	weakness	for	the	laudation	of
一个	预期	养老金	,	和	他的	自己的	个人的	弱点	为了	这	赞美	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] .

his	fellow	men	.
他的	同伴	男人	.

预期的养老金，以及他个人对同胞赞扬的渴望。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]

Show	me	a	human	being	who	can	be	honest	to	a	conviction	in	the	face
展示	我	一个	人类	存在	WHO	能	是	诚实的	到	一个	定罪	在	这	脸

[ʌv; əv] [skɔːrn] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] ,

of	scorn	and	mockery	,
的	轻蔑	和	嘲讽	,

请你指出一个在面对蔑视和嘲笑时仍能坚守信念的人。

[huː] ['nevər] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] ,

who	never	sought	his	own	interest	in	the	profession	he	embraced	,
WHO	绝不	寻求	他的	自己的	兴趣	在	这	职业	他	拥抱	,

他从未在自己从事的职业中谋取私利，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɑː'stensəbli]

but	only	the	good	of	others	for	whom	that	profession	was	ostensibly
但	仅有的	这	好的	的	其他的	为了	谁	那	职业	曾是	表面上

[ɪ'stæblɪʃt] ;

established	;
已确立的	;

但仅仅是为了那些表面上是为了他们而建立这个职业的人的利益；

[huː] [wʊd] [spiːk] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

who	would	speak	truth	in	the	Courts	of	Law	,	the	House	of	Legislature	,
WHO	会	说话	真相	在	这	法院	的	法律	,	这	房子	的	立法机关	,

谁会在法庭上、立法机构中说真话?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sælɔːŋz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ;

and	the	salons	of	Society	;
和	这	沙龙	的	社会	;

以及上流社会的沙龙；

[huː] [wʊd] [raɪt] — [nɑːt][fɔːr; fər] ['empti] [preɪz] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] — [ænd; ənd] ['fɑːloʊ]

who	would	write	—	not	for	empty	praise	but	from	conviction	—	and	follow
WHO	会	写	—	不是	为了	空的	称赞	但	从	定罪	—	和	跟随

[ɑːrt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pjʊrli] [tuː; tə][ɪ'noʊb(ə)l][ðə; ði][maɪnd] ,

art	simply	and	purely	to	ennoble	the	mind	,
艺术	简单地	和	纯粹	到	使高贵	这	头脑	,

谁会写作——不是为了空洞的赞美，而是出于信念——并纯粹为了提升心灵而追求艺术?

[nɑːt]['pændər][tuː; tə][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv][goʊld] .

not	pander	to	the	lust	of	the	eye	and	the	greed	of	gold	.
不是	讨好者	到	这	欲望	的	这	眼睛	和	这	贪婪	的	金子	.

不要迎合眼目的欲望和对金钱的贪婪。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [men] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

Show	me	such	men	and	such	a	nation	,
展示	我	这样的	男人	和	这样的	一个	国家	,

给我找出这样的人和这样的国家。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [siːt] [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]

and	I	will	acknowledge	there	Christianity	has	found	its	seat	and	fulfilled	the
和	我	将要	承认	那里	基督教	有	成立	它是	座位	和	已完成	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] ! ”

purpose	of	its	founder	!	”
目的	的	它是	创始人	!	”

我将承认，基督教在那里找到了它的立足之地，并实现了其创始人的宗旨!

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	Oh	,	”	said	the	American	,	shrugging	her	shoulders	with	contempt	,	“	of	course	,
“	哦	,	”	说	这	美国人	,	耸肩	她	肩膀	和	鄙视	,	“	的	课程	,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['ærənt] ['nɑːnsens] !

you	are	talking	arrant	nonsense	!
你	是	说	绝对的	废话	!

“哦,”美国女子耸了耸肩，不屑地说，“当然，你是在胡说八道！”

[ðə; ði] ['θɪŋz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	thing's	impossible	.
这	事物	不可能的	.

这不可能。

[ðə; ði] [wɜːrld] [kɑːnt] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ,

The	world	can't	be	turned	into	a	monastery	,
这	世界	不能	是	转向	进入	一个	修道院	,

世界不可能变成一座修道院。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ˌəʊvə'riːtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	as	long	as	people	live	they	will	always	be	overreaching	each	other	,
和	作为	长的	作为	人们	居住	他们	将要	总是	是	过度扩张	每个	其他	,

[ænd; ənd] [di'siːvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	deceiving	each	other	.
和	欺骗	每个	其他	.

只要人类活着，他们就总会互相算计、互相欺骗。

[its] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] , [ɔːr] ['pɜːrfɪktli] ['truːθfl] . ”

It's	not	possible	to	be	perfectly	honest	,	or	perfectly	truthful	.	”
它是	不是	可能的	到	是	完美	诚实的	, 或者		完美	真实	.	”

人不可能做到完全诚实，也不可能做到完全真实。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər]['kwaɪətli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kuʃənz] ,

“	Then	,	”	said	the	stranger	quietly	,	as	she	sank	back	on	her	cushions	,
“	然后	,	”	说	这	陌生人	悄悄	,	作为	她	沉没	后退	在	她	靠垫	,

“然后,”陌生人轻声说道，同时向后靠在垫子上。

“ [duː][nɑːt] [bleɪm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ['joʊgi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [triː] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [sɪk]
“ do not blame even the poor Yogi under his tree if he has turned away sick
“ 做 不是 责备 甚至 这 贫穷的 瑜伽士 在下面 他的 树 如果 他 有 转向 离开 生病的
[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæmz] [ænd; ənd] ['vaɪlnəs] ,
and disgusted with the shams and vileness ,
和 厌恶 和 这 骗局 和 卑鄙 ,

“即使是躲在树下苦行的瑜伽士，如果因为厌恶虚伪和卑鄙而离去，也不要责怪他。”

[ænd; ənd] [hi'pɔkrəsiz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['sivilaizd] [wɜːrld] .
and hypocrisies and evil , of the so - called civilised world .
和 虚伪 和 邪恶的 , 的 这 所以 - 称为 文明 世界 .

以及所谓文明世界的虚伪和邪恶。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [hoʊldz][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æz; əz] ['fuːlɪʃ]
Remember that the country that holds him and thousands as foolish
记住 那 这 国家 那 持有 他 和 数千 作为 愚蠢
[ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,
and superstitious ,
和 迷信的 ,

记住，这个国家认为他和成千上万的人愚蠢迷信。

[ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [jʊr; jər] ['boʊstɪd] , [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [restid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
is the country that your boasted , civilisation has wrested from his race ,
是 这 国家 那 你的 吹嘘 , 文明 有 夺取 从 他的 种族 ,

那是你们引以为傲的国家，文明已经从你们的种族手中夺取了它。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['neɪʃ(ə)n][ɪz]['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and that your example as a Christian nation is ever before his eyes .
和 那 你的 例子 作为 一个 基督教 国家 是 曾经 前 他的 眼睛 .

你们作为一个基督教国家的榜样将永远铭刻在他的眼前。

[let] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [dɪ'tɜːrmɪn] [its] ['ɪnfluəns] ! ”
Let his conduct determine it's influence ! ”
让 他的 执行 决定 它是 影响 ! ”

让他的行为来决定其影响力吧!

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , “ [tɔːk] [ʌv; əv] ['səːmənz] [ɪn] [stoʊnz] !
“ Well , ” said Mrs Jefferson , “ talk of sermons in stones !
“ 出色地 , ” 说 太太 杰斐逊 , “ 讲话 的 布道 在 石头 !

“嗯，”杰斐逊夫人说，“说说石头上的布道吧！”

[hɪəz] [wʌn][ɪn][bɑːðz] !
Here's one in baths !
这里是 一 在 浴室 !

这是浴缸里的一张照片!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I should like to know who you are .
我 应该 喜欢 到 知道 WHO 你 是 .

我想知道你是谁。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [riːd] ['evriθɪŋ] ,
Seems to me you know everything , and have read everything ,
似乎 到 我 你 知道 一切 , 和 有 读 一切 ,

我觉得你好像什么都知道，什么都读过了。

[ænd; ənd] [siːn] [moʊst] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and seen most everything on the face of the earth .
和 已见 最多 一切 在 这 脸 的 这 地球 .

几乎见过地球上所有的一切。

[soʊ] [fjuː] ['wɪmɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [tɪl] [ðeɪv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [lʊks] ,

So	few	women	begin	to	think	of	anything	serious	till	they've	forgotten	their	looks	,
所以	很少	女性	开始	到	思考	的	任何事物	严肃的	直到	他们有	被遗忘的	他们的	看起来	,

很少有女人会在忘记自己的容貌之后才开始认真考虑任何事情。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'nɑːməli] .

that	you	must	excuse	my	calling	you	an	anomaly	.
那	你	必须	原谅	我的	呼叫	你	一个	异常	.

请原谅我称你为异类。

[naʊ] [duː] [tel] [ˌem 'iː] [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

Now	do	tell	me	you'll	change	your	mind	and	join	us	to	-	night	in	the
现在	做	告诉	我	你会	改变	你的	头脑	和	加入	我们	到	-	夜晚	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

现在请告诉我，你会改变主意，今晚来客厅和我们一起坐坐。

[its] [kwaɪt] [æz; əz] ['selfɪʃ] [æz; əz] - [tuː; tə] [kiːp] ['tælənts] [laɪk] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

It's	quite	as	selfish	as	Yogaism	to	keep	talents	like	yours	in	the	background	.
它是	相当	作为	自私	作为	-	到	保持	天赋	喜欢	你的	在	这	背景	.

将像你这样的人才埋没在幕后，这和瑜伽主义一样自私。

” [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [gruː] [koʊld][ænd; ənd] [praʊd] .

”	The	beautiful	face	grew	cold	and	proud	.
”	这	美丽的	脸	生长	寒冷的	和	自豪的	.

美丽的脸庞变得冷漠而骄傲。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	must	pardon	me	,	”	she	said	,
“	你	必须	赦免	我	,	”	她	说	,

“请您原谅，”她说。

“ [ɪf] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə]

“	if	I	venture	to	consider	myself	the	best	judge	of	what	you	are	pleased	to
“	如果	我	风险投资	到	考虑	我	这	最好的	法官	的	什么	你	是	高兴	到

[kɔːl] — ['tælənts] .

call	—	talents	.
称呼	—	天赋	.

“如果我自认为最有资格评判你们所谓的——才能。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ə; eɪ][hoʊ'tel] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . ”

They	are	not	of	an	order	to	benefit	a	hotel	drawing	-	room	.	”
他们	是	不是	的	一个	命令	到	益处	一个	酒店	绘画	-	房间	.	”

它们并非为酒店客厅而设。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [snʌbd] .

“	Oh	!	”	said	Mrs	Jefferson	,	feeling	somewhat	snubbed	.
“	哦	!	”	说	太太	杰斐逊	,	感觉	有些	冷落	.

“哦！”杰斐逊太太说道，感觉自己受到了冷落。

“ [aɪm] [ʃʊr] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] ,

“	I'm	sure	people	would	be	delighted	to	hear	you	talk	,
“	我是	当然	人们	会	是	高兴极了	到	听到	你	讲话	,

“我相信大家都会很乐意听你演讲。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [rʌb] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][pet] ['fɔɪbəlz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .

even	if	you	did	rub	some	of	their	pet	foibles	the	wrong	way	.
甚至	如果	你	做过	擦	一些	的	他们的	宠物	缺点	这	错误的	方式	.

即使你碰巧触碰到了他们的一些小怪癖。

[aɪv] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I've	quite	enjoyed	this	morning	,	I	assure	you	.
我已经	相当	享受	这	早晨	,	我	保证	你	.

我向你保证，我今天上午过得非常愉快。

[juːv] [daɪ'vɜːrtɪd][maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['eilmənts] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [maɪ][daɪ'dʒestʃən]

You've	diverted	my	thoughts	from	my	own	ailments	,	and	stimulated	my	digestion
你已经	改道	我的	想法	从	我的	自己的	疾病	,	和	刺激	我的	消化

.

:

.

你让我不再想着自己的病痛，还促进了我的消化。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['iːtɪŋ] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [wʌns] .

I	feel	like	eating	lunch	for	once	.
我	感觉	喜欢	吃	午餐	为了	一次	.

我今天想好好吃顿午饭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dres] .

And	that	reminds	me	I	must	begin	to	dress	.
和	那	提醒	我	我	必须	开始	到	裙子	.

这让我想起来我该开始穿衣服了。

[maɪ] [frɪndʒ] [teɪks] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] .

My	fringe	takes	a	quarter	of	an	hour	to	arrange	.
我的	边缘	需要	一个	四分之一	的	一个	小时	到	安排	.

我的刘海需要花十五分钟才能整理好。

〞 [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɜːr; hər] ['tɜːrkɪʃ] ['taʊəlɪŋ] ['dreɪpəri] ['floʊɪŋ] [fɑːr][bɪ'haɪnd]

〞 She	rose	from	the	couch	,	her	Turkish	towelling	drapery	flowing	far	behind
〞 她	玫瑰	从	这	长椅	,	她	土耳其	毛巾	布料	流动	远的	在后面

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪgjər] .

her	small	figure	.
她	小的	数字	.

她从沙发上站起身来，土耳其毛巾布披肩在她娇小的身躯后飘动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

Then	she	disappeared	into	her	dressing	-	room	.
然后	她	消失	进入	她	敷料	-	房间	.

然后她消失在更衣室里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðens] , [hɜːr; hər] [frɪndʒ] [ɑːr'tɪstɪkli] [kɜːrld] , [hɜːr; hər] [feɪs]

When	she	emerged	from	thence	,	her	fringe	artistically	curled	,	her	face
什么时候	她	出现	从	因此	,	她	边缘	艺术上	卷曲	,	她	脸

[bɪ'kʌmɪŋlɪ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrl] - ['paʊdər] ,

becomingly	tinged	with	pearl	-	powder	,
合适地	带点色调	和	珍珠	-	粉末	,

她从那里走出来时，刘海精心卷曲，脸上恰到好处地扑上了珍珠粉。

[hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɔintmənts] [ɔːl] [kəm'baɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n]

her	dress	and	appointments	all	combining	to	give	her	small	person
她	裙子	和	预约	全部	结合	到	给	她	小的	人

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

她的穿着打扮和各种安排，都让她这个小人物显得格外重要。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [duː] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

and	show	a	due	regard	to	the	exigencies	of	fashion	,
和	展示	一个	到期的	看待	到	这	紧急情况	的	时尚	,

并充分考虑时尚的需求，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['streɪndʒər][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .

she	found	the	couch	which	the	mysterious	stranger	had	occupied	was	vacant	.
她	成立	这	长椅	哪个	这	神秘	陌生人	有	占领	曾是	空缺	.

她发现那位神秘陌生人坐过的沙发空了出来。

[ʃiː; ʃi] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	loitered	about	in	the	hope	of	seeing	her	emerge	from	one	of	the
她	徘徊	关于	在	这	希望	的	看到	她	出现	从	一	的	这

['dresɪŋ] - [bɑːksɪz] ,

dressing	-	boxes	,
敷料	-	盒子	,

她徘徊不去，希望能看到她从某个化妆箱里出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

but	she	was	disappointed	,
但	她	曾是	失望的	,

但她很失望。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lʌntʃən] [gɔːŋ] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hoʊ'tel][ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [tʊk]

and	as	the	luncheon	gong	was	sounding	through	the	hotel	she	reluctantly	took
和	作为	这	午餐	锣	曾是	听起来	通过	这	酒店	她	勉强	采取

[hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ,

her	way	through	the	carpeted	corridors	and	turned	into	the	main	entrance	,
她	方式	通过	这	铺地毯的	走廊	和	转向	进入	这	主要的	入口	,

当午宴的钟声在酒店里响起时，她不情愿地穿过铺着地毯的走廊，拐进了正门。

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

her	mind	in	a	curious	condition	of	perplexity	and	excitement	.
她	头脑	在	一个	好奇的	状况	的	困惑	和	激动	.

她内心处于一种既困惑又兴奋的奇妙状态。

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[kən'dʒektʃəz] .

Conjectures	.
猜想	.

猜想。

['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlət] [ʌv; əv]['ruːbi] ['velvɪt] [kʌt] [ɪn] ['kuːr] ,

Mrs	Ray	Jefferson	,	irrespective	of	a	toilet	of	ruby	velvet	cut	en	coeur	,
太太	射线	杰斐逊	,	无论如何	的	一个	洗手间	的	红宝石	天鹅绒	切	英文	心脏	,

雷·杰斐逊夫人，无论她身穿红宝石天鹅绒心形裁缝的盥洗室，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['daiəmənds]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [men] ['θɔːtf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	a	display	of	diamonds	calculated	to	make	men	thoughtful	on	the	subject
和	一个	展示	的	钻石	计算	到	制作	男人	周到	在	这	主题

[ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

of	speculation	,
的	推测	,

以及一系列旨在引发男士们对投机行为进行思考的钻石展览。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['enviəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['hʌzbəndli] [ˌdʒenə'rɑːsəti] (['iːv(ə)n] [wen]

and	women	envious	on	the	subject	of	husbandly	generosity	(	even	when
和	女性	羡慕	在	这	主题	的	俭	慷慨	(	甚至	什么时候

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['kemɪklz]) ,

connected	with	Chemicals	)	,
连接	和	化学品	)	,

以及那些对丈夫慷慨大方感到羡慕的女性（即使这与化学品有关），

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [naɪt] .

was	quite	the	feature	of	the	Hotel	drawing	-	room	that	night	.
曾是	相当	这	特征	的	这	酒店	绘画	-	房间	那	夜晚	.

当晚，这成了酒店客厅的一大亮点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	was	full	of	her	adventure	of	the	morning	,
她	曾是	满的	的	她	冒险	的	这	早晨	,

她满心欢喜地讲述着早上的奇遇。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒər] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	her	description	of	the	beautiful	stranger	lost	nothing	from	the
和	她	描述	的	这	美丽的	陌生人	丢失的	没有什么	从	这

[ˌpɪktʃə'resk] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kloʊðd] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] .

picturesque	language	in	which	she	clothed	her	narrative	.
如画	语言	在	哪个	她	穿着衣服	她	叙述	.

她对这位美丽陌生人的描述，丝毫没有逊色于她用来叙述故事的生动优美的语言。

“ [its] ['veri] [ɑːd] [ðə; ði]['mænɪdʒər][wəʊnt] [tel] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɑːn] .

“	It's	very	odd	the	Manager	won't	tell	us	her	name	,	”	she	rattled	on	.
“	它是	非常	奇怪的	这	经理	惯于	告诉	我们	她	姓名	,	”	她	摇晃	在	.

“经理不肯告诉我们她的名字，这很奇怪，”她喋喋不休地说。

“ [aɪv] [dʌn] [maɪ]['lev(ə)l] [best] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [bʌt; bət] [its] [noʊ] [gʊd] .

“	I've	done	my	level	best	to	find	out	,	but	it's	no	good	.
“	我已经	完毕	我的	等级	最好的	到	寻找	出去	,	但	它是	不	好的	.

“我已经尽我所能去了解情况，但是没有结果。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [tuː] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪsk] [bi'treɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	suppose	she	pays	too	well	for	him	to	risk	betraying	her	.
我	认为	她	支付	也	出色地	为了	他	到	风险	背叛	她	.

我想她给的钱太多了，他不敢冒背叛她的风险。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kæriz]

I'm	sure	she's	a	Russian	Princess	;	she	has	a	suite	with	her	,	and	carries
我是	当然	她是	一个	俄语	公主	;	她	有	一个	套房	和	她	,	和	携带

[mju'zɪʃənz] [ænd; ənd] ['skʌlptər] ,

musicians	and	sculptors	,
音乐家	和	雕塑家	,

我确信她是一位俄罗斯公主；她带着套房，还带着音乐家和雕塑家。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [huː] [els] , [ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] .

and	heaven	knows	who	else	,	in	her	train	.
和	天堂	知道	WHO	别的	,	在	她	火车	.

天知道她的火车上还有谁。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən] [hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptər]

”	It	may	be	noticed	that	Mrs	Ray	Jefferson	had	only	heard	of	a	sculptor
”	它	可能	是	注意到	那	太太	射线	杰斐逊	有	仅有的	听到	的	一个	雕塑家

[ænd; ənd][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ,

and	a	musician	,
和	一个	音乐家	,

值得注意的是，雷·杰斐逊夫人只听说过一位雕塑家和一位音乐家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [plʊ'rælətɪ] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendənsɪ] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt]

but	she	drifted	into	plurality	by	force	of	that	irresistible	tendency	to	exaggerate
但	她	漂移	进入	复数	经过	力量	的	那	无法抗拒	趋势	到	夸大

['traɪfəlz] [wɪtʃ] [siːmz] [ɪn'herənt] [ɪn] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['skænd(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['maɪldɪst]

trifles	which	seems	inherent	in	women	who	are	given	to	scandal	even	in	its	mildest
琐事	哪个	似乎	固有	在	女性	WHO	是	给定	到	丑闻	甚至	在	它是	最温和

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

但她却因为那种不可抗拒的倾向——夸大琐事——而变得多愁善感，这种倾向似乎是那些即使是最轻微的丑闻也会被她们视为丑闻的女性所固有的。

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

People	from	all	parts	of	the	room	gathered	round	her	.
人们	从	全部	部分	的	这	房间	聚集	圆形的	她	.

房间里四面八方的人都围拢到她身边。

[ə; eɪ] [fjuː] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒɚz] ['pɜːrsən(ə)l]

A	few	seemed	inclined	to	doubt	her	description	of	the	stranger's	personal
一个	很少	似乎	倾斜	到	怀疑	她	描述	的	这	陌生人的	个人的

[tʃɑːrmz] ,

charms	,
魅力	,

有些人似乎对她描述的陌生人的个人魅力表示怀疑。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['mæstəmən] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['leɪdi] ,

but	when	she	applied	to	Mrs	Masterman	for	confirmation	,	that	lady	,
但	什么时候	她	应用	到	太太	马斯特曼	为了	确认	,	那	女士	,

但当她向马斯特曼夫人申请确认时，那位女士

[huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɪkt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [truːθ] [ɪn][ɪts][moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]

who	was	known	to	have	a	strict	regard	for	truth	in	its	most	uncompromising
WHO	曾是	已知	到	有	一个	严格的	看待	为了	真相	在	它是	最多	毫不妥协

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

他以对真理毫不妥协的严格尊重而闻名。

[ɪm'fætɪkli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

emphatically	agreed	with	her	.
强调地	同意	和	她	.

我非常同意她的观点。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	Beautiful	!
“	美丽的	!

“美丽的！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['sɜːrli] ['fæʃ(ə)n] .

I	should	think	she	was	beautiful	,	”	she	said	,	in	her	usual	surly	fashion	.
我	应该	思考	她	曾是	美丽的	,	”	她	说	,	在	她	通常	粗鲁	时尚	.

“我觉得她很漂亮，”她用她惯常的傲慢语气说道。

“ [bʌt; bət] ,

“	But	,
“	但	,

“但，

" — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [kən'demnətəri] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ]
" — and then came a series of those curious and condemnatory phrases with
" — 和 然后 来了 一个 系列 的 那些 好奇的 和 谴责 短语 和
[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'veriəbli] ['fɪnɪʃɪz] [hɜːr; hər] [preɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['bjuːti] ,
which a woman invariably finishes her praise of another woman's beauty ,
哪个 一个 女士 总是 完成 她 称赞 的 其他 女性的 美丽 ,

——然后，女人在赞美另一个女人的美貌之后，总会加上一连串那种奇怪而带有谴责意味的短语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .
and which are too well known to be repeated .
和 哪个 是 也 出色地 已知 到 是 重复 .

这些内容太过著名，无需赘述。

" [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz]
" I did my best to try and persuade her to join us , " continued Mrs
" 我 做过 我的 最好的 到 尝试 和 说服 她 到 加入 我们 , " 持续 太太
['dʒefərsən] ,
Jefferson ,
杰斐逊 ,

"我尽力劝说她加入我们，"杰斐逊夫人继续说道。

['æftər]['duːli] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['mæstəmən] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
after duly agreeing with Mrs Masterman that perhaps the stranger's hair was a
后 正式地 同意 和 太太 马斯特曼 那 也许 这 陌生人的 头发 曾是 一个
[ʃeɪd] [tuː] [blæk] ,
shade too black ,
阴影 也 黑色的 ,

在完全同意马斯特曼太太的观点，认为陌生人的头发可能黑得有点过头之后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪt] [tuː] [tɔːl] ,
and her height too tall ,
和 她 高度 也 高的 ,

而且她个子也太高了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [tuː] [peɪl] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn]
and her complexion too pale — and that there was something uncanny in
和 她 肤色 也 苍白 — 和 那 那里 曾是 某物 不可思议 在
[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][waɪld] [aɪz] ,
the expression of the dark wild eyes ,
这 表达 的 这 黑暗的 荒野 眼睛 ,

她的肤色也过于苍白——而且她那双深邃而狂野的眼睛里流露出一种诡异的神情。

" [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , " [wʌz; wəz]['mɪsɪz]
" more like the eyes of a horse than a human being , " was Mrs
" 更多的 喜欢 这 眼睛 的 一个 马 比 一个 人类 存在 , " 曾是 太太
- ['vɜːrdɪkt] .
Masterman's verdict .
- 判决 .

"这双眼睛更像马的眼睛，而不是人的眼睛，"马斯特曼太太评价道。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] .
" But nothing would induce her .
" 但 没有什么 会 诱导 她 .

但没有什么能让她动心。

[ʃiː; ʃi] [sez] [sə'saɪəti][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ʃæm] .
She says Society is all a sham .
她 说道 社会 是 全部 一个 假 .

她说，社会完全是个骗局。

[ðæt] [wiː; wi][dəunt] ['riːəli] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] [ɔːr][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [wiː; wi] [prɪ'tend]

That	we	don't	really	amuse	ourselves	or	enjoy	ourselves	,	however	much	we	pretend
那	我们	不	真的	娱乐	我们自己	或者	享受	我们自己	,	然而	很多	我们	假装

[tuː; tə] !

to	!
到	!

无论我们假装多么开心，我们其实并没有真正地让自己开心或享受其中！

[maɪ][wɜːrd] !

My	word	!
我的	单词	!

我的天哪！

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

doesn't	she	give	it	hot	to	everything	.
不	她	给	它	热的	到	一切	.

她是不是对所有东西都热情似火？

['pɑːləsi] , [rɪ'lɪdʒən] , [dɪ'ploʊməsi] , ['wɜːrldlinəs] , [θi'ɑːlədʒi] , [ɑːrt] .

Policy	,	religion	,	diplomacy	,	worldliness	,	theology	,	art	.
政策	,	宗教	,	外交	,	世俗	,	神学	,	艺术	.

政策、宗教、外交、世俗、神学、艺术。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['evriθɪŋ] ,

It	seems	to	me	she	knows	everything	,
它	似乎	到	我	她	知道	一切	,

我觉得她好像什么都知道。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['stʌdid] ['hjuːmən][laɪf] [mɔːr] ['ækjərətli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪzɪst] [fə'lɑːsəfər] [aɪv]

and	has	studied	human	life	more	accurately	than	the	wisest	philosopher	I've
和	有	研究	人类	生活	更多的	准确	比	这	最明智的	哲学家	我已经

['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] . ”

ever	heard	of	.	”
曾经	听到	的	.	”

他对人类生活的研究比我所听说过的最睿智的哲学家还要透彻。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌs] [ɔːl] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] ?

“	And	did	you	discuss	all	those	subjects	during	the	course	of	a	Turkish	Bath	?
“	和	做过	你	讨论	全部	那些	主题	期间	这	课程	的	一个	土耳其	洗澡	?

“你们在土耳其浴期间讨论过所有这些话题吗？”

” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [hɜːr; hər] .

”	said	a	voice	near	her	.
”	说	一个	嗓音	靠近	她	.

“她身边传来一个声音。”

['mɪsɪz]['dʒefərsən] ['stɑːrtɪd] .

Mrs	Jefferson	started	.
太太	杰斐逊	开始	.

杰斐逊夫人开始了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ə'raɪv(ə)l] .

The	gentleman	who	had	spoken	was	a	recent	arrival	.
这	绅士	WHO	有	说	曾是	一个	最近的	到达	.

那位说话的先生是新来的。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] .

She	only	knew	him	as	Colonel	Estcourt	.
她	仅有的	知道	他	作为	上校	埃斯科特	.

她只知道他叫埃斯科特上校。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɑːn] [sɪk] [liːv] ,

He	was	a	singularly	interesting	-	looking	man	,	home	from	India	on	sick	leave	,
他	曾是	一个	单独地	有趣的	-	寻找	男人	,	家	从	印度	在	生病的	离开	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meɪdnz] ,

and	the	maidens	,
和	这	少女们	,

他长相十分引人注目，因病从印度回家，而那些少女们，

[ænd; ənd] [waɪvz] , [ænd; ənd] ['wɪdəuz] ,

and	wives	,	and	widows	,
和	妻子们	,	和	寡妇	,

还有妻子和寡妇，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːlɪglɑːt] [ə'semblɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

of	this	polyglot	assemblage	at	the	Hotel	were	all	inclined	to	admiration	of
的	这	多语者	装配	在	这	酒店	是	全部	倾斜	到	钦佩	的

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'fɛkʃənz] ,

his	physical	perfections	,
他的	身体的	完美	,

酒店里这群来自不同语言背景的人们，无不对他的完美外貌赞叹不已。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['koʊldnəs] [ænd; ənd] [dis'deinfulnis] [ʌv; əv]

and	to	dissatisfaction	at	a	certain	coldness	and	disdainfulness	of
和	到	不满	在	一个	肯定	寒冷	和	轻蔑	的

[ðəm'selvz] , [wɪtʃ] ,

themselves	,	which	,
他们自己	,	哪个	,

他们对自己表现出的某种冷漠和轻蔑感到不满，

[tuː; tə][juːz][ðer; ðər]['maɪldɪst][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , [wʌz; wəz] “ [ɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'mɪləˌteri] .

to	use	their	mildest	form	of	reproach	,	was	“	odd	and	unmilitary	.
到	使用	他们的	最温和	形式	的	责备	,	曾是	“	奇怪的	和	非军事	.

用他们最温和的责备语气来说，就是“奇怪且不符合军人形象”。

” ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] .

”	Mrs	Jefferson	started	slightly	.
”	太太	杰斐逊	开始	轻微地	.

杰斐逊夫人微微开口。

“ [oʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	it's	you	,	Colonel	,	”	she	said	.
“	哦	,	它是	你	,	上校	,	”	她	说	.

“哦，是你啊，上校，”她说。

“ [jes] , [wiː; wi][dɪd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] ,

“	Yes	,	we	did	talk	about	all	those	subjects	,
“	是的	,	我们	做过	讲话	关于	全部	那些	主题	,

是的，我们确实谈到了所有这些话题。

[ænd; ənd][aɪ] [sər'maɪz] [ɪf] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [hɪr] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kæri] [ɑːn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wei]

and	I	surmise	if	all	of	you	people	here	heard	her	carry	on	against	the	way
和	我	推测	如果全部		的	你	人们	这里	听到	她	携带	在	反对	这	方式

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ,

you	live	your	lives	,
你	居住	你的	生活	,

我猜想，如果你们在座各位都听到了她对你们生活方式的抨击，

[juːd] [fiːl] ['ræðər] [smɔːl] . ”

you'd	feel	rather	small	.	”
你会	感觉	相当	小的	.	”

你会觉得自己很渺小。

“ [dɪd][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] ['mæstəmən] [ˌʌn'kaɪndli] .

“	**Did**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**Masterman**	**unkindly**	**.**
”	做过	你	?	”	问	太太	马斯特曼	不友善的	.

“你做了吗？”马斯特曼太太不友好地问道。

[ðə; ðɪ] [bæθ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [left] [fʊt] [wʌz; wəz]

The	**bath**	**had**	**not**	**improved**	**her**	**complexion**	**,**	**and**	**her**	**left**	**foot**	**was**
这	洗澡	有	不是	改进	她	肤色	,	和	她	左边	脚	曾是

['peɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'sesɪvli] .

paining	**her**	**excessively**	**.**
绘画	她	过度	.

洗澡并没有改善她的肤色，而且她的左脚疼痛难忍。

[ðiːz] [tuː] [fækts][hæd; həd][nɑːt] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'sɜːrbəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

These	**two**	**facts**	**had**	**not**	**combined**	**to**	**sweeten**	**the**	**natural**	**acerbity**	**of**	**her**
这些	二	事实	有	不是	合并	到	甜味	这	自然的	尖刻	的	她

['tempər] .

temper	**.**
脾气	.

这两个事实并没有缓和她天生的尖刻脾气。

['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

Mrs	**Ray**	**Jefferson**	**did**	**not**	**heed**	**the**	**question**	**,**
太太	射线	杰斐逊	做过	不是	注意	这	问题	,

雷·杰斐逊夫人没有理会这个问题。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vəukt] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['femənɪn] [lɪps] .

or	**the**	**smile**	**it**	**provoked**	**on**	**one**	**or**	**two**	**feminine**	**lips**	**.**
或者	这	微笑	它	挑衅	在	一	或者	二	女性	嘴唇	.

或者它在一两个女性的嘴唇上激起的微笑。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

“	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**who**	**she**	**is**	**,**	**”**	**she**	**persisted**	**.**
”	我	应该	喜欢	到	知道	WHO	她	是	,	”	她	持续	.

“我很想知道她是谁，”她坚持道。

“ [ʃiːz] [bɪn] [ɪn] ['ɪndiə] [tuː] .

“	**She's**	**been**	**in**	**India**	**too**	**.**
”	她是	到过	在	印度	也	.

“她也去过印度。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['nevər] [met] [hɜːr; hər] , ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] ?

I	**suppose**	**you**	**never**	**met**	**her**	**,**	**Colonel**	**Estcourt**	**?**
我	认为	你	绝不	遇见	她	,	上校	埃斯科特	?

我想您一定没见过她吧，埃斯科特上校?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fər'get] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] !

No	**one**	**could**	**forget**	**her**	**who**	**had**	**!**
不	一	可以	忘记	她	WHO	有	!

凡是拥有过她的人，都不可能忘记她!

” [ðæt] [koʊld] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] .

”	**That**	**cold**	**impassive**	**face**	**changed**	**ever**	**so**	**slightly**	**.**
”	那	寒冷的	冷漠	脸	已更改	曾经	所以	轻微地	.

“那张冷漠无情的脸微微一动。”

“ ['ɪndiə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [veɪg] [tɜːrm] ,

“	**India**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**is**	**a**	**somewhat**	**vague**	**term**	**,**
”	印度	,	”	他	说	,	“	是	一个	有些	模糊的	学期	,

他说：“‘印度’这个词有点模糊不清。”

[ænd; ənd] ['kʌvərz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɑːrdʒ] ['eriə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] .

and	covers	a	somewhat	large	area	for	a	possible	meeting	-	place	.
和	封面	一个	有些	大的	区域	为了	一个	可能的	会议	-	地方	.

而且占地面积相当大，可以作为可能的会面场所。

[jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] , ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , [ɪz]['tæntəlaiziŋ][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪl] [maɪnd] ,

Your	description	,	Mrs	Jefferson	,	is	tantalising	in	the	extreme	to	a	male	mind	,
你的	描述	,	太太	杰斐逊	,	是	诱人的	在	这	极端	到	一个	男性	头脑	,

杰斐逊夫人，您的描述对男人来说简直极具诱惑力。

[bʌt; bət][aɪ][feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪts] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] . ”

but	I	fail	to	recognise	its	charming	original	as	any	personal	acquaintance	.	”
但	我	失败	到	认出	它是	迷人	原来的	作为	任何	个人的	熟人	.	”

但我却认不出它那迷人的原版，因为我从未在熟人面前见过它。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .

“	I	suppose	so	,	”	said	the	little	American	,	discontentedly	.
“	我	认为	所以	,	”	说	这	小的	美国人	,	不满地	.

“我想也是，”那个矮小的美国男孩不满地说。

“ [aɪm][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .

“	I'm	just	dying	to	know	who	she	is	,	and	therefore	no	one	can	tell	me	.
“	我是	只是	垂死	到	知道	WHO	她	是	,	和	所以	不	一	能	告诉	我	.

“我非常想知道她是谁，因此没有人能告诉我。”

[siːmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] - [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

Seems	I	shall	have	to	call	her	'	the	Mystery	,
似乎	我	将	有	到	称呼	她	-	这	神秘	,

看来我得称她为“神秘人”了。

- [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðɪs] [in'kɔ^nitə] ['bɪznəs] . ”

'	until	she	condescends	to	throw	off	this	incognita	business	.	”
-	直到	她	居高临下	到	扔	离开	这	未知	商业	.	”

“直到她屈尊放弃这种隐姓埋名的做法。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['ɔrvəl] [ˌmɒlɪ'nuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət]

“	But	we	are	sure	to	see	her	,	”	interposed	Orval	Molyneux	,	the	young	poet
“	但	我们	是	当然	到	看	她	,	”	插入	奥瓦尔	莫利纽克斯	,	这	年轻的	诗人

.

:

.

“但我们一定会见到她，”年轻的诗人奥瓦尔·莫利纽克斯插话道。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][aʊt] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	She	must	go	out	sometimes	,	I	suppose	.	”
“	她	必须	去	出去	有时	,	我	认为	.	”

“我想她肯定偶尔会出去吧。”

“ [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ['brʌskli] , “ [juː; jʊ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [siː]

“	If	you'll	take	my	advice	,	”	said	Mrs	Jefferson	brusquely	,	“	you	won't	try	to	see
“	如果	你会	拿	我的	建议	,	”	说	太太	杰斐逊	粗暴地	,	“	你	惯于	尝试	到	看

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“如果你听我的劝告，”杰斐逊太太生硬地说，“就不要去见她。”

[fɔːr; fər] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] ['eni] [mæn][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd] [fər'get]

for	it's	my	belief	that	she's	not	the	woman	any	man	can	look	at	and	forget
为了	它是	我的	信仰	那	她是	不是	这	女士	任何	男人	能	看	在	和	忘记

,

,

,

因为我相信，她不是那种任何男人看了一眼就能忘记的女人。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['poʊəts][ɑːr; ər]['moʊstli] [ɪm'preʃənəb(ə)l] . ”

and	you	poets	are	mostly	impressionable	. ”
和	你	诗人	是	大多	易受影响的	. ”

你们这些诗人大多都很容易受影响。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪz]['oʊnli] ['ædɪŋ] [zest] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] , [wɪð; wɪθ]

“ Such	a	warning	is	only	adding	zest	to	temptation	, ”	said	Colonel	Estcourt	,	with
“ 这样的	一个	警告	是	仅有的	添加	热情	到	诱惑	, ”	说	上校	埃斯科特	,	和

[ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

a	grave	smile	.
一个	严重	微笑	.

“这样的警告只会助长诱惑，”埃斯科特上校严肃地笑着说。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] .

“ You	really	have	aroused	my	curiosity	in	no	small	degree	.
“ 你	真的	有	被唤醒	我的	好奇心	在	不	小的	程度	.

“你真的引起了我的极大好奇心。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['bjuːti] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['ɑːbdərət] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] .

But	perhaps	the	mysterious	beauty	may	not	be	so	obdurate	as	you	imagined	.
但	也许	这	神秘	美丽	可能	不是	是	所以	顽固的	作为	你	想象	.

但或许，那神秘的美并不像你想象的那样难以捉摸。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ?

Why	should	she	not	show	herself	among	us	?
为什么	应该	她	不是	展示	她自己	之中	我们	?

她为什么不能出现在我们中间?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl] [noʊn] [ruːlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [haɪd]

It	is	contrary	to	all	known	rules	of	Nature	for	a	beautiful	woman	to	hide
它	是	相反	到	全部	已知	规则	的	自然	为了	一个	美丽的	女士	到	隐藏

[hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [wʊd] [ɪg'zækt] .

herself	from	the	admiration	her	charms	would	exact	.
她自己	从	这	钦佩	她	魅力	会	精确的	.

一个美丽的女人如果躲避别人欣赏她的魅力，这完全违背了自然规律。

[wen] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] [gɪfts] [ʌv; əv][soʊ] [daɪ'vɜːrs] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ]

When	those	charms	are	coupled	with	mental	gifts	of	so	diverse	and	unusual	a
什么时候	那些	魅力	是	耦合	和	精神的	礼物	的	所以	各种各样的	和	异常	一个

['neɪtʃər] [æz; əz]['mɪsɪz]['dʒefərsən][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] ,

nature	as	Mrs	Jefferson	has	described	,
自然	作为	太太	杰斐逊	有	描述	,

当这些魅力与杰斐逊夫人所描述的那种多样且不同寻常的智力天赋相结合时，

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪz] [ðæt] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [wɪm] , [ən'les] [ɪn'diːd] —

the	probability	is	that	seclusion	is	only	a	whim	,	unless	indeed	—
这	可能性	是	那	隔离	是	仅有的	一个	一时兴起	,	除非	的确	—

除非事实确实如此，否则隐居很可能只是一时兴起——

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .

” He	broke	off	abruptly	.
” 他	打破	离开	突然	.

他突然中断了谈话。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [diːp] [greɪ] [aɪz] .

A	certain	look	of	disturbance	and	perplexity	came	into	his	deep	grey	eyes	.
一个	肯定	看	的	干扰	和	困惑	来了	进入	他的	深的	灰色的	眼睛	.

他深灰色的眼睛里闪过一丝不安和困惑的神色。

“ [ən'les] [wʌt] ? ” ['kwiərɪd] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , ['ʃɑːrpli] .

“ Unless	what	? ”	queried	Mrs	Jefferson	,	sharply	.
“ 除非	什么	? ”	查询	太太	杰斐逊	,	尖锐地	.

“除非什么？”杰斐逊夫人厉声问道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
“ You look as if you saw a vision .
“ 你 看 作为 如果 你 锯 一个 想象 .

“你看上去好像看到了幻象。”

[ən'les] [ʃiːz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
Unless she's committed a crime , were you going to say ?
除非 她是 坚定的 一个 犯罪 , 是 你 去 到 说 ?

除非她犯了罪，否则你打算怎么说?

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['trædʒədi] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd]
She talked of some tragedy — something that had upset her life , and
她 谈话 的 一些 悲剧 — 某物 那 有 沮丧的 她 生活 , 和
[ə'fektɪd] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] . ”
affected her mental equilibrium . ”
做作的 她 精神的 平衡 . ”

她谈到了一些悲剧——一些扰乱她生活、影响她精神稳定的事情。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] — [ðæt] ?
“ She said — that ?
“ 她 说 — 那 ?

她说——那个?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [peɪl] .
” His face grew suddenly very pale .
” 他的 脸 生长 突然 非常 苍白 .

“他的脸色突然变得非常苍白。”

[ðə; ði][fɜːrm] [maʊθ] ['kwivəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fer] [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The firm mouth quivered beneath the fair thick moustache that shaded it .
这 公司 嘴 颤抖 下面 这 公平的 厚的 胡子 那 阴影 它 .

那张坚毅的嘴唇在浓密的浅色胡须下微微颤抖。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] .
“ Yes , ” said Mrs Jefferson .
“ 是的 , ” 说 太太 杰斐逊 .

“是的，”杰斐逊夫人说。

“ [duː] [tel] , ['kɜːrn(ə)l] .
“ Do tell , Colonel .
“ 做 告诉 , 上校 .

“请告诉我，上校。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sə'spekt] ?
What is it you suspect ?
什么 是 它 你 怀疑 ?

你怀疑的是什么?

[ə; eɪ] ['mɪstəri] — [ə; eɪ]['siːkrət] [kraɪm] ?
A mystery — a secret crime ?
一个 神秘 — 一个 秘密 犯罪 ?

一桩谜案——一起秘密罪案?

[maɪ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] . ”
My , that would be interesting . ”
我的 , 那 会 是 有趣的 . ”

“哎呀，那可真有意思。”

“ [sə'spekt] !
“ Suspect !
“ 怀疑 !

“怀疑!

" [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['fɪrsli] .
" he said , almost fiercely .
" 他 说 , 几乎 激烈地 .

"他几乎是恶狠狠地说。"

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sə'spekt] ?
" How should I suspect ?
" 如何 应该 我 怀疑 ?

"我应该如何怀疑？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [maɪndz] ,
I was only wondering if indeed she possessed one of those rare minds ,
我 曾是 仅有的 好奇 如果 的确 她 拥有 一 的 那些 稀有的 思想 ,

我只是想知道她是否真的拥有那种罕见的才智。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
sufficient for their own happiness , and living an inner life of which the
充足的 为了 他们的 自己的 幸福 , 和 活的 一个 内 生活 的 哪个 这
[wɜːrld] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ,
world knows nothing ,
世界 知道 没有什么 ,

足以让他们获得自身的幸福，并过着世人一无所知的内心世界。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] . "
and which , even if it knew , it could not comprehend . "
和 哪个 , 甚至 如果 它 知道 , 它 可以 不是 理解 . "

即使它知道，也无法理解。

" [ɑː] , " [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , ['kwɪkli] .
" Ah , " said Mrs Jefferson , quickly .
" 啊 , " 说 太太 杰斐逊 , 迅速地 .

"啊,"杰斐逊夫人连忙说道。

" [naʊ] [ðɪs] [gets] ['ɪntrəstɪŋ] .
" Now this gets interesting .
" 现在 这 获得 有趣的 .

"现在事情变得有趣了。"

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,
That's just the sort of way she talked ,
那就是 只是 这 种类 的 方式 她 谈话 ,

她说话就是那种风格。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [depθ] .
and I confess I got a bit out of my depth .
和 我 承认 我 得到 一个 少量 出去 的 我的 深度 .

我承认我有点力不从心了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [juːv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [lænd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
But you , Colonel , you've come from the very land of it all .
但 你 , 上校 , 你已经 来 从 这 非常 土地 的 它 全部 .

但是，上校，您可是来自这片土地的故乡。

[duː][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .
Do sit down and explain .
做 坐 向下 和 解释 .

请坐下来解释一下。

[ɪz][ðə; ði][wɜːrld]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ?

Is	the	world	going	to	be	turned	upside	down	?
是	这	世界	去	到	是	转向	上行	向下	?

世界会天翻地覆吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr] ['ræðər] [æn; ən][oʊld][wʌn] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,

Are	we	to	have	a	new	religion	,	or	rather	an	old	one	brought	to	light	,
是	我们	到	有	一个	新的	宗教	,	或者	相当	一个	老的	一	带来	到	光	,

我们究竟是要迎来一种新的宗教，还是要让一种古老的宗教重见天日?

[ðæt] [wɪl] [ˌʌp'set] [wʌt] [wiːv] [bɪn] [hʌgɪŋ] [æz; əz] [truːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd]

that	will	upset	what	we've	been	hugging	as	truth	for	the	last	eighteen	hundred
那	将要	沮丧的	什么	我们已经	到过	拥抱	作为	真相	为了	这	最后的	十八	百

['jɪrz] .

years	.
年	.

这将颠覆我们过去一千八百年来一直奉为真理的东西。

[wiːv] [bɪn] ['prɪti] ['kreɪzi]['oʊvər]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

We've	been	pretty	crazy	over	spiritualism	on	our	side	of	the	water	,
我们已经	到过	漂亮的	疯狂的	超过	招魂	在	我们的	边	的	这	水	,

我们这边的人对唯灵论相当着迷。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðɪs] [nuː] [fə'lɑːsəfi] [kæn; kən][dʒʌst] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['miːdɪəmz] [ænd; ənd] ['seɪˌɑns] -

but	I	guess	this	new	philosophy	can	just	make	our	mediums	and	séance	-
但	我	猜测	这	新的	哲学	能	只是	制作	我们的	媒介	和	降神会	-

['givəz] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] .

givers	take	a	back	seat	.
捐赠者	拿	一个	后退	座位	.

但我认为这种新理念可能会让我们的灵媒和降灵师退居次要地位。

['iznt] [ðæt] [soʊ] ? ”

Isn't	that	so	?	”
不是	那	所以	?	”

难道不是吗?

“ [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , ” ['ænsər] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] , ['greɪvli] ,

“	My	dear	madam	,	”	answered	Colonel	Estcourt	,	gravely	,
“	我的	亲爱的	女士	,	”	回答	上校	埃斯科特	,	严重地	,

“我亲爱的夫人，”埃斯科特上校严肃地回答道。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spaʊnd][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]

“	you	really	must	not	call	upon	me	to	expound	the	doctrines	of	the	East
“	你	真的	必须	不是	称呼	之上	我	到	阐述	这	教义	的	这	东方

[tuː; tə][ðə; ði] ['skɔːfərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

to	the	scoffers	of	the	West	.
到	这	嘲讽者	的	这	西方	.

“你真的不应该要求我向西方的嘲笑者解释东方的教义。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ;

I	know	a	little	—	a	very	little	—	of	this	school	of	philosophy	;
我	知道	一个	小的	—	一个	非常	小的	—	的	这	学校	的	哲学	;

我对这个哲学流派略知一二;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm]

but	I	am	not	vain	enough	to	attempt	an	explanation	of	its	profound	wisdom
但	我	是	不是	徒劳	足够的	到	试图	一个	解释	的	它是	深刻的	智慧

.

:
.

但我并不自负到要去解释它所蕴含的深刻智慧。

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['di:pəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['ɜ:rnɪst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	mysteries	of	Nature	demand	the	deepest	and	most	earnest	consideration	of
这	谜团	的	自然	要求	这	最深处	和	最多	认真	考虑	的

[ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] .

the	human	mind	.
这	人类	头脑	.

大自然的奥秘需要人类心灵最深刻、最认真的思考。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['ræt(ə)l] [ɔ:f] [ə; eɪ] [fju:] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɔ:r] [gɪv] [ðə; ði] [ki:]

Do	you	think	I	could	presume	to	rattle	off	a	few	explanations	or	give	the	key
做	你	思考	我	可以	怙	到	嘎嘎作响	离开	一个	很少	解释	或者	给	这	钥匙

[tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] ['prɔ:bləms] [dʒʌst] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [veɪg] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['aʊər] .

to	certain	problems	just	to	satisfy	the	vague	curiosity	of	an	idle	hour	.
到	肯定	问题	只是	到	满足	这	模糊的	好奇心	的	一个	闲置的	小时	.

你认为我能否仅仅为了满足闲暇时模糊的好奇心，就贸然给出一些解释或解决某些问题的关键?

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd]

I	will	only	say	one	thing	—	it	is	a	thing	that	cannot	be	too	often	repeated	and
我	将要	仅有的	说	一	事物	—	它	是	一个	事物	那	不能	是	也	经常	重复	和

['θɜ:rəli] [kept] [ɪn] ['meməri] .

thoroughly	kept	in	memory	.
彻底	保留	在	记忆	.

我只想说一件事——这件事怎么强调都不为过，一定要牢记在心。

['evri] [laɪf] [hæz; həz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ɪt'self] ,

Every	life	has	to	live	out	itself	,
每一个	生活	有	到	居住	出去	本身	,

每个人的人生都必须经历它自己的阶段。

[ænd; ənd] [wɜ:rk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] [ðə; ði] ['haɪər] ['mistəriz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [oʊn]

and	work	out	for	itself	the	higher	mysteries	that	are	shut	within	its	own
和	工作	出去	为了	本身	这	更高	谜团	那	是	关闭	之内	它是	自己的

['kɑ:nʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

并自行解开隐藏在自身意识中的更高奥秘。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪts] [lʌv] ,

No	one	can	do	that	for	it	,	any	more	than	they	could	take	its	love	,
不	一	能	做	那	为了	它	,	任何	更多的	比	他们	可以	拿	它是	爱	,

谁也无法替它做这件事，就像谁也无法夺走它的爱一样。

[ɔ:r] [ɪts] ['sɔrəuz] , [ɔ:r] [ɪts] [mis'fɔ:tʃənz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ber] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

or	its	sorrows	,	or	its	misfortunes	away	,	and	bear	them	in	its	place	.
或者	它是	悲伤	,	或者	它是	不幸	离开	,	和	熊	他们	在	它是	地方	.

或替它分担悲伤或不幸，并替它承担。

[ɪf] [hju:'mænəti] [tʊk] [ðæt] [tru:θ] [tu:; tə] [hɑ:rt] ,

If	humanity	took	that	truth	to	heart	,
如果	人类	采取	那	真相	到	心	,

如果人类能将这个真理铭记于心，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['haɪər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

and	lived	according	to	the	higher	instead	of	the	lower	instincts	,
和	居住地	根据	到	这	更高	反而	的	这	降低	本能	,

他们遵循更高层次的本能而非更低层次的本能而生活。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] . ”

the	world	would	be	a	very	different	place	.	”
这	世界	会	是	一个	非常	不同的	地方	.	”

世界将会变得截然不同。

“ [bʌt; bət] , ” [ˈɔbdʒiktid] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfemənɪn] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] ,

“	But	,	”	objected	a	pretty	feminine	voice	in	the	back	-	ground	,
”	但	,	”	反对	一个	漂亮的	女性	嗓音	在	这	后退	-	地面	,

“但是，”背景中传来一个相当女性化的声音反驳道，

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌɑːbləˈgeɪʃənz][ʌv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səˈsaɪəti] ?

“	what	about	the	obligations	of	position	and	society	?
”	什么	关于	这	义务	的	位置	和	社会	?

那么，作为社会成员所应承担的责任呢?

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] - [ˈhaɪər] [ˈɪnstɪŋkt] - [wʊd] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˌəˈmjuːzmənts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]

I	suppose	the	'	higher	instinct	'	would	tell	us	that	amusements	are	a	waste	of
我	认为	这	-	更高	本能	-	会	告诉	我们	那	娱乐	是	一个	浪费	的

[taɪm] — [ˈvænəti][ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] [ɪn][fækt] — [jet] [ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rɪˈzʌlt] ,

time	—	vanity	and	vexation	in	fact	—	yet	even	they	have	a	good	result	,
时间	—	虚荣	和	烦恼	在	事实	—	然而	甚至	他们	有	一个	好的	结果	,

我想，人的“更高层次的本能”会告诉我们，娱乐是浪费时间——实际上是虚荣和烦恼——然而，即使是娱乐也有其益处。

[ðeɪ] [gɪv] [ɪmˈplɔɪmənt] , [ænd; ənd] [help] [ˈʌðər] [foʊk][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

they	give	employment	,	and	help	other	folk	to	live	.
他们	给	就业	,	和	帮助	其他	民间	到	居住	.

它们提供就业机会，帮助其他人生活。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] .

And	it's	a	pleasant	relief	to	be	gay	and	frivolous	.
和	它是	一个	令人愉快的	宽慰	到	是	同性恋	和	轻浮	.

做一个同性恋、一个轻浮的人，真是一种令人愉悦的解脱。

[its] [ˈɔːfli] [fəˈtiːgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [greɪv] [ænd; ənd] [gʊd] .

It's	awfully	fatiguing	to	be	grave	and	good	.
它是	非常	令人疲惫的	到	是	严重	和	好的	.

做一个严肃善良的人真是太累了。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː ˈes][ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] .

Just	look	at	us	on	Sundays	.
只是	看	在	我们	在	星期日	.

看看我们星期天的样子就知道了。

[wɪə(r)] [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ,

We're	all	more	or	less	cross	and	disagreeable	,
是	全部	更多的	或者较少的		叉	和	令人不快的	,

我们或多或少都有些易怒和不和。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [noʊ]['klɜːrdʒimən][kʊd; kəd] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv]

and	I'm	sure	no	clergyman	could	honestly	say	that	he	wasn't	heartily	sick	of
和	我是	当然	不	牧师	可以	诚实地	说	那	他	不是	衷心地	生病的	的

[droʊnɪŋ] [ænd; ənd] [inˈtəunɪŋ] [ðæt] [seɪm] [ɪˈtɜːrn(ə)l][fɔːrm] [ɪmˈbɑːdid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] . ”

droning	and	intoning	that	same	eternal	form	embodied	in	the	Church	Service	.	”
无人机	和	吟唱	那	相同的	永恒	形式	具身化的	在	这	教会	服务	.	”

我相信没有哪个牧师会诚实地说自己不厌倦在教堂礼拜中一遍又一遍地重复那永恒不变的经文。

“ [ðə; ði] [ˈhaɪər] [laɪf] , ” [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɛstˌkɔːrt] , [ˈgreɪvli] , “ [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔːrm] .

“	The	higher	life	,	”	said	Colonel	Estcourt	,	gravely	,	“	is	not	a	matter	of	form	.
”	这	更高	生活	,	”	说	上校	埃斯科特	,	严重地	,	“	是	不是	一个	事情	的	形式	.

“更高层次的生活，”埃斯科特上校严肃地说，“与形式无关。”

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [pər'suːt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɪnfɪnət] [grə'deiʃənz] ,

It	is	an	unceasing	and	inexhaustible	pursuit	;	it	has	infinite	gradations	,
它	是	一个	不断	和	取之不尽的	追逐	;	它	有	无限	渐变	,

[ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] .

and	is	full	of	infinite	possibilities	.
和	是	满的	的	无限	可能性	.

这是一项永无止境、永无止境的追求；它有无限的层次，充满了无限的可能性。

[ɪts] ['tendənsi] [ɪz][tuː; tə] ['elɪveɪt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] , [ænd; ənd] ['ɪlɪmɪneɪt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɜːrst] , [ɪn][mæn] .

Its	tendency	is	to	elevate	all	that	is	best	,	and	eliminate	all	that	is	worst	,	in	man	.
它是	趋势	是	到	提升	全部	那	是	最好的	,	和	排除	全部	那	是	最差	,	在	男人	.

"

"

"

它的倾向是扬长避短，消除人性中所有不好的方面。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz]['dʒefərsən][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , " [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] -

"	Oh	!	"	cried	Mrs	Jefferson	with	rapture	,	"	I'm	sure	you	ought	to	meet	my	'
"	哦	!	"	哭	太太	杰斐逊	和	狂喜	,	"	我是	当然	你	应该	到	见面	我的	-

['mɪstəri] .

Mystery	.
神秘	.

"哦！"杰斐逊太太欣喜若狂地喊道，"我确信你应该见见我的'神秘人'。"

- [ðæts] [dʒʌst][hɜːr; hər][sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] .

'	That's	just	her	sort	of	talk	.
-	那就是	只是	她	种类	的	讲话	.

"她就是那种说话方式。"

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] .

I	must	say	it	sounds	beautiful	;	but	I	shouldn't	think	it	was	practicable	.
我	必须	说	它	声音	美丽的	;	但	我	不应该	思考	它	曾是	切实可行的	.

我必须说，这听起来很美；但我认为它并不实用。

[its] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['piːpəlz] [aɪ'diːəz] .

It's	a	very	hard	thing	to	change	people's	ideas	.
它是	一个	非常	难的	事物	到	改变	人们的	想法	.

改变人们的观念是一件非常困难的事情。

[wen] [ðeɪv] [held] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] [ðeɪ] [get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

When	they've	held	them	a	certain	time	they	get	used	to	them	,
什么时候	他们有	握住	他们	一个	肯定	时间	他们	得到	用过的	到	他们	,

他们拿着这些东西一段时间后就会习惯了。

[ænd; ənd][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] . "

and	don't	like	the	trouble	of	altering	.	"
和	不	喜欢	这	麻烦	的	改变	.	"

而且他们不喜欢修改带来的麻烦。

" [truː] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] ,

"	True	,	"	said	Colonel	Estcourt	,
"	真的	,	"	说	上校	埃斯科特	,

"没错，"埃斯科特上校说道。

" [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd]

"	and	therein	lies	the	secret	of	all	the	misery	and	mistakes	that	have	made
"	和	其中	谎言	这	秘密	的	全部	这	苦难	和	错误	那	有	制成

[ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

the	world	what	it	is	.
这	世界	什么	它	是	.

"而这正是造成当今世界所有苦难和错误的秘密所在。"

[ðə; ði] [fjuː] [ɪn'θjuːzɪæsts] [ænd; ənd] [ˌprɑːpə'gændɪst] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðæt]

The **few** **enthusiasts** **and** **propagandists** **have** **always** **been** **confronted** **by** **that**

这 很少 爱好者 和 宣传员 有 总是 到过 面对 经过 那

['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [i'nəːtnis] , ['predʒədɪs] ,

mountain **of** **inertness** **,** **prejudice** **,**

山 的 惰性 , 偏见 ,

少数热心人士和宣传者始终面临着那座由惰性和偏见构成的巍峨高峰。

[ænd; ənd] ['ɪndələns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ægrɪgət] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] [ə'poʊz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

and **indolence** **,** **which** **the** **aggregate** **portion** **of** **all** **nations** **oppose** **to** **anything**

和 懒惰 , 哪个 这 总计的 部分 的 全部 国家 反对 到 任何事物

[njuər] , [ɔːr]['waɪzər] ,

newer **,** **or** **wiser** **,**

较新的 , 或者 更明智 ,

以及懒惰，所有国家的大部分人都反对任何更新、更明智的事物。

[ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sloʊθ][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . ”

or **better** **than** **the** **sloth** **and** **ignorance** **of** **the** **past** **.** **”**

或者 更好的 比 这 树懒 和 无知 的 这 过去的 . ”

或者说，比过去的懒惰和无知要好得多。”

“ [wel] , ” [læft] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , “ [lets] [siː] [wʌt] [ðɪs] [nuː] ['ɪrə] [wɪl] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

“ **Well** **,** **”** **laughed** **Mrs** **Jefferson** **,** **“** **let's** **see** **what** **this** **new** **era** **will** **bring** **about** **.**

“ 出色地 , ” 笑了 太太 杰斐逊 , “ 我们来吧 看 什么 这 新的 时代 将要 带来 关于 .

“好吧，”杰斐逊夫人笑着说，“让我们看看这个新时代会带来什么。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][grænd] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

There's **a** **grand** **opening** **for** **it** **,**

有 一个 盛大 开幕 为了 它 ,

它有一个盛大的开幕式，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] — ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

and **it** **has** **this** **advantage** **—** **people** **are** **much** **more** **dissatisfied** **with**

和 它 有 这 优势 — 人们 是 很多 更多的 不满 和

[oʊld] [kriːdz] ,

old **creeds** **,**

老的 信条 ,

它还有一个优势——人们对旧的信条越来越不满意。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːgər] [fɔːr; fər] [nuː] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [bɪn] .

and **much** **more** **eager** **for** **new** **,** **than** **they** **have** **ever** **been** **.**

和 很多 更多的 渴望的 为了 新的 , 比 他们 有 曾经 到过 .

他们比以往任何时候都更加渴望新鲜事物。

[ðə; ði] [reɪnz] [ɑːr; ər] [slæk] , [ɪf] ['oʊnli][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [hænd][tuː; tə] [siːz]

The **reins** **are** **slack** **,** **if** **only** **there's** **a** **firm** **and** **judicious** **hand** **to** **seize**

这 缰绳 是 松弛 , 如果 仅有的 有 一个 公司 和 明智的 手 到 抢占

[ðem; ðəm] . ”

them **.** **”**

他们 . ”

现在缰绳松弛，只要有一只坚定而明智的手来抓住它就行了。

“ [sə'poʊz] , ” [drɔːld] ['mɪstər] [reɪ] ['dʒefərsən] ,

“ **Suppose** **,** **”** **drawled** **Mr** **Ray** **Jefferson** **,**

“ 认为 , ” 拖长音 先生 射线 杰斐逊 ,

“假设，”雷·杰斐逊先生慢吞吞地说，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [rer] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['lɪsənər] [tuː; tə]['eni] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɔːr]
who had the rare virtue of being an admirable listener to any controversy or
WHO 有 这 稀有的 美德 的 存在 一个 令人钦佩的 听众 到 任何 争议 或者
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

他拥有难能可贵的品质，那就是能够认真倾听任何争议或讨论。

“ [sə'poʊz] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər] . ”
“ Suppose , my dear , we have a game of poker . ”
“ 认为 , 我的 亲爱的 , 我们 有 一个 游戏 的 扑克 . ”

“亲爱的，不如我们来玩一局扑克吧。”

“ [ə'griːd] , ” [læft] [hɪz; ɪz][waɪf] .
“ Agreed , ” laughed his wife .
“ 同意 , ” 笑了 他的 妻子 .

“同意，”他妻子笑着说。

“ [ðɪs] ['miːtɪŋz] [ə'dʒɝːnd] , ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] .
“ This meeting's adjourned , Colonel Estcourt .
“ 这 会议的 休会 , 上校 埃斯科特 .

“会议结束，埃斯科特上校。”

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
Will you join us .
将要 你 加入 我们 .

你愿意加入我们吗?

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə] [smoʊk] . ”
“ No , ” he said , “ I'm going out on the terrace to smoke . ”
“ 不 , ” 他 说 , “ 我是 去 出去 在 这 阳台 到 抽烟 . ”

“不，”他说，“我要去露台上抽烟。”

“ [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] .
“ And meditate on the Unknown ? ” queried the little American .
“ 和 幽思 在 这 未知 ? ” 查询 这 小的 美国人 .

“难道要去思考未知吗？”这位身材矮小的美国人问道。

“ [pər'hæps] [juːl] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .
“ Perhaps you'll see her at her window .
“ 也许 你会 看 她 在 她 窗户 .

“也许你会在她窗前看到她。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .
I wish you luck .
我 希望 你 运气 .

祝你好运。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]
” He did not answer , but his brow clouded and his face grew anxious and
” 他 做过 不是 回答 , 但 他的 眉头 阴天 和 他的 脸 生长 焦虑的 和
[əb'zɔːrbd] .
absorbed .
吸收 .

他没有回答，但他眉头紧锁，脸上露出焦虑和沉思的神情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðoʊz] [laɪt] [wɜːrdz] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['miŋgld] [peɪn][ænd; ənd] [dred] .

In	his	heart	those	light	words	echoed	with	a	thrill	of	mingled	pain	and	dread	.
在	他的	心	那些	光	字	回声	和	一个	刺激	的	混合	疼痛	和	恐惧	.

那些轻描淡写的话语在他心中回荡，夹杂着痛苦和恐惧的悸动。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	If	it	should	be	,	”	he	said	to	himself	.
”	如果	它	应该	是	,	”	他	说	到	他自己	.

“如果真是这样的话，”他自言自语道。

“ [maɪ][gɑːd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʃiː; ʃi] ?

“	My	God	—	if	it	should	be	she	?
”	我的	上帝	—	如果	它	应该	是	她	?

“我的天哪——如果真是她呢？”

” ['tʃæptər] [faɪv] .

”	Chapter	Five	.
”	章	五	.

第五章。

“ [lʌv] .

“	Love	.
”	爱	.

“爱。

” [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʌski] [paɪn] [triːz] .

”	The	stars	were	gleaming	above	the	dusky	pine	trees	.
”	这	明星	是	闪闪发光	多于	这	昏暗	松树	树木	.

“繁星闪烁在昏暗的松树之上。”

[ðə; ði][sɔːft] [dɪ'sembər] [er] , [maɪld][æz; əz] [sprɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['ʃeltərd] [koʊst] ,

The	soft	December	air	,	mild	as	spring	on	that	sheltered	coast	,
这	柔软的	十二月	空气	,	温和的	作为	春天	在	那	避难所	海岸	,

那片避风海岸上，十二月的空气柔和而温暖，如同春天一般。

['skersli] [stɜːrd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [baʊz] [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] ['terəs] .

scarcely	stirred	the	drooping	boughs	that	overshadowed	the	terrace	.
几乎	搅拌	这	下垂	树枝	那	黯然失色	这	阳台	.

笼罩着露台的低垂树枝几乎没有动静。

['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

Colonel	Estcourt	lit	his	cigar	,
上校	埃斯科特	点燃	他的	雪茄	,

埃斯科特上校点燃了雪茄。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [steps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['meni] ['laɪtɪd]

and	began	to	pace	with	slow	and	thoughtful	steps	beneath	the	many	lighted
和	开始	到	步伐	和	慢的	和	周到	步骤	下面	这	许多	照明

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .

windows	of	the	great	building	.
视窗	的	这	伟大的	建筑	.

于是，他开始在这座宏伟建筑的众多灯光璀璨的窗户下，迈着缓慢而沉思的步伐踱步。

['mɪsɪz] ['dʒɛfɚsənz] [wɜːrdz] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][dɪ'spel][ðem; ðəm] .

Mrs	Jefferson's	words	haunted	him	,	despite	his	efforts	to	dispel	them	.
太太	杰斐逊的	字	闹鬼的	他	,	尽管	他的	努力	到	打消	他们	.

尽管他努力想要摆脱杰斐逊夫人的话语，但它们始终萦绕在他的心头。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

One	of	those	windows	belonged	to	the	room	where	this	strange	and	beautiful
一	的	那些	视窗	属于	到	这	房间	在哪里	这	奇怪的	和	美丽的

['wʊmən] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] ['siːtɪd] .

woman	might	even	now	be	seated	.
女士	可能	甚至	现在	是	坐着	.

其中一扇窗户通往那间房间，这位奇异而美丽的女子现在可能就坐在那里。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [peɪl] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] — [ðə; ði] [fʊl] [dɑːrk] [aɪz] — [ðə; ði]

Why	did	he	picture	to	himself	the	pale	exquisite	face	—	the	full	dark	eyes	—	the
为什么	做过	他	图片	到	他自己	这	苍白	精美的	脸	—	这	满的	黑暗的	眼睛	—	这

['lʌvli] ['rɪplɪŋ] [her] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmz] [ɔːl'redi] ['rɛkəg,naɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'membər]

lovely	rippling	hair	—	as	if	they	were	charms	already	recognised	and	remembered
迷人的	涟漪	头发	—	作为	如果	他们	是	魅力	已经	已确认	和	记得

.

:
.

为什么他会在脑海中浮现出那张苍白精致的脸庞——那双深邃的眼睛——那头柔顺飘逸的秀发——仿佛这些都是他已经认识并铭记于心的魅力?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

— [seɪv] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə]

—	save	that	when	he	had	heard	their	description	they	had	struck	home	to
—	节省	那	什么时候	他	有	听到	他们的	描述	他们	有	击	家	到

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][peɪn] ,

his	memory	with	a	shock	of	pain	,
他的	记忆	和	一个	震惊	的	疼痛	,

——只是当他听到他们的描述时，那些事像晴天霹雳般触动了他的记忆，令他痛苦不堪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [dred] [ðæt] [lɔŋd] [jet] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd][ɪt'self] ['riəlaizd] .

and	a	feverish	dread	that	longed	yet	feared	to	find	itself	realised	.
和	一个	发烧	恐惧	那	渴望	然而	害怕	到	寻找	本身	意识到	.

一种既渴望又害怕的、近乎狂热的恐惧感，最终变成了现实。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] — [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] — [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['terəst] [wɔːk] ,

To	and	fro	—	to	and	fro	—	he	paced	the	terraced	walk	,
到	和	弗	—	到	和	弗	—	他	踱步	这	梯田	走	,

他来回踱步，沿着阶梯式步道来回走动。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðæt] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	again	and	again	his	eyes	sought	that	long	line	of	light	above	his	head	.
和	再次	和	再次	他的	眼睛	寻求	那	长的	线	的	光	多于	他的	头	.

他的目光一次又一次地追寻着头顶上方那道长长的光线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [er] — [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [hʌʃ] ,

There	was	a	strange	stillness	in	the	brooding	air	—	that	mysterious	hush	,
那里	曾是	一个	奇怪的	寂静	在	这	沉思	空气	—	那	神秘	嘘	,

空气中弥漫着一种奇异的静谧——一种神秘的寂静，令人窒息。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['naɪts] ['dʒent(ə)l] ['futsteps] ,

which	is	the	music	of	night's	gentle	footsteps	,
哪个	是	这	音乐	的	夜晚	温和的	脚步声	,

那是夜里轻柔脚步声的音乐，

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [ɪts] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['restləs]

and	insensibly	its	soothing	influence	stole	over	the	unquiet	of	his	restless
和	无意识地	它是	舒缓	影响	偷窃	超过	这	不安	的	他的	不安

[θɔ:ts] — [ðə; ði] ['wɔ:rɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] [sens] [gru:] ['saɪlənt][ænd; ənd][æt; ət] [rest] .

thoughts	—	the	warring	powers	of	soul	and	sense	grew	silent	and	at	rest	.
想法	—	这	战争	权力	的	灵魂	和	感觉	生长	沉默的	和	在	休息	.

不知不觉中，它舒缓的影响平息了他躁动不安的思绪——灵魂与感官之间相互争斗的力量变得平静下来，安然无恙。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [saʊnd] [swi:t] [æz; əz] [sɔ:ŋ] — [jet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['vaɪbrəˌtoʊrɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Then	something	—	a	sound	sweet	as	song	—	yet	without	the	vibratory	passion	of
然后	某物	—	一个	声音	甜的	作为	歌曲	—	然而	没有	这	振动	热情	的

[ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] — [si:md] [tu:; tə] [floʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [ɪr]

a	human	voice	—	seemed	to	float	out	of	the	darkness	and	hold	his	ear
一个	人类	嗓音	—	似乎	到	漂浮	出去	的	这	黑暗	和	抓住	他的	耳朵

[ɛn'tʃeɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] .

enchained	like	a	spell	.
被束缚的	喜欢	一个	拼写	.

然后，某种声音——甜美如歌——却又没有人类声音的颤动激情——似乎从黑暗中飘了出来，像咒语一样牢牢地抓住了他的耳朵。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] ['bju:ti] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [dɪ'vaɪnli] [ɪn'tɜ:rprətɪd] ,

It	was	the	divinest	beauty	of	music	,	divinely	interpreted	,
它	曾是	这	最神圣的	美丽	的	音乐	,	神圣地	翻译	,

这是音乐中最神圣的美，由神圣的诠释。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['dɪskɔ:rd][ænd; ənd] [woʊ]

and	it	seemed	to	him	as	he	listened	that	all	the	discord	and	woe
和	它	似乎	到	他	作为	他	听着	那	全部	这	Discord	和	悲哀

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt] [ə'prest] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] ['sensɪz] ,

and	misery	that	oppressed	his	earthly	senses	,
和	苦难	那	受压迫者	他的	尘世的	感官	,

他听着，觉得所有压抑着他尘世感官的纷争、悲伤和痛苦，

['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pi:s] .

disappeared	and	died	away	into	the	very	perfection	of	peace	.
消失	和	死亡	离开	进入	这	非常	完美	的	和平	.

消失，消逝在了完美的和平之中。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [kwaɪt] ['saɪlənt] — [kwaɪt] ['moʊʃnləs] — ['weɪtɪŋ] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

He	stood	there	quite	silent	—	quite	motionless	—	waiting	,	so	it	seemed	to
他	站立	那里	相当	沉默的	—	相当	静止不动	—	等待	,	所以	它	似乎	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他站在那里，一动不动，沉默不语，似乎在等待着什么。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fʊlər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ði:z] [ɪk'skwɪzɪt] [saʊndz] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]

for	some	fuller	revelation	to	which	these	exquisite	sounds	were	but	a
为了	一些	更丰满	启示	到	哪个	这些	精美的	声音	是	但	一个

['preljʊ:d] .

prelude	.
序幕	.

这些美妙的声音只不过是更完整启示的前奏而已。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [sər'praɪz] [wen] [hi:; hi]['kwaɪətli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['dri:mi] [glæns]

It	was	a	matter	of	no	surprise	when	he	quietly	lifted	his	dreamy	glance
它	曾是	一个	事情	的	不	惊喜	什么时候	他	悄悄	抬起	他的	梦幻般的	瞥一眼

[tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['bælkəni] [ə'bʌv] ,

to	the	stone	balcony	above	,
到	这	石头	阳台	多于	,

当他悄悄抬起迷离的目光望向上方的石砌阳台时，这并不令人意外。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'jɑːnd] ,

and	saw	there	,	in	the	soft	glow	of	light	from	the	rooms	beyond	,
和	锯	那里	,	在	这	柔软的	辉光	的	光	从	这	房间	超过	,

在那里，透过远处房间透出的柔和灯光，我看到了

[ðə; ði] [fer] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

the	fair	form	of	the	woman	he	had	expected	to	see	.
这	公平的	形式	的	这	女士	他	有	预期的	到	看	.

他期待见到的女子，正是那位容貌姣好的女子。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['tremər] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

A	faint	tremor	of	fear	and	apprehension	thrilled	his	heart	,
一个	头晕的	震颤	的	害怕	和	忧虑	激动不已	他的	心	,

一丝恐惧和不安的微弱颤抖涌上他的心头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [loʊ] [rɪ'membər] [vɔɪs] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt]

but	it	died	away	as	a	low	remembered	voice	stole	through	the	space	that
但	它	死亡	离开	作为	一个	低的	记得	嗓音	偷窃	通过	这	空间	那

['pɑːrtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][fɔːrm][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

parted	him	from	a	visible	form	he	had	never	thought	to	see	again	.
分手了	他	从	一个	可见的	形式	他	有	绝不	想法	到	看	再次	.

但随着一个低沉而熟悉的声音穿过他与一个他从未想过会再次见到的可见身影之间的空间，它渐渐消失了。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] .

“	I	told	you	we	should	meet	.
“	我	讲述	你	我们	应该	见面	.

“我跟你说过我们应该见面。”

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [suːn] .

But	I	scarcely	thought	it	would	be	so	soon	.
但	我	几乎	想法	它	会	是	所以	很快	.

但我几乎没想到会这么快。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] ?

Will	you	come	up	here	,	or	shall	I	join	you	?
将要	你	来	向上	这里	, 或者		将	我	加入	你	?

你上来吗？还是我陪你一起上来？

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

”	The	voice	and	greeting	roused	him	.
”	这	嗓音	和	问候	唤醒	他	.

“这声音和问候声让他清醒过来。”

[hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bent] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] ['hɑːmɪdʒ] [ðæn; ðən]

He	bared	his	head	and	bent	low	to	the	speaker	in	a	deeper	homage	than
他	裸露	他的	头	和	弯曲	低的	到	这	扬声器	在	一个	更深	尊敬	比

[ðæt] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['kɜːrtəsi] .

that	of	conventional	courtesy	.
那	的	传统的	礼貌	.

他脱帽致敬，深深地弯下腰向演讲者鞠躬，这种敬意远超寻常的礼节。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] , ['prɪnses] ?

“	Is	it	really	you	,	Princess	?
“	是	它	真的	你	,	公主	?

“真的是你吗，公主？”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ?

And	may	I	be	permitted	to	join	you	?
和	可能	我	是	允许	到	加入	你	?

我可以加入你们吗?

" [ðə; ði] [mjuːt] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'sent] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp]

"	The	mute	sign	of	assent	showed	him	also	a	flight	of	steps	leading	up
"	这	沉默的	符号	的	同意	显示	他	还	一个	航班	的	步骤	领导	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] .

from	the	terrace	to	the	balcony	.
从	这	阳台	到	这	阳台	.

"无声的同意也让他看到了从露台通往阳台的台阶。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

A	moment	,	and	he	was	by	her	side	.
一个	片刻	,	和	他	曾是	经过	她	边	.

片刻之后，他就来到了她身边。

[noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['griːtɪŋ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

No	ordinary	greeting	passed	between	them	.
不	普通的	问候	通过了	之间	他们	.

他们之间没有进行普通的问候。

[pər'hæps] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'veid] [wʌt] [ðæt] [lɔːŋ] ['saɪlənt] [geɪz] [dɪd] ;

Perhaps	none	could	have	conveyed	what	that	long	silent	gaze	did	;
也许	没有任何	可以	有	传递	什么	那	长的	沉默的	目光	做过	;

或许没有人能像那次长时间的沉默凝视那样传达出如此深刻的含义；

['siːmɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] [ðæt] [taɪm]

seeming	to	go	straight	to	the	heart	of	each	,	full	of	memories	that	time
似乎	到	去	直的	到	这	心	的	每个	,	满的	的	回忆	那	时间

[hæd; həd] ['sɔfənd] ,

had	softened	,
有	软化	,

仿佛直击每个人的内心深处，充满了被时间淡化的回忆。

[bʌt; bət][sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [ɪz][ɪn][ɔːl] [diːp] ['hjuːmən] [lʌv] .

but	sad	with	the	sadness	that	is	in	all	deep	human	love	.
但	伤心	和	这	悲伤	那	是	在	全部	深的	人类	爱	.

但其中也夹杂着所有深沉的人类爱情中都存在的悲伤。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	A	strange	meeting	-	place	,	"	she	said	.
"	一个	奇怪的	会议	-	地方	,	"	她	说	.

"一个奇怪的会面地点，"她说。

" [jet] [waɪ] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ɔːr][ðə; ði] ['loʊnli] [pleɪnz] [ʌv; əv]

"	Yet	why	more	strange	than	the	mountains	of	the	East	,	or	the	lonely	plains	of
"	然而	为什么	更多的	奇怪的	比	这	山脉	的	这	东方	,	或者	这	孤独	平原	的

[ðə; ði] ['dezərt] ,

the	Desert	,
这	沙漠	,

"然而，为何比东方的群山或沙漠的荒凉平原更奇特呢？"

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [ɔːr][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps][ʌv; əv] [də'mæskəs] ? "

the	steppes	of	Russia	,	or	the	house	-	tops	of	Damascus	?	"
这	草原	的	俄罗斯	,	或者	这	房子	-	最高额	的	大马士革	?	"

是俄罗斯的草原，还是大马士革的屋顶?

" [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [θɔːts] , [æz; əz]['evər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	read	my	thoughts	,	as	ever	,	"	he	said	.
"	你	读	我的	想法	,	作为	曾经	,	"	他	说	.

"你一如既往地看穿了我的心思，"他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ,

"	I	must	confess	that	it	seemed	strange	to	see	you	here	,
"	我	必须	承认	那	它	似乎	奇怪的	到	看	你	这里	,

"我必须承认，在这里见到你确实感觉很奇怪。"

[tredɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [kən'venʃənəl,ɪzəm] , ['æftər] — ['æftər] — ”

treading	the	narrow	path	of	English	conventionalism	,	after	—	after	—	”
踩踏	这	狭窄的	小路	的	英语	约定俗成主义	,	后	—	后	—	”

沿着英国传统习俗的狭窄道路前行，之后——之后——”

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	know	,	”	she	said	.
”	我	知道	,	”	她	说	.

“我知道，”她说。

“ [bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

“	But	life	is	full	of	the	unexpected	.
”	但	生活	是	满的	的	这	意外	.

但生活充满了意想不到的事情。

[ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [æsk] [haʊ] [ði:z] [faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [spent] .

You	do	not	ask	how	these	five	years	have	been	spent	.
你	做	不是	问	如何	这些	五	年	有	到过	花费	.

你没有问这五年是怎么过的。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['dri:mi] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [gɜ:rl] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz]

The	years	that	have	changed	the	dreamy	enthusiastic	girl	into	a	woman	such	as
这	年	那	有	已更改	这	梦幻般的	热情的	女孩	进入	一个	女士	这样的	作为

[ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] . ”

you	see	before	you	.	”
你	看	前	你	.	”

岁月将那个充满梦想和热情的小姑娘变成了你眼前这位亭亭玉立的女人。

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] [æsk] , ” [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbret] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

“	I	do	not	ask	,	”	he	said	,	his	voice	vibrating	beneath	an	emotion	he	could
”	我	做	不是	问	,	”	他	说	,	他的	嗓音	振动	下面	一个	情感	他	可以

[nɑ:t] [kən'si:l] ,

not	conceal	,
不是	隐藏	,

“我不问，”他说道，声音因无法掩饰的情绪而颤抖。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] ['pleʒər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

“	because	it	can	be	no	pleasure	to	me	to	learn	.
”	因为	它	能	是	不	乐趣	到	我	到	学习	.

因为学习对我来说毫无乐趣可言。

[du:] [ju:; jʊ] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] ?

Do	you	forget	what	I	told	you	?
做	你	忘记	什么	我	讲述	你	?

你忘了我跟你说过什么吗?

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ði:z] [faɪv] ['jɪrz] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ?

Do	you	think	that	the	memory	of	these	five	years	is	a	pleasant	one	for	me	?
做	你	思考	那	这	记忆	的	这些	五	年	是	一个	令人愉快的	一	为了	我	?

你认为这五年的记忆对我来说是美好的吗?

[ə'genst] [maɪ] [prerz] , [ə'genst] [maɪ] ['wɔ:nɪŋz] , [ju:; jʊ] [tʃoʊz] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .

Against	my	prayers	,	against	my	warnings	,	you	chose	your	own	life	.
反对	我的	祈祷	,	反对	我的	警告	,	你	选择	你的	自己的	生活	.

你不顾我的祈祷，不顾我的警告，选择了自己的生命。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [fri:] — [naʊ] ? ”

Are	you	free	—	now	?	”
是	你	自由的	—	现在	?	”

你现在有空吗?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] ,

“	No	,	”	she	said	,	in	a	strange	stifled	voice	,
“	不	,	”	她	说	,	在	一个	奇怪的	窒息	嗓音	,

“不,”她用一种奇怪的、压抑的声音说道。

“ ['nevər] [ðæt] — ['nevər] [waɪl] [aɪ] [wer] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] !

“	never	that	—	never	while	I	wear	the	shackles	of	humanity	!
“	绝不	那	—	绝不	尽管	我	穿	这	镣铐	的	人类	!

“绝不——只要我还戴着人类的枷锁，就绝不！”

” [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

”	She	sank	suddenly	down	in	a	low	seat	,	and	buried	her	face	in	her	hands	.
”	她	沉没	突然	向下	在	一个	低的	座位	,	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她突然瘫坐在一个矮凳上，双手捂住了脸。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['feɪntli] , “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [derd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] !

“	Oh	,	”	she	cried	,	faintly	,	“	if	I	could	tell	you	—	if	I	only	dared	;	but	I	cannot	!
“	哦	,	”	她	哭	,	淡淡的	,	“	如果	我	可以	告诉	你	—	如果	我	仅有的	敢于	;	但	我	不能	!

“哦,”她虚弱地喊道，“如果我能告诉你——如果我敢告诉你；但我不能！”

[maɪ] ['bɑːndɪdʒ] [ɪz] [diːpər] — [maɪ] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər]['hevɪərðən'er] .

My	bondage	is	deeper	—	my	chains	are	heavier	.
我的	束缚	是	更深	—	我的	链条	是	较重	.

我的束缚更深了——我的锁链更重了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['jɪrz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , ['fraɪtf(ə)l] [driːm] —

Sometimes	I	think	those	years	were	only	a	dream	—	a	horrible	,	frightful	dream	—
有时	我	思考	那些	年	是	仅有的	一个	梦	—	一个	可怕	,	可怕	梦	—

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] ,

but	then	,	again	,
但	然后	,	再次	,

有时我觉得那些年只是一场梦——一场可怕的梦——但转念一想，

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] . ”

I	know	they	were	not	.	”
我	知道	他们	是	不是	.	”

我知道他们不是。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ðæt]

”	he	asked	,	his	voice	sharp	with	terror	,	for	this	shame	and	remorse	that
”	他	问	,	他的	嗓音	锋利的	和	恐怖	,	为了	这	耻辱	和	悔恨	那

[kən'vʌlst] [hɜːr; hər] ,

convulsed	her	,
抽搐	她	,

“他问道，声音因恐惧而变得尖锐，这令她痛苦不堪的羞耻和悔恨究竟是什么？”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːmən]

and	made	her	one	with	the	common	weakness	of	her	common
和	制成	她	一	和	这	常见的	弱点	的	她	常见的

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

使她与普通女性的共同弱点融为一体。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [suː'preməsi] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ɪn]
was **something** **altogether** **different** **to** **the** **supremacy** **she** **had** **always** **shown** **in**
曾是 某物 共 不同的 到 这 霸权 她 有 总是 所示 在
[hɜːr; hər] [praʊd] ['gɜːrlhʊd] .
her **proud** **girlhood** **.**
她 自豪的 少女时代 .

这与她骄傲的少女时代所展现出的那种至高无上的气场截然不同。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ] [der] [nɑːt] . ”
“ **I** **cannot** **tell** **you** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **I** **dare** **not** **.** **”**
“ 我 不能 告诉 你 , ” 她 说 , “ 我 敢 不是 . ”

“我不能告诉你，”她说，“我不敢。”

“ [duː][juː; jʊ] [fər'get] , ” [hiː; hi] [sed] , [sɪ'vɪrli] , “ [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]
“ **Do** **you** **forget** **,** **”** **he** **said** **,** **severely** **,** **“** **that** **if** **I** **wish** **to** **know** **,** **I** **shall** **learn** **it**
“ 做 你 忘记 , ” 他 说 , 严重 , “ 那 如果 我 希望 到 知道 , 我 将 学习 它
? ”
? **”**
? ”

“你难道忘了，”他严厉地说，“如果我想知道，我就自己去学吗？”

“ [nɑːt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kɑːmli] , [jet]
“ **Not** **now** **,** **”** **she** **said** **,** **suddenly** **,** **and** **raised** **her** **face** **and** **looked** **calmly** **,** **yet**
“ 不是 现在 , ” 她 说 , 突然 , 和 提高 她 脸 和 看起来 平静地 , 然而
[nɑːt] [dɪ'faɪəntli] ,
not **defiantly** **,**
不是 公然挑衅 ,

“现在不行，”她突然说道，抬起头，神情平静，但并不咄咄逼人。

[bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] , [sæd] , [ænd; ənd][moʊst] ['lʌvli] [aɪz] .
back **at** **him** **with** **her** **great** **,** **sad** **,** **and** **most** **lovely** **eyes** **.**
后退 在 他 和 她 伟大的 , 伤心 , 和 最多 迷人的 眼睛 .

她用那双美丽、忧伤、动人的眼睛回望着他。

“ [aɪ][hæv; həv] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['paʊər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .
“ **I** **have** **passed** **beyond** **your** **power** **,** **”** **she** **went** **on** **.**
“ 我 有 通过了 超过 你的 力量 , ” 她 去 在 .

“我已经超越了你的力量，”她继续说道。

“ [bɪ'jɑːnd] [moʊst]['hjuːmən] ['ɪnfluəns] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] — ” [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
“ **Beyond** **most** **human** **influence** **,** **I** **might** **say** **—** **”** **then** **she** **shuddered** **and** **her**
“ 超过 最多 人类 影响 , 我 可能 说 — ” 然后 她 颤抖 和 她
[aɪz] [sæŋk] [ə'gen] .
eyes **sank** **again** **.**
眼睛 沉没 再次 .

“可以说，这超出了大多数人的影响——”然后她颤抖了一下，眼神再次黯淡下来。

“ [bʌt; bət][oʊ] !
“ **But** **oh** **!**
“ 但 哦 !

“但是哦！

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , “ [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔːst] ! — [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔːst] !
” **she** **cried** **,** **“** **at** **what** **a** **cost** **!** **—** **at** **what** **a** **cost** **!**
” 她 哭 , “ 在 什么 一个 成本 ! — 在 什么 一个 成本 !

她哭喊道：“代价太大了！——代价太大了！”

” [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [tʃɪl] [ænd; ənd]['stoʊni] .
” **He** **felt** **as** **if** **his** **heart** **grew** **suddenly** **chill** **and** **stony** **.**
” 他 毛毡 作为 如果 他的 心 生长 突然 寒意 和 石质的 .

他感觉自己的心突然变得冰冷而坚硬。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ， ” [hiː; hi] [sed] ； “ [maɪ] ['paʊər] [ɪz] [gɔːn] — [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði]

“	I	believe	you	are	right	,	”	he	said	;	“	my	power	is	gone	—	yours	is	the
”	我	相信	你	是	正确的	，	”	他	说	；	“	我的	力量	是	已消失	—	你的	是	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [naʊ] .

strongest	now	.
最强	现在	.

“我相信你是对的，”他说；“我的力量已经消失了——现在你的力量是最强大的。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

”	He	was	silent	for	a	few	moments	.
”	他	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	.

他沉默了片刻。

“ [wʌn] ['kwestʃən] ['oʊnli] ， ” [hiː; hi] [ðen] [sed] ； “ [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][jʊr; jər][pæst] .

“	One	question	only	,	”	he	then	said	;	“	I	don't	wish	to	pry	into	your	past	.
”	一	问题	仅有的	，	”	他	然后	说	；	“	我	不	希望	到	撬	进入	你的	过去的	.

“我只有一个问题，”他接着说；“我不想探究你的过去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪf]

It	is	enough	that	we	have	met	—	for	that	would	never	have	taken	place	if
它	是	足够的	那	我们	有	遇见	—	为了	那	会	绝不	有	已采取	地方	如果

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

you	had	not	needed	me	.
你	有	不是	需要	我	.

我们能够相遇就足够了——如果你不需要我，这一切就不会发生。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] .

So	much	I	know	.
所以	很多	我	知道	.

我知道的很多。

[jʊr; jər] ['mærɪdʒ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][fɔːr'toʊld] ？ ”

Your	marriage	—	was	it	as	I	foretold	?	”
你的	婚姻	—	曾是	它	作为	我	预言	？	”

你的婚姻——是否如我预言的那样？

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['bɪtərli] — “ [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [wɜːrs] ！

“	It	was	worse	,	”	she	said	,	bitterly	—	“	a	million	times	worse	!
”	它	曾是	更糟	，	”	她	说	，	苦涩地	—	“	一个	百万	时代	更糟	！

“情况更糟，”她痛苦地说，“糟一百万倍！”

['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ， [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ！

Body	and	soul	,	how	I	have	suffered	!
身体	和	灵魂	，	如何	我	有	遭受	！

身心都受到了极大的痛苦！

[ænd; ənd] [jet] ， [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðen] ， [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] . ”

And	yet	,	as	I	told	you	then	,	it	had	to	be	.	”
和	然而	，	作为	我	讲述	你	然后	，	它	有	到	是	.	”

然而，正如我当时告诉你的那样，事情必须如此。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ， ” [hiː; hi] [sed] [stɔː'mɪlɪ] ； “ [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	I	did	not	believe	it	then	,	”	he	said	stormily	;	“	I	refuse	to	believe	it	now	.
”	我	做过	不是	相信	它	然后	，	”	他	说	暴风雨般地	；	“	我	拒绝	到	相信	它	现在	.

“我当时不相信，”他怒气冲冲地说；“我现在也不相信。”

[jʊr; jər] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [self] - [kri'eɪtɪd] .

Your	misery	was	self	-	created	.
你的	苦难	曾是	自己	-	创建	.

你的痛苦是咎由自取。

[juː; jʊ] [ˌvɑːlən'terəli] [dɪ'greɪdɪd] [jɔːr'self] .
You **voluntarily** **degraded** **yourself** **.**
你 自愿 退化的 你自己 .

你自愿贬低了自己。

[wʌt] [rɪ'zʌlt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ?
What **result** **could** **there** **be** **?**
什么 结果 可以 那里 是 ?

可能出现什么结果?

['oʊnli] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] . ”
Only **suffering** **and** **shame** **.** **”**
仅有的 痛苦 和 耻辱 . ”

只有痛苦和耻辱。

“ [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['mɔːrnfəli] .
“ **The** **good** **of** **others** **,** **”** **she** **answered** **mournfully** **.**
“ 这 好的 的 其他的 , ” 她 回答 悲伤地 .

“为了他人的利益,”她悲伤地回答道。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr'toʊld] [ˌem 'iː] .
“ **You** **cannot** **see** **it** **yet** **;** **but** **I** **know** **—** **it** **was** **foretold** **me** **.**
“ 你 不能 看 它 然而 ; 但 我 知道 — 它 曾是 预言 我 .

“你现在还看不到它；但我知道——有人预言过它。”

[aɪ][dɪd][maɪ][wɜːrk][ðer; ðər] .
I **did** **my** **work** **there** **.**
我 做过 我的 工作 那里 .

我在那里工作过。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
Sometimes **I** **hope** **it** **is** **finished** **;** **but** **I** **do** **not** **know** **.**
有时 我 希望 它 是 完成的 ; 但 我 做 不是 知道 .

有时我希望它已经结束了；但我不知道。

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [tel] ; [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌmənz] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] .
One **can** **never** **tell** **;** **at** **any** **time** **the** **summons** **may** **come** **again** **.**
一 能 绝不 告诉 ; 在 任何 时间 这 传票 可能 来 再次 .

谁也说不准，传票随时可能再次到来。

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . ”
God **help** **me** **if** **it** **does** **.** **”**
上帝 帮助 我 如果 它 做 . ”

如果真那样，上帝保佑我。

“ [ɪz] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒər] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
“ **Is** **your** **life** **in** **danger** **,** **then** **?** **”** **he** **asked** **,**
“ 是 你的 生活 在 危险 , 然后 ? ” 他 问 ,

“那么，你的生命有危险吗？”他问道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ]
and **again** **that** **chill** **and** **horror** **seemed** **to** **thrill** **the** **pulses** **of** **his** **beating**
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

那股寒意和恐惧似乎再次刺激着他怦怦直跳的心脏。

“ [maɪ] [laɪf] !
“ **My** **life** **!**
“ 我的 生活 !

“我的生命!

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tensli]

"	She	lifted	her	eyes	and	looked	back	at	his	with	something	intensely
"	她	抬起	她	眼睛	和	看起来	后退	在	他的	和	某物	强烈地

['mɔːrnf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] .

mournful	in	her	gaze	.
悲哀	在	她	目光	.

她抬起头，目光中充满了深深的哀伤，回望着他。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['mætəd] !

"	As	if	that	mattered	!
"	作为	如果	那	重要	!

"好像那很重要似的！"

[wʌt] [ɪz][maɪ][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ?

What	is	my	life	to	me	now	,	any	more	than	it	was	then	?
什么	是	我的	生活	到	我	现在	,	任何	更多的	比	它	曾是	然后	?

如今我的生命对我而言意味着什么？和过去相比又如何呢？

[dɪd][aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst] — [dɪd][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?

Did	I	count	the	cost	—	did	I	call	it	a	sacrifice	?
做过	我	数数	这	成本	—	做过	我	称呼	它	一个	牺牲	?

我是否考虑过代价——我是否称之为牺牲？

[laɪf] — [ðə; ði] [mɪr] [mə'tɪriəl] ['æktʃuəl][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] — [hæz; həz]['nevər] [weid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Life	—	the	mere	material	actual	life	of	the	body	—	has	never	weighed	with	me
生活	—	这	仅仅	材料	实际的	生活	的	这	身体	—	有	绝不	称重	和	我

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .

for	one	moment	.
为了	一	片刻	.

生命——仅仅是肉体的实际生命——从未让我感到过一丝沉重。

[ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [streɪndʒ] [vɔɪs] , " [aɪ] [feɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [test] !

And	yet	,	"	she	added	,	in	a	dull	,	strange	voice	,	"	I	failed	at	the	crucial	test	!
和	然而	,	"	她	额外	,	在	一个	乏味的	,	奇怪的	嗓音	,	"	我	失败的	在	这	至关重要的	测试	!

然而，"她用一种沉闷、奇怪的声音补充道，"我在关键的考试中失败了！"

[feɪld] ! — [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːl] ['wʊmənz] ['wiːknəs] , [ɔːl]['mɔːrt(ə)l] [lʌv] , [ɔːl]

Failed	!	—	I	,	who	had	denied	to	myself	all	woman's	weakness	,	all	mortal	love	,	all
失败的	!	—	我	,	WHO	有	否认	到	我	全部	女性的	弱点	,	全部	凡人	爱	,	全部

['fleʃli] ['vænitiz] — [feɪld] !

fleshly	vanities	—	failed	!
肉体的	虚荣心	—	失败的	!

失败了！——我，一个否认了女人所有软弱、所有凡人爱情、所有肉体虚荣的人——失败了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['verɪst] [bɪ'gɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

I	am	no	more	now	than	the	veriest	beginner	on	the	path	.
我	是	不	更多的	现在	比	这	最真实的	初学者	在	这	小路	.

我现在只不过是这条路上最懵懂的初学者而已。

[aɪ] , [huː] [diːmd] [maɪ'self][soʊ] [waɪz] !

I	,	who	deemed	myself	so	wise	!
我	,	WHO	被认为	我	所以	明智的	!

我，竟然自以为是！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Then	she	rose	and	came	close	to	him	,	and	laid	her	white	hand	on	his
"	然后	她	玫瑰	和	来了	关闭	到	他	,	和	铺设	她	白色的	手	在	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

"然后她站起身，走到他跟前，把她白皙的手放在他的胳膊上。"

“ [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ] [ə'gen] .
“ That , ” she said , “ is why I needed you again .
“ 那 , ” 她 说 , “ 是 为什么 我 需要 你 再次 .

“这就是我再次需要你的原因,”她说。

[juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [feɪld] .
You can help me — you can tell me where and how I failed .
你 能 帮助 我 — 你 能 告诉 我 在哪里 和 如何 我 失败的 .

你可以帮帮我——你可以告诉我我在哪里、怎么失败了。

” [ðæt] [laɪt] [tʌtʃ] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] ['sɔːrsəri] .
” That light touch thrilled his veins like sorcery .
” 那 光 触碰 激动不已 他的 静脉 喜欢 巫术 .

“那轻轻的触碰如同魔法般令他血管沸腾。”

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [kɪst] [ðə; ði] [waɪt] , [sɔːft] [hænd] .
He bent his head and passionately kissed the white , soft hand .
他 弯曲 他的 头 和 热情地 亲吻 这 白色的 , 柔软的 手 .

他低下头，热情地亲吻了那只白皙柔软的手。

“ [juː; jʊ] [feɪld] , [oʊ] , [maɪ] ['prɪnses] !
“ You failed , oh , my Princess !
“ 你 失败的 , 哦 , 我的 公主 !

“你失败了，哦，我的公主！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['mɔːrt(ə)l] ['wʊmən] .
because you are still mortal woman .
因为 你 是 仍然 凡人 女士 .

因为你终究还是个凡人。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !
Thank Heaven for it !
感谢 天堂 为了 它 !

感谢老天!

[juː; jʊ] [feɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meməri] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] .
You failed because memory and love were still strong in your heart .
你 失败的 因为 记忆 和 爱 是 仍然 强的 在 你的 心 .

你失败了，是因为你的心中依然充满回忆和爱。

[juː; jʊ] [feɪld] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] [wʌns] [mɔːr] .
You failed — and I am by your side once more .
你 失败的 — 和 我 是 经过 你的 边 一次 更多的 .

你失败了——但我再次站在你身边。

[oʊ] , [let] [ðə; ði] [pæst] [biː; bi] [fər'gɑːtn] !
Oh , let the past be forgotten !
哦 , 让 这 过去的 是 被遗忘的 !

哦，让过去被遗忘吧!

[briːf] [ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [ɪts] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðæt] ['pærədaɪs] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wʌns] [streɪd] .
Brief is life , but love is its Paradise , and into that Paradise our feet once strayed .
简短的 是 生活 , 但 爱 是 它是 天堂 , 和 进入 那 天堂 我们的 脚 一次 迷路了 .

生命短暂，但爱情是生命的乐园，而我们的脚步曾误入那乐园。

[feɪt] [steɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
Fate stayed them on the threshold .
命运 入住 他们 在 这 临界点 .

命运让他们止步于门槛之上。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] —

But	now	—	now	—
但	现在	—	现在	—

但现在——现在——

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] .

"	She	raised	her	white	face	.
"	她	提高	她	白色的	脸	.

她抬起了白皙的脸。

" [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	not	deceive	yourself	,	"	she	said	.
"	做	不是	欺骗	你自己	,	"	她	说	.

"不要自欺欺人，"她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] — [bʌt; bət][aɪ] — "

"	You	have	always	loved	me	too	well	—	but	I	—	"
"	你	有	总是	喜爱	我	也	出色地	—	但	我	—	"

"你一直都那么爱我——可是我——"

" ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Only	let	me	love	you	!
"	仅有的	让	我	爱	你	!

"只让我爱你！"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] .

"	he	whispered	passionately	.
"	他	低声说道	热情地	.

他深情地低语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnər] [ɪ'nʌf] .

"	It	is	honour	enough	.
"	它	是	荣誉	足够的	.

"这已是莫大的荣幸。"

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [ɜːrθ] [hoʊldz] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] .

All	the	wide	earth	holds	no	other	woman	such	as	you	.
全部	这	宽的	地球	持有	不	其他	女士	这样的	作为	你	.

整个大地上再也找不到像你这样的女人了。

['hævɪŋ] [wʌns] [noʊn] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəl] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt]

Having	once	known	you	,	there	has	never	been	a	disloyal	thought	within	my	heart
拥有	一次	已知	你	,	那里	有	绝不	到过	一个	不忠	想法	之内	我的	心

.

:
.

自从认识你之后，我的心中从未有过任何不忠的念头。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

Read	it	—	see	for	yourself	.	"
读	它	—	看	为了	你自己	.	"

读读看——自己去体会吧。

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] ,

"	I	read	it	,	"	she	said	,	"	even	while	the	music	was	sounding	in	your	ears	,
"	我	读	它	,	"	她	说	,	"	甚至	尽管	这	音乐	曾是	听起来	在	你的	耳朵	,

"我读了它，"她说，"即使你耳边正播放着音乐。"

[æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] ; ['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [muːvd] [ə'mɪdst] [ðæt]

as	you	stood	on	the	terrace	there	below	;	even	while	you	moved	amidst	that
作为	你	站立	在	这	阳台	那里	以下	;	甚至	尽管	你	已搬	在……之中	那

['tʃætərɪŋ] ,

chattering	,
喋喋不休	,

当你站在下面的露台上时；即使你穿梭在嘈杂的交谈声中，

['flɪpənt] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

flippant	throng	,	and	heard	what	they	said	of	me	.
轻浮的	人群	,	和	听到	什么	他们	说	的	我	.

我听到了周围轻浮的人群对我的议论。

[noʊ] , [dɪr] [frend] .

No	,	dear	friend	.
不	, 亲爱的		朋友	.

不，亲爱的朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [fræŋk] , ['lɔɪəl] [soʊl] [tuː; tə] [haɪd] .

You	have	nothing	in	that	great	frank	,	loyal	soul	to	hide	.
你	有	没有什么	在	那	伟大的	坦率	,	忠诚	灵魂	到	隐藏	.

你那颗坦诚忠诚的心灵里没有什么需要隐瞒的。

[bʌt; bət][aɪ] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hwispəz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] .

But	I	—	there	is	something	that	whispers	I	shall	only	bring	you	suffering	.
但	我	—	那里	是	某物	那	低语	我	将	仅有的	带来	你	痛苦	.

但我——有个声音低语着，我只会给你带来痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [lʌv] .

I	am	not	for	mortal	love	.
我	是	不是	为了	凡人	爱	.

我不追求凡人的爱情。

[truː] , [aɪ]['kænɑːt] [siː] [bɪ'jɑːnd] , [bʌt; bət] [fɪr] [miːts] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

True	,	I	cannot	see	beyond	,	but	Fear	meets	me	on	the	threshold	.
真的	,	我	不能	看	超过	,	但	害怕	满足	我	在	这	临界点	.

没错，我无法看清前方，但恐惧却在门槛上与我相遇。

[ðə; ði] ['aʊər] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən]['iːv(ə)l][aɪ] ['dɪmli] ['riːəlaɪz] .

The	hour	I	gave	myself	to	you	would	bring	you	an	evil	I	dimly	realise	.
这	小时	我	给予	我	到	你	会	带来	你	一个	邪恶的	我	依稀	意识到	.

我把自己的这一个小时献给你，会给你带来我隐约意识到的灾祸。

[aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr'tel] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] .

I	cannot	foretell	,	and	I	cannot	avert	it	;	but	it	is	there	.
我	不能	预言	,	和	我	不能	避免	它	;	但	它	是	那里	.

我无法预知，也无法阻止；但它确实存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

土耳其浴之谜(The Mystery of a Turkish Bath)
第3/6页

[ˌaɪ 'tiː] ['lɝːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [foʊ] [wer] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] . . .

It	lurks	like	a	hidden	foe	where	our	lives	should	join	.	.	.
它	潜伏者	喜欢	一个	隐	敌人	在哪里	我们的	生活	应该	加入	.	.	.

它像潜伏的敌人一样，在我们本应生活交汇的地方伺机而动……

[noʊ] , [noʊ] ! — [duː] [nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː] .

No	,	no	!	—	do	not	tempt	me	.
不	,	不	!	—	做	不是	诱惑	我	.

不，不！——别诱惑我。

['hæpinəs] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [wiː; wi] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [pleɪn] . ”

Happiness	is	not	for	me	,	as	we	count	it	on	the	earth	plane	.	”
幸福	是	不是	为了	我	,	作为	我们	数数	它	在	这	地球	飞机	.	”

幸福对我来说并非世俗意义上的幸福。

“ [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [aɪ] [meɪ] [luːz] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] .

“	And	in	the	next	I	may	lose	you	altogether	.
“	和	在	这	下一个	我	可能	失去	你	共	.

“而下一刻，我可能就彻底失去你了。”

[oʊ] ['lɪs(ə)n] — ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] ['priːstəs] .

Oh	listen	—	listen	,	and	let	the	woman	defy	the	priestess	.
哦	听	—	听	,	和	让	这	女士	违抗	这	女祭司	.

哦，听着——听着，让女人违抗女祭司吧。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [lʌv] , [ænd; ənd] ,

Give	me	your	love	,	and	,
给	我	你的	爱	,	和	,

给我你的爱，

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [deθ] [æz; əz] [ɪts] ['braɪdl] [gɪft] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['diːpəst] [dʒɔɪ] [ʌv; əv]

even	with	Death	as	its	bridal	gift	I	shall	receive	it	as	the	deepest	joy	of
甚至	和	死亡	作为	它是	新娘	礼物	我	将	收到	它	作为	这	最深处	喜悦	的

[ɜːrθ] . ”

earth	.	”
地球	.	”

即使死亡是它的新娘礼物，我也会欣然接受，视之为世间最深沉的喜悦。

“ [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] , “ [spiːks] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] .

“	There	,	”	she	said	sadly	,	“	speaks	the	mortal	.
“	那里	,	”	她	说	令人遗憾的是	,	“	说话	这	凡人	.

“瞧，”她悲伤地说，“这就是凡人的声音。”

['pæʃ(ə)n] [sweɪz] [jʊr; jər] ['sensɪz] .

Passion	sways	your	senses	.
热情	摇摆	你的	感官	.

激情会迷惑你的感官。

[juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər] ['paʊɝz] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

You	too	will	lose	your	powers	—	and	for	what	?
你	也	将要	失去	你的	权力	—	和	为了	什么	?

你也将失去你的力量——而这一切又是为了什么呢?

— [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['jɪrz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] — [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['dɑːrknəs] — [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wɪri] [raʊnd] —

—	a	few	brief	years	of	joy	—	a	longer	darkness	—	then	the	old	weary	round	—
—	一个	很少	简短的	年	的	喜悦	—	一个	更长	黑暗	—	然后	这	老的	厌倦	圆形的	—

[ðə; ði][oʊld][sæd] ['efərt] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sterweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [rʌŋ] [ðæt] [wʌns]

the	old	sad	effort	to	climb	the	long	stairway	from	the	bottom	rung	that	once
这	老的	伤心	努力	到	爬	这	长的	楼梯	从	这	底部	梯子	那	一次

[juː; jʊ] ['praʊdli] [spɜːnd] .

you	proudly	spurned	.
你	自豪地	被拒绝	.

—短暂的几年欢乐—更长的黑暗—然后是疲惫的轮回—曾经骄傲地拒绝攀登的漫长阶梯的悲伤努力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðæt] ['tʃʌnə] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [piːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] —

It	was	not	this	that	Channa	taught	us	in	the	sweet	peace	of	our	youth	—
它	曾是	不是	这	那	查纳	教授	我们	在	这	甜的	和平	的	我们的	青年	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [θəːstid] ,

it	was	not	this	for	which	our	souls	thirsted	,
它	曾是	不是	这	为了	哪个	我们的	灵魂	口渴	,

这并不是汉娜在我们青葱岁月里教导我们的——也不是我们灵魂所渴望的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][wɜːr; wər][set] . ”

and	to	which	our	faces	were	set	.	”
和	到	哪个	我们的	面孔	是	放	.	”

我们面露真容。”

“ ['tʃʌnə] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ɔːl][ɪz] [piːs] .

“	Channa	is	dead	,	and	to	the	dead	all	is	peace	.
“	查纳	是	死的	,	和	到	这	死的	全部	是	和平	.

“哈拿死了，死人就安息了。”

['iːv(ə)n][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['laɪfs] [wʌn] [gʊd] [gɪft][wʌz; wəz] [lʌv] . ”

Even	he	said	that	Life's	one	good	gift	was	Love	.	”
甚至	他	说	那	生活的	一	好的	礼物	曾是	爱	.	”

就连他也说过，生命中最美好的礼物就是爱。

“ [truː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['selfɪʃ] [lʌv] .

“	True	,	but	not	selfish	love	.
“	真的	,	但	不是	自私	爱	.

“真爱，但不自私的爱。”

- [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][mʌst; məst][biː; bi] [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

'	The	feet	of	the	soul	must	be	washed	in	the	blood	of	the	heart	.
-	这	脚	的	这	灵魂	必须	是	洗过	在	这	血	的	这	心	.

“灵魂的双脚必须用心灵的鲜血洗净。”

- [lʌv] [tuː; tə][ɔːl][hjuː'mænəti] — [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] — [ðə; ði][sæd] — [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .

'	Love	to	all	humanity	—	to	the	poor	—	the	sad	—	the	suffering	.
-	爱	到	全部	人类	—	到	这	贫穷的	—	这	伤心	—	这	痛苦	.

“爱全人类——爱穷人——爱悲伤的人——爱受苦的人。”

[lʌv] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

Love	,	even	to	the	Fate	that	gives	us	sorrow	and	misfortune	.
爱	,	甚至	到	这	命运	那	给予	我们	悲哀	和	不幸	.

即使是对带给我们悲伤和不幸的命运，也要心怀爱意。

[lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] .

Love	to	the	eternal	and	immutable	.
爱	到	这	永恒	和	不可更改的	.

对永恒不变的爱。

[lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] [best] [ɪn] [iːtʃ] [laɪf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['mɪŋg(ə)l] .

Love	for	all	that	is	purest	and	best	in	each	life	with	which	we	mingle	.
爱	为了	全部	那	是	最纯净的	和	最好的	在	每个	生活	和	哪个	我们	交融	.

热爱我们所经历的每一个生命中最纯粹、最美好的事物。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ɪz][nɑːt] ['senʃuəl] — [nɑːt] ['ɜːrθli] .

Such	a	love	is	not	sensual	—	not	earthly	.
这样的	一个	爱	是	不是	感性的	—	不是	尘世的	.

这样的爱不是感官上的，也不是世俗的。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wɪ'ðaʊt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [soʊlz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [nɑːt][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] ['ɪmpʌls] .

It	gives	without	necessity	of	return	;	it	is	the	soul's	devotion	,	not	the	heart's	impulse	.
它	给予	没有	必要性	的	返回	;	它	是	这	灵魂的	虔诚	,	不是	这	心脏的	冲动	.

它付出而不求回报；它是灵魂的奉献，而不是心灵的冲动。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [kleɪm] [maɪn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

But	you	are	not	content	with	loving	me	,	you	claim	mine	in	return	,
但	你	是	不是	内容	和	爱	我	,	你	宣称	矿	在	返回	,

但你不满足于仅仅爱我，你还想要我的爱。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv][lɔːst][ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]['fɜːmər] ['fʊthoʊld] [sɪns] [læst] [wiː; wi] [met] ,

and	so	far	as	I	have	lost	or	you	have	gained	a	firmer	foothold	since	last	we	met	,
和	所以	远的	作为	我	有	丢失的	或者	你	有	获得	一个	更坚固	立足点	自从	最后的	我们	遇见	,

而就我而言，自从上次见面以来，我的地位似乎有所下降，或者你的地位有所巩固。

[soʊ][fɑːr][juː; jʊ][kæn; kən] [kəm'pel] [maɪ] ['loʊər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['ænsər] [jɔːrz] .

so	far	you	can	compel	my	lower	nature	to	answer	yours	.
所以	远的	你	能	迫使	我的	降低	自然	到	回答	你的	.

到目前为止，你都能强迫我卑劣的本性来回应你的欲望。

[wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [feɪt] .

We	have	loved	before	,	and	unhappy	was	our	fate	.
我们	有	喜爱	前	,	和	不开心	曾是	我们的	命运	.

我们曾相爱，但命运却并不幸福。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [miːt] , [ænd; ənd][jʊr; jər][kraɪ][ɪz] [stɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Once	more	we	meet	,	and	your	cry	is	still	for	me	.
一次	更多的	我们	见面	,	和	你的	哭	是	仍然	为了	我	.

我们再次相遇，你的哭声依然是为我而来。

[ænd; ənd][aɪ] —

And	I	—
和	我	—

而我——

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] ; [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .

"	She	ceased	;	her	arms	fell	to	her	side	.
"	她	停止	;	她	武器	跌倒	到	她	边	.

她停了下来；双臂垂落在身体两侧。

[hɜːr; hər] [feɪs] , ['lʌvli] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l] ['lʌvlinəs] , [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] , ['pæʃənət] [geɪz] .

Her	face	,	lovely	beyond	all	mere	mortal	loveliness	,	looked	back	to	his	yearning	,	passionate	gaze	.
她	脸	,	迷人的	超过	全部	仅仅	凡人	可爱	,	看起来	后退	到	他的	渴望	,	热情的	目光	.

她那张美得超凡脱俗的脸庞，回望着他那充满渴望和热情的目光。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['temptrəs] , ['dev(ə)l] , [seɪnt] ,

Had	she	been	temptress	,	devil	,	saint	,
有	她	到过	诱惑者	,	魔鬼	,	圣	,

她是诱惑者、魔鬼还是圣人？

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

there	could	have	been	but	one	answer	from	the	throbbing	heart	and
那里	可以	有	到过	但	一	回答	从	这	悸动	心	和

['li:pɪŋ] [pʌls] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

leaping	pulse	of	manhood	.
跳跃	脉冲	的	男子气概	.

从那颗跳动的心脏和跃动的脉搏中，或许只有一个答案。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

He	caught	her	to	his	heart	,
他	捕捉	她	到	他的	心	,

他把她俘获在了心上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [dræŋk][frʌm; frəm][hɜ:rz][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ðæt] ['oʊnli] ['ɜ:rθli] ['pæʃ(ə)n] [dreɪnz]

and	his	lips	drank	from	hers	the	sweetness	that	only	earthly	passion	drains
和	他的	嘴唇	喝	从	她的	这	甜味	那	仅有的	尘世的	热情	排水沟

[frʌm; frəm] ['ɜ:rθli] [lʌv] .

from	earthly	love	.
从	尘世的	爱	.

他的嘴唇吮吸着她嘴唇上的甜蜜，那是只有尘世激情才能从尘世爱情中汲取的甘甜。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] .

She	did	not	resist	.
她	做过	不是	抵抗	.

她没有反抗。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

She	lay	there	like	a	white	lily	in	the	moonlight	,
她	躺	那里	喜欢	一个	白色的	百合	在	这	月光	,

她像一朵沐浴在月光下的白色百合花一样躺在那里。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər][koʊld][æz; əz]['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [held][ðə; ði] [mju:t] ['sɑ:roʊ]

but	her	lips	were	cold	as	marble	and	her	eyes	held	the	mute	sorrow
但	她	嘴唇	是	寒冷的	作为	大理石	和	她	眼睛	握住	这	沉默的	悲哀

[ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

of	despair	,
的	绝望	,

但她的嘴唇冰冷如大理石，眼中满是无声的绝望悲伤。

[nɑ:t][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['græntɪd] [dʒɔɪ] .

not	the	rapture	of	a	granted	joy	.
不是	这	狂喜	的	一个	的确	喜悦	.

并非是理所当然的喜悦所带来的狂喜。

['tʃæptər] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[ɪn'tʃæntmənt] .

Enchantment	.
魅力	.

魅力。

[wen] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [ji:ldz] [tu:; tə][ðə; ði] [en'tri:ti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ʃi:; ʃi] [ji:ldz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	a	proud	woman	yields	to	the	entreaties	of	a	lover	,	she	yields	with	a
什么时候	一个	自豪的	女士	产量	到	这	恳求	的	一个	情人	,	她	产量	和	一个

['grændɚ] [hju:'mɪləti] ,

grander	humility	,
更宏伟	谦逊	,

当一个骄傲的女人屈服于爱人的恳求时，她所表现出的是一种更加崇高的谦卑。

[ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [self] - [sə'rendər] , [ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['koʊkɪtri] [ænd; ənd] ['kɔŋkwests]

a	more	complete	self	-	surrender	,	than	one	to	whom	coquetry	and	conquests
一个	更多的	完全的	自己	-	投降	,	比	一	到	谁	卖弄风情	和	征服

[ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['vænəti] .

are	natural	attributes	of	vanity	.
是	自然的	属性	的	虚荣	.

这是一种更彻底的自我臣服，而不是像那些把卖弄风情和征服视为虚荣心的自然属性的人那样。

[ðə; ði] ['prɪnses] - , [tuː; tə] [huːm] [menz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][ðə; ði] [er]

The	Princess	Zairoff	,	to	whom	men's	admiration	was	as	familiar	as	the	air
这	公主	-	,	到	谁	男士	钦佩	曾是	作为	熟悉的	作为	这	空气

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	Heaven	,
的	天堂	,

扎伊罗夫公主，男人们的爱慕对她来说就像天堂的空气一样熟悉。

[huː] [pə'zest] [ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['daʊər] [fjuː] ['wɪmɪn] ,

who	possessed	rank	and	wealth	and	loveliness	such	as	dower	few	women	,
WHO	拥有	秩	和	财富	和	可爱	这样的	作为	嫁妆	很少	女性	,

拥有地位、财富和美貌，如同少数嫁妆女子一般，

[hæd; həd] [jet] ['nevər] ['græntɪd] [tuː; tə][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ɔːr] [ˌʌn'veɪld] ,

had	yet	never	granted	to	one	human	being	a	sign	of	tenderness	,	or	unveiled	,
有	然而	绝不	的确	到	一	人类	存在	一个	符号	的	压痛	,	或者	揭幕	,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

但他从未向任何人流露出温柔的一面，或者说，从未向任何人袒露过自己的情感。

[ðə; ði] [diːp] [streɪndʒ] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] ['eni] [bɪ'siːtʃmənt] .

the	deep	strange	depths	of	her	strange	nature	,	to	any	beseechment	.
这	深的	奇怪的	深度	的	她	奇怪的	自然	,	到	任何	恳求	.

她那奇异的性格深不可测，对任何恳求都无动于衷。

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

But	now	,	for	one	brief	hour	she	threw	back	the	portals	of	emotion	.
但	现在	,	为了	一	简短的	小时	她	扔	后退	这	门户	的	情感	.

但现在，她短暂地敞开了情感之门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

She	was	a	woman	,	pure	and	simple	.
她	曾是	一个	女士	,	纯的	和	简单的	.

她是一个女人，仅此而已。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['meməri]

The	man	beside	her	was	the	one	man	in	the	world	to	whom	her	memory
这	男人	旁	她	曾是	这	一	男人	在	这	世界	到	谁	她	记忆

[hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] .

had	been	faithful	.
有	到过	忠实	.

她身旁的这个人，是这世上唯一一个她记忆中始终如一的人。

[bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['jɪrz] [lɔːŋ] [pæst] .

Boy	and	girl	they	had	known	each	other	in	years	long	past	.
男生	和	女孩	他们	有	已知	每个	其他	在	年	长的	过去的	.

男孩和女孩，他们相识已久。

[æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [teɪsts] ,

As	boy	and	girl	they	had	shared	in	the	same	tastes	,
作为	男生	和	女孩	他们	有	共享	在	这	相同的	口味	,

他们小时候就有着相同的爱好，

[ænd; ənd] [bɪn] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	been	penetrated	with	the	same	desires	for	the	Mystic	and	the
和	到过	渗透	和	这	相同的	欲望	为了	这	神秘	和	这

[ˌʌn'noʊn] .

Unknown	.
未知	.

并且同样被对神秘和未知的渴望所渗透。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪndiə] ['ʌndər] ['veri] ['kerləs] ['gɑːrdiənʃɪp] ,

Living	in	a	remote	part	of	India	under	very	careless	guardianship	,
活的	在	一个	偏僻的	部分	的	印度	在下面	非常	粗心	监护	,

生活在印度偏远地区，监护人极其不负责任，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pə'sjuːts] , [ɔːr] [rɪ'mɑːrk] [ðem; ðəm] ,

and	with	no	one	to	care	for	their	pursuits	,	or	remark	them	,
和	和	不	一	到	关心	为了	他们的	追求	,	或者	评论	他们	,

而且没有人关心他们的追求，也没有人关注他们，

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mɪ'stɪriəs]

they	had	made	the	acquaintance	of	a	learned	and	somewhat	mysterious
他们	有	制成	这	熟人	的	一个	学习	和	有些	神秘

['neɪtɪv] ,

native	,
本国的	,

他们结识了一位博学而又有些神秘的当地人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ðeɪ] [fɜːrst] [hɜːrd] [sʌm; səm] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ðæt] ['neɪtʃər]

and	from	his	lips	they	first	heard	some	hints	of	the	wonders	that	nature
和	从	他的	嘴唇	他们	第一的	听到	一些	提示	的	这	奇迹	那	自然

[rɪ'viːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['stuːd(ə)nt] .

reveals	to	the	earnest	student	.
揭示	到	这	认真	学生	.

他们第一次从他口中听到了一些关于大自然向勤奋的学生揭示的奇妙之处的线索。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

As	time	went	on	they	were	separated	—	the	boy	was	sent	to	England	,
作为	时间	去	在	他们	是	分开	—	这	男生	曾是	发送	到	英格兰	,

随着时间的推移，他们分开了——男孩被送往英国，

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

the	girl	remained	in	the	East	.
这	女孩	剩余	在	这	东方	.

女孩留在了东方。

[wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [luː'tenənt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt]

When	they	met	again	he	was	a	young	lieutenant	in	an	infantry	regiment
什么时候	他们	遇见	再次	他	曾是	一个	年轻的	中尉	在	一个	步兵	团

['steɪʃənd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['prezɪdənsi] ,

stationed	at	one	of	the	most	popular	stations	of	a	popular	Presidency	,
驻	在	一	的	这	最多	受欢迎的	车站	的	一个	受欢迎的	总统职位	,

他们再次相遇时，他是一名年轻的中尉，隶属于一个步兵团，驻扎在一位深受民众爱戴的总统辖区内最受欢迎的驻地之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['steɪʃ(ə)n] .

and	she	was	the	reigning	queen	of	the	same	station	.
和	她	曾是	这	统治	女王	的	这	相同的	车站	.

她曾是该车站的女王。

[ə'gen] [feɪt] ['pɑːrtɪd][ðem; ðəm] .

Again	fate	parted	them	.
再次	命运	分手了	他们	.

命运再次将他们分开。

[tuː] ['jɪrz] [went] [baɪ] .

Two	years	went	by	.
二	年	去	经过	.

两年过去了。

[ðer; ðər][nekst] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['iːdʒɪpt] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən]

Their	next	meeting	was	in	Egypt	,	where	she	was	travelling	with	her	guardian
他们的	下一个	会议	曾是	在	埃及	,	在哪里	她	曾是	旅行	和	她	监护人

.

:

.

他们的下一次见面是在埃及，当时她正和她的监护人一起旅行。

['dʒuːliən] ['ɛstˌkɔːrt] [hæd; həd] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['siːkrət] [baɪ] [ðen] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Julian	Estcourt	had	learnt	his	heart's	secret	by	then	,	but	there	was	a
朱利安	埃斯科特	有	学会了	他的	心脏的	秘密	经过	然后	,	但	那里	曾是	一个

['koʊldnəs] , [ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] ,

coldness	,	a	strangeness	,
寒冷	,	一个	奇怪	,

那时朱利安·埃斯科特已经知道了他内心深处的秘密，但其中却夹杂着一丝冷漠和陌生感。

[ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [frend] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm]

about	the	girl	who	had	been	his	boyhood's	friend	that	kept	him	back	from
关于	这	女孩	WHO	有	到过	他的	童年	朋友	那	保留	他	后退	从

['eniθɪŋ] ['berɪŋ] [ðə; ði][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

anything	bearing	the	imputation	of	love	-	making	.
任何事物	轴承	这	估算	的	爱	-	制作	.

关于他儿时的好友，那个让他远离任何与恋爱有关的事物的女孩。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [æz; əz][wɜːr; wər][ðer; ðər] [tɔːks] ,

Much	as	they	were	together	,	long	and	frequent	as	were	their	talks	,
很多	作为	他们	是	一起	,	长的	和	频繁	作为	是	他们的	会谈	,

尽管他们形影不离，谈话也频繁而漫长，

[ðoʊz] [tɔːks] [wɜːr; wər] [jet] ['kjʊriəsli] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd][seks] , [ænd; ənd] ,

those	talks	were	yet	curiously	impersonal	for	their	age	and	sex	,	and	,
那些	会谈	是	然而	奇怪的是	不具个人色彩	为了	他们的	年龄	和	性别	,	和	,

然而，就他们的年龄和性别而言，那些谈话却出奇地缺乏人情味，而且

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [maɪt] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,

however	much	the	young	man's	heart	might	throb	with	its	hidden	passion	,
然而	很多	这	年轻的	男人的	心	可能	搏动	和	它是	隐	热情	,

然而，无论这个年轻人的内心深处隐藏着怎样的激情，

[ðer; ðər] [jet] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bæriər] , [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] , [laɪt] , [jet] ['streɪndʒli] [strɔːŋ] ,

there	yet	lay	between	them	a	barrier	,	a	restraint	,	light	,	yet	strangely	strong	,
那里	然而	躺	之间	他们	一个	障碍	,	一个	克制	,	光	,	然而	奇怪的	强的	,

他们之间仍然存在着一道屏障，一种束缚，轻盈却又异常坚固。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['nevər] [derd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	his	lips	never	dared	betray	the	secret	of	his	long	-	cherished	devotion	.
和	他的	嘴唇	绝不	敢于	背叛	这	秘密	的	他的	长的	-	珍爱	虔诚	.

他始终不敢泄露自己长久以来珍藏的爱意。

[əˈnʌðər] [ˌsepəˈreɪʃn] — [əˈnʌðər] ['miːtɪŋ] .

Another	separation	—	another	meeting	.
其他	分离	—	其他	会议	.

又一次分离——又一次重逢。

[taɪm] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][bəuθ] .

Time	had	worked	changes	in	both	.
时间	有	工作	变化	在	两个都	.

时间改变了他们双方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [praʊd] , [koʊld] , ['kwiːnli] — [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [streŋθ]

She	was	a	beautiful	woman	,	proud	,	cold	,	queenly	—	he	had	acquired	strength
她	曾是	一个	美丽的	女士	,	自豪的	,	寒冷的	,	女王般的	—	他	有	获得	力量

[ʌv; əv] ['kærəktər] , ['lɔftiə] [aɪ'diːlz] ,

of	character	,	loftier	ideals	,
的	特点	,	更高	理想	,

她是一位美丽、骄傲、冷漠、高贵的女子——而他则获得了坚强的性格和更高的理想。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gɪfts] ,

and	a	sense	of	the	value	of	intellectual	gifts	,
和	一个	感觉	的	这	价值	的	知识分子	礼物	,

以及对智力天赋价值的认识，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] ['sɪŋgjələrli] [friː] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] , [ðə; ði]

which	had	kept	him	singularly	free	from	and	indifferent	to	,	the
哪个	有	保留	他	单独地	自由的	从	和	冷漠	到	,	这

[temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

temptations	of	the	senses	.
诱惑	的	这	感官	.

这使他能够完全摆脱感官的诱惑，并且对此漠不关心。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [drɪŋk] ['ment(ə)l]['stimjulənts][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] .

He	had	learnt	to	drink	mental	stimulants	with	avidity	.
他	有	学会了	到	喝	精神的	兴奋剂	和	热情	.

他学会了如饥似渴地饮用精神兴奋剂。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['brɪliənt] [sək'sesɪz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

He	had	made	one	or	two	brilliant	successes	in	literature	,
他	有	制成	一	或者	二	杰出的	成功	在	文学	,

他在文学领域取得过一两项辉煌的成就，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [suː'priːmli] “ [ɑːd] [fɪʃ] , ” [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] .

and	was	looked	upon	as	a	supremely	“	odd	fish	,	”	by	his	brother	officers	.
和	曾是	看起来	之上	作为	一个	至高无上	“	奇怪的	鱼	,	”	经过	他的	兄弟	警官	.

他的同僚们都认为他是个极其“古怪的人”。

[ðæt] [θɜːrd] ['miːtɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

That	third	meeting	decided	his	fate	.
那	第三	会议	决定	他的	命运	.

第三次会面决定了他的命运。

[hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [spɜːrd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [dred]

He	spoke	out	his	love	,	spurred	on	by	a	rivalry	he	had	good	cause	to	dread
他	辐	出去	他的	爱	,	受到刺激	在	经过	一个	对抗	他	有	好的	原因	到	恐惧

,

,
,

他鼓起勇气表达了自己的爱意，尽管他有充分的理由害怕与人竞争。

[bʌt; bət] [spoʊk] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

but	spoke	to	no	purpose	.
但	辐	到	不	目的	.

但他说的毫无意义。

['kɑːmli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ,

Calmly	,	though	with	a	sorrow	she	did	not	attempt	to	disguise	,
平静地	,	尽管	和	一个	悲哀	她	做过	不是	试图	到	伪装	,

她神情平静，但并未试图掩饰内心的悲伤。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][oʊld] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [frend] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] .

she	told	her	old	playmate	and	friend	that	her	choice	was	made	.
她	讲述	她	老的	玩伴	和	朋友	那	她	选择	曾是	制成	.

她告诉她以前的玩伴和朋友，她已经做出了选择。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][oʊld] , ['vɪʃəs] , [ænd; ənd] ['fæbjələsli] ['welθi] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns]

She	was	going	to	marry	the	old	,	vicious	,	and	fabulously	wealthy	Russian	Prince
她	曾是	去	到	结婚	这	老的	,	恶毒	,	和	极好地	富裕	俄语	王子

, - [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] - .

,	Fédor	Ivanovitch	Zairoff	.
,	-	伊万诺维奇	-	.

她即将嫁给年老、残暴、极其富有的俄罗斯王子费多尔·伊万诺维奇·扎伊罗夫。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːm] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

She	made	no	pretence	of	caring	for	the	man	whom	,	out	of	a	host	of
她	制成	不	虚伪	的	关怀	为了	这	男人	谁	,	出去	的	一个	主持人	的

['suːtəz] ,

suitors	,
求婚者	,

她丝毫没有假装关心这个男人，尽管他从众多追求者中脱颖而出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][wed] . [wen] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvər] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [ʌp'breɪdid]

she	had	selected	to	wed	.	When	her	young	lover	stormed	and	upbraided
她	有	已选	到	结婚	.	什么时候	她	年轻的	情人	暴风雨	和	责备

[hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [reɪzd] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [stæg] - [laɪk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] :

her	she	only	raised	those	wonderful	stag	-	like	eyes	to	his	face	and	said	:
她	她	仅有的	提高	那些	精彩的	麋	-	喜欢	眼睛	到	他的	脸	和	说	:

她已决定结婚。当她的年轻情人怒气冲冲地责骂她时，她只是抬起那双美丽的鹿眼，直视着他的脸，说道：

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , ['dʒuːliən] .

“	I	have	a	reason	,	Julian	.
“	我	有	一个	原因	,	朱利安	.

“我有理由，朱利安。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	explain	it	.
我	不能	解释	它	.

我无法解释。

[aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] .

I	dare	not	say	more	.
我	敢	不是	说	更多的	.

我不敢再多说了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] .

Believe	me	I	could	not	make	you	happy	,	it	would	not	be	permitted	.
相信	我	我	可以	不是	制作	你	快乐的	,	它	会	不是	是	允许	.

相信我，我无法让你快乐，这是不允许的。

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [lɜːrnt] [ðæt] ['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['juːsləs] [bɪ'fɔːr] [ðæt]

”	And	having	long	ago	learnt	that	arguments	were	utterly	useless	before	that
”	和	拥有	长的	前	学会了	那	论点	是	完全地	无用	前	那

['fɔːrmjələ] ,

formula	,
公式	,

“而且，他们很久以前就明白，在那个公式出现之前，争论是完全没用的。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ə'saɪd] — [tuː; tə] [krʌʃ] [bæk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]

he	had	to	stand	aside	—	to	crush	back	a	strong	and	unconquerable
他	有	到	站立	旁边	—	到	压碎	后退	一个	强的	和	不可征服的

['pæʃ(ə)n] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] — [ænd; ənd][tuː; tə]

passion	—	to	see	her	pass	from	his	sight	and	knowledge	—	and	to
热情	—	到	看	她	经过	从	他的	视线	和	知识	—	和	到

[ber] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

bear	his	life	as	best	he	could	,
熊	他的	生活	作为	最好的	他	可以	,

他不得不退居一旁——压抑住强烈而无法抑制的激情——眼睁睁地看着她从他的视线和记忆中消失——并尽其所能地承受生活。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [steɪkt] [ɔːl][ɑːn][wʌn] [θroʊ] , [ænd; ənd][lɔːst] ,

with	that	feeling	in	his	heart	of	having	staked	all	on	one	throw	,	and	lost	,
和	那	感觉	在	他的	心	的	拥有	已抵押	全部	在	一	扔	,	和	丢失的	,

他心中怀着那种孤注一掷却输掉的感受，

[ðæt] [meɪks] [soʊ] ['meni] [men] ['despərət] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] .

that	makes	so	many	men	desperate	and	vicious	.
那	制作	所以	许多	男人	绝望的	和	恶毒	.

这导致很多男人变得绝望而残暴。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['dʒuːliən] ['ɛstˌkɔːrt] [soʊ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv]

That	it	did	not	make	Julian	Estcourt	so	was	entirely	due	to	great	strength	of
那	它	做过	不是	制作	朱利安	埃斯科特	所以	曾是	完全	到期的	到	伟大的	力量	的

['mɔːrəl] ['kærəktər] ,

moral	character	,
道德	特点	,

朱利安·埃斯科特之所以没有因此而堕落，完全是因为他拥有极其坚强的道德品质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] [tʃɑːrdʒd] ,

and	a	belief	in	the	responsibilities	with	which	life	is	charged	,
和	一个	信仰	在	这	职责	和	哪个	生活	是	带电	,

以及对人生所肩负的责任的信念，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn]['fjuːtʃər] [steɪts] [ɔːr]

and	for	the	abuse	of	which	it	is	destined	to	suffer	in	future	states	or
和	为了	这	虐待	的	哪个	它	是	注定	到	遭受	在	未来	各州	或者

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

以及它在未来状态或条件下注定要遭受的滥用，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] .

as	well	as	in	its	present	.
作为	出色地	作为	在	它是	展示	.

以及它现在的样子。

[ɪf] [sʌtʃ] [bɪ'liːf] [wɜːr; wər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [pər'suːd] ,

If	such	belief	were	universally	accepted	and	pursued	,
如果	这样的	信仰	是	普遍地	公认	和	追击	,

如果这种信仰被普遍接受和奉行，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siːs] [tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ]

we	should	soon	cease	to	hear	those	ridiculous	and	humiliating	phrases	with
我们	应该	很快	停止	到	听到	那些	荒谬的	和	羞辱	短语	和

[wɪtʃ] ['pɑːpjələr] ['feɪvərɪts] [ɑːr; ər] [ɪk'stenjuːˌeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [weɪst]

which	popular	favourites	are	extenuated	for	the	reckless	and	disgraceful	waste
哪个	受欢迎的	收藏夹	是	减轻	为了	这	鲁莽	和	可耻	浪费

[ʌv; əv] [maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

我们很快就应该不再听到那些荒谬可笑、令人羞辱的言辞，这些言辞被用来为那些广受欢迎的人肆意妄为、浪费心力的行为开脱。

['enərdʒi] , [ænd; ənd] ['juːsflnəs] , [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

energy	,	and	usefulness	,	occasioned	by	some	trifling	disappointment	or	misfortune	.
活力	,	和	用处	,	引发	经过	一些	琐事	失望	或者	不幸	.

一些微不足道的失望或不幸，反而激发了人们的活力和创造力。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [sɪnz] [glɔːst] ['oʊvər] [æz; əz] “ ['soʊɪŋ] [waɪld] [oʊts] , ” [ænd; ənd] “

There	would	be	no	more	sins	glossed	over	as	“	sowing	wild	oats	,	”	and	“
那里	会	是	不	更多的	罪孽	光亮	超过	作为	“	播种	荒野	燕麦	,	”	和	“

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɪŋ] ,

having	his	fling	,
拥有	他的	一扔	,

不会再有被粉饰成“放荡不羁”和“一夜情”的罪行了。

” [ɔːr] “ ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] ,

”	or	“	driven	to	the	bad	,
”	或者	“	驱动	到	这	坏的	,

”或“被逼到坏的境地，

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌns] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [fiːlz] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ˌʌn'duː]

”	because	once	an	individual	feels	he	is	responsible	to	himself	for	undue
”	因为	一次	一个	个人	感觉	他	是	负责任的	到	他自己	为了	过度

['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʌldʒənsiz] — [fɔːr; fər] [lɔːz] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] [set] [æt; ət] [nɔːt] ,

physical	indulgences	—	for	laws	of	natural	life	set	at	naught	,
身体的	放纵	—	为了	法律	的	自然的	生活	放	在	零	,

因为一旦一个人觉得自己要为过度放纵肉体负责——将自然法则置于一边，

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪmpʌlsɪz] [ˌdisri'gɑːdid] — [hiː; hi] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slaʊ]

and	spiritual	impulses	disregarded	—	he	will	try	to	emerge	from	the	slough
和	精神	冲动	被忽视	—	他	将要	尝试	到	出现	从	这	泥沼

[ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ,

of	evil	,
的	邪恶的	,

如果他忽视了精神上的冲动，他将试图从邪恶的泥沼中挣脱出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [rə'pɪdəti] [tuː; tə] ['vælјuː] [ɔːl] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] [les]

and	he	will	learn	with	startling	rapidity	to	value	all	joys	of	the	senses	less
和	他	将要	学习	和	令人震惊	快速	到	价值	全部	喜悦	的	这	感官	较少的

[ænd; ənd] [les] .

and	less	.
和	较少的	.

他会以惊人的速度学会越来越不珍惜感官上的一切快乐。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [haɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [mə'rælәti] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

There	can	be	no	high	order	of	morality	without	this	sense	of	responsibility	,
那里	能	是	不	高的	命令	的	道德	没有	这	感觉	的	责任	,

如果没有这种责任感，就不可能有高尚的道德品质。

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [hiː; hi][ɪz] ['moʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] , ['fɔːmiŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

for	when	a	man	feels	he	is	moulding	his	own	character	,	forming	,	as	it
为了	什么时候	一个	男人	感觉	他	是	成型	他的	自己的	特点	,	成型	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

当一个人觉得自己正在塑造自己的性格，就像是在形成某种东西时，

[freʃ] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,

fresh	links	in	the	chain	of	endurance	,
新鲜的	链接	在	这	链	的	耐力	,

耐力链条上的新环节，

['ædɪŋ] [baɪ] ['evri] [ækt][ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd][wɜːrd][tuː; tə] [ðæt] [ˌpɜːrsə'næləti][hiː; hi][ɪz] [baʊnd]

adding	by	every	act	and	thought	and	word	to	that	personality	he	is	bound
添加	经过	每一个	行为	和	想法	和	单词	到	那	性格	他	是	边界

[tuː; tə] [kən'frʌnt] [æz; əz] [hɪm'self] ,

to	confront	as	himself	,
到	面对	作为	他自己	,

他的一言一行、一念一语，都在强化着他注定要面对的那个人格，而他终将面对的正是他自己。

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'hæbɪt][æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [hɪm'self] ,

to	re	-	inhabit	as	himself	,	and	to	judge	as	himself	,
到	关于	-	居住	作为	他自己	,	和	到	法官	作为	他自己	,

以他自己的身份重新居住，并以他自己的身份进行评判。

[ðen] [laɪf] ['raɪzɪz]['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [wɜːrdz] ['kænɑːt] [kən'veɪ] ,

then	life	rises	into	an	importance	that	words	cannot	convey	,
然后	生活	上升	进入	一个	重要性	那	字	不能	传达	,

那时，生命的重要性便提升到言语无法表达的地步。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ə'loʊn] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [fiːlz] [ɪn] [ðoʊz] ['betər] ['moʊmənts] [ðæt] [ɑːr; ər]

but	which	the	soul	alone	recognises	and	feels	in	those	better	moments	that	are
但	哪个	这	灵魂	独自的	认可	和	感觉	在	那些	更好的	时刻	那	是

['mɜːrsɪfəli] ['græntɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

mercifully	granted	to	each	and	all	of	us	.
仁慈地	的确	到	每个	和	全部	的	我们	.

但只有灵魂才能在那些美好的时刻里，在仁慈地赐予我们每个人的时刻里，认识到并感受到这一点。

[soʊ]['dʒuːliən] ['ɛstˌkɔːrt] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] — ['sædnd] , [eɪdʒd] , [ɪm'bɪtərd] [pər'hæps] ,

So	Julian	Estcourt	took	up	his	burden	—	saddened	,	aged	,	embittered	perhaps	,
所以	朱利安	埃斯科特	采取	向上	他的	负担	—	悲伤	,	老年人	,	愤懑	也许	,

于是，朱利安·埃斯科特背负起了他的重担——或许是悲伤的、年迈的、或许是痛苦的。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [wɪt] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['skwɑːndər][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]

but	not	one	whit	more	inclined	to	squander	the	gifts	of	life	or	the	fruits	of
但	不是	一	白色	更多的	倾斜	到	挥霍	这	礼物	的	生活	或者	这	水果	的

['dɪsəplɪn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['driːmi] ,

discipline	than	he	had	been	in	his	dreamy	,
纪律	比	他	有	到过	在	他的	梦幻般的	,

但是，他丝毫没有比在白日梦中时更倾向于挥霍生命的馈赠或自律的成果。

['stuːdiəs] [juːθ] .

studious	youth	.
好学的	青年	.

好学的年轻人。

[hiː; hi] ['niːðər] [sɔːt] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ɪn]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['kɔːrsɪz] ,

He	neither	sought	distraction	in	evil	and	dissipated	courses	,
他	两者都不	寻求	分心	在	邪恶的	和	消散	课程	,

他既不寻求沉溺于邪恶和放荡的行为中分散注意力，

[nɔːr] [deθ] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fuːlhɑːrdi] [ænd; ənd] [ræʃ] [ɪk'splɔɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv][fɑːr] [tuː] ['ɔːf(ə)n]

nor	death	by	any	of	those	foolhardy	and	rash	exploits	which	have	far	too	often
也不	死亡	经过	任何	的	那些	蛮干	和	皮疹	漏洞	哪个	有	远的	也	经常

[bɪn] ['glɔːrɪfaɪd] [æz; əz] “ ['kɜːrɪdʒ] ” [ɔːr] “ [plʌk] .

been	glorified	as	“	courage	”	or	“	pluck	.
到过	光荣的	作为	“	勇气	”	或者	“	采摘	.

也不会死于那些常常被美化为“勇气”或“胆量”的鲁莽轻率的行为。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪvər] , [mɔːr] ['retɪs(ə)nt] , [mɔːr] ['stuːdiəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	He	was	graver	,	more	reticent	,	more	studious	than	of	yore	,	and	he
”	他	曾是	刻刀	,	更多的	沉默寡言	,	更多的	好学的	比	的	昔时	,	和	他

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] ,

found	his	reward	,
成立	他的	报酬	,

“他比以前更加严肃、更加沉默寡言、更加勤奋好学，最终也得到了回报。”

[ðoʊ] [fjuː] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æb'nɔːrm(ə)l]

though	few	even	of	his	intimate	associates	were	aware	of	his	abnormal
尽管	很少	甚至	的	他的	亲密的	同事	是	意识到的	的	他的	异常

[gɪfts] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] .

gifts	,	or	his	superior	knowledge	.
礼物	,	或者	他的	优越的	知识	.

即使是他最亲密的朋友，也很少有人知道他非凡的天赋或超凡的知识。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['laɪfs] [best] ['jɪrz] ,

Such	was	the	man	who	,	still	in	the	prime	of	life's	best	years	,
这样的	曾是	这	男人	WHO	,	仍然	在	这	主要的	的	生活的	最好的	年	,

这就是那个正值壮年、风华正茂的男人，

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [ʌn'sleɪkt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [dɪ'vaɪn] [drɑːft] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] , [wʌns] [æt; ət] [liːst]

still	with	thirst	unslaked	for	that	one	divine	draught	of	love	which	,	once	at	least
仍然	和	口渴	未饱和的	为了	那	一	神圣的	草稿	的	爱	哪个	,	一次	在	至少

,

,

,

依然渴望着那份神圣的爱的甘露，至少曾经有过一次，

[ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][lɪps] ,

is	offered	to	mortal	lips	,
是	提供	到	凡人	嘴唇	,

呈献给凡人的嘴唇，

[stʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [dɪ'sembər] ['muːnlaɪt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]

stood	now	in	the	soft	December	moonlight	by	the	side	of	the	woman	he	had
站立	现在	在	这	柔软的	十二月	月光	经过	这	边	的	这	女士	他	有

['wəːʃip] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn] ['siːkrət] [ænd; ənd][ɪn] [peɪn] ,

worshipped	for	long	in	secret	and	in	pain	,
崇拜	为了	长的	在	秘密	和	在	疼痛	,

此刻，他站在十二月柔和的月光下，在他长期以来默默地、痛苦地崇拜着的女人身边。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , “ [æt; ət][læst] ['hæpinəs] [ɪz][maɪn] !

and	cried	aloud	in	triumph	to	his	heart	,	“	At	last	happiness	is	mine	!
和	哭	大声	在	胜利	到	他的	心	,	“	在	最后的	幸福	是	矿	!

他向自己的内心高声欢呼：“我终于幸福了！”

” [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ðæt] [siːmd]

”	His	whole	consciousness	was	pervaded	with	a	sense	of	ecstasy	that	seemed
”	他的	所有的	意识	曾是	弥漫	和	一个	感觉	的	狂喜	那	似乎

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][pæst][peɪn][ænd; ənd] [rɪ'gret] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['ʌtər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

to	make	all	past	pain	and	regret	sink	into	utter	insignificance	.
到	制作	全部	过去的	疼痛	和	后悔	下沉	进入	说出	微不足道	.

“他的整个意识都充满了狂喜之感，似乎让过去所有的痛苦和遗憾都变得微不足道。”

[tuː; tə][stænd][ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [tuː; tə][drɪŋk][ɪn][ðæt]['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][feɪs][ænd; ənd]

To	stand	there	by	her	side	,	to	drink	in	that	wonderful	beauty	of	face	and
到	站立	那里	经过	她	边	,	到	喝	在	那	精彩的	美丽	的	脸	和

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

站在她身边，尽情欣赏她那绝美的容颜和身姿，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ðæt] [brɔːt] ['æbsəluːt] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ə'pɑːrt]

was	a	joy	that	brought	absolute	forgetfulness	of	everything	outside	and	apart
曾是	一个	喜悦	那	带来	绝对	健忘	的	一切	外部	和	除

[frʌm; frəm][ɪts] [nuː] [ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

from	its	new	and	magical	acquisition	.
从	它是	新的	和	神奇	获得	.

那是一种令人无比喜悦的感觉，让人完全忘记了外界的一切，只专注于它新获得的奇妙体验。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

The	world	was	forgotten	.
这	世界	曾是	被遗忘的	.

世界被遗忘了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] [ˌserɪ'moʊniəl][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nuːli]

Even	the	possibility	of	a	formal	and	imperative	ceremonial	by	which	his	newly
甚至	这	可能性	的	一个	正式的	和	至关重要的	仪式	经过	哪个	他的	新

- [wʌn] ['treʒər] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɪm'self][æt; ət][læst] ,

- won	treasure	must	be	secured	to	himself	at	last	,
- 韩元	宝藏	必须	是	安全	到	他自己	在	最后的	,

甚至有可能通过正式且强制性的仪式，最终确保他新获得的宝藏归他所有。

['berli] [flæʃt] [ə'krɔːs][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

barely	flashed	across	his	consciousness	.
仅仅	闪光灯	穿过	他的	意识	.

只是在他脑海中一闪而过。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] .

He	did	not	trouble	himself	to	put	it	into	words	.
他	做过	不是	麻烦	他自己	到	放	它	进入	字	.

他懒得用语言表达出来。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [briːf] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] — ['frægmənts] [wɪtʃ]

He	listened	to	the	brief	disjointed	fragments	of	her	speech	—	fragments	which
他	听着	到	这	简短的	脱节的	片段	的	她	演讲	—	片段	哪个

[geɪv] [ə; eɪ][dɪm] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [ðiːz] ['empti] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

gave	a	dim	picture	of	her	life	in	these	empty	years	of	division	.
给予	一个	暗淡	图片	的	她	生活	在	这些	空的	年	的	分配	.

他听着她断断续续、语无伦次的讲话——这些片段模糊地描绘出她在分裂的空虚岁月里的生活。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Now	and	then	he	spoke	of	himself	.
现在	和	然后	他	辐	的	他自己	.

他时不时会谈到自己。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

She	listened	.
她	听着	.

她听了。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [streɪndʒ] [ɪn][wʌn][soʊ]

Once	she	turned	to	him	with	an	impulse	of	tenderness	strange	in	one	so
一次	她	转向	到	他	和	一个	冲动	的	压痛	奇怪的	在	一	所以

[koʊld][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

cold	and	self	-	possessed	.
寒冷的	和	自己	-	拥有	.

她曾一度转向他，眼中流露出一种在他这样冷漠、沉着冷静的人身上显得格外罕见的温柔。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['sɔ:ftli] , “ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] ['sʌfər] . . .

”	she	cried	,	softly	,	“	I	have	made	you	suffer	.	.	.
”	她	哭	,	轻轻	,	“	我	有	制成	你	遭受	.	.	.

她轻声哭道：“我让你受苦了……”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [wɪl] . . .

but	it	was	not	my	will	.	.	.
但	它	曾是	不是	我的	将要	.	.	.

但这并非我的意愿……

[oʊ] , ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:v] [ðæt] . . .

Oh	,	always	believe	that	.	.	.
哦	,	总是	相信	那	.	.	.

哦，永远要相信这一点……

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] . — [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ˌaɪ 'ti:] — [naʊ] .

And	I	will	give	you	compensation	.	—	I	can	promise	it	—	now	.
和	我	将要	给	你	赔偿	.	—	我	能	承诺	它	—	现在	.

我会给你补偿——我可以保证——现在就给你补偿。

” [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [swi:təst] [wɜ:rdz] [ðæt] ['evər] [fel] [frʌm; frəm]['mɔ:rt(ə)l][lɪps] ,

”	They	seemed	to	him	the	sweetest	words	that	ever	fell	from	mortal	lips	,
”	他们	似乎	到	他	这	最甜美的	字	那	曾经	跌倒	从	凡人	嘴唇	,

在他看来，那是凡人唇间流露出的最甜美的话语。

[ænd; ənd][noʊ] [les] [swi:t] — [ðoʊ] ['ɪnfɪnətli] ['pʌzlɪŋ] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [hju:'mɪləti]

and	no	less	sweet	—	though	infinitely	puzzling	—	was	that	exquisite	humility
和	不	较少的	甜的	—	尽管	无限地	令人费解	—	曾是	那	精美的	谦逊

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kraʊnd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][self] - [sə'rendər] .

with	which	she	crowned	the	wonder	of	her	self	-	surrender	.
和	哪个	她	加冕	这	想知道	的	她	自己	-	投降	.

而她那令人无比钦佩的谦逊，虽然令人费解，却也同样令人感动，她用这种谦逊来衬托她自我奉献的奇迹。

[jet] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [gru:] [bɪ'wɪldərd] — [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [si:md] [tu:; tə] [ri:l] .

Yet	even	as	he	heard	his	brain	grew	bewildered	—	his	senses	seemed	to	reel	.
然而	甚至	作为	他	听到	他的	脑	生长	困惑	—	他的	感官	似乎	到	卷轴	.

然而，即便听到这些话，他的大脑却一片混乱——他的感官似乎也开始摇晃。

[streɪndʒ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [si:md] [tu:; tə] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][sɔ:ft] ,

Strange	thoughts	and	shapes	seemed	to	hover	around	him	,	and	all	the	soft	,
奇怪的	想法	和	形状	似乎	到	徘徊	大约	他	,	和	全部	这	柔软的	,

奇怪的念头和形状似乎在他周围盘旋，还有所有柔软的，

[dɪm] [speɪs] [ʌv; əv] [naɪt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['pi:pld] ['hɔ:rər] .

dim	space	of	night	appeared	a	black	and	peopled	horror	.
暗淡	空间	的	夜晚	出现	一个	黑色的	和	人	恐怖	.

夜色昏暗中出现了一片漆黑的恐怖景象，里面挤满了人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][felt] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [fə'seikɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . [ðæt][ðə; ði]

For	a	moment	he	felt	that	consciousness	was	forsaking	him	.	.	.	that	the
为了	一个	片刻	他	毛毡	那	意识	曾是	放弃	他	.	.	.	那	这

[ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] .

shock	of	this	unexpected	joy	was	beyond	his	strength	to	bear	.
震惊	的	这	意外	喜悦	曾是	超过	他的	力量	到	熊	.

那一刻，他感觉自己的意识正在离他而去……这突如其来的喜悦带来的冲击，让他难以承受。

['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] [hiː; hi] [swei] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərdz] . — [ə; eɪ] [kuːl] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [braʊ] —

Dizzy	and	sick	he	swayed	suddenly	forwards	.	—	A	cool	hand	touched	his	brow	—
晕眩的	和	生病的	他	摇摆	突然	前进	.	—	一个	凉爽的	手	感动	他的	眉头	—

[ə; eɪ] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

a	voice	reached	his	ear	.
一个	嗓音	达到	他的	耳朵	.

他感到一阵眩晕和恶心，突然向前踉跄了一下。一只冰凉的手抚摸着他的额头，一个声音传入他的耳中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['pærəlaɪzɪŋ] ['wiːknəs] ,

With	a	mighty	effort	he	shook	off	the	paralysing	weakness	,
和	一个	强大的	努力	他	摇晃	离开	这	瘫痪	弱点	,

他费了九牛二虎之力才摆脱了那种令人瘫痪的虚弱感。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntrəs] .

and	sank	down	by	the	side	of	his	enchantress	.
和	沉没	向下	经过	这	边	的	他的	女巫	.

他瘫倒在女巫身边。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

“	Is	it	a	dream	?
“	是	它	一个	梦	?

“这是梦吗？”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['veɪgli] ; “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]

”	he	murmured	,	vaguely	;	“	shall	I	wake	to	-	morrow	and	know	you	have
”	他	低声说道	,	依稀	;	“	将	我	唤醒	到	-	明天	和	知道	你	有

[mɑːkt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? ”

mocked	me	again	?	”
嘲笑	我	再次	?	”

他含糊地低语道：“明天醒来，我是否会发现你又一次嘲笑了我？”

“ [neɪ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; “ [ðɪs] — [ɪz][noʊ] [driːm] . . .

“	Nay	,	my	beloved	,	”	she	whispered	;	“	this	—	is	no	dream	.	.	.
“	不	,	我的	心爱	,	”	她	低声说道	;	“	这	—	是	不	梦	.	.	.

“不，我的爱人，”她低声说；“这——不是梦……”

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [mɑːk] [juː; jʊ] .

Never	again	shall	I	mock	you	.
绝不	再次	将	我	嘲笑	你	.

我以后再也不会嘲笑你了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] [huː] [lʌvz] .

I	am	but	a	woman	now	who	loves	.
我	是	但	一个	女士	现在	WHO	爱	.

我现在只是一个恋爱中的女人。

[ɜːrθ] [hoʊldz][noʊ] ['wikər] [θɪŋ] .

Earth	holds	no	weaker	thing	.
地球	持有	不	较弱	事物	.

地球上没有比这更脆弱的东西。

〞 [wen] [ˈdʒuːliən] [ˈɛstˌkɔːrt] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈnɪrli] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [hiː; hi]

〞 When Julian Estcourt entered the public drawing - room , nearly two hours after he

〞什么时候 朱利安 埃斯科特 进入 这 民众 绘画 - 房间 , 几乎 二 小时 后 他

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ,

had left it ,

有 左边 它 ,

“朱利安·埃斯科特离开会客厅近两个小时后，再次进入会客厅时，

[ˈsevrəl] [ˈkjʊriəs] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

several curious eyes turned towards him .

一些 好奇的 眼睛 转向 向 他 .

几双好奇的眼睛转向了他。

[ðə; ði][kɑːrd] - [ˈpleɪɝz] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [geɪm] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][ʌp][ˈɪntuː] [ˈveriəs] [gruːps] .

The card - players had finished their game and broken up into various groups .

这 卡片 - 玩家 有 完成的 他们的 游戏 和 破碎的 向上 进入 各种各样的 团体 .

牌局结束后，牌友们分成了几个小组。

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [wɜːr; wər] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈmediteitiŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [tuː; tə][ðə; ði]

A few men were yawning and apparently meditating a retreat to the

一个 很少 男人 是 打哈欠 和 显然 冥想 一个 撤退 到 这

[ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] .

smoking - room .

吸烟 - 房间 .

几个男人打着哈欠，显然是在计划着去吸烟室休息。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [pərˈtɪkjələrli] [ˌenərˈdʒetɪk] ,

No one seemed particularly energetic ,

不 一 似乎 特别 精力充沛 ,

似乎没有人特别精神。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːl] [ˈsoʊldʒərli] [ˈfɪgjər] [strʌk] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn]

but the entrance of that tall soldierly figure struck a new note of interest in

但 这 入口 的 那 高的 军人 数字 击 一个 新的 笔记 的 兴趣 在

[ðə; ði][ˈlæŋgwɪd] [əˈsemblɪdʒ] .

the languid assemblage .

这 慵懒的 装配 .

但这位高大英俊的士兵的出现，给这群慵懒的人带来了一丝新的趣味。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] — [ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv][vaɪˈtæləti] ,

He seemed to bring — as it were — a breeze of vitality ,

他 似乎 到 带来 — 作为 它 是 — 一个 微风 的 活力 ,

他似乎带来了一股活力之风，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd][ˈenərdʒi] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstɑːrlɪt] [er]

a sense of freshness and energy along with him from the starlit air

一个 感觉 的 新鲜 和 活力 沿着 和 他 从 这 星光 空气

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [ˈsentɪd] [wʊdz] .

and the pine - scented woods .

和 这 松树 - 香味 树林 .

星光闪烁的空气和松香缭绕的树林，让他感到神清气爽，充满活力。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪˈrekt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ,

His head was erect , his eyes shone with the radiance of happiness ,

他的 头 曾是 直立 , 他的 眼睛 闪耀 和 这 辐射 的 幸福 ,

他昂首挺胸，双眼闪烁着幸福的光芒。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [praɪd] — [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] — [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [diːp] [ɪnˈtens] [ˈkɑːntent] ,

a certain sense of pride — of triumph — and yet of deep intense content ,

一个 肯定 感觉 的 自豪 — 的 胜利 — 和 然而 的 深的 激烈的 内容 ,

一种自豪感——一种胜利感——但同时又饱含着深刻而强烈的满足感。

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl] .

was	in	his	aspect	and	his	smile	.
曾是	在	他的	方面	和	他的	微笑	.

他的神态和笑容都说明了一切。

['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən] , [hɜːr; hər]['spɪrɪts] [stɪl] [ˌʌnɪm'perd] [baɪ] [lɔːsɪz] [æt; ət] " ['poʊkər] ,

Mrs	Ray	Jefferson	,	her	spirits	still	unimpaired	by	losses	at	"	poker	,
太太	射线	杰斐逊	,	她	烈酒	仍然	未受损	经过	损失	在	"	扑克	,

雷·杰斐逊夫人，尽管在扑克牌游戏中输了钱，但她的精神依然未受影响。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ['ɔːdəbli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

"	was	the	first	to	remark	audibly	on	the	change	.
"	曾是	这	第一的	到	评论	可听见的	在	这	改变	.

是第一个公开评论这一变化的人。

" [waɪ] , ['kɜːrn(ə)l] !

"	Why	,	Colonel	!
"	为什么	,	上校	!

"为什么，上校!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] ?

"	Have	you	been	having	a	Turkish	Bath	?
"	有	你	到过	拥有	一个	土耳其	洗澡	?

你最近有没有泡过土耳其浴?

[ges] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['pɜːrki] [æz; əz] [ɪf] [juːd] ['teɪkən][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] .

Guess	you	look	as	fresh	and	perky	as	if	you'd	taken	a	new	lease	of	life	.
猜测	你	看	作为	新鲜的	和	活泼的	作为	如果	你会	已采取	一个	新的	租	的	生活	.

看起来你容光焕发，精神抖擞，就像重新获得了新生一样。

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ðə; ði]['oʊnli] [bæθ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

"	The	only	bath	I	have	taken	,	"	he	said	,	"	is	one	of	moonlight	.
"	这	仅有的	洗澡	我	有	已采取	,	"	他	说	,	"	是	一	的	月光	.

"我唯一洗过的澡，"他说，"是在月光下洗的澡。"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

You	should	all	be	out	on	the	terrace	.
你	应该	全部	是	出去	在	这	阳台	.

你们都应该到露台上去。

[fɑːr] ['hɛlθiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðiːz] [hɑːt] , [gæs] - [lɪt] [ruːmz; rʊmz] , [aɪ] [ə'ʃʊr]

Far	healthier	and	more	enjoyable	than	these	hot	,	gas	-	lit	rooms	,	I	assure
远的	更健康	和	更多的	令人愉悦	比	这些	热的	,	气体	-	点燃	房间	,	我	保证

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我向你保证，这比那些又热又昏暗的煤气灯房间健康得多，也舒适得多。"

“ [ðə; ði] ['terəs] , ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜ:rn]
“ The terrace , ” said Mrs Jefferson , looking at him with a sudden stern
“ 这 阳台 , ” 说 太太 杰斐逊 , 寻找 在 他 和 一个 突然 船尾
[ə'kju:zɪŋ] [glæns] .
accusing glance .
指控 瞥一眼 .

“露台，”杰斐逊太太说着，突然用严厉的责备目光看着他。

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
“ Ladies and gentlemen , what did I tell you ?
“ 女士们 和 先生们 , 什么 做过 我 告诉 你 ?

女士们先生们，我不是跟你们说过什么吗?

[aɪ] — [du:] — [bɪ'li:v] —
I — do — believe —
我 — 做 — 相信 —

我相信

” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [drə'mætɪkli] ,
” She paused dramatically ,
” 她 暂停 戏剧性地 ,

她戏剧性地停顿了一下，

['evri] [aɪ] [tɜ:rnd] ['fʊli] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] ['fɪgjər]
every eye turned fully and searchingly upon the handsome face and erect figure
每一个 眼睛 转向 完全 和 仔细地 之上 这 英俊的 脸 和 直立 数字
[soʊ] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['i:zəli] [kən'frʌntɪŋ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['krɪtɪsɪzəm] .
so calmly and easily confronting this sudden criticism .
所以 平静地 和 容易地 面对 这 突然 批评 .

所有人的目光都完全、仔细地落在了那张英俊的脸庞和挺拔的身躯上，他如此平静、轻松地面对着这突如其来的批评。

“ [wel] ? ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ Well ? ” he said at last .
“ 出色地 ? ” 他 说 在 最后的 .

“怎么样？”他终于开口说道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ? ”
“ What is it you believe ? ”
“ 什么 是 它 你 相信 ? ”

“你信仰什么？”

“ [ju:v] [si:n] — [hɜ:r; hər] , ” [bɜ:rst] [aʊt] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ['i:gərli] .
“ You've seen — her , ” burst out Mrs Jefferson eagerly .
“ 你已经 已见 — 她 , ” 爆裂 出去 太太 杰斐逊 急切地 .

“你们都见过她了，”杰斐逊太太急切地说道。

“ [naʊ] ['kɜ:rn(ə)l] , [noʊ] [trɪks] — [pleɪn] [jes] [ɔ:r][noʊ] ; [aɪm]['sɜ:rt(ə)n] [ʃʊr] [ju:v] [si:n] [hɜ:r; hər] — [maɪ]
“ Now Colonel , no tricks — plain yes or no ; I'm certain sure you've seen her — my
“ 现在 上校 , 不 技巧 — 清楚的 是的 或者 不 ; 我是 肯定 当然 你已经 已见 她 — 我的
['mɪstəri] .
Mystery .
神秘 .

“现在，上校，别耍花招——直接说是或否；我确信你见过她——我的神秘女子。”

['hævnt] [ju:; jʊ] ? ”
Haven't you ? ”
还没有 你 ? ”

难道不是吗?

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'tend] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ju:; jʊ] .
“ I will not pretend , ” he said , “ to misunderstand you .
“ 我 将要 不是 假装 , ” 他 说 , “ 到 误解 你 .

“我不会假装，”他说，“误解你的意思。”

[aɪ][hæv; həv][met][æn; ən][oʊld][frend] ,

I	have	met	an	old	friend	,
我	有	遇见	一个	老的	朋友	,

我遇到了一位老朋友。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][suːn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pleʒər][ʌv; əv][ˌɪntrə'dusɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .

and	I	hope	soon	to	have	the	pleasure	of	introducing	her	to	you	all	.
和	我	希望	很快	到	有	这	乐趣	的	介绍	她	到	你	全部	.

我希望不久后能有机会把她介绍给大家。

[nɑːt][wɪð; wɪθ]['eni]['mɪstəri][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][ə'merɪkən][frend][siːmz][dɪ'tɜːrmɪnd]

Not	with	any	mystery	about	her	,	as	our	American	friend	seems	determined
不是	和	任何	神秘	关于	她	,	作为	我们的	美国人	朋友	似乎	决定

[tuː; tə][sə'poʊz] ,

to	suppose	,
到	认为	,

她并非像我们这位美国朋友似乎认定的那样，身上没有任何神秘色彩。

[bʌt; bət]['sɪmpli][æz; əz][ðə; ði]['prɪnses] - — [ʌv; əv][huːm][juː; jʊ][meɪ][hæv; həv][hɜːrd][bɪ'fɔːr][ðɪs]

but	simply	as	the	Princess	Zairoff	—	of	whom	you	may	have	heard	before	this
但	简单地	作为	这	公主	-	—	的	谁	你	可能	有	听到	前	这

.

:
.

但就叫她扎伊罗夫公主吧——你可能之前听说过她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bʌz] — [ə; eɪ][stɜːr] — [ə; eɪ][kən'fjuːzd]['mɜːrmər] .

"	There	was	a	buzz	—	a	stir	—	a	confused	murmur	.
"	那里	曾是	一个	嗡嗡声	—	一个	搅拌	—	一个	使困惑	低语	.

“一阵骚动——一阵骚动——一阵混乱的低语。”

“ [hɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][θɪŋk][soʊ] .

“	Heard	of	her	—	I	should	think	so	.
"	听到	的	她	—	我	应该	思考	所以	.

“听说过她——我想应该是的。”

[juː; jʊ]['nevər][miːn][tuː; tə][seɪ][ʃiːz][hɪr] ?

You	never	mean	to	say	she's	here	?
你	绝不	意思是	到	说	她是	这里	?

你绝对不是故意要说她在这里吧?

[aɪ][θɔːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['rʌʃə] — "

I	thought	she	was	in	Russia	—	"
我	想法	她	曾是	在	俄罗斯	—	"

我以为她在俄罗斯——”

“ ['greɪʃəs] !

“	Gracious	!
"	亲切	!

“亲切!

" ['ɔːlmoʊst][ʃriːkt]['mɪsɪz]['dʒefərsən] .

"	almost	shrieked	Mrs	Jefferson	.
"	几乎	尖叫	太太	杰斐逊	.

“杰斐逊夫人几乎尖叫起来。”

“ [waɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hʌzbənd][huː][daɪd][soʊ][mɪ'stɪriəsli] , [ɑːn][ðə; ði][iːv][ʌv; əv][ðæt]

“	Why	it	was	her	husband	who	died	so	mysteriously	,	on	the	eve	of	that
"	为什么	它	曾是	她	丈夫	WHO	死亡	所以	神秘地	,	在	这	前夕	的	那

['ɔːf(ə)l][kən'spɪrəsi] .

awful	conspiracy	.
可怕	阴谋	.

“为什么是她的丈夫在那场可怕的阴谋发生前夕神秘死亡呢？”

[juː; jʊ] ['nevər] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

You	never	mean	to	say	,	Colonel	Estcourt	,	that	you	know	her	.
你	绝不	意思是	到	说	,	上校	埃斯科特	,	那	你	知道	她	.

埃斯科特上校，你绝不会说你认识她。

[waɪ] [ʃiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [tuː; tə] [ðɪs]

Why	she's	one	of	the	celebrities	of	Europe	,	and	to	come	here	,	to	this
为什么	她是	一	的	这	名人	的	欧洲	,	和	到	来	这里	,	到	这

['kwaɪət] [pleɪs] — [ænd; ənd] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ? ”

quiet	place	—	and	incognito	?	”
安静的	地方	—	和	隐姓埋名	?	”

她可是欧洲的名人之一，为什么会来到这里，来到这个安静的地方——而且还要低调行事呢?

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Do	you	not	think	,	”	he	said	,
“	做	你	不是	思考	,	”	他	说	,

“你不觉得吗？”他说道。

“ [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi][ðə; ði][wʌn][fækt][ʃiː; ʃi]

“	that	the	fact	of	being	quiet	and	unknown	would	just	be	the	one	fact	she
“	那	这	事实	的	存在	安静的	和	未知	会	只是	是	这	一	事实	她

[wʊd] [ə'priːʃieɪt] ?

would	appreciate	?
会	欣赏	?

“安静和默默无闻，或许正是她最珍惜的一点？”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['kleɪmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

I	hope	I	am	not	claiming	too	much	from	your	courtesy	when	I	say	that	the
我	希望	我	是	不是	声称	也	很多	从	你的	礼貌	什么时候	我	说	那	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [duː] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

privilege	of	her	society	can	only	be	obtained	by	a	due	regard	to	her
特权	的	她	社会	能	仅有的	是	获得	经过	一个	到期的	看待	到	她

[wɪʃɪz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

wishes	in	that	respect	.
愿望	在	那	尊重	.

我希望我没有过分恳求您的宽容，因为只有充分尊重她在这一方面的意愿，才能获得与她交往的特权。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['mædəm] - , [hɪr] . ”

She	wishes	only	to	be	known	as	Madame	Zairoff	,	here	.	”
她	愿望	仅有的	到	是	已知	作为	夫人	-	,	这里	.	”

她希望在这里只被称为扎伊罗夫夫人。

“ [aɪm] [ʃʊr] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['dʒefərsən] ['iːgərli] ,

“	I'm	sure	,	”	exclaimed	Mrs	Jefferson	eagerly	,
“	我是	当然	,	”	惊呼	太太	杰斐逊	急切地	,

“我确信，”杰斐逊夫人急切地说道。

“ [aɪm]['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

“	I'm	only	too	willing	to	promise	anything	for	the	privilege	of	seeing	her	.
“	我是	仅有的	也	愿意的	到	承诺	任何事物	为了	这	特权	的	看到	她	.

“为了能见到她，我愿意许下任何承诺。”

['iznt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] ['ɔːlsoʊ] ?

Isn't	that	the	general	opinion	also	?
不是	那	这	一般的	观点	还	?

难道这不是大多数人的看法吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'sent] , ['speʃəli] ['iːgər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

”	There	was	a	murmur	of	assent	,	specially	eager	on	the	part	of	the	men	.
”	那里	曾是	一个	低语	的	同意	,	特别	渴望的	在	这	部分	的	这	男人	.

“现场响起一片低声的赞同声，男人们的赞同声尤其热烈。”

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ” [kən'tɪnju:d] ['kɜ:rn(ə)l] ['ɛstˌkɔ:rt] ['greɪvli] ,
“ I can only assure you , ” continued Colonel Estcourt gravely ,
“ 我 能 仅有的 保证 你 , ” 持续 上校 埃斯科特 严重地 ,

“我只能向你保证，”埃斯科特上校严肃地继续说道，

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'gret] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ʌv; əv] [ri'presiŋ] ['pɜ:rsən(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
“ that you will not regret the slight inconvenience of repressing personal curiosity ,
“ 那 你 将要 不是 后悔 这 轻微 不便 的 压制 个人的 好奇心 ,

“你不会后悔为了压抑个人好奇心而带来的那一点点不便。”

[fɔ:r; fər] ['mædəm] - [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [gɪfts] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs]
for Madame Zairoff is a woman whose gifts and graces are of a marvellous
为了 夫人 - 是 一个 女士 谁 礼物 和 恩典 是 的 一个 奇妙
['neɪtʃər] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l][sə'saɪəti] .
nature and calculated to delight the most critical society .
自然 和 计算 到 喜 这 最多 批判的 社会 .

扎伊罗夫夫人是一位才华横溢、风度翩翩的女性，她的魅力足以取悦最挑剔的社会。

[æz; əz]['mɪsɪz]['dʒefərsən][toʊld][ju: 'es] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] .
As Mrs Jefferson told us , she is here for her health .
作为 太太 杰斐逊 讲述 我们 , 她 是 这里 为了 她 健康 .

正如杰斐逊夫人告诉我们的那样，她来这里是为了养病。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [dɪ'plɔ:r] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] .
It is an incident we cannot deplore if we are to benefit by her society .
它 是 一个 事件 我们 不能 遗憾 如果 我们 是 到 益处 经过 她 社会 .
”
”
”

如果我们想从她的社会中受益，就不能对这起事件感到惋惜。

“ [ju:d] ['betər] [ɔ:l] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hɑ:rts] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [læft] ['mɪsɪz]['dʒefərsən]
“ You'd better all look out for your hearts , gentlemen , ” laughed Mrs Jefferson
“ 你会 更好的 全部 看 出去 为了 你的 心 , 先生们 , ” 笑了 太太 杰斐逊
['geɪli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] .
gaily and excitedly .
兴高采烈地 和 兴奋地 .

“各位先生，你们最好都小心点儿，别伤到自己的心脏，”杰斐逊夫人兴高采烈地笑着说。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk][hɜ:r; hər] .
“ I assure you I don't believe there's another woman in the world like her .
“ 我 保证 你 我 不 相信 有 其他 女士 在 这 世界 喜欢 她 .

“我向你保证，我相信世界上再也没有像她这样的女人了。”

[aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] ['traɪɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
I've seen her under trying circumstances ,
我已经 已见 她 在下面 尝试 情况 ,

我见过她在困境中的样子，

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kæn; kən] [prɪ'zɜ:rv] ['eni]
and I give you my word of honour that a woman who can preserve any
和 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 一个 女士 WHO 能 保存 任何
[tʃɑ:rm] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [bæθ] —
charm of personal appearance under the ordeal of a Turkish Bath —
魅力 的 个人的 外貌 在下面 这 考验 的 一个 土耳其 洗澡 —

我以我的荣誉向你保证，一个女人如果能在土耳其浴的严酷考验下依然保持容貌魅力——

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['mæstəmən]

"	There	came	a	discreet	little	cough	from	the	neighbourhood	of	Mrs	Masterman
"	那里	来了	一个	慎重	小的	咳嗽	从	这	邻里	的	太太	马斯特曼

.

:

.

“马斯特曼太太家附近传来一声轻微的咳嗽声。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

The	little	American	stopped	abruptly	.
这	小的	美国人	停止	突然	.

这个小个子美国人突然停了下来。

“ [aɪ'd] [best] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'd	best	say	no	more	,	"	she	said	.
"	ID	最好的	说	不	更多的	,	"	她	说	.

“我最好还是不要再说了，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

Then	she	laughed	.
然后	她	笑了	.

然后她笑了。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es] —

“	All	the	same	,	if	you	only	could	see	us	—
"	全部	这	相同的	,	如果	你	仅有的	可以	看	我们	—

“尽管如此，如果你能看到我们——”

" ['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

"	Chapter	Seven	.
"	章	七	.

第七章。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Curiosity	.
好奇心	.

好奇心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'prest] [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɔːl][ðə; ði][nekst]

There	was	suppressed	but	general	excitement	throughout	the	hotel	all	the	next
那里	曾是	被抑制	但	一般的	激动	自始至终	这	酒店	全部	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

第二天，整个酒店都弥漫着一种压抑但普遍的兴奋气氛。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - ,

Someone	had	caught	sight	of	the	Princess	Zairoff	,
某人	有	捕捉	视线	的	这	公主	-	,

有人看到了扎伊罗夫公主，

[huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt]['æftər] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hɔːrsɪz]

who	had	driven	out	after	luncheon	in	a	low	open	carriage	with	three	horses
WHO	有	驱动	出去	后	午餐	在	一个	低的	打开	运输	和	三	马匹

['hɑːnist] [ə'brest] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] ,

harnessed	abreast	in	Russian	fashion	,
已掌握	并排	在	俄语	时尚	,

午饭后，他乘坐一辆低矮的敞篷马车离开，马车由三匹马拉着，采用的是俄罗斯式的套车方式。

[ðæt] [went] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

that	went	like	the	wind	.
那	去	喜欢	这	风	.

那感觉就像一阵风吹过。

['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raɪf] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ]

Colonel	**Estcourt**	**was**	**beside**	**her**	**,**	**and**	**curiosity**	**was**	**rife**	**as**	**to**	**how**
上校	埃斯科特	曾是	旁	她	,	和	好奇心	曾是	普遍存在	作为	到	如何

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] ,

he	**should**	**have**	**known**	**her**	**,**
他	应该	有	已知	她	,

埃斯科特上校站在她旁边，人们都很好奇他怎么会认识她。

[ænd; ənd] ['weðər] ['æksɪdənt]['oʊnli][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] ,

and	**whether**	**accident**	**only**	**was**	**responsible**	**for**	**the**	**meeting**	**of**	**two**	**people**	**,**
和	无论	事故	仅有的	曾是	负责任的	为了	这	会议	的	二	人们	,

以及两人相遇是否仅仅是偶然事件造成的，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm]['ɪndiə] , [tuː; tə]

one	**of**	**whom**	**had**	**come**	**from**	**Russia**	**,**	**and**	**the**	**other**	**from**	**India**	**,**	**to**
一	的	谁	有	来	从	俄罗斯	,	和	这	其他	从	印度	,	到

[ðɪs] [proʊ'zeɪɪk] ['ɪŋglɪʃ] [nʊk] ,

this	**prosaic**	**English**	**nook**	**,**
这	平淡无奇	英语	角落	,

其中一人来自俄罗斯，另一人来自印度，来到了这个平淡无奇的英国角落。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [helθ] .

for	**their**	**health**	**.**
为了	他们的	健康	.

为了他们的健康。

['mɪsɪz] ['mæstəmən] [snɪft] ['ɑːmɪnəsli] ,

Mrs	**Masterman**	**sniffed**	**ominously**	**,**
太太	马斯特曼	嗅了嗅	不祥地	,

马斯特曼太太阴沉地吸了吸鼻子。

[æz; əz][wʌn] [huː] [sents] ['skænd(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn][fækts] [ðæt] [duː][nɑːt][ə'dæpt] [ðəm'selvz]

as	**one**	**who**	**scents**	**scandal**	**and**	**impropriety**	**in**	**facts**	**that**	**do**	**not**	**adapt**	**themselves**
作为	一	WHO	气味	丑闻	和	不当行为	在	事实	那	做	不是	适应	他们自己

[tuː; tə] ['evri] - [deɪ] [ruːlz] [ʌv; əv][laɪf] .

to	**every**	**-**	**day**	**rules**	**of**	**life**	**.**
到	每一个	-	天	规则	的	生活	.

就像一个能嗅出不符合日常生活规则的事实中隐藏的丑闻和不当行为的人一样。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

A	**few**	**other**	**women**	**,**
一个	很少	其他	女性	,

还有几位女性，

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəm'pleɪnts] [ɪn] [voʊg] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n]

suffering	**from**	**one**	**or**	**other**	**of**	**the**	**fashionable**	**complaints**	**in**	**vogue**	**at**	**this**	**season**
痛苦	从	一	或者	其他	的	这	时髦	投诉	在	时尚	在	这	季节

, [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

,	**agreed**	**with**	**her**	**,**
,	同意	和	她	,

那些正遭受本季流行的各种“流行小毛病”困扰的人，都同意她的说法。

[ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['veri] [ɑːd] .

that	**“**	**it**	**certainly**	**looked**	**very**	**odd**	**.**
那	“	它	当然	看起来	非常	奇怪的	.

“这看起来确实很奇怪。”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['spesɪfaɪ][ðə; ðɪ] " [ˌaɪ 'tiː] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːdəti]

" They did not specify the " it , " but they were quite convinced of the oddity

" 他们 做过 不是 指定 这 " 它 , " 但 他们 是 相当 确信 的 这 奇特

.

:

.

他们没有具体说明"它"是什么，但他们非常确信这件怪事的存在。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n]

It did not occur to them to reflect that there was not the slightest reason

它 做过 不是 发生 到 他们 到 反映 那 那里 曾是 不是 这 丝毫 原因

[fɔːr; fər] ['eni] ['mɪstəri] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] ,

for any mystery on the part of the Princess ,

为了 任何 神秘 在 这 部分 的 这 公主 ,

他们丝毫没有想到，公主根本没有任何理由故弄玄虚。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] ,

she being perfectly free and untrammelled ,

她 存在 完美 自由的 和 奔放 ,

她完全自由，不受任何束缚。

[ɔːr] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz]

or that Colonel Estcourt had been singularly gloomy and depressed before Mrs

或者 那 上校 埃斯科特 有 到过 单独地 阴沉 和 郁闷 前 太太

['dʒɛfɚsənz] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['bjuːti] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

Jefferson's graphic description of the mysterious beauty attracted his notice .

杰斐逊的 形象的 描述 的 这 神秘 美丽 吸引 他的 注意 .

或者说，在杰斐逊夫人生动地描述这位神秘美女之前，埃斯科特上校一直异常忧郁沮丧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['ɔːlweɪz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [pɜːrs] [ʌp]

There is a certain class of people who always shake their heads , and purse up

那里 是 一个 肯定 班级 的 人们 WHO 总是 摇 他们的 头部 , 和 钱包 向上

[ðer; ðər][lɪps] ,

their lips ,

他们的 嘴唇 ,

有一类人总是摇头，抿着嘴唇。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] " [tʃæns] , " [ɔːr] " ['æksɪdənt] , " ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət]

at the mere suggestion of " chance , " or " accident , " having a fortunate

在 这 仅仅 建议 的 " 机会 , " 或者 " 事故 , " 拥有 一个 幸运

[ɔːr] ['hæpi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

or happy application .

或者 快乐的 应用 .

仅仅因为"机会"或"意外"，就指望得到一个幸运或令人满意的应用。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'plaɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [treɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

They do not apply the same train of reasoning to the reverse side of the

他们 做 不是 申请 这 相同的 火车 的 推理 到 这 撤销 边 的 这

['pɪktʃər] ;

picture ;

图片 ;

他们并没有将同样的推理过程应用于图片的背面；

[ðə; ðɪ]['baɪəs][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ɪz] ['evɪdəntli] [sə'spɪʃəs] .

the bias of their nature is evidently suspicious .

这 偏见 的 他们的 自然 是 显然 可疑的 .

他们天性中的偏见显然令人怀疑。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][maɪndz] [ðæt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kredɪt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['pɪknɪk][ænd; ənd]

These	are	the	minds	that	refuse	to	credit	those	little	misfortunes	of	picnic	and
这些	是	这	思想	那	拒绝	到	信用	那些	小的	不幸	的	野餐	和

['pleʒər] ['pɑːrtiz] ,

pleasure	parties	,
乐趣	各方	,

这些人拒绝承认野餐和聚会中那些小小的不幸。

[baɪ] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] [weɪz] , [ænd; ənd][get]['ɪntuː] [rɔːŋ] ['boʊts]

by	which	young	people	lose	themselves	in	mysterious	ways	,	and	get	into	wrong	boats
经过	哪个	年轻的	人们	失去	他们自己	在	神秘	方式	,	和	得到	进入	错误的	船

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

and	carriages	,
和	马车	,

年轻人因此以神秘的方式迷失自我，误入歧途，搭上错误的船只和马车。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] ,

and	generally	contrive	to	upset	the	plans	of	their	elders	,
和	一般来说	精心策划	到	沮丧的	这	计划	的	他们的	长者	,

他们常常想方设法破坏长辈的计划。

[wen] [ðiːz] [plænz][hæv; həv] [bɪn] [freɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ˌræʃə'nælətɪ] [ðæn; ðən]

when	these	plans	have	been	framed	with	a	deeper	regard	for	rationality	than
什么时候	这些	计划	有	到过	框	和	一个	更深	看待	为了	理性	比

[fɔːr; fər]['roʊmæns] .

for	romance	.
为了	浪漫	.

当这些计划的制定更多地考虑理性而非浪漫时。

['mɪsɪz] ['mæstəmən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [klæs] , [wɪtʃ] ['daʊtləs] [hæz; həz][ɪts]['juːzɪz] ,

Mrs	Masterman	belonged	to	this	class	,	which	doubtless	has	its	uses	,
太太	马斯特曼	属于	到	这	班级	,	哪个	毫无疑问	有	它是	用途	,

马斯特曼夫人就属于这个阶层，这个阶层无疑也有其用途。

[ðoʊ] [ðoʊz] ['juːzɪz][ɑːr; ər][nɑːt] ['pleɪnli] ['evɪdənt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][laɪf] ;

though	those	uses	are	not	plainly	evident	on	the	surface	of	life	;
尽管	那些	用途	是	不是	显然	明显	在	这	表面	的	生活	;

虽然这些用途在生活表面上并不明显；

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['gluːmi] [hɪnts] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

she	spent	the	day	in	gloomy	hints	,	and	mysterious	shakes	of	the	head	,
她	花费	这	天	在	阴沉	提示	,	和	神秘	奶昔	的	这	头	,

她整天都阴郁地暗示着什么，并不时神秘地摇头。

[ænd; ənd] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	insinuations	that	no	good	was	ever	known	to	spring	from	a
和	暗示	那	不	好的	曾是	曾经	已知	到	春天	从	一个

[ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['femənɪn] [tʃɑːrmz] ,

superabundance	of	feminine	charms	,
过多	的	女性	魅力	,

并暗示女性魅力过剩从来都不会带来任何好处。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['iːv(ə)l] ['tendənsi] , [ænd; ənd][biː; bi]

which	,	in	the	course	of	nature	,	must	have	an	evil	tendency	,	and	be
哪个	,	在	这	课程	的	自然	,	必须	有	一个	邪恶的	趋势	,	和	是

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['vænəti] ,

productive	of	overweening	vanity	,
生产力	的	傲慢	虚荣	,

这在自然规律上必然具有不良倾向，并会导致盲目自负。

[ɪkˈstrævəgəns] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˌɪməˈrælətɪ] .

extravagance	**,**	**and**	**even**	**immorality**	**.**
奢侈	,	和	甚至	不道德	.

铺张浪费，甚至不道德的行为。

[stɪl] , [ˈiːv(ə)n][ˈiːv(ə)l][prɑːgˌnɑːstəˈkeɪʃənz] [ˈkænɑːt] [kwel] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsətɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl]

Still	**,**	**even**	**evil**	**prognostications**	**cannot**	**quell**	**the**	**fires**	**of**	**curiosity**	**in**	**the**	**female**
仍然	,	甚至	邪恶的	预后	不能	荡平	这	火灾	的	好奇心	在	这	女性

[brest] ,

breast	**,**
胸部	,

然而，即使是邪恶的预言也无法熄灭女性胸中那份好奇之火。

[ænd; ənd] [ˈevrɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [meɪd] [hɜːr; hər] [twɑːˈlet] [wɪð; wɪθ] [ˈspeʃ(ə)l] [ker] [ɑːn] [ðɪs]

and	**every**	**woman**	**in**	**the**	**hotel**	**made**	**her**	**toilette**	**with**	**special**	**care**	**on**	**this**
和	每一个	女士	在	这	酒店	制成	她	厕所	和	特别的	关心	在	这

[ɪˈventf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] ,

eventful	**evening**	**,**
多事	晚上	,

在这个充满故事的夜晚，酒店里的每一位女士都格外认真地梳妆打扮。

[æz; əz] [bɪˈfɪtɪŋ] [wʌn] [huː] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][seks][tuː; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst]

as	**befitting**	**one**	**who**	**owed**	**it**	**to**	**her**	**sex**	**to**	**vindicate**	**even**	**the**	**smallest**
作为	合适	一	WHO	欠款	它	到	她	性别	到	表白	甚至	这	最小

[ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈraɪv(ə)lrɪ] .

personal	**attraction**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**rivalry**	**.**
个人的	景点	在	这	在场	的	对抗	.

对于一个有义务维护自己性别尊严的人来说，即使在竞争面前，也要捍卫哪怕是最微小的个人吸引力。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɛstˌkɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ˈdɪnər] , [soʊ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [dɪd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ˈkɑːment]

Colonel	**Estcourt**	**was**	**not**	**at**	**dinner**	**,**	**so**	**his**	**presence**	**did**	**not**	**restrain**	**comment**
上校	埃斯科特	曾是	不是	在	晚餐	,	所以	他的	在场	做过	不是	抑制	评论

[ænd; ənd][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

and	**speculation**	**,**
和	推测	,

埃斯科特上校没有出席晚宴，所以他的在场并没有阻止人们的评论和猜测。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋz] [dɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] .

and	**the**	**tongues**	**did**	**quite**	**as**	**much**	**work**	**as**	**the**	**knives**	**and**	**forks**	**.**
和	这	舌头	做过	相当	作为	很多	工作	作为	这	刀具	和	叉子	.

舌头所起的作用与刀叉一样大。

“ [aɪ][duː] [ˈwʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [gaʊn] [ʃiːl] [wer] , ” [said] [ˈmɪsɪz] [reɪ] [ˈdʒefərsən] ,

“	**I**	**do**	**wonder**	**what**	**sort**	**of**	**gown**	**she'll**	**wear**	**,**	**”**	**sighed**	**Mrs**	**Ray**	**Jefferson**	**,**
“	我	做	想知道	什么	种类	的	袍	壳	穿	,	”	叹了口气	太太	射线	杰斐逊	,

“我很好奇她会穿什么样的礼服，”雷·杰斐逊太太叹了口气。

[huː] [wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] “ [kriˈeɪʃ(ə)n] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [mæn] - [ˈmɪlɪnər] , [əˈkɜːrsɪd] [baɪ]

who	**was**	**attired**	**in**	**a**	**“**	**creation**	**”**	**of**	**the**	**great**	**French**	**man**	**-**	**milliner**	**,**	**accursed**	**by**
WHO	曾是	穿着	在	一个	“	创建	”	的	这	伟大的	法语	男人	-	女帽商	,	被诅咒的	经过

['hʌzbəndz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [waɪvz] ,

husbands	**of**	**fashionable**	**wives**	**,**
丈夫们	的	时髦	妻子们	,

她身穿一件出自法国著名男帽设计师之手的“作品”，这位设计师被所有娶了时髦妻子的丈夫们所诅咒。

[ænd; ənd] [huːz] ['paʊər] [ɪz]['oʊnlɪ] [əˈnʌðər] [noʊt] [ɪn] [ðæt] [əˈsendɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv] [əbˈsɜːrdətɪ] [strʌk] [baɪ]

and	**whose**	**power**	**is**	**only**	**another**	**note**	**in**	**that**	**ascending**	**scale**	**of**	**absurdity**	**struck**	**by**
和	谁	力量	是	仅有的	其他	笔记	在	那	上升	规模	的	荒谬	击	经过

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

the	**hands**	**of**	**fashion**	**.**
这	双手	的	时尚	.

而这种力量只不过是时尚之手击出的荒谬音阶中又一个音符而已。

“ [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈmæstəmən]

“	Perhaps	she	won't	come	down	in	the	drawing	-	room	at	all	,	”	said	Mrs	Masterman
”	也许	她	惯于	来	向下	在	这	绘画	-	房间	在	全部	,	”	说	太太	马斯特曼

[ˈspaɪtfəli] ,

spitefully	,
恶意地	,

“或许她根本不会下楼到客厅来，”马斯特曼太太恶毒地说。

[ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈmaːks] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

after	listening	for	some	time	to	the	remarks	around	her	.
后	聆听	为了	一些	时间	到	这	评论	大约	她	.

她听了一会儿周围的议论声。

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɛstˌkɔːrt] [dɪd][nɑːt][ˈspesɪfaɪ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [naɪt] . ”

“	Colonel	Estcourt	did	not	specify	any	particular	night	.	”
”	上校	埃斯科特	做过	不是	指定	任何	特别的	夜晚	.	”

“埃斯科特上校没有具体说明是哪一晚。”

“ [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːl] [kʌm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈdʒefərsən] ,

“	Oh	,	I'm	sure	she'll	come	,	”	said	Mrs	Jefferson	,
”	哦	,	我是	当然	壳	来	,	”	说	太太	杰斐逊	,

“哦，我相信她一定会来的，”杰斐逊太太说。

[huːz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈɔːlweɪz] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] .

whose	nature	was	specially	happy	in	always	assuring	her	of	what	she	desired	.
谁	自然	曾是	特别	快乐的	在	总是	保证	她	的	什么	她	想要的	.

他的天性特别喜欢总是满足她的愿望。

“ [aɪv] [gɑːt][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [ðeɪ] [ˈnevər] [feɪl] [ˌem ˈiː] .

“	I've	got	an	impression	that	she	will	—	they	never	fail	me	.
”	我已经	得到	一个	印象	那	她	将要	—	他们	绝不	失败	我	.

“我感觉她会的——他们从没让我失望过。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [mægˈnetɪk] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] .

You	know	I've	a	singularly	magnetic	organisation	.
你	知道	我已经	一个	单独地	磁的	组织	.

你知道我拥有一个极具吸引力的组织。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈspɪrɪtʃuəlɪst] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [wʌns] [toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][ˈoʊnli] [ˈniːdɪd] [dɪˈveləpɪŋ] [tuː; tə]

A	great	spiritualist	in	Boston	once	told	me	I	only	needed	developing	to
一个	伟大的	唯灵论者	在	波士顿	一次	讲述	我	我	仅有的	需要	发展	到

[ɪgˈzɪbɪt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈpaʊɚz] .

exhibit	extraordinary	powers	.
展览	非凡的	权力	.

波士顿一位伟大的灵修大师曾告诉我，我只需要不断修炼就能展现出非凡的能力。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [ˈθɜːrəli] [fɔːr; fər] [ˈsaɪkɪk]

But	I	hadn't	the	time	or	the	patience	to	go	in	thoroughly	for	psychic
但	我	之前没有	这	时间	或者	这	耐心	到	去	在	彻底	为了	精神

[dɪˈveləpmənt] .

development	.
发展	.

但我既没有时间也没有耐心去深入进行心理开发。

[bɪˈsaɪdz] [its] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪgˈzæktɪŋ] [pərˈsuːt] . ”

Besides	it's	really	a	very	exacting	pursuit	.	”
除了	它是	真的	一个	非常	严格	追逐	.	”

此外，这确实是一项非常严苛的工作。

“ [ɪg'zæktɪŋ] ['rʌbɪʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['mæstəmən] [ɪm'peɪʃntli] ; “ [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ɔ:l] [ðæt] [bɑ:ʃ]

“	Exacting	rubbish	!	”	exclaimed	Mrs	Masterman	impatiently	;	“	I	can't	stand	all	that	bosh
”	严格	垃圾	!	”	惊呼	太太	马斯特曼	不耐烦地	;	”	我	不能	站立	全部	那	博什

[ə'baʊt] ['haɪər] ['paʊɝz] ,

about	higher	powers	,
关于	更高	权力	,

“简直是胡说八道！”马斯特曼太太不耐烦地喊道，“我受不了那些关于更高权力的废话！”

[ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] ['mægnətɪzəm] .

and	developing	magnetism	.
和	发展	磁性	.

并逐渐产生磁性。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['hu:d] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [gɪv]

Of	course	there	are	a	set	of	people	who'd	believe	anything	that	seemed	to	give
的	课程	那里	是	一个	放	的	人们	谁会	相信	任何事物	那	似乎	到	给

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] ;

them	a	superior	organisation	;
他们	一个	优越的	组织	;

当然，总有一部分人会相信任何能让他们感觉自己身处一个更优越的组织的说法；

[its] ['oʊnli] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['pændərɪŋ] [tu:; tə] ['hju:mən] ['vænəti] .

it's	only	another	way	of	pandering	to	human	vanity	.
它是	仅有的	其他	方式	的	迎合	到	人类	虚荣	.

这不过是迎合人类虚荣心的另一种方式罢了。

['spɪrɪtʃuəlɪzəm] [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] ['rʌbɪʃ] .

Spiritualism	is	perfect	rubbish	.
招魂	是	完美的	垃圾	.

唯灵论完全是胡说八道。

[aɪv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [noʊ] .

I've	seen	and	heard	enough	of	it	to	know	.
我已经	已见	和	听到	足够的	的	它	到	知道	.

我已经见识过、听过足够多的事情了，足以了解情况。

[aɪ] [wʌns] [held] [ə; eɪ] ['seɪˌɑns] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] ,

I	once	held	a	séance	at	my	house	,
我	一次	握住	一个	降神会	在	我的	房子	,

我曾经在家里举行过一次降灵会，

[dʒʌst] [tu:; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔ:r] [nɑ:t] ,

just	to	convince	myself	as	to	its	being	a	trick	or	not	,
只是	到	说服	我	作为	到	它是	存在	一个	诡计	或者	不是	,

只是为了弄清楚这到底是不是个骗局。

[aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:diəm] [kʊd; kəd] [mə'tiəriəlaiz] ['spɪrɪt] [fɔ:rmz] .

I	was	told	that	the	medium	could	materialise	spirit	forms	.
我	曾是	讲述	那	这	中等的	可以	实现	精神	表格	.

有人告诉我，灵媒可以将灵魂实体化。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æskt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,

I	,	of	course	,	asked	some	people	to	meet	him	,
我	,	的	课程	,	问	一些	人们	到	见面	他	,

我当然也请了一些人去见他。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [skri:n] [æz; əz] [hi:; hi]

and	we	selected	a	room	and	put	him	behind	a	screen	as	he
和	我们	已选	一个	房间	和	放	他	在后面	一个	屏幕	作为	他

[dɪ'zaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

我们选了一间房间，按照他的意愿把他安排在屏风后面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][ɔːl][sæt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [laɪk][soʊ] ['meni] [fuːlz] , [fɔːr; fər][ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] -

and	there	we	all	sat	in	the	dark	,	like	so	many	fools	,	for	about	half	-	an	-
和	那里	我们	全部	卫星	在	这	黑暗的	,	喜欢	所以	许多	傻瓜	,	为了	关于	一半	-	一个	-

['aʊər] . — ”

hour	.	—	”
小时	.	—	”

于是，我们像一群傻瓜一样，在黑暗中坐了大约半个小时。

“ [wel] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ['iːgərli] , “ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ?

“	Well	,	”	interposed	Mrs	Jefferson	eagerly	,	“	and	did	you	have	any	manifestation	?
“	出色地	,	”	插入	太太	杰斐逊	急切地	,	“	和	做过	你	有	任何	表现	?

”

”
”

“那么，”杰斐逊夫人急切地插话道，“你有什么症状吗？”

“ [oʊ] , [jes] , ” [læft] [ðə; ði] ['gaʊti] ['sʌfərər] ['grɪmli] , “ [ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪriəl] [wʌn] [ɪn'diːd] .

“	Oh	,	yes	,	”	laughed	the	gouty	sufferer	grimly	,	“	a	very	material	one	indeed	.
“	哦	,	是的	,	”	笑了	这	痛风	患者	阴沉地	,	“	一个	非常	材料	一	的确	.

“哦，是的，”痛风患者苦笑着说，“确实是一个非常物质的问题。”

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][ðə; ði] ['miːdiəm] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði] [skriːn] [dʒʌst]['æftər] [wiːd] [siːn] [ə; eɪ]

By	some	accident	the	medium	knocked	down	the	screen	just	after	we'd	seen	a
经过	一些	事故	这	中等的	敲门	向下	这	屏幕	只是	后	我们会	已见	一个

['spɪrɪt] [feɪs] ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

spirit	face	floating	above	it	.
精神	脸	漂浮的	多于	它	.

不知何故，就在我们看到一个灵魂面孔漂浮在屏幕上方之后，灵媒不小心碰倒了屏幕。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][sʌm; səm][wʌn] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

In	the	confusion	some	one	struck	a	light	,
在	这	困惑	一些	一	击	一个	光	,

混乱中有人打火了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['miːdiəm] — ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][koʊt] ,

and	there	was	our	medium	—	standing	on	the	chair	without	his	coat	,
和	那里	曾是	我们的	中等的	—	常设	在	这	椅子	没有	他的	外套	,

我们的灵媒就站在那里——没穿外套，站在椅子上。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [sʌm; səm][træns'pærənt] ['ɪndiə] ['mʌzlɪn] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	wrapping	some	transparent	India	muslin	about	himself	,	which	had	been
和	包装	一些	透明的	印度	细棉布	关于	他自己	,	哪个	有	到过

['dɪpt] [ɪn] ['fɑːsfərəs] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

dipped	in	phosphorus	I	believe	,
浸入	在	磷	我	相信	,

他身上裹着一块透明的印度细棉布，我记得那块细棉布好像浸过磷。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

so	that	it	gave	out	a	curious	shimmering	light	in	the	dark	.
所以	那	它	给予	出去	一个	好奇的	闪闪发光	光	在	这	黑暗的	.

因此，它在黑暗中发出一种奇特的闪烁光芒。

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['nevər] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [məˌtɪriə'lɪstɪk] ['seɪˌɑːnsɪz] [ə'gen] . ”

You	may	suppose	I	never	went	in	for	materialistic	séances	again	.	”
你	可能	认为	我	绝不	去	在	为了	物质主义	降神会	再次	.	”

你或许会以为我之后再也没参加过任何与物质相关的降灵会了。

“ [stɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , “ [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [trikt] ,

“	Still	,	”	said	Mrs	Jefferson	,	“	although	you	may	have	been	tricked	,
“	仍然	,	”	说	太太	杰斐逊	,	“	虽然	你	可能	有	到过	被骗了	,

“不过，”杰斐逊夫人说，“虽然你可能被骗了，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [stænd][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪz] ['trɪkəri] .

it	doesn't	stand	to	reason	that	spiritualism	is	trickery	.
它	不	站立	到	原因	那	招魂	是	诡计	.

认为唯灵论是骗局，这显然是不合逻辑的。

[aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

I've	come	from	the	very	core	and	centre	of	it	—	so	to	speak	.
我已经	来	从	这	非常	核	和	中心	的	它	—	所以	到	说话	.

可以说，我来自它的核心和中心。

[aɪv] [bɪn] [æt; ət] [mɔːr] ['seɪˌɑːnsɪz][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] ,

I've	been	at	more	séances	than	I	could	count	,
我已经	到过	在	更多的	降神会	比	我	可以	数数	,

我参加过的降灵会多到数不清。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [tests] [ə'plaɪd] [ðæt] [pruːv] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɑːr; ər] ['dʒenjuɪn] .

and	I've	seen	tests	applied	that	prove	the	manifestations	are	genuine	.
和	我已经	已见	测试	应用	那	证明	这	表现	是	真的	.

我已经看到一些测试证明这些现象是真实的。

[stɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hiːps] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['miːdɪəmz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ,

Still	there	are	heaps	of	professional	mediums	who	are	not	to	be	depended	on	,
仍然	那里	是	堆积如山	的	专业的	媒介	WHO	是	不是	到	是	取决于	在	,

[aɪ][grænt] .

I	grant	.
我	授予	.

不过我承认，确实有很多专业灵媒不可信。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

If	you	want	to	know	the	truth	of	spiritualism	,	you	can	always	work	it	out
如果	你	想	到	知道	这	真相	的	招魂	,	你	能	总是	工作	它	出去

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

for	yourself	.
为了	你自己	.

如果你想了解唯灵论的真相，你完全可以自己去探寻。

[ðæts] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , ['oʊnli] [its] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . ”

That's	quite	possible	,	only	it's	a	deal	of	trouble	.	”
那就是	相当	可能的	,	仅有的	它是	一个	交易	的	麻烦	.	”

这完全有可能，只是会很麻烦。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'ɪtəreɪtɪd] ['mɪsɪz] ['mæstəmən] ['stʌbərnli] .

“	I	don't	believe	in	it	,	”	reiterated	Mrs	Masterman	stubbornly	.
“	我	不	相信	在	它	,	”	重申	太太	马斯特曼	固执地	.

“我不相信，”马斯特曼太太固执地重申道。

“ [ɔːl] ['miːdɪəmz] [ɑːr; ər] [tʃiːts] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] . ”

“	All	mediums	are	cheats	and	humbugs	.	”
“	全部	媒介	是	作弊	和	骗子	.	”

“所有媒介都是骗子和伪君子。”

“ [oʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] .

“	Oh	!	”	said	Mrs	Jefferson	.
“	哦	!	”	说	太太	杰斐逊	.

“哦！”杰斐逊夫人说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ik'sepʃənz] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːl] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

“	If	it	comes	to	exceptions	laying	down	the	rule	,	where	are	we	?
“	如果	它	来	到	例外情况	躺下	向下	这	规则	,	在哪里	是	我们	?

“如果例外情况可以作为规则，那么我们现在的情况如何呢？”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rts] [fɔ:r; fər] ['drʌŋkənnəs] ,

The	other	day	a	clergyman	was	taken	before	the	courts	for	drunkenness	,
这	其他	天	一个	牧师	曾是	已采取	前	这	法院	为了	酒醉	,

前几天，一位牧师因醉酒被带上法庭。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] ['klɜ:ˌdʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] [ɑ:r; ər] ['drʌŋkədz] .

but	I	suppose	you're	not	going	to	say	all	clergymen	are	drunkards	.
但	我	认为	你是	不是	去	到	说	全部	神职人员	是	醉汉	.

但我想你不会说所有神职人员都是酒鬼吧。

[ə; eɪ] ['dɑ:ktər] ['pɔɪznd] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [baɪ] [mis'teik] ,

A	doctor	poisoned	a	patient	by	mistake	,
一个	医生	中毒	一个	病人	经过	错误	,

医生误给病人下了毒。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wɪə(r)] [nɑ:t] [tu:; tə] [klæs] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['medɪk(ə)l] [men] [æz; əz] ['pɔɪzənər] [ænd; ənd]

but	surely	we're	not	to	class	our	dear	medical	men	as	poisoners	and
但	一定	是	不是	到	班级	我们的	亲爱的	医疗的	男人	作为	投毒者	和

['mɜ:dəəz] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

murderers	on	that	account	.
杀人犯	在	那	帐户	.

但我们当然不能因此就把我们敬爱的医生们归类为投毒者和杀人犯。

[its] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [æb'nɔ:rm(ə)l] [ɔ:r] [ɪk'strɔ:rdəneri] [fækts] [ðæt] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [nu:]

It's	just	the	same	with	any	abnormal	or	extraordinary	facts	that	set	up	a	new
它是	只是	这	相同的	和	任何	异常	或者	非凡的	事实	那	放	向上	一个	新的

['θi:əri] [fɔ:r; fər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

theory	for	investigation	.
理论	为了	调查	.

任何异常或非同寻常的事实，只要能提出新的理论进行调查，情况都是如此。

[ɪm'pɑ:stər] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [kri:p] [ɪn] ,

Impostors	are	sure	to	creep	in	,
冒名顶替者	是	当然	到	潜行者	在	,

肯定会有冒名顶替者混入其中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skeptɪk(ə)l] [kɔ:l] [ðer; ðər] [ɪk'spoʊʒər] -

and	the	lazy	and	the	indifferent	and	the	sceptical	call	their	exposure	'
和	这	懒惰的	和	这	冷漠	和	这	怀疑论者	称呼	他们的	接触	-

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

而懒惰的、冷漠的和怀疑论者则称他们的曝光为“结果”。

- [dɪ'pend] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wi:; wi] [dəunt] [hæf] [ɪn'vestɪgeɪt] ['sʌbdʒekts] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

'	Depend	on	it	we	don't	half	investigate	subjects	now	-	a	-	days	,
-	依赖	在	它	我们	不	一半	调查	主题	现在	-	一个	-	天	,

“可以肯定的是，我们现在对各种课题的调查可不是敷衍了事的。”

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	we	suffer	for	it	by	giving	place	and	opportunity	for	the
和	我们	遭受	为了	它	经过	给予	地方	和	机会	为了	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [hu:] [preɪ] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [krɪ'du:ləti] ,

development	of	a	certain	class	of	beings	who	prey	on	our	credulity	,
发展	的	一个	肯定	班级	的	生物	WHO	猎物	在	我们的	轻信	,

我们为此付出了代价，因为我们为某些利用我们轻信牟利的群体提供了滋生的空间和机会。

[ænd; ənd] [meɪk] ['prɑ:fɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] . ”

and	make	profit	out	of	our	indolence	and	superstition	.	”
和	制作	利润	出去	的	我们的	懒惰	和	迷信	.	”

利用我们的懒惰和迷信牟利。”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [juː; jʊ][bet] , ” [drɔːld] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] [reɪ]

“	There's	something	in	spiritualism	,	you	bet	,	”	drawled	the	nasal	voice	of	Mr	Ray
“	有	某物	在	招魂	,	你	赌注	,	”	拖长音	这	鼻腔	嗓音	的	先生	射线

['dʒefərsən] .

Jefferson	.
杰斐逊	.

“唯灵论里肯定有它的道理，”雷·杰斐逊先生用他那鼻音很重的声音慢条斯理地说。

“ [aɪv] [hæd; həd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	I've	had	messages	written	to	me	,
“	我已经	有	消息	书面	到	我	,

“我收到了一些留言，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [sed] [ðæt] [noʊ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] . ”

and	things	said	that	no	third	person	could	possibly	have	known	about	.	”
和	事物	说	那	不	第三	人	可以	可能	有	已知	关于	.	”

还说了一些第三者不可能知道的话。”

“ [ɑː] , [sleɪt] ['raɪtɪŋ] , ” [sniəd] ['mɪsɪz] ['mæstəmən] .

“	Ah	,	slate	writing	,	”	sneered	Mrs	Masterman	.
“	啊	,	石板	写作	,	”	冷笑	太太	马斯特曼	.

“啊，石板字，”马斯特曼太太冷笑道。

“ [aɪv] [siːn] [ðæt] [tuː] .

“	I've	seen	that	too	.
“	我已经	已见	那	也	.

“我也见过这种情况。”

[dʒʌst] [ə'nʌðər] [trɪk] . ”

Just	another	trick	.	”
只是	其他	诡计	.	”

又一个伎俩。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] ? ” [æskt] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ['kwɪkli] .

“	How	do	you	explain	that	?	”	asked	Mrs	Jefferson	quickly	.
“	如何	做	你	解释	那	?	”	问	太太	杰斐逊	迅速地	.

“你怎么解释这件事？”杰斐逊太太急忙问道。

“ [wel] , [ðɪs] [weɪ] .

“	Well	,	this	way	.
“	出色地	,	这	方式	.

“好的，这边走。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɪfrənt] ['miːdɪəmz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [test] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I	went	to	two	or	three	different	mediums	so	as	to	test	them	all	.
我	去	到	二	或者	三	不同的	媒介	所以	作为	到	测试	他们	全部	.

我去了两三种不同的媒介，以便测试它们。

[aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [sleɪts] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [jʊr; jər]

I	found	they	had	no	objections	to	bringing	your	own	slates	and	writing	your
我	成立	他们	有	不	反对意见	到	带来	你的	自己的	石板	和	写作	你的

[oʊn] ['kwestʃənz] ,

own	questions	,
自己的	问题	,

我发现他们并不反对自带答题板和自己编写题目。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [sleɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðeɪ] [kept] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt]

but	while	they	held	the	slate	under	the	table	they	kept	you	talking	to	distract
但	尽管	他们	握住	这	石板	在下面	这	桌子	他们	保留	你	说	到	转移

[jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

your	attention	,
你的	注意力	,

但他们把石板藏在桌子底下，一边和你说话一边分散你的注意力。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [gɑːt] [kənˈvʌlsɪv] [ˈdʒɝːks][ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] [baɪ] [wɪtʃ]

and	from	time	to	time	they	got	convulsive	jerks	and	movements	by	which
和	从	时间	到	时间	他们	得到	痉挛	混蛋	和	移动	经过	哪个

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .

it	was	quite	possible	for	them	to	see	what	was	written	.
它	曾是	相当	可能的	为了	他们	到	看	什么	曾是	书面	.

他们时不时会出现抽搐和动作，通过这些动作，他们很有可能看到上面写着什么。

[ðen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈskrætʃɪŋ] ([ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ˈprɑːbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ˈpens(ə)l]

Then	you	heard	a	scratching	(	the	medium	probably	had	a	little	bit	of	pencil
然后	你	听到	一个	抓挠	(	这	中等的	大概	有	一个	小的	少量	的	铅笔

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] - [neɪl]) ,

in	his	finger	-	nail	)	,
在	他的	手指	-	指甲	)	,

然后你听到一阵刮擦声（可能是灵媒指甲缝里粘了点铅笔屑），

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] .

and	your	answer	was	given	you	.
和	你的	回答	曾是	给定	你	.

你的答案已经给了你。

[wel] , [let] [ðæt] [pæs] [fɔːr; fər] [wʌt] [its] [wɜːrθ] ,

Well	,	let	that	pass	for	what	it's	worth	,
出色地	,	让	那	经过	为了	什么	它是	值得	,

好吧，就当它没什么价值吧。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [æskt] [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ,

but	I	always	noticed	the	medium	asked	if	I	wouldn't	like	a	message	,
但	我	总是	注意到	这	中等的	问	如果	我	不会	喜欢	一个	信息	,

但我总是注意到，媒体会问我是否不想接收消息。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] - [jes] , - [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sleɪt] . ”

and	when	I	said	'	yes	,	'	he	brought	out	his	own	slate	.	”
和	什么时候	我	说	-	是的	,	-	他	带来	出去	他的	自己的	石板	.	”

当我回答“是”之后，他拿出了自己的石板。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ˈmɪsɪz][ˈdʒefərsən] , “ [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [let] [juː; jʊ] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] ? ”

“	But	,	”	said	Mrs	Jefferson	,	“	didn't	he	let	you	examine	it	first	?	”
“	但	,	”	说	太太	杰斐逊	,	“	没有	他	让	你	检查	它	第一的	?	”

“可是，”杰斐逊夫人说，“他难道没让你先检查一下吗？”

“ [oʊ] [jes] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] [klɔːθ] .

“	Oh	yes	,	and	wiped	it	over	with	a	damp	cloth	.
“	哦	是的	,	和	擦拭	它	超过	和	一个	潮湿	布	.

“哦，是的，我用湿布擦拭了一下。”

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [held] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈkʌvərd]

Then	it	was	held	under	the	table	,	and	in	a	few	seconds	covered
然后	它	曾是	握住	在下面	这	桌子	,	和	在	一个	很少	秒	涵盖

[wɪð; wɪθ] - [ˈspɪrɪt] - [ˈraɪtɪŋ] .

with	'	spirit	-	writing	.
和	-	精神	-	写作	.

然后它被放在桌子底下，几秒钟之内就被“灵性文字”覆盖了。

- [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [sleɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈkʌvər] ,

'	But	I	found	out	afterwards	that	you	can	buy	slates	with	a	false	cover	,
-	但	我	成立	出去	然后	那	你	能	买	石板	和	一个	错误的	覆盖	,

但我后来发现，市面上可以买到表面有假饰面的石板。

[ðɪs] [ˈkʌvər] [fɪts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd][ɪz][ɪgˈzæktli] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪt] ,

this	cover	fits	within	the	frame	and	is	exactly	like	the	other	side	of	the	slate	,
这	覆盖	适合	之内	这	框架	和	是	确切地	喜欢	这	其他	边	的	这	石板	,

这个盖子正好可以装进框架里，而且和石板的另一面一模一样。

[bʌt; bət] , [jʊr; jər] ['spɪrɪt] - ['mesɪdʒ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['kʌvər] [drɑːp] [ɔːf] ,

but	,	your	spirit	-	message	is	already	written	,	a	touch	makes	the	cover	drop	off	,
但	,	你的	精神	-	信息	是	已经	书面	,	一个	触碰	制作	这	覆盖	降低	离开	,

但是，你的灵魂讯息早已写好，轻轻一触，封皮便会脱落。

[ðə; ði] ['miːdiəm] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	medium	covers	it	with	his	foot	in	case	you	should	look	under	the	table	,
这	中等的	封面	它	和	他的	脚	在	案件	你	应该	看	在下面	这	桌子	,

为了防止你往桌子底下看，灵媒用脚把桌子盖住了。

[aʊt] [kʌmz] [ðə; ði] [sleɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”

out	comes	the	slate	,	and	there	you	are	!	”
出去	来	这	石板	,	和	那里	你	是	!	”

石板被拿出来，比赛开始了！

“ [ɑːn] , ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən]['æŋgrəli] ,

“	On	,	”	said	Mrs	Jefferson	angrily	,
“	在	,	”	说	太太	杰斐逊	愤怒地	,

“继续，”杰斐逊夫人生气地说。

“ [ɪts] [pleɪn] [juːv] ['oʊnli] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːlətənz] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːstər] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

“	it's	plain	you've	only	been	to	the	charlatans	and	impostors	of	spiritualism	.
“	它是	清楚的	你已经	仅有的	到过	到	这	江湖骗子	和	冒名顶替者	的	招魂	.

“很明显，你只去过那些江湖骗子和冒牌灵媒那里。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [lɔkt] [sleɪt] [waɪl] [aɪ] [held] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [held]

I've	had	a	message	written	in	a	locked	slate	while	I	held	the	key	and	held
我已经	有	一个	信息	书面	在	一个	已锁定	石板	尽管	我	握住	这	钥匙	和	握住

[ðə; ði] [sleɪt] [tuː] .

the	slate	too	.
这	石板	也	.

我曾亲手拿着锁着的石板，同时拿着钥匙，看着有人在石板上写下留言。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”

What	do	you	say	to	that	?	”
什么	做	你	说	到	那	?	”

你对此有何看法?

“ [aɪv] ['oʊnli][jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['mæstəmən] [sɑːr'kæstɪkli] .

“	I've	only	your	word	for	it	,	”	said	Mrs	Masterman	sarcastically	.
“	我已经	仅有的	你的	单词	为了	它	,	”	说	太太	马斯特曼	讽刺地	.

“我只相信你的话，”马斯特曼太太讽刺地说。

“ [maɪ] [sleɪts] [wɜːr; wər] ['nevər] [lɔkt] . ”

“	My	slates	were	never	locked	.	”
“	我的	石板	是	绝不	已锁定	.	”

“我的石板从未被锁上过。”

“ [ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli][jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [toʊld][ˌjuː 'es] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz]['dʒefərsən]

“	And	I've	only	your	word	for	what	you've	told	us	,	”	answered	Mrs	Jefferson
“	和	我已经	仅有的	你的	单词	为了	什么	你已经	讲述	我们	,	”	回答	太太	杰斐逊

[wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [ræθ] .

with	rising	wrath	.
和	上升	愤怒	.

“我只相信你告诉我们的话，”杰斐逊夫人怒气冲冲地回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['evɪdəns] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['trʌstwɜːrði] . ”

“	I	suppose	my	evidence	may	be	as	trustworthy	.	”
”	我	认为	我的	证据	可能	是	作为	值得信赖的	.	”

“我想我的证据也可能同样可信。”

“ [wel] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , “ [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪz] ,

“	Well	,	”	interposed	another	voice	,	“	my	view	of	spiritualism	is	,
”	出色地	,	”	插入	其他	嗓音	,	“	我的	看法	的	招魂	是	,

“嗯，”另一个声音插话道，“我对唯灵论的看法是，

[ðæt] [its] [æn; ən] [ɪn'tensli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [aɪ'diːə]['æftər] [juːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi]

that	it's	an	intensely	humiliating	idea	after	you've	done	with	this	world	to	be
那	它是	一个	强烈地	羞辱	主意	后	你已经	完毕	和	这	世界	到	是

[æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ]

at	the	beck	and	call	of	any	other	human	being	who	can	make	you	go
在	这	贝克	和	称呼	的	任何	其他	人类	存在	WHO	能	制作	你	去

[θruː] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [trɪks] ,

through	a	variety	of	tricks	,
通过	一个	种类	的	技巧	,

当你结束人生旅程后，却还要听命于任何一个能让你经历各种折磨的人，这真是一个极其屈辱的想法。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [dɔːg] ,

as	if	you	were	a	performing	dog	,
作为	如果	你	是	一个	表演	狗	,

就像你是一只表演犬一样，

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [kən'vɪns] ['piːp(ə)l] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [laɪf] .

in	order	to	convince	people	still	in	the	body	that	there	is	another	life	.
在	命令	到	说服	人们	仍然	在	这	身体	那	那里	是	其他	生活	.

为了让那些仍然活着的人相信还有来生。

[ɪf] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf] [pə'mits] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌtæmbə'riːnz] , [ænd; ənd]

If	that	other	life	permits	us	to	come	back	here	and	play	tambourines	,	and
如果	那	其他	生活	许可证	我们	到	来	后退	这里	和	玩	铃鼓	,	和

[nɑːk] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'baʊt] ,

knock	furniture	about	,
敲	家具	关于	,

如果来世允许我们回到这里，敲敲铃鼓，搬搬家具，

[ænd; ənd] [raɪt] ['sɪli] [ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːn] [sleɪts] , [aɪ][dəunt] — [maɪ'self] —

and	write	silly	and	ambiguous	messages	on	slates	,	I	don't	—	myself	—
和	写	愚蠢的	和	模糊的	消息	在	石板	,	我	不	—	我	—

[θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][wʌn] .

think	it's	a	very	desirable	one	.
思考	它是	一个	非常	理想	一	.

在石板上写一些愚蠢且含糊不清的信息，我个人认为这不是一个很可取的做法。

” [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [prə'duːst] [ə; eɪ][blæŋk] ['saɪləns] .

”	This	view	of	the	question	produced	a	blank	silence	.
”	这	看法	的	这	问题	生产	一个	空白的	沉默	.

“这种对问题的看法引发了一片寂静。”

[ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “

It	proceeded	from	a	gentleman	who	was	supposed	to	be	a	little	“
它	继续	从	一个	绅士	WHO	曾是	据称	到	是	一个	小的	“

[ɑːd] ” — ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [spoʊk] ['seldəm] ,

odd	”	—	partly	because	he	spoke	seldom	,
奇怪的	”	—	部分	因为	他	辐	很少	,

这件事出自一位据说有点“古怪”的绅士之手——部分原因是他很少说话。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] , [ɑ:n]['enɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	then	with	a	startling	originality	,	on	any	subject	of	discussion	.
和	然后	和	一个	令人震惊	独创性	,	在	任何	主题	的	讨论	.

然后，他以惊人的原创性，对任何讨论主题都发表了看法。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , ['sʌmwʌt] [dɪs'meɪd] .

Mr	and	Mrs	Ray	Jefferson	looked	at	one	another	,	somewhat	dismayed	.
先生	和	太太	射线	杰斐逊	看起来	在	一	其他	,	有些	沮丧	.

雷·杰斐逊夫妇面面相觑，有些沮丧。

['mɪsɪz] ['mæstəmən] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntlɪ] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['poʊət] ['mɜ:mɜ·d] ['sʌmθɪŋ] [veɪg] [ə'baʊt]

Mrs	Masterman	smiled	triumphantly	,	the	young	poet	murmured	something	vague	about
太太	马斯特曼	微笑	凯旋而归	,	这	年轻的	诗人	低声说道	某物	模糊的	关于

[ðə; ðɪ][ɪn'estɪməb(ə)l] ['bju:tɪ] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] “ ['mistəriz] ,

the	inestimable	beauty	of	sublime	“	mysteries	,
这	不可估量	美丽	的	升华	“	谜团	,

马斯特曼夫人得意地笑了，年轻的诗人含糊地低语着崇高“神秘”的无价之美。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəlɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

”	but	the	subject	was	temporarily	extinguished	.
”	但	这	主题	曾是	暂时地	熄灭	.

但这个话题暂时被搁置了。

[ðə; ðɪ]['oʊnlɪ][saɪd] [ˌhɪðər'tu:] [kən'sɪdərd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] - [fə'nɑ:mɪn(ə)l] ,

The	only	side	hitherto	considered	had	been	the	'	phenomenal	,
这	仅有的	边	迄今为止	经过考虑的	有	到过	这	-	非凡的	,

此前唯一被考虑的方面是“非凡的”，

- [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] — [wʌns][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] — [felt] ['ri:əlɪ] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt]

'	and	people	—	once	the	idea	was	originated	—	felt	really	inclined	to	think	that
-	和	人们	—	一次	这	主意	曾是	起源于	—	毛毡	真的	倾斜	到	思考	那

['æftər][ɔ:l] ,

after	all	,
后	全部	,

“而且人们——一旦这个想法产生——就真的倾向于认为，毕竟，

[wen] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [pleɪn] ,

when	they	quitted	the	earth	plane	,
什么时候	他们	辞职	这	地球	飞机	,

当他们离开地球位面时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['elɪveɪtɪŋ] ['prɑ:spekt][tu:; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['drægd] [bæk] [tu:; tə]

it	would	not	be	a	very	elevating	prospect	to	find	themselves	dragged	back	to
它	会	不是	是	一个	非常	提升	前景	到	寻找	他们自己	拖拽	后退	到

[gɪv] ['seɪˌɑ:nsɪz][ænd; ənd][pər'fɔ:rm] [trɪks] [laɪk][ə; eɪ] [frentʃ] ['pu:dl] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kən'vɪns] [ðer; ðər]

give	séances	and	perform	tricks	like	a	French	poodle	in	order	to	convince	their
给	降神会	和	履行	技巧	喜欢	一个	法语	贵宾犬	在	命令	到	说服	他们的

[frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] !

friends	and	relatives	that	they	were	still	in	existence	!
朋友们	和	亲属	那	他们	是	仍然	在	存在	!

如果被迫回到过去，像法国贵宾犬一样表演降灵会和杂耍，以说服亲朋好友他们仍然活着，那将不是一件令人振奋的事情！

[ðə; ðɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['oʊnlɪ] [went] [ɑ:n][ɪn] [səb'du:d] ['mə:məz] ,

The	conversation	only	went	on	in	subdued	murmurs	,
这	对话	仅有的	去	在	在	低沉的	低语	,

谈话一直以低声耳语的方式进行着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntlɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['femənɪn] [mu:v] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

and	presently	there	was	a	feminine	move	towards	the	drawing	-	room	.
和	目前	那里	曾是	一个	女性	移动	向	这	绘画	-	房间	.

这时，一股女性的气息涌向客厅。

[wʌns] [ðer; ðər][ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['mædəm] - [wʊd] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt]

Once	there	the	great	subject	as	to	whether	Madame	Zairoff	would	or	would	not
一次	那里	这	伟大的	主题	作为	到	无论	夫人	-	会	或者	会	不是

[əˈpɪr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

appear	that	evening	,
出现	那	晚上	,

随后，大家开始讨论一个大问题：扎伊罗夫夫人当晚是否会出席?

[wʌz; wəz] [əˈgen] ['friːli] [dɪˈskʌst] .

was	again	freely	discussed	.
曾是	再次	自由	讨论	.

再次展开了自由讨论。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌprɑːbə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [seks][wʌz; wəz] [suːn]

That	it	was	an	equally	interesting	probability	to	the	sterner	sex	was	soon
那	它	曾是	一个	同样地	有趣的	可能性	到	这	更严厉	性别	曾是	很快

[meɪd] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ə'lækrəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

made	evident	by	the	unusual	alacrity	with	which	they	joined	the	circle	.
制成	明显	经过	这	异常	敏捷	和	哪个	他们	加入	这	圆圈	.

对于性情更为强势的性别来说，这同样是一个有趣的可能性，这一点很快就从他们异常迅速地加入这个圈子中得到了证明。

[ðeɪ] [broʊk] [ʌp]['ɪntuː] [gruːps] [ænd; ənd] [nɑːts] , ['skætərd] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

They	broke	up	into	groups	and	knots	,	scattered	through	the	length	of	the
他们	打破	向上	进入	团体	和	绳结	,	疏散	通过	这	长度	的	这

['hænsəm] , ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ruːm] ,

handsome	,	brilliantly	lighted	room	,
英俊的	,	精彩	照明	房间	,

他们三五成群，散落在这座漂亮明亮房间里的各个角落。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['restləsnəs] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] ; [noʊ][wʌn] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][kɑːrdz][ɔːr]

but	a	curious	restlessness	was	apparent	;	no	one	settled	down	to	cards	or
但	一个	好奇的	躁动不安	曾是	明显	;	不	一	定居	向下	到	牌	或者

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

但一种奇怪的躁动情绪明显存在；没有人静下心来玩牌或听音乐。

['iːv(ə)n][ðə; ði] “ [ɑːd] ” [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [muːvd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['sɪnɪk(ə)l] [ri'maːks] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

Even	the	“	odd	”	individual	moved	about	and	dropped	cynical	remarks	along	the
甚至	这	“	奇怪的	”	个人	已搬	关于	和	掉落	愤世嫉俗	评论	沿着	这

[ruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

route	of	his	progress	,
路线	的	他的	进步	,

即使是那些“古怪”的人，也会在行进途中四处走动，不时发出一些愤世嫉俗的评论。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

instead	of	sitting	down	to	backgammon	as	was	his	wont	.
反而	的	坐着	向下	到	双陆棋	作为	曾是	他的	惯于	.

他没有像往常那样坐下来下双陆棋。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] ,

A	few	other	misguided	individuals	,	of	the	male	sex	,
一个	很少	其他	错误的	个人	,	的	这	男性	性别	,

还有少数其他误入歧途的男性，

['ɔːfərd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [bets] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi][ɑːn][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [əˈpiərɪŋ] .

offered	and	accepted	bets	sotto	voce	on	the	chances	of	the	Unknown	appearing	.
提供	和	公认	赌注	sotto	voce	在	这	机会	的	这	未知	出现	.

私下里就未知事物出现的几率进行投注并接受投注。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ˌekspek'teɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː]

At	last	,	when	expectation	had	been	strained	almost	to	breaking	point	,	it
在	最后的	,	什么时候	期待	有	到过	紧张	几乎	到	打破	观点	,	它

[wʌz; wəz] [set] [æt; ət] [rest] .

was	set	at	rest	.
曾是	放	在	休息	.

最后，当人们的期望几乎被推向崩溃的边缘时，一切终于平静下来。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , ['laɪtli] ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['kɜːrn(ə)l] - [ɑːrm] ,

The	doors	were	thrown	open	,	and	,	lightly	leaning	on	Colonel	Estcourt's	arm	,
这	门	是	抛掷	打开	,	和	,	轻轻	倾斜	在	上校	-	手臂	,

大门猛地敞开，他轻轻地倚在埃斯科特上校的胳膊上，

[ə'pɪrd] ['mɪsɪz] ['dʒɛfɚsənz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] “ ['mɪstəri] .

appeared	Mrs	Jefferson's	much	talked	of	,	and	beautiful	“	Mystery	.
出现	太太	杰斐逊的	很多	谈话	的	,	和	美丽的	“	神秘	.

杰斐逊夫人备受瞩目的美丽“神秘”出现了。

” ['tʃæptər] [eɪt] .

”	Chapter	Eight	.
”	章	八	.

第八章。

[sər'praɪz] .

Surprise	.
惊喜	.

惊喜。

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'semblɪdʒ] .

An	involuntary	hush	fell	upon	the	whole	assemblage	.
一个	非自愿	嘘	跌倒	之上	这	所有的	装配	.

整个会场顿时鸦雀无声。

[nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [felt] [ðer; ðər] [breθ] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] ,

Not	a	man	or	woman	there	but	felt	their	breath	come	a	little	quicker	,
不是	一个	男人	或者	女士	那里	但	毛毡	他们的	气息	来	一个	小的	更快	,

现场没有男人也没有女人，但他们都感觉自己的呼吸稍微急促了一些。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]

their	hearts	beat	with	suppressed	excitement	,	as	that	perfect	figure	,	with	its
他们的	心	打	和	被抑制	激动	,	作为	那	完美的	数字	,	和	它是

['mædʒɪk(ə)l] ['ɪndələnt] [greɪs] ,

magical	indolent	grace	,
神奇	懒惰的	优雅	,

他们的心因压抑的兴奋而怦怦直跳，因为那个完美的身影，带着一种神奇的慵懒优雅，

[swept] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [mɪdst] .

swept	slowly	through	the	room	and	into	their	midst	.
扫荡	缓慢地	通过	这	房间	和	进入	他们的	中间	.

缓缓穿过房间，来到他们中间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['hɑːmɪdʒ] [peɪd] [tuː; tə] ['prɪnses] - ,

It	was	the	usual	homage	paid	to	Princess	Zairoff	,
它	曾是	这	通常	尊敬	有薪酬的	到	公主	-	,

这是对扎伊罗夫公主的惯常致敬。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðæt] [rer] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , ['læŋgər] ,

for	she	possessed	that	rare	and	delicate	mixture	of	indifference	,	languor	,
为了	她	拥有	那	稀有的	和	精美的	混合物	的	漠不关心	,	倦怠	,

因为她拥有那种罕见而微妙的冷漠、倦怠的混合气质，

[ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

and	disdain	that	is	in	itself	a	distinction	,
和	蔑视	那	是	在	本身	一个	区别	,

而这种蔑视本身就是一种区别。

[ænd; ənd] [meɪks] ['ɔ:rd(ə)neri] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] ['bju:ti] ['sʌd(ə)nli] [fi:l] [kɔ:rs] [ænd; ənd]

and	makes	ordinary	womanhood	and	beauty	suddenly	feel	coarse	and
和	制作	普通的	女性	和	美丽	突然	感觉	粗	和

['kɑ:mənpleɪs] .

commonplace	.
平凡	.

这使得普通的女性气质和美貌突然显得粗俗不堪。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən] , [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:ft]

She	paused	before	Mrs	Ray	Jefferson	,	and	greeted	her	with	a	soft
她	暂停	前	太太	射线	杰斐逊	,	和	问候	她	和	一个	柔软的

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [greɪs] ,

indescribable	grace	,
无法形容	优雅	,

她在雷·杰斐逊夫人面前停下脚步，用一种难以言喻的温柔优雅向她问好。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə]

and	after	a	few	minutes	'	conversation	permitted	herself	to	be	introduced	to
和	后	一个	很少	分钟	-	对话	允许	她自己	到	是	介绍	到

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gru:p] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] .

a	few	of	the	group	around	the	little	American	.
一个	很少	的	这	团体	大约	这	小的	美国人	.

经过几分钟的交谈，她允许别人把她介绍给围绕着这位美国小女孩的几个人。

[ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [i:z] [ʌv; əv] ['mænər] , [wɪtʃ] [held] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] , [su:n]

That	perfect	ease	of	manner	,	which	held	not	a	vestige	of	condescension	,	soon
那	完美的	舒适	的	方式	,	哪个	握住	不是	一个	痕迹	的	居高临下	,	很快

[ig'zə:tid] [ɪts] [tʃɑ:rm] .

exerted	its	charm	.
施加	它是	魅力	.

他那轻松自在的举止，丝毫没有居高临下之感，很快就展现出了魅力。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [dru:] [nɪr] [ðæt] ['envid] ['sɜ:rk(ə)l] ,

One	after	another	drew	near	that	envied	circle	,
一	后	其他	画	靠近	那	令人羡慕	圆圈	,

一个接一个地接近了那个令人艳羡的圈子，

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [streɪ] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lʌvli] [lɪps] .

anxious	to	pick	up	some	stray	pearl	of	speech	from	those	lovely	lips	.
焦虑的	到	挑选	向上	一些	流浪	珍珠	的	演讲	从	那些	迷人的	嘴唇	.

渴望从那双美丽的嘴唇间捕捉到一丝零星的言语火花。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['enviəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [fər'gɑ:t] [ɔ:r]

The	women	forgot	to	be	envious	,	because	she	never	for	one	moment	forgot	or
这	女性	忘了	到	是	羡慕	,	因为	她	绝不	为了	一	片刻	忘了	或者

[ɪg'nɔ:rd] [ðem; ðəm] .

ignored	them	.
忽略	他们	.

女人们都忘了嫉妒，因为她一刻也没有忘记或忽视她们。

['i:v(ə)n] ['gaʊti] ['mɪsɪz] ['mæstəmən] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['eɪlmənt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'membər] ,

Even	gouty	Mrs	Masterman	found	that	her	ailment	had	been	remembered	,
甚至	痛风	太太	马斯特曼	成立	那	她	病痛	有	到过	记得	,

就连患有痛风的马斯特曼太太也发现，她的病情竟然被人记得。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

and	was	sympathetically	enquired	about	in	a	way	to	which	she	was	entirely
和	曾是	同情地	询问	关于	在	一个	方式	到	哪个	她	曾是	完全

[ˌʌnə'kʌstəmd] .

unaccustomed	.
不习惯	.

她受到了同情的询问，而这种询问方式是她完全不习惯的。

[ðə; ðiː]['poʊət] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [druː] [ɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evri] [glæns] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

The	poet	talked	as	if	he	drew	in	inspiration	with	every	glance	from	those
这	诗人	谈话	作为	如果	他	画	在	灵感	和	每一个	瞥一眼	从	那些

['stɑːri] [aɪz] ,

starry	eyes	,
繁星	眼睛	,

诗人说话的口气仿佛每次凝视那双星光闪烁的眼睛都能从中汲取灵感。

[ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər][rɪ'kwest] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðiː][piˈænoʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv]

the	musician	at	her	request	moved	to	the	piano	and	played	some	of
这	音乐家	在	她	要求	已搬	到	这	钢琴	和	玩	一些	的

[hɪz; ɪz] “ ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] ,

his	“	Music	of	the	Future	,
他的	“	音乐	的	这	未来	,

应她的要求，这位音乐家走到钢琴前，演奏了他的一些“未来音乐”。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

”	and	it	no	longer	seemed	incomprehensible	.
”	和	它	不	更长	似乎	难以理解	.

”而且这似乎不再难以理解了。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ʌv; əv]['kɑːntent] , [spred] [θruː] [ðə; ðiː] [gruːp] ,

A	sense	of	exhilaration	,	of	pleasure	,	of	content	,	spread	through	the	group	,
一个	感觉	的	兴奋	,	的	乐趣	,	的	内容	,	传播	通过	这	团体	,

[ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	animated	discussion	,
和	动画	讨论	,

兴奋、愉悦、满足的情绪在人群中蔓延开来，引发了热烈的讨论。

[ænd; ənd] [geɪv] ['iːv(ə)n]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

and	gave	even	ordinary	conversation	a	sudden	grace	and	charm	.
和	给予	甚至	普通的	对话	一个	突然	优雅	和	魅力	.

甚至让普通的谈话也突然变得优雅迷人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

It	was	to	be	expected	before	the	evening	was	over	,
它	曾是	到	是	预期的	前	这	晚上	曾是	超过	,

这是意料之中的事，在当晚结束前就发生了。

[ðæt] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'send] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [grə'deiʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə]

that	that	conversation	would	ascend	by	natural	gradations	from	the	ordinary	to
那	那	对话	会	上升	经过	自然的	渐变	从	这	普通的	到

[ðə; ðiː] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

the	intellectual	,
这	知识分子	,

那场对话会自然而然地从日常话题逐步上升到理性话题。

[jet] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][duː][soʊ] ,

yet	no	one	could	tell	exactly	how	or	when	it	began	to	do	so	,
然而	不	一	可以	告诉	确切地	如何	或者	什么时候	它	开始	到	做	所以	,

然而，没有人能够确切地说出它是如何或何时开始发生这种情况的。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [streɪndʒ] [jet] [klɪr] ['lɑːdʒɪk][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌn]

any	more	than	they	could	describe	the	strange	yet	clear	logic	by	which	this	one
任何	更多的	比	他们	可以	描述	这	奇怪的	然而	清除	逻辑	经过	哪个	这	一

['wʊmən] [set] [tuː; tə] [raɪts] ['veriəs] [pər'pleksɪŋ] ['prɔːbləms] ,

woman	set	to	rights	various	perplexing	problems	,
女士	放	到	权利	各种各样的	令人费解	问题	,

他们也无法描述这位女性用以解决各种复杂问题的奇特而清晰的逻辑。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [kiː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ]['noʊblɝ][ænd; ənd] ['haɪər] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

and	gave	the	key	as	it	were	to	a	nobler	and	higher	order	of
和	给予	这	钥匙	作为	它	是	到	一个	更高贵	和	更高	命令	的

[ɪ'klektɪk] [fə'lɑːsəfi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] .

eclectic	philosophy	than	they	had	yet	ventured	upon	.
兼收并蓄的	哲学	比	他们	有	然而	冒险	之上	.

仿佛为他们开启了通往更高尚、更广阔的折衷哲学的钥匙，而他们此前从未涉足过这一领域。

[tuː; tə]['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən] ,

To	Mrs	Ray	Jefferson	,
到	太太	射线	杰斐逊	,

致雷·杰斐逊夫人：

[ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bɑːðz][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːlɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

that	discussion	in	the	Baths	had	acted	as	the	stimulus	of	an	olive	to	the
那	讨论	在	这	浴室	有	行动	作为	这	刺激	的	一个	橄榄	到	这

['pælət] .

palate	.
味蕾	.

浴场里的那场谈话，就像橄榄刺激了味蕾一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	all	eagerness	to	resume	it	.
她	曾是	全部	渴望	到	恢复	它	.

她非常渴望继续下去。

“ [aɪ] [hoʊp] , ['mædəm] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [brɪsk] , ['laɪvli] , ['fæʃ(ə)n] ,

“	I	hope	,	Madame	Zairoff	,	”	she	said	,	in	her	brisk	,	lively	,	fashion	,
”	我	希望	,	夫人	-	,	”	她	说	,	在	她	轻快	,	热闹	,	时尚	,

“我希望如此，扎伊罗夫夫人，”她用她那干脆利落、活泼的语气说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ['jestərdeɪ] .

“	that	you	will	give	me	a	little	enlightenment	about	what	you	said	yesterday	.
”	那	你	将要	给	我	一个	小的	启示	关于	什么	你	说	昨天	.

“请您就昨天您说的话给我一些解释。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['liːʒər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ,

This	is	just	a	leisure	time	with	most	of	us	,
这	是	只是	一个	闲暇	时间	和	最多	的	我们	,

对我们大多数人来说，这只是一段休闲时光。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['ment(ə)l] ['kʌltʃər] [ɪz][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] [pə'sjuːts] . ”

and	I	suppose	mental	culture	is	not	incompatible	with	hygienic	pursuits	.	”
和	我	认为	精神的	文化	是	不是	不相容	和	卫生	追求	.	”

我认为精神修养与卫生习惯并不矛盾。

“ [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Assuredly	not	,	”	said	the	Princess	,	smiling	.
”	当然	不是	,	”	说	这	公主	,	微笑	.

“当然不是，”公主笑着说。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [fiːl] [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeilmənts]
“ The more you cultivate the mind the less you feel or care for the ailments
“ 这 更多的 你 培育 这 头脑 这 较少的 你 感觉 或者 关心 为了 这 疾病
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
of the body ,
的 这 身体 ,

“你越注重修身养性，就越不会在意身体上的病痛。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] [ˈeilmənts] [ˈiːv(ə)n] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] , [ɪz][tuː; tə][fɜːrst] [fərˈget] ,
and to give those ailments even occasional insignificance , is to first forget ,
和 到 给 那些 疾病 甚至 偶然 微不足道 , 是 到 第一的 忘记 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ˈbænɪʃ] [ðem; ðəm] .
and then banish them .
和 然后 放逐 他们 .

而要让这些疾病哪怕偶尔变得无关紧要，就是先忘记它们，然后将它们彻底消除。

[ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] [jʊr; jər][maɪnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][peɪn] , [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [fiːl]
If you draw your mind away from the thought of pain , you cease to feel
如果 你 画 你的 头脑 离开 从 这 想法 的 疼痛 , 你 停止 到 感觉
[peɪn] . ”
pain . ”
疼痛 . ”

如果你能将注意力从痛苦的想法上转移开，你就不会再感到痛苦了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][fɑːr] [strɔːŋgər] [ˈment(ə)l][kəˈpæsəti][ðæn; ðən][wiː; wi] [pəˈzes] , ” [sed]
“ But that would require a far stronger mental capacity than we possess , ” said
“ 但 那 会 要求 一个 远的 更强 精神的 容量 比 我们 具有 , ” 说
[ˈmɪsɪz] [ˈmæstəmən] .
Mrs Masterman .
太太 马斯特曼 .

“但这需要比我们所拥有的更强的心理能力，”马斯特曼夫人说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈgaʊti] [twɪndʒ] [ðə; ði]
Then she suddenly remembered that she had not felt a single gouty twinge the
然后 她 突然 记得 那 她 有 不是 毛毡 一个 单身的 痛风 轻微疼痛 这
[hoʊl] [ˈiːvnɪŋ] ,
whole evening ,
所有的 晚上 ,

然后她突然想起，整个晚上她都没有感觉到一丝痛风发作的迹象。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [ˈkɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
because her mental consciousness had been unusually excited .
因为 她 精神的 意识 有 到过 异常地 兴奋的 .

因为她的精神意识异常活跃。

[ðɪs] [rɪˈmembrəns] [meɪd] [hɜːr; hər] [groʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
This remembrance made her grow suddenly thoughtful and attentive to the
这 纪念 制成 她 生长 突然 周到 和 细心 到 这
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

这段回忆让她突然变得深思熟虑，认真倾听讨论。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈprɪnses] - , [ˈdʒentli] ;
“ I think , ” said Princess Zairoff - , gently ;
“ 我 思考 , ” 说 公主 - , 轻轻地 ;

“我想，”扎伊罗夫公主轻声说道；

“ [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪn] ['setɪŋ] ['eni] ['æbsəluːt] ['lɪmɪt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ment(ə)l]

“	that	we	all	make	a	great	mistake	in	setting	any	absolute	limit	to	our	mental
“	那	我们	全部	制作	一个	伟大的	错误	在	环境	任何	绝对	限制	到	我们的	精神的

[kə'pæsəti] .

capacity	.
容量	.

“我们给自己的智力设定绝对限制，这都是一个巨大的错误。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [dwɔːrf] [ɔːr] [ɪk'stend] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	quite	within	our	own	power	to	dwarf	or	extend	it	.
它	是	相当	之内	我们的	自己的	力量	到	矮人	或者	延长	它	.

我们完全有能力让它变得渺小，或者让它扩张。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rest] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wiː; wi]

If	we	are	content	to	rest	satisfied	with	a	small	amount	of	knowledge	we
如果	我们	是	内容	到	休息	使满意	和	一个	小的	数量	的	知识	我们

[kæn; kən] [duː] [soʊ] ,

can	do	so	,
能	做	所以	,

如果我们满足于只掌握少量知识，我们也可以这样做。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [siːs] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [self] - [ɪ'stiːm] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['stuːpɪd] ,

and	even	cease	to	suffer	in	our	own	self	-	esteem	by	feeling	we	are	stupid	,
和	甚至	停止	到	遭受	在	我们的	自己的	自己	-	尊重	经过	感觉	我们	是	愚蠢的	,

[ɔːr] ['ɪndələnt] ,

or	indolent	,
或者	懒惰的	,

甚至不再因为觉得自己愚蠢或懒惰而遭受自尊心的折磨。

[ɔːr] ['ɪgnərənt] .

or	ignorant	.
或者	无知	.

或者无知。

['aʊər; ɑːr] [pə'sɛpʃən] [ɑːr; ər] ['grædʒuəli] [blʌntid] ,

Our	perceptions	are	gradually	blunted	,
我们的	感知	是	逐步地	钝化	,

我们的感知能力逐渐变得迟钝，

[ænd; ənd] [sə'saɪəti] [ɪz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [keɪs] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪts] [ri'maːks] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [ə; eɪ]

and	society	is	kind	enough	to	case	most	of	its	remarks	and	opinions	in	a
和	社会	是	种类	足够的	到	案件	最多	的	它是	评论	和	意见	在	一个

['ʃʊgər] - ['koʊtɪŋ] ,

sugar	-	coating	,
糖	-	涂层	,

社会也总是善意地用糖衣炮弹来包装大多数言论和观点。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] ['nevər] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] .

so	that	the	real	truth	never	reaches	us	.
所以	那	这	真实的	真相	绝不	到达	我们	.

所以，真相永远无法传达给我们。

[wiː; wi] ['grædʒuəli] [faɪnd] , [ðen] ,

We	gradually	find	,	then	,
我们	逐步地	寻找	,	然后	,

然后我们逐渐发现，

[ðæt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [suːðz] ['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l]['vænəti][ænd; ənd][self] - [ɪ'stiːm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
that **an** **opinion** **that** **soothes** **our** **personal** **vanity** **and** **self** **-** **esteem** **is** **a** **very**
那 一个 观点 那 舒缓 我们的 个人的 虚荣 和 自己 - 尊重 是 一个 非常
['plez(ə)nt] [ə'pɪnjən] .
pleasant **opinion** **.**
令人愉快的 观点 .

能够满足我们个人虚荣心和自尊心的观点，是一种非常令人愉悦的观点。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [ðæt] ['fɔːlshʊd] , [soʊ] [lɔːŋ] [duː][wiː; wi] [blʌnt] ['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] [ʌv; əv]
So **long** **as** **we** **cherish** **that** **falsehood** **,** **so** **long** **do** **we** **blunt** **our** **faculties** **of**
所以 长的 作为 我们 珍惜 那 谬误 , 所以 长的 做 我们 钝 我们的 学院 的
['prɑːgres] .
progress **.**
进步 .

只要我们还珍视这种谎言，我们就会一直阻碍我们进步的能力。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Now **it** **seems** **a** **very** **extraordinary** **thing** **to** **me** **,**
现在 它 似乎 一个 非常 非凡的 事物 到 我 ,

现在看来这真是一件非常不可思议的事情。

[huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði] ['saɪkɪk] [saɪd][ʌv; əv]
who **have** **long** **been** **accustomed** **to** **investigate** **and** **direct** **the** **psychic** **side** **of**
WHO 有 长的 到过 习惯 到 调查 和 直接的 这 精神 边 的
['neɪtʃər] ,
nature **,**
自然 ,

他们长期以来一直习惯于研究和引导自然界的精神层面，

[tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] ['saɪkɪk]
to **find** **such** **numbers** **and** **numbers** **of** **people** **who** **don't** **believe** **in** **any** **psychic**
到 寻找 这样的 数字 和 数字 的 人们 WHO 不 相信 在 任何 精神
[lɔːz] [æt; ət][ɔːl] ,
laws **at** **all** **,**
法律 在 全部 ,

找出相信这些现象的人数，以及完全不相信任何超自然法则的人数。

[fɑːr] [les] [ker] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['nɑːlɪdʒ] .
far **less** **care** **to** **investigate** **them** **as** **knowledge** **.**
远的 较少的 关心 到 调查 他们 作为 知识 .

很少有人认真研究它们作为知识的意义。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [wʌn] ['trɪviəl] ,
The **reason** **is** **simply** **this** **,** **that** **they** **all** **are** **convinced** **that** **one** **trivial** **,**
这 原因 是 简单地 这 , 那 他们 全部 是 确信 那 一 琐碎的 ,

原因很简单，他们都确信一件微不足道的事，

['peti] [ɜːrθ] - [laɪf][ɪz][ðə; ði][wʌn] [laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd][ɑːr; ər]
petty **earth** **-** **life** **is** **the** **one** **life** **for** **which** **they** **were** **created** **and** **are**
小气 地球 - 生活 是 这 一 生活 为了 哪个 他们 是 创建 和 是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,
responsible **,**
负责任的 ,

渺小的地球生命就是它们被创造出来并肩负起的唯一责任的生命。

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðeɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
therefore **the** **only** **one** **they** **feel** **bound** **to** **investigate** **.**
所以 这 仅有的 一 他们 感觉 边界 到 调查 .

因此，他们觉得有必要调查这起案件。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['feɪsɪz] .

"	She	paused	and	looked	at	the	circle	of	grave	and	wondering	faces	.
"	她	暂停	和	看起来	在	这	圆圈	的	严重	和	好奇	面孔	.

她停顿了一下，环顾四周，看着一圈圈的坟墓和一张张疑惑的面孔。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['kɑːrmə] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	heard	of	the	law	of	Karma	,	I	suppose	?	"	she	said	.
"	你	有	听到	的	这	法律	的	因果报应	,	我	认为	?	"	她	说	.

"我想你一定听说过因果报应吧？"她说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər] , [veɪg] , [spɑːn'teɪniəs] , [ɔːr] ['daʊtf(ə)l] ,

There	was	a	murmur	,	vague	,	spontaneous	,	or	doubtful	,
那里	曾是	一个	低语	,	模糊的	,	自发的	,	或者	疑	,

一阵低语声响起，模糊不清，自发而来，或者带着怀疑的意味。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] .

according	to	the	amount	of	comprehension	excited	by	the	question	.
根据	到	这	数量	的	理解	兴奋的	经过	这	问题	.

根据对问题的理解程度而定。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['prɪnses] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] .

"	It	is	a	pity	,	"	resumed	the	Princess	,	"	that	it	is	not	more	generally	understood	.
"	它	是	一个	遗憾	,	"	恢复	这	公主	,	"	那	它	是	不是	更多的	一般来说	理解	.

"可惜的是，"公主继续说道，"这一点并没有被更多人理解。"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?

What	is	the	difficulty	?
什么	是	这	困难	?

困难在哪里?

[aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['kætəkɪzəm] .

I	learnt	it	in	my	childhood	just	as	your	English	children	learn	their	catechism	.
我	学会了	它	在	我的	童年	只是	作为	你的	英语	孩子们	学习	他们的	教理问答	.

我小时候就学会了它，就像你们英国的孩子学习教义问答一样。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ['veri] ['strɔːŋli] , [bʌt; bət]['kɑːrmə][ɪz][ɪts] ['veri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [lɔː] ,

You	have	taken	up	the	doctrine	of	Evolution	very	strongly	,	but	Karma	is	its	very	leading	law	,
你	有	已采取	向上	这	教义	的	进化	非常	强烈	,	但	因果报应	是	它是	非常	领导	法律	,

你非常坚定地接受了进化论的理论，但因果报应才是其最根本的法则。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[mæn][ɪz] [pər'petʃuəli] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['enədʒiz] , [ˌæspɜ'eɪʃənz] ,

Man	is	perpetually	working	out	and	developing	afresh	the	energies	,	aspirations	,
男人	是	永恒地	在职的	出去	和	发展	重新	这	能量	,	抱负	,

人类不断地开发和更新自身的能量和抱负，

[ænd; ənd] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'daʊd] .

and	character	with	which	his	spirit	was	originally	endowed	.
和	特点	和	哪个	他的	精神	曾是	起初	捐赠	.

以及他与生俱来的性格。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He	becomes	,	as	it	were	,	the	product	of	the	better	part	of	himself	,
他	变成	,	作为	它	是	,	这	产品	的	这	更好的	部分	的	他自己	,

他仿佛成为了自己优秀品质的产物。

[ðæt] ['strʌglz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɪnˌkɑ:rsə'reɪʃn] [ɪn]
that **struggles** **to** **the** **surface** **again** **and** **again** **during** **periods** **of** **incarceration** **in**
那 斗争 到 这 表面 再次 和 再次 期间 时期 的 监禁 在
[ðə; ði] [fleʃ] . ”
the **flesh** **.** **”**
这 肉 . ”

在肉身被监禁期间，这种心理问题会一次又一次地浮出水面。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [kən'veɪ] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [lɪv; laɪv] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ? ”
“ **Then** **you** **would** **convey** **that** **we** **all** **live** **over** **and** **over** **again** **?** **”**
“ 然后 你 会 传达 那 我们 全部 居住 超过 和 超过 再次 ? ”

“那么你的意思是说，我们每个人都在不断地重复经历同样的人生吗？”

“ [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] .
“ **Most** **certainly** **.**
“ 最多 当然 .

“当然。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ræʃ(ə)nəl] [weɪ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ðə; ði] ['sɔrəuz] ,
It **is** **the** **only** **rational** **way** **to** **account** **for** **the** **injustice** **,** **the** **sorrows** **,**
它 是 这 仅有的 合理的 方式 到 帐户 为了 这 不公正 , 这 悲伤 ,

这是解释这种不公正和悲痛的唯一理性方式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
and **the** **miseries** **of** **earth** **.**
和 这 苦难 的 地球 .

以及地球上的苦难。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [lɔ:ŋ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;
It **gives** **long** **opportunities** **for** **the** **modification** **of** **character** **;**
它 给予 长的 机会 为了 这 修改 的 特点 ;

它为性格的塑造提供了漫长的机会；

[ˌaɪ 'ti:] [ækts] [æz; əz] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['selfɪʃ] ;
it **acts** **as** **retribution** **to** **the** **evil** **and** **the** **vicious** **and** **the** **selfish** **;**
它 行为 作为 报应 到 这 邪恶的 和 这 恶毒 和 这 自私 ;

它对邪恶、卑鄙和自私的人起到惩罚作用；

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ə; eɪ] [fɑ:r] [di:pər] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ək'septəns] [ʌv; əv]
it **gives** **a** **far** **deeper** **sense** **of** **responsibility** **than** **the** **shallow** **acceptance** **of**
它 给予 一个 远的 更深 感觉 的 责任 比 这 浅的 验收 的
[mɪr] [kri:dz] ,
mere **creeds** **,**
仅仅 信条 ,

它赋予人一种比肤浅地接受教条更深刻的责任感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə; eɪ] ['mænz] [gʊd] [ɔ:r] ['i:v(ə)l] [di:dz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['ækʃnz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'evɪtəb(ə)l]
because **a** **man's** **good** **or** **evil** **deeds** **become** **a** **series** **of** **actions** **with** **inevitable**
因为 一个 男人的 好的 或者 邪恶的 契约 变得 一个 系列 的 行动 和 不可避免的
['kɑ:nsɪkwensɪz] .
consequences **.**
结果 .

因为一个人的善行或恶行都会变成一系列具有必然后果的行为。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [kæn; kən] [θroʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [laɪf] ,
If **you** **teach** **him** **that** **he** **can** **throw** **off** **the** **results** **of** **a** **bad** **life** **,**
如果 你 教 他 那 他 能 扔 离开 这 结果 的 一个 坏的 生活 ,

如果你教他如何摆脱糟糕生活带来的后果，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [inˈteild] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [mæn] , [baɪ][ə; eɪ] [briːf] [spel] [ʌv; əv]

and	of	all	it	has	entailed	upon	his	fellow	man	,	by	a	brief	spell	of
和	的	全部	它	有	包含	之上	他的	同伴	男人	,	经过	一个	简短的	拼写	的

[ˈpenɪtəns] ,

penitence	,
忏悔	,

而对于这一切给他的同胞带来的伤害，他通过短暂的忏悔，最终得以释怀。

[ɔːr][ə; eɪ][blaɪnd] ,

or	a	blind	,
或者	一个	瞎的	,

或者百叶窗，

[ɪˈræʃən(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [ɪgˈnɔːrd]

irrational	faith	in	the	sacrifice	of	a	Being	he	has	neglected	and	ignored
非理性	信仰	在	这	牺牲	的	一个	存在	他	有	被忽视的	和	忽略

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] ,

during	the	greater	part	of	that	life	,
期间	这	更大的	部分	的	那	生活	,

他对一个他一生中大部分时间都忽视和漠视的存在所做出的牺牲抱有非理性的信仰。

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈpændərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [ˈkaʊərdli] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .

you	really	are	only	pandering	to	the	selfish	and	cowardly	side	of	his	nature	.
你	真的	是	仅有的	迎合	到	这	自私	和	胆小	边	的	他的	自然	.

你实际上只是在迎合他自私和懦弱的一面。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət] [ðiːz] [boʊld][wɜːrdz] .

"	A	little	shudder	ran	through	the	group	at	these	bold	words	.
"	一个	小的	不寒而栗	跑	通过	这	团体	在	这些	大胆的	字	.

听到这些大胆的话语，在场的所有人都感到一阵寒意。

[ˈmɪsɪz] [reɪ] [ˈdʒefərsən] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][kæst] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [əˈbaʊt] , [æz; əz][wʌn]

Mrs	Ray	Jefferson	lifted	her	head	and	cast	glances	of	triumph	about	,	as	one
太太	射线	杰斐逊	抬起	她	头	和	投掷	眼神	的	胜利	关于	,	作为	一

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

who	should	say	,
WHO	应该	说	,

雷·杰斐逊夫人抬起头，得意地环顾四周，仿佛在说：

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃɑːk] [juː; jʊ][ɔːl] !

“	I	told	you	she	would	shock	you	all	!
“	我	讲述	你	她	会	震惊	你	全部	!

我早就告诉过你们，她会让你们大吃一惊！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [ðer; ðər] [huː] [dɪd][nɑːt] [əˈtend] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]

"	There	was	scarcely	a	man	or	woman	there	who	did	not	attend	church	on
"	那里	曾是	几乎	一个	男人	或者	女士	那里	WHO	做过	不是	出席	教会	在

[ˈsʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

“那里几乎没有哪个男人或女人星期天不去教堂做礼拜。”

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][kəmˈpækt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

and	who	had	not	managed	to	make	a	comfortable	compact	between	the
和	WHO	有	不是	管理	到	制作	一个	舒服的	袖珍的	之间	这

[ˈtenɪts] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [ˈpleʒərz] .

tenets	of	religion	and	the	demands	of	social	and	worldly	pleasures	.
信条	的	宗教	和	这	需求	的	社会的	和	世俗	快乐	.

他们未能使宗教教义与社会和世俗享乐的需求之间达成一种舒适的平衡。

[nɑːt][wʌn] [huː] , [ɪf] ['teɪkən][tuː; tə][tæsk][ɑːn][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['fjuːtʃər] ,

Not	one	who	,	if	taken	to	task	on	the	momentous	subject	of	a	spiritual	future	,
不是	一	WHO	, 如果	已采取	到	任务	在	这	意义重大	主题	的	一个	精神	未来	,

如果就精神未来这个重大议题追问他，他绝不会是那种人。

[kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['eni]['ræʃ(ə)nəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪ] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][held]['sɜːrt(ə)n] [veɪg]

could	have	given	any	rational	explanation	of	why	he	or	she	held	certain	vague
可以	有	给定	任何	合理的	解释	的	为什么	他	或者	她	握住	肯定	模糊的

[aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

ideas	on	the	subject	of	salvation	,
想法	在	这	主题	的	救恩	,

他或她本可以对为何持有某些关于救赎的模糊观念给出任何合理的解释，

[ɔːr] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [diːpər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd]

or	put	off	the	deeper	consideration	of	the	subject	to	some	indefinite	period
或者	放	离开	这	更深	考虑	的	这	主题	到	一些	不定	时期

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] ['vænitiz] ,

when	they	would	have	had	their	fill	of	vanities	,
什么时候	他们	会	有	有	他们的	充满	的	虚荣心	,

或者将对这个问题的深入思考推迟到一段不确定的时期，直到他们厌倦了虚荣心为止。

[ænd; ənd] [lɔːst] ['iːðər] [ðə; ði] [miːnz] [ɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pər'suː] [ðem; ðəm] .

and	lost	either	the	means	or	the	desire	to	pursue	them	.
和	丢失的	任何一个	这	方法	或者	这	欲望	到	追求	他们	.

并且失去了追求这些目标的手段或意愿。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [skəːts][æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn]

And	yet	there	was	a	subtle	frou	-	frou	of	rustling	skirts	as	the	women
和	然而	那里	曾是	一个	微妙的	弗鲁	-	弗鲁	的	沙沙声	裙子	作为	这	女性

[druː] ['slaɪtli] [ə'weɪ] ,

drew	slightly	away	,
画	轻微地	离开	,

然而，当女人们稍稍退开时，裙摆沙沙作响，发出微妙的轻柔声响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

and	a	decided	appearance	of	discomfort	on	the	faces	of	the	men	,
和	一个	决定	外貌	的	不适	在	这	面孔	的	这	男人	,

男人们脸上都流露出明显的尴尬和不自在。

[tuː; tə] [huːm] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [truːθ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [kən'veid] ,

to	whom	an	unpleasant	truth	was	suddenly	and	sharply	conveyed	,
到	谁	一个	令人不快的	真相	曾是	突然	和	尖锐地	传递	,

突然间，一个令人不快的真相被尖锐地传达给了他。

[ænd; ənd] [huː] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['streɪndʒli] ['paʊərləs] [tuː; tə]['kɑːmbæt] , [ɔːr]['ɑːrgjuː] [aʊt] [ɪts] ['riːəl]

and	who	found	themselves	strangely	powerless	to	combat	,	or	argue	out	its	real
和	WHO	成立	他们自己	奇怪的	无力	到	战斗	,	或者	争论	出去	它是	真实的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

他们发现自己竟然无力反驳或争论它的真正含义。

['tʃæptər] [naɪn] .

Chapter	Nine	.
章	九	.

第九章。

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Discussion	.
讨论	.

讨论。

['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

Colonel	**Estcourt**	**came**	**to**	**the**	**rescue**	**.**
上校	埃斯科特	来了	到	这	救援	.

埃斯科特上校前来救援。

" [noʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**No**	**doubt**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	不	怀疑	,	"	他	说	,

"毫无疑问，"他说。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

"	**the**	**subject**	**and**	**this**	**view**	**of**	**the**	**subject**	**seems**	**a**	**little**	**strange**	**to**	**our**
"	这	主题	和	这	看法	的	这	主题	似乎	一个	小的	奇怪的	到	我们的

[frendz] [hɪr] .

friends	**here**	**.**
朋友们	这里	.

"这个话题以及对这个话题的看法，对我们这里的朋友们来说似乎有点奇怪。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli]

We	**must**	**remember**	**they**	**have**	**not**	**been**	**accustomed**	**to**	**hear**	**it**	**freely**
我们	必须	记住	他们	有	不是	到过	习惯	到	听到	它	自由

[dɪ'skʌst] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] . "

discussed	**,**	**as**	**we**	**have**	**.**	**"**
讨论	,	作为	我们	有	.	"

我们必须记住，他们并不习惯像我们一样自由地讨论这个问题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , ['rælɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] ,

"	**It**	**is**	**strange**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**Jefferson**	**,**	**rallying**	**her**	**energies**	**,**
"	它	是	奇怪的	,	"	说	太太	杰斐逊	,	集结	她	能量	,

"真是奇怪，"杰斐逊夫人振作精神说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʃɜːrk] [ɪts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

"	**but**	**we**	**should**	**not**	**shirk**	**its**	**consideration**	**for**	**that**	**reason**	**.**
"	但	我们	应该	不是	推脱	它是	考虑	为了	那	原因	.

"但我们不应因此而回避对此的考虑。"

[aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - [ðæt] ['piːp(ə)l] [dəunt] [θɪŋk] [hæf] ['sɪriəsli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

I	**quite**	**agree**	**with**	**Madame**	**Zairoff**	**that**	**people**	**don't**	**think**	**half**	**seriously**	**enough**	**of**
我	相当	同意	和	夫人	-	那	人们	不	思考	一半	严重地	足够的	的

[ðer; ðər] ['riːəl] ['neɪtʃɚz] ,

their	**real**	**natures**	**,**
他们的	真实的	自然	,

我非常同意扎伊罗夫夫人的观点，人们对自己的真实本性思考得不够认真。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [wiː; wi] [pə'zes] ,

the	**mysterious**	**inner**	**something**	**which**	**we**	**all**	**feel**	**we**	**possess**	**,**
这	神秘	内	某物	哪个	我们	全部	感觉	我们	具有	,

我们都觉得自己拥有的那种神秘的内在力量，

[bʌt; bət] [huːz] [vɔɪs] [wiː; wi]['staɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but	**whose**	**voice**	**we**	**stifle**	**in**	**the**	**din**	**of**	**the**	**world**	**.**
但	谁	嗓音	我们	窒息	在	这	din	的	这	世界	.

但我们却在世界的喧嚣中压制了他们的声音。

[ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['saɪɪŋ] [pə'θetɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['wɜːrθs] -

And	**yet**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**sighing**	**pathetically**	**as**	**she**	**looked**	**at**	**the**	**great**	**Worth's**	**'**
和	然而	,	"	她	额外	,	叹息	可悲地	作为	她	看起来	在	这	伟大的	价值	-

[kriˈeɪʃ(ə)n] ,

creation	**,**
创建	,

然而，"她望着沃斯的杰作，可怜兮兮地叹了口气，补充道，"

- — “ [ðə; ði] ['vænitiz] [ɑːr; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] .
' — “ the vanities are very pleasant .
- — ” 这 虚荣心 是 非常 令人愉快的 .

“虚荣心令人愉悦。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [tɜːrn] ['æŋkəˌraɪts] ? ”
Why should we turn anchorites ? ”
为什么 应该 我们 转动 隐修士 ? ”

我们为什么要成为隐士?

“ [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nə'sesəti] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
“ There is not the slightest necessity to do that , ” said the princess ,
” 那里 是 不是 这 丝毫 必要性 到 做 那 , ” 说 这 公主 ,

“完全没有必要这样做，”公主说道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ðæt] [glæns] .
smiling at the unuttered thought she had read in that glance .
微笑 在 这 未说出口的 想法 她 有 读 在 那 瞥一眼 .

她从对方的眼神中读懂了未说出口的想法，不禁微笑起来。

“ [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Far from it .
” 远的 从 它 .

恰恰相反。

[ðə; ði] ['grævəst] ['duːtiz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] [ðoʊz] [ðæt] [miːt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
The gravest duties of life are generally those that meet us in the world ,
这 最严重的 职责 的 生活 是 一般来说 那些 那 见面 我们 在 这 世界 ,

人生中最重大的责任通常是我们在现实世界中遇到的那些责任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

土耳其浴之谜(The Mystery of a Turkish Bath)
第4/6页

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] .
and **are** **called** **forth** **by** **our** **actions** **in** **that** **world** **.**
和 是 称为 前进 经过 我们的 行动 在 那 世界 .

并且是由我们在那个世界中的行为所召唤出来的。

[ɔːl] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['aɪsəleɪtɪd] ,
All **lives** **are** **not** **meant** **to** **be** **isolated** **,**
全部 生活 是 不是 意思是 到 是 孤立 ,

并非所有生命都注定要孤立存在。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [laɪf] .
and **certainly** **none** **for** **the** **whole** **period** **of** **earth** **life** **.**
和 当然 没有任何 为了 这 所有的 时期 的 地球 生活 .

而且在地球生命存在的整个时期内，肯定没有发生过这样的事。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm'self]
A **person** **would** **have** **to** **be** **very** **sure** **that** **he** **was** **free** **to** **cut** **himself**
一个 人 会 有 到 是 非常 当然 那 他 曾是 自由的 到 切 他自己
[ə'drɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
adrift **from** **his** **fellows** **before** **he** **would** **even** **be** **permitted** **to** **do** **it** **.** **”**
漂流 从 他的 伙伴们 前 他 会 甚至 是 允许 到 做 它 . ”

一个人必须非常确定自己可以自由地与同伴脱离关系，才能被允许这样做。

“ [pər'mɪtɪd] ! ” ['ekəud] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , ['ræðər] ['veɪgli] .
“ **Permitted** **!** **”** **echoed** **Mrs** **Jefferson** **,** **rather** **vaguely** **.**
“ 允许 ! ” 回声 太太 杰斐逊 , 相当 依稀 .

“允许！”杰斐逊夫人含糊地附和道。

“ [bʌt; bət][baɪ] [huːm] ? ”
“ **But** **by** **whom** **?** **”**
“ 但 经过 谁 ? ”

“但由谁来做呢？”

“ [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] ['saɪəns] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] - .
“ **The** **teachers** **of** **occult** **science** **,** **”** **answered** **the** **Princess** **Zairoff** **.**
“ 这 教师 的 神秘学 科学 , ” 回答 这 公主 - .

“神秘学的老师们，”扎伊罗夫公主回答道。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] .
“ **But** **who** **are** **they** **?** **”** **exclaimed** **the** **little** **American** **.**
“ 但 WHO 是 他们 ? ” 惊呼 这 小的 美国人 .

“可是他们是谁呢？”那个美国小女孩惊呼道。

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['greɪvli] .
“ **That** **I** **cannot** **tell** **you** **,** **”** **she** **answered** **,** **gravely** **.**
“ 那 我 不能 告诉 你 , ” 她 回答 , 严重地 .

“我不能告诉你，”她严肃地回答道。

“ [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .
“ **They** **exist** **,** **and** **their** **influence** **is** **already** **beginning** **to** **make** **itself** **felt** **.**
“ 他们 存在 , 和 他们的 影响 是 已经 开始 到 制作 本身 毛毡 .

“它们确实存在，而且它们的影响已经开始显现。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ˌʌn'veɪl] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['wɪzdəm] [ðæt]

But	it	would	be	a	poor	triumph	to	unveil	the	highest	wisdom	that
但	它	会	是	一个	贫穷的	胜利	到	揭幕	这	最高	智慧	那

[hjuː'mænəti][kæn; kən]['evər] [lɜːrn] ,

humanity	can	ever	learn	,
人类	能	曾经	学习	,

但如果以此揭示人类所能学到的最高智慧，那将是一种微不足道的胜利。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['mɑːvəlz] .

in	order	to	satisfy	the	idle	and	the	curious	,	and	the	lovers	of	marvels	.
在	命令	到	满足	这	闲置的	和	这	好奇的	,	和	这	恋人	的	奇迹	.

为了满足闲散之人、好奇之人以及奇观爱好者的需求。

[ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [duː][soʊ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

Those	who	desire	to	learn	can	always	do	so	,	but	nothing	is	forced	upon	you	,
那些	WHO	欲望	到	学习	能	总是	做	所以	,	但	没有什么	是	强制	之上	你	,

想学的人随时都可以学，但没有人强迫你学。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [əb'truːdɪd] .

or	even	obtruded	.
或者	甚至	突兀	.

甚至会妨碍他人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ] [lɪps] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

I	should	not	have	opened	my	lips	on	the	subject	had	you	not	expressed	a
我	应该	不是	有	打开	我的	嘴唇	在	这	主题	有	你	不是	表达	一个

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

desire	to	hear	something	about	it	.	”
欲望	到	听到	某物	关于	它	.	”

如果不是你表示想听听这件事，我真不该多嘴。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , ['iːgərli] , “ [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn]

“	I	suppose	,	”	said	Mrs	Jefferson	,	eagerly	,	“	you	yourself	are	a	believer	in
“	我	认为	,	”	说	太太	杰斐逊	,	急切地	,	“	你	你自己	是	一个	信徒	在

[ə'kʌlˌtɪzəm] ? ”

occultism	?	”
神秘学	?	”

“我猜，”杰斐逊夫人急切地说，“您本人也是神秘主义的信徒吧？”

“ ['mædəm] - [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] ;

“	Madame	Zairoff	is	a	great	deal	more	than	that	,	”	said	Colonel	Estcourt	;
“	夫人	-	是	一个	伟大的	交易	更多的	比	那	,	”	说	上校	埃斯科特	;

“扎伊罗夫夫人远不止如此，”埃斯科特上校说道；

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['ɜːrnɪst] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] ['vəʊtəriːz] .

“	she	is	one	of	its	most	earnest	students	and	most	ardent	votaries	.
“	她	是	一	的	它是	最多	认真	学生	和	最多	热心	选民	.

“她是该校最认真的学生之一，也是最热忱的信徒之一。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] ['paʊɚz] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'grætʃəleɪt] [jɔːr'selvz] [ə'pɑːn]

If	you	knew	half	of	her	marvellous	powers	you	would	congratulate	yourselves	upon
如果	你	知道	一半	的	她	奇妙	权力	你	会	祝贺	你们自己	之上

['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

being	permitted	to	receive	her	,
存在	允许	到	收到	她	,

如果你们知道她一半的惊人能力，就会庆幸自己能够接待她。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən]
unless , indeed , ” he added , with a questioning glance at the beautiful woman
除非 , 的确 , ” 他 额外 , 和 一个 提问 瞥一眼 在 这 美丽的 女士
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

除非,”他补充道，同时疑惑地看了一眼身旁的漂亮女人。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [meɪk] [kən'vəːts] .
“ she has a fancy to make converts .
“ 她 有 一个 想要 到 制作 转换 .

她很喜欢发展信徒。

” [ðə; ði][men] [bɪ'keɪm] ['iːgər] [ʌv; əv] [en'triːtiːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [meɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [held]
” The men became eager of entreaties to her so made , but the women held
” 这 男人 成为 渴望的 的 恳求 到 她 所以 制成 , 但 这 女性 握住
[bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
back a little .
后退 一个 小的 .

男人们急于向她求爱，但女人们却有些犹豫。

['prɪnses] - , [haʊ'evər] , [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɔsilitaiz] .
Princess Zairoff , however , assured them she had no intention of proselytising .
公主 - , 然而 , 保证 他们 她 有 不 意图 的 劝人皈依 .

然而，扎伊罗夫公主向他们保证，她没有劝人改信伊斯兰教的意图。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It is quite true I am deeply interested in this subject , ” she said ,
“ 它 是 相当 真的 我 是 深 感兴趣的 在 这 主题 , ” 她 说 ,

“我的确对这个话题非常感兴趣，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ][ɔːl][wɪð; wɪθ][maɪ] [vjuːz] ,
“ but I should be sorry to bore you all with my views ,
“ 但 我 应该 是 对不起 到 钻孔 你 全部 和 我的 浏览 ,

“但我很抱歉要用我的观点让大家感到厌烦，”

[ɔːr][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][maɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðoʊz] [vjuːz] .
or the reasons for my holding those views .
或者 这 原因 为了 我的 保持 那些 浏览 .

或者我持有这些观点的原因。

['saɪkɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɜːrsəri] ['stʌdi] .
Psychic inquiry demands a great deal more than cursory study .
精神 询问 需求 一个 伟大的 交易 更多的 比 粗略地 学习 .

灵异调查需要的远不止是粗略的研究。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [men] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [ɪ'nɪgməz] ,
There are many mysteries of nature that men have looked upon as enigmas ,
那里 是 许多 谜团 的 自然 那 男人 有 看起来 之上 作为 谜团 ,

自然界有很多奥秘，一直被人类视为谜团。

[ʌn'tɪl] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] [hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
until patience and research have solved them for them .
直到 耐心 和 研究 有 已解决 他们 为了 他们 .

直到耐心和研究最终解决了这些问题。

[ðen] [ðeɪ] ['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd][soʊ] [lɔːŋ] !
Then they marvel how they could have been blind so long !
然后 他们 奇迹 如何 他们 可以 有 到过 瞎的 所以 长的 !

然后他们会惊叹自己怎么能一直看不见呢!

['mægnətɪzəm] , ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ænd; ənd] [kler'vɔɪəns] [hæv; həv][ɔ:l][ðer; ðər] ['mɪstɪkl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Magnetism	**,**	**spiritualism**	**,**	**and**	**clairvoyance**	**have**	**all**	**their**	**mystical**	**,**	**as**	**well**	**as**
磁性	,	招魂	,	和	千里眼	有	全部	他们的	神秘	,	作为	出色地	作为

[ðer; ðər][ɪk'splɪkəb(ə)l] , [saɪd] .

their	**explicable**	**,**	**side**	**.**
他们的	可解释的	,	边	.

磁力、唯灵论和透视力既有神秘的一面，也有可解释的一面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dəunt] ['redɪli] [lend] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	**is**	**only**	**because**	**they**	**don't**	**readily**	**lend**	**themselves**	**to**	**the**	**comprehension**	**of**
它	是	仅有的	因为	他们	不	容易	借	他们自己	到	这	理解	的

['aʊər; ɑ:r] [mə'tɪrɪəl] ['neɪtʃər] ,

our	**material**	**nature**	**,**
我们的	材料	自然	,

仅仅是因为它们不容易被我们用物质的视角去理解。

[ðæt] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [skɑ:f] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv] [əb'sɜ:rdəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɑ:stʃər] . ”

that	**we**	**try**	**to**	**scoff**	**them**	**into**	**the**	**limbo**	**of**	**absurdity**	**and**	**imposture**	**.**	**”**
那	我们	尝试	到	嘲笑	他们	进入	这	炼狱	的	荒谬	和	骗局	.	”

我们试图将它们贬低到荒谬和欺骗的境地。

“ [ɑ:] , ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] .

“	**Ah**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**Jefferson**	**.**
“	啊	,	”	说	太太	杰斐逊	.

“啊，”杰斐逊夫人说道。

“ ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] , [ðæt] [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ɪn] .

“	**Talking**	**of**	**clairvoyance**	**,**	**that**	**I**	**do**	**believe**	**in**	**.**
“	说	的	千里眼	,	那	我	做	相信	在	.

“说到预知能力，我确实相信这一点。”

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] [ɪn] [ə'merɪkə] — [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['wʊmən] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [θɪŋz] —

I	**knew**	**a**	**coloured**	**woman**	**in**	**America**	**—**	**the**	**way**	**that**	**woman**	**would**	**tell**	**you**	**things**	**—**
我	知道	一个	有色	女士	在	美国	—	这	方式	那	女士	会	告诉	你	事物	—

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [fleʃ] [kri:p] !

it	**was**	**enough**	**to**	**make**	**your**	**flesh**	**creep**	**!**
它	曾是	足够的	到	制作	你的	肉	潜行者	!

我认识一位美国黑人女性——她说话的方式——简直让人毛骨悚然！

[ʃi:d] [dʒʌst][goʊ]['kwaɪətli] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [æsk][hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪkt] ,

She'd	**just**	**go**	**quietly**	**off**	**to**	**sleep**	**,**	**and**	**you**	**might**	**ask**	**her**	**anything**	**you**	**liked**	**,**
棚	只是	去	悄悄	离开	到	睡觉	,	和	你	可能	问	她	任何事物	你	喜欢	,

她会安静地睡着，你可以问她任何你想问的问题。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [tel] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][æz; əz] [tru:] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	**she'd**	**tell**	**you**	**;**	**and**	**it**	**was**	**all**	**as**	**true**	**as**	**possible**	**.**
和	棚	告诉	你	;	和	它	曾是	全部	作为	真的	作为	可能的	.

她会告诉你；而且她说的都是实话。

” [ðə; ði] ['prɪnses] [met] ['dʒu:liən] - [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['streɪndʒli] .

”	**The**	**princess**	**met**	**Julian**	**Estcourt's**	**eyes**	**,**	**and**	**smiled**	**strangely**	**.**
”	这	公主	遇见	朱利安	-	眼睛	,	和	微笑	奇怪的	.

公主与朱利安·埃斯科特的目光相遇，露出了一个奇怪的笑容。

['mɪsɪz]['dʒefərsən] [kɔ:t] [ðə; ði] [glæns] .

Mrs	**Jefferson**	**caught**	**the**	**glance**	**.**
太太	杰斐逊	捕捉	这	瞥一眼	.

杰斐逊夫人捕捉到了那一眼。

“ [pər'hæps] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] ? ”

“	**Perhaps**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**you're**	**a**	**clairvoyant**	**?**	**”**
“	也许	,	”	她	说	,	“	你是	一个	通灵者	?	”

“或许，”她说，“你是个有预知能力的人？ ”

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .

“	I	used	to	be	,	”	she	said	,	gravely	.
”	我	用过的	到	是	,	”	她	说	,	严重地	.

“我以前是，”她严肃地说。

“ [pər'hæps][maɪ] ['fækltiz] [hæv; həv] [groʊn] [blʌntid] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][juːz] .

“	Perhaps	my	faculties	have	grown	blunted	,	for	want	of	use	.
”	也许	我的	学院	有	生长	钝化	,	为了	想	的	使用	.

“或许是因为缺乏使用，我的能力已经退化了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɪndiə] .

They	are	far	from	being	as	keen	as	they	were	in	India	.
他们	是	远的	从	存在	作为	敏锐的	作为	他们	是	在	印度	.

他们远不如在印度时那么热情了。

[haʊ'evər] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['feɪsɪz] ,

However	,	”	and	she	smiled	at	the	circle	of	faces	,
然而	,	”	和	她	微笑	在	这	圆圈	的	面孔	,

然而，”她对着围成一圈的面孔笑了笑，

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

“	I	wonder	if	any	of	you	would	believe	me	if	I	told	you	what	you	were
”	我	想知道	如果	任何	的	你	会	相信	我	如果	我	讲述	你	什么	你	是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] .

talking	about	at	dinner	time	.
说	关于	在	晚餐	时间	.

“如果我告诉你们你们在晚餐时间谈论的是什么，我不知道你们中是否有人会相信我。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] ,

First	of	all	,	you	must	remember	,
第一的	的	全部	,	你	必须	记住	,

首先，你必须记住，

[jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [frend] , [æz; əz][hiː; hi]

your	conversation	could	not	have	been	betrayed	to	me	by	my	friend	,	as	he
你的	对话	可以	不是	有	到过	背叛	到	我	经过	我的	朋友	,	作为	他

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

was	not	there	,
曾是	不是	那里	,

我的朋友当时不在场，所以你们的谈话不可能被他泄露给我。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [sə'luːn] .

and	that	my	rooms	are	on	the	opposite	wing	to	the	dining	saloon	.
和	那	我的	房间	是	在	这	对面的	翼	到	这	用餐	酒吧	.

我的房间在餐厅的另一侧。

[wel] , [juː; jʊ] [dɪ'skʌst] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

Well	,	you	discussed	different	phases	of	spiritualism	.
出色地	,	你	讨论	不同的	阶段	的	招魂	.

嗯，你们讨论了唯灵论的不同阶段。

[ðɪs] ['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['mɪsɪz] ['mæstəmən] , “ [geɪv] [hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːstʃər] ;

This	lady	,	”	she	indicated	Mrs	Masterman	,	“	gave	her	experiences	of	imposture	;
这	女士	,	”	她	表明的	太太	马斯特曼	,	“	给予	她	经历	的	骗局	;

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“这位女士，”她指着马斯特曼夫人说，“讲述了她被骗的经历；你，

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz]['dʒefərsən] , " ['kɑ:mbæt] [ðoʊz] [iks'piəriənsiz] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs]

"	looking	at	Mrs	Jefferson	,	"	combated	those	experiences	by	your	own	,	and	this
"	寻找	在	太太	杰斐逊	,	"	对抗	那些	经历	经过	你的	自己的	,	和	这

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

看着杰斐逊夫人，他说道："你用自己的经历，还有这位先生，来对抗那些经历。"

" — [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

"	—	she	smiled	at	the	cynical	individual	,
"	—	她	微笑	在	这	愤世嫉俗	个人	,

她对着那个愤世嫉俗的人笑了笑。

[hu:] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] — " ['saɪlənst] [ju:; jʊ][ɔ:l][baɪ] [ri'dju:siŋ]

who	was	hovering	on	the	outskirts	of	the	circle	—	"	silenced	you	all	by	reducing
WHO	曾是	悬停	在	这	郊区	的	这	圆圈	—	"	沉默	你	全部	经过	减少

[jʊr; jər] ['θɪərɪz] [tu:; tə] [strɔ:ŋ] [ˌkɑ:mən'sens] [fækts] .

your	theories	to	strong	commonsense	facts	.
你的	理论	到	强的	常识	事实	.

一直徘徊在圈子边缘的人——"用强有力的常识事实让你们所有人闭嘴。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kwoʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ?

Shall	I	quote	his	own	words	?
将	我	引用	他的	自己的	字	?

我该引用他自己的话吗?

['æftər][ðə; ði] [reɪt] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['æftər]['spɪrɪtʃuəl] [fə'nɑ:mɪnə] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

After	the	rate	people	have	been	running	after	spiritual	phenomena	,	they	are
后	这	速度	人们	有	到过	跑步	后	精神	现象	,	他们	是

[ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'freʃɪŋ] .

absolutely	refreshing	.
绝对地	令人耳目一新	.

人们一直以来都在热衷于追求各种精神现象，相比之下，它们简直令人耳目一新。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tensli] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [aɪ'di:ə][tu:; tə][faɪnd] [wʌn'self] [æt; ət][ðə; ði]

He	said	that	it	was	an	intensely	humiliating	idea	to	find	oneself	at	the
他	说	那	它	曾是	一个	强烈地	羞辱	主意	到	寻找	自己	在	这

[bek] [ænd; ənd][kɔ:l] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn]

beck	and	call	of	any	other	human	being	when	you	imagined	you	had	done
贝克	和	称呼	的	任何	其他	人类	存在	什么时候	你	想象	你	有	完毕

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [laɪf] . "

with	this	life	.	"
和	这	生活	.	"

他说，当你以为自己已经结束了这一生时，却发现自己要听命于任何人，这是一种极其屈辱的想法。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪!

" ['ɔ:lmoʊst] [skri:md] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , " [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ɔ:l] [ðɪs] ?

"	almost	screamed	Mrs	Jefferson	,	"	but	how	on	earth	did	you	hear	all	this	?
"	几乎	尖叫	太太	杰斐逊	,	"	但	如何	在	地球	做过	你	听到	全部	这	?

杰斐逊太太几乎尖叫道："可是，你到底是怎么听到这一切的？"

[its] ['pɑ:zətɪvli] [ə'lɑ:rmɪŋ] . "

It's	positively	alarming	.	"
它是	积极地	令人担忧	.	"

这简直令人担忧。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən]
“ Well , ” said the princess , still smiling at the pale and conscience - stricken
“ 出色地 , ” 说 这 公主 , 仍然 微笑 在 这 苍白 和 良心 - 受打击的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

“嗯,”公主说着，脸上依然带着微笑，看着那些脸色苍白、充满愧疚的面孔。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] — ['fæk(ə)lti][ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
“ you see I have a — faculty shall I call it ?
“ 你 看 我 有 一个 — 学院 将 我 称呼 它 ?

你看，我有一种——该怎么称呼它呢?

— [ðæt] [iˈneiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ['eniθɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [əˈbaʊt] , [ɔːr] ['ɪntrəstɪd]
— that enables me to hear and see anything I am curious about , or interested
— 那 启用 我 到 听到 和 看 任何事物 我 是 好奇的 关于 , 或者 感兴趣的
[ɪn] .
in .
在 .

——这使我能够听到和看到任何我好奇或感兴趣的东西。

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
I don't believe I could even explain how I do it ;
我 不 相信 我 可以 甚至 解释 如何 我 做 它 ;

我甚至觉得我无法解释我是如何做到的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ'self] .
but it seems easy and natural enough to myself .
但 它 似乎 简单的 和 自然的 足够的 到 我 .

但对我来说，这似乎很容易也很自然。

[aɪ]['oʊnli] [peɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə] - [naɪt] ,
I only paid you a brief visit to - night ,
我 仅有的 有薪酬的 你 一个 简短的 访问 到 - 夜晚 ,

我今晚只是短暂地拜访了你。

[mɔːr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [pruːf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,
more that I might have a little bit of proof to give you ,
更多的 那 我 可能 有 一个 小的 少量 的 证明 到 给 你 ,

而且我可能还有一些证据可以给你。

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊɚz] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][duː][ɪgˈzɪst] ,
that the powers I spoke of do exist ,
那 这 权力 我 辐 的 做 存在 ,

我所说的那些力量确实存在。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [treɪnd] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst]['eni] [ɪkˈstent] ,
and are capable of being trained to almost any extent ,
和 是 有能力的 的 存在 受过训练 到 几乎 任何 程度 ,

他们能够接受几乎任何程度的训练，

[ɪf] [ðə; ði] ['məutivz] [fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [gʊd] .
if the motives for developing them are good .
如果 这 动机 为了 发展 他们 是 好的 .

如果开发它们的动机是正当的。

[hæv; həv][aɪ] [kənˈvɪnst] [juː; jʊ] ?
Have I convinced you ?
有 我 确信 你 ?

我说服你了吗?

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪndələnt]

"	She	rose	as	she	spoke	,	and	stood	facing	them	in	her	beautiful	indolent
"	她	玫瑰	作为	她	辐	,	和	站立	面向	他们	在	她	美丽的	懒惰的

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

“她一边说话一边站起身来，以她那慵懒而美丽的姿态面对着他们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɑːrbd] [ɪn] [sʌm; səm] [waɪt] [sɔːft] [stʌf] , [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

She	was	garbed	in	some	white	soft	stuff	,	which	floated	round	her	like	a	cloud	,
她	曾是	盛装	在	一些	白色的	柔软的	东西	,	哪个	漂浮	圆形的	她	喜欢	一个	云	,

她身穿白色柔软的衣服，衣服像云朵一样在她周围飘动。

[ðə; ði] [waɪd] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ʃel] - [laɪk] [pɪŋk] ,

the	wide	hanging	sleeves	were	lined	with	faint	shell	-	like	pink	,
这	宽的	绞刑	袖子	是	衬里	和	头晕的	壳	-	喜欢	粉色的	,

宽大的垂袖内衬是淡淡的贝壳粉色，

[ænd; ənd] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ber] ['lʌvli] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ]

and	fell	away	from	her	bare	lovely	arms	to	the	hem	of	her	floating
和	跌倒	离开	从	她	裸	迷人的	武器	到	这	她们	的	她	漂浮的

['dreɪpəriːz] .

draperies	.
窗帘	.

然后从她裸露的美丽双臂上滑落到飘动的衣摆下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ,

She	looked	like	some	goddess	of	mythology	,	rather	than	a	living	woman	,
她	看起来	喜欢	一些	女神	的	神话	,	相当	比	一个	活的	女士	,

她看起来更像神话中的女神，而不是一个活生生的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dʒuːliən] ['ɛstˌkɔːrt] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɔː] .

and	as	Julian	Estcourt	gazed	at	her	he	felt	a	sudden	thrill	of	awe	.
和	作为	朱利安	埃斯科特	凝视	在	她	他	毛毡	一个	突然	刺激	的	敬畏	.

当朱利安·埃斯科特凝视着她时，他突然感到一阵敬畏之情。

[kʊd; kəd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] ['evər] ['riːəli] [biː; bi] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən]

Could	that	more	than	mortal	beauty	ever	really	be	his	—	his	in	the	common
可以	那	更多的	比	凡人	美丽	曾经	真的	是	他的	—	他的	在	这	常见的

[proʊz] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ˌdisə'səʊʃieitid] [wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] — [ðə; ði] [proʊz]

prose	of	possession	that	can	never	be	disassociated	with	marriage	—	the	prose
散文	的	拥有	那	能	绝不	是	分离	和	婚姻	—	这	散文

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['delɪkət] ['sʌt(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [lʌv] ,

that	is	to	the	delicate	subtle	beauty	of	love	,
那	是	到	这	精美的	微妙的	美丽	的	爱	,

那超越凡人之美的事物，真的会属于他吗？——用那种永远无法脱离婚姻的占有欲的普通散文来描述——那种描绘爱情微妙之美的散文。

[wʌt] [ðə; ði] [rʌf] [tʌtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

what	the	rough	touch	is	to	the	wings	of	the	butterfly	,	the	bloom	of	the
什么	这	粗糙的	触碰	是	到	这	翅膀	的	这	蝴蝶	,	这	盛开	的	这

[greɪp] ?

grape	?
葡萄	?

粗糙的触碰对蝴蝶的翅膀、葡萄的花朵有什么影响?

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [θɔːt] [siːmd] [laɪk] ['sækrəlɪdʒ] .

For	a	moment	the	thought	seemed	like	sacrilege	.
为了	一个	片刻	这	想法	似乎	喜欢	亵渎神灵	.

那一刻，这个想法似乎近乎亵渎神明。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

He	could	have	fallen	at	her	feet	in	a	sudden	adoration	of	the	divine
他	可以	有	倒下	在	她	脚	在	一个	突然	崇拜	的	这	神圣的

['bjuːti] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] [ɪm'bɑːdid] ['wʊmənhʊd] .

beauty	and	purity	of	embodied	womanhood	.
美丽	和	纯度	的	具身化的	女性	.

他本可能因突然被女性神圣的美丽和纯洁所倾倒，跪倒在她脚下。

“ [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

“	If	ever	she	has	lived	before	,	”	he	said	in	his	heart	,
“	如果	曾经	她	有	居住地	前	,	”	他	说	在	他的	心	,

“如果她以前活过，”他心里想，

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['vestəl] ['vɜːrdʒɪn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɑːrtərd] [seɪnt] .

“	it	must	have	been	as	a	vestal	virgin	,	or	a	martyred	saint	.
“	它	必须	有	到过	作为	一个	贞女	处女	,	或者	一个	殉道者	圣	.

“她一定是位贞女，或者是一位殉道的圣人。”

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ?

Where	in	the	world	is	such	another	woman	?
在哪里	在	这	世界	是	这样的	其他	女士	?

世界上哪里还能找到这样一位女子?

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfər] [broʊk][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz]

”	The	voice	of	the	cynical	philosopher	broke	on	his	ear	and	disturbed	his
”	这	嗓音	的	这	愤世嫉俗	哲学家	打破	在	他的	耳朵	和	不安	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

“愤世嫉俗的哲学家的声音突然传入他的耳中，打断了他的思绪。”

“ ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]

“	Madame	,	it	is	my	humble	opinion	that	you	could	convince	us	of	anything	you
“	夫人	,	它	是	我的	谦逊的	观点	那	你	可以	说服	我们	的	任何事物	你

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

“夫人，恕我直言，您有能力说服我们任何您想让我们相信的事。”

['hæpi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] ,

Happy	are	those	who	have	so	charming	a	disciple	to	expound	their	doctrines	,
快乐的	是	那些	WHO	有	所以	迷人	一个	弟子	到	阐述	他们的	教义	,

那些拥有如此迷人门徒来阐释其教义的人真是幸福的。

['hæpiːɚ] [stɪl] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [fjuː] [tuː; tə] [huːm] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spaʊndid] [baɪ]

happier	still	the	fortunate	few	to	whom	those	doctrines	are	to	be	expounded	by
更快乐	仍然	这	幸运	很少	到	谁	那些	教义	是	到	是	阐述	经过

[lɪps][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [waɪz] .

lips	so	lovely	and	a	heart	so	wise	.
嘴唇	所以	迷人的	和	一个	心	所以	明智的	.

那些有幸聆听如此美丽动人、如此智慧之人阐述这些教义的少数人，更是幸福无比。

” [er] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]

”	Ere	the	circle	had	quite	recovered	from	its	astonishment	at	hearing	a
”	埃雷	这	圆圈	有	相当	恢复	从	它是	惊讶	在	听力	一个

[spiːtʃ] [soʊ] ['flætərɪŋ] ['ʌtəd] [baɪ][ðer; ðər]['sɜːrli][daɪ'ɑːdʒəniːz] ,

speech	so	flattering	uttered	by	their	surly	Diogenes	,
演讲	所以	奉承	说出	经过	他们的	粗鲁	第欧根尼	,

“当众人还没从听到他们那脾气暴躁的狄奥根尼说出如此奉承的话语的惊讶中缓过神来时，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒər] ,

they	had	parted	to	make	way	for	the	beautiful	stranger	,
他们	有	分手了	到	制作	方式	为了	这	美丽的	陌生人	,

他们分开，给那位美丽的陌生女子让路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [gliːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [roʊbz] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

and	the	last	gleam	of	her	snowy	robes	had	floated	through	the	doorway	,
和	这	最后的	闪耀	的	她	下雪的	长袍	有	漂浮	通过	这	门口	,

她雪白长袍的最后一抹光泽飘进了门外。

[æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] [melts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [naɪt] .

as	a	cloud	melts	into	the	darkness	of	descending	night	.
作为	一个	云	融化	进入	这	黑暗	的	下降	夜晚	.

如同云朵融入渐浓的夜色之中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['tenʃ(ə)n]

There	was	a	sort	of	long	-	drawn	breath	,	a	feeling	as	of	long	tension
那里	曾是	一个	种类	的	长的	-	绘制	气息	,	一个	感觉	作为	的	长的	紧张

['sʌd(ə)nli] [set] [friː] ,

suddenly	set	free	,
突然	放	自由的	,

那是一种长长一抽的气，仿佛长久以来的紧张感突然得到了释放。

[ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [wʌn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .

a	turning	as	if	by	one	accord	to	one	another	.
一个	转弯	作为	如果	经过	一	符合	到	一	其他	.

仿佛彼此心意相通，互相配合。

[ðen] — [wel] , [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [tʌŋz] [liːpt] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

Then	—	well	,	then	all	the	tongues	leaped	into	action	,	and	for	the	remainder
然后	—	出色地	,	然后	全部	这	舌头	跳跃	进入	行动	,	和	为了	这	余

[ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

of	that	evening	,
的	那	晚上	,

然后——然后所有人的舌头都活跃起来，在那晚剩下的时间里，

[laɪk] ['θækəˌreɪz] [foʊk] “ [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋz] , ” [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd]

like	Thackeray's	folk	“	At	the	Springs	,	”	they	talked	,	and	they	talked	,	and
喜欢	萨克雷的	民间	“	在	这	斯普林斯	,	”	他们	谈话	,	和	他们	谈话	,	和

[ðeɪ] [tɔːkt] .

they	talked	.
他们	谈话	.

就像萨克雷的《在泉边》中的人们一样，他们说啊说啊说。

['tʃæptər] [ten] .

Chapter	Ten	.
章	十	.

第十章

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] .

Premonition	.
预感	.

预感。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['buːdwɑːr] ,

When	the	Princess	Zairoff	was	in	the	privacy	of	her	own	boudoir	,
什么时候	这	公主	-	曾是	在	这	隐私	的	她	自己的	闺房	,

当扎伊罗夫公主在她自己的闺房里时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'piːl] :

she	turned	to	Colonel	Estcourt	in	a	sudden	appeal	:
她	转向	到	上校	埃斯科特	在	一个	突然	上诉	:

她突然向埃斯科特上校求助：

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][goʊ] , [ˈdʒuːliən] ?
“ Why did you make me go , Julian ?
” 为什么 做过 你 制作 我 去 , 朱利安 ?

“朱利安，你为什么要让我走？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli] [ʃɑːk] [ðem; ðəm] .
“ I knew I should only shock them .
” 我 知道 我 应该 仅有的 震惊 他们 .

“我知道我应该让他们感到震惊。”

[aɪ] [kɑːnt] [ˈevər] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlæŋgwɪd] [ˈɪgnərənt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] . ”
I can't ever put up with that languid ignorant curiosity . ”
我 不能 曾经 放 向上 和 那 慵懒的 无知 好奇心 . ”

我永远无法容忍那种懒散无知的好奇心。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ I think it will do them good to be shocked , ” he said , with a smile .
” 我 思考 它 将要 做 他们 好的 到 是 震惊 , ” 他 说 , 和 一个 微笑 .

“我觉得让他们感到震惊对他们有好处，”他笑着说。

“ [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪˈsaɪd] [ðer; ðər] [ˈeilmənts] .
“ Give them something to think of beside their ailments .
” 给 他们 某物 到 思考 的 旁 他们的 疾病 .

“让他们除了病痛之外，还能想些别的事情。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] ,
And I had a special reason ,
和 我 有 一个 特别的 原因 ,

我有一个特殊的理由，

” [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — “ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ]
” he went on with a deeper note of tenderness in his voice — “ I do not wish
” 他 去 在 和 一个 更深 笔记 的 压痛 在 他的 嗓音 — “ 我 做 不是 希望
[juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌt] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] .
you to shut yourself away as you have been doing .
你 到 关闭 你自己 离开 作为 你 有 到过 正在做 .

他用更加温柔的声音继续说道：“我不希望你像以前那样把自己封闭起来。”

[juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [ˈmɔːrbɪd][ænd; ənd][dɪsˈsætɪsfaɪdˌdɪˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][laɪf] .
You will grow morbid and dissatisfied with life .
你 将要 生长 病态的 和 不满 和 生活 .

你会变得病态，对生活感到不满。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [əˈgen] .
I want you to take a healthy interest in it once again .
我 想 你 到 拿 一个 健康 兴趣 在 它 一次 再次 .

我希望你再次对它产生浓厚的兴趣。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈkʊʃnd] [laʊndʒ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [braɪt] [wʊd] [ˈfaɪər] .
” She had thrown herself on a low cushioned lounge before the bright wood fire .
” 她 有 抛掷 她自己 在 一个 低的 缓冲 休息室 前 这 明亮的 木头 火 .

她扑倒在明亮的柴火炉前一张矮矮的软垫沙发上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
He took a chair beside her .
他 采取 一个 椅子 旁 她 .

他拉过一把椅子，坐在她旁边。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [læps] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

She	seemed	to	lapse	into	profound	thought	,	and	he	watched	her	beautiful
她	似乎	到	失效	进入	深刻的	想法	,	和	他	观看	她	美丽的

[greɪv] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] .

grave	face	with	adoring	eyes	.
严重	脸	和	崇拜	眼睛	.

她似乎陷入了沉思，他用充满爱慕的目光注视着她美丽而庄重的脸庞。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [wʌn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [friː] , ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌn'krɪtɪˌsaɪzd] [laɪf] .

“	I	wish	,	”	she	said	suddenly	,	“	one	could	live	a	free	,	simple	,	uncriticised	life	.
“	我	希望	,	”	她	说	突然	,	“	一	可以	居住	一个	自由的	,	简单的	,	未经批评	生活	.

“我希望，”她突然说道，“人们能够过上自由、简单、不受批评的生活。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [hɪlz] ?

Do	you	remember	the	old	days	among	the	wild	hills	?
做	你	记住	这	老的	天	之中	这	荒野	丘陵	?

你还记得以前在荒野山丘间度过的日子吗?

[ðə; ði] [kuːl] [greɪ] [dɔːnz] . . .

The	cool	grey	dawns	.	.	.
这	凉爽的	灰色的	黎明	.	.	.

清冷的灰色黎明.....

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [swiːt] [er] . . .

the	sharp	sweet	air	.	.	.
这	锋利的	甜的	空气	.	.	.

清爽甘甜的空气.....

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləps] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [roʊdz] [baɪ][ðə; ði] [raɪs] [fiːldz] . . .

the	long	gallops	over	the	rough	roads	by	the	rice	fields	.	.	.
这	长的	疾驰	超过	这	粗糙的	道路	经过	这	米	字段	.	.	.

在稻田旁崎岖的道路上长途驰骋.....

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['tɛmpəlz] . . . [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] - ['tʃɑːməz] ?

the	strange	temples	.	.	.	the	songs	of	the	snake	-	charmers	?
这	奇怪的	寺庙	.	.	.	这	歌曲	的	这	蛇	-	魅力四射的人	?

那些奇特的寺庙.....耍蛇人的歌声?

[ɑː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] [ðen] , ['dʒuːliən] , ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evər] ['riəlaizd] . ”

Ah	,	we	were	happy	then	,	Julian	,	happier	than	we	ever	realised	.	”
啊	,	我们	是	快乐的	然后	,	朱利安	,	更快乐	比	我们	曾经	意识到	.	”

啊，朱利安，那时候我们很幸福，比我们自己意识到的还要幸福。

“ [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [stɪl] ['hæpiːɚ] ?

“	May	we	not	be	still	happier	?
“	可能	我们	不是	是	仍然	更快乐	?

我们难道不能更幸福吗?

” [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

”	he	said	earnestly	.
”	他	说	切实	.

“他认真地说。”

“ [laɪf] [hæz; həz][ə; eɪ]['greɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪdər] ['miːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

“	Life	has	a	graver	and	a	wider	meaning	,	it	is	true	,
“	生活	有	一个	刻刀	和	一个	更广泛	意义	,	它	是	真的	,

“生命有着更严肃、更广阔的意义，这是真的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [diːpər] ['paʊər] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

but	that	should	only	give	us	a	deeper	power	of	appreciation	.
但	那	应该	仅有的	给	我们	一个	更深	力量	的	欣赏	.

但这只会让我们更加懂得欣赏。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] ; [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['driːmi] ,

"	A	strange	smile	touched	her	lips	;	a	smile	of	mystery	,	and	of	dreamy	,
"	一个	奇怪的	微笑	感动	她	嘴唇	;	一个	微笑	的	神秘	,	和	的	梦幻般的	,

[ʌn'fæðəməbl] [rɪ'gret] .

unfathomable	regret	.
深不可测	后悔	.

"她嘴角浮现出一抹奇异的微笑；那微笑充满神秘，又带着梦幻般的、难以言喻的遗憾。"

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpiːɚ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðen] .

"	We	shall	never	be	happier	,	"	she	said	,	"	than	we	were	then	.
"	我们	将	绝不	是	更快乐	,	"	她	说	,	"	比	我们	是	然后	.

"我们再也不会比那时更幸福了，"她说。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] . . .

I	have	always	felt	that	.	.	.
我	有	总是	毛毡	那	.	.	.

我一直觉得……

[jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] .

yes	,	I	know	what	you	would	ask	.
是的	,	我	知道	什么	你	会	问	.

我知道你会问什么。

[dɪd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ðen] ?

Did	I	love	you	then	?
做过	我	爱	你	然后	?

我那时爱你吗?

[jes] , ['dʒuːliən] ,

Yes	,	Julian	,
是的	,	朱利安	,

是的，朱利安。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] . . . [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]

with	all	my	heart	and	soul	.	.	.	and	yet	—	and	yet	—	I	could	have	been
和	全部	我的	心	和	灵魂	.	.	.	和	然而	—	和	然而	—	我	可以	有	到过

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪstər] ,

nothing	more	to	you	than	a	sister	,
没有什么	更多的	到	你	比	一个	姐姐	,

我全心全意地爱你……然而——然而——我对你来说可能仅仅是个妹妹而已。

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

朋友。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

There	was	a	purpose	in	my	marriage	.
那里	曾是	一个	目的	在	我的	婚姻	.

我的婚姻是有目的的。

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .

"	She	ceased	speaking	.
"	她	停止	请讲	.

她停止了说话。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] [bæk] ['wɪrəli] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft]

For	a	moment	her	eyes	closed	,	her	head	sank	back	wearily	on	the	soft
为了	一个	片刻	她	眼睛	关闭	,	她	头	沉没	后退	疲劳	在	这	柔软的

['kuʃənz] .

cushions	.
靠垫	.

她闭上眼睛，疲惫地将头向后靠在柔软的靠垫上。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [geɪz] .

Presently	**she**	**opened**	**them**	**,**	**and**	**met**	**his**	**anxious**	**gaze**	**.**
目前	她	打开	他们	,	和	遇见	他的	焦虑的	目光	.

她随即打开了眼睛，与他焦急的目光相遇。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][feɪnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**No**	**,**	**I**	**did**	**not**	**faint**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	不	,	我	做过	不是	头晕的	,	"	她	说	.

"不，我没有晕倒，"她说。

" [bʌt; bət] , [waɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,

"	**But**	**,**	**why**	**I**	**know**	**not**	**,**
"	但	,	为什么	我	知道	不是	,

但是，我不知道为什么，

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['blæŋknəs] [ænd; ənd] ['dɪzinəs] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [spi:k] [ɑ:n]

that	**sense**	**of**	**blankness**	**and**	**dizziness**	**always**	**comes**	**over**	**me**	**when**	**I**	**speak**	**on**
那	感觉	的	空白	和	头晕	总是	来	超过	我	什么时候	我	说话	在

[ðæt] ['sʌbdʒekt] .

that	**subject**	**.**
那	主题	.

每当我谈到那个话题时，总会感到茫然和眩晕。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] , [jet] [dred] , [tu:; tə] [rɪ'membər] — [bʌt; bət] ,

There	**is**	**something**	**I**	**wish**	**,**	**yet**	**dread**	**,**	**to**	**remember**	**—**	**but**	**,**
那里	是	某物	我	希望	,	然而	恐惧	,	到	记住	—	但	,

有一件事我既想记起，又害怕记起——但是，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][blæŋk] . "

just	**as**	**I**	**am**	**on**	**the**	**point**	**of**	**grasping**	**it**	**,**	**there**	**is**	**a**	**blank**	**.**	**"**
只是	作为	我	是	在	这	观点	的	抓握	它	,	那里	是	一个	空白的	.	"

正当我即将领悟的时候，却一片空白。

" [du:][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] ['pæʃənətli] .

"	**Do**	**not**	**speak**	**of**	**that**	**time**	**,**	**"**	**he**	**said**	**passionately**	**.**
"	做	不是	说话	的	那	时间	,	"	他	说	热情地	.

"不要再提那段日子了，"他激动地说。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sækrəlɪdʒ] . . .

"	**I**	**hate**	**to**	**think**	**you**	**were**	**the**	**wife**	**of**	**that**	**man**	**—**	**it**	**was**	**sacrilege**	**.**	**.**	**.**
"	我	恨	到	思考	你	是	这	妻子	的	那	男人	—	它	曾是	亵渎神灵	.	.	.

"我真不愿相信你是那个男人的妻子——这简直是亵渎神灵……"

[ju:; jʊ] — [maɪ] [pjʊr] - [soʊld] ['gɑ:dəs] . "

you	**—**	**my**	**pure**	**-**	**souled**	**goddess**	**.**	**"**
你	—	我的	纯的	-	有灵魂的	女神	.	"

你——我纯洁无瑕的女神。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**He**	**was**	**a**	**bad**	**man**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他	曾是	一个	坏的	男人	,	"	她	说	.

"他是个坏人，"她说。

" [bʌt; bət] , [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] , [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] .

"	**But**	**,**	**up**	**to**	**a**	**certain**	**point**	**,**	**I**	**could**	**always**	**escape**	**and**	**defy**	**him**	**.**
"	但	,	向上	到	一个	肯定	观点	,	我	可以	总是	逃脱	和	违抗	他	.

"但是，在某种程度上，我总能逃脱并反抗他。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

He	**was**	**a**	**coward**	**at**	**heart**	**,**	**and**	**he**	**was**	**afraid**	**of**	**me**	**.**
他	曾是	一个	懦夫	在	心	,	和	他	曾是	害怕的	的	我	.

他骨子里是个懦夫，他害怕我。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Then suddenly she stretched out her arm and touched his shoulder with a**
" 然后 突然 她 拉伸 出去 她 手臂 和 感动 他的 肩膀 和 一个
['tɪmɪd] , [kə'resɪŋ] ['mu:vmənt] .
timid , caressing movement .
胆小 , 爱抚 移动 .

“然后她突然伸出手臂，怯生生地、轻柔地抚摸了一下他的肩膀。”

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .
“ **You need not be jealous of those years , my beloved , " she said softly .**
" 你 需要 不是 是 嫉妒的 的 那些 年 , 我的 心爱 , " 她 说 轻轻 .

“亲爱的，你不必嫉妒那些年，”她轻声说道。

“ [noʊ][mæn] [wʊd] , [hu:] [nu:] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['vælju:d][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
“ **No man would , who knew them and valued them for what they were**
" 不 男人 会 , WHO 知道 他们 和 有价值的 他们 为了 什么 他们 是
[tu:; tə][ˌem 'i:] .
to me .
到 我 .

“认识他们并珍惜他们对我来说有多么重要的人，都不会这样想。”

" [hi:; hi][sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɜ:r; hər] .
" **He sank on his knees , and folded his arms about her .**
" 他 沉没 在 他的 膝盖 , 和 折叠 他的 武器 关于 她 .

他跪了下来，双臂环抱着她。

“ [ɑ:] , [kwi:n] [ʌv; əv][maɪn] , " [hi:; hi] [sed] ,
“ **Ah , queen of mine , " he said ,**
" 啊 , 女王 的 矿 , " 他 说 ,

“啊，我的女王，”他说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] [tʌtʃ] , [ɔ:r] [lʊk] ,
“ **it is only natural that I should be jealous of the lightest touch , or look ,**
" 它 是 仅有的 自然的 那 我 应该 是 嫉妒的 的 这 最轻 触碰 , 或者 看 ,

“我自然会对最轻微的触碰或眼神感到嫉妒，这很正常。”

[ɔ:r][wɜ:rd] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [wʌns] [ə'nʌðɝz] ['prɪvəlɪdʒ] .
or word , that were once another's privilege .
或者 单词 , 那 是 一次 另一个的 特权 .

或者说，那些曾经是别人特权的词语。

[ˌðer'ɪn] [laɪz] [ðə; ði]['oʊnli] [stɪŋ] [ɪn][maɪ] ['hæpinəs] — "
Therein lies the only sting in my happiness — "
其中 谎言 这 仅有的 蜇 在 我的 幸福 — "

这就是我幸福中唯一的遗憾——

“ [dʌz] [nɑ:t] [ðæt] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] — ['ɜ:rθli] ?
“ **Does not that prove it is of earth — earthly ?**
" 做 不是 那 证明 它 是 的 地球 — 尘世的 ?

“这难道不证明它是尘世的、属世的吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [di:p] ['mɔ:rnf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **she said , as her deep mournful eyes looked back to his own .**
" 她 说 , 作为 她 深的 悲哀 眼睛 看起来 后退 到 他的 自己的 .

“她说着，深邃而悲伤的眼神回望着他。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] , ['dʒu:liən] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][pɑ:rt] .
“ **I believe , Julian , it would be better , even now , if we were to part .**
" 我 相信 , 朱利安 , 它 会 是 更好的 , 甚至 现在 , 如果 我们 是 到 部分 .

“朱利安，我相信，即使现在，我们最好还是分开。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [dred] [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]

I	have	always	that	dread	upon	my	soul	,	that	I	am	destined	to	bring	you
我	有	总是	那	恐惧	之上	我的	灵魂	,	那	我	是	注定	到	带来	你

['sʌfərɪŋ] — [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — ”

suffering	—	misfortune	—	”
痛苦	—	不幸	—	”

我心中始终萦绕着一种恐惧，那就是我注定要给你带来痛苦——不幸——”

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pæʃənətli] , “ [bʌt; bət][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv]

“	Bring	me	what	you	will	,	”	he	interrupted	passionately	,	“	but	do	not	speak	of
“	带来	我	什么	你	将要	,	”	他	中断	热情地	,	“	但	做	不是	说话	的

['pɑːrtɪŋ] !

parting	!
离别	!

“你想给我什么就给我什么，”他激动地打断道，“但不要提离别的事！”

['ræðər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['traɪəl][æt; ət][jʊr; jər][hændz] , [oʊ] , [maɪ] ['laɪfs] [lʌv] ,

Rather	suffering	and	trial	at	your	hands	,	oh	,	my	life's	love	,
相当	痛苦	和	审判	在	你的	双手	,	哦	,	我的	生活的	爱	,

宁愿承受你的苦难和考验，哦，我生命中的挚爱，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['gretɪst] [piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmənz] ! ”

than	the	greatest	peace	and	prosperity	from	any	other	woman's	!	”
比	这	最	和平	和	繁荣	从	任何	其他	女性的	!	”

比其他任何女人都更和平、更繁荣！

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [les] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .

“	I	wish	you	loved	me	less	,	”	she	said	sadly	.
“	我	希望	你	喜爱	我	较少的	,	”	她	说	令人遗憾的是	.

“我希望你少爱我一点，”她悲伤地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [lʌv] [naʊ] ; ['oʊnli] , [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ]

“	But	I	am	not	forbidden	to	accept	your	love	now	;	only	,	I	have	warned	you
“	但	我	是	不是	禁止	到	接受	你的	爱	现在	;	仅有的	,	我	有	警告	你

,

,

,

“但我现在并不被禁止接受你的爱；只是，我已经警告过你了，

[duː][nɑːt][fər'get] .

do	not	forget	.
做	不是	忘记	.

别忘了。

[ænd; ənd] [naʊ] — ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] : “ [pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] . . .

And	now	—	”	she	added	suddenly	:	“	Put	me	to	sleep	.	.	.
和	现在	—	”	她	额外	突然	:	“	放	我	到	睡觉	.	.	.

“现在——”她突然补充道：“让我睡着吧……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['riːəl] [rest] ,

it	is	so	long	,	so	long	,	since	I	have	known	real	rest	,
它	是	所以	长的	,	所以	长的	,	自从	我	有	已知	真实的	休息	,

我已经很久很久没有真正休息过了。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .

such	as	you	used	to	give	me	.
这样的	作为	你	用过的	到	给	我	.

就像你以前给我的那样。

" [hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [bæk] [ə'mɪdst] [hɜːr; hər]

"	He	rose	slowly	and	stood	beside	her	,	as	she	nestled	back	amidst	her
"	他	玫瑰	缓慢地	和	站立	旁	她	,	作为	她	依偎	后退	在……之中	她

['kuʃənz] .

cushions	.
靠垫	.

他缓缓起身，站在她身边，她则重新依偎在靠垫中。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːm] [ænd; ənd] [tʃɪl] [siːmd] [tuː; tə] [foʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] [piːs] ,

A	strange	calm	and	chill	seemed	to	fold	him	in	its	peace	,
一个	奇怪的	冷静的	和	寒意	似乎	到	折叠	他	在	它是	和平	,

一种奇异的平静和寒意似乎将他包裹在了其中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [fairz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [daɪd] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [veɪn] [ænd; ənd]

and	the	throbbing	fires	of	pain	and	longing	died	slowly	out	of	vein	and
和	这	悸动	火灾	的	疼痛	和	渴望	死亡	缓慢地	出去	的	静脉	和

[pʌls] .

pulse	.
脉冲	.

痛苦和渴望的悸动之火，最终从血管和脉搏中慢慢熄灭。

[hiː; hi] [leɪd] [wʌn] [hænd] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [braʊ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz] ,

He	laid	one	hand	gently	on	the	beautiful	white	brow	;	his	eyes	met	hers	,
他	铺设	一	手	轻轻地	在	这	美丽的	白色的	眉头	;	他的	眼睛	遇见	她的	,

他轻轻地将一只手放在她美丽的白皙额头上；他的目光与她的目光相遇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glæns] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'mænd] .

and	the	glance	seemed	like	a	command	.
和	这	瞥一眼	似乎	喜欢	一个	命令	.

那眼神仿佛是一种命令。

[ðə; ði] [lɪdz] [druːpt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [sɔːft] ['læʃɪz] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['delɪkət] , [flʌʃt]

The	lids	drooped	,	the	long	,	soft	lashes	fell	like	a	fringe	on	the	delicate	,	flushed
这	盖子	下垂	,	这	长的	,	柔软的	睫毛	跌倒	喜欢	一个	边缘	在	这	精美的	,	酡

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

眼睑下垂，长长的柔软睫毛像刘海一样垂落在娇嫩泛红的脸颊上。

[wʌn] [lɔːŋ] , ['sɔbiŋ] [breθ] [left] [hɜːr; hər] [lɪps] ; [ðen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'renəti] [ænd; ənd] [kɑːm]

One	long	,	sobbing	breath	left	her	lips	;	then	a	beautiful	serenity	and	calm
一	长的	,	啜泣	气息	左边	她	嘴唇	;	然后	一个	美丽的	宁静	和	冷静的

[siːmd] [tuː; tə] [ɪn'foʊld] [hɜːr; hər] .

seemed	to	enfold	her	.
似乎	到	拥抱	她	.

她长长地抽泣着叹了口气；然后，一种美好的宁静和安详仿佛将她包围。

[laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] , ['stəːlis] ; ['laɪfləs] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]

Like	a	statue	,	she	lay	there	,	motionless	,	stirless	;	lifeless	,	one	would	have	thought
喜欢	一个	雕像	,	她	躺	那里	,	静止不动	,	静	;	无生命	,	一	会	有	想法

,

,
,

她像尊雕像一样躺在那里，一动不动，毫无生气；人们会以为她已经没有了生命。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪnt] ['regjələr] [breθ] [ðæt] [stoʊl] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .

save	for	the	faint	regular	breath	that	stole	forth	from	the	parted	lips	.
节省	为了	这	头晕的	常规的	气息	那	偷窃	前进	从	这	分手了	嘴唇	.

除了从微张的嘴唇间悄然逸出的微弱呼吸声。

[ˈdʒuːliən] [ˈɛstˌkɔːrt] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

Julian	**Estcourt**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**perfect**	**silence**	**by**	**her**	**side**	**.**
朱利安	埃斯科特	站立	为了	一个	片刻	在	完美的	沉默	经过	她	边	.

朱利安·埃斯科特在她身边静静地站了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði]

Then	**he**	**moved**	**away**	**,**	**and**	**,**	**drawing**	**aside**	**the**	**portières**	**which**	**separated**	**the**
然后	他	已搬	离开	,	和	,	绘画	旁边	这	门房	哪个	分开	这

[ˈbuːdwɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

boudoir	**from**	**the**	**adjoining**	**room**	**,**
闺房	从	这	相邻的	房间	,

然后他走开了，拉开了将闺房与隔壁房间隔开的帘门，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] .

he	**called**	**softly**	**to**	**her**	**maid**	**.**
他	称为	轻轻	到	她	女佣	.

他轻声呼唤她的女仆。

“ [fɛˈliːsiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [wɪl] [sliːp] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] ; [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]

“	**Felicie**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**your**	**mistress**	**will**	**sleep**	**for**	**two**	**hours**	**;**	**see**	**that**	**she**	**is**	**not**
“	菲丽西	,	”	他	说	,	“	你的	情妇	将要	睡觉	为了	二	小时	;	看	那	她	是	不是

[dɪˈstɜːrbd] .

disturbed	**.**
不安	.

“费利西，”他说，“你的女主人将睡两个小时；确保不要打扰她。”

” [wʌns] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] - [er] , [ˈdʒuːliən] [ˈɛstˌkɔːrt] [geɪv] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə] [θɔːt] [ænd; ənd]

”	**Once**	**out**	**in**	**the**	**cool**	**night**	**-**	**air**	**,**	**Julian**	**Estcourt**	**gave**	**the**	**rein**	**to**	**thought**	**and**
”	一次	出去	在	这	凉爽的	夜晚	-	空气	,	朱利安	埃斯科特	给予	这	缰绳	到	想法	和

[ˈmeməri] .

memory	**.**
记忆	.

“一到凉爽的夜风中，朱利安·埃斯科特就任由思绪和记忆驰骋。”

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræpɪd] .

The	**march**	**of**	**events**	**had**	**been**	**rapid**	**.**
这	行进	的	活动	有	到过	迅速的	.

事态发展迅速。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [əkˈseptɪd]

It	**seemed**	**difficult**	**to**	**realise**	**that**	**he**	**really**	**stood**	**in**	**the**	**light**	**of**	**an**	**accepted**
它	似乎	难的	到	意识到	那	他	真的	站立	在	这	光	的	一个	公认

[ˈlʌvər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] ,

lover	**to**	**the**	**woman**	**who**	**,**
情人	到	这	女士	WHO	,

他似乎很难意识到，他真的成为了那个女人认可的爱人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,

but	**the**	**previous**	**day**	**,**
但	这	以前的	天	,

但前一天，

[hiː; hi] [diːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . . . [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

he	**deemed**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**world**	**.**	**.**	**.**	**difficult**	**to**	**realise**	**that**	**she**	**loved**
他	被认为	在	这	其他	结尾	的	这	世界	.	.	.	难的	到	意识到	那	她	喜爱

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][blæŋk] ,

him	**—**	**and**	**had**	**loved**	**him**	**through**	**all**	**the**	**blank**	**,**
他	—	和	有	喜爱	他	通过	全部	这	空白的	,

他认为，在世界的另一端……很难意识到她爱他——而且在所有空白的日子里都爱着他。

['desələt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [ɪn'dʊrd] .

desolate	years	of	absence	and	suffering	they	had	both	endured	.
荒凉	年	的	缺席	和	痛苦	他们	有	两个都	忍受	.

他们共同经历了漫长而痛苦的岁月，失去了彼此。

[hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] [keɪm] ['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fiːvərd] [treɪn]

Her	warning	came	ever	and	again	like	a	living	voice	across	the	fevered	train
她	警告	来了	曾经	和	再次	喜欢	一个	活的	嗓音	穿过	这	发烧	火车

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

of	his	thoughts	.
的	他的	想法	.

她的警告像活生生的声音一样，一次又一次地在他纷乱的思绪中响起。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [wɪt] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

But	he	was	no	whit	more	inclined	to	listen	to	it	here	,
但	他	曾是	不	白色	更多的	倾斜	到	听	到	它	这里	,

但他在这里丝毫没有更愿意听进去。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['soʊbərnəs] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [ðæn; ðən] [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][hæd; həd]

in	the	calmness	and	soberness	of	solitude	,	than	when	her	own	lips	had
在	这	平静	和	清醒	的	孤独	,	比	什么时候	她	自己的	嘴唇	有

['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] ,

spoken	it	,
说	它	,

在独处的平静和清醒中，比她亲口说出这句话时更是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][self] -

and	the	charm	of	her	own	presence	had	swept	away	prudence	and	self	-
和	这	魅力	的	她	自己的	在场	有	扫荡	离开	谨慎	和	自己	-

[rɪ'streɪnt] .

restraint	.
克制	.

她自身的魅力已经彻底驱散了谨慎和自制。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

“	It	may	not	be	wise	,	”	he	said	in	his	heart	,
“	它	可能	不是	是	明智的	,	”	他	说	在	他的	心	,

“这或许并不明智，”他心里说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði]['oʊnli] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv]['evər]

“	but	I	have	not	the	strength	to	deny	myself	the	only	happiness	I	have	ever
“	但	我	有	不是	这	力量	到	否定	我	这	仅有的	幸福	我	有	曾经

['piktʃəd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

pictured	as	possible	.
如图所示	作为	可能的	.

“但我没有勇气拒绝我一直以来梦寐以求的幸福。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['frɪtəd] [ə'weɪ] [maɪ][laɪf][ɑːn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] — [ɑːn] [mɪr] ['senʃuəl]

It	is	not	as	if	I	had	frittered	away	my	life	on	other	women	—	on	mere	sensual
它	是	不是	作为	如果	我	有	油炸	离开	我的	生活	在	其他	女性	—	在	仅仅	感性的

['pleʒərz] .

pleasures	.
快乐	.

我并没有把生命浪费在其他女人身上——仅仅沉溺于感官享乐。

[frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər][hɜːr; hər] ['paʊər] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] —

From	my	boyhood	up	to	the	present	hour	her	power	has	been	the	same	—
从	我的	童年	向上	到	这	展示	小时	她	力量	有	到过	这	相同的	—

[hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ,

her	charm	for	me	the	same	,
她	魅力	为了	我	这	相同的	,

从我童年到现在，她的力量始终如一——她对我的魅力也始终如一。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

I	love	her	.
我	爱	她	.

我爱她。

[ðæt] [sez] [ɔːl] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [hæf] [ɪ'nʌf] .

That	says	all	,	and	yet	not	half	enough	.
那	说道	全部	,	和	然而	不是	一半	足够的	.

这说明了很多，但还远远不够。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [wiːk] .

Human	nature	is	weak	.
人类	自然	是	虚弱的	.

人性是脆弱的。

[aɪ] [hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['noʊblɚ] [fiːld] [ʌv; əv] ['duːti] ,

I	had	dreamt	of	another	life	—	of	a	higher	and	nobler	field	of	duty	,
我	有	梦见	的	其他	生活	—	的	一个	更高	和	更高贵	场地	的	责任	,

我曾梦想过另一种生活——一种更高尚、更崇高的使命。

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [dʒɔɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [mɪr] ['hjuːmən] [taɪz] — [bʌt; bət]

apart	from	the	selfish	joys	that	are	inseparable	from	mere	human	ties	—	but
除	从	这	自私	喜悦	那	是	形影不离	从	仅仅	人类	领带	—	但

[aɪ] [kæn; kən] [jiːld] [ðæt] [driːm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] .

I	can	yield	that	dream	up	without	a	regret	.
我	能	屈服	那	梦	向上	没有	一个	后悔	.

除了与人际关系密不可分的自私快乐之外——但我可以毫无遗憾地放弃那个梦想。

[aɪ] [kæn; kən] [tɜːrn] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [aɪ] [hæv; həv] [krɔːst] . . .

I	can	turn	back	from	the	threshold	I	have	crossed	.	.	.
我	能	转动	后退	从	这	临界点	我	有	交叉	.	.	.

我可以回头，因为我已经跨过了那道门槛……

[meɪ] [ðer; ðər] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv]

May	there	not	be	a	purpose	in	our	meeting	like	this	—	in	the	prospect	of
可能	那里	不是	是	一个	目的	在	我们的	会议	喜欢	这	—	在	这	前景	的

['aʊər; ɑːr] ['juːniən] ?

our	union	?
我们的	联盟	?

我们这次会面难道没有目的吗——为了我们未来的结合?

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

If	the	time	has	come	to	teach	,
如果	这	时间	有	来	到	教	,

如果到了教导的时候，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ['boʊldli] [wʌt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [veɪld] [ɪn] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd] [daʊt] ,

and	to	speak	out	boldly	what	has	long	been	veiled	in	mysticism	and	doubt	,
和	到	说话	出去	大胆地	什么	有	长的	到过	含蓄	在	神秘主义	和	怀疑	,

并大胆地将长期以来被神秘主义和怀疑所掩盖的事物公之于众。

[wer] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [soʊ] ['eləkwənt] [biː; bi] [faʊnd] ,

where	could	a	teacher	so	eloquent	be	found	,
在哪里	可以	一个	老师	所以	雄辩	是	成立	,

哪里能找到如此能言善辩的老师呢?

[ɔːr] [wʌn] [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðoʊz] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ]

or	one	whose	natural	gifts	and	loveliness	could	make	those	teachings	of	so	much
或者	一	谁	自然的	礼物	和	可爱	可以	制作	那些	教义	的	所以	很多

[weɪt] ?

weight	?
重量	?

或者，一个人的天赋和美貌足以使这些教诲具有如此重要的意义?

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] , [tuː] , [kæn; kən][help][ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

and	I	—	I	,	too	,	can	help	and	protect	her	.
和	我	—	我	,	也	,	能	帮助	和	保护	她	.

而我——我也能帮助和保护她。

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [niːd] [nɑːt] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['levə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] — [ðeɪ]

Our	souls	need	not	descend	from	the	spiritual	level	they	have	attained	—	they
我们的	灵魂	需要	不是	下降	从	这	精神	等级	他们	有	已达到	—	他们

[meɪ] [miːt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ,

may	meet	and	touch	,
可能	见面	和	触碰	,

我们的灵魂不必从它们所达到的精神境界下降——它们可以相遇和接触，

[ænd; ənd] [jet] [ɪk'spænd][ɪn][ðə; ði][duː'ælətɪ][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

and	yet	expand	in	the	duality	of	perfect	love	and	perfect	comprehension	.
和	然而	扩张	在	这	二元性	的	完美的	爱	和	完美的	理解	.

然而，在完美的爱与完美的理解的二元性中不断扩展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɔːt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] [haɪts] ,

It	is	a	glorious	thought	,	"	and	he	lifted	his	eyes	to	the	starry	heights	,
它	是	一个	辉煌	想法	,	"	和	他	抬起	他的	眼睛	到	这	繁星	高度	,

“这是一个多么美好的想法啊！”他抬起头，望向繁星点点的天空。

[ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][held] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['piːpld] [wɜːrld] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][noʊ] [mɪr]

that	to	him	held	all	the	mystery	of	peopled	worlds	—	and	were	no	mere
那	到	他	握住	全部	这	神秘	的	人	世界	—	和	是	不	仅仅

[pɪn] - [priks] [ʌv; əv] [laɪt] ,

pin	-	pricks	of	light	,
别针	-	刺痛	的	光	,

在他看来，那里蕴藏着所有人类世界的奥秘——绝非仅仅是几缕微光。

[kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [wʌn] .

created	to	illuminate	one	.
创建	到	照亮	一	.

旨在照亮一个人。

“ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] — [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['riəlaizd] !

“	A	beautiful	thought	—	God	grant	it	may	be	realised	!
”	一个	美丽的	想法	—	上帝	授予	它	可能	是	意识到	!

“多么美好的想法——愿上帝保佑它能够实现！”

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] —

”	But	even	as	his	eyes	rested	on	the	solemn	splendour	of	the	heavens	—
”	但	甚至	作为	他的	眼睛	休息	在	这	庄严	辉煌	的	这	天	—

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [gruː] ['stɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɔftiə]

even	as	the	human	passions	of	the	senses	grew	stilled	beneath	the	loftier
甚至	作为	这	人类	激情	的	这	感官	生长	静止	下面	这	更高

[ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] — ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɪn'vɑːlənteri] [prer] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɑːrt]

aspirations	of	the	soul	—	even	as	that	involuntary	prayer	sprang	from	heart
抱负	的	这	灵魂	—	甚至	作为	那	非自愿	祷告	弹簧	从	心

[tuː; tə][lɪps] ,

to	lips	,
到	嘴唇	,

“但是，即便他的目光停留在庄严壮丽的苍穹之上——即便感官的欲望在灵魂更高尚的追求面前渐渐平息——即便那不由自主的祈祷从心底涌上唇边，

[sʌm; səm] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] ['wɪspəd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] — “ [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] .

some	inner	consciousness	whispered	like	a	warning	voice	—	“	it	cannot	be	.
一些	内	意识	低声说道	喜欢	一个	警告	嗓音	—	”	它	不能	是	.

某种内在意识像警告的声音一样低语道——“这不可能。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [saʊnd] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] .

"	He	started	as	if	that	sound	were	audible	.
"	他	开始	作为	如果	那	声音	是	可听见的	.

"他开始装作听到了那个声音的样子。"

[ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['terər] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [wɪnd] .

A	cold	and	sudden	terror	swept	over	his	body	like	a	chilling	wind	.
一个	寒冷的	和	突然	恐怖	扫荡	超过	他的	身体	喜欢	一个	令人不寒而栗	风	.

一阵冰冷而突如其来的恐惧像寒风一样席卷了他的全身。

" [bɑː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Bah	,	"	he	cried	.
"	呸	,	"	他	哭	.

"呸！"他喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	What	a	nervous	fool	I	am	!
"	什么	一个	紧张的	傻子	我	是	!

我真是个紧张的傻瓜！

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl][maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [meɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

Is	this	all	my	love	has	done	for	me	—	made	me	like	a	frightened	child	,
是	这	全部	我的	爱	有	完毕	为了	我	—	制成	我	喜欢	一个	害怕	孩子	,

['staːtɪŋ] [æt; ət] ['ʃæˌdoʊz] ?

starting	at	shadows	?
开始	在	阴影	?

难道我的爱带给我的只有这些吗？——让我像个受惊的孩子，害怕得连影子都不敢看？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

"	He	turned	abruptly	,	and	went	within	to	seek	his	own	room	.
"	他	转向	突然	,	和	去	之内	到	寻找	他的	自己的	房间	.

他突然转身，走进屋里去找自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['mɪdnaɪt] .

It	was	just	midnight	.
它	曾是	只是	午夜	.

当时刚过午夜。

[laɪts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] — ['saɪləns]

Lights	were	being	extinguished	in	the	public	rooms	and	corridors	—	silence
灯	是	存在	熄灭	在	这	民众	房间	和	走廊	—	沉默

[ænd; ənd] [sliːp] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][væst] ['bɪldɪŋ] .

and	sleep	were	settling	down	upon	the	vast	building	.
和	睡觉	是	安顿	向下	之上	这	广阔的	建筑	.

公共房间和走廊里的灯光渐渐熄灭——寂静和睡意笼罩着这座巨大的建筑。

['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

Colonel	Estcourt	exchanged	his	evening	clothes	for	the	comfort	of	dressing	-	gown
上校	埃斯科特	交换	他的	晚上	衣服	为了	这	舒适	的	敷料	-	袍

[ænd; ənd] ['slɪpərz] ,

and	slippers	,
和	拖鞋	,

埃斯科特上校脱下晚礼服，换上舒适的睡袍和拖鞋。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ]

and	then	threw	himself	into	an	easy	chair	before	the	fire	which	was	blazing
和	然后	扔	他自己	进入	一个	简单的	椅子	前	这	火	哪个	曾是	炽烈

['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

brightly	and	cheerfully	in	the	grate	.
明亮地	和	愉快地	在	这	格特	.

然后他一屁股坐在壁炉前温暖舒适的椅子上，壁炉里的火焰熊熊燃烧，明亮而欢快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [hoʊ'tel]['bedruːm; 'bedrʊm] .

It	was	the	conventional	hotel	bedroom	.
它	曾是	这	传统的	酒店	卧室	.

这是一个普通的酒店客房。

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði][bed] , ['kɜːtənd] [ænd; ənd] [dreɪpt] , [lʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪn][ɪts]['kɔːrnər] .

A	dressing	-	table	stood	in	the	window	;	the	bed	,	curtained	and	draped	,	looked	inviting	in	its	corner	.
一个	敷料	-	桌子	站立	在	这	窗户	;	这	床	,	帘幕	和	垂坠的	,	看起来	邀请	在	它是	角落	.

窗台上摆着一张梳妆台；床铺挂着窗帘和帷幔，静静地躺在角落里，显得格外诱人。

[ə; eɪ][læmp] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ;

A	lamp	stood	on	a	small	table	littered	with	books	and	papers	;
一个	灯	站立	在	一个	小的	桌子	垃圾	和	图书	和	文件	;

一盏灯摆放在一张堆满书籍和纸张的小桌子上；

[æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [paɪps] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr] - ['hoʊldɝz][wɜːr; wər] [struːn] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['mæntlpiːs] .

an	array	of	pipes	and	cigar	-	holders	were	strewn	carelessly	on	the	marble	mantelpiece	.
一个	大批	的	管道	和	雪茄	-	持有者	是	散落的	粗心大意	在	这	大理石	壁炉架	.

大理石壁炉架上随意散落着各种烟斗和雪茄盒。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['kʌmfərt] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

A	sense	of	brightness	and	commonplace	comfort	permeated	the	atmosphere	,
一个	感觉	的	亮度	和	平凡	舒适	渗透	这	气氛	,

空气中弥漫着明亮舒适的感觉。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sensəbli] ['suːðɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [dɪ'sembər] [naɪt] .

and	were	sensibly	soothing	after	the	chill	of	the	cool	December	night	.
和	是	明智地	舒缓	后	这	寒意	的	这	凉爽的	十二月	夜晚	.

在十二月凉爽的夜晚之后，它们确实令人感到舒缓。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	took	a	cigar	from	his	case	and	lit	it	,
他	采取	一个	雪茄	从	他的	案件	和	点燃	它	,

他从雪茄盒里拿出一支雪茄点燃。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ænd; ənd] [smoʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

and	threw	himself	back	and	smoked	at	his	ease	.
和	扔	他自己	后退	和	熏制	在	他的	舒适	.

他向后仰去，悠闲地抽起了烟。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [straɪk] [ðə; ði]['kwɔːrtər]['æftər] ['mɪdnaɪt] ;

As	he	did	so	,	he	heard	a	clock	in	the	distance	strike	the	quarter	after	midnight	;
作为	他	做过	所以	,	他	听到	一个	钟	在	这	距离	罢工	这	四分之一	后	午夜	;

这时，他听到远处传来钟声，敲响了午夜过后一刻；

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] .

mechanically	he	counted	the	strokes	.
机械地	他	计数	这	笔画	.

他机械地数着击球次数。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪk] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .

“	She	will	wake	now	,	”	he	said	,	half	aloud	.
“	她	将要	唤醒	现在	,	”	他	说	,	一半	大声	.

“她现在应该醒了，”他半自言自语道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

The	sound	of	his	voice	startled	himself	in	the	stillness	of	the	room	.
这	声音	的	他的	嗓音	惊慌	他自己	在	这	寂静	的	这	房间	.

在寂静的房间里，他的声音吓了他一跳。

[æz; əz][ɪts] ['ekoʊz] [daɪd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [raʊnd] .

As	its	echoes	died	away	he	glanced	nervously	round	.
作为	它是	回声	死亡	离开	他	瞥了一眼	紧张地	圆形的	.

回声渐渐消失后，他紧张地环顾四周。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [deθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] .

Then	his	face	paled	to	the	hues	of	death	,	his	eyes	dilated	.
然后	他的	脸	苍白	到	这	色调	的	死亡	,	他的	眼睛	扩张	.

然后他的脸色变得惨白，如同死人一般，瞳孔放大。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [veɪld] ['mɪsti] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] — [træns'pærənt][ænd; ənd] [jet]

Midway	in	the	room	a	veiled	misty	figure	seemed	to	float	—	transparent	and	yet
中途	在	这	房间	一个	含蓄	蒙蒙	数字	似乎	到	漂浮	—	透明的	和	然而

[dɪ'stɪŋkt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪts][ɑːrm] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

distinct	—	and	he	saw	its	arm	stretched	out	towards	himself	with	a	sudden
清楚的	—	和	他	锯	它是	手臂	拉伸	出去	向	他自己	和	一个	突然

[ɪm'presɪv] ['dʒestʃər] .

impressive	gesture	.
感人的	手势	.

房间中央，一个朦胧的身影似乎漂浮着——透明却又清晰可见——他看到它的手臂突然向他伸出，做出了一个令人印象深刻的手势。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , [ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] .

He	tossed	the	cigar	into	the	grate	,	then	bent	his	head	as	if	in	submission	.
他	抛掷	这	雪茄	进入	这	格特	,	然后	弯曲	他的	头	作为	如果	在	提交	.

他把雪茄扔进炉栅里，然后低下头，仿佛表示屈服。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sʌmənz] — [æt; ət][læst] ?

“	Is	it	the	summons	—	at	last	?
“	是	它	这	传票	—	在	最后的	?

“难道终于收到传票了吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] .

”	he	said	,	faintly	.
”	他	说	,	淡淡的	.

“他虚弱地说。”

[ɪf] ['ænsər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] .

If	answer	there	was	,	it	was	audible	only	to	himself	.
如果	回答	那里	曾是	,	它	曾是	可听见的	仅有的	到	他自己	.

如果有答案，也只有他自己能听到。

[tuː; tə] ['eniwʌn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['driːmi] ['læsɪtuːd] [hæd; həd]

To	anyone	looking	on	,	it	only	seemed	as	if	a	sudden	dreamy	lassitude	had
到	任何人	寻找	在	,	它	仅有的	似乎	作为	如果	一个	突然	梦幻般的	倦怠	有

[ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] ;

overtaken	him	;
被超越	他	;

在旁观者看来，他似乎只是突然陷入了一种梦幻般的倦怠之中；

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [kɑːm][ænd; ənd]

his	head	sank	back	against	the	chair	,	his	eyes	closed	,	his	face	grew	calm	and
他的	头	沉没	后退	反对	这	椅子	,	他的	眼睛	关闭	,	他的	脸	生长	冷静的	和

['piːsf(ə)l] ,

peaceful	,
和平	,

他头向后仰靠在椅背上，双眼紧闭，脸上露出平静安详的神情。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪərd] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	,	like	a	tired	child	,	he	fell	asleep	.
和	,	喜欢	一个	疲劳的	孩子	,	他	跌倒	睡着了	.

他像个疲惫的孩子一样睡着了。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .

Chapter	Eleven	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ðiː] [driːm] .

The	Dream	.
这	梦	.

梦想。

[æz; əz] ['dʒuːliən] - [aɪz] [kloʊzd] ,

As	Julian	Estcourt's	eyes	closed	,
作为	朱利安	-	眼睛	关闭	,

当朱利安·埃斯科特闭上双眼时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] ['spæzəm] [ʌv; əv] [peɪn] [hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self]

it	seemed	to	him	that	with	a	sudden	sharp	spasm	of	pain	he	tore	himself
它	似乎	到	他	那	和	一个	突然	锋利的	痉挛	的	疼痛	他	撕裂	他自己

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sliːpɪŋ] ['sentiənt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

away	from	that	sleeping	sentient	portion	of	humanity	which	was	his
离开	从	那	睡眠	有感知能力的	部分	的	人类	哪个	曾是	他的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

representation	,
表示	,

他感觉自己仿佛突然被一阵剧痛撕裂，挣脱了那沉睡的、有感知能力的人类躯壳——那正是他的化身。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	then	,	without	effort	or	consciousness	of	his	own	,
和	然后	,	没有	努力	或者	意识	的	他的	自己的	,

然后，在不费力、无意识的情况下，

[hiː; hi] [siːmd] ['floʊtɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['mɪsti] [speɪs] .

he	seemed	floating	swiftly	along	over	a	dark	and	misty	space	.
他	似乎	漂浮的	迅速地	沿着	超过	一个	黑暗的	和	蒙蒙	空间	.

他似乎在黑暗而迷雾弥漫的空间中快速漂浮。

[ə; eɪ] [greɪt] [siː] [tɔːst] [ænd; ənd] [moʊn] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

A	great	sea	tossed	and	moaned	beneath	him	.
一个	伟大的	海	抛掷	和	呻吟	下面	他	.

他脚下是波涛汹涌、呻吟不已的大海。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə]

He	felt	that	someone	was	beside	him	,	but	he	had	no	desire	to
他	毛毡	那	某人	曾是	旁	他	,	但	他	有	不	欲望	到

['kwestʃən] [ɪts] [ˌpɜːrsə'næləti] .

question	its	personality	.
问题	它是	性格	.

他感觉身边有人，但他并不想去探究对方的身份。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪts] [flæʃt] [θruː] [ðə; ðiː] ['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] ,

Now	and	then	lights	flashed	through	the	dusky	shadows	which	enveloped	him	,
现在	和	然后	灯	闪光灯	通过	这	昏暗	阴影	哪个	被包裹	他	,

不时有灯光划破笼罩着他的昏暗阴影。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [hiː; hi] [sɔː] ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ænd; ənd]

and	as	they	flashed	he	saw	vivid	pictures	of	plains	and	cities	and
和	作为	他们	闪光灯	他	锯	生动	图片	的	平原	和	城市	和

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

随着闪光，他看到了平原、城市和山脉的生动画面。

['oʊvər][wʌn] [sʌtʃ] ['sɪti] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['luːsɪd] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

Over	one	such	city	,	bathed	in	the	clear	lucid	flame	of	the	full	moon	,
超过	一	这样的	城市	,	洗澡	在	这	清除	清醒的	火焰	的	这	满的	月亮	,

在一座城市上空，沐浴在皎洁明亮的满月光芒中，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] .

he	seemed	to	pause	.
他	似乎	到	暂停	.

他似乎停顿了一下。

[hiː; hi] [sɔː] ['brɪdʒɪz] , [paɪlz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , [dɑːrk] ['floʊɪŋ] [kə'nælz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv]

He	saw	bridges	,	piles	of	buildings	,	dark	flowing	canals	,	a	strange	medley	of
他	锯	桥梁	,	堆	的	建筑物	,	黑暗的	流动	运河	,	一个	奇怪的	混合曲	的

[striːts] ,

streets	,
街道	,

他看到了桥梁、成堆的建筑物、幽暗的运河和错综复杂的街道。

[sʌm; səm] [brɔːd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ʌðər] [dɑːrk] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] , ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

some	broad	and	beautiful	,	others	dark	,	narrow	and	pestilential	,	reeking	with
一些	广阔	和	美丽的	,	其他的	黑暗的	,	狭窄的	和	瘟疫	,	臭气熏天	和

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][dræm] - [ʃɑːps] .

the	fumes	of	dram	-	shops	.
这	烟雾	的	德拉姆	-	商店	.

有的宽阔美丽，有的阴暗狭窄，令人作呕，弥漫着酒馆的恶臭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [sleɪ] [wɜːr; wər] ['glaɪdɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

There	was	snow	on	the	ground	,	sleighs	were	gliding	swiftly	to	and	fro	.
那里	曾是	雪	在	这	地面	,	雪橇	是	滑翔	迅速地	到	和	弗	.

地上有积雪，雪橇飞快地来回滑行。

['piːp(ə)l] [spoʊk] [bʌt; bət] ['seldəm] ; [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] , [ʌv; əv] [fɪr] , [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪm'prest]

People	spoke	but	seldom	;	an	air	of	restraint	,	of	fear	,	of	rebellion	impressed
人们	辐	但	很少	;	一个	空气	的	克制	,	的	害怕	,	的	叛乱	印象深刻

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

人们很少说话；一种克制、恐惧和反叛的气氛给他留下了深刻的印象。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [briːf] ['hwispəz] [bɪ'keɪm] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .

as	the	furtive	glances	and	brief	whispers	became	pregnant	with	meaning	.
作为	这	鬼鬼祟祟	眼神	和	简短的	低语	成为	孕	和	意义	.

那些偷偷摸摸的眼神和低声细语渐渐变得意味深长。

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [kraʊd] ,

Gradually	,	as	he	moved	through	the	hurrying	crowd	,
逐步地	,	作为	他	已搬	通过	这	匆忙	人群	,

他渐渐地，穿过熙熙攘攘的人群，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] .

he	was	conscious	of	a	name	constantly	on	their	lips	.
他	曾是	有意识的	的	一个	姓名	不断地	在	他们的	嘴唇	.

他总觉得他们嘴里念念有词的那个名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈtɪpsi] [men] [ˈriːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vaɪl] [denz]

It	was	muttered	by	the	voices	of	tipsy	men	reeling	from	their	vile	dens
它	曾是	低声说道	经过	这	声音	的	微醺	男人	卷轴	从	他们的	卑鄙的	巢穴

[ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

of	intoxication	,
的	中毒	,

这是几个醉醺醺的男人从他们肮脏的酒窝里摇摇晃晃地低声说出来的。

[baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər][fəːz] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [ˈtɔːdri] [ˈfaɪnəri] ,

by	the	lips	of	painted	women	as	they	drew	their	furs	around	their	tawdry	finery	,
经过	这	嘴唇	的	绘	女性	作为	他们	画	他们的	毛皮	大约	他们的	庸俗的	服饰	,

被涂着油彩的女人们用嘴唇轻触，她们用皮草遮住自己俗艳的服饰。

[baɪ][ðə; ði]['ɑːtɪzænz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɪntʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [aɪz] ,

by	the	artisans	with	their	pinched	faces	and	hungry	eyes	,
经过	这	工匠	和	他们的	捏	面孔	和	饥饿的	眼睛	,

工匠们面容憔悴，眼神饥渴，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['klæsɪz] [tuː; tə] [huːm] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [nə'sesəti] .

by	all	the	classes	to	whom	life	is	a	bitter	struggle	with	poverty	and	necessity	.
经过	全部	这	课程	到	谁	生活	是	一个	苦的	斗争	和	贫困	和	必要性	.

对所有那些生活在贫困和匮乏中苦苦挣扎的阶层来说都是如此。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] , [wɪˈðaʊt] [heɪst] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

To	and	fro	he	seemed	to	move	,	without	haste	,	and	yet	with	the
到	和	弗	他	似乎	到	移动	,	没有	匆忙	,	和	然而	和	这

[rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [θɔːt] .

rapidity	of	thought	.
快速	的	想法	.

他似乎来回走动，不慌不忙，但思维却异常敏捷。

[ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] [sə'luːn] , [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːnts]

In	the	magnificence	of	gilded	saloons	,	in	the	snow	-	covered	street	,	in	the	haunts
在	这	壮丽	的	镀金	酒吧	,	在	这	雪	-	涵盖	街道	,	在	这	闹鬼的地方

[ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [vaɪs] ,

of	poverty	and	vice	,
的	贫困	和	副	,

在金碧辉煌的酒吧里，在白雪皑皑的街道上，在贫困和罪恶的聚集地，

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd][wʌz; wəz] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] ['evri] ['æksent][ʌv; əv]

always	and	always	that	one	word	was	tossed	to	and	fro	in	every	accent	of
总是	和	总是	那	一	单词	曾是	抛掷	到	和	弗	在	每一个	口音	的

[heɪt] [ænd; ənd] [ə'proʊbriəm] .

hate	and	opprobrium	.
恨	和	耻辱	.

总是，总是有那么一个词在充满仇恨和谴责的语气中反复出现。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['wʌndər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] ['floʊtɪŋ] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

And	when	in	wonder	he	turned	to	the	shape	floating	still	beside	him	,
和	什么时候	在	想知道	他	转向	到	这	形状	漂浮的	仍然	旁	他	,

当他惊奇地转向漂浮在他身旁的那个身影时，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] ,

and	would	have	questioned	the	meaning	of	that	word	,
和	会	有	被质问	这	意义	的	那	单词	,

并且会质疑这个词的含义，

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

it	stayed	the	question	on	his	lips	with	a	mute	gesture	of	silence	.
它	入住	这	问题	在	他的	嘴唇	和	一个	沉默的	手势	的	沉默	.

他沉默不语，将这个问题留在了嘴边。

[ðen] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Then , strange to say ,
然后 , 奇怪的 到 说 ,

然后，说来奇怪，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [diːp] [ɪm'plækəbl]
he seemed to gather into his own consciousness a sense of deep implacable
他 似乎 到 收集 进入 他的 自己的 意识 一个 感觉 的 深的 冷酷无情
['heɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .

他似乎在自己的意识中凝聚起了一种深沉而无法消除的仇恨。

[ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪznd] [breθ] ,
A hatred that thrilled the air as with poisoned breath ,
一个 仇恨 那 激动不已 这 空气 作为 和 中毒 气息 ,

那股仇恨如同毒气般弥漫在空气中。

[ænd; ənd] [biːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] [tuː; tə] [huːm] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['bruːtəlaɪzd] [baɪ]
and beat in the pulses of living men to whom existence was brutalised by
和 打 在 这 脉冲 的 活的 男人 到 谁 存在 曾是 残暴 经过
['tɪrəni] [ænd; ənd] [vaɪs] .
tyranny and vice .
暴政 和 副 .

并且在那些饱受暴政和罪恶摧残的人们的脉搏中跳动。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['mɜːrdərəs] [heɪt] , [æt; ət] [læst] [gruː] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] ,
The sense of this awful murderous Hate , at last grew terrible as a burden ,
这 感觉 的 这 可怕 杀人犯 恨 , 在 最后的 生长 糟糕的 作为 一个 负担 ,

这种可怕的、充满杀意的仇恨感，最终变成了一种沉重的负担。

[soʊ] ['fʊli] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsli] [dɪd] [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
so fully and consciously did he recognise it ,
所以 完全 和 有意识地 做过 他 认出 它 ,

他对此认识得如此透彻、如此清醒。

[soʊ] ['klɪrli] [dɪd] [hiː; hi] [siː] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] ,
so clearly did he see of what it was capable ,
所以 清楚地 做过 他 看 的 什么 它 曾是 有能力的 ,

他非常清楚地看到了它的能力。

[ænd; ənd] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [briːð] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [er] [θruː] [wɪtʃ]
and so mysteriously did it seem to breathe about the very air through which
和 所以 神秘地 做过 它 似乎 到 呼吸 关于 这 非常 空气 通过 哪个
[hiː; hi] [muːvd] .
he moved .
他 已搬 .

神秘的是，它似乎在他所处的空气中呼吸。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃræŋk]
It filled the pulses of the night with a horror from which he shrank
它 已填 这 脉冲 的 这 夜晚 和 一个 恐怖 从 哪个 他 缩小
[ə'gæst] ,
aghast ,
惊愕 ,

那恐怖的气息弥漫在夜色中，令他惊恐万分，瑟缩不前。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪt] [drɪfts] [ʌv; əv] [ˌʌn'sʌlid] [snoʊ] ,
it stretched a blood - red hand over the white drifts of unsullied snow ,
它 拉伸 一个 血 - 红色的 手 超过 这 白色的 漂移 的 纯洁无瑕的 雪 ,

它伸出一只血红的手，覆盖在洁白无瑕的积雪之上。

[ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [hjuːz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

it	painted	out	the	brilliant	hues	of	luxury	,
它	绘	出去	这	杰出的	色调	的	奢华	,

它抹去了奢华的绚丽色彩，

[ænd; ənd] [θruː] [jet] ['dɑːrkər] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði][sæd] ['hoʊmz] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [kraɪm] .

and	threw	yet	darker	shadows	over	the	sad	homes	of	want	and	misery	and	crime	.
和	扔	然而	较暗	阴影	超过	这	伤心	房屋	的	想	和	苦难	和	犯罪	.

给那些贫困、悲惨和犯罪的家园投下了更加黑暗的阴影。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [ɪm'bɑːdimənt] ,

And	more	and	more	he	strained	every	nerve	to	catch	the	meaning	of	that	word	which	was	its	embodiment	,
和	更多的	和	更多的	他	紧张	每一个	神经	到	抓住	这	意义	的	那	单词	哪个	曾是	它是	实施例	,

他越来越竭尽全力去理解那个词语的含义，因为它正是这种含义的化身。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [feɪld] .

and	again	and	again	he	failed	.
和	再次	和	再次	他	失败的	.

他一次又一次地失败了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] .

Suddenly	the	scene	changed	.
突然	这	场景	已更改	.

场景突然发生了变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['tʃeɪmbər] , ['berli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] ['fɜːrnɪʃt] .

He	was	in	a	poor	chamber	,	barely	and	miserably	furnished	.
他	曾是	在	一个	贫穷的	房间	,	仅仅	和	惨痛地	提供	.

他住在一个简陋的房间里，房间里的家具少得可怜，令人沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - ['froʊz(ə)n][kə'næl] .

It	lay	in	the	centre	of	a	pile	of	buildings	facing	a	half	-	frozen	canal	.
它	躺	在	这	中心	的	一个	桩	的	建筑物	面向	一个	一半	-	冷冻	运河	.

它位于一堆建筑物的中央，正对着一条半冰封的运河。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv][həusts][ʌv; əv] [smɔːl] ['tenəmənts] ,

It	seemed	to	him	that	the	building	consisted	of	hosts	of	small	tenements	,
它	似乎	到	他	那	这	建筑	由……组成	的	主持人	的	小的	廉租公寓	,

在他看来，这栋楼是由许多小公寓楼组成的。

[ɔːl] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][laɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sterweɪ] ['siːmɪŋli] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

all	swarming	with	human	life	,	but	he	had	passed	up	the	common	stairway	seemingly	unnoticed	,
全部	蜂拥而至	和	人类	生活	,	但	他	有	通过了	向上	这	常见的	楼梯	似乎	未被察觉	,

周围人来人往，但他似乎并未引起任何人的注意，径直走上了那条公共楼梯。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ruːm] .

and	entered	this	special	room	.
和	进入	这	特别的	房间	.

然后进入了这个特殊的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tenənt] [baɪ] [tuː] ['piːp(ə)l] .

It	was	tenanted	by	two	people	.
它	曾是	已出租	经过	二	人们	.

这间房子由两个人租住。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] - [skɔːr] ['jɪrz] ,

An	old	woman	of	some	three	-	score	years	,
一个	老的	女士	的	一些	三	-	分数	年	,

一位六十岁左右的老妇人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [wɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪ] [her] ['bændɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] ['tɛmpəlz] .

with	a	thin	worn	face	and	grey	hair	banded	over	her	hollow	temples	.
和	一个	薄的	磨损	脸	和	灰色的	头发	带状	超过	她	空洞的	寺庙	.

她面容消瘦，饱经风霜，灰白的头发束在凹陷的太阳穴上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪnli] [klæd] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][oʊld] ['tɪpɪt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fɜːr]['oʊvər][hɜːr; hər]

She	was	thinly	clad	,	and	had	an	old	tippet	of	yellow	fur	over	her
她	曾是	薄薄的	覆膜	,	和	有	一个	老的	披肩	的	黄色的	毛皮	超过	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她衣着单薄，肩上披着一条旧黄色皮毛披肩。

[ʃiː; ʃi][sæt] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] .

She	sat	near	the	stove	.
她	卫星	靠近	这	火炉	.

她坐在炉子旁边。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːtəzbəːg] ['stuːd(ə)nt] .

Before	her	stood	a	young	man	in	the	dress	of	a	Petersburg	student	.
前	她	站立	一个	年轻的	男人	在	这	裙子	的	一个	圣彼得堡	学生	.

她面前站着一位身穿圣彼得堡学生制服的年轻男子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

They	were	talking	low	and	earnestly	.
他们	是	说	低的	和	切实	.

他们低声而认真地交谈着。

[ə'gen] [ðæt] [wɜːrd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ə'gen] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz][græsp]

Again	that	word	reached	him	,	again	the	full	sense	of	its	meaning	eluded	his	grasp
再次	那	单词	达到	他	,	再次	这	满的	感觉	的	它是	意义	躲避	他的	抓牢

.

:
.

那个词再次传入他的耳中，但它的全部含义仍然让他难以理解。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Suddenly	the	comprehension	of	the	scene	became	clear	to	him	.
突然	这	理解	的	这	场景	成为	清除	到	他	.

他突然明白了眼前的情景。

[hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

He	saw	they	were	mother	and	son	,
他	锯	他们	是	母亲	和	儿子	,

他看出他们是母子。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest]

that	he	was	relating	some	incident	to	her	with	a	suppressed
那	他	曾是	相关	一些	事件	到	她	和	一个	被抑制

[ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [jet] [meɪd] [ɪt'self] ['ɔːdəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ,

enthusiasm	that	yet	made	itself	audible	in	his	deep	,
热情	那	然而	制成	本身	可听见的	在	他的	深的	,

他正压抑着热情，向她讲述着某件事，那热情虽然难以抑制，却依然从他内心深处流露出来。

['θrɪlɪŋ] [toʊn] , [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

thrilling	tone	,	and	visible	in	the	glow	and	sparkle	of	his	eye	.
惊险	语气	,	和	可见的	在	这	辉光	和	火花	的	他的	眼睛	.

语气激动人心，从他闪亮的眼神中就能看出来。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

“	She	is	an	angel	,	”	he	said	at	last	.
“	她	是	一个	天使	,	”	他	说	在	最后的	.

“她简直就是个天使，”他最后说道。

“ [wiː; wi][duː] [wel] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][rɪsk] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] —

“	We	do	well	to	trust	her	—	but	what	a	risk	,	think	of	it	,	mother	—
“	我们	做	出色地	到	相信	她	—	但	什么	一个	风险	,	思考	的	它	,	母亲	—

[faɪv] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] ,

five	hundred	lives	,
五	百	生活	,

“我们信任她是对的——但是想想看，母亲，这风险太大了——五百条人命，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðer; ðər] [feɪt] .

and	only	a	few	hours	to	decide	their	fate	.
和	仅有的	一个	很少	小时	到	决定	他们的	命运	.

他们只有几个小时的时间来决定自己的命运。

” [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [gruː] [waɪt] , [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [lɪmz] ['ʃɪvəd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪgjuː][fɪt]

”	The	woman's	face	grew	white	,	her	feeble	limbs	shivered	as	with	an	ague	fit
”	这	女性的	脸	生长	白色的	,	她	微弱	四肢	瑟瑟发抖	作为	和	一个	疟疾	合身

.

:
.

“那女人的脸色变得惨白，她虚弱的四肢像得了寒战一样颤抖着。

“ [maɪ][sʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] , “ [maɪ]['oʊnli][wʌn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [meɪ] [biː; bi] ['sækrifaist] .

“	My	son	,	”	she	moaned	,	“	my	only	one	—	and	you	,	too	,	may	be	sacrificed	.
“	我的	儿子	,	”	她	呻吟	,	“	我的	仅有的	一	—	和	你	,	也	,	可能	是	牺牲	.

“我的儿子，”她呻吟道，“我唯一的儿子——而你，也可能成为牺牲品。”

[oʊ] , [ʌn'hæpi] ['kʌntri] , [ʌn'hæpi] [feɪt] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['aʊərz] !

Oh	,	unhappy	country	,	unhappy	fate	that	makes	it	ours	!
哦	,	不开心	国家	,	不开心	命运	那	制作	它	我们的	!

哦，不幸的国家，不幸的命运让我们沦为它的主人！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

But	you	are	right	.
但	你	是	正确的	.

但你说得对。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['gʊdnəs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

The	Princess	is	an	angel	of	goodness	;	she	will	save	us	.
这	公主	是	一个	天使	的	善良	;	她	将要	节省	我们	.

公主是善良的天使，她会拯救我们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

She	has	said	it	.
她	有	说	它	.

她说过了。

” [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪmɪdʒ] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ][læmp] [bəːnd] .

”	They	both	turned	involuntarily	towards	a	small	image	,	before	which	a	lamp	burned	.
”	他们	两个都	转向	不由自主	向	一个	小的	图像	,	前	哪个	一个	灯	烧伤	.

“他们俩不由自主地转向一个小画像，画像前有一盏灯在燃烧。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [niːl] [hænd][ɪn][hænd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	saw	them	kneel	hand	in	hand	before	it	;
他	锯	他们	下跪	手	在	手	前	它	;

他看见他们手牵着手跪在它面前；

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [naʊ] .

then	the	room	faded	into	darkness	—	he	was	in	another	place	now	.
然后	这	房间	褪色	进入	黑暗	—	他	曾是	在	其他	地方	现在	.

然后房间渐渐陷入黑暗——他现在身处另一个地方。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ʌv; əv] [pər'fjuːm] , [ʌv; əv] ['driːmi] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] ,

A	sense	of	luxury	,	of	perfume	,	of	dreamy	warmth	,	and	then	he	saw	,
一个	感觉	的	奢华	,	的	香水	,	的	梦幻般的	温暖	,	和	然后	他	锯	,

一种奢华感，一种香水味，一种梦幻般的温暖感，然后他看到了，

['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlər] , [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] ['sɔːftli] ['laɪtɪd]

opening	before	him	in	a	vista	of	exquisite	colour	,	a	suite	of	softly	lighted
开幕	前	他	在	一个	景色	的	精美的	颜色	,	一个	套房	的	轻轻	照明

['tʃembər] .

chambers	.
房间	.

在他面前展开了一幅色彩斑斓的景象，一系列灯光柔和的房间。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [iːtʃ] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs]

They	seemed	to	glow	like	jewels	,	each	perfect	in	the	richness	and	loveliness
他们	似乎	到	辉光	喜欢	珠宝	,	每个	完美的	在	这	丰富	和	可爱

[ʌv; əv][ɪts] ['setɪŋ] ,

of	its	setting	,
的	它是	环境	,

它们仿佛宝石般闪耀，每一件都完美地衬托出周围环境的华丽与美丽。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ]

and	at	the	farthest	end	of	one	of	them	a	woman	reclined	on	a	couch
和	在	这	最远	结尾	的	一	的	他们	一个	女士	斜倚	在	一个	长椅

[ʌv; əv] [waɪt] [fəːz] .

of	white	furs	.
的	白色的	毛皮	.

其中一间房间的最远端，一位女士斜倚在一张白色毛皮沙发上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [gaʊn] [ʌv; əv] [θɪk] [waɪt] [sɪlk] , ['bɔːdəd] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['snoʊi]

She	was	wrapped	in	a	loose	gown	of	thick	white	silk	,	bordered	also	with	snowy
她	曾是	包装	在	一个	松动的	袍	的	厚的	白色的	丝绸	,	带边框	还	和	下雪的

[fɜːr] ,

fur	,
毛皮	,

她身穿一件宽松的厚白色丝绸长袍，边缘还镶有雪白的毛皮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊnd] ,

and	her	lovely	hair	was	unbound	,
和	她	迷人的	头发	曾是	无界	,

她美丽的秀发披散着。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪl] [ʌv; əv] ['dʌski] ['splendər] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌlərləs] ['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	fell	in	a	long	trail	of	dusky	splendour	over	the	colourless	purity	of	her
和	跌倒	在	一个	长的	踪迹	的	昏暗	辉煌	超过	这	无色	纯度	的	她

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

一道幽暗的光芒缓缓飘落，笼罩着周围纯净无瑕的无色环境。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɔːrər] ,

Her	eyes	were	wide	open	,	and	full	of	a	fear	that	was	almost	horror	,
她	眼睛	是	宽的	打开	,	和	满的	的	一个	害怕	那	曾是	几乎	恐怖	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她双眼睁得大大的，充满了近乎恐惧的神情，而且，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪr] ,

as	if	to	account	for	it	,	he	seemed	suddenly	to	hear	,
作为	如果	到	帐户	为了	它	,	他	似乎	突然	到	听到	,

仿佛为了解释这一切，他突然听到：

['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜːrdʒɪnl] ['tʃembər] , [ðə; ði] [dʌl] ['hevi] [step]

coming	through	the	fragrant	stillness	of	those	virginal	chambers	,	the	dull	heavy	step
未来	通过	这	香	寂静	的	那些	处女	房间	,	这	乏味的	重的	步

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

of	a	man	.
的	一个	男人	.

穿过那纯洁无瑕的房间的芬芳静谧，传来男人沉重的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn] ['lʌvli] [ber] [ɑːrm] , [hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She	raised	herself	on	one	lovely	bare	arm	,	her	hand	went	to	her	heart	,
她	提高	她自己	在	一	迷人的	裸	手臂	,	她	手	去	到	她	心	,

她用一只漂亮的裸露手臂撑起身子，手抚上胸口。

[ðen] ['sloʊli] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌp'reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [dʌm] [prer] [fɔːr; fər] [streŋθ] .

then	slowly	her	eyes	were	upraised	as	if	in	some	dumb	prayer	for	strength	.
然后	缓慢地	她	眼睛	是	抬起	作为	如果	在	一些	哑的	祷告	为了	力量	.

然后，她缓缓抬起双眼，仿佛在默默地祈求力量。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['froʊz(ə)n] [kɑːm] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [fitʃər] .

A	strange	frozen	calm	came	over	the	perfect	features	.
一个	奇怪的	冷冻	冷静的	来了	超过	这	完美的	特征	.

完美无瑕的容貌上笼罩着一层奇异的冰冷平静。

[ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [kaːvd] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] .

The	face	looked	as	if	carved	in	marble	.
这	脸	看起来	作为	如果	雕刻	在	大理石	.

那张脸看起来就像是用大理石雕刻出来的一样。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['hevi] [step] , ['riːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [naʊ] ,

Nearer	and	nearer	came	the	heavy	step	,	reeling	and	uncertain	now	,
更近	和	更近	来了	这	重的	步	,	卷轴	和	不确定	现在	,

沉重的脚步声越来越近，现在听起来摇摇晃晃，不知所措。

[jet] ['stʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['ɑːbstɪnəsi] [tɔːrdz] [sʌm; səm] [goʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ledn]

yet	stumbling	with	drunken	obstinacy	towards	some	goal	to	which	the	leaden
然而	踉跄	和	醉	固执	向	一些	目标	到	哪个	这	铅灰色

['sensɪz] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər]['bruːt(ə)l] [dɪ'zaɪɝz] .

senses	pointed	their	brutal	desires	.
感官	尖	他们的	野蛮	欲望	.

然而，却又带着醉醺醺的固执，跌跌撞撞地朝着某个目标前进，而沉重的感官则用它们残酷的欲望指向了那个目标。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

Up	to	this	time	,
向上	到	这	时间	,

截至目前，

['dʒuːliən] ['ɛstˌkɔːrt] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪv] [blaɪnd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

Julian	Estcourt	had	only	been	conscious	of	a	passive	blind	submission	to	the
朱利安	埃斯科特	有	仅有的	到过	有意识的	的	一个	被动的	瞎的	提交	到	这

[fɔːrs] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

force	controlling	him	;
力量	控制	他	;

朱利安·埃斯科特只意识到自己被动地、盲目地服从于控制他的力量；

[bʌt; bət] [naʊ] ['paʊər] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [hɪm; ɪm] , [dɪ'zaɪər] [siːmd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][laɪf] ,

but	now	power	seemed	to	thrill	him	,	desire	seemed	struggling	to	life	,
但	现在	力量	似乎	到	刺激	他	,	欲望	似乎	挣扎	到	生活	,

但现在，权力似乎让他兴奋，欲望似乎在挣扎着复苏。

[ðə; ði] [wɪl] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['leθərdʒi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːd] - [laɪk] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔːrs]

the	will	awakened	from	its	lethargy	,	and	a	god	-	like	strength	and	force
这	将要	觉醒	从	它是	昏睡	,	和	一个	上帝	-	喜欢	力量	和	力量

[siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] ,

seemed	to	spring	into	life	,
似乎	到	春天	进入	生活	,

意志从沉睡中苏醒，一股神一般的力量仿佛迸发而出。

[held] [ɪn] [tʃek] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

held	in	check	but	for	a	moment	,
握住	在	查看	但	为了	一个	片刻	,

被制止了片刻，

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [sens] [beɪd] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

as	the	increased	vigilance	of	sense	bade	him	watch	yet	a	little	longer	.
作为	这	增加	警觉	的	感觉	巴德	他	手表	然而	一个	小的	更长	.

随着警觉性的增强，他决定再观察一会儿。

[wɪð; wɪθ] [breθ] ['riːkɪŋ] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [step] , [ðə; ði] ['seɪtər¸sætər] ['entərd] .

With	breath	reeking	of	drink	,	with	bloodshot	eyes	and	reeling	step	,	the	satyr	entered	.
和	气息	臭气熏天	的	喝	,	和	充血	眼睛	和	卷轴	步	,	这	色狼	进入	.

萨提尔带着浓重的酒气、布满血丝的双眼和踉跄的步伐走了进来。

[jet] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmənli] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] ['dɑːntləs] [praɪd] ,

Yet	so	great	was	the	spell	and	charm	of	that	womanly	purity	and	dauntless	pride	,
然而	所以	伟大的	曾是	这	拼写	和	魅力	的	那	女性	纯度	和	无畏	自豪	,

然而，女性的纯洁和无畏的骄傲所带来的魅力和吸引力是如此巨大。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [lʌst] [ænd; ənd] ['tɪrəni] [sæŋk] [ə'bæʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

that	even	lust	and	tyranny	sank	abashed	on	the	threshold	,
那	甚至	欲望	和	暴政	沉没	羞愧	在	这	临界点	,

甚至连欲望和暴政都羞愧地退缩在门槛前。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['hezɪtənsi] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] .

and	a	certain	shame	and	hesitancy	were	visible	in	the	flushed	face	and	bloodshot	eyes	.
和	一个	肯定	耻辱	和	犹豫	是	可见的	在	这	酡	脸	和	充血	眼睛	.

她涨红的脸和布满血丝的眼睛里，流露出一丝羞愧和犹豫。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kɑːmli] .

“	Why	are	you	here	?	”	asked	the	woman	calmly	.
“	为什么	是	你	这里	?	”	问	这	女士	平静地	.

“你为什么在这里？”女人平静地问道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [mɪ'steɪkən] [jʊr; jər] [weɪ] ? ”

“	Have	you	mistaken	your	way	?	”
“	有	你	错误	你的	方式	?	”

你是不是走错路了？

“ [noʊ] , ” — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['boʊldnəs] .

“	No	,	”	—	and	the	intruder	advanced	with	sudden	boldness	.
“	不	,	”	—	和	这	入侵者	先进的	和	突然	大胆	.

“不，”——入侵者突然大胆地向前走去。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] — [stɪl] [ɪn'tent] [ɑːn]
“ I have come to ask if you are still of the same mind — still intent on
” 我 有 来 到 问 如果 你 是 仍然 的 这 相同的 头脑 — 仍然 意图 在
[dis'trɔiŋ] [jʊr; jər] [frendz] .
destroying your friends .
摧毁 你的 朋友们 .

“我来问问你是否依然心存芥蒂——依然执意要除掉你的朋友。

” [hɪz; ɪz] [læf] [ræŋ] [aʊt] ['mɑːkɪŋli] .
” His laugh rang out mockingly .
” 他的 笑 响铃 出去 嘲讽地 .

他的笑声带着嘲讽的意味。

“ [faɪn] [frendz] ['truːli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] - .
“ Fine friends truly for a Princess Zairoff .
” 美好的 朋友们 真的 为了 一个 公主 - .

“真是扎伊罗夫公主的好朋友。”

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] — [kʌm] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] — [jʊr; jər] ['wʊmənli]
I gave you till to - night — come , which is to be sacrificed — your womanly
我 给予 你 直到 到 - 夜晚 — 来 , 哪个 是 到 是 牺牲 — 你的 女性
['skruːpəlz] ,
scruples ,
顾虑 ,

我给了你到今晚的时间——来吧，为了牺牲你——放下你作为女人的顾虑，

[ɔːr][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz][juː; jʊ][hæv; həv] [fuːld] ['ɪntuː] [sɪ'kjʊrəti] ?
or the five hundred lives you have fooled into security ?
或者 这 五 百 生活 你 有 被骗了 进入 安全 ?

还是你欺骗得天花乱坠的那五百条人命?

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ə; eɪ]['stætʃuː][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['pæʃənət]
” Then she sprang to her feet , a statue no longer , but a living , passionate
” 然后 她 弹簧 到 她 脚 , 一个 雕像 不 更长 , 但 一个 活的 , 热情的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“然后她猛地站了起来，不再是一尊雕像，而是一个活生生的、充满激情的女人。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ I have borne enough , ” she cried .
” 我 有 出生 足够的 , ” 她 哭 .

“我受够了！”她哭喊道。

“ [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [tempt] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]
“ Beware how you tempt the power that has been strong enough to keep me
” 提防 如何 你 诱惑 这 力量 那 有 到过 强的 足够的 到 保持 我
[frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
from you all these years .
从 你 全部 这些 年 .

“小心你不要去招惹那股强大的力量，正是这股力量让我这些年来一直无法见到你。”

[bɪ'wer] , [tuː] , [haʊ] , [wʌns] [ə'gen] , [juː; jʊ] [steɪn] [jʊr; jər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] .
Beware , too , how , once again , you stain your soul with innocent blood .
提防 , 也 , 如何 , 一次 再次 , 你 弄脏 你的 灵魂 和 清白的 血 .

还要警惕，你又一次用无辜者的鲜血玷污了自己的灵魂。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] .
Thousands of voices are crying against you even now .
数千 的 声音 是 哭泣 反对 你 甚至 现在 .

即使现在，仍有成千上万的声音在谴责你。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [wɪl] [nɑːt][ə'veɪl][tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] [piːs]

Thousands	**of**	**years**	**of**	**suffering**	**on**	**your**	**part**	**will**	**not**	**avail**	**to**	**buy**	**you**	**peace**
数千	的	年	的	痛苦	在	你的	部分	将要	不是	可用	到	买	你	和平

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

in	**the**	**future**	**.**
在	这	未来	.

你数千年的苦难也无法为你换来未来的和平。

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

I	**have**	**prayed**	**for**	**these**	**unfortunates**	**,**
我	有	祈祷	为了	这些	不幸的	,

我为这些不幸的人祈祷了。

[aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æt; ət][jʊr; jər][hændz][ɑːn][maɪ] ['veri] [niːz] .

I	**have**	**begged**	**their**	**lives**	**at**	**your**	**hands**	**on**	**my**	**very**	**knees**	**.**
我	有	乞求	他们的	生活	在	你的	双手	在	我的	非常	膝盖	.

我跪在你面前，苦苦哀求你饶他们一命。

[duː][nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr] .

Do	**not**	**tempt**	**me**	**too**	**far**	**.**
做	不是	诱惑	我	也	远的	.

不要把我诱惑得太远。

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][duː] .

I	**say**	**again**	**—**	**you**	**do**	**not**	**know**	**what**	**it**	**is**	**you**	**do**	**.**
我	说	再次	—	你	做	不是	知道	什么	它	是	你	做	.

我再说一遍——你不知道你在做什么。

" [hiː; hi] [læft] ['bruːtəli] .

"	**He**	**laughed**	**brutally**	**.**
"	他	笑了	残酷地	.

他发出了一声残忍的笑声。

“ [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ɔːr]['sækrɪfaɪs][ðem; ðəm] .

“	**I**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**“**	**that**	**you**	**shall**	**pay**	**for**	**their**	**lives**	**,**	**or**	**sacrifice**	**them**	**.**
“	我	知道	,	"	他	说	,	“	那	你	将	支付	为了	他们的	生活	,	或者	牺牲	他们	.

“我知道，"他说，“你们要么为他们的生命付出代价，要么牺牲他们。”

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

I	**have**	**waited**	**long**	**enough**	**.**
我	有	等待	长的	足够的	.

我已经等得够久了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [men] [reɪv] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bjuːti] ,

I	**am**	**sick**	**of**	**hearing**	**men**	**rave**	**about**	**your**	**beauty**	**,**
我	是	生病的	的	听力	男人	锐舞	关于	你的	美丽	,

我听腻了男人对你美貌的赞美之词。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['bjuːti] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['begər]

and	**feeling**	**that**	**that**	**beauty**	**is**	**no**	**more**	**to**	**me**	**than**	**if**	**I**	**were**	**a**	**beggar**
和	感觉	那	那	美丽	是	不	更多的	到	我	比	如果	我	是	一个	乞丐

[æt; ət][maɪ] [oʊn] [geɪts] . "

at	**my**	**own**	**gates**	**.**	**"**
在	我的	自己的	大门	.	"

感觉那份美丽对我来说，就像我是个乞丐，站在自家门口一样。

“ [duː][juː; jʊ] [fər'get] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] , “ [ðə; ði][kəm'pækt][wiː; wi] [meɪd] ?

“	**Do**	**you**	**forget**	**,**	**"**	**she**	**said**	**solemnly**	**,**	**“**	**the**	**compact**	**we**	**made**	**?**
“	做	你	忘记	,	"	她	说	庄严地	,	“	这	袖珍的	我们	制成	?

“你难道忘记了，"她严肃地说，“我们之间的约定吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['eni] ['mænz] [tʃɔɪs] , [ɔːr][dɪ'spoʊz(ə)l] .

I	am	not	at	any	man's	choice	,	or	disposal	.
我	是	不是	在	任何	男人的	选择	,	或者	处理	.

我不受任何人的摆布，也不受任何人的控制。

[maɪ][laɪf][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər]['bruːt(ə)l]

My	life	has	a	mission	to	accomplish	,	and	you	,	with	all	your	brutal
我的	生活	有	一个	使命	到	完成	,	和	你	,	和	全部	你的	野蛮

[dɪ'zaɪɝz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] ,

desires	and	evil	passions	,
欲望	和	邪恶的	激情	,

我的人生还有使命要完成，而你，带着你所有残暴的欲望和邪恶的激情，

['kænɑːt] [tɜːrn] [ðæt] [laɪf][frʌm; frəm][ɪts] ['destɪnd] ['pɜːrpəs] .

cannot	turn	that	life	from	its	destined	purpose	.
不能	转动	那	生活	从	它是	注定	目的	.

无法改变生命既定的使命。

[duː][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] .

Do	not	forget	the	warnings	you	have	already	received	.
做	不是	忘记	这	警告	你	有	已经	已收到	.

不要忘记你已经收到的警告。

" [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] , ['snoʊi] ['dreɪpəriːz] , [wɪð; wɪθ]

"	So	beautiful	she	looked	,	standing	there	in	her	floating	,	snowy	draperies	,	with
"	所以	美丽的	她	看起来	,	常设	那里	在	她	漂浮的	,	下雪的	窗帘	,	和

[hɜːr; hər] ['sɑːləm] ,

her	solemn	,
她	庄严	,

“她站在那里，身披飘逸的雪白长袍，神情庄重，看起来如此美丽。”

[mɪ'stɪriəs] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌlən] , ['laʊərɪŋ] [feɪs] .

mysterious	eyes	fixed	upon	that	sullen	,	lowering	face	.
神秘	眼睛	固定的	之上	那	忧郁	,	降低	脸	.

一双神秘的眼睛凝视着那张阴郁低垂的脸。

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][sʌm; səm] ['vestəl] ['priːstəs] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

Beautiful	and	mysterious	as	some	vestal	priestess	defending	the	secrets	of
美丽的	和	神秘	作为	一些	贞女	女祭司	防守	这	秘密	的

[hɜːr; hər] ['ɔːrdər] .

her	Order	.
她	命令	.

美丽而神秘，如同守护教团秘密的贞洁女祭司。

[bʌt; bət] [ðæt] ['bjuːti] , [fɔːr; fər] [wʌns] ,

But	that	beauty	,	for	once	,
但	那	美丽	,	为了	一次	,

但那份美丽，这一次，

[siːmd] [les] [tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪɝz] [ʌv; əv] [ðæt] ['loʊər] ['neɪtʃər]

seemed	less	to	subjugate	than	to	inflame	the	evil	desires	of	that	lower	nature
似乎	较少的	到	征服	比	到	发炎	这	邪恶的	欲望	的	那	降低	自然

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] .

to	which	it	was	bound	.
到	哪个	它	曾是	边界	.

与其说是征服，不如说是煽动了它所依附的低级本性的邪恶欲望。

“ [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [veɪg] [θrets] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] .

“	I	will	listen	no	more	to	vague	threats	,	”	he	said	fiercely	.
“	我	将要	听	不	更多的	到	模糊的	威胁	,	”	他	说	激烈地	.

“我不会再听信任何含糊不清的威胁，”他厉声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [ɪ'nʌf] [praɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I	have	paid	a	heavy	enough	price	for	you	.
”	我	有	有薪酬的	一个	重的	足够的	价格	为了	你	.

“我已经为你付出了足够沉重的代价。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['pɜːrtʃəs] .

I	mean	to	enjoy	my	purchase	.
我	意思是	到	享受	我的	购买	.

我希望能够享受我的购物体验。

[siː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ][lɪst] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ferli] [træpt] — [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðeɪ]

See	,	here	is	the	list	—	they	are	fairly	trapped	—	a	word	from	you	and	they
看	,	这里	是	这	列表	—	他们	是	相当	被困	—	一个	单词	从	你	和	他们

[ɑːr; ər] [seɪf] — [ðiːz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fuːlz] .

are	safe	—	these	impatient	fools	.
是	安全的	—	这些	不耐烦	傻瓜	.

你看，名单就在这里——他们其实已经陷入困境——你只要说句话，他们就安全了——这些急躁的傻瓜。

[kiːp] ['saɪləns] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naʊt] , [ðə; ðɪ] [maɪnz] , [ðə; ðɪ] [sloʊ] ['tɔːtʃəriŋ] [deθ] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə] ,

Keep	silence	—	and	the	knout	,	the	mines	,	the	slow	torturing	death	of	Siberia	,
保持	沉默	—	和	这	知识	,	这	矿井	,	这	慢的	酷刑	死亡	的	西伯利亚	,

[ə'weits] [ðem; ðəm][ɔːl] .

awaits	them	all	.
等待	他们	全部	.

保持沉默——等待他们的将是鞭笞、地雷以及西伯利亚缓慢而痛苦的死亡。

[naʊ] , [wʌns] [ə'gen] — [jʊr; jər] ['ænsər] ?

Now	,	once	again	—	your	answer	?
现在	,	一次	再次	—	你的	回答	?

现在，再说一遍——你的答案是什么?

” [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'fleɪm] — [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] .

”	He	drew	nearer	—	his	eyes	aflame	—	his	arms	outstretched	.
”	他	画	更近	—	他的	眼睛	燃烧	—	他的	武器	伸展	.

他走近了——双眼燃烧着火焰——双臂伸展开来。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [waɪld][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['trɑːpɪk(ə)l][tɔːr'neɪdoʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

Then	a	change	,	wild	and	fearful	,	as	that	of	the	tropical	tornado	to	a
然后	一个	改变	,	荒野	和	可怕	,	作为	那	的	这	热带	龙卷风	到	一个

['sʌðərn] ['lændskeɪp] ,

southern	landscape	,
南部	景观	,

然后，景色骤然变化，狂野而可怕，如同热带龙卷风席卷南方大地一般。

[swept] ['oʊvər] [ðæt] ['lʌvli] [fɔːrm] .

swept	over	that	lovely	form	.
扫荡	超过	那	迷人的	形式	.

扫过那优美的身影。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə][daɪ'leɪt] .

Her	eyes	flashed	,	her	figure	seemed	to	dilate	.
她	眼睛	闪光灯	,	她	数字	似乎	到	扩张	.

她双眼一闪，瞳孔似乎放大了。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðæt] ['bruːt(ə)l] ['rævɪʃər] . . .

Slowly	she	raised	her	arm	and	stretched	it	towards	that	brutal	ravisher	.	.	.
缓慢地	她	提高	她	手臂	和	拉伸	它	向	那	野蛮	强奸者	.	.	.

她缓缓抬起手臂，伸向那个残暴的强奸犯.....

['strʌglɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['terɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [beɪd] [hɪm; ɪm]

Struggling	**,**	**panting**	**,**	**tearing**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**against**	**a**	**power**	**that**	**bade**	**him**
挣扎	,	喘息	,	撕裂	,	作为	它	是	,	反对	一个	力量	那	巴德	他

['hɑ:rkən] [tu:; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['ænsər] ,

hearken	**to**	**that**	**terrible**	**answer**	**,**
倾听	到	那	糟糕的	回答	,

他挣扎着，气喘吁吁，仿佛在与某种力量抗争，那力量命令他听从那个可怕的答案。

['dʒu:liən] ['ɛstˌkɔ:rt] [kraɪd] [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə][kraɪ] [ə'laʊd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] .

Julian	**Estcourt**	**cried**	**or**	**seemed**	**to**	**cry**	**aloud**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**entreaty**	**.**
朱利安	埃斯科特	哭	或者	似乎	到	哭	大声	在	一个	痛苦	的	恳求	.

朱利安·埃斯科特发出痛苦的恳求声，哭了出来，或者说似乎大声哭了出来。

[ðen] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'lu:st] ['tɔ:rənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ə; eɪ] [dʌl] ,

Then	**a**	**rushing**	**noise**	**as**	**of**	**an**	**unloosed**	**torrent**	**was**	**in**	**his**	**ears**	**;**	**a**	**dull**	**,**
然后	一个	匆忙	噪音	作为	的	一个	解开	激流	曾是	在	他的	耳朵	;	一个	乏味的	,

随后，他耳中传来如同奔腾的洪流般的轰鸣声；一阵沉闷的，

[kən'fju:zd] [peɪn] [bi:t] [laɪk] ['klæŋɪŋ] ['hæmərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

confused	**pain**	**beat**	**like**	**clanging**	**hammers**	**in**	**his**	**brain**	**.**
使困惑	疼痛	打	喜欢	叮当声	锤子	在	他的	脑	.

一阵阵令人困惑的剧痛如同重锤般在他脑海中敲击。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [swet] [ʌv; əv] [mɔ:r]

His	**eyes**	**opened**	**and**	**he**	**found**	**himself**	**,**	**bathed**	**in**	**the**	**cold**	**sweat**	**of**	**more**
他的	眼睛	打开	和	他	成立	他自己	,	洗澡	在	这	寒冷的	汗	的	更多的

[ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l] ['terər] ,

than	**mortal**	**terror**	**,**
比	凡人	恐怖	,

他睁开双眼，发现自己浑身冷汗涔涔，那是极度恐惧的体现。

['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

lying	**face**	**downwards**	**on**	**the**	**floor**	**of**	**his**	**own**	**bedroom**	**.**
说谎	脸	向下	在	这	地面	的	他的	自己的	卧室	.

他脸朝下躺在自己卧室的地板上。

[ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] ,

In	**a**	**blind**	**,**
在	一个	瞎的	,

在盲人中，

[deɪzd] ['fæʃ(ə)n] [hi:; hi] ['strʌgld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][let]

dazed	**fashion**	**he**	**struggled**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**rushed**	**to**	**the**	**window**	**and**	**let**
茫然	时尚	他	挣扎	到	他的	脚	和	匆忙	到	这	窗户	和	让

[ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] [bloʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	**cool**	**night**	**air**	**blow**	**over**	**his**	**face**	**.**
这	凉爽的	夜晚	空气	吹	超过	他的	脸	.

他神情恍惚地站起身，冲到窗边，让凉爽的夜风吹拂着他的脸庞。

['evri] [lɪm] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]['eni] ['klɪrnəs] .

Every	**limb**	**was**	**trembling**	**;**	**he**	**could**	**not**	**think**	**with**	**any**	**clearness**	**.**
每一个	肢	曾是	发抖	;	他	可以	不是	思考	和	任何	清晰度	.

他浑身颤抖，思维一片混乱。

[ɪn][sʌm; səm][dɪm] , [ʌn'kɑ:nʃəs] ['fæʃ(ə)n] [hi:; hi] [grəupt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

In	**some**	**dim**	**,**	**unconscious**	**fashion**	**he**	**groped**	**for**	**his**	**watch**	**,**	**found**	**it**	**,**	**and**
在	一些	暗淡	,	无意识	时尚	他	摸索	为了	他的	手表	,	成立	它	,	和

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

looked	**at**	**the**	**time**	**.**
看起来	在	这	时间	.

他下意识地摸索着找到手表，看了看时间。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst][wʌn] .
A **quarter** **-** **past** **one** **.**
一个 四分之一 - 过去的 一 .

一点一刻。

['oʊnli][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] — [æn; ən]['aʊər] — [ænd; ənd][hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] ['sentʃəriz]
Only **an** **hour** **had** **passed** **—** **an** **hour** **—** **and** **he** **felt** **as** **if** **centuries**
仅有的 一个 小时 有 通过了 — 一个 小时 — 和 他 毛毡 作为 如果 几个世纪
[hæd; həd] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [driːm] .
had **swept** **over** **his** **head** **in** **the** **vivid** **horrors** **of** **that** **awful** **dream** **.**
有 扫荡 超过 他的 头 在 这 生动 恐怖 的 那 可怕 梦 .

仅仅过了一个小时——仅仅一个小时——他却感觉仿佛几个世纪的时间在他头顶掠过，那可怕的梦境中充满了鲜活的恐怖。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] , ” [hiː; hi][kraɪd] [ə'laʊd] ,
“ **But** **it** **was** **only** **a** **dream** **,** **”** **he** **cried** **aloud** **,**
” 但 它 曾是 仅有的 一个 梦 , ” 他 哭 大声 ,

“但那只是一场梦，”他大声喊道。

['drɔːɪŋ] [ɪn] [diːp] ['pæntɪŋ] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - ['sentɪd] [er] .
drawing **in** **deep** **panting** **breaths** **of** **the** **pine** **-** **scented** **air** **.**
绘画 在 深的 喘息 呼吸 的 这 松树 - 香味 空气 .

深深地吸了一口气，空气中弥漫着松树的香气。

“ [oʊ] ！ [θæŋk] [gɑːd] .
“ **Oh** **!** **thank** **God** **.**
” 哦 ！ 感谢 上帝 .

“哦！感谢上帝。”

[θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] !
Thank **God** **,** **it** **was** **only** **a** **dream** **!**
感谢 上帝 , 它 曾是 仅有的 一个 梦 !

感谢上帝，那只是一场梦！

” [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt]['sɑːlətuːd]
” **And** **he** **sank** **on** **his** **knees** **and** **sobbed** **like** **a** **child** **in** **the** **star** **-** **lit** **solitude**
” 和 他 沉没 在 他的 膝盖 和 啜泣 喜欢 一个 孩子 在 这 星星 - 点燃 孤独
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of **the** **night** **.**
的 这 夜晚 .

“然后他跪倒在地，像个孩子一样在星光璀璨的夜空下嚎啕大哭。”

['tʃæptər] [twelv] .
Chapter **Twelve** **.**
章 十二 .

第十二章。

[ɪ'fekts] .
Effects **.**
效果 .

效果。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] [sent][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] - [wʊd]
The **next** **day** **,** **when** **Colonel** **Estcourt** **sent** **to** **know** **if** **the** **Princess** **Zairoff** **would**
这 下一个 天 , 什么时候 上校 埃斯科特 发送 到 知道 如果 这 公主 - 会
[rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,
receive **him** **,**
收到 他 ,

第二天，当埃斯科特上校派人去询问扎伊罗夫公主是否会接见他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] .

he	was	informed	she	was	ill	,	and	could	see	no	one	.
他	曾是	知情的	她	曾是	患病的	,	和	可以	看	不	一	.

他得知她生病了，不能见任何人。

['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [mɪr] ['ɔːrd(ə)neri][sə'saɪəti] ,

Feeling	strangely	disinclined	for	mere	ordinary	society	,
感觉	奇怪的	不情愿	为了	仅仅	普通的	社会	,

对普通社会感到莫名的厌恶，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	ordered	his	horse	to	be	brought	round	and	spent	the	greater	portion	of
他	订购	他的	马	到	是	带来	圆形的	和	花费	这	更大的	部分	的

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [lɔːŋ] ,

the	day	in	long	,
这	天	在	长的	,

他命人将马牵过来，然后花了大半天时间待在马厩里。

[fɪrs] ['gæləps] ['oʊvər][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] ['stretʃɪŋ] [sænd] [ðæt] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

fierce	gallops	over	the	miles	of	stretching	sand	that	framed	in	the	bay	.
凶猛的	疾驰	超过	这	英里	的	伸展	沙	那	框	在	这	湾	.

在环绕海湾的绵延数英里的沙滩上，策马疾驰。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [greɪ] ;

The	sky	was	chill	and	grey	;
这	天空	曾是	寒意	和	灰色的	;

天空阴冷灰蒙蒙的；

[ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði][sɔːlt] [foʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]

a	cold	wind	blew	from	the	sea	and	dashed	the	salt	foam	in	his	face	as
一个	寒冷的	风	吹	从	这	海	和	虚线	这	盐	泡沫	在	他的	脸	作为

[ðə; ði] [weɪvz] [swept] [stɔː'mɪlɪ] [ɪn] .

the	waves	swept	stormily	in	.
这	波浪	扫荡	暴风雨般地	在	.

一阵寒风从海上吹来，裹挟着咸涩的泡沫拍打在他的脸上，巨浪汹涌地拍打着海岸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [muːd] ,

But	the	dull	sky	and	the	stormy	sea	suited	his	mood	,
但	这	乏味的	天空	和	这	暴风雨	海	适合	他的	情绪	,

但阴沉的天空和波涛汹涌的大海正合他心意。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [strɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'lækst] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

and	seemed	to	string	up	the	relaxed	tension	of	his	nerves	.
和	似乎	到	细绳	向上	这	轻松	紧张	的	他的	神经	.

似乎将他原本放松的紧张感串联了起来。

“ ['neɪtʃər] [ɪz]['mænz] [best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['æftər][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Nature	is	man's	best	physician	after	all	,	”	he	said	to	himself	,
“	自然	是	男人的	最好的	医生	后	全部	,	”	他	说	到	他自己	,

“毕竟，大自然才是人类最好的医生，”他自言自语道。

['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ærəb][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] [briːz]

reining	in	his	beautiful	Arab	at	last	,	and	baring	his	brow	to	the	fresh	breeze
缰绳	在	他的	美丽的	阿拉伯	在	最后的	,	和	禁止	他的	眉头	到	这	新鲜的	微风

.

:
.

他终于驯服了他那英俊的阿拉伯马，并将额头暴露在清新的微风中。

“ ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [best] [frend] .

“	Even	as	she	is	his	best	friend	.
“	甚至	作为	她	是	他的	最好的	朋友	.

“即使她是他最好的朋友。”

['oʊnli][wiː; wi][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	**we**	**don't**	**believe**	**it**	**.**
仅有的	我们	不	相信	它	.

只是我们不相信。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['fækltiz]

We	**live**	**in**	**the**	**world**	**and**	**follow**	**the**	**ways**	**of**	**the**	**world**	**,**	**until**	**our**	**faculties**
我们	居住	在	这	世界	和	跟随	这	方式	的	这	世界	,	直到	我们的	学院

[ɑːr; ər] [blʌntid] ,

are	**blunted**	**,**
是	钝化	,

我们生活在这个世界上，遵循着这个世界的行事方式，直到我们的能力变得迟钝。

['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [diˈmɔrəlalz] , ['aʊər; ɑːr] [teɪsts] ['vɪʃiːˌeɪtid] , ['aʊər; ɑːr] ['enədʒiz] [ɪn'fiːbld] .

our	**natures**	**demoralised**	**,**	**our**	**tastes**	**vitiated**	**,**	**our**	**energies**	**enfeebled**	**.**
我们的	自然	士气低落	,	我们的	口味	受损	,	我们的	能量	虚弱的	.

我们的天性泯灭，我们的品味下降，我们的精力衰弱。

[haʊ] ['meni] [lændz][aɪ][hæv; həv] ['trævld] ['oʊvər] , [haʊ] ['meni] ['sɪtiz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

How	**many**	**lands**	**I**	**have**	**travelled**	**over**	**,**	**how**	**many**	**cities**	**I**	**have**	**seen**	**,**
如何	许多	土地	我	有	旅行	超过	,	如何	许多	城市	我	有	已见	,

我游历过多少土地，看过多少城市，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] [suː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɛəriz] ,

and	**yet**	**I**	**verily**	**believe**	**that**	**the**	**wild**	**Sioux**	**in**	**his**	**prairies**	**,**
和	然而	我	确实	相信	那	这	荒野	苏族	在	他的	草原	,

然而，我坚信，他草原上的野生苏族人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['beduɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv]['riːəl] ['mænhʊd]

and	**the**	**wandering**	**Bedouin**	**of**	**the**	**desert**	**,**	**have**	**more**	**of**	**real**	**manhood**
和	这	漫游	贝都因人	的	这	沙漠	,	有	更多的	的	真实的	男子气概

[ðæn; ðən][wiː; wi] .

than	**we**	**.**
比	我们	.

而那些在沙漠中游荡的贝都因人，比我们更有真正的男子气概。

[jes] ; [ænd; ənd][get] [mɔːr] ['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] .

Yes	**;**	**and**	**get**	**more**	**real**	**enjoyment**	**out**	**of**	**life**	**.**
是的	;	和	得到	更多的	真实的	享受	出去	的	生活	.

是的；并且能从生活中获得更多真正的乐趣。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dʌsk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	**It**	**was**	**quite**	**dusk**	**before**	**he**	**reached**	**the**	**hotel**	**.**
"	它	曾是	相当	黄昏	前	他	达到	这	酒店	.

“他到达酒店时天色已晚。”

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	**country**	**was**	**all**	**new**	**and**	**strange**	**to**	**him**	**,**
这	国家	曾是	全部	新的	和	奇怪的	到	他	,

这个国家对他来说一切都是那么陌生和新鲜。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

and	**he**	**had**	**missed**	**his**	**way**	**more**	**than**	**once**	**.**
和	他	有	错过	他的	方式	更多的	比	一次	.

而且他不止一次迷路。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

But	**though**	**he**	**was**	**tired**	**,**	**and**	**stiff**	**,**	**and**	**hungry**	**,**	**he**	**felt**	**that**	**his**
但	尽管	他	曾是	疲劳的	,	和	僵硬的	,	和	饥饿的	,	他	毛毡	那	他的

['ment(ə)l] ['enədʒiz] [wɜːr; wər] [breɪst] ,

mental	**energies**	**were**	**braced**	**,**
精神的	能量	是	支撑	,

虽然他感到疲惫、僵硬、饥饿，但他觉得自己的精神状态很好。

[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [iːz] ,

his	mind	at	ease	,
他的	头脑	在	舒适	,

他心境平和，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːtʃərɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [noʊ][lɔːŋgər] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] .

and	the	disturbing	and	torturing	memories	of	the	previous	night	no	longer	tormented	him	.
和	这	令人不安	和	酷刑	回忆	的	这	以前的	夜晚	不	更长	饱受折磨	他	.

前一晚那些令人不安和痛苦的回忆不再折磨他了。

[æt; ət] ['dɪnər] [hiː; hi][sæt][nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən] , [huː] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][ænd; ənd]['vɑːljəb(ə)l] [æz; əz]['evər] .

At	dinner	he	sat	next	to	Mrs	Ray	Jefferson	,	who	was	radiant	and	voluble	as	ever	.
在	晚餐	他	卫星	下一个	到	太太	射线	杰斐逊	,	WHO	曾是	辐射状	和	健谈的	作为	曾经	.

晚餐时，他坐在雷·杰斐逊夫人旁边，她一如既往地容光焕发、滔滔不绝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

She	had	a	great	deal	to	say	about	the	Princess	,	who	,	it	appeared	,
她	有	一个	伟大的	交易	到	说	关于	这	公主	,	WHO	,	它	出现	,

她对公主有很多话要说，而公主似乎……

[hæd; həd] [ə'gen] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːðz] .

had	again	spent	the	morning	in	the	Baths	.
有	再次	花费	这	早晨	在	这	浴室	.

上午我又去了浴场。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] .

“	She	looked	ill	,	”	said	the	little	American	.
“	她	看起来	患病的	,	”	说	这	小的	美国人	.

“她看上去病恹恹的，”那个美国小伙子说道。

“ ['ɔːfli] [waɪt] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] .

“	Awfully	white	and	languid	.
“	非常	白色的	和	慵懒的	.

“惨白而慵懒。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .

I	asked	her	if	she	had	seen	a	ghost	.
我	问	她	如果	她	有	已见	一个	鬼	.

我问她是否见过鬼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [skerd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

There	was	something	scared	and	strange	about	her	.
那里	曾是	某物	害怕的	和	奇怪的	关于	她	.

她身上散发着一种恐惧和怪异的气息。

[aɪ] [sər'maɪz] [its] [nəːvs] .

I	surmise	it's	nerves	.
我	推测	它是	神经	.

我猜是紧张。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [tuː] ,

It	was	odd	,	too	,
它	曾是	奇怪的	,	也	,

这也很奇怪。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
" and she lowered her voice as if taking the Colonel into a special
" 和 她 降低 她 嗓音 作为 如果 采取 这 上校 进入 一个 特别的
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

她压低声音，仿佛在向上校倾诉某种特别的秘密。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ruːm] .
" But she went off to sleep in the hot room .
" 但 她 去 离开 到 睡觉 在 这 热的 房间 .

"但她却去闷热的房间里睡觉了。"

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['weɪkən][hɜːr; hər] .
Nothing could waken her .
没有什么 可以 唤醒 她 .

什么都叫不醒她。

[aɪ][gɑːt] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .
I got rather frightened .
我 得到 相当 害怕 .

我当时吓了一跳。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [dɪ'stɜːrbd] .
" His face looked disturbed .
" 他的 脸 看起来 不安 .

"他脸色看起来很不安。"

" [tuː; tə] [sliːp] ? " [hiː; hi] [sed] .
" To sleep ? " he said .
" 到 睡觉 ? " 他 说 .

"睡觉？"他问道。

" [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
" That is rather unusual , is it not ? "
" 那 是 相当 异常 , 是 它 不是 ? "

"这确实很不寻常，不是吗？"

" [oʊ] , ['plenti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] - [ruːm] , " [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ,
" Oh , plenty of us go to sleep in the cooling - room , " said Mrs Jefferson ,
" 哦 , 很多 的 我们 去 到 睡觉 在 这 冷却 - 房间 , " 说 太太 杰斐逊 ,

"哦，我们很多人都在凉亭里睡觉，"杰斐逊太太说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
" but I never saw anyone do it in any of the others .
" 但 我 绝不 锯 任何人 做 它 在 任何 的 这 其他的 .

"但我从未在其他任何游戏中看到有人这样做。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] - [aɪ] [fiːl] ['sliːpi] .
She was talking to me , and then quite suddenly she said ' I feel sleepy .
她 曾是 说 到 我 , 和 然后 相当 突然 她 说 - 我 感觉 困 .

她当时正在和我说话，然后突然她说："我感觉困了。"

[pliːz] [duː][nɑːt] [spiːk] .
Please do not speak .
请 做 不是 说话 .

请不要说话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
I shall wake in a quarter of an hour .
我 将 唤醒 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .

我还有一刻钟就会醒来。

- [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] . ”
' **And** **so** **she** **did** **.** **”**
- 和 所以 她 做过 . ”

“她照做了。”

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [æskt] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] ['æŋkʃəsli] .
“ **You** **did** **not** **try** **to** **waken** **her** **,** **I** **suppose** **?** **”** **asked** **Colonel** **Estcourt** **anxiously** **.**
” 你 做过 不是 尝试 到 唤醒 她 , 我 认为 ? ” 问 上校 埃斯科特 焦虑地 .

“我想你没有尝试叫醒她吧？”埃斯科特上校焦急地问道。

“ [wel] , [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [soʊ][aɪ][let][hɜːr; hər][biː; bi] .
“ **Well** **,** **I** **did** **,** **but** **it** **was** **no** **use** **,** **so** **I** **let** **her** **be** **.**
” 出色地 , 我 做过 , 但 它 曾是 不 使用 , 所以 我 让 她 是 .

“嗯，我试过了，但是没用，所以我就放她走了。”

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [briːðd] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt]
I **saw** **she** **was** **all** **right** **,** **because** **she** **breathed** **naturally** **,** **and** **her** **heart** **beat**
我 锯 她 曾是 全部 正确的 , 因为 她 呼吸 自然 , 和 她 心 打
[kwaɪt] ['regjələrli] .
quite **regularly** **.**
相当 经常 .

我发现她没事，因为她呼吸正常，心跳也很规律。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːd] .
Still **,** **it** **seemed** **odd** **.**
仍然 , 它 似乎 奇怪的 .

不过，这似乎有点奇怪。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][meɪd] ['æftərwərdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **asked** **her** **maid** **afterwards** **about** **it** **.**
我 问 她 女佣 然后 关于 它 .

事后我问了她的女佣这件事。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['frentʃwʊmən] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [weɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kuːlɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər]
She's **a** **pretty** **little** **Frenchwoman** **,** **and** **always** **waits** **in** **the** **cooling** **-** **room** **for**
她是 一个 漂亮的 小的 法国女人 , 和 总是 等待 在 这 冷却 - 房间 为了
[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
her **mistress** **.**
她 情妇 .

她是一位漂亮的小法国女人，总是待在冷藏室里等她的女主人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But **she** **didn't** **seem** **to** **think** **anything** **of** **it** **.**
但 她 没有 似乎 到 思考 任何事物 的 它 .

但她似乎并没有把这件事放在心上。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [nɑːt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['weɪkən]
She **said** **she** **very** **often** **does** **that** **,** **and** **it** **is** **best** **not** **to** **try** **and** **waken**
她 说 她 非常 经常 做 那 , 和 它 是 最好的 不是 到 尝试 和 唤醒
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她说她经常这样做，最好不要试图叫醒她。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mʌtʃ] ['betər] ['æftərwərdz] .
I **must** **say** **she** **seemed** **much** **better** **afterwards** **.**
我 必须 说 她 似乎 很多 更好的 然后 .

我必须说，她之后看起来好多了。

[braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'lɜːrt] .
Brighter **and** **more** **alert** **.**
更亮 和 更多的 警报 .

精神更集中，反应更敏捷。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
What a lovely creature she is !
什么 一个 迷人的 生物 她 是 !

她真是个可爱的小家伙!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" she added enthusiastically .
" 她 额外 踊跃 .

她热情地补充道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['envid] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]
" I suppose you know you're the most envied person in the hotel at this present
" 我 认为 你 知道 你是 这 最多 令人羡慕 人 在 这 酒店 在 这 展示
['moʊmənt] ?
moment ?
片刻 ?

"我想你应该知道，此刻你是酒店里最令人羡慕的人吧？"

" [hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .
" He smiled , but his face still looked anxious and disturbed .
" 他 微笑 , 但 他的 脸 仍然 看起来 焦虑的 和 不安 .

他笑了笑，但他的脸上仍然带着焦虑和不安的神情。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Because I have the privilege of being her friend ? " he said .
" 因为 我 有 这 特权 的 存在 她 朋友 ? " 他 说 .

"因为我有幸成为她的朋友吗？"他说道。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] — [ə; eɪ][moʊst]['enviəb(ə)l][wʌn] .
" Well , I am not going to deny that it is a privilege — a most enviable one .
" 出色地 , 我 是 不是 去 到 否定 那 它 是 一个 特权 — 一个 最多 令人羡慕 一 .
"
"
"

"嗯，我不会否认这是一种特权——一种令人羡慕的特权。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ['miːnɪŋli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ɪts]
" I should think , " said Mrs Jefferson meaningly , " it is also one that has its
" 我 应该 思考 , " 说 太太 杰斐逊 有意义的 , " 它 是 还 一 那 有 它是
['deɪndʒəz] .
dangers .
危险 .

"我认为，"杰斐逊夫人意味深长地说，"它也存在一些危险。"

" [ðə; ði][kɑːm] [greɪ] [aɪz] [met][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ɪn'kwɪzətɪv] [glæns] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['ʌtərli]
" The calm grey eyes met her sharp inquisitive glance , but were utterly
" 这 冷静的 灰色的 眼睛 遇见 她 锋利的 好奇 瞥一眼 , 但 是 完全地
[ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] .
unrevealing .
不透露 .

"那双平静的灰色眼睛迎上了她锐利而好奇的目光，但却丝毫没有透露出任何信息。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'fekt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I will not affect to misunderstand you , " he said ,
" 我 将要 不是 影响 到 误解 你 , " 他 说 ,

"我不会故意误解你的意思，"他说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] ['kʌvət]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .
" but there are men who covet danger for its own sake .
" 但 那里 是 男人 WHO 贪图 危险 为了 它是 自己的 清酒 .

但有些人却为了冒险而冒险。

[ðeɪ] [meɪ] [siːm] ['fuːlhɑːrdi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
They may seem foolhardy , but they are only accountable to themselves for the
他们 可能 似乎 蛮干 , 但 他们 是 仅有的 问责制 到 他们自己 为了 这
[rɪsks] [ðeɪ] [rʌn] . ”
risks they run . ”
风险 他们 跑步 . ”

他们或许看起来很鲁莽，但他们只需为自己承担的风险负责。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ['wɔːrmli] , “ [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
“ Well , ” said Mrs Jefferson warmly , “ I'm only a woman ,
“ 出色地 , ” 说 太太 杰斐逊 热情地 , “ 我是 仅有的 一个 女士 ,

“嗯，”杰斐逊夫人热情地说，“我只是个女人而已。”

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ɪts] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] ,
and yet if it's possible to fall in love with one of my own sex ,
和 然而 如果 它是 可能的 到 落下 在 爱 和 一 的 我的 自己的 性别 ,

然而，如果有可能爱上同性，

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I've done it .
我已经 完毕 它 .

我做到了。

[ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] .
She's perfectly charmed me .
她是 完美 迷住了 我 .

她彻底征服了我。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .
I can't get her out of my head for a single moment .
我 不能 得到 她 出去 的 我的 头 为了 一个 单身的 片刻 .

我一刻也无法将她从我的脑海中抹去。

[ɪts] [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] .
It's not only her wonderful beauty , but her mind .
它是 不是 仅有的 她 精彩的 美丽 , 但 她 头脑 .

她不仅拥有令人惊艳的美貌，更拥有卓越的才智。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['poʊət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , “ ['hiːz] [kwaɪt] [gɔːn] .
As for our poet , ” she added , laughing , “ he's quite gone .
作为 为了 我们的 诗人 , ” 她 额外 , 笑 , “ 他是 相当 已消失 .

“至于我们的诗人，”她笑着补充道，“他已经彻底走了。”

['hiːz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət] [muːn] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] .
He's done nothing all day but moon about under the pine trees .
他是 完毕 没有什么 全部 天 但 月亮 关于 在下面 这 松树 树木 .

他一整天什么也没做，只是在松树下闲逛。

['raɪtɪŋ] ['sɑːnəts] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Writing sonnets , I guess , and hoping to catch a glimpse of her .
写作 十四行诗 , 我 猜测 , 和 希望 到 抓住 一个 一瞥 的 她 .

我想，她大概是在写十四行诗，希望能一睹她的风采吧。

[ɔːl] ['juːsləs] — [ʃiːz] [nɑːt] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːl] [nɑːt] ['feɪvər]
All useless — she's not left the hotel to - day , and I suppose she'll not favour
全部 无用 — 她是 不是 左边 这 酒店 到 - 天 , 和 我 认为 壳 不是 偏爱
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [naɪt] .
us to night .
我们 到 夜晚 .

一切都是徒劳——她今天还没离开酒店，我想她今晚也不会放过我们。

" ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Colonel	Estcourt	was	silent	.
"	上校	埃斯科特	曾是	沉默的	.

埃斯科特上校沉默不语。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'minɪŋ]

Conversation	was	more	or	less	general	,	but	it	sounded	vague	and	unmeaning
对话	曾是	更多的	或者	较少的	一般的	,	但	它	听起来	模糊的	和	无意义的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

谈话内容大体上比较笼统，但在他听来却很含糊，毫无意义。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] ,

He	heard	a	voice	on	his	left	holding	forth	with	energy	,
他	听到	一个	嗓音	在	他的	左边	保持	前进	和	活力	,

他听到左边传来一个充满活力的声音，正在滔滔不绝地讲话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['wɪspəd]

but	he	did	not	heed	it	until	Mrs	Jefferson	touched	his	arm	and	whispered
但	他	做过	不是	注意	它	直到	太太	杰斐逊	感动	他的	手臂	和	低声说道

[æn; ən] [ɪn'triːti] .

an	entreaty	.
一个	恳求	.

但他一直没有理会，直到杰斐逊夫人碰了碰他的胳膊，低声恳求他。

“ [duː]['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [its] [daɪ'ɑːdʒəniːz] .

“	Do	listen	,	”	she	said	,	“	it's	Diogenes	.
“	做	听	,	”	她	说	,	“	它是	第欧根尼	.

“请听，”她说，“这是第欧根尼。”

['iznt] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ?

Isn't	he	coming	out	?
不是	他	未来	出去	?

他难道不出来吗?

[aɪ] [sər'maɪz] [its] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] .

I	surmise	it's	her	influence	.
我	推测	它是	她	影响	.

我推测是她的影响。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [læst] [naɪt] ? "

You	remember	last	night	?	"
你	记住	最后的	夜晚	?	"

你还记得昨晚吗?

“ [æn; ən] ['eɪθiɪst] ,

“	An	atheist	,
“	一个	无神论者	,

“一个无神论者，

" [sed] [ðə; ði][dɔːg'mætɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['kɑːmən] - [sens]

"	said	the	dogmatic	voice	of	the	individual	who	had	given	that	common	-	sense
"	说	这	教条主义	嗓音	的	这	个人	WHO	有	给定	那	常见的	-	感觉

[vjuː] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

view	of	spiritualism	the	previous	evening	,
看法	的	招魂	这	以前的	晚上	,

“那个前一天晚上还对唯灵论发表过常识性观点的人，用教条式的语气说道。”

“ [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [taɪp] .

“	must	be	a	fool	of	the	most	complete	type	.
“	必须	是	一个	傻子	的	这	最多	完全的	类型	.

“他一定是那种彻头彻尾的傻瓜。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dauts] [wʌt] [men] [tiːtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði]

Because	**he**	**doubts**	**what**	**men**	**teach**	**of**	**God**	**,**	**is**	**no**	**reason**	**for**	**doubting**	**the**
因为	他	疑虑	什么	男人	教	的	上帝	，	是	不	原因	为了	怀疑	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

existence	**of**	**God**	**.**
存在	的	上帝	.

因为他怀疑人们所教导的关于上帝的内容，但这并不构成怀疑上帝存在的理由。

[aɪ][grænt] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] - [fə'luːtɪn] - ['træpɪŋz] [ʌv; əv]

I	**grant**	**that**	**the**	**Reverend**	**John**	**Smith**	**,**	**with**	**his**	**high**	**-**	**falutin**	**'**	**trappings**	**of**
我	授予	那	这	牧师	约翰	史密斯	，	和	他的	高的	-	法鲁廷	-	服饰	的

['rɪtʃʊəlɪzəm][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

Ritualism	**on**	**one**	**side**	**,**
仪式主义	在	一	边	，

我承认，约翰·史密斯牧师一方面带着他那高高在上的仪式主义外衣，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

土耳其浴之谜(The Mystery of a Turkish Bath)
第5/6页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] [dʒəu'saiə] [stɪgɪnz] ,
and **the** **Reverend** **Josiah** **Stiggins** **,**
和 这 牧师 约西亚 斯蒂金斯 ,

还有约西亚·斯蒂金斯牧师，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ([hu:z]
with **his** **coarse** **and** **commonplace** **familiarity** **with** **the** **Almighty** **(** **whose**
和 他的 粗 和 平凡 熟悉 和 这 全能者 (谁
[ˌpɜ:rsə'næləti][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] [ɪk'spaʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ]
personality **he** **has** **the** **effrontery** **to** **expound** **as** **if** **he** **were** **discussing**
性格 他 有 这 厚颜无耻 到 阐述 作为 如果 他 是 讨论
[ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['mɔ:rt(ə)l]) ,
the **characteristics** **of** **an** **ordinary** **mortal** **)** **,**
这 特征 的 一个 普通的 凡人) ,

他以粗俗庸俗的方式熟悉全能的上帝（他竟厚颜无耻地阐述上帝的品格，就好像在讨论一个普通凡人的特征一样），

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [draɪv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]
on **the** **other** **,** **are** **enough** **to** **drive** **hundreds** **of** **people** **out** **of** **the** **pale** **of**
在 这 其他 , 是 足够的 到 驾驶 数百 的 人们 出去 的 这 苍白 的
[ˌkrɪsti'ænəti] ,
Christianity **,**
基督教 ,

另一方面，这些事足以让数百人脱离基督教信仰。

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
and **force** **them** **to** **take** **refuge** **in** **defiance** **and** **opposition** **.**
和 力量 他们 到 拿 避难所 在 蔑视 和 反对 .

迫使他们诉诸反抗和对抗。

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
But **,** **all** **the** **same** **,**
但 , 全部 这 相同的 ,

但是，尽管如此，

[ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['ru:tɪd] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l] [men] ,
the **expectation** **of** **another** **life** **is** **a** **rooted** **belief** **in** **the** **minds** **of** **all** **men** **,**
这 期待 的 其他 生活 是 一个 根 信仰 在 这 思想 的 全部 男人 ,

对来世的期盼是所有人心中根深蒂固的信念。

[kwaɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] .
quite **apart** **from** **religion** **.**
相当 除 从 宗教 .

完全抛开宗教不谈。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] .
Even **the** **savage** **has** **it** **.**
甚至 这 野蛮的 有 它 .

就连野蛮人也有。

[ɪf] [wi:; wi] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]['hju:mən] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [i:t] , [drɪŋk] , [faɪt] , [lʌv] , [ɔ:r][dɪ'zaɪər] ,
If **we** **call** **it** **human** **nature** **to** **eat** **,** **drink** **,** **fight** **,** **love** **,** **or** **desire** **,**
如果 我们 称呼 它 人类 自然 到 吃 , 喝 , 斗争 , 爱 , 或者 欲望 ,

如果我们把吃、喝、争斗、爱或欲望称为人类的天性，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] ['gɪvz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

it	must	also	be	human	nature	that	gives	universal	assent	to	this	idea	of
它	必须	还	是	人类	自然	那	给予	普遍的	同意	到	这	主意	的

[æn; ən]['æftər] [ɪg'zɪstəns] .

an	after	existence	.
一个	后	存在	.

也正是人性使人们普遍认同来世存在这种观念。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ['reɪsɪz][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	fact	of	finding	it	in	all	races	is	but	a	proof	that	Man	is	the	creation	of
这	事实	的	寻找	它	在	全部	种族	是	但	一个	证明	那	男人	是	这	创建	的

[ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [in'tendz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːr]['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən][hiː; hi] [siːz]

a	Power	that	intends	him	for	a	far	wider	range	of	existence	than	he	sees
一个	力量	那	意图	他	为了	一个	远的	更广泛	范围	的	存在	比	他	看到

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

在所有种族中都发现这种现象，恰恰证明人类是某种力量的创造物，这种力量赋予人类比他眼前所见的更为广阔的存在范围。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ə'fɜːmd] [baɪ]['mænz] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['riːəli] [ɔːr]

There	are	many	things	affirmed	by	man's	consciousness	that	he	cannot	really	or
那里	是	许多	事物	确认	经过	男人的	意识	那	他	不能	真的	或者

['lɑːdʒɪkli] [ɪk'spleɪn] .

logically	explain	.
逻辑上	解释	.

人类意识所肯定的许多事物，是人类无法真正或合乎逻辑地解释的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [bɪdz] [ˌjuː 'es][rɪ'dʒekt][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] . ”

Yet	it	is	a	narrow	reasoning	that	bids	us	reject	the	inexplicable	.	”
然而	它	是	一个	狭窄的	推理	那	出价	我们	拒绝	这	无法解释的	.	”

然而，这种狭隘的推理方式会让我们拒绝接受无法解释的事物。

“ [jet] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ['kwɪkli] .

“	Yet	you	reject	spiritualism	,	”	said	Mrs	Jefferson	quickly	.
”	然而	你	拒绝	招魂	,	”	说	太太	杰斐逊	迅速地	.

“可是你却不信奉唯灵论，”杰斐逊夫人连忙说道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] .

“	Not	at	all	,	my	dear	madam	.
”	不是	在	全部	,	我的	亲爱的	女士	.

“完全不是，夫人。”

[aɪ]['oʊnli][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ['trɪkəri] [ðæt] [ɪz][ɪts] [sen'seɪʃən(ə)l] [fɔːrm] .

I	only	reject	the	humiliating	and	degrading	trickery	that	is	its	sensational	form	.
我	仅有的	拒绝	这	羞辱	和	降级	诡计	那	是	它是	轰动一时	形式	.

我只反对那种耸人听闻、令人羞辱和有辱人格的伎俩。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [sed] ['jestərdeɪ] ,

I	only	repeat	what	I	said	yesterday	,
我	仅有的	重复	什么	我	说	昨天	,

我只是重复昨天说过的话。

[ðæt] [noʊ] ['lɔːfti] [ɔːr]['edʒukeɪtɪd][maɪnd][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'zent] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

that	no	lofty	or	educated	mind	could	do	anything	but	resent	the	idea	of	being
那	不	高远	或者	受过教育	头脑	可以	做	任何事物	但	怨恨	这	主意	的	存在

['sʌbdʒəˌgeɪtid][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [mə'tɪriəl] [wɪl] ,

subjugated	to	a	mere	material	will	,
被征服	到	一个	仅仅	材料	将要	,

任何有识之士或受过良好教育的人，都无法容忍自己屈从于单纯的物质意志。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [baɪ] [ðæt] [wɪl] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['kɑːndʒərɪŋ] [trɪks] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl]

and	being	forced	by	that	will	to	perform	conjuring	tricks	in	order	that	a	small
和	存在	强制	经过	那	将要	到	履行	魔法	技巧	在	命令	那	一个	小的

['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sivilaizd] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [geɪp] ,

portion	of	the	civilised	world	should	gape	,
部分	的	这	文明	世界	应该	张开	,

并被迫按照这种意愿表演魔术，以便让文明世界的一小部分人瞠目结舌。

[ænd; ənd] [geɪz] , [ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] - [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

and	gaze	,	and	cry	out	'	How	wonderful	!
和	目光	,	和	哭	出去	-	如何	精彩的	!

然后凝视，并喊道“多么美妙啊！”

- [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['spɪrɪts] [ɪg'zɪst] , [aɪ] [ænd; ənd] [wɜːrk] ,

'	To	deny	that	spirits	exist	,	aye	and	work	,
-	到	否定	那	烈酒	存在	,	是的	和	工作	,

否认灵魂的存在、存在和运作，

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['veri] ['kruːdɪst] [feɪθ] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] . ”

would	be	to	deny	the	very	crudest	faith	in	Christianity	.	”
会	是	到	否定	这	非常	最粗略	信仰	在	基督教	.	”

那等于否认基督教中最基本的信仰。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] , “ [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪk'splɪkəb(ə)l] ,

“	There	is	no	doubt	,	”	said	Colonel	Estcourt	,	“	that	everything	is	explicable	,
“	那里	是	不	怀疑	,	”	说	上校	埃斯科特	,	“	那	一切	是	可解释的	,

埃斯科特上校说：“毫无疑问，一切都是可以解释的。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['haɪər]

but	we	must	wait	for	the	growth	and	development	of	our	higher
但	我们	必须	等待	为了	这	生长	和	发展	的	我们的	更高

['neɪtʃɚz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hæf] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] .

natures	before	we	can	comprehend	half	the	mysteries	of	the	higher	life	.
自然	前	我们	能	理解	一半	这	谜团	的	这	更高	生活	.

但是，我们必须等待我们更高层次的本性成长和发展，才能理解更高层次生活的一半奥秘。

[ðə; ði] [greɪt] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəlɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ɪz] ,

The	great	fault	of	the	materialist	and	the	scientist	is	,
这	伟大的	过错	的	这	唯物主义者	和	这	科学家	是	,

唯物主义者和科学家的最大错误是：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [feɪn] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt]

that	they	would	fain	bring	everything	down	to	the	level	of	their	present
那	他们	会	欣然	带来	一切	向下	到	这	等级	的	他们的	展示

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

comprehension	,
理解	,

他们恨不得把所有事情都拉低到他们目前的理解水平。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɔːrsɪz] .

instead	of	patiently	waiting	the	completion	of	their	future	spiritual	forces	.
反而	的	耐心	等待	这	完成	的	他们的	未来	精神	力量	.

而不是耐心等待他们未来精神力量的完成。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['aʊər; ɑːr] [fʊl] ['ment(ə)l] ['stætʃər] [ɑːn]

It	is	quite	evident	that	we	are	not	meant	to	attain	our	full	mental	stature	on
它	是	相当	明显	那	我们	是	不是	意思是	到	达到	我们的	满的	精神的	身材	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [pleɪn] ,

the	earth	-	plane	,
这	地球	-	飞机	,

很显然，我们注定无法在地球层面达到我们全部的精神境界。

[ɔːr] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˈeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ?

or	what	would	be	left	to	achieve	in	the	countless	ages	of	immortality	?
或者	什么	会	是	左边	到	达到	在	这	无数	年龄	的	不朽	?

否则，在漫长的永生岁月中，还有什么可以追求的呢?

[mæn] [bɪˈliːvz] [ɪn] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ænd; ənd] [jet] [siːmz] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [stægˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kwiˈes(ə)ns] .

Man	believes	in	immortality	and	yet	seems	to	contemplate	it	as	a	state	of	stagnation	and	quiescence	.
男人	相信	在	不朽	和	然而	似乎	到	沉思	它	作为	一个	状态	的	停滞	和	静止	.

人类相信永生，但似乎又将其视为一种停滞和静止的状态。

[waɪ] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˈfʊli] [ɪkˈspleɪn] .

Why	he	believes	in	it	he	cannot	fully	explain	.
为什么	他	相信	在	它	他	不能	完全	解释	.

他自己也无法完全解释他为什么会相信它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪsɪz][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,

It	is	,	as	you	said	before	,	a	consciousness	given	to	the	races	of	humanity	,
它	是	,	作为	你	说	前	,	一个	意识	给定	到	这	种族	的	人类	,

正如你之前所说，这是赋予人类种族的一种意识。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɑːmənpleɪs] [əˈnæləsɪs][ðæn; ðən][taɪm] , [ɔːr] [speɪs] , [ɔːr] [θɔːt] .

but	no	more	capable	of	commonplace	analysis	than	time	,	or	space	,	or	thought	.	”
但	不	更多的	有能力的	的	平凡	分析	比	时间	, 或者		空间	, 或者		想法	.	”

但它并不比时间、空间或思想更擅长进行日常分析。

“ [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [floʊts] [ɪn][ˈreɪdiənt] [speɪs] , ” [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði][ˈpoʊət] .

“	The	beautiful	is	as	the	cloud	that	floats	in	radiant	space	,	”	murmured	the	poet	.
“	这	美丽的	是	作为	这	云	那	浮标	在	辐射状	空间	,	”	低声说道	这	诗人	.

“美就像漂浮在光芒四射的空间里的云朵，”诗人低声说道。

“ [ðə; ði] [ˈveri] [ˈveɪgnəs] [ʌv; əv][fɔːrm] [pəˈmits] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [kloʊð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈfænsi] . ”

“	The	very	vagueness	of	form	permits	the	eye	to	clothe	it	in	the	loveliest	tints	of	Fancy	.	”
“	这	非常	模糊性	的	形式	许可证	这	眼睛	到	衣服	它	在	这	最可爱的	色调	的	想要	.	”

“正是因为形态的模糊性，才使得眼睛能够赋予它最美好的想象色彩。”

“ [naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ˈræʃ(ə)nəl] , ” [ˈmɝːmɝd] [ˈmɪsɪz][ˈdʒefərsən][ɪn][ˈkɜːrn(ə)l] - [ɪr] .

“	Now	that's	what	I	call	rational	,	”	murmured	Mrs	Jefferson	in	Colonel	Estcourt's	ear	.
“	现在	那就是	什么	我	称呼	合理的	,	”	低声说道	太太	杰斐逊	在	上校	-	耳朵	.

“这才叫理性啊，”杰斐逊夫人低声在埃斯科特上校耳边说道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .

“	Do	you	think	he	knows	what	he	means	.
“	做	你	思考	他	知道	什么	他	方法	.

你认为他知道自己是什么意思吗?

[aɪ] [ges] [hiː; hi][dəunt] . . . [ˈgreɪʃəs] !

I	guess	he	don't	.	.	.	Gracious	!
我	猜测	他	不	.	.	.	亲切	!

我猜他没有……天哪!

” [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	She	started	,	and	suddenly	grasped	his	arm	.
”	她	开始	,	和	突然	抓住	他的	手臂	.

她猛地一惊，突然抓住了他的胳膊。

“ [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
“ Look , ” she said , “ there's the princess in the doorway .
“ 看 , ” 她 说 , “ 有 这 公主 在 这 门口 .

“看,”她说，“公主就在门口。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ?
Is she coming in ?
是 她 未来 在 ?

她要进来吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ʃiːz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
She's moving away .
她是 移动 离开 .

她要搬走了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər][ɔːl] .
I believe she's going into the drawing - room after all .
我 相信 她是 去 进入 这 绘画 - 房间 后 全部 .

我相信她最终还是会去客厅。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? ”
Did you see her ? ”
做过 你 看 她 ? ”

你看到她了吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] .
“ No , ” said Colonel Estcourt .
“ 不 , ” 说 上校 埃斯科特 .

“不,”埃斯科特上校说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] ?
“ Are you sure it was the princess ?
“ 是 你 当然 它 曾是 这 公主 ?

你确定那是公主吗?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['streɪndʒli] [peɪl] .
” His face looked strangely pale .
” 他的 脸 看起来 奇怪的 苍白 .

“他的脸色看起来异常苍白。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
She saw that his hand trembled as he laid down his knife on the plate before him .
她 锯 那 他的 手 颤抖 作为 他 铺设 向下 他的 刀 在 这 盘子 前 他 .

她看到他把刀放在面前的盘子上时，手在颤抖。

“ [ʃʊr] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .
“ Sure ? ” exclaimed Mrs Jefferson , with asperity .
“ 当然 ? ” 惊呼 太太 杰斐逊 , 和 粗糙度 .

“真的吗？”杰斐逊夫人厉声问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ʃʊr] !
“ Of course I'm sure !
“ 的 课程 我是 当然 !

“我当然确定！”

[its] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [mis'teik] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['fænsi] .

It's	not	easy	to	mistake	her	,	I	fancy	.
它是	不是	简单的	到	错误	她	,	我	想要	.

我觉得，她应该不容易认错。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

I	can't	think	why	you	didn't	catch	sight	of	her	.
我	不能	思考	为什么	你	没有	抓住	视线	的	她	.

我实在想不明白你为什么没看到她。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

She	just	looked	in	as	she	passed	,	I	suppose	.	”
她	只是	看起来	在	作为	她	通过了	,	我	认为	.	”

我想她只是路过时瞥了一眼而已。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	doubt	,	”	he	said	.
“	不	怀疑	,	”	他	说	.

“毫无疑问，”他说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['grævəti] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] .

But	the	gravity	and	uneasiness	of	his	face	deepened	.
但	这	重力	和	不安	的	他的	脸	加深	.

但他脸上的严肃和不安之情却加深了。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weitəz] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] ['dʒɛfɚsənz] [tʃer] .

Just	then	one	of	the	waiters	paused	beside	Mrs	Jefferson's	chair	.
只是	然后	一	的	这	服务员	暂停	旁	太太	杰斐逊的	椅子	.

就在这时，一位服务员停在了杰斐逊夫人的椅子旁。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She	turned	eagerly	to	him	.
她	转向	急切地	到	他	.

她急切地转向他。

“ ['wɑːtsn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Watson	,	”	she	said	,
“	沃森	,	”	她	说	,

“沃森，”她说。

“ [dʒʌst] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] ['mædəm] - [ɪz] [ðer; ðər] .

“	just	oblige	me	by	going	to	the	drawing	-	room	and	finding	out	if	Madame	-	Zairoff	is	there	.
“	只是	必须	我	经过	去	到	这	绘画	-	房间	和	寻找	出去	如果	夫人	-	-	是	那里	.

“请你去客厅看看扎伊罗夫夫人是否在那里，就当是帮我的忙吧。”

[aɪ] [ges] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['læfɪŋli] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] ,

I	guess	,	”	she	added	laughingly	to	Colonel	Estcourt	,
我	猜测	,	”	她	额外	笑着	到	上校	埃斯科特	,

“我想也是，”她笑着对埃斯科特上校补充道。

“ [ðæt] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ['oʊvər] [ˌθɜːr'tiːn] ['kɔːrsɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

“	that	I'm	not	going	to	waste	my	time	over	thirteen	courses	if	she	is	.
“	那	我是	不是	去	到	浪费	我的	时间	超过	十三	课程	如果	她	是	.

“如果她要上十三门课，那我可不想浪费时间。”

” [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ,

”	Still	he	did	not	speak	,
”	仍然	他	做过	不是	说话	,

他仍然一言不发。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌn'juːʒuəl] ['pælər] [ænd; ənd] ['grævəti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ðɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən]

and	his	unusual	pallor	and	gravity	began	to	affect	the	lively	little	American
和	他的	异常	苍白	和	重力	开始	到	影响	这	热闹	小的	美国人

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他异乎寻常的苍白和严肃开始影响到这位活泼的美国小姑娘。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['trʊfld] ['feznt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌgæstrə'nɑːmɪkəl]

She	helped	herself	to	truffled	pheasant	,	and	became	absorbed	in	gastronomical
她	帮助	她自己	到	松露	野鸡	,	和	成为	吸收	在	美食

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

她享用了松露野鸡，并全神贯注于美食之中。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [pæst] , [wen] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['erənd]

Two	or	three	minutes	passed	,	when	the	man	who	had	gone	on	her	errand
二	或者	三	分钟	通过了	,	什么时候	这	男人	WHO	有	已消失	在	她	差事

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

过了两三分钟，替她办事的那个人回来了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['iːgərli] [ʌp] .

She	glanced	eagerly	up	.
她	瞥了一眼	急切地	向上	.

她急切地抬起头。

“ ['mædəm] - [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	Madame	Zairoff	is	not	in	the	drawing	-	room	,	”	he	said	in	a	low	voice	.
”	夫人	-	是	不是	在	这	绘画	-	房间	,	”	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“扎伊罗夫夫人不在客厅，”他低声说道。

“ [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ster] - [keɪs] ,

“	I	met	her	maid	on	the	stair	-	case	,
”	我	遇见	她	女佣	在	这	楼梯	-	案件	,

我在楼梯上遇到了她的女佣，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['mædəm] [ɪz] [nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [ðɪs]

and	she	says	that	madame	is	not	well	enough	to	leave	her	apartments	this
和	她	说道	那	夫人	是	不是	出色地	足够的	到	离开	她	公寓	这

['iːvnɪŋ] . ”

evening	.	”
晚上	.	”

她说夫人身体不适，今晚不能离开公寓。

“ [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , ” [bɪ'gæn] ['mɪsɪz] ['dʒefərsən] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

“	But	,	good	gracious	me	,	”	began	Mrs	Jefferson	,	with	angry	impatience	.
”	但	,	好的	亲切	我	,	”	开始	太太	杰斐逊	,	和	生气的	不耐烦	.

“但是，我的天哪，”杰斐逊夫人带着愤怒和不耐烦说道。

“ [aɪ] [sɔː] — ”

“	I	saw	—	”
”	我	锯	—	”

“我看到——”

“ [hʌʃ] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ɪm'presɪv] [vɔɪs] .

“	Hush	,	”	said	Colonel	Estcourt	in	a	low	,	impressive	voice	.
”	嘘	,	”	说	上校	埃斯科特	在	一个	低的	,	感人的	嗓音	.

“嘘，”埃斯科特上校用低沉而威严的声音说道。

“ [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Oblige**	**me**	**by**	**saying**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
”	必须	我	经过	说	没有什么	关于	它	.

请你对此事保持沉默，这是我的荣幸。

[rɪ'membər] , [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [jet] [aɪ] [sɔː] — ['nʌθɪŋ] .

Remember	**,**	**I**	**too**	**was**	**looking**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**,**	**yet**	**I**	**saw**	**—**	**nothing**	**.**
记住	,	我	也	曾是	寻找	在	这	相同的	方向	,	然而	我	锯	—	没有什么	.

记住，我也曾朝着同一个方向望去，但我却什么也没看到。

” ['mɪsɪz]['dʒefərsən] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	**Mrs**	**Jefferson**	**dropped**	**her**	**knife**	**and**	**fork**	**and**	**stared**	**at**	**him**	**.**
”	太太	杰斐逊	掉落	她	刀	和	叉	和	凝视	在	他	.

杰斐逊太太扔下刀叉，盯着他看。

“ [naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][maɪ] ['sensɪz] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

“	**Now**	**,**	**Colonel**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**am**	**I**	**in**	**my**	**senses**	**,**	**or**	**am**	**I**	**not**	**?**
“	现在	,	上校	,	”	她	说	,	“	是	我	在	我的	感官	,	或者	是	我	不是	?

“现在，上校，”她说，“我神志清醒吗？”

[aɪv] ['oʊnli][hæd; həd] [aɪst] ['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] .

I've	**only**	**had**	**iced**	**water**	**to**	**drink**	**.**
我已经	仅有的	有	冰镇	水	到	喝	.

我只喝了冰水。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['pɜːrs(ə)n] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] , [ðoʊ] ['veri] ['eksələnt] , ['dɪnər] .

I	**believe**	**I'm**	**a**	**commonplace**	**person**	**eating**	**a**	**commonplace**	**,**	**though**	**very**	**excellent**	**,**	**dinner**	**.**
我	相信	我是	一个	平凡	人	吃	一个	平凡	,	尽管	非常	出色的	,	晚餐	.

我认为我是一个普通人，吃着一顿普通的晚餐，虽然这顿晚餐非常美味。

['nʌθɪŋz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nəːvs] [aɪ][kæn; kən] [swer] ,

Nothing's	**been**	**playing**	**tricks**	**with**	**my**	**nerves**	**I**	**can**	**swear**	**,**
没什么。	到过	玩耍	技巧	和	我的	神经	我	能	发誓	,

我可以发誓，没有任何事让我神经紧张。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] - [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [hɪr] ,

and	**I**	**do**	**assure**	**you**	**that**	**the**	**Princess**	**Zairoff**	**stood**	**there**	**in**	**that**	**doorway**	**and**	**looked**	**in**	**here**	**,**
和	我	做	保证	你	那	这	公主	-	站立	那里	在	那	门口	和	看起来	在	这里	,

我可以向你保证，扎伊罗夫公主当时就站在门口，往里看了看。

[nɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

not	**five**	**minutes**	**ago**	**.**
不是	五	分钟	前	.

就在五分钟前。

[waɪ] , [aɪl] ['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] .

Why	**,**	**I'll**	**even**	**tell**	**you**	**the**	**gown**	**she**	**had**	**on**	**.**
为什么	,	患病的	甚至	告诉	你	这	袍	她	有	在	.

我甚至可以告诉你她当时穿的礼服是什么款式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪk] [waɪt] [sɪlk][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv][sɔːft] - ['lʊkɪŋ] [waɪt] [fɜːr] .

It	**was**	**thick**	**white**	**silk**	**and**	**had**	**a**	**border**	**of**	**soft**	**-**	**looking**	**white**	**fur**	**.**
它	曾是	厚的	白色的	丝绸	和	有	一个	边界	的	柔软的	-	寻找	白色的	毛皮	.

它是厚厚的白色丝绸，边缘镶有柔软的白色毛皮。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **she** **added** **triumphantly** **.**
" 她 额外 凯旋而归 .

她得意洋洋地补充道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːmz; rʊmz] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] [ðæt]
" **You** **may** **go** **up** **to** **her** **rooms** **after** **dinner** **,** **and** **if** **she** **hasn't** **got** **that**
" 你 可能 去 向上 到 她 房间 后 晚餐 , 和 如果 她 还没有 得到 那
[gaʊn] [ɑːn] ,
gown **on** **,**
袍 在 ,

"晚饭后你可以去她的房间，如果她没穿那件礼服，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [baɪ] [ðæt] ['dɔːrweɪ] — [wel] — [aɪl] [seɪ] [aɪv] [gɔːn] [stɑːrk] ['sterɪŋ]
and **if** **she** **didn't** **come** **by** **that** **doorway** **—** **well** **—** **I'll** **say** **I've** **gone** **stark** **staring**
和 如果 她 没有 来 经过 那 门口 — 出色地 — 患病的 说 我已经 已消失 斯塔克 凝视
[mæd] !
mad **!**
疯狂的 !

如果她没从门口过来——好吧——我会说我彻底疯了!

[ðæts] [soʊ] !
That's **so** **!**
那就是 所以 !

正是如此!

" ['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] .
" **Chapter** **Thirteen** **.**
" 章 十三 .

"第十三章。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .
A **Promise** **.**
一个 承诺 .

一个承诺。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] ['kɜːrn(ə)l]
Just **as** **the** **ladies** **had** **left** **the** **dining** **-** **room** **,** **a** **note** **was** **put** **into** **Colonel**
只是 作为 这 女士们 有 左边 这 用餐 - 房间 , 一个 笔记 曾是 放 进入 上校
- [hænd] .
Estcourt's **hand** **.**
- 手 .

就在女士们离开餐厅的时候，有人把一张纸条塞到了埃斯科特上校的手里。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [tuː] [briːf] [laɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
He **opened** **it** **and** **read** **the** **two** **brief** **lines** **it** **contained** **.**
他 打开 它 和 读 这 二 简短的 线条 它 包含 .

他打开信封，读了里面短短的两行字。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['buːdwɑːr] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] .
" **I** **will** **see** **you** **in** **my** **boudoir** **when** **you** **have** **finished** **dinner** **.**
" 我 将要 看 你 在 我的 闺房 什么时候 你 有 完成的 晚餐 .

"晚饭后，我会在我的闺房里等你。"

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [glæs] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [fɪld] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wʌns] .
" **He** **pushed** **aside** **the** **glass** **he** **had** **just** **filled** **and** **left** **the** **table** **at** **once** **.**
" 他 推动 旁边 这 玻璃 他 有 只是 已填 和 左边 这 桌子 在 一次 .

他一把推开刚倒满的酒杯，立刻离开了餐桌。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] [beɪd]

He	knocked	at	the	door	of	her	room	,	and	the	low	,	sweet	voice	that	bade
他	敲门	在	这	门	的	她	房间	,	和	这	低的	,	甜的	嗓音	那	巴德

[hɪm; ɪm] ['entər] ,

him	enter	,
他	进入	,

他敲了敲她房间的门，一个低沉甜美的声音示意他进去。

[θrɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['sɔːrsəri] .

thrilled	his	heart	with	its	accustomed	sorcery	.
激动不已	他的	心	和	它是	习惯	巫术	.

它那惯常的魔力令他心潮澎湃。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

He	opened	the	door	,	but	as	he	stepped	across	the	threshold	,	he	suddenly
他	打开	这	门	,	但	作为	他	步	穿过	这	临界点	,	他	突然

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

他打开门，但当他跨过门槛时，却突然停住了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .

and	for	a	moment	it	seemed	to	him	that	his	heart	ceased	to	beat	.
和	为了	一个	片刻	它	似乎	到	他	那	他的	心	停止	到	打	.

那一刻，他感觉自己的心脏好像停止了跳动。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tʃæns] [ðæt] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] [driːm] - [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

Was	it	only	chance	that	reproduced	the	dream	-	scene	of	the	previous	night	,
曾是	它	仅有的	机会	那	复制品	这	梦	-	场景	的	这	以前的	夜晚	,

难道仅仅是巧合，重现了前一晚的梦境吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

for	the	suite	of	rooms	were	thrown	open	,
为了	这	套房	的	房间	是	抛掷	打开	,

套房的门被敞开了，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] ['æmbər] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætn] ['hæŋgɪŋz] [gliːmd] [ðə; ði] [feɪnt] [roʊz]

and	through	the	delicate	amber	tints	of	the	satin	hangings	gleamed	the	faint	rose
和	通过	这	精美的	琥珀色	色调	的	这	缎	绞刑	闪闪发光	这	头晕的	玫瑰

- [hjuː] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] ,

-	hue	of	lamplight	,
-	色调	的	灯光	,

透过缎面帷幔柔和的琥珀色，闪烁着淡淡的玫瑰色灯光。

['peɪlɪŋ] ['ɪntuː]['oʊp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['tʃeɪmbər] [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]

paling	into	opal	in	the	farthest	chamber	but	giving	to	all	the	soft	and
苍白	进入	蛋白石	在	这	最远	房间	但	给予	到	全部	这	柔软的	和

['gloʊɪŋ] ['kʌlərɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] .

glowing	colouring	he	remembered	so	well	.
发光	染色	他	记得	所以	出色地	.

在最远的房间里，颜色逐渐褪成蛋白石色，但对所有人来说，它都呈现出他记忆中柔和而闪亮的色彩。

['swɪftli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

Swiftly	as	his	eyes	took	in	the	picture	,
迅速地	作为	他的	眼睛	采取	在	这	图片	,

他的目光迅速扫过照片，

[ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['fɪgjər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [sɔːft] ['snoʊi] [fəːz] ,

they	seemed	also	to	take	in	the	lovely	figure	reclining	among	soft	snowy	furs	,
他们	似乎	还	到	拿	在	这	迷人的	数字	斜倚	之中	柔软的	下雪的	毛皮	,

他们似乎也注意到了斜倚在柔软雪白皮毛中的优美身影。

[roʊbd] [ɪn] ['kʌlərləs] [sɪlk] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɜ:r] .

robed	in	colourless	silk	bordered	with	the	same	fur	.
身着长袍	在	无色	丝绸	带边框	和	这	相同的	毛皮	.

身披无色丝绸长袍，边缘饰以同样的毛皮。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] .

She	raised	herself	on	her	arm	as	he	approached	.
她	提高	她自己	在	她	手臂	作为	他	接近	.

他走近时，她用手臂撑起身子。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] , ['dʒu:liən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	have	not	treated	you	well	to	-	day	,	Julian	,	”	she	said	.
“	我	有	不是	治疗	你	出色地	到	-	天	,	朱利安	,	”	她	说	.

“朱利安，我今天对你不太好，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] — ['nɜ:rvəs] — [dɪ'stɜ:rbd] .

“	But	I	have	been	ill	—	nervous	—	disturbed	.
“	但	我	有	到过	患病的	—	紧张的	—	不安	.

但我一直身体不适——神经紧张——心神不宁。

[aɪ] [slept] ['bædli] , [ænd; ənd][hæd; həd]['terəb(ə)l] [dri:mz] .

I	slept	badly	,	and	had	terrible	dreams	.
我	睡着了	糟糕	,	和	有	糟糕的	梦境	.

我睡得很差，还做了可怕的噩梦。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

You	must	forgive	me	.
你	必须	原谅	我	.

请你原谅我。

” [hi:; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	He	bent	over	the	extended	hand	and	touched	it	with	his	lips	.
”	他	弯曲	超过	这	扩展	手	和	感动	它	和	他的	嘴唇	.

他俯身靠近伸出的手，用嘴唇轻轻触碰了一下。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][koʊld] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	You	are	cold	,	”	she	said	.
“	你	是	寒冷的	,	”	她	说	.

“你很冷，”她说。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”

“	What	is	the	matter	?	”
“	什么	是	这	事情	?	”

“什么事？ ”

“ [aɪ] [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dri:m] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	too	,	had	a	terrible	dream	,	”	he	said	.
“	我	也	,	有	一个	糟糕的	梦	,	”	他	说	.

“我也做了个可怕的梦，”他说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

“	I	suppose	the	effects	are	still	upon	me	.
“	我	认为	这	效果	是	仍然	之上	我	.

“我想这些影响仍然影响着我。”

” [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

”	Then	he	looked	calmly	and	fixedly	at	her	.
”	然后	他	看起来	平静地	和	固定地	在	她	.

然后他平静而专注地看着她。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˌdaʊn'sterz] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'goʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	You	were	downstairs	a	few	moments	ago	,	”	he	said	.
“	你	是	楼下	一个	很少	时刻	前	,	”	他	说	.

“你刚才还在楼下呢，”他说。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] .
” She looked surprised .
” 她 看起来 惊讶 .

她看起来很惊讶。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] ?
“ Did you see me ?
” 做过 你 看 我 ?

你看见我了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , ” he said .
” 不 , ” 他 说 .

“不,”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [əˈmerɪkən] [frend] .
“ It was your American friend .
” 它 曾是 你的 美国人 朋友 .

“那是你的美国朋友。”

” [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [ˈθɔːtf(ə)l] .
” Her face grew thoughtful .
” 她 脸 生长 周到 .

她脸上浮现出若有所思的表情。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Then the power is coming back , ” she said .
” 然后 这 力量 是 未来 后退 , ” 她 说 .

“然后电力就会恢复,”她说。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] .
“ I wonder why .
” 我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

” [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
” He seated himself beside her .
” 他 坐着 他自己 旁 她 .

他坐在她旁边。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [jɔːrˈself] ? ”
“ Of course , ” he said , “ it was not really yourself ? ”
” 的 课程 , ” 他 说 , ” 它 曾是 不是 真的 你自己 ? ”

“当然,”他说,“那肯定不是你本人吧?”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][left] [ðɪs] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈaʊərz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I have not left this couch for three hours , ” she said .
” 我 有 不是 左边 这 长椅 为了 三 小时 , ” 她 说 .

“我已经三个小时没离开过这张沙发了,”她说。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [juː; jʊ] [ɔːl] . ”

“	All	the	same	,	I	wanted	to	have	a	peep	at	you	all	.	”
”	全部	这	相同的	,	我	通缉	到	有	一个	窥视	在	你	全部	.	”

“尽管如此，我还是想看看你们大家。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['eksərsaɪz] [ðæt] ['paʊər] [tuː] ['friːkwəntli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	hope	you	will	not	exercise	that	power	too	frequently	,	”	he	said	.
”	我	希望	你	将要	不是	锻炼	那	力量	也	频繁地	,	”	他	说	.

“我希望你不要太频繁地行使这项权力，”他说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You	know	I	never	liked	it	.	”
”	你	知道	我	绝不	喜欢	它	.	”

“你知道我从来都不喜欢它。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] ,

“	I	know	,	”	she	said	,	smiling	up	at	his	grave	face	,
”	我	知道	,	”	她	说	,	微笑	向上	在	他的	严重	脸	,

“我知道，”她说着，抬头看着他严肃的脸，脸上带着微笑。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [maɪ] [flaɪts] , [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .

“	that	you	were	always	afraid	I	should	not	come	back	from	my	flights	,	but	I
”	那	你	是	总是	害怕的	我	应该	不是	来	后退	从	我的	航班	,	但	我

always	do	.
总是	做	.

“你总是担心我不会平安归来，但我总是平安归来。”

[ðeɪ] [send] [ˌem 'iː] — ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] — [stɪl] , [aɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] .

They	send	me	—	very	much	against	my	will	—	still	,	I	must	obey	.
他们	发送	我	—	非常	很多	反对	我的	将要	—	仍然	,	我	必须	服从	.

他们把我派去——尽管我非常不愿意——但我不得不服从。

” [ʃiː; ʃi] [said] .

”	She	sighed	.
”	她	叹了口气	.

她叹了口气。

[ðen] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .

Then	after	a	moment	she	put	out	her	hand	with	a	caressing	little	gesture	.
然后	后	一个	片刻	她	放	出去	她	手	和	一个	爱抚	小的	手势	.

过了一会儿，她伸出手，做了个爱抚的小动作。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['terəb(ə)l] [driːm] ?

“	What	was	your	terrible	dream	?
”	什么	曾是	你的	糟糕的	梦	?

你做了什么可怕的梦?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] [stɪl] .

“	I	see	it	is	troubling	you	still	.
”	我	看	它	是	令人不安的	你	仍然	.

“看来这件事仍然困扰着你。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'streɪ] [ænd; ənd] ['æbsənt] .

You	are	distrait	and	absent	.
你	是	注意力不集中	和	缺席的	.

你心不在焉，不在状态。

[tel] [ˌem ˈiː] .
Tell **me** **.**
告诉 我 .

告诉我。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **He** **touched** **the** **white** **hand** **with** **his** **lips** **.**
" 他 感动 这 白色的 手 和 他的 嘴唇 .

他用嘴唇轻触那只白皙的手。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **would** **rather** **not** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **because** **you** **were** **concerned** **in** **it** **,**
" 我 会 相当 不是 , " 他 说 , " 因为 你 是 担心的 在 它 ,

"我宁愿不,"他说,"因为你牵涉其中。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]
and **it** **seemed** **as** **if** **you** **were** **trying** **to** **reveal** **something** **or** **show** **me**
和 它 似乎 作为 如果 你 是 尝试 到 揭示 某物 或者 展示 我
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] .
something **that** **I** **dreaded** **to** **see** **.**
某物 那 我 令人恐惧的 到 看 .

感觉你好像想向我揭露什么，或者让我看到什么我害怕看到的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] .
It **was** **in** **fighting** **against** **seeing** **it** **that** **I** **awoke** **.**
它 曾是 在 斗争 反对 看到 它 那 我 醒来 .

正是在与恐惧作斗争，试图不去看它的时候，我醒了过来。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **She** **started** **from** **her** **reclining** **position** **and** **fixed** **her** **eyes** **on** **his** **face** **.**
" 她 开始 从 她 斜倚 位置 和 固定的 她 眼睛 在 他的 脸 .

她从躺着的姿势中抬起头，目光紧紧地盯着他的脸。

" ['dʒuːliən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['breθləs] [weɪ] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? —
" **Julian** **,** **"** **she** **cried** **,** **in** **a** **sudden** **breathless** **way** **,** **"** **was** **it** **—** **was** **it** **?** **—**
" 朱利安 , " 她 哭 , 在 一个 突然 喘不过气 方式 , " 曾是 它 — 曾是 它 ? —
[noʊ] .
No **.**
不 .

"朱利安,"她突然气喘吁吁地喊道，"是——是吗？——不。"

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['helpləsli] .
" **She** **broke** **off** **and** **wrung** **her** **hands** **helplessly** **.**
" 她 打破 离开 和 拧干 她 双手 无助地 .

她停了下来，无助地绞着双手。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
" **It** **has** **escaped** **me** **again** **.**
" 它 有 逃脱 我 再次 .

"我又忘了。"

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] .
I **cannot** **remember** **.**
我 不能 记住 .

我记不起来了。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] !
Oh **,** **that** **I** **could** **!**
哦 , 那 我 可以 !

哦，但愿如此！

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔːtʃəz] [ˌem 'iː][soʊ] .

It	tortures	me	so	.
它	酷刑	我	所以	.

这让我非常痛苦。

['dʒuːliən] — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] .

Julian	—	”	and	she	looked	at	him	appealingly	.
朱利安	—	”	和	她	看起来	在	他	吸引人的	.

朱利安——”她用充满爱意的眼神看着他。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

“	You	must	help	me	—	you	must	bring	it	back	.
“	你	必须	帮助	我	—	你	必须	带来	它	后退	.

“你必须帮助我——你必须把它带回来。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][wed] [juː; jʊ] [tɪl] [ðæt] ['mɪstəri] [ɪz] ['sɑːlvd] .

I	will	not	wed	you	till	that	mystery	is	solved	.
我	将要	不是	结婚	你	直到	那	神秘	是	已解决	.

在那个谜团解开之前，我不会嫁给你。

['sʌmθɪŋ] [wɔːnz] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Something	warns	me	against	it	.	”
某物	警告	我	反对	它	.	”

我总觉得有什么不对劲，不该这么做。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , ” [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , “ [duː][nɑːt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

“	My	dearest	,	”	he	said	soothingly	,	“	do	not	excite	yourself	in	this	fashion	.
“	我的	亲爱的	,	”	他	说	舒缓地	,	“	做	不是	激发	你自己	在	这	时尚	.

“我亲爱的，”他轻声安慰道，“不要这样激动自己。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪstəri] [ɔːr]['trædʒədi][ɪn]

It	can	make	no	difference	to	me	that	there	should	be	mystery	or	tragedy	in
它	能	制作	不	不同之处	到	我	那	那里	应该	是	神秘	或者	悲剧	在

[jʊr; jər][pæst][laɪf] .

your	past	life	.
你的	过去的	生活	.

你前世是否有谜团或悲剧，对我来说都无关紧要。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

Have	I	not	always	loved	you	?
有	我	不是	总是	喜爱	你	?

难道我不是一直都爱你吗?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [ɪn][laɪf] ,

Have	we	not	chosen	the	same	path	in	life	,
有	我们	不是	选定	这	相同的	小路	在	生活	,

我们难道没有选择同一条人生道路吗?

['oʊnli] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tred] [ˌaɪ 'tiː][saɪd][baɪ][saɪd] , [nɑːt][wʌn][fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

only	now	we	shall	tread	it	side	by	side	,	not	one	far	in	advance	of	the	other	?
仅有的	现在	我们	将	踏	它	边	经过	边	,	不是	一	远的	在	进步	的	这	其他	?

只是现在我们要并肩前行，而不是一方遥遥领先于另一方?

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pænjənʃɪp] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['mɑːrd] [baɪ]['eni] ['meməriz] [ʌv; əv]

The	infinite	delight	of	that	companionship	shall	not	be	marred	by	any	memories	of
这	无限	喜	的	那	友谊	将	不是	是	受损	经过	任何	回忆	的

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

那份陪伴带来的无限快乐，不应被过去的任何回忆所玷污。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][rest] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] .

If	I	am	content	to	let	it	rest	,	surely	you	may	be	.
如果	我	是	内容	到	让	它	休息	,	一定	你	可能	是	.

如果我乐意就此作罢，你当然也可以。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .

"	She	drew	herself	away	.
"	她	画	她自己	离开	.

她把自己拉开了距离。

[hɜːr; hər] [diːp] [streɪndʒ] [aɪz] [lʊkt] ['koʊldli][ænd; ənd] [jet] ['mɔːrnfəli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ]

Her	deep	strange	eyes	looked	coldly	and	yet	mournfully	back	to	his	yearning
她	深的	奇怪的	眼睛	看起来	冷冷地	和	然而	悲伤地	后退	到	他的	渴望

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

她那双深邃而奇异的眼睛冷漠而又悲伤地回望着他渴望的目光。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['dʒuːliən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	were	never	a	coward	,	Julian	,	"	she	said	.
"	你	是	绝不	一个	懦夫	,	朱利安	,	"	她	说	.

"朱利安，你从来都不是懦夫，"她说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [fɪr] [naʊ] ?

"	What	is	it	you	fear	now	?
"	什么	是	它	你	害怕	现在	?

你现在究竟在害怕什么?

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][sɔːft]

"	He	threw	himself	on	his	knees	by	her	side	and	buried	his	face	in	the	soft
"	他	扔	他自己	在	他的	膝盖	经过	她	边	和	埋葬	他的	脸	在	这	柔软的

[waɪt] [fəːz] .

white	furs	.
白色的	毛皮	.

他跪倒在她身边，把脸埋进柔软的白色皮毛里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['greɪtli] .

She	saw	that	he	was	trembling	greatly	.
她	锯	那	他	曾是	发抖	非常	.

她看到他浑身颤抖得很厉害。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	I	cannot	tell	,	"	he	said	hoarsely	.
"	我	不能	告诉	,	"	他	说	沙哑地	.

"我说不出来，"他沙哑地说。

" [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] !

"	Would	to	God	that	I	could	!
"	会	到	上帝	那	我	可以	!

"但愿我能做到！"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] — [oʊ] ! [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [lʌv] [naʊ]

But	if	you	should	change	,	if	you	should	repent	—	Oh	!	to	lose	your	love	now
但	如果	你	应该	改变	,	如果	你	应该	悔改	—	哦	!	到	失去	你的	爱	现在

[wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] !

would	kill	me	!
会	杀	我	!

但是，如果你改变了，如果你后悔了——哦！现在失去你的爱会要了我的命！

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] .

"	She	laid	her	hand	on	his	bowed	head	.
"	她	铺设	她	手	在	他的	鞠躬	头	.

她将手放在他低垂的头上。

“ [rest] [əˈʃʊrd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [ˈθrɪlɪŋ] [vɔɪs] .

“	Rest	assured	you	shall	not	lose	that	,	”	she	said	in	her	low	thrilling	voice	.
“	休息	保证	你	将	不是	失去	那	,	”	她	说	在	她	低的	惊险	嗓音	.

“放心，你不会失去它的，”她用低沉而激动人心的声音说道。

“ [noʊ] , [ˈdʒuːliən] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθretənz] [ˌem ˈiː] , [nɑːt][juː; jʊ] .

“	No	,	Julian	,	that	is	not	the	danger	—	it	threatens	me	,	not	you	.
“	不	,	朱利安	,	那	是	不是	这	危险	—	它	威胁	我	,	不是	你	.

“不，朱利安，那不是危险——它威胁的是我，而不是你。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [lʌv] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .

There	will	be	no	change	on	my	part	,	not	so	far	as	my	love	is	concerned	.
那里	将要	是	不	改变	在	我的	部分	,	不是	所以	远的	作为	我的	爱	是	担心的	.

就我的爱而言，我不会有任何改变。

[wɪl] [ðæt] [əˈʃʊrəns] [ˈsætɪsfaɪ][juː; jʊ] ? ”

Will	that	assurance	satisfy	you	?	”
将要	那	保证	满足	你	?	”

这样的保证能让你满意吗?

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][æsk] [ðæt] , [bɪˈlʌvɪd] ?

“	You	need	not	ask	that	,	beloved	?
“	你	需要	不是	问	那	,	心爱	?

“亲爱的，你不必问这个问题了吧？”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪˈstɜːrb][ˈaʊər; ɑːr] [piːs] ?

But	why	disturb	our	peace	?
但	为什么	打扰	我们的	和平	?

但为什么要打扰我们的安宁呢?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkɑːntent] — ”

If	I	am	content	—	”
如果	我	是	内容	—	”

如果我感到满足——”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][ˈsiːkrət] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər][soʊl][ænd; ənd][maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɑːləmli] .

“	There	must	be	no	secret	between	your	soul	and	mine	,	”	she	said	solemnly	.
“	那里	必须	是	不	秘密	之间	你的	灵魂	和	矿	,	”	她	说	庄严地	.

“你我的灵魂之间不应该有任何秘密，”她郑重地说。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɪz][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [ˈgræntɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈænsər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	For	what	,	think	you	,	is	your	power	granted	,	but	that	I	may	answer	to	it	,
“	为了	什么	,	思考	你	,	是	你的	力量	的确	,	但	那	我	可能	回答	到	它	,

“你想想，你被赋予的权力是为了什么？不就是为了让我服从它吗？”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [meɪ] [θroʊ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈpɔːrtlz] ? ”

that	I	may	lead	you	on	the	road	—	and	that	you	,	for	me	,	may	throw	open	the	portals	?	”
那	我	可能	带领	你	在	这	路	—	和	那	你	,	为了	我	,	可能	扔	打开	这	门户	?	”

好让我引领你上路——而你，也好为我敞开大门?

“ [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈiːgərli] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkɑːntent][tuː; tə][duː][jʊr; jər] [wɪl] .

“	In	the	future	,	”	he	said	eagerly	,	“	I	am	content	to	do	your	will	.
“	在	这	未来	,	”	他	说	急切地	,	“	我	是	内容	到	做	你的	将要	.

“以后，”他急切地说，“我乐意遵从您的意愿。”

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] — [nɑːt][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈberid] [ˈmizəriz] .

But	not	now	—	not	to	draw	the	veil	from	our	buried	miseries	.
但	不是	现在	—	不是	到	画	这	面纱	从	我们的	埋葬	苦难	.

但现在还不是时候——不要揭开我们深埋于地下的苦难的面纱。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi][æz; əz] [ded] [θɪŋz] — [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][maɪnd] . ”

Let	them	be	as	dead	things	—	out	of	sight	and	mind	.	”
让	他们	是	作为	死的	事物	—	出去	的	视线	和	头脑	.	”

让他们像死物一样——从人们的视线和记忆中消失吧。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] ['nʌθɪŋ] [daɪz] — [nɑːt][ə; eɪ][laɪf] , [ɔːr][æn; ən][ækt] , [ɔːr][ə; eɪ]

“	You	know	,	”	she	said	,	“	that	nothing	dies	—	not	a	life	,	or	an	act	,	or	a
”	你	知道	,	”	她	说	,	“	那	没有什么	死亡	—	不是	一个	生活	,	或者	一个	行为	,	或者	一个

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“你知道，”她说，“没有什么会消亡——生命、行为、思想都不会消亡。”

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ðə; ði][pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] [stɪl] — [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɪts] ['hɪd(ə)n]

You	may	put	the	past	out	of	sight	,	but	it	lives	still	—	lives	in	its	hidden
你	可能	放	这	过去的	出去	的	视线	,	但	它	生活	仍然	—	生活	在	它是	隐

[kraɪmz] ,

crimes	,
犯罪	,

你可以把过去藏起来，但它仍然存在——存在于它隐藏的罪行之中。

[ɪts] ['siːkrət] [sɪnz] , [ɪts]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [gʊd] — [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [hɔːnt] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ['aʊər; ɑːr]

its	secret	sins	,	its	evil	and	its	good	—	lives	to	haunt	and	shape	our
它是	秘密	罪孽	,	它是	邪恶的	和	它是	好的	—	生活	到	出没	和	形状	我们的

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

它隐藏的罪恶，它的邪恶与善良——这些都将萦绕并塑造我们的未来。

[let] [ðæt] ['fjuːtʃər] [driːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] .

let	that	future	dream	as	it	will	of	forgetfulness	.
让	那	未来	梦	作为	它	将要	的	健忘	.

就让未来沉浸于遗忘的梦境吧。

” [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud]

”	He	rose	from	his	knees	,	his	face	was	still	pale	,	but	his	eyes	glowed
”	他	玫瑰	从	他的	膝盖	,	他的	脸	曾是	仍然	苍白	,	但	他的	眼睛	发光

[laɪk] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] .

like	living	fire	.
喜欢	活的	火	.

他从跪姿站起身来，脸色依然苍白，但他的眼睛却像燃烧的火焰般闪闪发光。

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [wed] [ˌem 'iː] , - ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] .

“	When	will	you	wed	me	,	Estarah	?	”	he	asked	,	abruptly	.
”	什么时候	将要	你	结婚	我	,	-	?	”	他	问	,	突然	.

“埃斯塔拉，你什么时候嫁给我？”他突然问道。

[ðə; ði][sɔːft] ['kʌlər] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

The	soft	colour	flushed	her	cheek	.
这	柔软的	颜色	酡	她	脸颊	.

那柔和的色彩晕染了她的脸颊。

[hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] .

Her	eyes	drooped	.
她	眼睛	下垂	.

她眼皮耷拉了下来。

“ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [jɔːrz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	My	heart	is	yours	,	”	she	said	.
”	我的	心	是	你的	,	”	她	说	.

“我的心属于你，”她说。

“ [maɪ] [laɪf] [laɪvz; lɪvz] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .
“ My life lives but in the shadow of your own .
” 我的 生活 生活 但 在 这 阴影 的 你的 自己的 .

“我的生命虽然存在，却始终活在你的阴影之下。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪð'hoʊld] — [ðɪs] [pʊr] [gɪft] ?
Why should I withhold — this poor gift ?
为什么 应该 我 扣压 — 这 贫穷的 礼物 ?

我为什么要吝啬地不送——这份微不足道的礼物呢?

” [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
” She placed her hand in his , and let him draw her to his heart .
” 她 放置 她 手 在 他的 , 和 让 他 画 她 到 他的 心 .

她把手放在他的手中，让他将她拥入怀中。

“ [aɪ] [wɪl] [wed] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ I will wed you when you will , ” she said ,
“ 我 将要 结婚 你 什么时候 你 将要 , ” 她 说 ,

“只要你愿意，我就会嫁给你。”她说。

“ [bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ] [ji:ld] [tu:; tə] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
“ but only if you yield to my condition .
“ 但 仅有的 如果 你 屈服 到 我的 状况 .

但前提是你必须接受我的条件。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['i:zi] [wʌn] , ['dʒu:liən] .
It is an easy one , Julian .
它 是 一个 简单的 一 , 朱利安 .

这很简单，朱利安。

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [fɪr] ?
Why do you fear ?
为什么 做 你 害怕 ?

你为什么害怕?

” [ɑ:] — [waɪ] ?
” Ah — why ?
” 啊 — 为什么 ?

“啊——为什么？”

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] , [mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [hɜ:rz] .
He could not answer that question to his own heart , much less to hers .
他 可以 不是 回答 那 问题 到 他的 自己的 心 , 很多 较少的 到 她的 .

他无法回答自己心中的这个问题，更何况是她。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [peɪnt] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [veɪl] [hɪz; ɪz]
He could not paint the shuddering horror which had forced him to veil his
他 可以 不是 画 这 颤抖 恐怖 哪个 有 强制 他 到 面纱 他的
[aɪz] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [ə'gæst] [frʌm; frəm] [ðæt] [læst] [si:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dri:m] .
eyes and shrink aghast from that last scene in his Dream .
眼睛 和 收缩 惊愕 从 那 最后的 场景 在 他的 梦 .

他无法描绘出梦境中最后一幕带给他的那种令人战栗的恐惧，那种恐惧迫使他捂住双眼，惊恐地缩成一团。

[jet] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pjʊr] ['wʊmənli] ['bju:ti] ,
Yet when he looked down on her in her pure womanly beauty ,
然而 什么时候 他 看起来 向下 在 她 在 她 纯的 女性 美丽 ,

然而，当他俯视她那纯粹的女性之美时，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,
and felt the clinging tenderness of her arms ,
和 毛毡 这 依恋 压痛 的 她 武器 ,

感受到了她双臂紧紧的温柔拥抱，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ðiː][wɜːrld][ʌv; əv][men] [huː] [hæd; həd] ['wəːʃip] [ænd; ənd] [wuːd]

and	knew	that	among	all	the	world	of	men	who	had	worshipped	and	wooed
和	知道	那	之中	全部	这	世界	的	男人	WHO	有	崇拜	和	追求

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她知道，在所有崇拜她、追求她的男人中，

[hiː; hi] [əˈloʊn] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

he	alone	had	kept	his	place	and	awakened	a	response	of	tenderness	,
他	独自的	有	保留	他的	地方	和	觉醒	一个	回复	的	压痛	,

只有他守住了自己的位置，唤起了人们温柔的回应。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɪl] [ænd; ənd] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] [ænd; ənd] [praɪd] .

he	felt	his	heart	thrill	and	glow	with	sudden	strength	and	pride	.
他	毛毡	他的	心	刺激	和	辉光	和	突然	力量	和	自豪	.

他感到内心激动不已，一股突如其来的力量和自豪感涌上心头。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	shall	be	as	you	wish	,	”	he	said	.
“	它	将	是	作为	你	希望	,	”	他	说	.

“一切都将如你所愿，”他说。

“ [ɑːn][ðə; ðiː] [naɪt] [ðæt] ['herəldz] ['aʊər; ɑːr] ['braɪdl] [mɔːrn] , [aɪ] ['prɑːmɪs] , [ɪf] [maɪ] ['paʊər] [biː; bi] [stɪl] [ðə; ðiː]

“	On	the	night	that	heralds	our	bridal	morn	,	I	promise	,	if	my	power	be	still	the
“	在	这	夜晚	那	使者	我们的	新娘	早晨	,	我	承诺	,	如果	我的	力量	是	仍然	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

“在我们婚礼的清晨到来之际，我承诺，如果我的力量依旧如初，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] .

that	I	will	do	your	bidding	.
那	我	将要	做	你的	投标	.

我会遵从你的命令。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

”	She	lifted	her	face	.
”	她	抬起	她	脸	.

她抬起头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [mɪˈstɪriəs] [dʒɔɪ] .

It	was	radiant	with	a	strange	mysterious	joy	.
它	曾是	辐射状	和	一个	奇怪的	神秘	喜悦	.

它散发着一种奇异而神秘的喜悦。

“ [æt; ət] [læst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['broʊkənli] — “ [æt; ət] [læst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

“	At	last	,	”	she	said	,	brokenly	—	“	at	last	I	shall	know	.
“	在	最后的	,	”	她	说	,	破碎地	—	“	在	最后的	我	将	知道	.

“终于，”她哽咽着说，“我终于要知道了。”

['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] .

Every	page	of	my	life	will	be	clear	.
每一个	页	的	我的	生活	将要	是	清除	.

我人生的每一页都将清晰明了。

[hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] , [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] , [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stænd] , [oʊ] , [bɪˈlʌvɪd] !

Heart	to	heart	,	soul	to	soul	,	so	we	shall	stand	,	oh	,	beloved	!
心	到	心	,	灵魂	到	灵魂	,	所以	我们	将	站立	,	哦	,	心爱	!

心心相印，灵魂相依，我们将屹立不倒，哦，亲爱的！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sensɪz] [pjʊrəˌfaɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['siːkrət] [ʌn'ʃɛəd] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts]

You	and	I	,	with	senses	purified	,	with	no	secret	unshared	,	with	spirits
你	和	我	,	和	感官	纯化	,	和	不	秘密	未共享	,	和	烈酒

[ʌn'fetərd] [ænd; ənd] [soʊlz] [æt; ət] [rest] ,

unfettered	and	souls	at	rest	,
不受约束的	和	灵魂	在	休息	,

你和我，感官纯净，毫无秘密隐瞒，精神自由，灵魂安宁。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [griːt] ['aʊər; ɑːr]['braɪdl] [mɔːrn] .

so	shall	we	greet	our	bridal	morn	.
所以	将	我们	迎接	我们的	新娘	早晨	.

这就是我们迎接新婚清晨的方式。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪd][aɪ] [breɪv] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ,

For	this	did	I	brave	the	ordeal	,
为了	这	做过	我	勇敢的	这	考验	,

为此，我才勇敢地面对了考验。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [feɪst] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] — [bʌt; bət][ðə; ði]['traɪəl][ɪz]

for	this	have	I	faced	almost	the	bitterness	of	death	—	but	the	trial	is
为了	这	有	我	面对	几乎	这	苦味	的	死亡	—	但	这	审判	是

['ɔːlmoʊst]['oʊvər] — [ðə; ði][goʊl][ɪz]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] .

almost	over	—	the	goal	is	almost	reached	.
几乎	超过	—	这	目标	是	几乎	达到	.

为此，我几乎经历了死亡的痛苦——但考验即将结束——目标即将实现。

[goʊ] , [naʊ] , [maɪ] ['laɪfs] [bɪ'lʌvɪd] , [lest] [ɪn'diːd] [maɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv]

Go	,	now	,	my	life's	beloved	,	lest	indeed	my	heart	should	break	beneath	its	weight	of
去	,	现在	,	我的	生活的	心爱	,	免得	的确	我的	心	应该	休息	下面	它是	重量	的

[dʒɔɪ] !

joy	!
喜悦	!

走吧，我生命中最爱的人，免得我的心因喜悦而破碎!

[goʊ] ; [bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt] .

Go	;	but	fear	not	.
去	;	但	害怕	不是	.

去吧，但不要害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [noʊ] ,

I	am	yours	for	ever	in	the	life	we	know	,
我	是	你的	为了	曾经	在	这	生活	我们	知道	,

在今生，我永远属于你。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'jɑːnd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [juː; jʊ] [stɪl] !

and	in	the	deep	Unknown	beyond	I	shall	claim	you	still	!
和	在	这	深的	未知	超过	我	将	宣称	你	仍然	!

在遥远的未知深渊中，我依然会拥有你!

" ['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn] .

"	Chapter	Fourteen	.
"	章	十四	.

“第十四章。

[ðə; ði] [driːm] [ɪn'tɜːrprətɪd] .

The	Dream	Interpreted	.
这	梦	翻译	.

梦境解析。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnses] - .

For	some	days	no	one	in	the	hotel	saw	the	Princess	Zairoff	.
为了	一些	天	不	一	在	这	酒店	锯	这	公主	-	.

好几天，酒店里都没人见到扎伊罗夫公主。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][left][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

But	her	influence	seemed	to	have	left	a	distinct	impression	,
但	她	影响	似乎	到	有	左边	一个	清楚的	印象	,

但她的影响似乎留下了鲜明的印象。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rʌn][ɑːn] ['buːdɪst] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɜːrkjəˌletɪŋ]

judging	from	the	run	on	Buddhist	literature	at	the	different	circulating
评判	从	这	跑步	在	佛教徒	文学	在	这	不同的	循环

['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

libraries	of	the	town	.
图书馆	的	这	镇	.

从镇上各个流动图书馆的佛教书籍抢购情况来看，情况确实如此。

[ðə; ði] “ [ə'kʌlt] [wɜːrld] , ”

The	“	Occult	World	,	”
这	“	神秘学	世界	,	”

“神秘世界”

“ ['aɪsɪs] [ˌʌn'veɪld] , ” [ænd; ənd] “ [ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] ” [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] ;

“	Isis	Unveiled	,	”	and	“	Esoteric	Buddhism	”	were	in	great	demand	;
“	伊西斯	揭幕	,	”	和	“	深奥的	佛教	”	是	在	伟大的	要求	;

《揭开伊西斯的面纱》和《密教佛教》非常畅销；

[soʊ][wɜːr; wər] ['veriəs] [wɜːrks][ɑːn]['mezmərɪzəm] , [kler'vɔɪəns] , [ænd; ənd] [ə'kʌlt] ['saɪəns] .

so	were	various	works	on	Mesmerism	,	Clairvoyance	,	and	Occult	Science	.
所以	是	各种各样的	作品	在	催眠术	,	千里眼	,	和	神秘学	科学	.

因此，关于催眠术、透视术和神秘科学的各种著作也应运而生。

[ðə; ði]['poʊət] [plʌndʒd] ['ɪntuː] “ [zɑː'noʊni] ,

The	poet	plunged	into	“	Zanoni	,
这	诗人	暴跌	进入	“	扎诺尼	,

诗人沉浸在“Zanoni,

” [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [æz; əz][wʌn] [riːdz] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl]

”	which	he	had	read	in	the	days	of	his	boyhood	as	one	reads	a	fairy	-	tale
”	哪个	他	有	读	在	这	天	的	他的	童年	作为	一	阅读	一个	仙女	-	故事

,

,

,

“他小时候就读过这本书，就像读童话故事一样。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'θjuːzɪæsts] ,

and	he	and	Mrs	Ray	Jefferson	,	being	the	greatest	enthusiasts	,
和	他	和	太太	射线	杰斐逊	,	存在	这	最	爱好者	,

他和雷·杰斐逊夫人是最大的热情拥护者，

[held] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][kwaɪt][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] ['oʊvər] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs]

held	long	and	learned	and	quite	unintelligible	discussions	over	these	mysterious
握住	长的	和	学习	和	相当	无法理解	讨论	超过	这些	神秘

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

他们就这些神秘的主题进行了长时间、晦涩难懂的讨论。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɑːsəˌlaɪtɪzər]

with	a	view	to	being	able	to	hold	their	own	with	the	beautiful	proselytiser
和	一个	看法	到	存在	有能力的	到	抓住	他们的	自己的	和	这	美丽的	传教士

[wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌns] [mɔːr] .

when	she	should	deign	to	come	amongst	them	all	once	more	.
什么时候	她	应该	设计	到	来	在	他们	全部	一次	更多的	.

为了能够在美丽的传教士再次纡尊降贵地来到他们中间时，能够与她势均力敌。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [in'vælidz] [ˌɪn'dɔːrz] ,

The	weather	had	changed	,	and	kept	the	invalids	indoors	,
这	天气	有	已更改	,	和	保留	这	无效	室内	,

天气变化，病人只能待在室内。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] “ ['sɪriəs] ['riːdɪŋ] , ” [æz; əz]['mɪsɪz]['dʒefərsən] [kɔːld]

so	there	was	plenty	of	time	for	“	serious	reading	,	”	as	Mrs	Jefferson	called
所以	那里	曾是	很多	的	时间	为了	“	严肃的	阅读	,	”	作为	太太	杰斐逊	称为

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因此，正如杰斐逊夫人所说，她有充足的时间进行“严肃阅读”。

[ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] “ [ðə; ði] ['iːstərn] ['mɪstəri] ,

They	took	to	calling	the	Princess	“	the	Eastern	mystery	,
他们	采取	到	呼叫	这	公主	“	这	东	神秘	,

他们开始称这位公主为“东方之谜”，

” [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][æb'nɔːrm(ə)l] ['paʊɚz] .

”	and	were	quite	certain	that	she	must	be	gifted	with	abnormal	powers	.
”	和	是	相当	肯定	那	她	必须	是	天才	和	异常	权力	.

并且非常肯定她一定拥有非凡的能力。

['mɪsɪz]['dʒefərsən] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Mrs	Jefferson	related	the	story	of	her	appearance	in	the	doorway	,
太太	杰斐逊	有关的	这	故事	的	她	外貌	在	这	门口	,

杰斐逊夫人讲述了她出现在门口的情景。

[hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [səb'stænʃiːˌeɪtɪd] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] - [rɪ'lʌktənt]

her	belief	in	it	having	long	since	been	substantiated	by	Colonel	Estcourt's	reluctant
她	信仰	在	它	拥有	长的	自从	到过	已证实	经过	上校	-	不情愿的

[əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [gaʊn] ,

admission	that	the	Princess	was	certainly	attired	in	a	white	silk	gown	,
入学	那	这	公主	曾是	当然	穿着	在	一个	白色的	丝绸	袍	,

她对此的信念早已得到证实，因为埃斯科特上校不情愿地承认，公主当时确实穿着一件白色丝绸礼服。

['bɔːdəd] [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɜːr] , [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz]

bordered	and	trimmed	with	white	fur	,	when	he	went	up	to	her	rooms
带边框	和	修剪过的	和	白色的	毛皮	,	什么时候	他	去	向上	到	她	房间

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

那天晚上他上到她的房间时，她穿着镶有白色毛皮边饰的衣服。

['mɪsɪz] ['mæstəmən] [ə'loʊn] [held] [aʊt] , [ænd; ənd] [skɔft] ['ɔːdəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstɪk]

Mrs	Masterman	alone	held	out	,	and	scoffed	audibly	at	the	mystic
太太	马斯特曼	独自的	握住	出去	,	和	嘲笑	可听见的	在	这	神秘

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

只有马斯特曼太太坚持己见，并公开嘲笑那些神秘主义文学作品。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ɪn'seɪn] ['dʒæbər] ” [ðæt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['evri]

and	what	she	called	the	“	insane	jabber	”	that	went	on	in	the	drawing	-	room	every
和	什么	她	称为	这	“	疯狂的	喋喋不休	”	那	去	在	在	这	绘画	-	房间	每一个

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

她把每天晚上在客厅里发生的“疯狂胡言乱语”称为“无稽之谈”。

“ ['saɪkɪk] [fə'nɑ:mɪnə] , [ɪn'di:d] !
“ Psychic phenomena , indeed !
“ 精神 现象 , 的确 !

“真是超自然现象啊！”

" [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['leɪdi] [wʊd] [snɔ:rt] .
" the worthy lady would snort .
" 这 值得 女士 会 哼哼 .

这位高贵的女士会嗤之以鼻。

“ [dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] !
“ Don't talk to me about such rubbish !
“ 不 讲话 到 我 关于 这样的 垃圾 !

“别跟我谈这种废话！”

[its] [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['mi:dɪəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪt] ['raɪtɚz] . ”
It's just as bad as the mediums and the slate writers . ”
它是 只是 作为 坏的 作为 这 媒介 和 这 石板 作家 . ”

这和那些媒体人和专栏作家一样糟糕。”

“ [dɪr] ['mædəm] , ” ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['poʊət] , “ [du:][nɑ:t] ,
“ Dear madam , ” pleaded the gentle voice of the enamoured poet , “ do not ,
“ 亲爱的 女士 , ” 恳求 这 温和的 嗓音 的 这 坠入爱河 诗人 , “ 做 不是 ,
[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ,
I pray you ,
我 祈祷 你 ,

“亲爱的夫人，”那位坠入爱河的诗人温柔地恳求道，“请不要，我求求您，

[kən'faʊnd] [ðiːz] [greɪt] ['mistəriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]['hju:mən] ['erər] ['rʌnɪŋ] [θru:]
confound these great mysteries with the strain of Human Error running through
混杂 这些 伟大的 谜团 和 这 拉紧 的 人类 错误 跑步 通过
[ðer; ðər] [ə'temptɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn]
their attempted explanation — an explanation only intended to bring them down
他们的 尝试过 解释 — 一个 解释 仅有的 故意的 到 带来 他们 向下
[tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mə'tɪriəl] [ʌndəs'tændɪŋz] .
to the level of our material understandings .
到 这 等级 的 我们的 材料 理解 .

将这些伟大的谜团与贯穿其解释的人为错误混为一谈——这种解释的目的仅仅是将它们拉低到我们物质理解的水平。

[let] [ˌem 'i:] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['poʊəm] - [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] . -
Let me persuade you to read that most exquisite poem ' The Light of Asia . ' -
" 让 我 说服 你 到 读 那 最多 精美的 诗 - 这 光 的 亚洲 . -
"
"

让我来劝你读读那首绝美的诗《亚洲之光》。

“ [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænmʌðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['mæstəmən] [wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm] [kən'tempt] .
“ Light of your grandmother ! ” exclaimed Mrs Masterman with sublime contempt .
“ 光 的 你的 祖母 ! ” 惊呼 太太 马斯特曼 和 升华 鄙视 .

“你奶奶的影子！”马斯特曼太太带着一种近乎蔑视的语气喊道。

“ [aɪ] [fɪr] , ” [lə'mentɪd] [ðə; ði]['poʊət] , “ [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
“ I fear , ” lamented the poet , “ it never was granted to her .
“ 我 害怕 , ” 哀叹 这 诗人 , “ 它 绝不 曾是 的确 到 她 .

“我担心，”诗人哀叹道，“她从未得到过这样的机会。”

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd] [eɪdʒ] .
She lived in a benighted age .
她 居住地 在 一个 夜幕降临 年龄 .

她生活在一个黑暗的时代。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['prɪvəlɪdʒɪz] . ”
She had not our privileges . ”
她 有 不是 我们的 特权 . ”

她没有我们享有的特权。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - ['vɪzɪdʒd] ['daʊədʒər] ['ræθfəli] .
“ And a very good thing too , ” said the purple - visaged dowager wrathfully .
“ 和 一个 非常 好的 事物 也 , ” 说 这 紫色的 - 面容 老妇 愤怒地 .

“而且这还是件好事呢，”面色紫红的老太太怒气冲冲地说。

“ ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn'diːd] !
“ Privileges indeed !
“ 特权 的确 !

“真是特权啊！”

[faɪn] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ɪf] ['ɑːnɪst] , ['soʊbər] - ['maɪndɪd] ['krɪstʃənz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]
Fine privileges , if honest , sober - minded Christians are to learn the way to
美好的 特权 , 如果 诚实的 , 清醒 - 有思想 基督徒 是 到 学习 这 方式 到
['hev(ə)n] [frʌm; frəm] ['hiːðn] [ænd; ənd]['aɪ'dɑːlətərz] .
Heaven from heathens and idolaters .
天堂 从 异教徒 和 偶像崇拜者 .

如果诚实、清醒的基督徒要从异教徒和偶像崇拜者那里学习通往天堂的道路，那么这些特权是值得庆幸的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [seɪnt] [pɔːl] [spiːks] [ʌv; əv] ,
You are all just as bad as those people Saint Paul speaks of ,
你 是 全部 只是 作为 坏的 作为 那些 人们 圣 保罗 说话 的 ,

你们和圣保罗所说的那些人一样邪恶。

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][sʌm; səm] [nuː] [θɪŋ] .
who were always running after some new thing .
WHO 是 总是 跑步 后 一些 新的 事物 .

他们总是追逐新鲜事物。

[aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I'm happy to say my Bible and my Church are good enough for me .
我是 快乐的 到 说 我的 圣经 和 我的 教会 是 好的 足够的 为了 我 .

我很高兴地说，我的圣经和我的教会对我来说就足够了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] . ”
I don't want a new religion at my time of life . ”
我 不 想 一个 新的 宗教 在 我的 时间 的 生活 . ”

我这把年纪不想信奉新的宗教了。

“ [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['friːkwəntli] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [in'fiəriəz] , ”
“ The teachers in the Church are so very frequently our intellectual inferiors , ”
“ 这 教师 在 这 教会 是 所以 非常 频繁地 我们的 知识分子 下等人 , ”
['mɜːmɜd] [ðə; ði]['poʊət] ,
murmured the poet ,
低声说道 这 诗人 ,

“教会里的老师们常常在智力上不如我们，”诗人喃喃自语道。

“ [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [ɪk'saɪt] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] . ”
“ that they only excite commiseration , or amusement . ”
“ 那 他们 仅有的 激发 怜悯 , 或者 娱乐 . ”

“它们只会引起人们的同情或嘲笑。”

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , ” [snæpt] ['mɪsɪz] ['mæstəmən] ,
“ Well , I suppose they know their business , ” snapped Mrs Masterman ,
“ 出色地 , 我 认为 他们 知道 他们的 商业 , ” 啪啪 太太 马斯特曼 ,

“嗯，我想他们肯定知道自己在做什么，”马斯特曼太太厉声说道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [noʊ][mæn] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ə; eɪ] [kɔːl] ,

“	I'm	sure	no	man	would	go	into	the	Church	if	he	didn't	feel	a	call	,
“	我是	当然	不	男人	会	去	进入	这	教会	如果	他	没有	感觉	一个	称呼	,

“我相信，如果不是感受到神的召唤，没有人会进入教会。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf]

and	the	fact	of	his	doing	so	and	taking	up	that	life	should	be	enough
和	这	事实	的	他的	正在做	所以	和	采取	向上	那	生活	应该	是	足够的

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [raɪt] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [mɪr] ['hjuːmən] ['freɪlti:z] [ʌv; əv] [vɔɪs]

to	prevent	any	right	-	minded	person	from	ridiculing	mere	human	frailties	of	voice
到	防止	任何	正确的	-	有思想	人	从	嘲笑	仅仅	人类	弱点	的	嗓音

[ænd; ənd] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] . ”

and	manner	and	appearance	.	”
和	方式	和	外貌	.	”

他这样做并选择了那种生活方式，这一事实本身就足以让任何一个头脑正常的人不再嘲笑人类在声音、举止和外貌上的细微缺陷。

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['poʊət] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

“	Unfortunately	,	”	murmured	the	poet	,	“	I	have	been	at	college	with	several
“	很遗憾	,	”	低声说道	这	诗人	,	“	我	有	到过	在	大学	和	一些

['embrioʊ]['pɑːrsənz] .

embryo	parsons	.
胚胎	牧师	.

“不幸的是，”诗人喃喃自语道，“我在大学里和几个未成形的牧师一起学习过。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði]['oʊnli] - ['speʃ(ə)l] - [kɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər]

But	to	the	best	of	my	recollection	the	only	'	special	'	call	they	had	for
但	到	这	最好的	的	我的	回忆	这	仅有的	-	特别的	-	称呼	他们	有	为了

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜːrθli] ['relətɪv] [ɔːr] [frend] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

the	office	was	the	call	of	some	earthly	relative	or	friend	who	had	a
这	办公室	曾是	这	称呼	的	一些	尘世的	相对的	或者	朋友	WHO	有	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

comfortable	living	at	his	disposal	.
舒服的	活的	在	他的	处理	.

但据我所知，他们办公室接到的唯一“特殊”电话，是某个生活优渥的亲戚或朋友打来的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ,

It	seems	to	me	—	I	may	be	wrong	,
它	似乎	到	我	—	我	可能	是	错误的	,

我觉得——也许我错了——

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [rɪ'vɜːrst]

of	course	—	but	it	really	does	seem	to	me	that	we	have	quite	reversed
的	课程	—	但	它	真的	做	似乎	到	我	那	我们	有	相当	反转

[ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] .

the	old	order	of	religious	ministration	.
这	老的	命令	的	宗教	施行	.

当然——但我觉得我们确实完全颠倒了旧有的宗教服务秩序。

[æt; ət][fɜːrst] ['evri] ['wɜːrldli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

At	first	every	worldly	consideration	,	even	the	necessaries	of	life	,
在	第一的	每一个	世俗	考虑	,	甚至	这	必需品	的	生活	,

起初，一切世俗的考量，甚至包括生活必需品，

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ʌp][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

were	given	up	by	those	who	undertook	the	office	.
是	给定	向上	经过	那些	WHO	承担	这	办公室	.

那些担任该职务的人放弃了这些权利。

[naʊ] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz]['oʊnli] [ˌʌndər'teɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrldli] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Now	,	the	office	is	only	undertaken	for	the	worldly	considerations	,	and	the
现在	,	这	办公室	是	仅有的	已	为了	这	世俗	考虑因素	,	和	这

[nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] — ”

necessities	of	life	—	”
必需品	的	生活	—	”

如今，人们从事这份工作仅仅是为了满足世俗的利益和生活所需——”

“ [oʊ] , ” [kraɪd]['mɪsɪz] ['mæstəmən] , ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['tempər] ,

“	Oh	,	”	cried	Mrs	Masterman	,	losing	her	temper	,
“	哦	,	”	哭	太太	马斯特曼	,	输	她	脾气	,

“哦！”马斯特曼太太叫道，失去了耐心。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [taɪmz] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] .

which	even	at	the	best	of	times	was	exceedingly	hard	to	keep	.
哪个	甚至	在	这	最好的	的	时代	曾是	非常	难的	到	保持	.

即使在最好的情况下，也很难维持下去。

“ [juː; jʊ][goʊ][ɔːf] , [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə][jʊr; jər] - [laɪts] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , - [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['ʌðər]

“	You	go	off	,	young	man	,	to	your	'	Lights	of	Asia	,	'	and	all	your	other
“	你	去	离开	,	年轻的	男人	,	到	你的	-	灯	的	亚洲	,	-	和	全部	你的	其他

[aɪ'dɑːlətrəs] ['rʌbɪʃ] .

idolatrous	rubbish	.
偶像崇拜	垃圾	.

“年轻人，你还是去看你的‘亚洲之光’和你所有其他偶像崇拜的垃圾吧。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] ['fɔːrən] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ][ɔːl] ,

The	truth	is	this	foreign	woman	has	bewitched	you	all	,
这	真相	是	这	外国的	女士	有	着迷	你	全部	,

真相是，这个外国女人迷惑了你们所有人。

[ænd; ənd] [wɪl] [end] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['hiːðn] [laɪk] [hɜːr'self] .

and	will	end	in	making	you	heathens	like	herself	.
和	将要	结尾	在	制作	你	异教徒	喜欢	她自己	.

最终只会让你们变成像她一样的异教徒。

[θæŋk] ['gʊdnəs]

Thank	goodness
感谢	善良

谢天谢地

[aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I've	too	much	sense	to	listen	to	her	.
我已经	也	很多	感觉	到	听	到	她	.

我太有理智了，不会听她的。

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ʃiːl] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] , [ɔːr][ə; eɪ]['faɪər] ['wɜːrʃɪpər] ,

It's	my	belief	she'll	turn	out	a	murderess	,	or	a	fire	worshipper	,
它是	我的	信仰	壳	转动	出去	一个	杀人犯	,	或者	一个	火	崇拜者	,

我认为她要么会变成杀人犯，要么会变成拜火教徒。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [bɪ'fɔːr] [wiːv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

or	something	of	that	sort	before	we've	seen	the	last	of	her	.
或者	某物	的	那	种类	前	我们已经	已见	这	最后的	的	她	.

或者类似的事情，在我们最后一次见到她之前。

[aɪ][dəunt][laɪk] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrsənz] !

I	don't	like	mysterious	persons	!
我	不	喜欢	神秘	人	!

我不喜欢神秘的人！

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd] [bɪg] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] ,

If	she	hadn't	had	big	eyes	,	and	a	straight	nose	,
如果	她	之前没有	有	大的	眼睛	,	和	一个	直的	鼻子	,

如果她没有一双大眼睛和挺拔的鼻子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk] [ðoʊz] ['vi:nəs] [ænd; ənd] ['kri:tʃərz] [hu:] [hoʊld] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði]

and	a	figure	like	those	Venuses	and	creatures	who	hold	the	lamps	in	the
和	一个	数字	喜欢	那些	金星	和	生物	WHO	抓住	这	灯	在	这

['kɒrɪdɔ:z] ,

corridors	,
走廊	,

还有像走廊里那些拿着灯的维纳斯雕像和神像一样的形象，

[noʊ] [wʌn] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌbld] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] !

no	one	here	would	have	troubled	their	heads	about	her	!
不	一	这里	会	有	麻烦	他们的	头部	关于	她	!

这里没有人会为她操心！

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [swept] [ə'weɪ] [kən'temptʃuəsli] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['poʊət] ['ʌtərli] [ə'gæst] [æt; ət] [hɜ:r; hər]

"	And	she	swept	away	contemptuously	,	leaving	the	poet	utterly	aghast	at	her
"	和	她	扫荡	离开	轻蔑地	,	离开	这	诗人	完全地	惊愕	在	她

[læst] [ɪn'dɪgnənt] [spi:tʃ] .

last	indignant	speech	.
最后的	愤怒	演讲	.

“她轻蔑地拂袖而去，留下诗人对她最后义愤填膺的发言感到无比震惊。”

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən] , [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] ,

He	repeated	it	to	Mrs	Ray	Jefferson	,	who	was	reclining	in	a	rocking	-	chair	,
他	重复	它	到	太太	射线	杰斐逊	,	WHO	曾是	斜倚	在	一个	摇滚	-	椅子	,

他把这话又说了一遍给正斜倚在摇椅上的雷·杰斐逊太太听。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] “ [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

endeavouring	to	comprehend	“	The	Light	of	Asia	.
努力	到	理解	“	这	光	的	亚洲	.

努力理解“亚洲之光”。

" [ðə; ði] [ɪn'devər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [heild] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

"	The	endeavour	,	however	,	was	not	very	successful	,	and	she	hailed	the	approach
"	这	努力	,	然而	,	曾是	不是	非常	成功的	,	和	她	赞誉	这	方法

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

of	the	poet	with	delight	.
的	这	诗人	和	喜	.

然而，这一尝试并不十分成功，她欣喜地欢迎诗人的到来。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

His	account	of	the	conversation	filled	her	with	wrath	and	indignation	.
他的	帐户	的	这	对话	已填	她	和	愤怒	和	愤慨	.

他描述的谈话内容让她怒不可遏。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:rʃəli] [du:] [tu:; tə] ['mɪsɪz] - [rɪ'membər] [snʌbz]

The	feelings	might	have	been	partially	due	to	Mrs	Masterman's	remembered	snubs
这	情怀	可能	有	到过	部分	到期的	到	太太	-	记得	冷落

[ɑ:n] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] “ [fi:t] ,

on	the	matter	of	“	feet	,
在	这	事情	的	“	脚	,

这种感觉可能部分是由于马斯特曼太太记得她曾在“脚”这个问题上冷落过她。

" [ænd; ənd] “ [sə'prest] [gaʊt] , " [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [bæθ] .

"	and	“	suppressed	gout	,	"	at	the	Turkish	Bath	.
"	和	“	被抑制	痛风	,	"	在	这	土耳其	洗澡	.

在土耳其浴场，“抑制痛风”。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [roʊz] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['sʌndri]

They	certainly	rose	strongly	to	the	occasion	,	and	,	with	the	help	of	sundry
他们	当然	玫瑰	强烈	到	这	场合	,	和	,	和	这	帮助	的	杂项

['paʊərf(ə)l] [ə'merɪkənɪzəm] ,

powerful	Americanisms	,
强大的	美国俚语	,

他们确实出色地完成了任务，并且借助各种强有力的美国式表达方式，

[geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv] ['eləkwəns] .

gave	a	very	fair	display	of	vituperative	eloquence	.
给予	一个	非常	公平的	展示	的	谩骂	口才	.

展现了相当精彩的尖刻言辞。

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['pɜːrfɪkt]

The	poet	was	more	and	more	convinced	that	there	was	only	one	perfect
这	诗人	曾是	更多的	和	更多的	确信	那	那里	曾是	仅有的	一	完美的

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

woman	in	the	world	,
女士	在	这	世界	,

诗人越来越确信，世界上只有一个完美的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔstrəfaiz] [ɪn] ['sɑːnəts]

and	that	was	the	beautiful	creature	whom	he	had	apostrophised	in	sonnets
和	那	曾是	这	美丽的	生物	谁	他	有	带撇号	在	十四行诗

[æz; əz] : —

as	:	—
作为	:	—

而那正是他在十四行诗中用撇号赞美的美丽生灵：——

“ [mɪ'stɪriəs] ['mɪstəri] , [huːz] [braɪt] [sæd] [aɪz] ,

“	Mysterious	Mystery	,	whose	bright	sad	eyes	,
“	神秘	神秘	,	谁	明亮的	伤心	眼睛	,

“神秘的神秘，它明亮而忧伤的眼睛，

[waɪld][æz; əz][ðə; ði][roʊ] , [ænd; ənd] [diːp] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'drɛmt] [driːmz] .

Wild	as	the	roe	,	and	deep	with	undreamt	dreams	.
荒野	作为	这	鱼子	,	和	深的	和	未曾梦想过的	梦境	.

像牦牛一样野性，内心深处充满未曾梦想过的梦想。

” [et'setərə] , [et'setərə] .

”	Etcetera	,	etcetera	.
”	等等	,	等等	.

“等等，等等。”

[soʊ][hiː; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ,

So	he	listened	and	sighed	,	and	in	a	low	and	plaintive	voice	,
所以	他	听着	和	叹了口气	,	和	在	一个	低的	和	哀怨	嗓音	,

于是他听着，叹了口气，用低沉而哀怨的声音说道：

[sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [woʊ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] “ [soʊl] ['sʌfərɪŋ] , ” [tuː; tə] [kwoʊt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

significant	of	hidden	woe	and	much	“	soul	suffering	,	”	to	quote	from	another
重要的	的	隐	悲哀	和	很多	“	灵魂	痛苦	,	”	到	引用	从	其他

[ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

effusion	,
渗出液	,

蕴含着巨大的隐秘悲伤和许多“灵魂的痛苦”，借用另一篇感言的话来说，

[hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [laɪt] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

he	read	to	her	fragments	of	the	“	Light	of	Asia	,
他	读	到	她	片段	的	这	“	光	的	亚洲	,

他给她读了《亚洲之光》的片段，

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,
" which she could not in the least comprehend ,
" 哪个 她 可以 不是 在 这 至少 理解 ,

她对此丝毫无法理解。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['blʌntli] ['krɪtɪsaɪz] [æz; əz] " [nɑːt][hæf][bæd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪf] [juː; jʊ] [felt]
but which she bluntly criticised as " not half bad to listen to if you felt
但 哪个 她 直截了当地 受到批评 作为 " 不是 一半 坏的 到 听 到 如果 你 毛毡
['draʊzi] . "
drowsy . "
昏昏欲睡 . "

但她直言不讳地批评说："如果你感到困倦，听这个节目还不错。"

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [kʌm] [daʊn] ,
" Oh , but I do wish the Princess would come down ,
" 哦 , 但 我 做 希望 这 公主 会 来 向下 ,

"哦，但我真希望公主能下来。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [sɪ'lekʃ(ə)n] . "
" she said at last in the intervals of a " selection . "
" 她 说 在 最后的 在 这 间隔 的 一个 " 选择 . "

"她在一段'选择'的间隙最后说道。"

" [aɪv] [sʌtʃ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .
" I've such hundreds of questions to ask her .
" 我已经 这样的 数百 的 问题 到 问 她 .

"我有几百个问题想问她。"

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [siːd] [ɪn] ['prɪti] ['fruːtf(ə)l][sɔɪl][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
Seems to me she dropped the seed in pretty fruitful soil the other night ,
似乎 到 我 她 掉落 这 种子 在 漂亮的 卓有成效 土壤 这 其他 夜晚 ,

我觉得她那天晚上把种子撒在了非常肥沃的土壤里。

[fɔːr; fər][wɪə(r)] [ɔːl][dʒʌst] - [gɔːn] - [ɑːn] [ə'kʌlˌtɪzəm] .
for we're all just ' gone ' on occultism .
为了 是 全部 只是 - 已消失 - 在 神秘学 .

因为我们都"沉迷"于神秘主义了。

['oʊnli][wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Only we don't know anything about it .
仅有的 我们 不 知道 任何事物 关于 它 .

只是我们对此一无所知。

[ɑː] , [ðeəz; ðəz]['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] , [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [its] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [daʊn]
Ah , there's Colonel Estcourt , I'll ask him if it's possible to have her down
啊 , 有 上校 埃斯科特 , 患病的 问 他 如果 它是 可能的 到 有 她 向下
[ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
this evening .
这 晚上 .

啊，那是埃斯科特上校，我问问他今晚能不能把她叫过来。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [wɪtʃ] ['bɑːdi][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] : [ðə; ði]['æstrəl][ɔːr][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .
I don't mind which body she comes in : the Astral or the ordinary .
我 不 头脑 哪个 身体 她 来 在 : 这 星体 或者 这 普通的 .

我不在乎她以哪种身体出现：星体还是肉体。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr][ðə; ði]['fɔːrmər] .
In fact , I think I should prefer the former .
在 事实 , 我 思考 我 应该 更喜欢 这 以前的 .

事实上，我认为我应该更倾向于前者。

['kɜːrn(ə)l] !
Colonel **!**
上校 !

上校!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **she** **called** **out** **,** **raising** **her** **voice** **.**
" 她 称为 出去 , 提高 她 嗓音 .

她提高嗓门喊道。

" [kʌm] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Come** **here** **,** **I** **want** **to** **speak** **to** **you** **.**
" 来 这里 , 我 想 到 说话 到 你 .

"过来，我想跟你谈谈。"

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] ,
" **She** **put** **her** **request** **to** **him** **as** **he** **obeyed** **her** **summons** **,**
" 她 放 她 要求 到 他 作为 他 服从 她 传票 ,

她向他提出了请求，他遵照她的召唤而去。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
and **put** **it** **with** **an** **earnestness** **and** **fervour** **that** **showed** **it** **was**
和 放 它 和 一个 认真 和 热情 那 显示 它 曾是
[sɪn'sɪr] ,
sincere **,**
真诚 ,

他以真挚而热烈的语气表达了出来，表明他是真诚的。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] [ʌv; əv] ['aɪd(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
and **not** **the** **formula** **of** **idle** **curiosity** **.**
和 不是 这 公式 的 闲置的 好奇心 .

而不是出于闲散的好奇心。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses]
" **I** **don't** **know** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **if** **it** **will** **be** **possible** **,** **but** **,** **if** **the** **princess**
" 我 不 知道 , " 他 说 , " 如果 它 将要 是 可能的 , 但 , 如果 这 公主
[kən'sents] ,
consents **,**
同意 ,

"我不知道，"他说，"这是否可行，但是，如果公主同意的话，

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ]
I **will** **arrange** **that** **two** **or** **three** **of** **you** **shall** **have** **an** **opportunity** **of** **witnessing**
我 将要 安排 那 二 或者 三 的 你 将 有 一个 机会 的 见证
[haʊ] ['riːəli] ['mɑːrvələs] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ɑːr; ər] .
how **really** **marvellous** **her** **powers** **are** **.**
如何 真的 奇妙 她 权力 是 .

我会安排你们中的两三个人有机会亲眼见证她惊人的能力。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɔːr] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [jet]
She **never** **makes** **a** **display** **or** **show** **of** **them** **,** **for** **reasons** **which** **you** **cannot** **yet**
她 绝不 制作 一个 展示 或者 展示 的 他们 , 为了 原因 哪个 你 不能 然而
[ˌʌndər'stænd] ,
understand **,**
理解 ,

她从不炫耀或展示它们，至于原因你现在还无法理解，

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sents] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] ['dʒefərsən] ,
but **,** **if** **she** **consents** **,** **I** **should** **like** **you** **,** **Mrs** **Jefferson** **,**
但 , 如果 她 同意 , 我 应该 喜欢 你 , 太太 杰斐逊 ,

但是，如果她同意的话，我会很喜欢你，杰斐逊夫人。

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] (['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['poʊəts] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs]) ,

and	my	young	friend	here	(	smiling	at	the	poet's	excited	face	)	,
和	我的	年轻的	朋友	这里	(	微笑	在	这	诗人的	兴奋的	脸	)	,

还有我这位年轻的朋友（看着诗人兴奋的表情微笑），

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

and	one	or	two	other	people	interested	in	the	matter	,
和	一	或者	二	其他	人们	感兴趣的	在	这	事情	,

还有一两个对此事感兴趣的人，

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

to	come	up	to	her	boudoir	this	evening	.
到	来	向上	到	她	闺房	这	晚上	.

今晚要去她的闺房。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [send] [ʌp] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd][æsk] . ”

I	will	just	send	up	a	note	and	ask	.	”
我	将要	只是	发送	向上	一个	笔记	和	问	.	”

我发个邮件问问吧。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] , [ɪk'stætɪkli] .

“	I	could	just	worship	you	,	Colonel	,	”	cried	the	little	American	,	ecstatically	.
”	我	可以	只是	崇拜	你	,	上校	,	”	哭	这	小的	美国人	,	欣喜若狂	.

“我简直可以崇拜您了，上校！”那个美国小姑娘欣喜若狂地喊道。

“ [its] ['riːəl] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [triːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

“	It's	real	good	of	you	to	offer	such	a	glorious	treat	to	us	.	”
”	它是	真实的	好的	的	你	到	提供	这样的	一个	辉煌	对待	到	我们	.	”

“你们真是太好了，为我们准备了这么丰盛的款待。”

“ [duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ;

“	Do	not	thank	me	yet	,	”	he	said	,	smiling	;
”	做	不是	感谢	我	然而	,	”	他	说	,	微笑	;

“先别谢我，”他笑着说；

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .

“	you	do	not	know	whether	you	will	be	received	.
”	你	做	不是	知道	无论	你	将要	是	已收到	.

你不知道你是否会被接纳。

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] — [sɔːft] ,

”	At	the	same	moment	there	came	a	sound	in	the	air	above	their	heads	—	soft	,
”	在	这	相同的	片刻	那里	来了	一个	声音	在	这	空气	多于	他们的	头部	—	柔软的	,

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

“就在同一时刻，他们头顶上方传来一种声音——轻柔、清晰，

['vaɪbret] — [laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] ['ekoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] .

vibrating	—	like	the	faint	echo	of	a	silver	bell	.
振动	—	喜欢	这	头晕的	回声	的	一个	银	钟	.

震动着——就像银铃微弱的回响。

['mɪsɪz]['dʒefərsən] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði]['poʊət] [tɜːrnd] [peɪl] .

Mrs	Jefferson	started	,	the	poet	turned	pale	.
太太	杰斐逊	开始	,	这	诗人	转向	苍白	.

杰斐逊夫人吓了一跳，诗人脸色变得苍白。

['kɜːrn(ə)l] ['estˌkɔːrt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['greɪvli] .

Colonel	Estcourt	looked	at	them	gravely	.
上校	埃斯科特	看起来	在	他们	严重地	.

埃斯科特上校神情严肃地看着他们。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈænsər] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is the answer , ” he said .
“ 它 是 这 回答 ， ” 他 说 .

“这就是答案，”他说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] .
“ You may come .
“ 你 可能 来 .

“你可以来。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈsiːv] [juː ˈes] .
She will receive us .
她 将要 收到 我们 .

她会接待我们。

[huː] [els] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] ? ”
Who else do you wish to invite ? ”
WHO 别的 做 你 希望 到 邀请 ? ”

您还想邀请谁?

“ [oʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ， [ɪf] [aɪ] [meɪ] ， ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈdʒefərsən] ， [ˈiːgərli] ， “ [ænd; ənd][daɪˈɑːdʒəniːz] —
“ Oh , my husband , if I may , ” cried Mrs Jefferson , eagerly , “ and Diogenes —
“ 哦 ， 我的 丈夫 ， 如果 我 可能 ， ” 哭 太太 杰斐逊 ， 急切地 ， “ 和 第欧根尼 —
[ˈhiːz] [soʊ][ˈsɑːlɪd][ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] .
he's so solid and sensible .
他是 所以 坚硬的 和 明智的 .

“哦，我的丈夫，如果可以的话，”杰斐逊夫人急切地喊道，“还有第欧根尼——他真是稳重又明智。”

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈnevər] [pleɪz] [trɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
His imagination never plays tricks with him . ”
他的 想像力 绝不 演出 技巧 和 他 . ”

他的想象力从不欺骗他。

“ [ˈveri] [wel] ， ” [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɛstˌkɔːrt] ， “ [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɔːlsoʊ] .
“ Very well , ” said Colonel Estcourt , “ bring them also .
“ 非常 出色地 ， ” 说 上校 埃斯科特 ， “ 带来 他们 还 .

“很好，”埃斯科特上校说，“也把他们带来。”

” [ðə; ði] [ˈprɪnses] - [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbuːdwɑːr] [ˈriːdɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːrti] [faɪld] [ɪn] ,
” The Princess Zairoff - was seated in her boudoir reading , as the party filed in ,
” 这 公主 - 曾是 坐着 在 她 闺房 阅读 ， 作为 这 派对 已提交 在 ，

“扎伊罗夫公主正坐在闺房里看书，众人陆续进来时，她正坐在那里。”

[ˈhedɪd] [baɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɛstˌkɔːrt] .
headed by Colonel Estcourt .
标题 经过 上校 埃斯科特 .

由埃斯科特上校领导。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [ˈmænər] [ðæt]
She rose and greeted them with the same sweet and gracious manner that
她 玫瑰 和 问候 他们 和 这 相同的 甜的 和 亲切 方式 那
[hæd; həd][soʊ] [tʃɑːrmd] [ˈmɪsɪz][ˈdʒefərsən] .
had so charmed Mrs Jefferson .
有 所以 迷住了 太太 杰斐逊 .

她起身，以同样甜美优雅的方式迎接他们，这种方式曾深深打动了杰斐逊夫人。

“ [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈmerɪkən] [bɜːrst][ˈɪntuː] [vɪˈveɪʃəs]
“ I know why you are here , ” she said , as the little American burst into vivacious
“ 我 知道 为什么 你 是 这里 ， ” 她 说 ， 作为 这 小的 美国人 爆裂 进入 活泼
[ˌeksplәˈneɪʃənz] .
explanations .
解释 .

“我知道你为什么在这里，”她说，这时，那个美国小女孩开始兴致勃勃地解释起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['dʒuːliən] [wɪʃɪz] .

“	I	am	quite	ready	to	do	anything	Julian	wishes	.
”	我	是	相当	准备好	到	做	任何事物	朱利安	愿望	.

“我完全愿意做朱利安希望我做的任何事。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːr] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [treɪnd] [maɪ] [klɛə´vɒiənt]

You	know	—	or	,	perhaps	,	you	do	not	know	—	that	he	trained	my	clairvoyante
你	知道	—	或者	,	也许	,	你	做	不是	知道	—	那	他	受过训练	我的	预言家

['fækltiz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

faculties	long	ago	.
学院	长的	前	.

你知道——或者，也许你不知道——他很久以前就训练了我的透视能力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

They	are	natural	to	me	,	I	suppose	;
他们	是	自然的	到	我	,	我	认为	;

我想，这对我来说是自然而然的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] ['iːv(ə)n]['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

but	you	do	not	require	to	be	told	that	even	natural	gifts	are	capable	of
但	你	做	不是	要求	到	是	讲述	那	甚至	自然的	礼物	是	有能力的	的

['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['eni] [ɪk'stent] .

training	and	improving	to	almost	any	extent	.
训练	和	改善	到	几乎	任何	程度	.

但你无需别人提醒，即使是天赋异禀，也可以通过训练和提高，达到几乎任何程度。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz]['dʒefərsən] .

”	She	turned	to	Mrs	Jefferson	.
”	她	转向	到	太太	杰斐逊	.

她转向杰斐逊夫人。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['paʊər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

“	You	have	some	power	,	”	she	said	,	“	you	saw	me	the	other	night	.
”	你	有	一些	力量	,	”	她	说	,	“	你	锯	我	这	其他	夜晚	.

“你有些本事，”她说，“那天晚上你见过我。”

[noʊ][wʌn] [els] [dɪd] .

No	one	else	did	.
不	一	别的	做过	.

其他人都没有这样做。

” ['mɪsɪz]['dʒefərsən] [lʊkt] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] .

”	Mrs	Jefferson	looked	highly	gratified	.
”	太太	杰斐逊	看起来	高度	满意	.

杰斐逊夫人看起来非常满意。

“ [oʊ] , ['mædəm] - , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	Oh	,	Madame	Zairoff	,	”	she	cried	,
”	哦	,	夫人	-	,	”	她	哭	,

“哦，扎伊罗夫夫人，”她喊道。

“ [aɪd] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l] [gɪfts] . ”

“	I'd	give	up	everything	in	the	world	to	have	your	wonderful	gifts	.	”
”	ID	给	向上	一切	在	这	世界	到	有	你的	精彩的	礼物	.	”

“我愿意放弃世界上的一切，换取你那些美好的天赋。”

“ ['iːv(ə)n] ['wɜːθs] [gaʊnz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Even	Worth's	gowns	?	”	said	the	princess	,	smiling	.
”	甚至	价值	礼服	?	”	说	这	公主	,	微笑	.

“连沃斯的礼服也是吗？”公主笑着说。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vænitiz] [wi:; wi] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ? ”
“ What about the pleasant vanities we talked so much about ? ”
“ 什么 关于 这 令人愉快的 虚荣心 我们 谈话 所以 很多 关于 ? ”

“我们之前谈了很多关于美好虚荣心的事情，那又该怎么解释呢？”

“ [oʊ] , ['bɑ:ðər] [ðə; ði] ['vænitiz] .
“ Oh , bother the vanities .
“ 哦 , 打扰 这 虚荣心 .

“哦，虚荣心作祟。”

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] [laɪf] [kæn; kən] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [its] ['mɪrli] ['frɪvələs] ,
I've found out life can be much more interesting than when it's merely frivolous ,
我已经 成立 出去 生活 能 是 很多 更多的 有趣的 比 什么时候 它是 仅仅 轻浮 ,

我发现，生活可以比单纯的消遣有趣得多。

” [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['hɑ:rtɪli] .
” said the American , heartily .
” 说 这 美国人 , 衷心地 .

“美国人热情地说。”

“ [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'kʌltɪst] ?
“ Is there anything I could do to become an occultist ?
“ 是 那里 任何事物 我 可以 做 到 变得 一个 神秘学家 ?

“我能做些什么来成为一名神秘学家呢？”

” ['kɜ:rn(ə)l] ['ɛstˌkɔ:rt] [læft] ['aʊtraɪt] .
” Colonel Estcourt laughed outright .
” 上校 埃斯科特 笑了 直接 .

埃斯科特上校哈哈大笑起来。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] ['dʒefərsən] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [laɪf] [ɪz] [nɑ:t] [baɪ] ['eni] [mi:nz] ['i:zi] , [ɔ:r]
“ My dear Mrs Jefferson , ” he said , “ the life is not by any means easy , or
“ 我的 亲爱的 太太 杰斐逊 , ” 他 说 , “ 这 生活 是 不是 经过 任何 方法 简单的 , 或者
['grætɪfaɪɪŋ] .
gratifying .
可喜 .

“我亲爱的杰斐逊夫人，”他说，“生活绝非轻松，也绝非令人满意。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] ,
I think you had better consider it carefully ,
我 思考 你 有 更好的 考虑 它 小心 ,

我认为你最好仔细考虑一下。

[ænd; ənd] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [kri:'eɪʃənz] - [ʌv; əv] [wɜ:rθ] ,
and weigh it well in the balance with the ' creations ' of Worth ,
和 称重 它 出色地 在 这 平衡 和 这 - 作品 - 的 值得 ,

并将其与沃斯的“创造”进行充分的权衡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['daiəmənds] , [fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [wəʊnt]
and the magnificence of your diamonds , for somehow the two things won't
和 这 壮丽 的 你的 钻石 , 为了 不知何故 这 二 事物 惯于
[pʊl] [tə'geðər] ,
pull together ,
拉 一起 ,

还有你钻石的璀璨夺目，因为不知为何这两件事无法融合在一起。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [ə; eɪ] [bi:] [si:] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] ['saɪəns] [jet] . ”
and you haven't even learnt the A B C of occult science yet . ”
和 你 还没有 甚至 学会了 这 一个 B C 的 神秘学 科学 然而 . ”

你连神秘学的入门知识都还没学过呢。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

“	No	,	”	she	said	,	seating	herself	,	“	I	suppose	not	.
”	不	,	”	她	说	,	座位	她自己	,	“	我	认为	不是	.

“不,”她说着坐了下来，“我想不是的。”

[wel] , [pliːz] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['les(ə)n] . ”

Well	,	please	begin	my	lesson	.	”
出色地	,	请	开始	我的	课	.	”

好了，请开始我的课吧。

“ [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , “ ['oʊnli][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

“	This	will	not	be	a	lesson	,	”	he	said	,	gravely	,	“	only	an	illustration	.
”	这	将要	不是	是	一个	课	,	”	他	说	,	严重地	,	“	仅有的	一个	插图	.

“这不会是一堂课,”他严肃地说，“只是一个例子。”

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ?

May	I	ask	you	all	to	be	seated	?
可能	我	问	你	全部	到	是	坐着	?

请各位就座。

” [ðeɪ] [tʊk] ['veriəs] [tʃerz] [ænd; ənd] [siːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]

”	They	took	various	chairs	and	seats	,	and	the	princess	threw	herself	on	the
”	他们	采取	各种各样的	椅子	和	座位	,	和	这	公主	扔	她自己	在	这

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

他们搬来各种椅子和座位，公主则一屁股坐在沙发上。

['nestlɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [waɪt] [ber] - [skɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]

nestling	back	among	her	favourite	white	bear	-	skins	,	with	a	smile	on	her	lips
雏鸟	后退	之中	她	最喜欢的	白色的	熊	-	皮肤	,	和	一个	微笑	在	她	嘴唇

.

:
.

她依偎在自己最喜欢的白色熊皮堆里，嘴角带着微笑。

['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [roʊz] - ['ʃeɪdɪd] [læmp][frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]

Colonel	Estcourt	removed	a	rose	-	shaded	lamp	from	the	stand	,	and	placed	it
上校	埃斯科特	已移除	一个	玫瑰	-	阴影	灯	从	这	站立	,	和	放置	它

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

埃斯科特上校从灯架上取下一盏玫瑰色灯罩的台灯，放在她身后。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʃaɪn] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

so	that	the	light	should	not	shine	directly	into	her	eyes	.
所以	那	这	光	应该	不是	闪耀	直接地	进入	她	眼睛	.

以免光线直射到她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

They	were	all	watching	her	intently	in	the	full	expectation	of	something	to
他们	是	全部	观看	她	专注地	在	这	满的	期待	的	某物	到

[biː; bi] [dʌn] [ɔːr] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .

be	done	or	said	that	was	mysterious	and	awe	-	inspiring	.
是	完毕	或者	说	那	曾是	神秘	和	敬畏	-	鼓舞人心	.

他们都目不转睛地盯着她，期待着她会做出或说出一些神秘而令人惊叹的事情。

['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

Colonel	Estcourt	then	seated	himself	on	a	chair	opposite	the	couch	.
上校	埃斯科特	然后	坐着	他自己	在	一个	椅子	对面的	这	长椅	.

埃斯科特上校随后在沙发对面的椅子上坐了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [aɪz] [met][ænd; ənd] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði][geɪz] , [ðen] [hɜːrz][kloʊzd] ['sɔːftli]

For	a	moment	their	eyes	met	and	lingered	in	the	gaze	,	then	hers	closed	softly
为了	一个	片刻	他们的	眼睛	遇见	和	徘徊不去	在	这	目光	,	然后	她的	关闭	轻轻

,

,

,

他们的目光交汇片刻，彼此凝视片刻，然后她轻轻闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['piːsfəli] [ænd; ənd]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ɪts]

and	she	seemed	to	sleep	as	peacefully	and	gently	as	a	child	in	its
和	她	似乎	到	睡觉	作为	和平地	和	轻轻地	作为	一个	孩子	在	它是

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

她睡得像摇篮里的婴儿一样安详温柔。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [broʊk][ðə; ði] ['stɪlnəs] — [klɪr] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] — [ðə; ði] [vɔɪs]

Suddenly	a	voice	broke	the	stillness	—	clear	,	sweet	,	and	sonorous	—	the	voice
突然	一个	嗓音	打破	这	寂静	—	清除	,	甜的	,	和	响亮的	—	这	嗓音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] ,

of	the	sleeper	,
的	这	轨枕	,

突然，一个声音打破了寂静——清晰、甜美、洪亮——那是睡着的人的声音。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪps] ['skersli] [muːvd] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði]['plæsɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒ]

though	her	lips	scarcely	moved	,	nor	did	the	placid	expression	of	her	face	change
尽管	她	嘴唇	几乎	已搬	,	也不	做过	这	平静	表达	的	她	脸	改变

.

:

.

虽然她的嘴唇几乎没有动，脸上平静的表情也没有改变。

“ [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːrid] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz] ,

“ What	you	desire	to	know	is	the	storied	wisdom	of	past	ages	,
” 什么	你	欲望	到	知道	是	这	有故事的	智慧	的	过去的	年龄	,

你所渴望了解的是古代先贤的智慧故事，

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɜːrnɪst] ['riːsɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hjuːmən][maɪndz]

the	fruits	of	the	deepest	and	most	earnest	research	of	which	human	minds
这	水果	的	这	最深处	和	最多	认真	研究	的	哪个	人类	思想

[ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] .

are	capable	.
是	有能力的	.

这是人类思维所能进行的最深刻、最认真的研究的成果。

[ðiːz] [fruːts] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['gæðərd] ['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['stʌdi] ,

These	fruits	have	only	been	gathered	after	long	and	painful	study	,
这些	水果	有	仅有的	到过	聚集	后	长的	和	痛苦	学习	,

这些成果是经过长期艰苦的研究才得以收集的。

['æftər] [sɪ'vɪr] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['spɪrɪtʃuəl]['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['loʊər]

after	severe	training	of	every	spiritual	faculty	,	and	the	repression	of	all	lower
后	严重	训练	的	每一个	精神	学院	,	和	这	抑制	的	全部	降低

[mə'tɪriəl] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] .

material	inclinations	and	desires	.
材料	倾向	和	欲望	.

经过对每项精神能力的严格训练，以及对一切低级物质倾向和欲望的压制。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [hu:] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [sʌtʃ]

There **is** **but** **one** **among** **all** **who** **listen** **to** **me** **now** **,** **capable** **of** **undertaking** **such**

那里 是 但 一 之中 全部 WHO 听 到 我 现在 , 有能力的 的 承诺 这样的

['stʌdi] ,

study **,**

学习 ,

现在在座的各位中，只有一位有能力进行这样的研究。

[ɔ:r] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:r'di:l] .

or **undergoing** **such** **an** **ordeal** **.**

或者 正在经历 这样的 一个 考验 .

或经历这样的磨难。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] [wen] [hi:; hi] [meɪ] [tʃu:z] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] .

The **day** **is** **at** **hand** **when** **he** **may** **choose** **it** **,** **if** **he** **will** **.**

这 天 是 在 手 什么时候 他 可能 选择 它 , 如果 他 将要 .

如果他愿意，他做出选择的那一天终会到来。

[ðeɪ] [hu:] [bɪd][ˌem 'i:] [spi:k] [naʊ] , [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [sʌm; səm] ['les(ə)n] [tu:; tə]

They **who** **bid** **me** **speak** **now** **,** **are** **willing** **that** **you** **should** **learn** **some** **lesson** **to**

他们 WHO 出价 我 说话 现在 , 是 愿意的 那 你 应该 学习 一些 课 到

['benɪfɪt] [jɔ:r'selvz] ,

benefit **yourselves** **,**

益处 你们自己 ,

现在命令我发言的人，是希望你们能从中吸取一些教训，使你们自己受益。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['feloʊ] [men] .

and **your** **fellow** **men** **.**

和 你的 同伴 男人 .

以及你的同胞们。

[ðeɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [oʊ]['poʊət] ,

They **say** **to** **you** **,** **oh** **Poet** **,**

他们 说 到 你 , 哦 诗人 ,

他们对你说，哦，诗人，

- ['pɜ:rfɪkt] [ðoʊz] [gɪfts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪər] ['neɪtʃər] — [jet] [bi:; bi][nɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌveɪn'glɔ:riəs] ,

' **Perfect** **those** **gifts** **of** **your** **higher** **nature** **—** **yet** **be** **not** **of** **them** **vainglorious** **,**

- 完美的 那些 礼物 的 你的 更高 自然 — 然而 是 不是 的 他们 虚荣的 ,

[sɪns] , ['hju:mənli] ['spi:kɪŋ] ,

since **,** **humanly** **speaking** **,**

自从 , 人道地 请讲 ,

“完善你与生俱来的天赋——但不要因此而骄傲自满，因为，就人性而言，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [jɔ:rz] , [bʌt; bət] [lent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bri:f] [speɪs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]

they **are** **not** **yours** **,** **but** **lent** **for** **a** **purpose** **,** **and** **the** **brief** **space** **of** **earth**

他们 是 不是 你的 , 但 借出的 为了 一个 目的 , 和 这 简短的 空间 的 地球

- [laɪf] .

- **life** **.**

- 生活 .

它们不属于你，而是为了某个目的而借来的，属于短暂的尘世生命。

- [lʊk] [ə'pɑ:n] ['evri] ['bju:tɪf(ə)l] [θɔ:t] , ['evri] [gɪft] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

' **Look** **upon** **every** **beautiful** **thought** **,** **every** **gift** **of** **expression** **,**

- 看 之上 每一个 美丽的 想法 , 每一个 礼物 的 表达 ,

“欣赏每一个美好的想法，每一份表达的礼物，

[æz; əz][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['daʊərd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv]

as	the	direction	of	One	who	has	dowered	you	with	the	possibility	of
作为	这	方向	的	一	WHO	有	嫁妆	你	和	这	可能性	的

['oʊpənɪŋ] ['ʌðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] ,

opening	other	eyes	to	the	beauty	,
开幕	其他	眼睛	到	这	美丽	,

作为赋予你开启他人双眼欣赏美的能力的那一位的指引，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [maɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

and	other	minds	to	the	understanding	of	such	expression	.
和	其他	思想	到	这	理解	的	这样的	表达	.

以及其他能够理解这种表达方式的人。

[rɪˈmembər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [laɪnz] [ðæt] ['kɑːrmə][ɪz] - [ðə; ði]['toʊt(ə)l]

Remember	there	is	a	great	truth	in	your	favourite	lines	that	Karma	is	'	the	total
记住	那里	是	一个	伟大的	真相	在	你的	最喜欢的	线条	那	因果报应	是	-	这	全部的

[ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] . -

of	a	soul	.	'
的	一个	灵魂	.	-

记住你最喜欢的诗句中蕴含着一个伟大的真理：业力是“灵魂的总和”。

- [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [ðə; ði] [θɔːts] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] , [ðə; ði] [self] [ˌaɪ ˈtiː] [woʊv] , [wɪð; wɪθ] [wʊf]

'	The	things	it	did	,	the	thoughts	it	had	,	the	Self	it	wove	,	with	woof
-	这	事物	它	做过	,	这	想法	它	有	,	这	自己	它	编织	,	和	纬

[ʌv; əv] [ˈvjuːlis] [taɪm] ,

of	viewless	time	,
的	无视	时间	,

“它所做的事，它所想的事，它所编织的自我，都是用无形的时间织成的。”

[krɔːst] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrp][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ʌv; əv][ækts] . -

crossed	on	the	warp	invisible	of	acts	.	'
交叉	在	这	经	无形的	的	行为	.	-

在无形的行为经线上交叉。

“ [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] ['lɪsənər] [hɪr] — [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

“	There	is	another	listener	here	—	one	who	has	wrestled	with	the	secrets	of
“	那里	是	其他	听众	这里	—	一	WHO	有	摔跤	和	这	秘密	的

['neɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

“这里还有一位听众——一位曾与大自然的秘密搏斗过的人。”

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [seɪ] , - [biː; bi][nɑːt]['oʊvər] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [geɪnd] [baɪ]['sɪmp(ə)l]['æksɪdənt]

To	him	I	say	,	'	Be	not	over	vain	of	the	triumph	gained	by	simple	accident
到	他	我	说	,	-	是	不是	超过	徒劳	的	这	胜利	获得	经过	简单的	事故

[ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .

of	discovery	.
的	发现	.

我对他说：“不要因偶然的发现而过分骄傲自满。”

[tɜːrn] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə] ['betər] ['juːzɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [əˈmæsiŋ] [ʌv; əv] [welθ] .

Turn	that	discovery	to	better	uses	than	the	mere	amassing	of	wealth	.
转动	那	发现	到	更好的	用途	比	这	仅仅	积累	的	财富	.

将这项发现用于比单纯积累财富更有意义的用途。

[let] [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] ['niːdi] , [geɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

Let	the	poor	,	the	sick	,	the	needy	,	gain	health	and	happiness	from	your
让	这	贫穷的	,	这	生病的	,	这	贫困	,	获得	健康	和	幸福	从	你的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

愿穷人、病人、需要帮助的人都能从你手中获得健康和幸福。

[ænd; ənd] [let] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [gʊd] [rɔːt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

and	let	their	voices	bless	you	for	good	wrought	amongst	them	.
和	让	他们的	声音	保佑	你	为了	好的	锻	在	他们	.

愿他们的声音因你在他们中间所行的善事而祝福你。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [soʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [əb'hɔːrənt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [welθ] ,

For	nothing	is	so	pitiful	and	so	abhorrent	,	as	the	worship	of	wealth	,
为了	没有什么	是	所以	可怜	和	所以	令人憎恶的	,	作为	这	崇拜	的	财富	,

世上最可悲、最令人憎恶的莫过于对财富的崇拜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [iːts] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'roʊdɪŋ] ['pɔɪzn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pjʊrɝ] ['met(ə)l] [ʌv; əv]

and	the	selfishness	that	eats	like	a	corroding	poison	into	the	purer	metal	of
和	这	自私	那	吃	喜欢	一个	腐蚀	毒	进入	这	更纯净	金属	的

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['neɪtʃər] .

the	rich	man's	nature	.
这	富有的	男人的	自然	.

而自私就像腐蚀性毒药一样，蚕食着富人纯洁的本性。

[jʊr; jər] [welθ] [wɪl] ['oʊnli] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpinəs] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['benɪfɪt]

Your	wealth	will	only	bring	you	happiness	in	so	far	as	you	use	it	to	benefit
你的	财富	将要	仅有的	带来	你	幸福	在	所以	远的	作为	你	使用	它	到	益处

['ʌðər] [les] ['fɔːrtʃənət] [ðoʊ] ['iːkwəli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] .

others	less	fortunate	though	equally	deserving	.
其他的	较少的	幸运	尽管	同样地	值得	.

只有当你用财富去帮助那些同样值得帮助但境遇较差的人时，你的财富才能给你带来幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['traɪəl] , [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

It	is	given	you	as	a	trial	,	not	as	a	reward	.
它	是	给定	你	作为	一个	审判	,	不是	作为	一个	报酬	.

这是给你的考验，不是奖励。

- — [tuː; tə] [juː; jʊ] , [oʊ] ['sɪnɪk] , [ðɪs] ['mesɪdʒ] [hæv; həv] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] :

'	—	To	you	,	oh	Cynic	,	this	message	have	I	also	:
-	—	到	你	,	哦	犬儒	,	这	信息	有	我	还	:

“——对于你，愤世嫉俗者，我还有这番话要说：”

- [jʊr; jər] [aɪz] [siː] [bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [dʌld] [ænd; ənd] [ˌveɪn'glɔːriəs] ['sensɪz] .

'	Your	eyes	see	but	through	a	veil	of	dulled	and	vainglorious	senses	.
-	你的	眼睛	看	但	通过	一个	面纱	的	迟钝	和	虚荣的	感官	.

“你的双眼只能透过麻木和虚荣的感官所看到的。”

[sʌm; səm] [trʊθs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,

Some	truths	you	have	learned	,
一些	真相	你	有	学习	,

你所学到的一些真理，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	in	the	passage	through	your	mind	they	take	the	colour	and	shape	of	a
但	在	这	通道	通过	你的	头脑	他们	拿	这	颜色	和	形状	的	一个

[dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] ['fænsi] .

distorted	and	embittered	fancy	.
扭曲	和	愤懑	想要	.

但在你的脑海中，它们却呈现出扭曲和痛苦的幻想的色彩和形状。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] [wɪl]

You	have	a	work	to	do	,	and	influence	to	do	it	;	but	your	will
你	有	一个	工作	到	做	,	和	影响	到	做	它	;	但	你的	将要

[mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['hʌmb(ə)l] ,

must	become	humble	,
必须	变得	谦逊的	,

你有工作要做，也有影响力去做；但你的意志必须变得谦卑。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [truː] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	then	you	will	learn	the	sweets	of	true	knowledge	,
和	然后	你	将要	学习	这	糖果	的	真的	知识	,

然后你就会体会到真正知识的甜蜜。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [truːθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

and	be	able	to	disseminate	truth	and	wisdom	.
和	是	有能力的	到	传播	真相	和	智慧	.

并能够传播真理和智慧。

[naʊ] [juː; jʊ][əb'zɔːrb][ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Now	you	absorb	it	into	your	own	mind	,	for	your	own	satisfaction	,
现在	你	吸收	它	进入	你的	自己的	头脑	,	为了	你的	自己的	满意	,

现在你把它吸收进自己的脑海里，为了自己的满足感。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['loʊər] ['ment(ə)l] ['stætʃər] ,

and	for	the	poor	triumph	of	discouraging	those	of	lower	mental	stature	,
和	为了	这	贫穷的	胜利	的	令人沮丧	那些	的	降低	精神的	身材	,

而这种试图打击智力低下者的可悲胜利，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['groʊsər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] .

and	of	natures	lighter	and	grosser	than	your	own	.
和	的	自然	打火机	和	更粗俗	比	你的	自己的	.

以及比你自己的更轻盈、更粗糙的本质。

[tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [fə'lɑːsəfər] ,

To	the	true	Prophet	and	the	true	Philosopher	,
到	这	真的	先知	和	这	真的	哲学家	,

致真正的先知和真正的哲学家，

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːrnt] ,

he	himself	is	insignificant	before	the	great	truths	he	has	learnt	,
他	他自己	是	微不足道	前	这	伟大的	真相	他	有	学会了	,

与他所领悟的伟大真理相比，他自身显得微不足道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][aɪ'dentətɪ] ['wɪlɪŋli] [sɪŋks] ['ɪntuː] [əb'skjʊrətɪ] , [soʊ]['oʊnli] [ðæt] [ðiːz] [trʊθs]

and	his	personal	identity	willingly	sinks	into	obscurity	,	so	only	that	these	truths
和	他的	个人的	身份	心甘情愿	水槽	进入	朦胧	,	所以	仅有的	那	这些	真相

[meɪ] [lɪv; laɪv] . -

may	live	.	'
可能	居住	.	-

他甘愿隐匿个人身份，只为让这些真理得以流传。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['siːst] ,

"	For	a	moment	she	ceased	,
"	为了	一个	片刻	她	停止	,

她停顿了片刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪsɪz] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [æt; ət][soʊ] [kiːn]

and	the	different	faces	looked	curiously	uncomfortable	and	startled	at	so	keen
和	这	不同的	面孔	看起来	奇怪的是	不舒服	和	惊慌	在	所以	敏锐的

[ə; eɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnər] ['neɪtʃɝz] .

a	vivisection	of	their	inner	natures	.
一个	活体解剖	的	他们的	内	自然	.

不同的面孔看起来都有些不自在，对这种深入剖析他们内心本质的方式感到震惊。

['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən] , [haʊ'evər] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

Mrs	Ray	Jefferson	,	however	,	feeling	that	she	had	been	left	out	in	the	cold	,
太太	射线	杰斐逊	,	然而	,	感觉	那	她	有	到过	左边	出去	在	这	寒冷的	,

然而，雷·杰斐逊夫人却觉得自己被冷落了。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [broʊk][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['saɪləns] .

and	anxious	for	a	special	message	to	herself	,	broke	the	spell	of	silence	.
和	焦虑的	为了	一个	特别的	信息	到	她自己	,	打破	这	拼写	的	沉默	.

她急切地想要收到一条特别的信息，于是打破了沉默。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['prɪnses] ?

“	Have	you	nothing	to	say	to	me	,	Princess	?
”	有	你	没有什么	到	说	到	我	,	公主	?

“公主，你没什么要跟我说的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

”	she	asked	beseechingly	.
”	她	问	恳求地	.

她恳求道。

[ðen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [muːvd] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [gruː] [les]

Then	the	beautiful	head	moved	restlessly	to	and	fro	,	and	the	face	grew	less
然后	这	美丽的	头	已搬	躁动不安	到	和	弗	,	和	这	脸	生长	较少的

['plæsɪd][ænd; ənd][tʃaɪld] - [laɪk] .

placid	and	child	-	like	.
平静	和	孩子	-	喜欢	.

然后，那颗美丽的头颅不安地来回晃动，脸庞也变得不再平静稚嫩。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['frægmənts] .

She	began	to	speak	,	but	now	the	words	came	in	quick	disjointed	fragments	.
她	开始	到	说话	,	但	现在	这	字	来了	在	快的	脱节的	片段	.

她开始说话，但现在话语断断续续，语速很快。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	are	standing	beside	you	,	”	she	said	.
”	他们	是	常设	旁	你	,	”	她	说	.

“他们就站在你身边，”她说。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

“	I	must	go	.
”	我	必须	去	.

“我必须去。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [bʌt; bət][nɑːt]['dʒuːliən] .

You	may	come	with	us	,	but	not	Julian	.
你	可能	来	和	我们	,	但	不是	朱利安	.

你可以和我们一起去，但朱利安不行。

[kiːp] ['dʒuːliən] [ə'weɪ] . . .

Keep	Julian	away	.	.	.
保持	朱利安	离开	.	.	.

让朱利安离远点……

[kiːp] ['dʒuːliən] [ə'weɪ] — ”

keep	Julian	away	—	”
保持	朱利安	离开	—	”

让朱利安远离——”

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? ” [kraɪd]['mɪsɪz]['dʒefərsən] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .

“	What	does	she	mean	?	”	cried	Mrs	Jefferson	,	turning	pale	.
“	什么	做	她	意思是	?	”	哭	太太	杰斐逊	,	转弯	苍白	.

“她是什么意思？”杰斐逊太太惊叫道，脸色变得苍白。

“ [ænd; ənd] — [oʊ] ['greɪʃəs] !

“	And	—	oh	gracious	!
”	和	—	哦	亲切	!

“哦，天哪！

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ，“ [lʊk] [æt; ət] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛstˌkɔːrt] .

〞	she	cried	to	her	husband	，	“	look	at	Colonel	Estcourt	.
〞	她	哭	到	她	丈夫	，	〞	看	在	上校	埃斯科特	.

她对丈夫哭着说：“看看埃斯科特上校。”

[ɪz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] ?

Is	he	going	to	faint	?
是	他	去	到	头晕的	?

他是不是要晕倒了?

〞 [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

〞	All	eyes	turned	on	the	Colonel	.
〞	全部	眼睛	转向	在	这	上校	.

所有人的目光都集中在了上校身上。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [waɪt] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] .

He	lay	back	on	his	chair	white	and	gasping	.
他	躺	后退	在	他的	椅子	白色的	和	喘息	.

他脸色苍白，气喘吁吁地仰躺在椅子上。

“ [maɪ] [gɑːd] ，〞 [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .

“	My	God	，	〞	he	cried	in	a	stifled	voice	.
〞	我的	上帝	，	〞	他	哭	在	一个	窒息	嗓音	.

“我的天哪！”他压抑着声音喊道。

“ [maɪ] ['paʊər] [ɪz] [gɔːn] .

“	My	power	is	gone	.
〞	我的	力量	是	已消失	.

“我没电了。”

[aɪ] [kɑːnt] [hoʊld] [hɜːr; hər] .

I	can't	hold	her	.
我	不能	抓住	她	.

我抱不住她。

[aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [hɜːr; hər] [bæk] . 〞

I	can't	keep	her	back	.	〞
我	不能	保持	她	后退	.	〞

我无法阻止她。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] ，〞 [kraɪd] ['mɪsɪz] ['dʒefərsən] , [ɪn] [loʊ] ， ['terəfaɪd] ['æksənts] .

“	She	is	speaking	again	，	〞	cried	Mrs	Jefferson	，	in	low	，	terrified	accents	.
〞	她	是	请讲	再次	，	〞	哭	太太	杰斐逊	，	在	低的	，	恐惧	口音	.

“她又说话了！”杰斐逊太太用低沉而恐惧的语气喊道。

“ [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [hæf] [laɪk] [ðɪs] .

“	Oh	，	I	don't	half	like	this	.
〞	哦	，	我	不	一半	喜欢	这	.

“哦，我真是太喜欢这个了。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] .

I	wish	we	had	never	come	.
我	希望	我们	有	绝不	来	.

我真希望我们从未来过。

〞 [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [ɔː] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [fel] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['terər]

〞	Then	a	great	awe	and	stillness	fell	upon	them	,	and	,	despite	their	terror
〞	然后	一个	伟大的	敬畏	和	寂静	跌倒	之上	他们	，	和	，	尽管	他们的	恐怖

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dred] ，

and	their	dread	,
和	他们的	恐惧	,

“随后，他们陷入了深深的敬畏和寂静之中，尽管他们感到恐惧和害怕，

['evri] [ɪr] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [wɜːrdz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [streɪndʒ]
every ear strained to catch the quick disjointed words that fell from those strange
每一个 耳朵 紧张 到 抓住 这 快的 脱节的 字 那 跌倒 从 那些 奇怪的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

每个人都竖起耳朵，想要捕捉从那张陌生的嘴唇里蹦出来的那些快速而零碎的词语。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] . . .
“ I am there . . .
“ 我 是 那里 . . .

“我在那里……”

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] — [haʊ] [fæst][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] .
How still the streets are , and the snow — how fast it falls .
如何 仍然 这 街道 是 , 和 这 雪 — 如何 快速地 它 瀑布 .

街道多么寂静，雪下得多么快。

[haʊ] [ðeɪ] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .
How they crowd round the palace gate to - night .
如何 他们 人群 圆形的 这 宫殿 门 到 - 夜晚 .

今晚他们是如何挤在宫殿大门前的。

[steɪ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['aɪvn] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] . . .
Stay the horses , Ivan , I will speak . . .
停留 这 马匹 , 伊万 , 我 将要 说话 . . .

伊万，别急，我要发言了……

[duː][nɑːt] [fɪr] , [maɪ] [frendz] , [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [seɪf] .
Do not fear , my friends , your lives are safe .
做 不是 害怕 , 我的 朋友们 , 你的 生活 是 安全的 .

朋友们，不要害怕，你们的生命是安全的。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] . . .
I promise it . . .
我 承诺 它 . . .

我保证……

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[maɪ][ruːmz; rʊmz] ?
My rooms ?
我的 房间 ?

我的房间?

[haʊ] ['loʊnli] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] - [naɪt] .
How lonely they seem to - night .
如何 孤独 他们 似乎 到 - 夜晚 .

今晚他们看起来多么孤独啊。

- [ə'loʊn] ?
' Alone ?
- 独自的 ?

'独自的?

- [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] .
' Yes , I am always alone .
- 是的 , 我 是 总是 独自的 .

是的，我总是孤身一人。

[noʊ] ['lʌvɝz] [step] [hæz; həz] ['evər] ['ekəud] [θruː] [ðɪs] ['klɔɪstərd] ['saɪləns] .

No	**lover's**	**step**	**has**	**ever**	**echoed**	**through**	**this**	**cloistered**	**silence**	**.**
不	恋人的	步	有	曾经	回声	通过	这	隐修	沉默	.

在这片与世隔绝的寂静中，从未传来过恋人的脚步声。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] [sæd] .

Alone	**and**	**sad**	**.**
独自的	和	伤心	.

孤独而悲伤。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [hɪr] . . .

how	**I**	**have**	**suffered**	**here**	**.**	**.**	**.**
如何	我	有	遭受	这里	.	.	.

我在这里受了多少苦.....

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] ?

What	**do**	**they**	**say**	**?**
什么	做	他们	说	?

他们说了什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] — [suːn] .

It	**will**	**be**	**over**	**soon**	**,**	**it**	**will**	**be**	**over**	**—**	**soon**	**.**
它	将要	是	超过	很快	,	它	将要	是	超过	—	很快	.

很快就会结束了，很快就会结束了。

[wʌn] [mɔːr] ['bæt(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] .

One	**more**	**battle**	**to**	**win**	**.**
一	更多的	战斗	到	赢	.

还剩一场战役要打赢。

[let] [ˌem 'iː] ['sʌmən] [ɔːl] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [naʊ] .

Let	**me**	**summon**	**all**	**my**	**courage**	**now**	**.**
让	我	召唤	全部	我的	勇气	现在	.

现在让我鼓起所有的勇气。

[aɪ] [hæv; həv] [feɪst] [ɔːr'diːl] [bɪ'fɔːr] .

I	**have**	**faced**	**ordeals**	**before**	**.**
我	有	面对	磨难	前	.

我以前也经历过磨难。

[aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['wʊmənz] [fɪrz] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd] ['wʊmənz] ['skruːpəlz] .

I	**have**	**forgotten**	**woman's**	**fears**	**,**	**and**	**laid**	**aside**	**woman's**	**scruples**	**.**
我	有	被遗忘的	女性的	恐惧	,	和	铺设	旁边	女性的	顾虑	.

我已忘却女人的恐惧，抛弃女人的顾虑。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [pjʊr] ?

Am	**I**	**not**	**pure**	**?**
是	我	不是	纯的	?

难道我不纯洁吗?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [breɪv] ?

Am	**I**	**not**	**brave**	**?**
是	我	不是	勇敢的	?

难道我不勇敢吗?

[jet] [waɪ] [duː] [aɪ] ['tremb(ə)l] ?

Yet	**why**	**do**	**I**	**tremble**	**?**
然而	为什么	做	我	颤抖	?

但我为何会颤抖?

[wʌn] ['wiːknəs] [ɪz] [stɪl] [ʌn'kɔŋkəd] , [wʌn]['hjuːmən] [lʌv] [bɜːrn] [truː] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd]

One	weakness	is	still	unconquered	,	one	human	love	burns	true	and	deep	and
一	弱点	是	仍然	未被征服的	,	一	人类	爱	烧伤	真的	和	深的	和

['stedfæst] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

steadfast	in	my	heart	.
坚定不移	在	我的	心	.

有一个弱点我仍未克服，有一种人间的爱在我心中燃烧着真挚、深沉、坚定的火焰。

[aɪ] ['kænɑːt] [kæst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	cannot	cast	it	out	.
我	不能	投掷	它	出去	.

我无法驱逐它。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][tæsk] ['iziə] .

I	will	not	;	not	even	at	your	bidding	;	not	even	to	make	my	task	easier	.
我	将要	不是	;	不是	甚至	在	你的	投标	;	不是	甚至	到	制作	我的	任务	更轻松	.

我不会；即使你要求我这样做，即使是为了让我的任务更容易，我也不会这样做。

“ [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] . . .

“	A	step	in	the	silence	.	.	.
“	一个	步	在	这	沉默	.	.	.

“打破沉默的一步……”

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] ['tʃembər] ?

Who	dares	to	cross	my	chambers	?
WHO	敢于	到	叉	我的	房间	?

谁敢擅闯我的寝宫?

['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [hɑːrt] .

Courage	,	my	heart	.
勇气	,	我的	心	.

勇气，我的心。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stænd][maɪ] [waɪt] [gɑːrd] .

There	on	the	threshold	stand	my	White	Guard	.
那里	在	这	临界点	站立	我的	白色的	警卫	.

我的白卫队就站在门槛上。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] ?

Why	should	I	fear	?
为什么	应该	我	害怕	?

我为什么要害怕?

['kɜːrɪdʒ] ! ['kɜːrɪdʒ] —

Courage	!	courage	—
勇气	!	勇气	—

勇气！勇气——

” [laɪk] [wʌn] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] ['dʒuːliən] ['estˌkɔːrt] [sæt][ænd; ənd] ['lisnd] .

”	Like	one	carved	in	stone	Julian	Estcourt	sat	and	listened	.
”	喜欢	一	雕刻	在	石头	朱利安	埃斯科特	卫星	和	听着	.

“就像石头上雕刻的人物一样，朱利安·埃斯科特坐着倾听。”

[ðə; ði] [dʌm] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪks'pektəns] [held] ['evri] ['fæk(ə)lti][ɪn][ɪts]['aɪərn][græsp] .

The	dumb	misery	of	a	terrible	expectance	held	every	faculty	in	its	iron	grasp	.
这	哑的	苦难	的	一个	糟糕的	期待	握住	每一个	学院	在	它是	铁	抓牢	.

可怕的预期带来的无声痛苦牢牢控制着我们每个人的感官。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dred] [tuː; tə][biː; bi] ['riəlaizd] ?

Was	his	dread	to	be	realised	?
曾是	他的	恐惧	到	是	意识到	?

他的担忧会成真吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][kən'troʊl][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]

It	**seemed**	**so**	**,**	**for**	**all**	**control**	**was**	**gone**	**;**	**a**	**higher**	**power**	**had**	**seized**	**the**
它	似乎	所以	,	为了	全部	控制	曾是	已消失	;	一个	更高	力量	有	查获	这

[reɪnz] .

reins	**.**
缰绳	.

似乎确实如此，因为一切控制权都已丧失；某种更高的力量已经掌控了局面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [lest] [hiː; hi] ,

She	**had**	**escaped**	**him**	**,**	**and**	**an**	**awful**	**horror**	**was**	**upon**	**him**	**lest**	**he**	**,**
她	有	逃脱	他	,	和	一个	可怕	恐怖	曾是	之上	他	免得	他	,

她逃脱了他的魔爪，他心中充满了恐惧，唯恐自己.....

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['ʃɔrt'saɪtɪdnɪs] ,

in	**his**	**folly**	**and**	**shortsightedness**	**,**
在	他的	蠢事	和	短视	,

在他的愚蠢和短视中，

[hæd; həd] [ə'sembld] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

had	**assembled**	**these**	**people**	**here**	**only**	**to**	**be**	**witnesses**	**of**	**the**	**degradation**	**of**
有	组装	这些	人们	这里	仅有的	到	是	证人	的	这	降解	的

[ðə; ði] ['pɪrləs] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['wəːʃip] [ænd; ənd][soʊ] [lʌvd] .

the	**peerless**	**creature**	**he**	**had**	**so**	**worshipped**	**and**	**so**	**loved**	**.**
这	无与伦比	生物	他	有	所以	崇拜	和	所以	喜爱	.

他把这些人聚集到这里，只是为了亲眼目睹他曾经如此崇拜和深爱的无与伦比的生物的堕落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

土耳其浴之谜(The Mystery of a Turkish Bath)
第6/6页

[spel] - [baʊnd] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] ['lisnd] .
Spell - bound they sat and listened .
拼写 - 边界 他们 卫星 和 听着 .

他们听得入了迷，坐立不安。

[ðə; ði][roʊz] - [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmps] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [waɪt] , [set]['feɪsɪz] ,
The rose - light from the lamps falling upon their white , set faces ,
这 玫瑰 - 光 从 这 灯 坠落 之上 他们的 白色的 , 放 面孔 ,

灯光洒在他们白皙的脸上，泛着玫瑰色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['saɪlənt][lɪps] .
and the quivering tension of their silent lips .
和 这 颤抖 紧张 的 他们的 沉默的 嘴唇 .

还有他们沉默的嘴唇微微颤抖的紧张感。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] [went] ['ruːθləsli] [ɑːn] .
The voice of the sleeper went ruthlessly on .
这 嗓音 的 这 轨枕 去 无情地 在 .

沉睡者的声音无情地继续着。

[siːn] [fɔːr; fər] [siːn] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,
Scene for scene , word for word ,
场景 为了 场景 , 单词 为了 单词 ,

逐帧逐句，

['dʒuːliən] ['ɛstˌkɔːrt] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [dred] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm]
Julian Estcourt lived over again through the wild dread and horror of his Dream
朱利安 埃斯科特 居住地 超过 再次 通过 这 荒野 恐惧 和 恐怖 的 他的 梦
.
:
.

朱利安·埃斯科特再次经历了梦境中那种可怕的恐惧和惊悚。

[siːn] [fɔːr; fər] [siːn] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [ðoʊz] ['wʌndərɪŋ] ['stɑːrtld] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
Scene for scene , word for word , those wondering startled listeners saw it
场景 为了 场景 , 单词 为了 单词 , 那些 好奇 惊慌 听众 锯 它
[ˌriːprə'djuːst] ,
reproduced ,
复制品 ,

场景一字不差，那些感到惊奇和震惊的听众发现它被完整地再现了出来。

[ðoʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skers] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
though to them it was scarce intelligible .
尽管 到 他们 它 曾是 稀少 可理解的 .

但对他们来说，这几乎难以理解。

[æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] [hæd; həd] [snæpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
At last , she reached the point where his endurance had snapped beneath the
在 最后的 , 她 达到 这 观点 在哪里 他的 耐力 有 啪啪 下面 这
[streɪn] [ʌv; əv] ['terər] ,
strain of terror ,
拉紧 的 恐怖 ,

最终，她发现他的忍耐力在恐惧的压力下彻底崩溃了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['evri] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [nʌmd] — [hɪz; ɪz] [wɪl] [siːmd] ['pærəlaɪzd] .

but	**now**	**his**	**every**	**force**	**was**	**numbed**	**—**	**his**	**will**	**seemed**	**paralysed**	**.**
但	现在	他的	每一个	力量	曾是	麻木	—	他的	将要	似乎	瘫痪	.

但现在他全身的力气都麻木了——他的意志似乎瘫痪了。

[wʌn] ['fiːb(ə)l] ['helpləs] ['efərt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [lɑːk] [ðoʊz] [lɪps] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

One	**feeble**	**helpless**	**effort**	**he**	**made**	**to**	**lock**	**those**	**lips**	**into**	**silence**	**,**
一	微弱	无助	努力	他	制成	到	锁	那些	嘴唇	进入	沉默	,

他曾徒劳地试图让那双嘴唇保持沉默，但最终还是失败了。

[tuː; tə] [tʃeɪn] [bæk] [ðə; ði] [self] - [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] [spiːtʃ] .

to	**chain**	**back**	**the**	**self**	**-**	**betrayal**	**of**	**that**	**unconscious**	**speech**	**.**
到	链	后退	这	自己	-	背叛	的	那	无意识	演讲	.

阻止无意识言语造成的自我背叛。

[bʌt; bət] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wiːk] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['staɪf(ə)ld] [ðə; ði] [ə'kjuːt] ,

But	**love**	**had**	**made**	**him**	**weak**	**,**	**and**	**passion**	**had**	**stifled**	**the**	**acute**	**,**
但	爱	有	制成	他	虚弱的	,	和	热情	有	窒息	这	急性	,

但爱情使他变得软弱，激情扼杀了他敏锐的洞察力。

[ʌn'ɜːrɪŋ] ['fækltiz] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [bent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

unerring	**faculties**	**that**	**once**	**had**	**bent**	**her**	**to**	**his**	**will**	**.**
毫无错误	学院	那	一次	有	弯曲	她	到	他的	将要	.

她那精准的判断力曾经让她屈服于他的意志。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] .

He	**was**	**powerless**	**.**
他	曾是	无力	.

他无能为力。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sɪt] [ðer; ðər] ['dʌmli] — ['stuːpɪdli] — ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz]

He	**could**	**only**	**sit**	**there**	**dumbly**	**—**	**stupidly**	**—**	**listening**	**for**	**what**	**he**	**felt**	**was**
他	可以	仅有的	坐	那里	默默地	—	愚蠢地	—	聆听	为了	什么	他	毛毡	曾是

[ʃʊr] [æz; əz] [ðə; ði] [deθ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedzmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [duːmd] ['vɪktɪm] .

sure	**as**	**the**	**death**	**stroke**	**of**	**the**	**headsman**	**to**	**his**	**doomed**	**victim**	**.**
当然	作为	这	死亡	中风	的	这	刽子手	到	他的	注定失败	受害者	.

他只能呆呆地坐在那里——愚蠢地——听着他感觉像是刽子手对即将被处死的受害者痛下杀手的那一刻。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Again	**she**	**spoke**	**.**
再次	她	辐	.

她又开口说话了。

“ [ðə; ði] [steps] [ə'proʊtʃ] — [jet] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

“	**The**	**steps**	**approach**	**—**	**yet**	**what**	**is**	**this**	**?**
“	这	步骤	方法	—	然而	什么	是	这	?

“分步骤的方法——但这究竟是什么？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

They	**are**	**no**	**longer**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
他们	是	不	更长	在	这	临界点	.

他们已经不在门槛上了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] — [ə'loʊn] — [jet] [wʌt] [nuː] ['paʊər] [ɪz] [maɪn] !

I	**am**	**alone**	**—**	**alone**	**—**	**yet**	**what**	**new**	**power**	**is**	**mine**	**!**
我	是	独自的	—	独自的	—	然而	什么	新的	力量	是	矿	!

我孤身一人——孤身一人——然而，我却拥有了多么强大的新力量！

[maɪ] [breɪn] [siːmz] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] !

My	**brain**	**seems**	**to**	**dilate**	**!**
我的	脑	似乎	到	扩张	!

我的大脑好像扩张了！

[speɪs] [kæn; kən] [skers] [kən'faɪn] [ˌem 'iː] !
Space **can** **scarce** **confine** **me** **!**
空间 能 稀少 局限 我 !

空间难以束缚我!

[ɔːl] [fɪr] [hæz; həz] [gɔːn] !
All **fear** **has** **gone** **!**
全部 害怕 有 已消失 !

恐惧已然消失!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [jiːld] [tuː; tə][jʊr; jər]['bruːt(ə)l] [fɔːrs] , [jʊr; jər]
And **it** **is** **thus** **you** **would** **have** **me** **yield** **to** **your** **brutal** **force** **,** **your**
和 它 是 因此 你 会 有 我 屈服 到 你的 野蛮 力量 , 你的
['drʌŋkən] , [dɪ'greɪdɪd] ['sensɪz] !
drunken **,** **degraded** **senses** **!**
醉 , 退化的 感官 !

而你竟然想让我屈服于你残暴的武力，屈服于你醉酒堕落的感官!

[bæk] , [ræʃ] [ɪn'truːdər] , [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][laɪf] !
Back **,** **rash** **intruder** **,** **touch** **me** **not** **if** **you** **value** **life** **!**
后退 , 皮疹 入侵者 , 触碰 我 不是 如果 你 价值 生活 !

退后，鲁莽的入侵者，如果你珍惜生命，就别碰我!

〞 [ðen] , [waɪl] [stɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [ænd; ənd] ['lisnd] ,
〞 **Then** **,** **while** **still** **they** **gazed** **and** **listened** **,**
〞 然后 , 尽管 仍然 他们 凝视 和 听着 ,

然后，他们依然凝视着，聆听着，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ɪts] [nest] [ʌv; əv] ['snoʊi] [fəːz] ; [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]
the **beautiful** **figure** **rose** **slowly** **from** **its** **nest** **of** **snowy** **furs** **;** **rose** **and** **stood** **in**
这 美丽的 数字 玫瑰 缓慢地 从 它是 巢 的 下雪的 毛皮 ; 玫瑰 和 站立 在
[ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ,
its **wonderful** **,**
它是 精彩的 ,

美丽的身影缓缓从雪白的皮毛巢穴中升起；升起后，伫立在它那奇妙的……之中。

['ɪndələnt] , [və'lʌptʃuəs] [greɪs] , ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [deɪzd] [ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] [aɪz] .
indolent **,** **voluptuous** **grace** **,** **upright** **before** **those** **dazed** **and** **awe** **-** **struck** **eyes** **.**
懒惰的 , 丰满的 优雅 , 直立 前 那些 茫然 和 敬畏 - 击 眼睛 .

慵懒而妩媚的优雅，在那些茫然而敬畏的目光面前挺立着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
But **a** **change** **came** **over** **the** **quiet** **beauty** **of** **the** **face** **.**
但 一个 改变 来了 超过 这 安静的 美丽 的 这 脸 .

但那张静谧的脸上却发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [fleɪm] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [flæʃt]
It **seemed** **as** **if** **some** **hidden** **flame** **had** **sprung** **to** **life** **and** **flashed**
它 似乎 作为 如果 一些 隐 火焰 有 弹簧 到 生活 和 闪光灯
[ænd; ənd] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] [fitʃər] .
and **quivered** **in** **the** **wide** **-** **opened** **eyes** **and** **convulsed** **features** **.**
和 颤抖 在 这 宽的 - 打开 眼睛 和 抽搐 特征 .

仿佛有一团隐藏的火焰突然窜了出来，在睁大的双眼和抽搐的面容中闪烁颤动。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
They **saw** **a** **shiver** **,** **such** **as** **shakes** **the** **sea** **before** **the** **blast** **of** **the** **coming**
他们 锯 一个 颤抖 , 这样的 作为 奶昔 这 海 前 这 爆炸 的 这 未来
['tempɪst] ,
tempest **,**
暴风雨 ,

他们看到一阵颤抖，就像暴风雨来临前大海的震动一样。

[bend] [ænd; ənd] [sweɪ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm] . . .

bend	and	sway	the	perfect	form	.	.	.
弯曲	和	摇摆	这	完美的	形式	.	.	.

弯曲摇摆，展现完美身姿.....

[wʌns] , [twaɪs] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['oʊpənd] , [bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] .

Once	,	twice	,	her	lips	opened	,	but	no	words	came	.
一次	,	两次	,	她	嘴唇	打开	,	但	不	字	来了	.

她的嘴唇张开过一次，两次，却说不出话来。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

At	last	she	seemed	to	force	the	channels	of	speech	,
在	最后的	她	似乎	到	力量	这	频道	的	演讲	,

最后她似乎终于开口说话了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [loʊ] [swiːt] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['dʒæŋgld] [wɪð; wɪθ]

but	the	low	sweet	music	of	her	voice	was	harsh	and	jangled	with
但	这	低的	甜的	音乐	的	她	嗓音	曾是	残酷的	和	叮当作响	和

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

但她那低沉甜美的嗓音却因激情而变得刺耳沙哑。

“ [maɪ] ['ænsər] ?

“	My	answer	?
“	我的	回答	?

我的回答?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['rævɪʃər] [ænd; ənd] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [juːθ] !

Take	it	,	ravisher	and	murderer	of	innocence	and	youth	!
拿	它	,	强奸者	和	凶手	的	无辜	和	青年	!

收下吧，残害无辜少女和青春的强奸犯和杀人犯!

[daɪ] !

Die	!
死	!

死!

[ɪn] [jʊr; jər] [kraɪmz] — [daɪ] !

in	your	crimes	—	Die	!
在	你的	犯罪	—	死	!

因你的罪行——去死吧!

” [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

”	She	stretched	out	her	arm	.
”	她	拉伸	出去	她	手臂	.

她伸出了手臂。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] , [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] .

There	came	a	hoarse	cry	,	a	crash	,	a	heavy	fall	.
那里	来了	一个	嘶哑	哭	,	一个	碰撞	,	一个	重的	落下	.

传来一声嘶哑的喊叫，一声巨响，一声重重的摔倒声。

['dʒuːliən] ['ɛstˌkɔːrt] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [waɪt] [ænd; ənd] ['sensləs] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] .

Julian	Estcourt	lay	upon	the	floor	,	white	and	senseless	as	the	dead	.
朱利安	埃斯科特	躺	之上	这	地面	,	白色的	和	无意义的	作为	这	死的	.

朱利安·埃斯科特躺在地板上，脸色苍白，毫无知觉，像死人一样。

['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːn] .

Chapter	Fifteen	.
章	十五	.

第十五章

[ˌekspi'eɪʃn] .
Expiation **.**
赎罪 .

赎罪。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [sə'prest] ” ['enəmi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['hedeɪk] ,
A **severe** **attack** **of** **her** **“** **suppressed** **”** **enemy** **,** **and** **a** **nervous** **headache** **,**
一个 严重 攻击 的 她 “ 被抑制 ” 敌人 , 和 一个 紧张的 头痛 ,

她“压制”的敌人突然发动猛烈攻击，并伴有神经性头痛。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,
the **result** **of** **the** **shock** **of** **the** **previous** **evening** **,**
这 结果 的 这 震惊 的 这 以前的 晚上 ,

前一晚的惊吓造成的后果，

[hæd; həd] ['drɪvn] ['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ten][ə'klɔk, əu-]
had **driven** **Mrs** **Ray** **Jefferson** **to** **the** **Turkish** **bath** **as** **early** **as** **ten** **o'clock**
有 驱动 太太 射线 杰斐逊 到 这 土耳其 洗澡 作为 早期的 作为 十 点钟
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] .
the **morning** **after** **that** **strange** **exhibition** **of** **Clairvoyance** **.**
这 早晨 后 那 奇怪的 展览 的 千里眼 .

在这次奇异的透视能力展示后的第二天早上十点，就开车送雷·杰斐逊夫人去了土耳其浴场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] ,
She **had** **the** **rooms** **all** **to** **herself** **,**
她 有 这 房间 全部 到 她自己 ,

房间全部归她一个人住。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ænd; ənd] ['dæbəld] [hɜːr; hər]
and **as** **she** **leant** **back** **in** **her** **comfortable** **chair** **and** **dabbled** **her**
和 作为 她 倾斜 后退 在 她 舒服的 椅子 和 浅尝辄止 她
['prɪti] [ber] [fiːt] [ɪn][wɔːrm]['wɔːtər] ;
pretty **bare** **feet** **in** **warm** **water** **;**
漂亮的 裸 脚 在 温暖的 水 ;

她向后靠在舒适的椅子上，将漂亮的赤脚浸入温水中；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['fæʃ(ə)n] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [sɪns]
she **reflected** **in** **a** **troubled** **and** **disjointed** **fashion** **over** **all** **that** **had** **occurred** **since**
她 反映 在 一个 麻烦 和 脱节的 时尚 超过 全部 那 有 发生 自从
[ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] “ ['mɪstəri] ” [hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
that **eventful** **morning** **when** **the** **beautiful** **“** **mystery** **”** **had** **appeared** **before** **her**
那 多事 早晨 什么时候 这 美丽的 “ 神秘 ” 有 出现 前 她
['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kɜːtənd] ['ɑːrtʃweɪ] ,
standing **in** **that** **curtained** **archway** **,**
常设 在 那 帘幕 拱道 ,

她心绪烦乱，思绪混乱地回想着自从那个充满变故的早晨以来发生的一切，那天早晨，那位美丽的“神秘女子”出现在她面前，站在帷幔遮蔽的拱门里。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [lʊkt] [ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] [ɪ'nʌf] ['pɔːrtl] ,
which **indeed** **looked** **a** **prosaic** **enough** **portal** **,**
哪个 的确 看起来 一个 平淡无奇 足够的 门户网站 ,

这看起来确实是一个相当普通的门户网站。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə'kʌlt]
and **not** **by** **any** **means** **the** **sort** **of** **threshold** **for** **the** **development** **of** **occult**
和 不是 经过 任何 方法 这 种类 的 临界点 为了 这 发展 的 神秘学
['saɪəns] ,
science **,**
科学 ,

而且这绝不是发展神秘学的门槛。

[ɔːr] [ˈsaikikəl] [ˈmɑːvəlz] .
or psychical marvels .
或者 心理 奇迹 .

或者超自然现象。

“ [ʃiːz] [kəmˈpliːtli] [ʌnˈsetld] [ˌemˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] [ˈpleɪntɪvli] .
“ She's completely unsettled me , ” she murmured plaintively .
” 她是 完全地 不安的 我 , ” 她 低声说道 哀怨地 .

“她让我心神不宁，”她哀怨地低语道。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] [læst] [naɪt] .
“ How I wish I had never gone to her rooms last night .
” 如何 我 希望 我 有 绝不 已消失 到 她 房间 最后的 夜晚 .

“我多么希望昨晚我从未去过她的房间。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɛstˌkɔːrt] — [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈhiːl] [ˈevər] [rɪˈkʌvər] — [ðeɪ] [seɪ] [ˈhiːz] [ˈnevər]
And that poor Colonel Estcourt — I wonder if he'll ever recover — they say he's never
和 那 贫穷的 上校 埃斯科特 — 我 想知道 如果 地狱 曾经 恢复 — 他们 说 他是 绝不
[muːvd] [nɔːr][ˈspoʊkən] [sɪns] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [læst] [naɪt] .
moved nor spoken since they took him away last night .
已搬 也不 说 自从 他们 采取 他 离开 最后的 夜晚 .

可怜的埃斯科特上校——我不知道他是否还能康复——据说自从昨晚被带走后，他就再也没有动过，也没有说过话。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ment] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kɪl] [ðæt] [mæn][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] .
I wonder what she really meant , and if she did kill that man she spoke of .
我 想知道 什么 她 真的 意思是 , 和 如果 她 做过 杀 那 男人 她 辐 的 .

我想知道她到底是什么意思，以及她是否真的杀了她所说的那个人。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
I don't think it's possible .
我 不 思考 它是 可能的 .

我认为这不可能。

[aɪ][ɪkˈspekt][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [wɪld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ˈmɜːrdər] .
I expect she only willed it , and that's not murder .
我 预计 她 仅有的 意志 它 , 和 那就是 不是 谋杀 .

我认为她只是自愿这么做的，那不构成谋杀。

[ʊx； ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
” and she shuddered even in the warmth of the hot room where she had
” 和 她 颤抖 甚至 在 这 温暖 的 这 热的 房间 在哪里 她 有
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə][goʊ][fɜːrst] .
selected to go first .
已选 到 去 第一的 .

“即使在她选择第一个进入的温暖的房间里，她也忍不住颤抖起来。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [liːks] [aʊt] — [ðoʊ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ˈgʊdnəs] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] — [haʊ] [dɪˈlaɪtɪd]
“ If the story leaks out — though I hope to goodness it won't — how delighted
” 如果 这 故事 泄漏 出去 — 尽管 我 希望 到 善良 它 惯于 — 如何 高兴极了
[ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈmæstəmən] [wɪl] [biː; bi] .
that horrid Mrs Masterman will be .
那 可怕的 太太 马斯特曼 将要 是 .

“如果这个故事泄露出去——虽然我真心希望它不会——那个可恶的马斯特曼太太该有多高兴啊。”

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
She never liked her .
她 绝不 喜欢 她 .

她从来都不喜欢她。

[wel] [aɪm] — [ɪf] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] ['kʌmɪŋ] [ɪn] !

Well	**I'm**	**—**	**if**	**that**	**isn't**	**the**	**princess**	**herself**	**coming**	**in**	**!**
出色地	我是	—	如果	那	不是	这	公主	她自己	未来	在	！

哇——这不是公主殿下本人吗！

[hɜːr; hər] [træns] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːrt][hɜːr; hər] .

Her	**trance**	**doesn't**	**seem**	**to**	**have**	**hurt**	**her**	**.**
她	发呆	不	似乎	到	有	伤害	她	.

她的恍惚状态似乎并没有对她造成伤害。

" ['sloʊli] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,

"	**Slowly**	**and**	**languidly**	**through**	**the**	**open**	**doorway**	**,**
"	缓慢地	和	懒洋洋地	通过	这	打开	门口	,

“缓缓地、慵懒地穿过敞开的门口，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [swept] [ɪn][ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɔːlər] ['tʃeɪmbər] [wer] [sæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	**beautiful**	**figure**	**swept**	**in**	**and**	**up**	**to**	**the**	**smaller**	**chamber**	**where**	**sat**	**the**	**little**
这	美丽的	数字	扫荡	在	和	向上	到	这	较小的	房间	在哪里	卫星	这	小的

[ə'merɪkən] .

American	**.**
美国人	.

美丽的身影款款而入，径直走向那间较小的房间，小美国人就坐在那里。

[æz; əz]['mɪsɪz] [reɪ] ['dʒefərsən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

As	**Mrs**	**Ray**	**Jefferson**	**looked**	**at**	**her**	**,**
作为	太太	射线	杰斐逊	看起来	在	她	,

雷·杰斐逊夫人看着她时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃædoʊd] ,

she	**became**	**conscious**	**of**	**some**	**subtle**	**intangible**	**change**	**that**	**had**	**shadowed**	**,**
她	成为	有意识的	的	一些	微妙的	无形	改变	那	有	阴影	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	**it**	**were**	**,**
作为	它	是	,

她意识到某种微妙的、无形的变化，仿佛一直笼罩着……

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .

the	**marvellous**	**beauty**	**of**	**her**	**face**	**and**	**form**	**.**
这	奇妙	美丽	的	她	脸	和	形式	.

她容貌和身材真是美极了。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [diːp] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['lʌstər] , [hɜːr; hər] [klɪr] ['kriːmi] [skɪn] [lʊkt] [dʌl]

Her	**large**	**deep**	**eyes**	**had**	**lost**	**their**	**lustre**	**,**	**her**	**clear**	**creamy**	**skin**	**looked**	**dull**
她	大的	深的	眼睛	有	丢失的	他们的	光泽	,	她	清除	奶油状	皮肤	看起来	乏味的

[ænd; ənd] [oʊ'peɪk] .

and	**opaque**	**.**
和	不透明	.

她那双深邃的大眼睛失去了光泽，她那白皙的肌肤也变得暗淡无光。

['iːv(ə)n][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [her] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [ʃiːn] ,

Even	**the**	**magnificent**	**hair**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**robbed**	**of**	**its**	**sheen**	**,**
甚至	这	壮丽	头发	似乎	到	有	到过	被抢劫	的	它是	光泽	,

就连她那令人艳羡的秀发似乎也失去了光泽。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mɪdst] [ɪts] ['mæsɪz] [gliːmd] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [θred] .

and	**here**	**and**	**there**	**amidst**	**its**	**masses**	**gleamed**	**a**	**silvery**	**thread**	**.**
和	这里	和	那里	在……之中	它是	群众	闪闪发光	一个	银色	线	.

在它庞大的人群中，偶尔会闪现出一丝银光。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][hɜːr; hər][eɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

Up	**to**	**this**	**moment**	**her**	**age**	**had**	**been**	**a**	**matter**	**of**	**much**	**speculation**	**,**
向上	到	这	片刻	她	年龄	有	到过	一个	事情	的	很多	推测	,

在此之前，她的年龄一直是人们猜测的话题。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [sɪks] .

varying	from	eighteen	to	twenty	-	six	.
变化	从	十八	到	二十	-	六	.

年龄从十八岁到二十六岁不等。

[naʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst]

Now	one	would	have	said	unhesitatingly	that	she	was	a	woman	of	at	least
现在	一	会	有	说	毫不犹豫	那	她	曾是	一个	女士	的	在	至少

['θɜːrti] ['jɪrz] ,

thirty	years	,
三十	年	,

人们会毫不犹豫地说，她至少是一位三十岁左右的女性。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dɪd][nɑːt] ['kæri] [ðoʊz] ['jɪrz] ['laɪtli] .

and	a	woman	who	did	not	carry	those	years	lightly	.
和	一个	女士	WHO	做过	不是	携带	那些	年	轻轻	.

以及一位对那些岁月记忆犹新的女性。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ]['mɪsɪz]['dʒefərsən] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['nɜːrvəs] [vɔɪs] .

She	sat	down	by	Mrs	Jefferson	,	and	spoke	in	a	low	nervous	voice	.
她	卫星	向下	经过	太太	杰斐逊	,	和	辐	在	一个	低的	紧张的	嗓音	.

她坐在杰斐逊夫人旁边，用低沉而紧张的声音说道。

“ [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	knew	I	should	find	you	here	,	”	she	said	.
“	我	知道	我	应该	寻找	你	这里	,	”	她	说	.

“我就知道我会在这里找到你，”她说。

“ [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [help] .

“	I	want	your	help	.
“	我	想	你的	帮助	.

我需要你的帮助。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [frend] [hɪr] .

I	think	you	have	always	been	my	friend	here	.
我	思考	你	有	总是	到过	我的	朋友	这里	.

我认为你一直都是我的朋友。

[duː][ˌem 'iː][wʌn] ['sɜːrvɪs] .

Do	me	one	service	.
做	我	一	服务	.

帮我个忙。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə'kɜːrd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [læst] [naɪt] . ”

Tell	me	what	occurred	in	my	room	last	night	.	”
告诉	我	什么	发生	在	我的	房间	最后的	夜晚	.	”

告诉我昨晚我的房间里发生了什么事。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] , [ə'meɪzd] , “ [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ? ”

“	Do	you	mean	to	say	?	”	asked	Mrs	Jefferson	,	amazed	,	“	that	you	don't	know	?	”
“	做	你	意思是	到	说	?	”	问	太太	杰斐逊	,	惊叹	,	“	那	你	不	知道	?	”

“你是说？”杰斐逊夫人惊讶地问道，“你不知道吗？”

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][æsk] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɔːrnfəli] .

“	Should	I	ask	if	I	did	?	”	she	said	,	mournfully	.
“	应该	我	问	如果	我	做过	?	”	她	说	,	悲伤地	.

“我该问问我有没有做过吗？”她悲伤地说。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ænd; ənd] ['terər] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] [soʊl] — [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] .

“	A	great	weight	and	terror	are	on	my	soul	—	yet	I	cannot	explain	them	.
“	一个	伟大的	重量	和	恐怖	是	在	我的	灵魂	—	然而	我	不能	解释	他们	.

“我的灵魂感到无比沉重和恐惧——但我无法解释这种感觉。”

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [træns] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [siː] ;

In	some	of	my	trances	I	keep	the	memory	of	all	I	see	;
在	一些	的	我的	恍惚状态	我	保持	这	记忆	的	全部	我	看	;

在我的某些恍惚状态下，我会记住我所看到的一切；

[ɪn][sʌm; səm][aɪ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

in	some	I	lose	it	.
在	一些	我	失去	它	.

有些时候我会失去理智。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [læst] [naɪt] ['æftər][juː; jʊ] [spoʊk]

I	know	nothing	of	what	I	said	last	night	after	you	spoke
我	知道	没有什么	的	什么	我	说	最后的	夜晚	后	你	辐

我不知道昨晚你说话后我说了些什么。

[ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]['dʒuːliən] .

and	I	parted	from	Julian	.
和	我	分手了	从	朱利安	.

我和朱利安分手了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

It	was	your	voice	that	came	between	us	.
它	曾是	你的	嗓音	那	来了	之间	我们	.

你的声音让我们之间产生了隔阂。

[juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['saɪkɪk] ['paʊər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'veləpt] . ”

You	have	great	psychic	power	;	but	it	is	undeveloped	.	”
你	有	伟大的	精神	力量	;	但	它	是	未开发的	.	”

你拥有强大的精神力量，但尚未开发。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
”	好的	亲切	!

我的天哪！

” [kraɪd] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] ; “ [ðen] , [ɪf] [aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ,

”	cried	Mrs	Jefferson	;	“	then	,	if	I'm	responsible	for	what	happened	last	night	,
”	哭	太太	杰斐逊	;	“	然后	,	如果	我是	负责任的	为了	什么	发生	最后的	夜晚	,

“杰斐逊太太喊道；“那么，如果昨晚发生的事情是我的错，

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ə'kʌlˌtɪzəm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . ”

I'll	have	nothing	more	to	do	with	Occultism	as	long	as	I	live	.	”
患病的	有	没有什么	更多的	到	做	和	神秘学	作为	长的	作为	我	居住	.	”

我这辈子都不会再跟神秘学有任何瓜葛了。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['mɔːrnfəli] .

“	I	can't	tell	why	it	was	,	”	resumed	the	Princess	,	mournfully	.
”	我	不能	告诉	为什么	它	曾是	,	”	恢复	这	公主	,	悲伤地	.

“我不知道为什么会这样，”公主悲伤地继续说道。

“ [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [broʊk] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] ,

“	The	chain	of	communication	broke	,	and	I	got	away	,
”	这	链	的	沟通	打破	,	和	我	得到	离开	,

“沟通渠道断了，我才得以逃脱。”

[ænd; ənd][maɪ] [greɪt] [dred] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒuːliən] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] . ”

and	my	great	dread	was	that	Julian	should	suffer	.	”
和	我的	伟大的	恐惧	曾是	那	朱利安	应该	遭受	.	”

我最害怕的就是朱利安会受苦。

“ [wel] , [jʊr; jər] [dred] [ɪz] ['riəlaizd] , ” [sed] ['mɪsɪz]['dʒefərsən] .

“	Well	,	your	dread	is	realised	,	”	said	Mrs	Jefferson	.
”	出色地	,	你的	恐惧	是	意识到	,	”	说	太太	杰斐逊	.

“唉，你的担忧成真了，”杰斐逊夫人说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [nəʊ] ['hiːz] ['veri] [ɪl] ?
“ Don't you know he's very ill ?
“ 不 你 知道 他是 非常 患病的 ?

“难道你不知道他病得很重吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [gruː] ['dedli] [waɪt] .
” She started , and grew deadly white .
” 她 开始 , 和 生长 致命 白色的 .

“她开始，然后变得惨白。”

“ [ɪl] — ['dʒuːliən] !
“ Ill — Julian !
“ 患病的 — 朱利安 !

“生病了——朱利安！

[nəʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [nəʊ] .
No ; I did not know .
不 ; 我 做过 不是 知道 .

不，我不知道。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — ['sɪriəs] [duː] [ðeɪ] [seɪ] ? ”
What is it ? — serious do they say ? ”
什么 是 它 ? — 严肃的 做 他们 说 ? ”

是什么？——他们说很严重吗?

“ ['veri] .
“ Very .
“ 非常 .

“非常。

[sʌm; səm] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] .
Some shock to the brain .
一些 震惊 到 这 脑 .

大脑受到了某种冲击。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] .
You know he was far from strong .
你 知道 他 曾是 远的 从 强的 .

你知道他远称不上强壮。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɑːn] [sɪk] [liːv] .
He was only home from India on sick leave .
他 曾是 仅有的 家 从 印度 在 生病的 离开 .

他只是因为病假从印度回来的。

” [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” The princess was silent for a moment .
” 这 公主 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

公主沉默了一会儿。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['mɔːrnf(ə)l] .
Her face looked inexpressibly mournful .
她 脸 看起来 难以言喻地 悲哀 .

她脸上露出难以言喻的悲伤表情。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz]['dʒefərsən]
Involuntarily her hand went to her heart , and she looked at Mrs Jefferson
[wɪð; wɪθ][sæd] , [ə'piːlɪŋ] [aɪz] .
with sad , appealing eyes .
和 伤心 , 上诉 眼睛 .

她不由自主地把手放在胸口，用悲伤而恳求的眼神望着杰斐逊夫人。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] .

“	I	have	suffered	a	great	deal	,	”	she	said	,	slowly	.
”	我	有	遭受	一个	伟大的	交易	,	”	她	说	,	缓慢地	.

“我受了很多苦，”她缓缓说道。

“ [aɪ]['oʊnli] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi]

“	I	only	bore	it	for	his	sake	—	for	the	hope	they	gave	me	that	one	day	we
”	我	仅有的	钻孔	它	为了	他的	清酒	—	为了	这	希望	他们	给予	我	那	一	天	我们

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,

should	meet	,
应该	见面	,

“我忍受这一切只是为了他——为了他们给我的希望，希望有一天我们能够相遇。”

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][laɪf] [tə'geðər] .

and	love	,	and	taste	the	happiness	of	life	together	.
和	爱	,	和	品尝	这	幸福	的	生活	一起	.

相爱，一起品尝生活的幸福。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [sed] [ɔːr] [rɪ'viːld] [ðæt] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] ? ”

Tell	me	,	was	it	anything	I	said	or	revealed	that	shocked	him	?	”
告诉	我	,	曾是	它	任何事物	我	说	或者	揭晓	那	震惊	他	?	”

告诉我，我说了什么或者透露了什么让他感到震惊?

“ [wel] — [aɪ] [ges] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] , [ʌn'iːzɪli] .

“	Well	—	I	guess	so	,	”	said	the	little	American	,	uneasily	.
”	出色地	—	我	猜测	所以	,	”	说	这	小的	美国人	,	不安地	.

“嗯——我想是的，”这位身材矮小的美国人不安地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][juː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [mɪ'stɪriəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk]

“	Of	course	,	to	us	it	was	all	mysterious	;	but	he	seemed	to	make
”	的	课程	,	到	我们	它	曾是	全部	神秘	;	但	他	似乎	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

“当然，对我们来说这一切都很神秘；但他似乎弄明白了。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [juː; jʊ][roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [jʊr; jər][ɑːrm][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt]

and	at	last	,	when	you	rose	up	and	stretched	out	your	arm	and	cried	out
和	在	最后的	,	什么时候	你	玫瑰	向上	和	拉伸	出去	你的	手臂	和	哭	出去

, - [daɪ] !

,	'	Die	!
,	-	死	!

最后，当你站起来，伸出手臂，喊道：“去死吧！”

[ɪn][jʊr; jər] [kraɪmz] — [daɪ] !

in	your	crimes	—	die	!
在	你的	犯罪	—	死	!

因你的罪行——去死吧!

- [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [dʒʌst] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gæsp] , [ænd; ənd] [kræʃ] [went] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

'	the	Colonel	just	gave	a	sort	of	gasp	,	and	crash	went	his	chair	,
-	这	上校	只是	给予	一个	种类	的	喘气	,	和	碰撞	去	他的	椅子	,

上校倒吸了一口气，椅子“砰”的一声倒了下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['kriːtʃər] .

and	he	lay	there	on	the	floor	like	a	dead	creature	.
和	他	躺	那里	在	这	地面	喜欢	一个	死的	生物	.

他像条死尸一样躺在地板上。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['faɪnli] [skerd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

We	were	all	finely	scared	,	I	can	tell	you	.
我们	是	全部	精细地	害怕的	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我们当时都非常害怕。

[ðə; ði] [ɑːd] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

The	odd	part	was	that	you	went	to	sleep	again	like	a	child	,
这	奇怪的	部分	曾是	那	你	去	到	睡觉	再次	喜欢	一个	孩子	,

奇怪的是，你像个孩子一样又睡着了。

[dʒʌst][æz; əz] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd]['kwaɪətlɪ][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] ,

just	as	simply	and	quietly	as	possible	,	and	my	husband	and	the	poet	,
只是	作为	简单地	和	悄悄	作为	可能的	,	和	我的	丈夫	和	这	诗人	,

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld][daɪ'ɑːdʒəniːz] ,

and	poor	old	Diogenes	,
和	贫穷的	老的	第欧根尼	,

尽可能简单安静地，还有我的丈夫、诗人，以及可怜的老第欧根尼，

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

they	got	the	Colonel	to	his	room	,	and	laid	him	on	the	bed	,
他们	得到	这	上校	到	他的	房间	,	和	铺设	他	在	这	床	,

他们把上校带回房间，让他躺在床上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [jet] .

and	we	sent	for	a	doctor	,	and	he's	not	conscious	yet	.
和	我们	发送	为了	一个	医生	,	和	他是	不是	有意识的	然而	.

我们叫了医生，但他还没有意识清醒。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

That's	all	I	can	tell	you	.
那就是	全部	我	能	告诉	你	.

我只能告诉你这些。

" [ðə; ði] ['prɪnses] - [lent] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

"	The	Princess	Zairoff	leant	back	on	her	chair	white	and	silent	.
"	这	公主	-	倾斜	后退	在	她	椅子	白色的	和	沉默的	.

“扎伊罗夫公主面色苍白，沉默不语地靠在椅子上。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

She	asked	no	more	questions	.
她	问	不	更多的	问题	.

她没有再问任何问题。

['prez(ə)ntli] [æn; ən] [ə'tendənt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [əb'siːkwiəs] [in'kwaiəriz] .

Presently	an	attendant	appeared	with	obsequious	inquiries	.
目前	一个	服务员	出现	和	低三下四	查询	.

这时，一名侍者出现，谄媚地询问情况。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['sʌd(ə)nli] ['ʃivəd] .

The	princess	suddenly	shivered	.
这	公主	突然	瑟瑟发抖	.

公主突然打了个寒颤。

“ [æsk][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'brʌptlɪ] , “ [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][tuː; tə] -

“	Ask	them	,	"	she	said	,	abruptly	,	“	to	bring	up	the	temperature	to	300
"	问	他们	,	"	她	说	,	突然	,	"	到	带来	向上	这	温度	到	-

[dɪ'griːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] . "

degrees	,	I	am	cold	.	"
学位	,	我	是	寒冷的	.	"

“让他们把温度调到300度，”她突然说道，“我冷。”

“ [koʊld] !

“	Cold	!
"	寒冷的	!

“寒冷的！

〞 ['mɪsɪz]['dʒefərsən][stɛərd] .
〞 Mrs Jefferson stared .
〞 太太 杰斐逊 凝视 .

杰斐逊夫人愣住了。

“ [aɪ] [ges] [its]
“ I guess it's
〞 我 猜测 它是

我想是吧

[æz; əz] [wel] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɜːrst] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ,
as well I came here first , 〞 she said ,
作为 出色地 我 来了 这里 第一的 , 〞 她 说 ,

“而且我先来的,”她说道。

“ [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] - [dɪ'griːz] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] .
“ for certainly I can't stand it 50 degrees hotter than it is at present .
〞 为了 当然 我 不能 站立 它 - 学位 更热 比 它 是 在 展示 .

“我肯定受不了比现在温度高50度。”

[aɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [ruːm] .
I'll go into the second room .
患病的 去 进入 这 第二 房间 .

我进第二个房间去。

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['ɔːrdər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
You see I'm reversing the usual order this morning .
你 看 我是 逆转 这 通常 命令 这 早晨 .

你看，我今天早上把通常的顺序颠倒了。

[θriː] , [tuː] , [wʌn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] , [tuː] , [θriː] .
Three , two , one , instead of one , two , three .
三 , 二 , 一 , 反而 的 一 , 二 , 三 .

三、二、一，而不是一、二、三。

[aɪl] [sɪt][dʒʌst] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [tɔːk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
I'll sit just here by the door , so that we can still talk if you wish .
患病的 坐 只是 这里 经过 这 门 , 所以 那 我们 能 仍然 讲话 如果 你 希望 .

我就坐在门口这里，如果你愿意的话，我们还可以继续聊天。

[aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['lɑːbstər] , [aɪm] [ʃʊr] .
I look like a boiled lobster , I'm sure .
我 看 喜欢 一个 煮沸 龙虾 , 我是 当然 .

我肯定看起来像一只煮熟的龙虾。

〞 ['prɪnses] - [sed] ['nʌθɪŋ] .
〞 Princess Zairoff said nothing .
〞 公主 - 说 没有什么 .

扎伊罗夫公主一言不发。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪr]
But when the American had withdrawn , she threw herself down on a couch near
但 什么时候 这 美国人 有 撤回 , 她 扔 她自己 向下 在 一个 长椅 靠近
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

但当那名美国人离开后，她便一屁股坐在了墙边的沙发上。

[baɪ] ['tʃuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
By choosing it she was out of sight of anyone in the adjoining room ,
经过 选择 它 她 曾是 出去 的 视线 的 任何人 在 这 相邻的 房间 ,

她选择待在那里，这样隔壁房间的人就看不到她了。

[ðoʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

though	able	to	converse	if	she	wished	.
尽管	有能力的	到	交谈	如果	她	希望	.

即使她愿意，她也能与人交谈。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] .

That	she	did	not	wish	was	very	evident	.
那	她	做过	不是	希望	曾是	非常	明显	.

她不愿如此这一点显而易见。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'loʊn][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] ['oʊvər]

No	sooner	was	she	alone	than	an	expression	of	intense	anguish	came	over
不	很快	曾是	她	独自的	比	一个	表达	的	激烈的	痛苦	来了	超过

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她刚一独处，脸上就浮现出极度痛苦的表情。

[hɜːr; hər][hændz] [lɔkt] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ,

Her	hands	locked	themselves	together	,
她	双手	已锁定	他们自己	一起	,

她的双手紧紧地交握在一起。

[æn; ən] ['ægəni] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

an	agony	far	beyond	the	weakness	of	tears	was	in	her	beautiful	eyes	.
一个	痛苦	远的	超过	这	弱点	的	眼泪	曾是	在	她	美丽的	眼睛	.

她美丽的双眸中充满了远超泪水所能表达的痛苦。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] ['wɪspər] .

“	I	have	lost	him	,	”	she	cried	,	in	a	stifled	whisper	.
“	我	有	丢失的	他	,	”	她	哭	,	在	一个	窒息	耳语	.

“我失去他了，”她压抑着声音低声哭喊道。

“ [lɔːst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt]

“	Lost	him	for	ever	.	.	.	and	it	was	for	this	we	were	brought
“	丢失的	他	为了	曾经	.	.	.	和	它	曾是	为了	这	我们	是	带来

[tə'geðər] . . .

together	.	.	.
一起	.	.	.

“永远失去了他……也正因如此，我们才走到了一起……”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪljər] .

For	this	I	was	commanded	to	learn	the	secret	of	my	failure	.
为了	这	我	曾是	命令	到	学习	这	秘密	的	我的	失败	.

为此，我奉命去探寻我失败的秘密。

[jes] , [aɪ] , [huː] [θɔːt] [maɪ'self][soʊ][waɪz] , [hæv; həv] [feɪld] . . .

Yes	,	I	,	who	thought	myself	so	wise	,	have	failed	.	.	.
是的	,	我	,	WHO	想法	我	所以	明智的	,	有	失败的	.	.	.

是的，我，自以为是的智者，也失败了……

[feɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [test] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['pæʃnz] ['gʌvənd] [ˌem 'iː] . . . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]

Failed	at	the	crucial	test	,	because	my	passions	governed	me	.	.	.	because	my
失败的	在	这	至关重要的	测试	,	因为	我的	激情	受统治	我	.	.	.	因为	我的

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [wiːk] ,

heart	was	weak	,
心	曾是	虚弱的	,

在关键的考验中失败了，因为我被激情所支配……因为我的心太软弱了。

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [lʌv] . . .

for	sake	of	love	.	.	.
为了	清酒	的	爱	.	.	.

为了爱……

[oʊ] , [maɪ] [lɔːst] [streŋθ] — [maɪ] [lɔːst] [self] - [rɪ'streɪnt] . . .

Oh	,	my	lost	strength	—	my	lost	self	-	restraint	.	.	.
哦	,	我的	丢失的	力量	—	我的	丢失的	自己	-	克制	.	.	.

哦，我失去的力量——我失去的自制力……

[mʌst; məst] [aɪ] [ə'gen] [tred] [ðə; ði] ['wɪri] [roʊd] . . . [ænd; ənd] ['oʊnli] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [feɪl] [ə'gen] ?

Must	I	again	tread	the	weary	road	.	.	.	and	only	overcome	to	fail	again	?
必须	我	再次	踏	这	厌倦	路	.	.	.	和	仅有的	克服	到	失败	再次	?

我是否必须再次踏上这条艰辛的道路……最终却只能再次失败?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

"	She	turned	aside	and	hid	her	face	in	her	hands	,
"	她	转向	旁边	和	隐藏	她	脸	在	她	双手	,

她转过身，双手捂住了脸。

[waɪl] [ɔːl] [ðæt] ['dʌski] [veɪl] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] [her] [fel] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

while	all	that	dusky	veil	of	rippling	hair	fell	over	her	like	a	cloud	.
尽管	全部	那	昏暗	面纱	的	涟漪	头发	跌倒	超过	她	喜欢	一个	云	.

她那如云般飘逸的深色长发像面纱一样笼罩着她。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['hjuːmən] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] — " [soʊ] ['hjuːmən] [ðæt] , ['wʊmən] - [laɪk] , [aɪ] [diˈsiːvd]

"	I	am	so	human	still	,	"	she	moaned	—	"	so	human	that	,	woman	-	like	,	I	deceived
"	我	是	所以	人类	仍然	,	"	她	呻吟	—	"	所以	人类	那	,	女士	-	喜欢	,	我	受骗

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

"我仍然如此人性化，"她呻吟道，"如此人性化，以至于像女人一样，我欺骗了自己。"

[ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv] [lʌv] [pɜ'fɛktəd] [hɪr] , [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] — [aɪ] [maɪt]

and	dreamt	of	love	perfected	here	,	when	I	might	have	known	—	I	might
和	梦见	的	爱	完善	这里	,	什么时候	我	可能	有	已知	—	我	可能

[hæv; həv] [noʊn] . . .

have	known	.	.	.
有	已知	.	.	.

我曾梦想着在这里成就完美的爱情，那时我或许会明白——我或许会明白……

[bʌt; bət] , [oʊ] , [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] [ðʌs] !

But	,	oh	,	to	lose	him	thus	!
但	,	哦	,	到	失去	他	因此	!

但是，唉，就这样失去他!

[tuː; tə] [stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃeɪmd] , [sɪn] - ['strɪkən] , ['krɪmɪn(ə)l] — [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðæt] —

To	stand	before	his	eyes	shamed	,	sin	-	stricken	,	criminal	—	I	cannot	bear	that	—
到	站立	前	他的	眼睛	羞愧	,	罪	-	受打击的	,	刑事	—	我	不能	熊	那	—

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [streŋθ] . . .

it	is	beyond	my	strength	.	.	.
它	是	超过	我的	力量	.	.	.

羞愧地、罪孽深重地、像个罪犯一样站在他面前——我无法承受——这超出了我的能力范围……

" [ə; eɪ] [nuː] [fɪrs] ['pæʃ(ə)n] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] .

"	A	new	fierce	passion	seemed	suddenly	to	take	possession	of	her	soul	.
"	一个	新的	凶猛的	热情	似乎	突然	到	拿	拥有	的	她	灵魂	.

"一股新的、炽热的激情似乎突然占据了她的灵魂。"

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['lʌvli] [laɪt] [ænd; ənd] ['splendər] [gləud] [ɪn]

She	raised	herself	once	more	,	and	the	old	lovely	light	and	splendour	glowed	in
她	提高	她自己	一次	更多的	,	和	这	老的	迷人的	光	和	辉煌	发光	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她再次抬起头，眼中重新焕发出昔日迷人的光彩。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['breθləsli] .

“	There	is	but	one	way	to	win	his	forgiveness	,	”	she	cried	breathlessly	.
”	那里	是	但	一	方式	到	赢	他的	饶恕	,	”	她	哭	气喘吁吁	.

“只有一种方法能赢得他的原谅，”她气喘吁吁地哭喊道。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː] [ðen] . . .

“	He	will	pity	me	then	.	.	.
”	他	将要	遗憾	我	然后	.	.	.

“到那时他会可怜我的……”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] ['sɔːfn] . . . [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɑːn] [ðæt] [streɪndʒ] ['hæpi] [naɪt]

his	heart	will	soften	.	.	.	he	will	remember	what	I	said	on	that	strange	happy	night
他的	心	将要	软化	.	.	.	他	将要	记住	什么	我	说	在	那	奇怪的	快乐的	夜晚

[wen] [wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [met] . . .

when	once	again	we	met	.	.	.
什么时候	一次	再次	我们	遇见	.	.	.

他的心会软化的……他会想起在那个奇妙而快乐的夜晚，我们再次相遇时，我说过的话……

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] .

I	am	but	a	woman	who	loves	.
我	是	但	一个	女士	WHO	爱	.

我只是个恋爱中的女人。

[ɜːrθ] [hoʊldz][noʊ] ['wikər] [θɪŋ] . . . [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['dʒuːliən] . . .

Earth	holds	no	weaker	thing	.	.	.	and	I	loved	you	,	Julian	.	.	.
地球	持有	不	较弱	事物	.	.	.	和	我	喜爱	你	,	朱利安	.	.	.

世间再无比你脆弱的事物……而我，朱利安……

[juː; jʊ]['oʊnli] — [juː; jʊ][ə'loʊn] !

you	only	—	you	alone	!
你	仅有的	—	你	独自的	!

只有你——只有你!

['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] .

always	—	always	—	always	.
总是	—	总是	—	总是	.

总是——总是——总是。

[men] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [lʌv] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][bʌt; bət][daɪ] .

Men	live	for	love	—	a	woman	can	but	die	.
男人	居住	为了	爱	—	一个	女士	能	但	死	.

男人为爱而活，女人却只能死去。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][aɪ] [tʊk] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [oʊn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] . . .

For	the	life	I	took	I	give	my	own	—	it	is	just	.	.	.
为了	这	生活	我	采取	我	给	我的	自己的	—	它	是	只是	.	.	.

我以自己的生命换取我夺走的生命——这简直……

[jet] [ɪf] [bʌt; bət][wʌns] , [oʊ] , [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] ,

Yet	if	but	once	,	oh	,	beloved	,	I	could	see	your	pitying	eyes	,
然而	如果	但	一次	,	哦	,	心爱	,	我	可以	看	你的	怜悯	眼睛	,

然而，如果我能有一次机会，哦，亲爱的，看到你怜悯的眼神，

[ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər] ['tendər] [vɔɪs] . . . [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — [fər'geɪv] . . .

and	hear	your	tender	voice	.	.	.	and	know	that	you	—	forgave	.	.	.
和	听到	你的	投标	嗓音	.	.	.	和	知道	那	你	—	原谅了	.	.	.

聆听你温柔的声音……并知晓你——已经原谅了……

” [ðə; ðɪ] [laɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] .

”	The	light	faded	from	her	face	once	more	.
”	这	光	褪色	从	她	脸	一次	更多的	.

她脸上的光芒再次消失了。

['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌntɪd] , [dɪ'sperɪŋ] ['krɪ:tʃər] [li:nd] [bæk] [ɑ:n] [ðæt] ['sɑ:ləteri] [kaʊtʃ] .

Only	**a**	**hunted**	**,**	**despairing**	**creature**	**leaned**	**back**	**on**	**that**	**solitary**	**couch**	**.**
仅有的	一个	猎杀	,	绝望	生物	倾斜	后退	在	那	孤	长椅	.

只有一只被追捕、绝望的生物才会倚靠在那张孤零零的沙发上。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['ʃrɪlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] : " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] , ['prɪnses] ?

A	**voice**	**came**	**shrilly**	**from**	**the**	**outer**	**room**	**:**	**"**	**Are**	**you**	**all**	**right**	**,**	**Princess**	**?**
一个	嗓音	来了	尖锐地	从	这	外	房间	:	"	是	你	全部	正确的	,	公主	?

外面的房间里传来一个尖锐的声音："公主，您没事吧？"

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ber] [ðæt] [hi:t] ?

Can	**you**	**really**	**bear**	**that**	**heat**	**?**
能	你	真的	熊	那	热	?

你真的能忍受那种高温吗?

" [mə'nɑ:tənəsli] — ['veɪgli] — [hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [raɪt] — [aɪ][du:][nɑ:t]

"	**Monotonously**	**—**	**vaguely**	**—**	**her**	**own**	**voice**	**replied**	**:**	**"**	**I**	**am**	**all**	**right**	**—**	**I**	**do**	**not**
"	单调地	—	依稀	—	她	自己的	嗓音	回复	:	"	我	是	全部	正确的	—	我	做	不是

['i:v(ə)n] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] .

even	**feel**	**the**	**heat**	**.**
甚至	感觉	这	热	.

她单调地、含糊地用自己的声音回答道："我很好，我甚至感觉不到热。"

" [ðen] , [ɔ:l] [ə'gen] [gru:] [stɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪn]

"	**Then**	**,**	**all**	**again**	**grew**	**still**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**closed**	**,**	**and**	**her**	**heart**	**beat**	**in**
"	然后	,	全部	再次	生长	仍然	,	和	她	眼睛	关闭	,	和	她	心	打	在

[ə; eɪ] [dʌl] ,

a	**dull**	**,**
一个	乏味的	,

"然后，一切再次归于沉寂，她闭上了眼睛，心跳也变得迟钝起来。"

['leɪbərd] [weɪ] .

laboured	**way**	**.**
辛勤劳作	方式	.

艰难的方式。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [fɑ:r][ɔ:f] , [ænd; ənd]

Once	**more**	**the**	**shrill**	**voice**	**reached**	**her**	**;**	**but**	**it**	**sounded**	**far**	**off**	**,**	**and**
一次	更多的	这	尖锐	嗓音	达到	她	;	但	它	听起来	远的	离开	,	和

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] :

indistinct	**:**
模糊	:

那尖锐的声音再次传到她耳中；但听起来很遥远，也很模糊：

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ][ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] , [laɪk][ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði][læst] [taɪm] , ['prɪnses] ;

"	**I**	**hope**	**you**	**won't**	**go**	**off**	**to**	**sleep**	**,**	**like**	**you**	**did**	**the**	**last**	**time**	**,**	**Princess**	**;**
"	我	希望	你	惯于	去	离开	到	睡觉	,	喜欢	你	做过	这	最后的	时间	,	公主	;

"我希望你这次不要像上次那样睡着了，公主；

[ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] ['terəbli] .

you	**frightened**	**me**	**terribly**	**.**
你	害怕	我	可怕	.

你吓死我了。

" [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['hɑ:rdər][tu:; tə] [meɪk] ; [jet] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [sloʊ] ,

"	**The**	**effort**	**to**	**reply**	**was**	**harder**	**to**	**make**	**;**	**yet**	**once**	**again**	**the**	**slow**	**,**
"	这	努力	到	回复	曾是	更难	到	制作	;	然而	一次	再次	这	慢的	,

回复的难度更大；然而，缓慢的回复再次出现，

[swi:t] [vɔɪs] ['vaɪˌbreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [hi:t] :

sweet	**voice**	**vibrated**	**through**	**the**	**hushed**	**and**	**stifling**	**heat**	**:**
甜的	嗓音	振动	通过	这	静静地	和	令人窒息	热	:

甜美的声音在寂静闷热的空气中回荡：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sliːp] — [duː][nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] .

“ I	**shall**	**not**	**sleep**	**—**	**do**	**not**	**be**	**alarmed .**
” 我	将	不是	睡觉	—	做	不是	是	惊慌 .

“我不会睡觉——请不要担心。”

” [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [wen] [ˈmɪsɪz] [reɪ] [ˈdʒefərsən] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][æn; ən]

” Five	**minutes**	**later**	**,**	**when**	**Mrs**	**Ray**	**Jefferson**	**lifted**	**her**	**eyes**	**from**	**an**
” 五	分钟	之后	,	什么时候	太太	射线	杰斐逊	抬起	她	眼睛	从	一个

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [fʊt] ,

examination	**of**	**her**	**suffering**	**foot**	**,**
考试	的	她	痛苦	脚	,

五分钟后，当雷·杰斐逊夫人从对受伤的脚的检查中抬起头来时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrðər]

she	**was**	**surprised**	**to**	**see**	**the**	**Princess**	**standing**	**in**	**the**	**archway**	**of**	**the**	**further**
她	曾是	惊讶	到	看	这	公主	常设	在	这	拱道	的	这	更远

[ruːm] ,

room ,
房间 ,

她惊讶地发现公主站在隔壁房间的拱门处。

[ɪgˈzæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][bɑːðz] .

exactly	**as**	**she**	**had**	**done**	**on**	**the**	**first**	**occasion**	**of**	**her**	**visiting**	**the**	**Baths .**
确切地	作为	她	有	完毕	在	这	第一的	场合	的	她	访问	这	浴室 .

和她第一次来浴场时一样。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ?

“ Are	**you**	**going**	**?**
” 是	你	去	?

“你要去吗?

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .

” she	**called**	**out**	**.**
” 她	称为	出去	.

她喊道。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ?

“ How	**is**	**it**	**I**	**never**	**saw**	**you**	**pass**	**through**	**the**	**room**	**?**
” 如何	是	它	我	绝不	锯	你	经过	通过	这	房间	?

“为什么我从来没见过你经过这个房间? ”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [diːp] , [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [ˈmɔːrnfəli] [bæk]

” There	**was**	**no**	**answer**	**—**	**only**	**the**	**deep**	**,**	**wonderful**	**eyes**	**looked**	**mournfully**	**back**
” 那里	曾是	不	回答	—	仅有的	这	深的	,	精彩的	眼睛	看起来	悲伤地	后退

[æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

at	**her**	**,**	**and**	**,**
在	她	,	和	,

“没有回答——只有那双深邃、美丽的眼睛悲伤地望着她，然后，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [geɪz] , [ðə; ði][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [əˈweɪ] — [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [wʌz; wəz]

even	**as**	**she**	**met**	**the**	**gaze**	**,**	**the**	**form**	**seemed**	**to**	**fade**	**away**	**—**	**the**	**archway**	**was**
甚至	作为	她	遇见	这	目光	,	这	形式	似乎	到	褪色	离开	—	这	拱道	曾是

[ˈveɪkənt] .

vacant .
空缺 .

即使她与那目光相遇，那身影似乎也消失了——拱门空无一人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , ['mɪsɪz]['dʒefərsən] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

With	a	faint	cry	,	Mrs	Jefferson	sprang	to	her	feet	,	and	rushed	into	the
和	一个	头晕的	哭	,	太太	杰斐逊	弹簧	到	她	脚	,	和	匆忙	进入	这

['ɪnər] [ruːm] .

inner	room	.
内	房间	.

杰斐逊太太轻呼一声，猛地站起身，冲进了内室。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] ['staɪf(ə)ld] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər] [bæk] ;

The	intense	heat	stifled	,	and	drove	her	back	;
这	激烈的	热	窒息	,	和	驾驶	她	后退	;

酷热难耐，让她喘不过气来；

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnses] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

but	not	before	she	saw	the	Princess	lying	on	the	couch	,
但	不是	前	她	锯	这	公主	说谎	在	这	长椅	,

但在此之前，她看到了躺在沙发上的公主。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] . . . ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hændz] ; [waɪl]

where	she	had	left	her	.	.	.	lying	with	closed	eyes	and	folded	hands	;	while
在哪里	她	有	左边	她	.	.	.	说谎	和	关闭	眼睛	和	折叠	双手	;	尽管

[ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] ,

on	her	pale	,
在	她	苍白	,

她离开的地方……她双眼紧闭，双手交叠躺在那里；而她苍白的身体……

[sæd] [lɪps] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [ʃed] [ɪts] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪf] .

sad	lips	a	faint	smile	seemed	still	to	shed	its	lingering	life	.
伤心	嘴唇	一个	头晕的	微笑	似乎	仍然	到	棚	它是	挥之不去的	生活	.

悲伤的嘴唇上，一丝淡淡的微笑似乎仍在消逝着它残存的生命力。

[ðə; ði]['fræntɪk] [kɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['wʊmən] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ə'tendənts] .

The	frantic	calls	of	the	terrified	woman	summoned	the	attendants	.
这	疯狂的	呼叫	的	这	恐惧	女士	被召唤	这	服务员	.

惊恐万分的女子焦急的呼喊声引来了服务人员。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

In	a	moment	,	that	motionless	figure	was	lifted	and	carried	into	the	adjoining
在	一个	片刻	,	那	静止不动	数字	曾是	抬起	和	携带	进入	这	相邻的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

片刻之后，那一动不动的身影被抬了起来，送进了隔壁的房间。

[bʌt; bət]['hjuːmən] ['saɪəns] [ænd; ənd]['hjuːmən][eɪd][wɜːr; wər] ['paʊərləs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['mɪstəri]

But	human	science	and	human	aid	were	powerless	before	a	greater	Mystery
但	人类	科学	和	人类	援助	是	无力	前	一个	更大的	神秘

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪnses] - [hæd; həd] [ɪm'bɑːdid] .

than	the	Princess	Zairoff	had	embodied	.
比	这	公主	-	有	具身化的	.

但是，在比扎伊罗夫公主所代表的更伟大的神秘力量面前，人类的科学和人类的援助都无能为力。

[ðə; ði] " ['mɪstəri] [ʌv; əv] [deθ] !

The	"	Mystery	of	Death	!
这	"	神秘	的	死亡	!

“死亡之谜！”

" [ðə; ði][end] .

"	The	End	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

['tʃæptər] [wʌn]		['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː]		['tʃæptər] [θriː]		['tʃæptər] [fɔːr]		['tʃæptər] [faɪv]	
Chapter 1		**Chapter 2**		**Chapter 3**		**Chapter 4**		**Chapter 5**	
章 1		章 2		章 3		章 4		章 5	
['tʃæptər] [sɪks] | | ['tʃæptər] ['sɛvən] | | ['tʃæptər] [eɪt] | | ['tʃæptər] [naɪn] | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər]
Chapter 6 | | **Chapter 7** | | **Chapter 8** | | **Chapter 9** | | **Chapter 10** | | **Chapter**
章 6 | | 章 7 | | 章 8 | | 章 9 | | 章 - | | 章
- | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - |
11 | | **Chapter 12** | | **Chapter 13** | | **Chapter 14** | | **Chapter 15** |
- | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - |

| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 | | 第十五章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神